



В. В. УСАЧЕВА



СЛАВЯНСКАЯ  
ИХТИОЛОГИЧЕСКАЯ  
ТЕРМИНОЛОГИЯ

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
Институт славяноведения

В. В. УСАЧЕВА



СЛАВЯНСКАЯ  
ИХТИОЛОГИЧЕСКАЯ  
ТЕРМИНОЛОГИЯ

Принципы и способы номинации  
Обратный словарь

 ИЗДАТЕЛЬСТВО  
«ИНДРИК»  
Москва 2003

УДК 811.16  
ББК 81.2  
У 74

В. В. УСАЧЕВА

Усачева В.В.

Славянская ихтиологическая терминология. Принципы и способы номинации. Обратный словарь. — М.: Индрик, 2003. — 352 с.

ISBN 5-85759-221-6

Книга посвящена номинации пресноводных рыб (видов и подвидов четырнадцати семейств) в славянских языках и их диалектах. Этот фрагмент лексики, относящейся к живой природе, содержит ихтионимы, возникшие в разные периоды развития славянских языков — от праславянского до середины XX в., включая заимствования разных эпох.

При анализе принципов номинации рыб основное внимание уделено выявлению ономазиологического признака, лежащего в основе каждой номинативной единицы. Классификация семантических структур названий рыб сопровождается деривационным комментарием, так как при реализации ономазиологических категорий важную роль играют средства деривации (аффиксация, составные наименования, сложные слова, семантическая деривация). С каждым из этих формальных способов соотнесены наборы мотивационных отношений. Большую ценность представляет Обратный словарь упорядоченных по алфавиту последних букв названий рыб, включающий в себя (помимо анализируемых словоформ) весь корпус данной группы лексики (около 9 тысяч единиц).

Обширный корпус славянских ихтионимов, представленный в монографии, дает материал для реконструкции словарного состава праславянского периода, этимологии и истории слов, расширяет материальную базу исследования лингвистического этногенеза славян.

ISBN 5-85759-221-6

© Институт славяноведения РАН, 2003  
© Усачева В.В., текст, 2003  
© Издательство «Индрик», 2003

ОТ АВТОРА

Книга посвящена номинации пресноводных рыб (видов и подвидов четырнадцати семейств) в славянских языках и их диалектах. Этот фрагмент лексики, относящейся к живой природе, содержит около 9 тыс. ихтионимов, возникших в разные периоды развития славянских языков — от праславянского до середины XX в., включая заимствования разных эпох.

Соотношение языковых знаков, составляющих ихтиологическую терминологию, с элементами внешнего мира выявляет как единство славянских языков при сегментации внеязыковой действительности, так и специфические черты языковой сегментации. Специфика нередко кроется в экстралингвистическом факторе — биологическом распространении рыб. Своеобразие исследуемой группы лексики состоит в том, что входящие в нее лексемы неравномерно распределены по славянской языковой территории, а значения конкретных названий зачастую известны только узкому кругу носителей языка (диалекта) и для большинства ихтионимы остаются семантически немотивированными знаками, не соотносимыми с конкретными реалиями.

Одной из задач автор выбрал инвентаризацию и систематизацию ихтиологических терминов как части славянской терминологической лексики, а затем исследование языковых закономерностей этого материала на основе определения ономазиологических категорий и выявления принципов и способов номинации рыб. Избранный аспект исследования корпуса названий пресноводных рыб демонстрирует не только генетическую однородность и типологическое сходство, но и культурное взаимовлияние славянских языков. Весь собранный материал представлен в виде Обратного словаря славянских ихтионимов.

Автор считает своим приятным долгом выразить благодарность всем коллегам Института славяноведения РАН, помогавшим дружеским участием, вниманием и поддержкой не только при написании книги, но и стремлением помочь ее публикации. Это прежде всего сотрудники Сектора славянского языкознания, руководителем которого был мой учитель С.Б. Бернштейн, инициатор этого труда. Благодарю Э.И. Зеленину, В.А. Дыбо, Г.П. Нецименко, Е.В. Чешко, прочитавших рукопись монографии и высказавших ряд важных замечаний и предложений, способствовавших осуществлению замысла книги. Моя искренняя признательность коллегам Сектора этнолингвистики и фольклора, руководимого в

то время Н.И. Толстым, где работа завершалась, за консультации и советы.

Особая благодарность рецензентам книги Т.В. Цивьян, Е.В. Красильниковой, Л.В. Куркиной, а также ее редактору Ж.Ж. Варбот, положительно оценившим работу и высказавшим ряд весьма полезных конкретных замечаний. В 1984 г. Ученый совет Института утвердил рукопись к печати; на заседании с положительной оценкой работы выступили С.Б. Бернштейн и Вяч.Вс. Иванов.

Моя глубокая признательность Р.В. Булатовой и К.В. Большаковой, принявшим участие в подготовке рукописи к печати, а также М.Н. Толстой за помощь при конвертировании набранного текста из Chi-программы в программу Winword.

Благодарю сотрудников и руководителей ряда институтов за предоставленную возможность пользоваться такими материалами, как картотека Словаря русских народных говоров (Институт русского языка, Отдел словарей, Ленинград), картотека Атласа украинского языка (Институт общественных наук УАН, Львов), картотека Словаря польских говоров (Институт языкознания ПАН, Краков).

Поскольку работа над монографией была завершена в 1984 г., многие исследования, материалы, появившиеся после этого, в ней не учтены или учтены частично. Много из того, что при других обстоятельствах могло быть включено в книгу, осталось за рамками исследования. Нелегкая и разорванная судьба книги проявилась и в том, что набиралась она частично на композере З.М. Гирфановой (сс. 5-71, 195-320), остальные части набраны автором на компьютере.

## ВВЕДЕНИЕ

Ихтионимия — один из исконных пластов древнейшего славянского лексического фонда, отражающего занятия праславян, условия их обитания, контакты с другими народами. Важность и необходимость создания по возможности полного корпуса наименований пресноводных рыб, возникших в славянских языках на разных стадиях их развития, вряд ли нужно доказывать. Выявление этого пласта лексики, его изучение и теоретическое осмысление существенно для решения ряда кардинальных вопросов исторической лексикологии, этимологии, семасиологии и ономасиологии с одной стороны, и проблем древнейших судеб славянства — с другой.

Для составления лексического корпуса славянских ихтионимов нами была проведена экскерпция большого количества лингвистических, этнографических, ихтиологических, географо-статистических исследований. Обращение к специальной ихтиологической литературе обусловлено тем, что в лингвистических словарях названия рыб представлены спорадически, часто с неточным, а иногда ошибочным толкованием, без латинских эквивалентов, что весьма затрудняет идентификацию реалий, поскольку одно и то же название может обозначать разные виды рыб<sup>1</sup>. Редко попадают названия рыб и в диалектные описания. В основном это названия, интересные с фонетической стороны (например, качество носовых в польском, поэтому *pslrag* и *miętlus* часто иллюстрируют это явление; исследователи восточнославянских диалектов привлекают слово *щука*, когда говорят о качестве шипящего; в сербских диалектах часто фиксируются названия рыб с иным, чем в литературном языке, ударением) или отличающиеся от литературного языка морфологическими особенностями (употребление м. р. вместо ж. р., субстантивация и т. д.). Отсутствие названий рыб в диалектных описаниях может быть объяснено неравномерностью распространения рыб на той или иной территории. Так, русский ихтиолог Н. А. Варпаховский, характеризуя ихтиофауну бывш. Нижегородской губ., замечает, что несмотря на соседство с Казанской губ. в первой отсутствуют форель, хариус, длинноусый пескарь, быстрянка, шемал. Только в главных реках губернии (видимо в Волге и Каме) водятся стерлядь, чехонь, берш (Варп. РНГ 13, 25). В зависимости от величины реки, озера, от экологических условий водоемов изменяется состав ихтиофауны, а с ним и набор

наименований. Кроме того, население, специально не занимающееся рыбной ловлей, плохо или совсем не знает названий рыб<sup>2</sup>. Так, Н. Н. Дурново сопровождает слово *подлещик* комментарием: "Слово известно лишь тем, кто эту рыбу видел в Москве"<sup>3</sup>. Польская исследовательница А. Моцарска-Ковальска в работе о рыболовстве на Мазурах и Вармии пишет, что название ерша зафиксировано только в 47 из 386 обследованных сел (М.-К. 36)<sup>4</sup>.

Бесценным и богатейшим источником исследуемой терминологии явились ихтиологические работы. Они содержат коллекции местных народных названий рыб и дают исчерпывающий, а главное, надёжный материал для установления соответствия слова и десигната, что очень важно при изучении лексики, относящейся к живой природе. Конечно, записи ихтиологов не всегда точно отражают звуковую сторону слов, важную для лингвиста, но этот недостаток восполняется обилием местных народных терминов, их строгой классификацией и привязанностью каждого термина к определённому географическому району. Особое место среди использованной в качестве материала литературы занимают лексикографические труды, в которых собраны названия рыб по отдельным славянским языкам. Это "Опыт словаря местных названий рыб" Н. Ф. Золотницкого, "Рыбопромышленный словарь Псковского водоёма" И. Д. Кузнецова, "Словарь польских зоологических и ботанических названий" Э. Маевского, "Словацкие названия рыб Чехословацкой республики" О. Фернанца, "Словарь зоологических названий. Т. 3. Рыбы" М. Хирца, "Сербскохорватская лексика рыболовства" В. Михайловича и Г. Вукович. Эти терминологические словари включают в себя местные названия рыб, полученные путем анкетирования, эксцерпций рукописных источников, редких и малодоступных изданий, а также ихтионимы, записанные авторами во время экспедиций. Классификация лексического материала проведена по существующей в ихтиологии системе, почти всегда даются географические пометы, что позволяет определить ареал распространения того или иного слова. Чрезвычайно ценной для нас была работа польского ихтиолога М. Новицкого, в которой представлен реестр рыб бассейнов Вислы, Днестра, Сана, Буга, Прута. Реестр включал в себя латинские научные термины и местные народные названия. Изучение народной ихтиологической терминологии ученый считал важным как для науки, так и для хозяйства страны. М. Новицкий подсчитал, что на 56 видов рыб Галиции приходится 500 народных названий<sup>5</sup>, в употреблении которых царит великий хаос, потому что крестьяне, занимающиеся рыбной ловлей от случая к случаю, знают много названий, но не умеют различать рыб. Некоторые из них, например, карась, почти везде называются одинаково, а усач, подуст, голян

имеют по 30 и более синонимов. Такие названия, как *ptocica*, *biała ryba*, *bielizna* употребляются для наименования нескольких видов рыб, *ptoc* – применительно к плотве, уклейке, язю, *leszcz* – к лещу, густере, белоглазке (из-за внешнего сходства)<sup>6</sup>. Благодаря работе М. Новицкого, наука получила новый материал по диалектным названиям рыб Галиции с точным указанием места их бытования – название реки, села или города. Частично эти названия включены в Варшавский словарь, причем как польские, так и украинские, и лишь с пометой "диалектное", без конкретного указания места записи.

Кроме ихтиологических работ привлечены лингвистические исследования (разного рода словари – диалектные, этимологические, толковые, литературных языков, двуязычные; диалектные атласы, монографии, статьи, главным образом, лексикологического характера, содержащие диалектный материал).

Просмотрены рукописные материалы ряда словарных картотек: Словаря русских народных говоров (Ленинград), Исторического словаря украинского языка Е. Тимченко (Львов), Словаря польских говоров (Краков), Словаря Вармии, Мазур и Острудского воеводства (Варшава), Архив Болгарского словаря (София); привлечены материалы картотек второго тома Атласа украинского языка (Львов)<sup>7</sup> и Карпатского диалектологического атласа (Москва). В словарь включены диалектные материалы, собранные автором во время экспедиций в русские (Архангельская обл. и Бессарабия), украинские (юго-западные говоры р-на Карпат), болгарские (Одесская обл. Украинской ССР и Молдавская ССР), польские (Пабрадский р-н Литвы и Краковское воеводство Польши) сёла. Использованы словари ряда диссертаций – В. К. Журавлева, Й. О. Дзензелевского, В. П. Дроздовского, А. В. Никитина, Н. В. Никончука, В. А. Прокопенко, Л. С. Терешко (см. список литературы). Особо следует остановиться на докторской диссертации А. С. Герда "Проблемы формирования научной терминологии (на материале русских научных названий рыб)", в которой вопрос становления русской научной терминологии решается историко-этимологическим и лингвогеографическим методом с привлечением материала, почерпнутого автором не только в печатных трудах, рукописных картотеках диалектологических словарей, но и собранного им лично в диалектологических экспедициях и путем анкетного опроса. Этот материал послужил базой для создания "Словаря названий пресноводных рыб СССР на языках народов СССР и европейских стран" Г. У. Линдберга и А. С. Герда. Русские народные названия в нем даны почти исчерпывающе, другие славянские названия немногочисленны, как правило, это ихтиологические научные термины, а если местные

народные ихтионимы приводятся, например, из словаря М. Хирца, то без ареальной характеристики.

Несмотря на большое количество источников, использованных в работе над составлением корпуса славянских ихтионимов, следует сказать, что не все территории и языки представлены равномерно. Об одной из причин упоминалось уже выше – неравномерность распространенности самих рыб. Другие причины – состояние ихтиологических исследований в разных странах, степень разработанности лексикологии и лексикографии, а также практическая возможность ознакомиться с нужной литературой. Так, по сербскохорватскому языку в нашем распоряжении был фундаментальный словарь М. Хирца с дополнением новейшего диалектного материала по Воеводине В. Михайловича и Г. Вукович. Словенский же материал представлен только теми названиями, которые включены в Словенско-немецкий словарь М. Плелершника. То же можно сказать о лужицком материале: цитировались словари Х. Пфуля, Э. Муки, Ф. Якубаша.

Изучение работ по ихтиофауне Германии (книги Й. Гекеля и Р. Кнера, Ц. Фогта и Б. Хофера, Г. Бауха), Румынии (Г. Антипа, Г. Д. Василиу), Албании (Г. Д. Полякова и Н. Д. Филипи) дало не только сравнительный материал по неславянским языкам – немецкому, венгерскому, румынскому, албанскому, итальянскому, французскому, греческому, турецкому, – но дополнило славянский материал по Придунавью.

Из исследований, посвященных изучению названий рыб, можно назвать работу И. Ледер, где дан историко-этимологический анализ 206 русских названий пресноводных рыб, населяющих реки северных бассейнов Европейской части СССР<sup>8</sup>, и книгу В. Т. Коломиец, предлагающую объяснение происхождения этимологически непрозрачных названий рыб, распространенных более чем в одной подгруппе славянских языков через призму семантической мотивации и словообразования этимологически прозрачных наименований. На основе историко-этимологического анализа автор выдвигает гипотезу о прародине славян – “к западу от Березины, к югу от Западной Двины, к востоку от Немана и к северу от среднего и нижнего течения Припяти”. Именно с этой территории, по мнению автора, “началось расселение славян на юг, запад, северо-запад и восток в период распада праславянского единства”<sup>9</sup>. Кроме указанных книг, можно упомянуть диссертации, в которых исследовался весь комплекс рыболовецкой лексики, включая названия рыб, по отдельным русским диалектным зонам. Это работы Л. А. Вороновой “Русская промысловая лексика рыбаков Беломорья”, И. Д. Гриценко “Промысловая лексика русских рыбаков дельты Дуная. Словарь и исследование”, Э. В. Копыловой “Профессионально-терминологичес-

кая лексика рыбаков Волго-Каспия”, В. И. Макарова “Рыболовецкая лексика говоров Нижнего Дона”, В. П. Храмцовой “Лексика псковских рыбаков”, в которых разрабатывались некоторые вопросы частной диалектологии: фонетические, морфологические, словообразовательные диалектные особенности (Воронова); вопросы взаимодействия диалектов и других языков в контактных зонах (Гриценко); вопрос о взаимодействии диалектной и профессиональной лексики (Макаров). Все эти вопросы решаются авторами на собранном ими материале указанных диалектных зон.

В результате изучения охарактеризованной выше литературы нами было выявлено около десяти тысяч наименований пресноводных рыб, населяющих воды Славии. Это диалектные названия, профессиональные, бытующие в языке рыбаков и рыболовов, литературные и номенклатурные, то есть принятые в науке термины. Этот большой разнородный материал сначала был систематизирован в форме словаря, для которого была выбрана естественная систематика, принятая в ихтиологии: по семействам, а внутри них по видам (подвиды и более мелкие таксономические единицы – морфы, субморфы, нации – практически нерелевантны для языка, поэтому они не выделялись, а описывались в соответствующих им видах, если для них было записано самостоятельное название). Словарь составлен по тематическому принципу – от реалии к слову. Для обозначения реалии используются русский и латинский термины, принятые в ихтиологии для данного вида. Они вынесены в заглавие. Наименования, обслуживающие отдельно взятую реалию, располагаются по латинскому алфавиту и сгруппированы по гнездовому принципу, например, названия с корнем \*běl- собраны в одном месте несмотря на то, что в укр. яз. ё > і (біляк), а в польск. в определенной позиции – ё > 'а (białyśca) и т. д. Каждое слово документировано: сообщаются географические пометы, сокращенные названия источников и страницы.

В словарь вошли следующие семейства и виды:

1. Миноговые (каспийская минога, венгерская~, речная~, украинская~, европейская ручьевая~, морская~).

2. Осетровые (сибирский осетр, русский~, шип, стерлядь, севрюга, белуга).

3. Лососевые (лосось, кумжа, каспийская~, черноморская~, ручьевая форель, радужная~, севанская~, микижа, камчатская семга, охридский лосось, мягкоротая форель, дунайский лосось, обыкновенный таймень, белорыбица, нельма, голец, даватчан, палья, кунджа, мальма, американский голец, ленок, дальневосточные лососи (горбуша, кета, кижуч, сима, нерка, чавыча), сиги (омуль, проходной сиг, онежский~, лудога, чудской сиг, пыжьян,

восточносибирский сиг, верхосвирка, валаамка, чолмужский сиг, муксун, чир, пелядь, сибирская ряпушка, европейская ряпушка, тугун).

4. Корюшковые (корюшка, снеток).

5. Карповые (елец, язь, голавль, красноперка, жерех, линь, верховка, плотва, вырезуб, подуст, уклейка, быстрянка, шемая, горчак, карп, лещ, белоглазка, синец, густера, рыбец, усач с подвидами, карась с подвидами, пескарь, днестровский длинноусый пескарь, дунайский длинноусый пескарь, чехонь, голянь, озерный голянь).

6. Хариусовые (сибирский хариус с подвидами, хариус).

7. Щуковые (щука).

8. Вьюновые (щиповка, голец, вьюн).

9. Сомовые (сом).

10. Угревые (речной угорь).

11. Тресковые (налим).

12. Колюшковые (трехиглая колюшка, девятииглая колюшка).

13. Окуновые (донской ерш, ерш, полосатый ерш, малый чоп, чоп, судак, берш, окунь).

14. Рогатковые (подкаменщик)<sup>10</sup>.

На материале словаря названий рыб семейства Карповые была написана кандидатская диссертация "Названия пресноводных рыб в славянских языках", основные положения которой отражены в автореферате<sup>11</sup>. Выбор карповых был неслучаен: именно эти рыбы широко представлены на всем ареале славянского этноса, и этот экстралингвистический фактор служит надежным гарантом сопоставимости языкового материала. В диссертации описаны принципы номинации ихтионимов данного семейства, установлены семантические модели, по которым создавались народные названия рыб, выявлена универсальность принципов номинации в славянских языках и их диалектах. Анализ структуры данной лексико-семантической группы показал, что славянская народная ихтиотерминология использует общезыковые словообразовательные средства – деривацию, композицию, конверсию; широко применяются для номинации рыб словосочетания – двучленные (редко трехчленные) наименования. Одна из глав посвящена заимствованиям исторического времени.

В основу данной работы положен словарь славянских ихтиологических народных терминов, относящихся к рыбам, перечисленным выше. Использованы и основные положения, и результаты диссертации. Цель нашего исследования – показать славянскую народную ихтиологическую терминологию как целостную лексическую систему в аспекте номинации. Материал расчленен на мотивацион-

но непрозрачные и прозрачные обозначения. В силу того, что при реализации ономаσιологических категорий важную роль играют средства словообразования, уделяется внимание использованию средств деривации при образовании ихтионимов: аффиксация, словосложение, семантическая деривация, составные наименования. Привлекаемый к исследованию материал не вполне удобен для синхронного словообразовательного описания, поскольку в преобладающем большинстве случаев речь идет о непрямых лексемах со стертой словообразовательной структурой. Производные же обозначения в большинстве своем не репродуцируют продуктивные словообразовательные типы. Поэтому выявление словообразовательных типов, закономерностей морфологических изменений на морфемном шве и другие процедуры, предусмотренные синхронным словообразовательным анализом, вряд ли было бы результативным<sup>12</sup>.

Когда анализируется материал, который в большинстве своем не учитывается и не фиксируется историческими словарями, даже названия с прозрачной внутренней формой не всегда очевидно и прямо обнаруживают свои словообразовательные связи. Важным этапом для их определения является установление мотивированности одного слова другим, что для терминологической лексики представляет большие трудности. Для этого надо провести морфологический анализ каждого слова, определить семантическую зависимость мотивирующего и мотивированного слова в контексте всей системы ихтионимии. Например, если взять атомарное рус. голубель 'голавль', то можно выделить корень голуб- и суфф. -ель. Но если это слово рассматривать в ряду таких образований, как голавль, головель, то можно предположить, что голубель возникло из головель в результате народной этимологии<sup>13</sup>.

Как показывает материал, образование ихтионимов как самостоятельной лексической подсистемы не вполне типизировано, зачастую здесь представлены уникальные по своей структуре лексемы. В связи с этим наиболее приемлемым для решения поставленной задачи был избран деривационный комментарий, сопровождающий детальный анализ способов номинации названий рыб.

Во второй части работы весь материал, вошедший в описанный выше словарь, был "перевернут", упорядочен по алфавиту последних букв и представлен в форме Обратного словаря (ОС). Он отличается от других ОС тем, что составлен на основе картотеки автора, где представлен материал практически всех славянских языков; ОС отражает фрагмент лексики, относящейся к одной терминологической группе; в него включены не только отдельные слова но и составные наименования, в которых прилагательное, присо-

единенное к известному слову, меняет объект называния, например, байкальская щука – это не щука, которая водится в Байкале, а таймень, рыба семейства лососевых. Кроме существительных и словосочетаний, в словарь вошли наименования, представляющие собой субстантивированные прилагательные. Двучленные ихтиологические термины типа *карась звичайний*, *карг обесну* и подобные не включаются, так как они в большинстве случаев являются кальками латинских научных терминов.

В Обратном словаре, кроме слов, приводятся и их значения. Значения даются обобщенно, без детализации, которая имеется в источнике, например, развернутое описание 'окунь-сеголеток 12 вершков, не более 1/2 фунта весом' заменяется в ОС на: 'молодой окунь'.

Собранный, обработанный и систематизированный материал может быть основой для решения задач реконструкции структуры и состава праславянского лексического фонда и расширяет базу исследования проблем лингвистического этногенеза славян.

#### Примечания

1. В "Белорусско-русском словаре" под ред. К. Крапивы (М., 1962) блр. *сялява* переводится рус. *селява*. В современном русском литературном яз. слово *селява* отсутствует, а в говорах может обозначать три вида рыб – ряпушку, уклейку и шемаю – поэтому остается неясным, что означает блр. *сялява*. В "Словаре русских народных говоров" под ред. Ф. П. Филина включено много названий рыб, но составители оставили те толкования, которые были в источниках. Зачастую эти толкования устарели. Поэтому, только вникнув в систему латинских научных обозначений, можно использовать этот материал. Так, при слове *лень* даются толкования: 1) Рыба *Tinca vulgaris*, линь. 2) Рыба *Cyprinus linca* (см. *tinca!*), разновидность карпа. Здесь и в первом, и во втором значении речь идет об одной рыбе – о лине, который в современной систематике имеет другое латинское название: *Tinca tinca* L. Число таких примеров, к сожалению, можно увеличить. СРНГ, являясь словарем дифференцированным, не содержит тех слов и значений, которые есть в русском литературном языке.

В "Словаре болгарского языка" (РБЕ) отсутствует слово *бибан*, которое ихтологи приняли в качестве научного термина для ерша.

2. Польский языковед А. Заремба замечает, что названия рыб в Старых Сёлковицах Опольского воеводства почти неизвестны местным крестьянам, так как они не занимаются рыболовством (Zaręba A. Słownik Starych Siołkowic w powiecie opolskim. Kraków, 1960. S. 67).

3. Дурново Н. Н. Описание говора деревни Парфенок Рузского уезда Московской губернии // РФВ 1903. Т. 50. № 3–4. С. 15.

4. Специфика бытования ихтионимов во времени и пространстве обусловлена рядом причин. Это и неравномерность распространения рыб на опреде-

ленной территории, а следовательно, отсутствие реалий, известных в других местах (экстралингвистический фактор), и замкнутость отдельных рыбацких коллективов – носителей этой специфической лексики – и как следствие – ограниченное распространение диалектного слова. А. И. Попов подтверждает свои наблюдения примерами: так, названия *краснопёрка* – *краснокрылка* – *красица* – *красёха* – устойчивы лишь в малой части бывш. Торопецкого и Великолуцкого уездов Псковской губ.; название *мень*, известное на р. Великой и повсеместно там употребляемое, на других близлежащих реках (например, на Ловати) и озерах (Велье и др.) заменяется словом *налим* (Попов А. И. Некоторые вопросы и задачи исследования лексики русских говоров // Лексика русских народных говоров. Л., 1966. С. 10).

5. М. Новицкий обратил внимание на то, что названия рыб "изменяются ...ло отдельным бассейнам, а иногда даже в том же самом бассейне от верхних его участков к нижним, к тому же рыбаки-профессионалы в городах называют часто рыб иначе, чем жители сел" (Now. S. VIII). Так, по рекам Бялка, Сола, Скава распространены большей частью силезские названия, далее на восток их сменяют общепольские наименования с фонетическими вариантами, и только в горных участках рек, а также на р. Сан, где живёт смешанное польское и украинское население, часто встречаются диалектные названия, отличные от литературных. На востоке за Саном в бассейне Вислы, Стиры, Днестра и Прута украинские названия более многочисленны, а на р. Пруг выступают наименования, неизвестные в других бассейнах. Эта общая характеристика помогла при установлении польских и украинских названий. Кроме того, ихтиолог точно воспроизводил фонетический облик записываемых слов, поэтому, наряду с польскими формами *pfocica*, *podustwa*, *pfowacica* отмечены украинские: *pfotyca*, *pidustwa*, *hofwatycia*. Отмечены также некоторые фонетические особенности именно этих, юго-западных украинских говоров района Карпат: переход *t'* в *k'* (*werekil-puscia*), а в *i* после мягкого согласного (*pfotyca* – *pfotycki*).

6. Здесь лингвист сталкивается с решением трудного вопроса. Что это, полисемия или внеязыковое явление? Наличие одного названия для нескольких десигнатов может быть результатом иной сегментации реального мира, т.е. неразличением определенных видов рыб, скажем, очень похожих внешне. Так, густера и в ихтиологических работах часто называлась подлещиком, так как очень похожа на маленького леща и совсем недавно выделена в самостоятельный род. До этого она считалась видом рода *Лещи*. Так ее описывали еще в XIX в. Видимо, в каждом конкретном случае ответ будет иным: это может быть и полисемия, и неразличение на уровне реалий, то есть когда 2–3 вида рыб принимаются за один и поэтому обслуживаются одним названием (см. об этом в разделе "Семантические дериваты").

7. В "Вопроснике" этого атласа только три вопроса о рыбах, но в ответах, как правило, дается большой перечень названий рыб, правда, не всегда с указанием значения записанных слов.

8. См. рецензию И. Г. Добродомова на: Leder I. Russische Fischnamen. Wiesbaden, 1968, опубликованную в кн.: Этимология. 1970. М., 1972. С. 381–387.



9. Коломиец В. Т. Происхождение общеславянских названий рыб. Киев, 1983. С. 141.

10. Часть Словаря – названия рыб семейств Карповые, Лососевые и Колюшковые (17 п. л.) – опубликована. См. ежегодники "Этимология" за 1971 (М., 1973. С. 115–182), 1973 (М., 1975. С. 65–96), 1974 (М., 1976. С. 82–116), 1976 (М., 1977. С. 76–90), 1977 (М., 1978. С. 66–87), 1978 (М., 1979. С. 70–93), а также сб. "Славянское и балканское языкознание". М., 1984. С. 200–270.

11. См.: Названия рыб в славянских языках. АКД. М., 1977. 20 с.

12. Например, известно, что чеш. *hvězdíčka* исторически возникло из *hvězdi-ce* и на более ранних этапах развития языка было вторичным деминутивом, теперь же оно квалифицируется как первичный деминутив и соотносится непосредственно с нейтральным *hvězda*. Но чтобы это установить, мы должны иметь данные о всех уменьшительных образованиях от слова *hvězda*: *hvězodka*, *hvězdice*, *hvězdíčka*. См.: Нецименко Г. П. Очерк деминутивной деривационной системы в истории чешского литературного языка (конец XIII – середина XX в.). Прага, 1980. С. 31.

13. Ср. распространенное ошибочное деление названия растения зверобой: *звер-о-бой*, которое на самом деле является заимствованием из тюрк. *джер-а-бай* 'первоцвет', что дословно означает 'целитель ран'. (Носаль М. А., Носаль И. М. Лікарські рослини і способи їх застосування в народні. Київ, 1963. С. 69). Впрочем, М. Фасмер предлагает иную этимологию: "Вероятно, преобразовано по народн. этимологии из названия, близкого блр. (то есть дзіробой. – В. У.), которое, подобно укр., польск. и лат. словам, названо так потому, что имеет прозрачные точки ("дыры") на листьях". (Фасмер II, 87).

## ЧАСТЬ I

### Глава первая

#### НЕМОТИВИРОВАННЫЕ НАЗВАНИЯ

В первую главу включены названия, которые перешли из разряда "мотивированных слов-описаний в разряд слов-ярлыков"<sup>1</sup>. На современном синхронном срезе они являются непроизводными, например, *карп*, *лещ*, *густера*. В результате забвения внутренней формы такие слова оказываются в этимологической "изоляции"<sup>2</sup>, мотивационные связи утрачены, и их можно выявить только проникнув в историю каждого из этих слов. Сюда же отнесены ихтионимы, в которых несмотря на возможность выделения суффикса, или рифмованного сегмента, мотив называния нельзя установить, а следовательно непонятен смысл корневой морфемы, например, в рус. *ловяшка* 'кумжа' можно выделить суфф. *-ашка*, но значение основы затемнено. Я. Калима пытался объяснить его из \**логьяшка*, которое возводил к *лох*. М. Фасмер однако не принял эту этимологию ввиду невозможности объяснить переход *х* в *г*. Приводятся в этой главе и заимствованные слова, пополнявшие славянскую ихтиологическую терминологию на разных этапах ее создания.

#### РАЗДЕЛ I

В первом разделе, построенном по принципу от значения к слову, помещены все немотивированные названия, которые обслуживают каждый вид рыб в том или ином социуме. Кроме того, приведены обозначения рыб, являющиеся возрастными характеристиками ('молодая', 'старая', 'маленькая', 'большая'. Последние определения могут указывать и на возраст, и на величину).

Немотивированные названия первого раздела расклассифицированы по родовой принадлежности на две группы: *Непроизводные имена мужского рода* и *Непроизводные имена женского рода*\*. В основу распределения материала в каждой из этих групп положена ихтиологическая систематика, то есть названия рыб расположены

\*Средний род представлен всего несколькими названиями, которые помещены за непроизводными именами женского рода.

по семействам, а внутри каждого семейства – по видам. Названия каждого вида даются в алфавитном порядке по языкам и образуют синонимический ряд, который открывается значением, выраженным русским названием рыбы и его латинским эквивалентом, принятым в современной ихтиологии.

Цитация материала проводится вначале по опубликованной части словаря, затем непосредственно по источникам<sup>3</sup>.

## Непроизводные имена мужского рода

### Карповые Cyprinidae

(I) 'елец *Leuciscus leuciscus* L.': рус. елец 132, карбус (СРНГ), кармус, кормус (из фин.) 136, клен (ь), клинь 135, корбук (с), корбус, корпус (из фин.) 136, мегдым, сортак 137 хариус 132, чебак; укр. вёлець, ялець 133, клен(ь), клін, клин 135, раріј, раруј 137, треп 138; блр. ялец 133; польск. *jalec*, *jalec* 133, *kleń*, *klin* 135; словин. *jalc*; в.-луж. *jalc*; н.-луж. *jalc*; чеш. *jalec*, *jelec*; слвц. *jalec*, *jelec*, *lalec* 134, *zilberlink* 138; с.-хорв. *strug* 138; болг. карбалѝк, кефал, клен, клян 135

'голавль *Leuciscus cephalus* L.': рус. голавль, гóлов(ь), гóлавль 139, головиз, голваль 141, жерех 147, клень 142, торб 146; укр. клен 142, кл'инь, клен' (Онышк.), парей, парух 146; блр. клень 143; польск. *dubiel* 139, *kleć*, *klej* 142, *klen*, *kleń*, *klin*, *klon* 143, *sapał* (ср. лит. *šapa-las*, эст. *sapał*) 146; чеш. *kleň* 143; слвц. *balin* 138, *klen* 143, *kleň* (Havov-štíak Orav. 208), *telen* 146; с.-хорв. верозуб 147, *ikona* 142, *klein*, *klèn*, *klenj*, *kljjen* 143, *klin*, клян 144, *šagan* 146; болг. кефал 142, клен, клян 144, скобар, скобер, скубар 146; макед. клен 144; словен. *klèn*, *klìn* 144

'язь *Leuciscus idus* L.': рус. карп, кутым, кутун 152, мурик, мурок 153, чебак 147, шпёр 154, яз(ь), езь, есь 148; укр. в'яз(ь), язь 149; блр. язь 149; польск. *jaś*, *jaź*, *jeź*, *joź* 149; словин. *děměl*, *děvēl* < нем. *Döbel* то же 147; в.-луж. *jaz* 149; чеш. *jas*, *jes* 149, *карп*, *merlín* 152; слвц. *bratfisch* < нем. *Protfisch* то же, *čobak*, *jes*, 147, *vjaz* < рус. язь 149; с.-хорв. *jas* 147, *jâz*, *jez*, *jiz* 149, *koren* 152, *oman* 153, *protfisch* 147; болг. клен 152; словен. *jêz* 149

'красноперка *Scardinius erythrophthalmus* L.': рус. кутун 161 (заимств.), жерх; укр. верешсарнокесег (ср. венг. *vörösszarnyukeszeg*) 163; чеш. *merlín*, *perlín* (если не от *perla* с суфф. *-in*, ср. *vranin* с дальнейшей субстантивацией; ср. *Machek*<sup>1</sup>) 161, *zruk* 164; слвц. *perlín* (из чеш.) 161; с.-хорв. *kučmar*, *merdžan–baluk*, *peškeli* 161

'жерех *Aspius aspius* L.': рус. ават < рум. *avat*, *havat*, *haüt*, *havut* то же 164, желеспер 171, жерех, жерих 172, палан 170, распёр, сиз 171, хашам, хаюз 169, черех, череспел 169, шелеспер, шепёр, шерпер, шерпень, шереспёр, шерешпель, шерешпиль 171, шираспер,

шираспёр 172, шпер 171; укр. балінд, боинг, бóлень 167, водик 172, фат 169 (видимо, не воспринимается как хват, ср. производное *фатинка*); блр. делеспер 169, *žerešpień* 171, жереспер, жэрах 172, жереть 173, живасьцёр; польск. *boleń* 167, *fat*, *chwat* 169, *gar*, *gor* < нем. *Raar* то же, *rozpiór* 171; чеш. *bolen* 167, *schirm* < нем. *Schirm* то же 172; слвц. *balíň*, *balyn*, *balind*, *baling*, *bojin*, *bolen*, *boleň*, *bolen(g)* *bulind* 167, *jas* 171; с.-хорв. *albaluk*, *arbaluk*, *albuk* 164, *bajin*, *bajin*, *balan*, *bàlin*, *bđlan*, *bđljan*, *bolem*, *bđlen*, *bđljuen*, *bolin* 167, *bóljvan*, *болун*, *бўлен*, *buc* < венг. *bucó* 'окунь' 168, ландов 170; словен. *bólen* 168; болг. ават < рум. *avat* то же, балкован, балъкван 165, ласпёр, распёр, распер 171, ченгене-балък 169

'линь *Tinca tinca* L.': рус. алень, лен, лень, линь 174; укр. *ten* 175, лень, лин, лень, лін 174; блр. *лин*, *лін*, *линь* 175; польск. *klin*, *kleń* 174, *lin*, *sentalin* 175, *szeleja* < нем. *Schleie* то же 178; словин. *ljin*, *lân* 175; в.-луж. *lin*; н.-луж. *lin*; чеш. *líň* 175; слвц. *ten*, *lěň*, *lien*, *lieň* 174, *lin* 175, *iň* 175 (Ферианц считает, что здесь влияние рус. яз.), *šuster* < нем. *Schuster* то же, *tomrov* < венг. *czomró* то же 178; с.-хорв. *lim*, *lín*, *línj* 176, *šlajn*, *šlam*, *šlanj* < нем. *Schlein* то же 178; словен. *línj* 176; болг. кара-балък 173, *лин(г)*, *линк* 176

'верховка *Leucaspius delineatus* (Heckel)': рус. голянь 179, елец 178

(II) 'вырезуб *Leuciscus friesii*': рус. верезуб, вирезуб 84 (остальные фонетич. варианты см. в ОС; ср. предложенный Фасмером этимон \**vyrezoząb*), кутым, кутун 84; укр. *вуріз*, *веризуб* 84; блр. *вєразуб*, *вирозуб* 85 (ср. Жуков РБ 171: живущий, питающийся на *вирах*, т. е. на глубоких омутах); польск. *wieroząb*, *wiroząb* < укр. *wyrozub* (Swil) 85 (введено в научную литературу в 1723 г.); чеш. *výrozub* (Orkoš 50: из польск. *wiroząb*, *wyroząb*) 85

'подуст *Chondrostoma nasus* L.': рус. подуз (мн. подúзы), подúзд, подус 89; польск. *fryślóyk* 86; чеш. *frgál*; слвц. *gágaň* 86, *kakaň* 87; с.-хорв. *baluc*, *bátuc*, *batust*, *bletvač* 85, *patoc*, *patuc* (из венг. *paducz* то же, которое в свою очередь заимствовано из слав. яз.; ср. рум. *podef*, *poduť* то же) 91, *podovčest* 89, *podus*, *podvozt*, *podvust* 90, *podbost*, *podbust*, *podust* 89, *škòbàlj*, *skòbalj*, *škòbàlj* 92 *šuster* (M. u. V.); словен. *podlâsk*, *podlesk*, *podlèst*, *podljust*, *podvâst*, *podvist* 90 (Баец IV, 32: название неясного происхождения; первоначальная форма \**podvast* по народной этимологии связана с *usta*, *luska* и может быть с *lesti*); болг. *гўоз* 86, *ялай-алай* 87, *скобал*, *скòбáр*, *скубáр* 92, ср. рум. *skobar* то же, *скобуст* 92 (предположительно можно рассматривать как контаминацию *подуст* и *скобал* или сложение *скоб-* + *уст*), *шавкул*, *шафкул* 93; макед. *skobalj* 'маленький подуст', ср. молд. *scobai* то же, *скобуст* 92, ср. алб. *skobusi* то же

(III) 'уклейка *Alburnus alburnus* L.': рус. *ableť* 81 < рум. *obleť*,

*boblej, albulej* 81, вандыш, вашкол 96, гармак 86, салак 88; укр. окліў, укліў 93; польск. *fint* 86, *řípkös* 87, *rus* 88, *oklej, uklej* 93; н.-луж. *huklej* 93; чеш. *ouklej, uklej* 93; словц. *kesek* < венг. *keszeg* название, употребляемое для многих рыб 86, *kfen, kleñ* 86; с.-хорв. *džidak* 86; болг. белвар 84, инцер-баль 86, оклей 93, учан-баль 93, чауш 85, ялкован 86

'быстрянка *Alburnus bipunctatus* Bloch': рус. чебак 100; укр. фендрик, цигур; блр. цыгур 100; польск. *wzdreg, wzdręk* 105; чеш. *čorek* 100; словц. *čorek, kormajzel* (из нем. яз.), 100; с.-хорв. *paroklis* 100, *šljun, šnajdar, šnaider* < нем. *Schneider(fisch)* то же, *šoštár, šuster* < нем. *Schuster* то же 103

'шемая *Chalcalburnus chalcalburnus*': с.-хорв. *ciškov, čiškón* 105; болг. буюндрук, делибальк, облез, облес 105

'горчак *Rhodeus sericeus amarus* L.': рус. карась 111; укр. бэбек, бэбик 107, карась 111, праничók 114, пукас 114; польск. *karas* 111, *pikas* 114, *uklej* 116; чеш. *karas*; с.-хорв. *perast* 111, *pezdirk*; словен. *pezdirk* 112; болг. гунгуш 111, станка-баль, тумбуш, тунгуш 116

(IV) 'карп *Syrpinus carpio* L.': рус. батáш, ср. с.-хорв. *bataš* 'кефаль' (Hirtz) 77, бобырь 77, карп 79, короп 80, лень 85, сазán 86, сазón 87, чортан, ср. рум., тур. *ciortan* то же 78, шаран 88; укр. гордán 79, карп 80, кáспер 85, короп 80, масура 85, сазán(ь) 87, саран, ср. рум. *saran, спачняк* (заимств. из польск.) 87, харча < венг. *harcsa* 79, чертан 78; блр. карп, короп 81; польск. *karp, karp'* 81, *karpf* 82, *karpfen*(MSGP), *karer, kapr, krap* 82, *sazan, szaran* 87; словин. *kárp*; в.-луж. *k(h)arp* 82, *tarant*<sup>4</sup> 'зеркальный карп' 90; чеш. *karp, karer*, ст.-чеш. и ганац. *šaran* 88 (Machek<sup>2</sup>: к нам пришло с востока), *špígl* 89, *tarant* 90 < нем. *Tharant, Zampach* 90; словц. *karer* 82, *karor, krap* 83; с.-хорв. *čortan* 78, *hanj* 79, *kráp* 83, *šaran, šaranj, šaren* (или от *šaren*) 88, *šartan, šavran* 89; болг. карп, крап, короп (заимств. из укр.) 83, сазан 87, чуч < рум. *ciuciu* 78, шарán 88; словен. *kárp, kráp* 83; макед. *гопар* 78, *kráp* 83, шаран 88

(V) 'лещ *Abramis brama* L.': рус. беребёр 67, галагáлок 71, ласкирь, ласкырь 75 (Фасмер связывает с лыскарь 'лопата'), лещ, леш, лящ 76, палтан 82 (вероятно из фин. *pallas* род. пад. *pallaan* 'речная кабала', см. у Фасмера о *пáлтас, пáлтус*), ср. удм. палтан то же, чабáк, чебáк 69, шабёр, щабер, щибёр, щибёр 85, шарán, ширман (возможно связано с нем. *Schirm* 'жерех'), ширхан 86; укр. девер, девир < венг. *dévér keszeg* 'лещ' 70, 71, *двёрци* pl. I. 71, лещ, лящ, лишч 78, *pliszcz* 83, *triszcz* 86, чабáк, чебак 70; блр. ласкúр 75, лешч 78; польск. *blej, blij* < нем. *Blei* 68, *bras, bres* < нем. *Brassen* то же 69, *glar* 71 (возможно из ниж.-нем. *Glarrken* 'маленькая рыбка', 'пескарь'), *xlěšč* 78, *kazěb* 73, *klešč* 78, *klešt'* 79, *kráp, krap'* 75, *leszcz* 79, *parpčur* 82; словин. *klěšč, kleszcz* 79, *vùglój* 87; н.-луж. *klěšč, klěšć* 79; чеш. *cejn* < нем. *Zinnfisch* 'елец', 'лещ' 69, *dlešt'*, ст.-чеш.

*dlešč; dlešec* 71, *lešt'* 79 (из польск.); словц. *lešt'* 79 (из рус.); с.-хорв. (h)ajn, ha(j)in, (h)anj 67, *dever, diver* < венг. *dévér keszeg* то же 70, *kecel* 73; болг. белвар 67, велвар 86, лещ 79

(VI) 'белоглазка *Abramis sara* L.': рус. кара-кузь < казах., кара-калпак. кара-кузь то же 71, косак < рум. *cosac* 72, лещ, лоскать 72; укр. девер, двёрци 70; словц. *bogol* < венг. *bagoly keszeg* то же 70

'синец *Abramis ballerus* L.': рус. лещ, лоскот, парúк, плюш 76, ширман 78; польск. *blik* < нем. *Blick* то же 74, *rozpiór* 76; с.-хорв. *špicar, špice(r)* < нем. *Spitzer* то же 78

'густера *Blicca björkna* L.': рус. беребёр 79, *guster, густер* < нем. *Güster* то же 80, ласкирь, ласкырь, лоскирь 85, латик < ижор. *latikka* 'густера', эст. *latik* 'лещ' 83, лопарь, ср. фин. *lopperi* то же 85, парик, ср. фин. *parkki* то же 86, тарáбар 88 (Фасмер отделяет от тарабáр 'болтун' и пишет: неясно), тарань 89, шурман 88; укр. густер 80, лещ 83, ласкир, лоскир 85, пикус 87, пир 87; блр. кромп(ль) < польск. *kráp, ласкир* 85, *uściúr* 80, 83; польск. *blazgur* 79, *gušcor, gušcor, řister* 80, *kráp, kromp, krump, krump'*, *leszcz* 83, *pikus, pikus* 87; чеш. *cejn* 80, *křnek* 83 (Machek<sup>1</sup>: неясно), *ouhorák* 86; с.-хорв. *halider, halindar* 82; болг. тарán (видимо, заимств. из укр. или рус. говоров) 89

'рыбец *Vimba vimba* L.': укр. лепень-гал < венг. *lepeny-hal* 'хариус'; блр. страдал 93; польск. *syrt* 93; ст.-чеш. *podusk* (Machek<sup>1</sup>); с.-хорв. *bajcaš, bajs, bšborak* 89, *gubort, dorst*, 90, *planas* < нем. *Blauase* 'подуст', 'рыбец', *plavnozer* 91; болг. кара-бальк 90.

#### Лососевые Salmonidae<sup>5</sup>

(VII) 'лосось *Salmo salar* L.': рус. вáльчáг, вáльчáк, вальчýз терск. *valdžeg* (Фасмер) 210, гуж, карлúк, кирьяк 202, кóрюх < карел. *kuoreh*, фин. *kuore* 'корюшка', *faks* < нем. *Lachs* то же, лень, лох фин. *lohí* то же 203, *los* 204, *лóсось* 205, пан 207 (Фасмер: возможно связано с пан 'господин?'); укр. лакс, l'aks 203, *лóсось, лосос* 205; блр. ласóсь 205; польск. *boks* 201, *klek, klep, klemp* 202, *klenk, klink, klub, koks, kruk* 203, *łóś* 204, *łosos, łosos* 205; словин. *lùšos* 205, *špějsk, špějsk* < нем. *Speitzken* 'молодой лосось', лтш. *spiēciķis* 'кумжа' 209; в.-луж., н.-луж. *łosos* 205; чеш. *bolen, wolen* 201, *łosos* 205; словц. *łosos, losoš* (влияние польск. яз.) 205; с.-хорв. *lšos* (Славский: заимств. из рус. или чеш.) 205; словен. *lšos, lšos* 205

'кумжа *Salmo trutta* L.': рус. лень, лох 212, таймень (иногда – ж. р.), таймин(ь) 213; польск. *łostrąg* 212; с.-хорв. *salámun* < ит. *salmone*

'каспийская кумжа *Salmo trutta caspius* Kessler': рус. албат, азатмая, ёргань, ергань, карагёз, лось, лосось 214

'черноморская кумжа *Salmo trutta labrax* Pall.': рус. лосось 215  
 'форель *Salmo trutta morpha fario* L.': рус. лень, лин, лох 217; укр. пстронг, (п)струг 218, 219; блр. (п)стронг 218; польск. *bzdrag, pstrag*, ст.-польск. *pstranig* 218; н.-луж. *pstrug* 219; чеш. *forel* 216, (р)струг 231; ст.-слав. *pistrong, distrung* 218, словц. *p(i)strug, pstrüh, pstruh, pstruch* 219; с.-хорв. *merđan baluk* 217, *strug, (po)strv* 219; словен. *posřiv* 219; болг. *корán* 216, *мерджан баль* 217  
 'озерная форель *Salmo trutta m. lacustris* L.': рус. горп 224; с.-хорв. *dabrak* 223  
 'микижа *Salmo mykiss* Walbaum': рус. микис, мык(ыз), ср. ительм. *mykk, mykyss* 226  
 'охридский лосось *Salmothymus ochridanus* Steind': с.-хорв. *koran* 'самец охридского лосося', ср. алб. *korani, koran* то же 227, *стрé* 228  
 'мягкоротая форель *Salmothymus obtusirostris* Heck.': с.-хорв. *lipijen* 228  
 'дунайский лосось *Hucho hucho* L.': укр. *голаель* 229; польск. *łas* < нем. *Lachs* 'лосось'; чеш. *huch(en)* < нем. *Huch(en)* то же 230, *siven* 231; с.-хорв. (h)uj < нем. *Huch, Heuch, Hühl, Hauch* то же 230, *štulac, šumaj* 232  
 'обыкновенный таймень *Hucho taimen* (Pall.): рус. лен(ь), (ср. коми лень, хант. ален) 232-3, *ливень, линь, лосось, лох, таймень, тальмень, тельмень* (ср. ненец. тальмень, тальма 'голец') 233  
 'голец *Salvelinus alpinus* L.': рус. неруус < фин. *nieriainen, -sen*, карел. *niaris* то же 236, *тальмень* 236  
 'даватчан *Salvelinus alpinus erythrinus* (Georgi)': рус. даватчан 237  
 'палья *Salvelinus lepechini* (Gmelin)': рус. лосось, неруас, неруус (ср. якут. нэра, самодийск. нэра) 237  
 'севанская форель *Salmo ischchan* Kessler': рус. бахтак<арм. бахтак, баджак, боджак, буджак, гегаркун(у) 225, *ишхан* < арм. *ишхан, ябань* 226  
 'американский голец *Salvelinus fontinalis* Mitchill': словц. *siveň*; болг. *сивен* 240  
 'ленок *Brachymystax lenok* Pall.': рус. ускуч 240  
 'кета *Oncorhynchus keta* (Walbaum)': рус. мánок 241  
 'кижуч *Oncorhynchus kisutch* (Walbaum)': рус. кижуч 242  
 'нерка *Oncorhynchus nerka* (Walbaum)': рус. ломок 242  
 'омуль *Coregonus autumnalis* (Pall.): рус. дончáй, омуль, омуль, чивыркуй 243  
 'сиг *Coregonus sensu stricto*': рус. килоне 243, корегоны мн. 244, мухкáч, нешко, перпяк 244, *сиг* 245; чеш. *nosen* 244  
 'проходной сиг *Coregonus lavaretus* L.': рус. *сиг* 246; польск. *brzol* 246, *sznepel* 247  
 'волховский сиг *Coregonus lavaretus baeri* Kessler': рус. *сиг* 247,

'онежский сиг *Coregonus lavaretus lavaretoides*': рус. килец 248, музák, *сиг* 249; чеш. *nosen* 249  
 'чудской сиг *Coregonus lavaretus maraenoides*': рус. мордák, паёк 253, салак 253  
 'пыжьян *Coregonus lavaretus pidschian*': рус. полкур, пыжьян 254, *сиг, сорог, сырог, сырок, шокур, щокур* 255  
 'восточносибирский сиг *C. l. pidschian n. brachymystax*': рус. бокчегор, мо(к)чегор, *сиг, шокур, щокур* 255  
 'муксун *Coregonus muksun* (Pall.): рус. колезень 256, максун, моксун, муксун, муцун 257, чербизгор 256  
 'чир *Coregonus nasus* (Pall.): рус. макчугор, мокчегор 257, сокур, сукур, цир, чир, шокур, щокур 257  
 'пелядь *Coregonus peled* (Gmelin)': рус. сырок 258  
 'тугун *Coregonus tugin* (Pall.): рус. тогун, тугун 259  
 'корюшка *Osmerus eperlanus* (L.): рус. гольян, корех, корюх, корях 260, саурей 261; польск. *eperlan* 260, *styni*; словин. *stánok* 262  
 'снеток *Osmerus eperlanus eperlanus m. spirinchus*': рус. вандыш 264, корех 262, моль, снет 263

#### Миноговые *Petromyzonidae*\*

'ручьевая минога *Lampetra planeri* Bloch<sup>6</sup>: рус. миног (Берг PA 14), *tinog* (Güld. I, 8); укр. вéнгер, вúгер (Ш. и Т. 88), маскозоб, мускозоб (Врх. НЗн. 27), *tinog* (Now. 73); польск. *legurt* (Now. 1889, 53), *tinog* (Now. 21)  
 'речная минога *Lampetra fluviatilis* L.': рус. миног (Берг PA 10); укр. маскозоб, мускозоб (Ш. и Т. 88); польск. *minkus* (Sychta), *tinog* (Karł. SGP, Ramut), *mennog, najnog* (SW: przestarz.), *pechnog* (SW: gwat.), *pinóg, nupog* (Majew. II, 578); словин. *pechnóс* (Karł. SGP); словц. *bruk* < нем. *Pricke* то же Ferians 16; Ферианц ошибочно связывает с глаголом *bryt* 'mieřat', полагая, что производные указывают на то же свойство, что название *mihu'a*, ср. рус. вьюн; словен. *piškòr, piškòr* (Pleteršnik)  
 'каспийская минога *Caspiomyzon wagneri*': рус. ялан (Навозов 253: по-башкир. "змея", в пищу не употребляют); ср. болг. *илан* 'угорь'  
 'украинская минога *Lampetra mariae* Berg': блр. *сік* (Яшкін 124)  
 'минога Берга *Lampetra Bergi* Vladykov': укр. вангур, пичкарь, пискрырь (Влад. 16-17)

\* Далее следует материал неопубликованной части тематического словаря, составленного автором (см. о нем на с. 10 и 14). В скобках дается сокращенное название источника и страница. В тех случаях, когда цитируются разного рода словари славянских языков, страницы, как правило, не указываются.

'морская минога *Petromyzon marinus* L.': польск. *lampred, minog* (Rzączyński), *paynog* (1568 г. – Majew. II, 579).

### Осетровые Acipenseridae

'сибирский осетр *Acipenser baeri* Brandt': рус. *ка́рым, ка́рыш* 'молодой' (СРНГ), *осётёр* (СРГБО), *осетр* (Берг РК 72), *чалбас* 'крупный' (Л. и Г. 60), *чалбаш* (Дополнение к Опыту), *чалбуш, чалбыш* 'молодой осетр' (СРГБО), *чолбыш* (Аник. 445), ср. калм. *чара буха* 'осетр', тат. (томск.) *чалбыш* то же (Саб. 844)

'русский осетр *Acipenser güldenstädti* Brandt': др.-рус. *есетръ* (сер. XII в. – Срезневский), рус. *карым* 'молодой' (Зол.), *осетр* (Саб. 844), *осетер* (Цех. 46), *сетёр, ситёр* (Гриценко 1964, 33), *турпак* 'молодой' (Саб. 844), *чалбыш* 'средний' (Берг 78); укр. *осетер* (М. и К. 51), *осятёр* (Ш. и Т. 77), *осятьёр* (Берлізов), ст.-укр. *осетръ* (XVI в. – КИС); блр. *асётр, асяцёр* (Жуков РБ 99); польск. *jesiotr* (Wał. PFiz. 286), *turpak* (Majew. II, 10); чеш. *jeseter* (Dyk 1946, 331); словц. *jeseter* (Ferianc 17); с.-хорв. *jesetar, mersim* (Hirtz, RJA: ср. тур. *mërsin balege* 'стерлядь', греч. *mersini* 'осетр'), тур. *mërsin iavrusu* 'севрюга' (Antipa 254), казан. тат. *мярсин* 'русский осетр' (Берг 78), перс. и бухар. *мега-мурзин* то же (Саб. 844), *tok* (RJA), ср. венг. *kessege tok* 'стерлядь' (Dyk 1956, 131), нем. *Dick, Dück* то же

'шип *Acipenser nudiventris* (Lov.)': рус. *виз*<sup>7</sup> (Саб. 835), *вис* (Гриценко 1969, 18), *осетр* (Берг 66: неправильно); укр. *виз* (СУМ); польск. *wiz, wuz* (Kark. SGP, Pracki), ср. рум. *viza*, диал. *viză* 'шип' (Vasiliu 254); словц. *jeseter, keser* (Ferianc 18: связано с венг. *kesze, keseg*, которые обозначают род *Abramis* (лещи) и *Leuciscus* (плотвы), ср. Holub: словц. *keser* – из нем. *Kesser, Kescher*), *tok* (Ferianc 18); с.-хорв. *domuzbalj, jësetar* (М. и В.), *šim* (RJA), *сум* (Вук), ср. греч. *mersini* 'осетр', *tik, tok, tuk* (Hirtz); словен. *sim* (Ferianc 19)

'атлантический осетр *Acipenser sturio* L.': рус. *wiis* (Pall. ZRA 91), *осетр, осётр* (Варп. ИФКГ 40), *осетёр* (Домр. и Правд. 227), *осетёр* (Дополнение к Опыту), *турпак* (Pall. ZRA 91), *чалбыш* 'мелкий' (Загор. 378), *чолбух* 'недомерок' (Кузн. ПАБ 108), *šip*, ср. рум. *šip* (Antipa 263); укр. *осятьёр, осятёр* (Берлізов 58), *осетёр, осятёр* (Гринченко), *осётр, ясётр* (Жел., Гринченко), *турпак* (Ш. и Т. 78); блр. *асётр* (ЭССЯ 6,30: под 'есетръ'), *асётр, асяцёр* (Жуков РБ 100), *asiaciór* (Mozz. PW 19), *асяцёр* (ЭССЯ 6,30); польск. *guszczer* (Kark. SGP), *jesiotr* (1534, 1568 г. – Majew. II, 11), *jasoter, jesoter, niesiotr* (Kark. SGP, SW: gwar.), *lasioter* (Benecke 191), *jasotär* (Lor. PW), *jastrón* (Sychta: przestarz.), *wiz, wuz* (Kark. SGP); в.-луж. *jesetr* (устар.), *jasotr* (Pfuhl 1078); н.-луж. *jesotr* (Muka); чеш. *jesetr* (Jungmann), *jeseter* (-tera) (Frič 64), *krsek* (Ferianc 21); словц. *jeseter* (SSJ), *jesetr* (Ferianc 21), *kesek*

(Kálat, Jungmann: устар.), ср. венг. *keszeg* то же, *krsek* (Jungmann I, 604: под *jesetr*); с.-хорв. *blin* (ср. алб. *blini* Poljakov 37), *domuzbaluk, domuzbalj* (М. и В.), *òдмузбãль, jësetar* (*òдмуз-бãль*) (РСХКНЈ: диал.), *jesetar* (Hirtz: ako je mliječac kažu mi: *jesetar, ako je ikraš: jesetra, storión* (Lambl 171), *stori(j)un, storjun, sturion, šturijun, štirjun štiri(j)un, štrljun* < ит. *storione, storine*, венец. *storio, sturio* то же (Hirtz), *stori(j)un, šturjún* (=úna) (Deanović 160); болг. *есётър, несётър, мерсин* (Гергов)

'стерлядь *Acipenser ruthenus* L.': рус. *карбнер* 'мелкая' (Герд и др. 31), *ка́рыш* 'мелкая' (СРНГ, Ревн. 210: от хант. *кариш* 'мелкая стерлядь'), *кодачуг* 'мелкая' (Лукаш 20), ср. коми-перм. *коточик, кочедык* то же (Ревн. 210), *стёрлиг* (Тиханов 83), ср. др.-рус. *стерляги* мн. (Фасмер), коми-перм. *стерляг* 'крупная' (Ревн. 210); укр. *кечик* (Врх. НЗн. 26), ср. венг. *keszege, köcsöge* то же; блр. *стерлик* (Жуков РБ 93); чеш. *sterlet* (Влад. 19), *sterled* (Mahen 1927, 58), *sterlad, sterled* (Jungmann); словц. *sterled* (NR 332), *sterl'ad* (Ferianc 19, 20: из рус.), *sterlet* (Ferianc 19, 20: из нем., которое из рус.), *štir* (Ferianc 19, 20: из нем. *Stöhr* 'осетр' – с заменой видов); с.-хорв. *òдмуз-бакàлар* (РСХКНЈ: диал.), *strljad* (Majew. II, 11)

'севрюга *Acipenser stellatus* Pall.': рус. *чалбух, чалбуш* 'яловая стерлядь' (Саб. 838); с.-хорв. *šereg, šerg, širgil, širgl, šureg, šurek* (Hirtz: нем. *Scherg, Scherk, Schirkel, Schörger* то же), *lik* (RJA)

'белуга *Huso huso* L.': рус. *виз* (Грац. 46), *турпак* 'молодая' (Гриценко 1964, 33: известное в рум. говорах *turpac* заимств. из рус. говоров); укр. *виз, виз* (Гринченко, СУМ); польск. *wiz* (Majew. II, 11), *wuz* (SWil, Wał. BW 560: возможно, это не название вида, а наименование по возрасту); *wuz* (SW: *mało używany*); в.-луж. *wuz* (Pfuhl); чеш. *vuz* (Jungmann); словц. *tok* (Jungmann, Ferianc 17); с.-хорв. *torun* (Hirtz, RJA: *mòruna* – из лат. или ит. *murena*, а оно из греч. *μύραινα*), *виз* (РСХКНЈ: диал.), *viz* (Hirtz < венг. *viza* то же, ср. Ferianc 17–18: многие авторы считают, что *vuza* от нем. *Hausen*, а оно из лат. *Huso*); болг. *морум* (Вакар. 54)

### Хариусовые Thymallidae

'хариус *Thymallus thymallus* L.': рус. *балёган, балёсан* 'косоогольский хариус' (Берг 431: ср. монг. *балайусу* то же), *гайрус* (Куликовский), *гáревиц, гáрьюз* (Даль I, 344: под *гарьва*), *гариус* (Даль), *гарьюс* (СРНГ), *гарюс* (Л. и Г. 115), *каргус* 'камчатский хариус' (Л. и Г. 115), *липень* (Саб. 221), *марсовик* 'байкальский белый и черный хариусы' (Берг 425–426, СРНГ), *хайрез* (Саб. РСУ 69), *ха́йруз* (КСРНГ), *хайрүз* (Даль), *ха́йрус* (КСРНГ), *хайрюз* 'сибирский хариус *Thymallus thymallus sibirica*' (Берг 428), 'восточносибирский хариус' (Берг

PK 92), ср. бурят.-монг. хайруз 'вост.-сиб. хариус' (Л. и Г. 115), хареус (Грандильевский), харез (Саб. 221), харис (Ревн. 213), харууз (Л. и Г. 116), хариус (Даль), charius (Güld I, 8), харьюз (Подвысоцкий), харьюс (Куликовский, Подвысоцкий), харлез (Ревн. 213), харлиус (Лукаш РБВ 31), хярлюс (Лукаш 38), харуз, харус (Ревн. 213), ср. башк. харлез то же (Навозов 259), хариуз, харюс (Л. и Г. 116), хорус (Саб. 221, Фасмер: из вепс. *hard'uz*, *harjus*, карел. *harjuš*, фин. *harju*, *harjus*... от герм. \**harzus*, см. Калима 237); укр. липень, мн. липени (Врх. ГБ 252), пер (Жел.), п'ір', пир' (Онышкевич), рер, риг, руг (Now. 1889, 53), хариус (СУМ); блр. лепень, липень, харьюс, харьюз (Жуков РБ 132); польск. *kierpień* (XVI в. – Sławski: отмечено только в польском, что говорит о его вторичности по сравнению с *lipień*), *lipień* (Spariusz, Linde, SW), мн. *lipie* (Zareba 1967, 104), *lipienie* (Dembowski 373; Sławski: известно с XIV в., этимология неясна: возможно связано с \**lip* 'липнуть'; Бернекер указывает на лит. *lierpna* 'пламень', принимая во внимание пурпурные плавники, серебристые бока, брюхо рыбы; прасл. \**lipen-jь*, \**lipan-jь*); н.-луж. *lipon* (Sławski); чеш. *lipan* (PSJČ), *lipaň* (Gebauer, Jungmann II, 331: под *lipan*), *lipen* (Gebauer, Jungmann, PSJČ, Дук 1956, 182: название известно с 1679 г. и до сих пор употребляется в диалектах), *lypen* (Majew. II, 777: из Латин. -чеш. словаря XIV в.), *lipen* (Gebauer, Jungmann); словц. *lipan* (Ferianc 28), *lipen* (Kálal, SSJ), *lipen* (Ferianc 28: из словц. (слав.) *lipen* < венг. *lepenyhá* то же), ср. рум. диал. *lipan*, *lipean* то же (Vasilii 149); с.-хорв. *lipan*, *lipljan*, *lipen*, *lipljen* (Hirtz), *lipēn* (Skok II, 305: под *lipan*), *lipjen* (M. и B.), *pipjen* (Franečević 405); словен. *lipan* (Pleteršnik, SSKJ).

### Щуковые Esocidae

'щука *Esox lucius* L.': рус. ерлак, юрлак 'молодая щука', 'молочник щуки', 'молодые молочники всех пород рыб' (Кузн. РС), кулан 'самец' (СРНГ), нюр (Ревн. 219), шапарь 'маленькая щучка' (Даль), щупак (ССРЛЯ: обл.), шчупак 'самец' (Немченко и др.), щупак (Добр.), шурагай, шурагай, ср. бурят. сурохой то же (Ревн. 219); укр. *szczuk* (Now. 86), *шчупак* (Прокоп. КД 175), *щупак* (Ш. и Т. 85); блр. шпент 'щуренок' (Крив. 173), *шчупак* (БРС, Карский МБГ 3, 7, 31, 42, Караś 1956, 241: "слово появилось по крайней мере в конце XVI в."), 'самец' (Саб. 232), щупак (Никиф. 493, Federowski 175), 'крупная щука' (Крив. 172); польск. *b'erc* 'молодая', *b'erāšk* (Sychta), *sikut* (SW: gwar.), *ścubaki* (M. -K. 10), *szczubel*, *szczubet*, *szczubiel* 'маленькая щука' (SW: przestarz., Pracki, Karł. SGP), *ścūk* (MSGP: "rzadko, *szczupak* – mniejsza ryba, *szczuka* – większa"), *ścup* (gen. sg. *ścuba* a. *ścubel*) (MSGP), *szczupak* (Karaś 1955, 136, 137: "фиксируется

начала XVII в., видимо уже не воспринималось как диал."), 'маленькая' (JP XXXV № 3, 143, Karaś 1956, 241: "вытесняет на протяжении XVII–XVIII вв. не только из литерат. яз., но и из большинства говоров старое, унаследованное от праслав. периода общеславянское *szczuka*"), *szczupak* (Karaś 1955, 142: "возможно от *szczupać*"), *scupak* (Lubicz 246), *tyniec* (SW: gwar.); н.-луж. *šcuka* (Мука); чеш. *štik* (Jungmann); словц. *scipák* (Ferianc 69); болг. зурла-баль, турна-баль (Моров 74).

### Угревые Anguillidae

'речной угорь *Anguilla anguilla* L.': рус. вугорь (Клыков), угорь, угор (Добр.), угорь (ССРЛЯ, Лаумане 1968, 31: новое слово, проникшее в рус. старожильческие говоры Прибалтики из литерат. яз.), *ugor* (Güld. 1, 8), *úgor* (Pall. ZRA 71), *ugori* (Ларин СД 63); укр. вугар (Врх. ГБ 257), вугор, вугр (Жел., Ш. и Т. 79), вугор (Берлизов 36), угор (Дзэнд. КД), *wenhor*, *wuhr* (Now. 44, 51), в'юн (Ш. и Т. 79, Берлизов 36), *ruskor* (Now. 63); блр. вангор, вугар, вугор (Жуков РБ 344), вэнгер, вэнгор, вунгор (Крив. 173), вангош (Сцяшк. 38), *wengor* (Federowski 175); польск. *aal* < нем. *Aal* то же (M.-K. 16), *dob'iják* (Sychta), *pékón* 'маленький' (Ramutt), *říkón*, *rykon* 'маленький' *vagrón* (Sychta), *wangorz*, *wengorz* (Benecke 173, Zn.=Prüf. 1953, 231), *węgor* (M.-K. 16), *węgorz* (Now. 22, SW), *vegós* (G. sg. *vegoža*) (Kucała 69), *vaggůš* (Olesch 357), *vagoř* (Sychta), *vaggůřš* (Zareba 132), *vyygoš* (-oža) (Szym. 171, MSGP), *vungůš* (Tomasz. 206), *wenhor* (SW: gwar., Now. 44); словин. *piškóř* 'молодой' (Lor. PW), *piškóř* (Lor. SW), *vāgōř* (Lor. SW), *vaggōš* (Jurk. 75); полаб. *vōgōr* (Dor. 293); в.-луж. *wuhor* (-ja) (Jakubaš); н.-луж. *wugor* (Šwjela); чеш. *ouhoř* (Chodsko 100), *ouhoř*, *úhoř* (Jungmann), *uhor* (Lamprecht 117); словц. *úhor*, *ugor* (Kálal), *uhor* (Matejčik 95); с.-хорв. *angulj* (Lamb 78), *bizat*, *bižat* < ит. *bisatto* то же (Hirtz, Lamb), *caror*, *čaror* 'угорь с большой тупой головой' (Hirtz: ср. ит. *caro* 'голова'), ср. рум. *Ţipar* то же (Antipa 237), *kajman* (Hirtz), *gđr* (gđr) < угор (РСХКНЖ: диал.), *spadun* (Hirtz: от ит. *spada* 'меч') *ugor* (Lamb 169), *úgōr* (Deanović 158); словен. *ogōr*, *úgor* (Bajec 24), *ogōr* (Pleteršnik); болг. *axel* (Тошев 392, Геров), *ьел* (Бояджиев 243), ср. греч. *ἔγγελις* то же (Филин ОЯВС 116), *ahele* (Antipa 237), *елан-балък* (Христ. 427), *илан-балък* (Героу), *илан-баль* (Моров 80), ср. тур. *ilan balâc* (Poljakov 104), *jilan=balük* (Hirtz).

### Сомовые Siluridae

'сом *Silurus glanis* L.': рус. пан 'самый крупный сом' (Макаров АКД 7: "слово, возникшее на Дону"), ср. рум. *pana mare* 'сом весом 15 кг', *pana mica* 'сом весом от 6 до 15 кг' (Vasilii 185), *сом* (Даль,

ССРЛЯ), *som* (Pall. ZRA 82), *somn* (Antipa 98: название русских рыбаков), *юпрак* (*ипрак*) 'мелкий', *ярмак* то же (Гриценко 1964, 37), ср. рум. *iargac* (Antipa 98); укр. *гарч* (Влад. 33), *ипрак* 'маленький' (Дрозд. КД), *пан* 'большой' (Дрозд. КД), *саміу* (Лисенко СПГ), *самотеу* 'молодой' (Берлізов), ср. рум. *somotei* (Antipa 98), *сом* (Гринченко, СУМ), *сон*, *сум* (Гринченко), *сім* (Врх. НЗн. 28, АУМ), *сум* (АУМ); блр. *сом* (БРС, Крив. 172); польск. *som* (Zdanc. 44, Tomasz. 185), *son* (Now. 85), *sum* (М.-К. 15), *súm* (gen. *sěma*) (Lor. PW); словин. *sum* (Гильф. 182); в.-луж. *sum* (Jakubaš); н.-луж. *som* (Мука); др.-чеш. *som* (Vasmer), чеш. *hřč*, *sum* (Jungmann); слвц. *hřč* (SSJ I, 521: под *hřča*), ср. рум. диал. *harc*, *harca* то же (Vasiliiu 184), венг. *harcsa leső* то же (Влад. 33), *stud* (Kálal); с.-хорв. *сом* (Филиповић 15), *сџм* (М. и В.); болг. *гхолцанос* (Моров 72), *сом* (Геров), *лџн* (Моров 72); макед. *сом* (Апостол.и др. 58).

### Тресковые Gadidae

'налим *Lota lota* (L.):' рус. *курмель* (Немченко и др. 139), *лень* (Мельниченко), *лнь* мн. *лбнья* (Куликовский), *мантус* (Даль, СРНГ), *мендѳр*, *мендѳр* (Клыков), *ментѳуз* (Немченко и др.), *ментѳс* (Добр.), *ментѳк* (Даль), *ментѳх* (Грац. 464), *мѳн* (Дополнение к Опыту), *мень* (Преображенский), *милан* (СРНГ), *минтус(ь)* *минь* (Даль), *налим* (Даль, СРНГ), *панахан* (Клыков); укр. *лнь* (Амброс 213), *мень* (Жел., Гринченко), *менькѳс* (Врх. ГБ 278), *минькѳс* (Врх. НЗн. 27), *ментѳуз* (Врх. НЗн. 27), *ментѳуз* (Гринченко), *ментѳс*, *минтус* (Ш. и Т. 89), *ментѳс* (АУМ), *ментѳк*, *ментѳх* (Жел.), *минтѳх* (АУМ), *минь* (Ш. и Т. 89), *мнѳх* (Ш. и Т. 89), *(m)пнѳх* (Janów 34, 182), *(m)пнѳх* (Now. 62, 79), *михал* (Семчинский 119), *налим* (Жел.); блр. *балаб* (Демб. I, 462), *мень* (Крив. 170), *ментѳуз*, *ментѳс* (Крив. 170), *минтѳуз*, *мянтѳуз* (Бялькевич), *мянтѳуз* (Касп. 194, Никиф. 493, Яшкин 122: литератур. слово), *налим* (Бялькевич 276); польск. *kwab* (М.-К. 18), *квар* (Pobłocki 40), ср. нем. *Quarre*, *Quable*, лит. *kūpa*, *квара*, эст. *kwape* то же (Benecke 89), *ментѳх* (Tomasz. MMW 115), *mień* (Kark. SGP), *mieťos* (Now. 36), *miątus* (Ramult), *mieťus* (М.-К. 18), *mientus* (Zn.-Prüf. 1953, 231), *mįtus* (Ramult), *miemtus* (Now. 44), *miñcel* (Sychta), *mintus* (Kark.SGP), *miñtus*, *miñtus*, *miñtės* (Sychta), *nientusz* (Benecke 89), *nieťusz* (Kark. SGP), *mnioch*, *mniuch* (Wyg. 482); словин. *meñk*, *meñk* (Lor. SW), *mјintes* (Lor. SW), *mјtus* (Гильф. 172); в.-луж. *meñk* (Płuhl); н.-луж. *meñk* (Šwjela); др.-чеш., чеш. *meñ* (Gebauer, Jungmann), *mík* (Lamprecht 75), *mik*, *mñk* (Jungmann); слвц. *mien*, *mieñ* (Kálal), *mieñ* (SSJ), *meñ* (Matejčík 95), *mentus*, *mentůz* (Kálal); с.-хорв. *kalamut*, *kucić*, *kucin*, *len* (Hirtz), *maj*, *maljavac* (М. и В.), *tamić*, *manj*, *teng*, *men(j)k*, *ming*, *meneh* (Hirtz), *mijelac* (М. и В.), *mijalac*, *mlec*, *mleđ*, *mliđ*, *mlić*, *mlijeć*,

*(m)nić*, *(m)nić*, *onić*, *vnić*, *štuljan* (Hirtz); болг. *кал-балък* (Моров 26), *миалц* (Кочев 129), *налим* (Дрен. 148), ср. *налим* 'морской налима' (Ниш. и Ореш. 137); словен. *тепек* (Преображенский).

### Окуневые Percidae

'донской ерш *Acerina acerina* L.:' рус. *ерш*, *жигарь* (Грац. 266), *калма(н)* (СРНГ), *кальма(н)* (Даль); укр. *джигар*, *жигар* (Ш. и Т. 77), *джигир* (Саб. 73), *ерш* (Амброс 253), *ѳорж*, *кальма*, *кальман* (Жел.), *jazgar* (Now. 59); польск. *jazgar*, *rzón* (Now. 59, 60)

'ерш *Acerina cernua* (L.):' рус. *бузѳн* (Куликовский), *гнѳст* (Кузн. РС) *ерѳш* (Опыт), *ерѳш*, *ярѳш* (Кузн. РС), *ерш* (Кузн. РС, Добр.), *ѳрш* (ССРЛЯ, Лукаш 83), *Jersch*, *Jörsch* (Pall. ZRA 245); укр. *azgar* (Now. 1889, 52), *биз* (Ш. и Т. 77), *ѳорж* (Гринченко, Берлізов 44), *ерш* (Жел.), *ržerš*, *žerš* (АУМ), *каракѳт*, *ласкар* (Жел.), *łyszkar* (Now. 59), *саѳош* (Влад. 24), *лазкарязгар*, *язгир*, *язгир*, *язкар*, *яшкар* (Ш. и Т. 77), *язгир* (Врх. НЗн. 26), *jazgur* (Janów 166) *ящ* (Ш. и Т. 77); блр. *ажгѳр*, *яжгѳр*, *джѳир* (Жуков РБ 381: последнее – литератур. слово), *джѳрш*, *(д)жѳир*, *джегѳр*, *джегѳр*, *жерш*, *жерш*, *горж*, *горж*, *горш* (Крив. 167), *jersz* (Zn.-Prüf. RT 6), *згар* (Зол.), *ижгѳр* (Никиф. 497), *jersz* (Mosz. PW 19), *ѳрш* (*яршá*) (БРС, Яшкин 121), *язгарь* (Зограф 69), *язгѳр* (Касп. 360); польск. *azgar* (Now. 1889, 52), *bazgier* (Now. 27), *jazgar* (Kark. SGP), *jazgarz* (SW, М.-К. 13), *jaźgar* (Zn.-Prüf. RT 6), *jezgarz* (Majew. 11, 8), *jeźgar* (Zdanc. 68), *jeźgar* (Zn.-Prüf. RD 7), *jazgier* (Now. 27, Kark. SGP), *jaźger* (Tomasz. 133), *jazkir* (Now. 1889, 52), *jazgor* (Now. 47), *jaźdz* (SWil, М.-К. 12–13), *jaźdz* (SWil, Majew. II, 8: 1534 г., Zn.-Prüf. 1953, 231), *jōźdz* (Гильф. 166), *jaźż* (Sychta), *jaźč* (Lor. PW), *jaszcz* (Majew. II, 8), *jersz* (Zn.-Prüf. 1953, 231), *kaulbarsch* (М.-К. 13: нем. название), *kolperz* < нем. *Kaulbarsch*, *Kulbersch* (Majew. II, 8), *kulbiersz* (Benecke 65); словин. *jaźž* (Lor. SW); в.-луж. *jerš* (Jakubaš); чеш. *jerš*, *jereš* (Преображенский), *škrach* (Bart. DSM 425), *škřak* (Běl. 18), ср. нем. *Schratz*, *Schrätzer* 'полосатый ерш'; слвц. *šřak* (NR 345); с.-хорв. *ibro*, *ibrišim*, *kalaba* (Hirtz: может быть искаженное нем. *Kaulbarsch*?), *košmrlj*, *picmuš* (Hirtz), ср. рум. *moš* то же (Vasiliiu 236), *porkolabici* (Hirtz), *žandar* (Hirtz: wörtlich *Gendarme*; не связано ли это с нем. названием судака *Sander*?); словен. *okuk* (Heckel u. Kner 22), *okun* (Dyk 1956, 307)

'судак *Lucioperca lucioperca* (L.):' рус. *берш* 'мелкий' < нем. *Bersch* 'окунь' (Берг 1020, СРНГ), *пиколь* 'мелкий' (Загор. 365), *пѳхоль*, *пяхоль* (Домр. и Правд. 132, Саб. 34), *секрѳт* 'мелкий' (Клыков), *сѳдák*, *сѳдóк* (Даль, Дурново 116: "Шахматов видит здесь фонетический переход о в а под влиянием переноса ударения"), *сѳдóк* (Лукаш 81), др.-рус. *сѳдóк* (Срезневский), *чап* (Саб. 34), *чоб* (Мир-

тов), *шабак* 'торговый сорт судака' (Кучин ИО 63), *șalău* < рум. *șalău* (Dumitrescu 127), *шибák* (Л. и Г. 231), *шабók* 'мелкий' (Клыков), *шибняк* 'крупный' (Зол.), *шибок* 'мелкий' (Зол.); укр. *сандák*, *сандáч* (Ш. и Т. 90), *sandať* (Now. S. IX), *sedak* (Now. 1889, 53), *секрét* (Ш. и Т. 90: неправильно), *судák* (Ш. и Т. 90, Гринченко), *sudyk*, *sydek* (Now. 1889, 53), *чап* (Ш. и Т. 90); блр. *судák* (Крив. 173), *sudák* (Mosz. PW 19); польск. *cander* < нем. *Sander*, *Zander* то же (М.-К. 19, MSGP), *foges* (Зол.), *sandacz* (М.-К. 19, MSGP), *sądáč* (Ramutt), *sendacz* (Wyg. 479, Zn.-Prüf. 1953, 231), *sędacz*, *sędac* (Wyg. 479), *sondacz* (Zn.-Prüf RD 7), *syndwč* (Tomasz. 188), *syndač*, *sundak* (MSGP), *sandak*, *sądak* (Kark. SGP), *sandať* (Now. S. IX, ср. нем. *Sandel* то же); в.-луж. *sandak* (Pfuhl); словин. *sadacz*, *sandzanc* (Гильф. 179), *sāžóc* (Lor. SW); чеш. *сандát* (Jungmann, Frič 60), *сандát* (Jungmann, Bartoš II, 498, Běl. 179), *сандát*, *sandát* (Bartoš II, 498), ср. нем. *Sandart*, *Sandat*, *Sandet*, *Zant*, *Zander* (Bauch 62, Vogt u. Hofer 501: народные названия), *šíl* (Frič 60), ср. нем. *Schill* то же, венг. *Sylli* (Pall. ZRA 246), *fogas sülö* то же (Dyk 1956, 298); слвц. *сандát* (SSJ), *fogas*, *fogaš* (Kálal); с.-хорв. *алб(ал)ук* < тур. *albalik* 'форель' (PCXKHJ: диал.), *fogoš* (Hirtz: от венг. *fogas* то же), ср. нем. *Fogosch* то же (Vogt u. Hofer 501: "volks"), *smuč*, *smuč* (Hirtz), *smulj*, *šil(j)*, *šulj* (Hirtz), *šŭlj* (М. и В.); словен. *smuč* (Dyk 1956, 298); болг. *саџр* (Vasiliu 209), *смадок* 'крупный' (БТР, МЕР: обл., устар.), *смьдók* (Геров), *судák* (П.-Зел. 120: < рус. *судак*); макед. *смүз* (Апостол. и др. 68)

'берш *Luciorerca volgensis* L.': рус. *берстнет* (Л. и Г. 232), *берш* (САР I, 184, Даль, Лукаш 82), ср. нем. диал. *Bärsch*, *Börsch*, *Bors*, *Berschke*, *Pörschke* 'окунь' (Венеcke 61), *бёрш* (Кес. 1877, 202), *келш* (Л. и Г. 232), *келыш* (Берг 1028), *секрет* (Берг 1028), 'молодь берша' (Макаров АКД 8), *судак*, *судок* (Навозов 280); укр. *сékрет* (Жел.), *секрét* (Гринченко), *sedak*, *sudak*, *sydak* (Now. 60); польск. *sekret* (SW), *sedak*, *sudak*, *sydak*, *sudyk* (Now. 60), *sudak* (Now. 6); болг. *смадок* (Максимов 68)

'окунь *Perca fluviatilis* L.': рус. *акунь* (Колесов 63)<sup>8</sup>, *бузун* 'мелкий', *бузын*, *бузыны* 'самые мелкие' (Дополнение к Опыту), *бызун* (Куликовский), *ghiban* (Dumitrescu 127: заимств. из рум. яз.), ср. молд. *ghiban* то же (запись автора), *вагаль*, *вагиль*, 'мелкий' (Куликовский), ср. лит. *vegele* 'налим', *хахана́й* (Богораз: из якут.), *хахиль* 'мелкий' (Куликовский), *хохол* 'сеголеток' (Кузн. РС), *карбаш* 'крупный' (СРНГ), *карбáш* то же (Куликовский), *кобяшник* 'окунь по четвертому году' (Кузн. РС), *мергáч* 'мелкий' (СРНГ), *мүгáч* 'очень мелкий', *муль* 'мелкий' (СРНГ), *ókунь* (ССРЛЯ, Лукаш 83, Воронова 1967, 45), *кунь* (СРНГ), *вакунь* (Добр.), *вóкунь* (Колесов 63), *парачи́*, *текачи́* 'мелкие окуни' (Воронова 1967, 45), *чекамаз* (РСР 95), *чекомáс* (Макаров РЛК 239), *чикомáс* (Макаров АКД 8: тюркское влия-

ние), *челпáн* 'крупный' (Воронова 1967, 45), *шебáн* 'самый крупный' (Клыков), *шелматок* (Вен. 51), *шёлмоток* 'годовалый' (Герд РР 120), *шилматок* (Грац. 260), *шелмата* мн. (Гримм 1899, 227); укр. *ѓрґеч* (АУМ), *гершун*, *ókунь* (Гринченко, Берлізов 57), *ókун* (Врх. НЗн. 27: мн. *ókуни*), *вóкунь* (Врх. НЗн. 27), *уóкии* (Janów 18), *острах* (Влад. 21), *стрихан*, *шингар*, *шингír* (Врх. НЗн. 27), *чекамаз* (Ш. и Т. 92), *чíраз* (Врх. НЗн. 27); блр. *асярюк* (Лаучюте 62: от лит. *ešeriùkas*, дем. от *ešerÿs* 'окунь'), *babur* (Mosz. PW 19), *акунь* (Касп., Яшкін 122), *акунь*, *окуи́* (Zn.-Prüf. RD 7), *вакунь*, *вокунь*, *кунь* (Яшкін 122), *вокунь* (Бялькевич 119: под *выкунёк*), *ókунь* (Крив. 170); польск. *barszcz* < нем. *Barsch* (MSGP), *barzie* (М.-К. 15: полонизиров. нем. *Barsch*), *okoń* (SW, SDor, М.-К. 14, 15), *окóń* (SW), *okuń* (Linde, SW, Kark. SGP, SDor: daw., Zn.-Prüf. 1953, 231), *уóкунь*, *уокунь* (Lor. PW), *wækòń* (Ramutt), ст.-польск. *okoń*, *okuń* (1389 г. – *Sł stp*); словин. *okou* (Jurk. 75: отверждение конечного согласного, как в Кашубии), *vùkòun* (-òñž), (-ùñž) (Lor. SW); полаб. *Börsch*, *Boorsch* (Rost 94: заимствование из н.-нем. *baors*), *borš* (Polański 39); в.-луж. *pjersk* (Jakubaš); н.-луж. *pjeršk* (Šwiela), ср. нем. *Pörschke*, *wokuń* (Šwjela); чеш. *okoun* (Jungmann, PSJČ), *vooun* (Jungmann: "... poněwadž okouni mají vyruklé oči", Chodsko 270), *vokún* (Chodsko 270); слвц. *bolen* (Kálal), *okúň* (Kálal, SSJ: nar.); с.-хорв. *bandal* (Hirtz: из *bandar*), *bokreš*, *bukreš*, *bolješ*, *buljež* (Hirtz), *gъžеч* (PCXKHJ), *gъžеч* (RJA: венг. *görgicse* 'Cobitis'; Миклошич сомневается в венг. происхождении), *grgac*, *grgeš* (Hirtz), *јòкунь* (PCXKHJ: диал.), *kodro* (Hirtz: венг. *kándró*), *kontreš*, *korstrež*, *kostrena*, *kostres*, *kostreb*, *koštreb* (Hirtz), *јòкунь* (PCXKHJ: диал.), *kokun*, *okan*, *okon*, *okun(j)* (Hirtz: "po velikim očima postala su imena"), *okun*, *òkún* (*òkúna*) (RJA: "Ime upravo znači ribu okatu, velikih očiju"), *perč* < нем. *Bärsch*, *perkija* (Hirtz: "je grčkog porekla, prešla preko ribara stranaca, ovo narodno ime uzeto je od njezinog naučnog imena perca"), ср. *perka* 'име риби' (RJA: лат. *perca*), *perš*, *peršlin* (Hirtz: derivati njem. imena, ср. нем. *Berschling*), *prdeš*, *prslíc* < нем. *Persling*, *Persch* (Hirtz); словен. *okòp*, *okûp* (Фасмер); болг. *бабан* (Максимов 12), *бабой* (Тошев 399, Геров), *бибáн* (Геров), ср. рум. *biban* то же (Antipa 14: "диал. и и. т."), *гергéч* (Геров, МЕР: "обл., из тур."), *гибан* (Геров), ср. рум. *ghiban* то же (Vasiliu 232), *кестерéч* (Геров), *окун* (Фасмер), *орон* (Геров), *тестере-бал* (Коев и др. 86)

'малый чоп *Aspro streber* Siebold': с.-хорв. *rihtar* (Hirtz)

'чоп *Aspro zingel* (L.): рус. *чоб* (Л. и Г. 230); укр. *тòк* (Влад. 26); польск. *cengiel* (Majew. II, 95); с.-хорв. *cingel* (М. и В.: из нем. *Zinkel* то же), *cindl*, *cingl*, *cinkl* (Hirtz: от нем. *Zingel* то же).



## Вьюновые Cobitidae

'щиповка *Cobitis taenia* L.': рус. *мескозб* (СРНГ), *сик* (Зол.); укр. *сік* (Ш. и Т. 82); польск. (кашуб.) *sek* (Lor. PW), *węgorz* (Now. 24); чеш. *čík* (Jungmann), морав. *šl'íž* (Bartoš I, 428); слов. *čík* (Kálal), ср. венг. *vágósciík* то же (Dyk 1956, 266), *plž* (Kálal), *plíž*, *slíž*, *žibrik* < *šibrik* (Ferianc 65); с.-хорв. *bijon*, *bijun* < *vijon*, *vivun*, *picgalj*, ср. нем. *Pintzker*, *Pitzger*, *Peitzger* то же (Hirtz), *predenac*, *pridenac* < *prutenac* (Hirtz: wörtlich der Gebänderte); болг. *бургунджан-баль*, *виол*, *займур*, *ерхар-баль*, *илан-баль*, *смион*, *шарлек* (Моров 66)

'вьюн *Misgurnus fossilis* (L.)': рус. *бугор* (Ревн. 217), *ваюн*, *гальян* (Л. и Г. 203), *кирьюн* (Кузн. РС), *моль* (Варп. РНГ 64), *угорь* (Зол.); укр. *еугор* (М. и К. 143), *niuch* (Now. 77), *ов'юн*, *оюн* (Лисенко СПГ), *чик* (Ш. и Т. 90), *дук* – из венг. *csik* то же (литерат. форма *csík*), время заимствования – не ранее середины XVI в.<sup>9</sup>, *юган*, *юн* (Ш. и Т. 90); блр. *ваюн* (Касп. 55); польск. *śliz* (Now. 63), *węgorz* (Now. 1889, 53); чеш. *čík* (Machek<sup>1</sup>: из венг., которое может быть звукоподражанием, так как рыба, вынутая из воды, издает писк, ср. ст.-чеш. *kvik* 'какая-то рыба (вьюн или щиповка), издающая звук'); слов. *čik* (Ferianc 63), *čík* (Kálal), *slíž*, *slyz* (Ferianc 63); с.-хорв. *ciguf*, *čig*, *čik* (Hirtz), ср. рум. *sek*, *cic* то же (Vasiliu 239), *ștâmpajzer*, *ștâmpajzer* (М. и В.: от нем. *Schlammpeitzger* то же), (*d*)*žingor*, *žingur* (Hirtz: ср. нем. *Mistgurn*, *Mistgorn* то же); болг. *виол*, *смион*, *смион*, *цирон* (Геров)

'голец *Nemacheilus barbatus* (L.)': рус. *ментюг*, *мень* (СРНГ), *слиз* (Берг 868); укр. *пецан*, *слиган* (Врх. Нзн. 27), ср. ст.-укр. *слыгань* 'рыба'<sup>10</sup>, *слиж* (Гринченко); блр. *слиз* (Жуков РБ 327); польск. *pstrąg*, *ślaz*, *ślez*, *śleż* (Now. 1889, 53), *śliz* (1534 г. – Majew. II, 517), *śliz* (Karł. SGP); ст.-чеш. *mřen* (Machek<sup>2</sup>), чеш. диал. *břen* (Machek<sup>2</sup> 381: под *mřenka*), *mřen* (Jungmann), *slíž*, *šlíz* (Jungmann); слов. *mreň* (Kálal), *slíž* (SSJ), *sl'íž* (Matejčik 95); болг. *ягулеш* (Моров 65).

## Колюшковые Gasterosteidae

'трехиглая колюшка *Gasterosteus aculeatus* L.': рус. *корос* (Л. и Г. 219), *милон* (СРНГ); укр. *сяник* (Ш. и Т. 86); польск. *garétnik*, *sek* (Sychta), *stekbydel* < нем. *Stechbüttel*, *Steckbüdel*, *Stichbeutel* то же (Benescke 73), *stichling* (М.-К. 11: немецкое название), *szlachlak* (М.-К. 11: полонизированное немецкое *Stichling* то же), *štechlún* (Tomasz. MMW 115: под *zgwva*), *žgaj* (Šlaski 155: под *czarciuch*)

'девятиглая колюшка *Pungitius pungitius* (L.)': с.-хорв.: *gimpuš* (Hirtz).

## Рогатковые Cottidae

'подкаменщик *Cottus gobio* L.': рус. *каргал* (СРНГ), *күвелүк* (Кес. 1868, 44: заимствовано у карелов), ср. фин. *кивикала* то же (Зол.), *күверүчи* (Зол.), ср. карел. *киви-руччу* то же (Л. и Г. 247), *рявец* (Зол.); укр. *глюч*, *гвич* (Врх. Нзн. 27); блр. *пундач* (Жуков РБ 397); польск. *gtóć*, *guc* (Now. S. VIII), *kołperz*, *pałos* (Now. 1889, 52), *pałosz* (Karł. SGP), *zgar* (Now. 1889, 52); слов. *hláč* (SSJ: l'ud.) < *hlaváč*; с.-хорв. *glamac*, *glamoć*, *glamoč* < *glavoć*, *gulj*, *peš* (Hirtz), *kapelj*, ср. нем. *Kab*, *Korre* то же (Hirtz); болг. *голуш*, *гулаш*, *мус* (Геров).

## Карповые Cyprinidae\*

'усач *Barbus barbus* (L.)': рус. *мерён* (Зол.), *мирán* (Миртов), *мирён* (СРНГ); укр. *teren* (Now. 85), *совак* (Ш. и Т. 80); блр. *келб* (Крыв. 199), *колб* 'днепровский усач' (Жуков РБ 65); польск. *blin*, *boleń*, *sewak*, *sowak* (Majew. II, 110), *śliz* (SW); слов. *mreň* (Ferianc 47); с.-хорв. *mrenj*, *muč* (Hirtz), *mřen* (RJA), *mřen* (Lambl 188); макед. *mren* (Hirtz); болг. *мус* (АБС);

'карась *Carassius carassius* (L.)': др.-рус. *карась*, *корась* (1216 г. – Срезневский), *карас* (СРНГ), *карась* (Даль), *карыш* (Кузн. РС), *кась* (Добр.); укр. *караф(х)эт* (Ш. и Т. 81), *карас(ь)* (Жел.), *карас* (АУМ), *карась* (Гринченко), *карус* (АУМ), *rukas* (Now. 86); блр. *акрась* (Касп.), *карась* (Крыв. 199), *кась* (Яшкин 123: "редкая редуцированная форма"); польск. *higoj* (Kulm. 388), ср. нем. *Higoj* 'вид карпа' (Bauch 82), *carasch*, *karaś* (1450 г. – Sł stpol), *karus* (Karł. SGP), *kárús*, *karuš* (кашуб. – Lor. PW), *karës* (Sychta), *plinc* (Sychta); словин. *karūc* (Lor. PW, Lor. SW), *karac* (Stelmachowska 55); в.-луж. *k(h)aras* (Pfuhl); н.-луж. *karas* (Muka); чеш. *karas* (Gebauer, SSJČ); слов. *karas* (SSJ); с.-хорв. *káras*, *kàràš* (RJA), *koroselj* (Hirtz), *šartan* (М. и В.); словен. *káras* (SSKJ), *kôreselj*, *koroselj*, *koroselj*, *kréšelj* (Pleteršnik); болг. *караш* (Геров). Ср. лит. *karbas* то же (Fraenkel: "из белорус. яз."); Sławski II, 67: под *karas*: "из польск. яз.", лтш. диал. *karasa*, *karasis*, *karūsis*, *karūša*, *karūza*, *karūzic* то же (Laumane 1973, 106), ижор. *карусси*, эст. *карус-кала* (Зол.), ср.-в.-нем. *karaz*, др.-нем., нем. диал. *karas*, *karis*, *karutze*, *karutsch* (Sławski II, 67: под *karas*: "из зап.-слав. языков, на что указывает география слов"), нем. *Karausche*, нем. сакс. *kores* (Heckel u. Kner 69), дат. *karuds*, норв. *karudse* (Bauch 86), франц. *carassin* (Sławski II, 67: под *karas*: "из нем. диал. *karas*"), лат. *carassius*, ит. *carassio* то же (Bauch 86), рум. диал. *caras*, *carasă*, *caraz* то же (Vasiliu 218), молд. *caras* (Antipa 124), венг. [széles]

\* Неопубликованные материалы.

kárász (Влад. 77), kárász (Ferianc 60: "из слав. языков");

'пескарь *Gobio gobio* (L.): рус. барáус, бескозоб, бобыр, кобл(ь), колб, кобэль, курмель, лусан, макчён, мараус, мескозók, мескозуб, мокчен, мукчон, мургусун (СРНГ), мяскозоб, нескозоб (Ревн. 216), пескíж (1607 г. – Л. и Г. 158), пискíж (Добр.), сказоб (Миртов), яс-козоб (Ревн. 216); укр. бобíр (Ш. и Т. 86), глобень, говбень 'карпатский пескарь' (Влад. 61), келб (Лисенко СПГ), кобл, кобель (Ш. и Т. 86), кобэль (Жел.), kowb (Now. 59), коўбун' (Онишк.), кубёл (АУМ), мискозуб (Лисенко СПГ), скóблик (Жел.); блр. глень (Сулков. 84), келб (Аўчын. 190), кобел' (Крив. 168), курмель (Касп.), округель (Зограф 182), пíськíж (Бялькевіч), пíскуж (Яшкін 124), скóблик (Крив. 168); полаб. gródlíng (Polański i Sehnert); польск. grémel (Sychta), gródlíng (1710 г. – Rostaf. 83), н.-нем. gródlíng (Polański i Sehnert), grúńzuk, grúżuk, ср. лит. grúndulas то же<sup>11</sup>, лтш. grundulis то же (Laušane 61), kietb (1472 г. – St spol: [kyelp]), kietek (М.-К. 17), kobel (Now. 47), koubel (SW: gwar., < ukr. kowbel), ср. лит. диал. ketbas, kelbúkas, лит. литератур. kilbúkas то же (Stawski: "из польск."), lex (Sychta), rusik (Machek<sup>2</sup> 185: под hrouzek), ruzik (Now. 1889, 53), tobijak (Majew. II, 366), ziemlin (Wał. BW 561) < нем. Semling, венг. Semlehal, Zsemling; в.-луж. hrjuz (Píuhl); н.-луж. grunzel < нем. Gründel то же (Muka); словин. ģrā́lǐng (Lor. SW), ср. нем. Gründling то же; ст.-чеш. hrúz, hříz, чеш. диал. rezek, rus (Machek<sup>2</sup> 185: под hrouzek), břen (Hruška 15), dřízek (Dyk 1946, 198), hrúz, hříz (Jungmann), řízek (PS; Hrabě i Oliva 53: " < hřízek, od hříziti se, hroužiti se ke dnu"); слвц. glúz, grúz (Ferianc 45), hrúz (SSJ), kolbik (Ferianc 45, 46: "связано с карпатоукр. kovblyk"), píž, píž (Ferianc 45: "от прилагат. plzky 'slizký', так как рыба покрыта слизью"), rus (Ferianc 45: "модифицированное hrúz → rúz"); с.-хорв. grăăч (PCXKHJ), grúndlin, grúndulin (PCXKHJ: покр.), grundel (Hirtz 249: под trnja), kreselj, krešek, krešelj, ср. нем. Gressling, Kressling, Kresse(n) (Hirtz); словен. krešek, krešelj (Ferianc 46); болг. кортуш (Моров 35);

'гольян *Phoxinus phoxinus* (L.): рус. ар (СРНГ), аргиж (Ревн. 215), áргиш (Соликам. сл.), аргон (Ревн. 215: "измененное татар. аргиш то же), аргыш (Меньш. 391), ср. татар аргиш то же (Саб. 742), вáндаш, вáндыш (СРГСУ), голян, голян (СРНГ), голянь, моль (Саб. 742), муль, мыль (Ревн. 215: "от марийск. мыле 'рыбки'"), мундус, мундуткан 'озерный голянь *Phoxinus phoxinus* (Pall.)' (Л. и Г. 178), ср. якут. мунду то же (Берг 573), мунда-панту то же (Саб. 747), сняток 'озерный голянь' (Меньш. 390), чебак (Зол.), яргиш (Грац. 124); укр. джарч (Majew. II, 589), teres (Now. 77), мéрест, нéрез (Жел.), (г)нэрезд (Влад. 51), нéрест (Врх. НЗн. 27), чéрчик (Гринченко); блр. гальян (Жуков РБ 196), курмель (Никиф. 493), сметок 'озерный голянь' (Жуков РБ 192); польск. dzerdyk, meres(t) nerest, pstrąg (Now. 1889,

53), strzebel (SW: "gwar."); с.-хорв. bojan (Hirtz), бѡjan (PCXKHJ: покр.), frígal, frílj (Hirtz: от нем. Pfrille то же), ср. словен. fríl 'neka ribica' (Pleteršnik), píjdr (RJA: "postanje tamno"), šíjuk (Hirtz); словен. frígelj (Pleteršnik); макед. пúјор (Апостол. и др. 36).

## Непроизводные имена женского рода

### Карповые\*

(I) 'елец': рус. кадамá, ср. мари кадама, калинка 135, корба (из фин.) 135, кутемá (заимств. из мари) 136, салага (заимств. из фин.), сорога, сорока 137

'язь': daviža (из рум.) 147, мéндруга, мeндрюга 152, туржа 154; укр. орфа (из лат. через польск.) 153; польск. tieknia < эст. teknyс 152, орфа, ср. лат. orfus то же; слвц. pražma 153; болг. бьздруга, дойца 147, модруга, мьздруга, маздруга 152

'красноперка': гарюга, горюга, гарьва, горьва 157, мeндруга 161, сорога, сорока, сорюшка 163; польск. plita, ptoć, radowka 162, (b)zdreęa 163, wzdreęka, (w)zreęka, zdrań, zdreń 164 (можно рассматривать как обратное словообразование от форм wzdrenka, zdranka, zdrenka); с.-хорв. (j)androga, jandруга, jendруга 154, дрља 157, ljolja, лѡла 161, podnika 162; словен. andrōga 154; макед. пуса, ср. алб. pisa 161; болг. каржáлка (из рум. через укр. ?) 158, казыл-капа 158, пуса 161

'жерех': с.-хорв. taklja 170, гара < нем. Rappe 171

'верховка': рус. бузá, кúльдя, моль 179, сайга, сисня 181; укр. качорúна 179; польск. kaczoryna, królewionki pl. t. ?, kuleja (ukleja ?), kuhleja, mlanka 179, morskiewy pl. t. ?, tućka, mutka < нем. Mutschken 'мелкая рыбка' 180, oklej, uklej, siudra 182; слвц. lajcha (из jalcha) 179.

(II) 'плотва': рус. сорóка 81, сороча 82; польск. plasa < нем. Plötze то же ptoć, рѡоć, рѡоć (MSGP):

'вырезуб': польск. wuzoza 84.

'подуст': укр. стролка 93, чичула 86; блр. цирта, цитра 86; польск. certa, cyrta, cytra; с.-хорв. сѡndra, česika 86, štulja 93; болг. карацлия, карачилия 87.

(III) 'уклейка': рус. баклея, бакля 81, килька 86, сайга, сакля 88, сeлава, сeлява 89, сeня, сeнтя, сeбэль, сибиль 90, сиква 91, уклéя 93, чеклея, шаклея, шеклея, шклея, щаклея, щеклея 92; укр. верхолóда, верхолóда 97, вотлія 98 горгошка 86, ловга 87, сeлява 89,

\* Латинские названия семейств, видов и подвидов см. в предыдущем разделе.

себель 90, сибіль 90, скабрія 91; блр. сільва 89, сибиль 90; болг. сардела 89, хамсия 86; с.-хорв. рахуља, сарага 88; словен. kléja 95

'быстрянка': укр. леска, пиндравка 101, сара 103; польск. *ptata* 101; слвц. *blanka* < ит. *blanca* 'белая' 99

'шемая': рус. салпá, селява, скабрія 106, скубри́я, скубмрия 106, шамая́, шемая 107; укр. селява 106, скубрія, скумбрия, шамая, шемая 107; польск. *szataja* 107; с.-хорв. *skütrija* 106

'горчак': рус. бобла 108, гарьва́ 109, скозобá 116; укр. горю́ля 111, пару́нка, пичова́га 112, це́ла 108; польск. *redówka* 115; чеш. *pražma* 114, *treпка* 116; слвц. *doktorka* (Ferianc 58: возникло как перевод с нем.) 108, *treпка* 116; с.-хорв. *čkeka*, *dorica* 108, *plojka*, *plovka* 114; болг. (к)люспида 111, пьска 115

(IV) 'карп': укр. *karapuda* 79, потька < венг. *potyka* 86; польск. *karapuda* 79; слвц. *rod'ka* < венг. *potyka* или, карпатоукр. *rod'ka*; макед. *čavra* 77.

(V) 'лещ': рус. вимба < эст. *vimba* 87, карточка 73; каржанка (неуст. заимств. из рум. говоров, м. б. реликт прежнего билингвизма, ср. рум. *sîrjancă*, *sârjancă*) 73, летка, ледка 75, сугава 85, чарёха, черёха 69; укр. крижáнка 75; польск. *kula* 75, *pléža* 83; словин. *szla* < нем. *Schleie*; чеш. *fletna*, *pletna* 83, *pražma* (из нем. *Brasem*) 84; болг. голета 72, платика 83; с.-хорв. *ajna*, *anja*, *hajma*, *hajna* 67, *kesega*, *kesiga* 73, *lapara* 75, *šusta* 86.

(VI) 'белоглазка': рус. клева́ 71, са́па, со́па, цапа́, цона, *џора*, ср. нем. *Zorre*, *Zobel*, *Sape* 'белоглазка', *Zore* 'синец', венг. *szára keszeg* 'белоглазка' (Фасмер отрицает связь с нем.), ша́матра 73, тарáнь 74, трошадь, трéщедь (от трещать?) 74; укр. клева 71; блр. сопа 73; польск. *kluka* 71, *sapa* 73

'синец': рус. са́па, со́па, *џора* 78; в.-луж., чеш. *sapa* 78; с.-хорв. *čakaga* 74, *kèсага*, *kèсега*, *kèсека* 75 < венг. *keszeg* 'лещ'

'густера': рус. казоха, карзоха, корза́ха 82, морда, мо́рга 86, поруга, реста́, са́па 88, талаве́рка, та́ловирка (ср. Фасмер: вероятно производное от талый и вир 'источник', 'водоворот', то есть происходящий из талой воды) 88, тарáбра (Фасмер: неясно) 88, тарань 89, чикля 80; блр. бержела < лит. *bièrzela* 79, сухарена-сухарыба 88; польск. бержела, бжела 79 *gucza* 80, *guža* 82, *krempa* (из *krar*?) 82, *plèzdra*, *plìzdra* < ср. нем. *Bleizer* 87, *plèхта*, *plixta* 88; с.-хорв. *áндрога*; словен. *andróga* 79

'рыбец': рус. сиреть, сы́реть, сы́рть, вимба, вымба (из балт.-фин. яз.) 93; укр. фечка, цитра 90; блр. цырта, цитра 90; польск. *břana*, *břona* 89, *certa* < нем. *Zärthe*, *cyrta*, *cytra*, *czerta* 90, *podluskwa*, *pod-*

*lustwa* (видимо из *podustwa*) 91; в.-луж. *bima* < швед. *vimma*, эст. *vim*, эст. *vim*, *vimb* 89; чеш. *padoustev*, *paroustev*, *podoustev* 91, *poroustev* (Machek<sup>1</sup> 380); слвц. *podošva* (Machek<sup>1</sup> 380: под *podoustev*); с.-хорв. *rusla*, *ruslja* < нем. *Rüssel* 'хобот', *Rüssling* 'рыбец' 92; болг. *левга́*.

## Лососевые

(VII) 'лосось': рус. куя 'озерный лосось' 203, кунжа́, мариу́кса (Фасмер: заимств. из прибалт.-фин.; ср. фин. *marjas*, род. п. *-ksen* или *marjos*, *-ksen*) 206, се́мга, се́мга (этимология неясна; из рус. заимств. фин. *sonka* то же, вепс. *somg*) 208, тальма < эст. *taim*, род. п. *-me* 'форель' 209, др.-рус. тунда, тунда 'молодая семга' (Фасмер: из норв. диал. *tīta* маленькая рыбка, но, видимо, через саам. *tinda*), тунда (Фасмер: заимств. из саам. тер. *tindta* 'мелкая семга', фин. *tinttu* 210), форель < нем. *Forelle* 201; укр. са́льма < лат. *Salmo*, се́нга, се́ньга́ (ср. польск. *sięga*) 208, сёмга́, семга́, съомга 209; блр. се́мга 209; польск. *sięka*, *siomga* 209; болг. съомга 209

'кумжа': рус. кумжа́, кун(ь)жа́, кумша (Фасмер: через фин. *kumsi*, карел. *\*kumži*: 'форель' или прямо из саам. п. *kuīdža*, кильд. *kuīdtša* то же) 212; лов(ь)яшка (этимон неизвестен, см. Фасмер) 212, се́мга, таймень, торпа 213, форель 211; блр. форель 211; польск. *troć* (может быть, связано с лат. *trutta*?) 213; с.-хорв. *trūta* < ит. *trutta* 214

'черноморская кумжа': семга 215

'форель': рус. грош(н)ица, крош(н)ица 216, куледка 217, кумжа 216, лов(ь)яшка 217, таймень < фин. *taimen* 223, трошница 223, форель 216; укр. форель 216; блр. фарэль 216; словин. *tāu ŷrā* 217; польск. *forel* 216, *laswora* < нем. *Lachsforelle* 217; с.-хорв. *bistra(j)n-ga*, *bistranjga* (Skok: из венг. *pistrang* → *bistrang*, в котором из слав.) 215, *furela* 216, *gāra*, *masirna*, *пастрма* < *pastrva* с заменой *p* и *v* на *t* 217, *стврка* < *пастрва(а)* 222; словен. *bistranga* 215; макед. *стрфка* (из *пастрва*) 221; болг. *циря́* 215

'озерная форель': рус. крош(н)ица 224, форель 223; словин. *křpica* 224; с.-хорв. *ilanka* < нем. *Illanke*, *Rheinlanke* 224

'охридский лосось': с.-хорв. *adunica* 226

'камчатская семга': рус. семга 226

'дунайский лосось': слвц. *tubica*, *votica* 232; с.-хорв. *šulica*, *trūta* < ит. *trota* 232, лат. *trūcta*, венец. *truta*

'обыкновенный таймень': рус. таймень, тальма 233, трошница 234

'голец': рус. кумжа, кунджа 236, кунья, палья, пальга, тальма 236; укр. *палія́* 236

'палья': рус. кумжа, лудега, лудера 237, палия 238

- 'кунджа': рус. хунча́, кун(д)жа 239  
 'мальма': рус. ма́л(ь)ма, мальма́, пилига 239  
 'нельма': рус. ле́йма (вероятно из нельма, ср. произн. рус. на Колыме: нейма), нел(ь)ма, нильма, сьяка (вероятно из самоед. сяута то же) 235  
 'кета': рус. ке́та, кита, сильча 241  
 'сима': рус. симá 242  
 'нерка': рус. нёрка, нярка 242  
 'чавыча': рус. чавыча́, чвица 242  
 'сиг': рус. майму́ха, мойкуча, мойкуша, мо́льга 244  
 'проходной сиг': рус. сельдь; польск. brzona, b'õna, b'õna, b'õna, m'õna, sieja 246, szumbunga 247  
 'онежский сиг': рус. ёвдушка, ёлдуга 248  
 'лудога': рус. лодога, лудога, лодьба, мойкуча, мойкуша, ранта-сига (заимств. из фин.) 252  
 'чудской сиг': рус. евдушка, марена 253, сея 254; польск. brzana, brzona, tarena, sieja, sielawa; чеш. taréna; с.-хорв. репуша 253  
 'пыжьяновидный озерный сиг': рус. рانتасига 255  
 'пелядь': рус. барнатка, пелядь, пелеть, пелига, сельдь 258; польск. peled 258  
 'сибирская ряпушка': рус. сельдь 259  
 'тугун': рус. сельга, тугунтайка 259  
 'корюшка': чеш. kořicha 260.

#### Миноговые

- 'ручьевая минога': блр. ми́нога, мяне́га, мене́га (Жуков РБ 86); чеш. mínoha 'личинка миноги' (Jungmann).  
 'речная минога': рус. мине́га (СРНГ); укр. мино́га (Жел.); блр. ми́нога, мяне́га (Жуков РБ 84); словин. pečipnova (Log. SW); чеш. lampijda, lampreda, lampryda, lamperta (Jungmann), mínoha 'личинка' (Kott); словц. mínoha 'личинка' (Ferianc 16); с.-хорв. габеока (РСХКНЈ) (возможно от топонима Габела), lamprida (Hirtz); макед. ми́нога (Апостол. и др. 18); болг. mínoга (Ferianc 17)  
 'каспийская минога': рус. мино́га (Лукаш 13)  
 'морская минога': рус. мино́га (САР); польск. lampreta (Majew. II, 579); в.-луж. mínoha (Pfuhl 1087); с.-хорв. lakerda, lamprida (Hirtz), lampreda, lamprida (Lambl 187), lamprina (Hirtz).

#### Осетровые

- 'сибирский осетр': рус. стерлядь 'мелкий' (Берг 86)  
 'русский осетр': рус. чечуга 'мелкий' (Саб. 844: неправильно)  
 'шип': рус. чечуга (Грац. 46); укр. чечуга (Кес. 1877, 281); с.-хорв. èsetra (М. и В.), jèsetra (RJA)  
 'атлантический осетр': польск. czeczuga (XVI в. – Sł. XVI в.); словц. tuka (Ferianc 21: Гроссингер приводит из Крамера как немецкое);

с.-хорв. sporzella 'маленький' < ит. porceletto (Lambl 191); болг. есётра, цига, чига (Геров); макед. есетра (PMJ)

'стерлядь': рус. стерлядь (СРГБО II, 14: под жировой), стёрлядь (ССРЛЯ, Лукаш РБВ 5), стерледь (1704 г. – Попова 6; XV в. – Срезневский, ср. нем. Sterlet; Фасмер: "из нем. Störling 'молодой осетр', по мнению Фалька – Торпа – из австр.-нем. Stierl, Берг считает, что немцы его заимствовали у славян"), tschetschúga (Pall. ZRA 102), чечуга (Гриценко 1964, 35), чичуга (Гриценко 1969, 18); укр. стерля, ср. нем. Stierl, стёрлядь (Ш. и Т. 78), чечуга (УРС, Берлизов), чечура (Ш. и Т. 78), чига (Берлизов 79), чучуга (Врх. НЗн. 26), чучуга (Врх. НЗн. 26), чучуга (Дрозд. КД); польск. czeczuga (Rostaf. 402, Karł, SGP), стерла (Саб. 848), sterlet (Majew. II, 11); в.-луж. ěečucha (Pfuhl 1061); словц. kečega (Kálat, Ferianc 19: этимологически неясно), kosiha, kocziha (Ferianc 19); с.-хорв. ěečuga, ěiga, ěigra (Hirtz), ěiga (М. и В.); [ср. арм. и груз. чука, казан. тат. чуге, киргиз. чуга (Саб. 848), лит. ěečuga (Majew. II, 11), рум. диал. ceciuğă, ciuciugă, sucigă (Vasiliu 252), молд. ciciuga (Берг. 70)]; с.-хорв. kačiga (Hirtz), kàčуга, kèчуга, kèчика, kèчуга (РСХКНЈ: диал.), kèčiga (от XVIII в. – RJA: происхождение неясно; Скок считает, что слово из венг. или через венг., М. и В.: суфф. -ika славянский, ср. венг. òevér < с.-хорв. deverika), kočiga, kočuga (Hirtz); словен. kèča, kečiga (Pleteršnik; Bajec I, 96: "заимств."); болг. цига (Геров), чéга, чига (Вакар. 54), чига (БТР), ср. рум. сега, диал. сегă, cigă, scegă, scigă, тур. ciga, ciuca balıc (Vasiliu 252), чуваш. сьÿгÿ, мари суга, суга (Ревн. 210), новогреч. кетçица (RJA)

'севрюга': рус. севрю́га (ССРЛЯ), севрю́га (Миртов), северю́га (СРГБО), chewarúga [шевьрю́га] (Ларин СД 107), шеврига Срезневский, Даль IV, 645), шеврю́га (Опыт, Даль IV, 626), шевры́га (Даль IV, 169: под севрюк); ср. рум. диал. severiugă, тур. mersin javrusu (Vasiliu 263), рум. sevringa, венг. söreg (Ferianc 21), шеврюга (Варп. ОПРЕР 205); укр. севрюга (М. и К. 54: и. т.), северю́га (Берлизов 70), сетрюга (Вен. 214) (видимо контаминация осетр и севрюга), шеврига, шеврюга (Кес. 1877, 283), czuczuga (Now. 1889, 53); польск. sewrjuga (Now. 1889, 53), sewruga (Majew. II, 11); чеш. sevrjuha (Mahen 1927, 58); словц. sevruga (XIII в. – Ferianc 21: связано с рус. названием); с.-хорв. ěiga (RJA: может быть от kečiga с утратой первого слога), šarga (Hirtz: "ср. нем. Scherg то же"; ср. RJA: "šarga 'название домашних животных, у которых преобладает желтый цвет'; от венг. sarga 'желтый'"), ševrljuga (Hirtz); болг. севрю́га (Геров)

'белуга': польск. wisza (Rostaf. 402); с.-хорв. visa (Hirtz).

#### Хариусовые

'хариус': рус. джерга 'сибирский хариус' < якут. джарга (Дрягин 1933, 82), кадама (Варп. ИФКГ 61), кутема́ (Лукаш 38), кутёма (СРНГ, Саб. 221: собственно башкир. название этой рыбы); блр.

карпуса (Аўчын. 199); польск. *brzona* (1723 г. – Majew. I, 31); в.-луж. *haša* < нем. *Aesche, Asch* (Pfuhl 1068); слвц. *lapinda* (Ferianc 28: "модифицированный облик *lipňa* под влиянием венг." – видимо автор имеет в виду венг. *leerenuhal*); болг. *гулеша* (Majew. II, 777).

### Щуковые

'щука': рус. *нюрга* > *нюрка* 'мелкая' (СРНГ), *сардбнка* (Богораз: из якут.), *щўка* (Поликарпов, Даль, ССРЛЯ); укр. *щўка* (Гринченко, Берлизов), *щула* (Гринченко), *чука* (Влад. 36); блр. *жугáвка* 'щуренок' (Крив. 167), *щука* (Жуков РБ 137), *шчўка* 'щука', 'крупная самка' (Крив. 174, Яшкін 121); польск. *szczuka* (Linde: устар., употр. в литерат. яз. до конца XVIII в.; SW: *gwar.*, *przestarz.*, SDor: *daw.*), 'большая щука' (JP XXV № 3, 143), *ščěka* (Sychta), *šćuka*, *ščeka*, *šćuka* (MSGP, Karaš 1956, 240); в.-луж. *šćuka*, *štuka* (Machek<sup>1</sup> 514: под *štika*), *šćuka* (Pfuhl), *štuka* (Zeman I, 462: *gwar.*); словин. *ščьka*, *ščьka* (Lor. SW); полаб. *stjauko*, *stjeikō* (Rost 83, 121), *st'auko* || *st'aiko* (Polański), *st'aukō* (Фасмер); ст.-чеш. *šćika* (Machek<sup>1</sup> 514), диал. *šćika* (Svěrák 12, Běl. 180), *šćuka* (Machek<sup>1</sup> 514), *šćyka* (Skulina 229, Kellner Štr. 13), *štika*, *štika* (Jungmann), *štika* (PSJČ); слвц. *čuka* (Ferianc 69), *šćuka* (Ferianc 69, Kálal, Malina 120), *šćuka* (Bartoš), *št'uka* (Jungmann, Matejčík 95); с.-хорв. *čuka* (Hirtz), *šćuka*, *šćuka* (Hirtz, RJA), *št'uka* (RJA), *turna* (Hirtz), ср. греч. *turna* то же; словен. *šćuka* (Glonar), *šćuka* (Pleteršnik); болг. *търна* (Геров, Сакъов, Тошев 392), ст.-болг. *штюка* (MEP), *щўка* (РСБКЕ); макед. *штука* (PMJ).

### Угревые

'речной угорь': с.-хорв. *anguja*, *angvela*, ср. лат. *anguilla* (Skok, Hirtz), *jagul(j)a* (Hirtz), *jàгуля* (РСХКНЈ: диал.), *janguja*, *jagulja* (Skok), *jàнгуля* (РСХКНЈ: диал.), *janjula*, *jajulja* (Hirtz), *jàнгуля*, *jàнгуля* (РСХКНЈ: иногда только маленькие экземпляры), *ègulja* (M. и B.), *jàgu(l)ja*, *jàgùlja* (Skok); болг. *агуля* (Христ. 427), *ангўла* (Тошев 387, Геров), *йòгуля* (Тошев 387), *фьца* (Млад. ГВ 294: из рум.), *ягўла* (Геров, БТР: обл.), *ягўля* (Геров), *ягуля* (Тошев 387), *е(н)гўля*, *ьгуля* (Геров), *ялуха* (Моров 80); словен. *jàgùlja* (Pleteršnik); макед. *јагула* (PMJ).

### Сомовые

'сом': рус. *маймакала* (Куликовский), *ярма* 'молодой' (Гриценко 1964, 37), ср. рум. диал. *jarma* (Antipa 98); ст.-польск. *wielża* < нем. *Wels* то же (Rostaf. 402).

### Тресковые

'налим': с.-хорв. *karamura*, *pegorela*, *pregorela* (Hirtz); болг. *михалца* (Пешев и Боев 40), *михалџа* (Геров), ср. рум. *mihalț* (Antipa 87), венг. *tarka menyhal* (Влад. 32).

### Окуневые

'донской ерш': рус. *кальма́* (СРНГ), *kalma* (Antipa 33); укр. *ка́льма* (Жел.)

'ерш': рус. *вошкара* 'мелкий' (Гримм 1899, 204), *шўга* 'мелкий' (Клыков); укр. *йòжа* (Лысенко СЖ)

'судак': рус. *сула́* (Даль, Опыт, Миртов), 'молодой' (Зол.), ср. тат. *сула*, *шула* (Миртов); укр. *сула́* (Ш. и Т. 90); с.-хорв. *ruca*, *striga*, *štriga* (Hirtz)

'окунь': рус. *пехтюрá* 'большой окунь' (Воронова 1967, 44–45: в языке рыбаков-профессионалов); слвц. *šúl(a)* (Kálal), ср. венг. *süllő*.

### Вьюновые

'щиповка': рус. *сайга* (Ревн. 218), *сека*, *юрза* (Зол.), *юрса* (Саб. 756); укр. *пичовага* (Влад. 40); слвц. *silavica* (Ferianc 65: "возможно из *si(h)lavica*, что указывало бы на шипы под глазами"); с.-хорв. *fusa* (Hirtz: "слово рум. происхождения"), *lampreda* (Heckel u. Kner 305), *seka* (Hirtz: "Wörtlich die Rotzige"); болг. *велонида*, *сула* (Моров 66).

'вьюн': рус. *ляма*, *мўнда* (СРНГ); укр., польск. *siksa* (Now. 64).

'голец': рус. *авдотка* (Л. и Г. 204), *галь* (СРНГ), *крѣмпа* (Кузн. РС), *мѣява* (СРНГ), *рымпа* (Вен. 129), *свайя* (Ревн. 218), *чуша* (Солдатов 53); укр. *авдóдка* (Лысенко СПГ), *авдóтка*, *удóтка* (Ш. и Т. 91); блр. *авдотка*, *сикля* (Жуков РБ 327); в.-луж. *šliž* (Pfuhl); с.-хорв. *trganza*, *skuza* (Hirtz).

### Рогатковые

'подкаменщик': *бабўра* (Даль), *калтá*, *кёрца*, *кёрча*, *кулема́* (Лукаш 84), *ляпа*, *мўлюга*, *мўлюда* (СРНГ) *рѣвча* (Подвысоцкий), *ромша* (Зол.); польск. *grula* (Sychta), *jaźwica* (Linde), *zgwva* (Tomasz. MMW 115).

### Карповые

'усач': рус. *барвенá* (СРНГ), *марвена* (Л. и Г. 138), *маренá* 'днепровский усач' (СРНГ), *мурзá* 'терский усач *Barbus ciscaucasicus* Kessler' (Кузн. ТРП 43); укр. *барма* (Зол.), *брáнка* (Гринченко), *мажана* (Зол.), *марѣна* (Жел.), *марѣна* (Гринченко), *марóна* (АУМ), *мжанка* (Саб. 422); блр. *барвена* (Зол.), *марена* (Жуков РБ 236: "употр. реже,

чем мирон"), *марэна, марона* (Крив. 169); польск. *barba* (MSGP), *barma* (XVI в. – SP XVI; SW: "gwar."), *barwana* (SW; Wał. BW 535: "название известно с начала XVIII в.; употребляется варшавскими рыбаками; произошло от лат. *barba*, а не от польск. *barwa*"), *barvanna* (MSGP), *barwena, barwina* (XVI в. – SP XVI), *barwen(n)a, berwana* (SW: "gwar."), *barvina* (St. stp, MSGP), ср. лат. *barbus*, откуда франц. *barbeau* то же (SW), нем. *Barbel, Barben, Barm* то же (Heckel u. Kner 82), *berzana* (XVI в. – SP XVI; SW: "gwar."), *brzana* (1568 г. – Majew. II, 110, SW), *marena* (SW: "того же происхождения, что и *brzana*"), *maryna* (SW: "gwar."), *marzana* (Now. 60), *parma* (Now. 21); в.-луж. *barma* (Machek<sup>2</sup> 435: под *parma*, ср. нем. *Barme* то же); слвц. *barbera* < нем. *Barbe* то же, *mariena, marina* (Ferianc 47, 48), *mrena* (SSJ), *mrňa* (Ferianc 48), *parma* (Ferianc 48: "из чеш. яз., в котором из нем."); чеш. *mřena* (Jungmann), *parma* (Machek<sup>2</sup>: "из нем. *Parme, Barme* < *Barbe*, что в свою очередь из ст.-лат. *barbus*; усач появился в чешских водах лишь в 1366 г."); с.-хорв. *mřena* (RJA); словен. *mrepa* (Pleteršnik); болг. *мрѣна* (Геров), *мрѣна* (БТР); мaked. *мрена* (PMJ), ср. рум. *breañă, mbreañă* то же (Antipa 131: "диал."), венг. *rózsás márna* то же (Влад. 64)

'балканский усач *Barbus meridionalis petenyi* Heckl.: польск. *barma* (Now. 30), *prażma* (Wał. BW 548); слвц. *mrena* (Ferianc 49); с.-хорв. *krka* (Hirtz)

'карась': рус. *карака, корос(т)ь* (СРНГ); болг. *каракуда* (Моров 33), ср. рум. *caracudă*, тур. *caracuda*, греч. *caracudia* то же (Antipa 124), марийск. *карака* (Варп. ИФКГ 28)

'пескарь': рус. *крымпа* (СРНГ), ср. ижор. *krimpe* (Кес. 1864, 87), *ляпа, марюга, марюха, марляна, миндзюга, морюшка, мулатка* (СРНГ), *паршá* (Кес. 1864, 87); укр. *брáнка* (Ш. и Т. 86), *коба* (Гринченко); слвц. *koba* (Ferianc 45: "связано с карпатоукр. *kovblyk* то же"); с.-хорв. *kolba* (Hirtz: "из нем. *Kolbe, Kolben* 'колба'")

'гольян': рус. *марена, маруга, марюга* (Ревн. 215), *мунда* 'озерный гольян' (Саб. 747), ср. рус. (сибир.) *мундá* 'мелкая рыба' (СРНГ: "собир."), *нюга* (Лукаш 51), *решнига* (Зол.), *симба*, ср. фин. *simppi* 'подкаменщик *Cottus gobio* L.' (Берг 588), *синтя* (Магн. 17); укр. *бждирка* (Гринченко), *бздýрка, здёрка* (Жел.); блр. *крумела* (Жуков РБ 196); польск. *bzderka* (SW: "gwar.; może *bzdręga-pstrąg*"), *erku-szka* (SW), *zderka* (Majew. II, 589); чеш. (ляш.) *střebel'* (Bartoš II, 498), *střebel* (Machek<sup>1</sup> 480: под *střevle*: "образовано от *střevo*"); вост.-слвц. *zderka* (Ferianc 37: "из карпатоукр. *zderka*; название намекает на голое (без чешуи) тело рыбы"), *trebl'a* < *strebľa, strevl'a* (Ferianc 37); с.-хорв. *zága, zǎga* (PCXKHJ: "покр.")

## Непроизводные имена среднего рода

Ихтионимы среднего рода представлены незначительным количеством. В основном, это заимствованные названия:

рус.: *вягало* 'налим' (Лаумане 1968, 31: "слово балтийского происхождения, ср. лит. *vegele* то же"), *кайко, хайко* 'кета' VII, 241 (ср. СРНГ: *кайку* с тем же значением, без указания рода), *килоне* 'сиг' VII, 243, *манакó* 'кета' VII, 243 (в СРНГ с тем же значением, без указания рода), *маркó* 'подкаменщик'<sup>12</sup>, *нешко* 'сиг' VII, 244

чеш.: *breble* 'гольян' (Дук 288), *jezúve* 'язь' (PSJČ), *kotašle* 'горчак' III, 111, ст.-чеш. *kleně* 'голавль' (Machek<sup>1</sup>: "известно до сих пор у лабских рыбаков"), ср. слвц. *kľeň* с тем же значением

слвц.: *buso* 'жерех' I, 168 < венг. *büsb* 'окунь'

с.-хорв. *čiko* 'вьюн', *kodro* 'окунь' (Hirtz: ср. венг. *kándró* то же), *тетко* 'налим' (Hirtz)

болг. *меше* 'окунь' (Дрен. 183), *орупé* 'ерш' (Геров)

словен. *luzzo* 'щука' (видимо, из ит. *luccio* – Lambi 187).

## РАЗДЕЛ II

Данный раздел включает в себя все названия предыдущего, но располагаются ихтионимы по другому принципу – от слова к значению; за наименованием следуют значения (реалии), зафиксированные в славянских языках. Слово приводится либо в реконструированной форме – это те названия, которые относятся этимологами к праславянскому периоду; либо в том виде, как оно фиксируется в источнике. Диалектные слова приводятся в одном из своих вариантов. После значения указываются языки, в которых есть данное слово и значение. Источники уже не указываются. Слова даются в порядке латинского алфавита. Это касается и языков, использующих кириллицу.

*Aal* 'угорь' – польск.; *ablef* 'уклейка' – рус.; *adunica* 'охридский лосось' – с.-хорв.; *axél* 'угорь' – болг.; *агуля* 'угорь' – с.-хорв., болг.; *ajna* 'лещ' – с.-хорв.; акрась 'карась' – блр.; *алай* 'подуст' – болг.; *албат* 'кумжа' – рус.; *alb(al)uk* 1) 'жерех', 2) 'судак' – с.-хорв.; *androga* 1) 'красноперка', 2) 'густера' – с.-хорв., словен.; *angvela* 'угорь' – с.-хорв.; *ангула* 'угорь' – болг.; *ар, аргуш, аргон* 'гольян' – рус.; *асярюк* 'окунь' – блр.; *ават* 'жерех' – рус., болг.; *авдóтка* 'голец' – рус., укр., блр.; *азатмая* 'каспийская кумжа' – рус.;

*бабан, бабой* 'окунь' – болг.; *бабура* 'подкаменщик' – рус.; *баджак, бахтак* 'севанская форель' – рус.; *bajcaš, bajs* 'рыбец' – с.-хорв.; *бакля (/а)* 'уклейка' – рус.; *балаб(а)* 'налим' – блр.; *balan* 'жерех' – с.-хорв.; *балэг(/с)ан* 'хариус' – рус.; *balin* 1) 'го-

лавль – слвц.; 2) 'жерех' – слвц., с.-хорв.; балунд 'жерех' – укр., слвц.; балкован 'жерех' – болг.; *baluc* 'подуст' – с.-хорв.; *bandal* 'окунь' – с.-хорв.; *бараус* 'пескарь' – рус.; *barba* 'усач' – польск.; *barbera* 'усач' – слвц.; *барма*, *barma* 'усач' – укр., польск., в.-луж.; *barszcz* 'окунь' – польск.; *barwana* 'усач' – польск.; *барвена*, *barwena* 'усач' – рус., блр., польск.; *батáш* 'карп' – рус.; *batus* 'подуст' – с.-хорв.; *бѣбек* 'горчак' – укр.; *белвар* 1) 'уклейка', 2) 'лещ' – болг.; *bĕlgrášk* 'щука' – польск.; *bĕrc* 'щука' – польск.; *беребер(а)* 1) 'лещ'; 2) 'густера' – рус.; *берстнет* 'берш' – рус.; *берш* 1) 'берш', 2) 'молодой судак' – рус.; *berzana* 'усач' – польск.; *бержела* 'густера' – блр., польск.; *бескозоб* 'пескарь' – рус.; *бибáн* 1) 'ерш', 2) 'окунь' – болг.; *bima* 'рыбец' – в.-луж.; *bistra(j)nga* 'форель' – с.-хорв., словен.; *biz(/ž)at* 'угорь' – с.-хорв.; *bizma* 'осетр' – слвц.; *blanka* 'быстрянка' – слвц.; *blazgur* 'густера' – польск.; *blej(a)* 'лещ' – польск.; *bletvač* 'подуст' – с.-хорв.; *blik* 'синец' – польск.; *blin* 'осетр' – с.-хорв.; *бобла* 'горчак' – укр.; *бобѣр* 'пескарь' – укр.; *бобырь* 'пескарь' – рус.; *bogol* 'белоглазка' – слвц.; *бòжан* 'гольян' – с.-хорв.; *бокчегор* 'сиг' – рус.; *bokreš* 'окунь' – с.-хорв.; *boks* 'лосось' – польск.; *болен(ь)* 1) 'жерех' – укр., польск., чеш., слвц., с.-хорв., словен., 2) 'лосось' – чеш., 3) 'окунь' – слвц.; *bolješ* 'окунь' – с.-хорв.; *boljvan* 'жерех' – с.-хорв.; *бобырь* 'карп' – рус.; *Bo(o)rsch* 'окунь' – полаб.; *бранка* 1) 'усач', 2) 'пескарь' – укр.; *bra(/e)s* 'лещ' – польск.; *břa(/o)na*, *brzana* 1) 'рыбец', 2) 'сиг', 3) 'хариус' – польск.; *břen* 'гольян' – чеш.; *brzol* 'сиг' – польск.; *bŭborak* 'рыбец' – с.-хорв.; *buc* 'жерех' – с.-хорв.; *буцов* 'шемая' – с.-хорв.; *буджак* 'севанская форель' – рус.; *бўлен* 'жерех' – с.-хорв.; *бузá* 'верховка' – рус.; *бузýн* 1) 'ерш', 2) 'окунь' – рус.; *бъздруга* 'язь' – болг.; *бызун* 'окунь' – рус.; *(b)zdręga* 'красноперка' – польск.; *(b)zdyrka* 'гольян' – укр., польск., слвц.;

*cander* 'судак' – польск.; *candát* 'судак' – чеш., слвц.; *цанá* 'белоглазка' – рус.; *cejn* 1) 'лещ', 2) 'густера' – чеш.; *цѣпа* 'горчак' – укр.; *certa* 1) 'подуст', 2) 'рыбец' – польск.; *цига* 1) 'осетр', 2) 'стерлядь' – болг.; *цигур* 'быстрянка' – укр., блр.; *чир* 'чир' – рус.; *цырта*, *cyrta* 1) 'подуст', 2) 'рыбец' – блр., польск.; *циря* 'форель' – болг.; *ciškov* 'шемая' – с.-хорв.; *цитра* 1) 'подуст' – блр., польск., 2) 'рыбец' – укр., блр., польск.; *свндра* 'подуст' – с.-хорв.; *цона* 1) 'белоглазка', 2) 'синец' – рус.;

*ча(/е)бак* 1) 'лещ' – рус., укр., 2) 'язь' – рус., слвц., 3) 'елец', 4) 'быстрянка', 5) 'гольян' – рус.; *čakara* 'синец' – с.-хорв.; *чалбаш(/с)* 'осетр' – рус.; *чалбух* 'севрюга' – рус.; *чалбуш* 'осетр' – рус.; *чал* 'судак' – рус., укр.; *čarog* 'угорь' – с.-хорв.; *ча(/е)рѣха* 'лещ' – рус.; *чауш* 'уклейка' – болг.; *čavra* 'карп' – макед.; *чавыча* 'чавыча' – рус.; *чечуга*, *szeczuga*, *čečuga* 1) 'осетр' – рус., польск., 2) 'шип' – рус., укр., 3) 'стерлядь' – укр., польск., с.-хорв.; *čečucha* 'стерлядь' – в.-луж.;

*чечура* 'стерлядь' – укр.; *чекамаз(-с)* 'окунь' – рус., укр.; *чеклея* 'уклейка' – рус.; *челпан* 'окунь' – рус.; *ченгене-балык* 'жерех' – болг.; *чербигор* 'муксун' – рус.; *чѣрчик* 'гольян' – укр.; *черех* 'жерех' – рус.; *череспел* 'жерех' – рус.; *česika* 'подуст' – с.-хорв.; *чевица* 'чавыча' – рус.; *чичўла* 'подуст' – укр.; *чига* 1) 'осетр' – болг., 2) 'стерлядь' – укр., с.-хорв., болг., 3) 'севрюга' – с.-хорв.; *čigra* 'стерлядь' – с.-хорв.; *чиклея* 'густера' – укр.; *чир* 'чир' – рус.; *чїраз* 'окунь' – укр.; *čiškov* 'шемая' – с.-хорв.; *чивыркуй* 'омуль' – рус.; *čkeka* 'горчак' – с.-хорв.; *чоб* 'судак' – рус., укр.; *чолбух* 'осетр' – рус.; *чолбыш* 'осетр' – рус.; *čorek* 'быстрянка' – чеш., слвц.; *чортан* 'карп' – рус., укр., с.-хорв.; *чүч* 'карп' – болг.; *чучига* 'стерлядь' – укр.; *чука* 'щука' – укр., слвц., с.-хорв.; *чуша* 'голец' – рус.;

*dabrak* 'озерная форель' – с.-хорв.; *даватчан* 'даватчан' – рус.; *daviša* 'язь' – рус.; *делеспер* 'жерех' – блр.; *делибалык* 'шемая' – болг.; *dĕm(/v)ĕl* 'язь' – словин.; *девер* 1) 'лещ' – укр., с.-хорв., 2) 'белоглазка' – укр.; *dlešec* 'лещ' – чеш.; *dlešt* 'лещ' – чеш.; *dob'ijak* 'угорь' – польск.; *дойца* 'язь' – болг.; *doktorka* 'горчак' – слвц.; *домузбаль* 'осетр' – с.-хорв.; *домузбалук* 'осетр' – с.-хорв.; *домузбакалар* 'стерлядь' – с.-хорв.; *дончай* 'омуль' – рус.; *dorica* 'горчак' – с.-хорв.; *dorst* 'рыбец' – с.-хорв.; *дрѣла* 'красноперка' – с.-хорв.; *dřízek* 'пескарь' – рус.; *dubiel* 'голавль' – польск.; *дверци* 1) 'лещ', 2) 'белоглазка' – укр.; *dzerdzyk* 'гольян' – польск.; *джерга* 'хариус' – рус.; *джерч* 'гольян' – укр.;

\**ельсь*: \**j-ельсь* 1) 'елец' – рус., укр., блр., польск., словин., в.-луж., н.-луж., чеш., слвц., 2) 'верховка' – рус.; *eperlan* 'корюшка' – польск.; *ергань* 'кумжа' – рус.; *erkuszka* 'гольян' – польск.; *ерлак* 'щука' – рус.; *ерш* 'ерш' – рус., укр., блр.; \**esetрь*: \**j-setрь* *asetрь* 1) 'осетр' – рус., укр., блр., польск., в.-луж., н.-луж., чеш., слвц., с.-хорв., болг., 2) 'шип' – слвц., с.-хорв.; *евдушка* 'сиг' – рус.; \**ѣzg-ьгь* 'ерш' – укр., блр., польск.; \**ĕždžь* ≤ \**ĕzgь* – польск., чеш.;

*фат* 'жерех' – укр., польск.; *фечка* 'рыбец' – укр.; *фендрик* 'быстрянка' – укр.; *fint* 'уклейка' – польск.; *fletna* 'лещ' – чеш.; *форель* 1) 'форель' – рус., укр., блр., польск., чеш., словен., 2) 'кумжа' – рус., блр., 3) 'лосось' – рус.; *frgál* 'подуст' – чеш.; *frigal*, *frilj* 'гольян' – с.-хорв.; *frigelj* 'гольян' – словен.; *fryšlòyk* 'подуст' – польск.; *fusa* 'щиповка' – с.-хорв.; *furela* 'форель' – с.-хорв.; *фѣца* 'угорь' – болг.;

*габеока* 'минога' – с.-хорв.; *gágaň* 'подуст' – слвц.; *галагалок* 'лещ' – рус.; *галь* 'голец' – рус.; *гарч(а)* 'сом' – укр.; *гармак* 'уклейка' – рус.; *га(/о)рюга* 'красноперка' – рус.; *гарьвá* 1) 'красноперка', 2) 'горчак' – рус.; *гегаркýн(и)* 'севанская форель' – рус.; *гїборт* 'рыбец' – с.-хорв.; *гїог* 'подуст' – болг.; *гхוליанос* 'сом' – болг.; *glar* 'лещ' – польск.; *глень* 'пескарь' – блр.; *глобень* 'карпатский пес-

карь' – укр.; *glúz* 'пескарь' – слвц.; (г)нерезд 'гольян' – укр.; *гнюст* 'ерш' – рус.; *гоуар* 'карп' – макед.; *голав(е)ль* 1) 'голавль' – рус., укр., блр., 2) 'дунайский лосось' – укр.; *голета* 'лещ' – болг.; *голо-виз* 'голавль' – рус.; *гольян* 1) 'гольян' – рус., блр., 2) 'верховка' – рус.; *гольлян* 'корюшка' – рус.; *гордán* 'карп' – укр.; *горгошка* 'уклейка' – укр.; *горуля* 'горчак' – укр.; *grēmel* 'пескарь' – польск.; *grgач* 'пескарь' – с.-хорв.; *грош(н)ица* 'форель' – рус.; *grödling* 'пескарь' – полаб.; *gröling* 'пескарь' – словин.; *grula* 'подкаменщик' – польск.; *gründлин* 'пескарь' – с.-хорв.; *grunzel* 'пескарь' – н.-луж.; *gružuk* 'пескарь' – польск.; *gucza* 'густера' – польск.; *гупгуш* 'горчак' – болг.; *густер(а)* 1) 'густера' – рус., укр., блр., польск., словин., 2) 'красноперка' – рус., укр.; *гуж* 'лосось' – рус.; *guža* 'густера' – польск.;

*hajma* 'лещ' – с.-хорв.; *halindar* 'густера' – с.-хорв.; *хамсия* 'уклейка' – болг.; *hanj* 'карп' – с.-хорв.; *хариус* 1) 'хариус' – рус., укр., блр., 2) 'елец' – рус.; *харюга* 'хариус' – рус.; *haža* 'хариус' – в.-луж.; *хашам* 'жерех' – рус.; *хаюз* 1) 'хариус', 2) 'жерех' – рус.; *higoj* 'карась' – польск.; *xléšć* 'лещ' – польск.; *híč(a)* 1) 'карп' – укр., 2) 'сом' – укр., чеш., слвц.; *hrúz* 'пескарь' – чеш., слвц.; *hrjuz* 'пескарь' – в.-луж.; *hříz* 'пескарь' – чеш.; *huch(en)* 'дунайский лосось' – чеш.; *huj* 'дунайский лосось' – с.-хорв.; *хунча* 'кунджа' – рус.; *chwat* 'жерех' – польск.;

*ibro* 'ерш' – с.-хорв.; *ibrišim* 'ерш' – с.-хорв.; *ikona* 'голавль' – с.-хорв.; *илан-балък* 'угорь' – болг.; *ilanka* 'озерная форель' – с.-хорв.; *инцер-баль* 'уклейка' – болг.; *ипрак* 'сом' – укр.; *ишхан* 'севанская форель' – рус.; *ябань* 'севанская форель' – рус.; *яйн* 'сом' – болг.; *ялай-алай* 'подуст' – болг.; *ялан* 'минога' – рус.; *ялкован* 'уклейка' – болг.; *ярмак* 'сом' – укр.; \**язь* 'язь' – рус., укр., блр., польск., в.-луж., чеш., слвц., с.-хорв., словен.; *jaźwica* 'подкаменщик' – польск.; *йожа* 'ерш' – укр.;

*kašiga* 'стерлядь' – с.-хорв.; *качорина*, *kaczoryna* 'верховка' – укр., польск.; *ка(è)чуга* 'стерлядь' – с.-хорв.; *кадама* 1) 'елец', 2) 'хариус' – рус.; *kažeb* 'лещ' – польск.; *kalaba* 'ерш' – с.-хорв.; *kalamat* 'налим' – с.-хорв.; *кал-балък* 'налим' – болг.; *калта* 'подкаменщик' – рус.; *кал(ь)ма* 'ерш-носарь' – рус., укр.; *кальман* 'ерш' – рус., укр.; *карабалък* 1) 'елец', 2) 'линь', 3) 'рыбец' – болг.; *карагез* 'кумжа' – рус.; *караичлия* 'подуст' – болг.; *карака* 'карась' – рус.; *каракуда* 'карась' – болг.; *кара-канат* 'лещ' – рус.; *каракут* 'ерш' – укр.; *каракузь* 'южнокаспийская белоглазка' – рус.; *karatuga* 'налим' – с.-хорв.; *karapuda* 'карп' – укр., польск.; \**karasъ*: \**karasъ* 1) 'карась' – рус., укр., блр., польск., в.-луж., н.-луж., чеш., слвц., с.-хорв., словен., болг., 2) 'горчак' – рус., укр., польск., чеш.; *караш* 'карась' – с.-хорв., болг.; *карбус* 'елец' – рус.; *карлук* 'лосось' – рус.; *каронер* 'стер-

лядь' – рус.; \**karъ* 1) 'карп' – рус., укр., блр., польск., словин., в.-луж., чеш., слвц., с.-хорв., словен., 2) 'язь' – рус., чеш.; *карпуса* 'хариус' – блр.; *kařis* 'карась' – словин.; *káрус*, *karus* 'карась' – укр., польск.; *карыш* 1) 'осетр', 2) 'стерлядь', 3) 'карась' – рус.; *ка(о)рзоха* 'густера' – рус.; *каржанка* 'лещ' – рус.; *каспер* 'карп' – укр.; *kesel* 'лещ' – с.-хорв.; *кеща* 'стерлядь' – словен.; *кече(и)га* 'стерлядь' – с.-хорв.; *кечик* 'стерлядь' – укр.; *кефал* 1) 'елец', 2) 'голавль' – болг.; *келб*, *kiełb* 'пескарь' – укр., блр., польск.; *керца*, *керча* 'подкаменщик' – рус.; *кесега* 1) 'лещ', 2) 'синец' – с.-хорв.; *kesek* 'уклейка', 2) 'осетр' – слвц.; *keseka* 'синец' – с.-хорв.; *килец* 1) 'сиг', 2) 'елец', 3) 'килец' (форма ряпушки) – рус.; *килоне* 'сиг' – рус.; *килька* 'уклейка' – рус.; *кирьяк* 'лосось' – рус.; *кижуч* 'кижуч' – рус.; \**к|б|ь* 'пескарь' – укр., блр., польск., слвц.; *kleč* 'голавль' – польск.; *klej* 'голавль' – польск.; *klemp* 'лосось' – польск.; \**клень* 1) 'елец' – рус., укр., польск., болг., 2) 'голавль' – рус., укр., блр., польск., чеш., слвц., с.-хорв., болг., макед., словен., 3) 'язь' – болг., 4) 'уклейка' – слвц.; *kléň* 'линь' – польск.; *klenk* 'лосось' – польск.; *клевецá* 'белоглазка' – рус.; *kléšć* 'лещ' – польск., словин., н.-луж.; *klub* 'лосось' – польск.; *kluka* 'белоглазка' – польск.; *коба* 'пескарь' – укр., слвц.; *кодачуг* 'стерлядь' – рус.; *koks* 'лосось' – польск.; *кобэль* 'пескарь' – рус., укр.; *kolbik* 'пескарь' – слвц.; *кольб* 'пескарь' – рус.; *коран* 1) 'форель', 2) 'охридский лосось' – с.-хорв.; *корба*, *корбу(к)с* 'елец' – рус.; *koren* 'язь' – с.-хорв.; *kormajzel* 'быстрянка' – слвц.; *кóроп* 'карп' – рус., укр., блр.; *koroselj* 'карась' – с.-хорв., словен.; *корос(т)ь* 'карась' – рус.; *кортуш* 'пескарь' – болг.; *кóрюх(а)* 1) 'корюшка', 2) 'снеток', 3) 'лосось' – рус.; *косак* 'белоглазка' – рус.; *košmrlj* 'ерш' – с.-хорв.; *крась* 'карась' – рус., блр.; *krар* 1) 'лещ' – польск., 2) 'густера' – блр., польск.; *krempa* 'густера' – польск.; *kréšelj* 1) 'карась' – словен., 2) 'пескарь' – с.-хорв., словен.; *krka* 'балканский усач' – с.-хорв.; *krsek* 'осетр' – чеш., слвц.; *kruk* 'лосось' – польск.; *крумела* 'гольян' – блр.; *крижанка* 'лещ' – укр.; *крым-па* 1) 'пескарь', 2) 'голец' – рус.; *кříпек* 'густера' – чеш.; *kučič* 'налим' – с.-хорв.; *киштаг* 'красноперка' – с.-хорв.; *kùla* 'лещ' – польск.; *кулán* 'щука' – рус.; *кулемá* 'подкаменщик' – рус.; *кульдя* 'верховка' – рус.; *кумша*, *кумжá* 1) 'кумжа', 2) 'форель', 3) 'голец', 4) 'палья' – рус.; *кун(д)жа* 1) 'кумжа', 2) 'голец', 3) 'кунджа' – рус.; *курмель* 1) 'налим' – рус., 2) 'пескарь' – рус., блр., 3) 'гольян' – блр.; *кутема* 1) 'елец', 2) 'хариус' – рус.; *кутум* 1) 'голавль', 2) 'язь', 3) 'вырезуб' – рус.; *кутун* 1) 'язь', 2) 'красноперка', 3) 'вырезуб' – рус.; *куя* 'озерный лосось' – рус.; *квар* (*кварё*) 'налим' – польск., полаб.;

*lajcha* 'верховка' – слвц.; *laks* 'лосось' – рус., укр.; *lampreda* 'щиповка' – с.-хорв.; *ландов* 'жерех' – с.-хорв.; *lapara* 'лещ' – с.-хорв.; *lapinda* 'хариус' – слвц.; *ласкур(ь)* 1) лещ – рус., блр., 2) 'густера' –



рус., укр., блр.; *ласпёр* 'жерех' – болг.; *латик* 'густера' – рус.; *лямá* 'вьюн' – рус.; *ляпа* 1) 'подкаменщик', 2) 'пескарь' – рус.; *ледка* 'лещ' – рус.; *лех* 'пескарь' – польск.; *лейма* 'нельма' – рус.; *лен(ь)* 1) 'линь' – рус., укр., 2) 'налим' – рус., с.-хорв., 3) 'карп', 4) 'лосось', 5) 'кумжа', 6) 'форель', 7) 'таймень' – рус.; *лепень-гал* 'рыбец' – укр.; *лепок* 'форель' – рус.; *леска* 'быстрянка' – укр.; \**lešъ* 1) 'лещ' – рус., укр., блр., польск., чеш., слвц., болг., 2) 'белоглазка', 3) 'синец' – рус., 4) 'густера' – укр., польск.; *лин* 'форель' – рус.; \**línъ:lip-jъ* 1) 'линь' – рус., укр., блр., польск., словин., в.-луж., н.-луж., чеш., слвц., с.-хорв., словен., болг., 2) 'таймень', 3) 'налим' – рус.; \**lirenъ: liren-jъ* 'хариус' – рус., укр., блр., польск., н.-луж., чеш., слвц., с.-хорв., словен.; *ливень* 'таймень' – рус.; *лох* 1) 'лосось', 2) 'кумжа', 3) 'форель', 4) 'таймень' – рус.; *лѡла* 'красноперка' – с.-хорв.; *ломок* 'нерка' – рус.; *лопарь* 'густера' – рус.; *лоскать* 1) 'белоглазка', 2) 'синец' – рус.; \**lososъ* 1) 'лосось' – рус., укр., блр., польск., словин., чеш., в.-луж., н.-луж., слвц., с.-хорв., словен., 2) 'кумжа', 3) 'таймень', 4) 'палья' – рус.; *лосъ* 1) 'лосось' – польск., 2) 'кумжа' – рус.; *lostrag* 'кумжа' – польск.; *ловга* 'уклейка' – укр.; *лудега*, *лудера* 'палья' – рус.; *лусан* 'пескарь' – рус.;

*maj* 'налим' – с.-хорв.; *маймакал(в)а* 'сом' – рус.; *макчён* 'пескарь' – рус.; *макля* 'красноперка' – с.-хорв.; *майжавас* 'налим' – с.-хорв.; *манок* 'кета' – рус.; *тапј* 'налим' – с.-хорв.; *мараус* 'пескарь' – рус.; *маренá* 'днепровский усач' – рус.; *марéна*, *тагепа* 1) 'усач' – укр., блр., польск., слвц., 2) 'гольян', 3) 'пескарь' – рус., 4) 'сиг' – рус., польск., чеш.; *марúга* 1) 'пескарь', 2) 'гольян' – рус.; *марúха*, *марляна* 'пескарь' – рус.; *мариу́кса* 'озерный лосось' – рус.; *ма(е)рсовик* 'хариус' – рус.; *марвена* 'усач' – рус.; *маскозоб* 'минога' – укр.; *masrma* 'форель' – с.-хорв.; *маздруга* 'язь' – болг.; *мажана*, *marzana* 'усач' – укр., польск.; *мегдым* 'елец' – рус.; *меява* 'голец' – рус.; *mieknia* 'язь' – польск.; *менди(о)р* 'налим' – рус.; *мендру(ю)га* 1) 'красноперка', 2) 'язь' – рус.; \**тель* 'налим' – рус., укр., блр., польск., в.-луж., н.-луж., чеш., слвц., с.-хорв., словен.; *ментуз* 'налим' – рус., укр., блр., польск., слвц.; *merdžan-baluk* 1) 'красноперка' – с.-хорв., 2) 'форель' – с.-хорв., болг.; *meres(t)* 'гольян' – укр., польск.; *merlín* 1) 'язь', 2) 'красноперка' – чеш.; \**терпа*: *tréna* 'усач' – слвц., с.-хорв., словен., макед.; *мряна* 'усач' – болг.; *тřена* 'усач' – чеш.; *mrzana* 1) 'усач', 2) 'пескарь' – польск.; *mersim(n)* 'осетр' – с.-хорв., болг.; *мескозобк*, *мескозуб* 'гольян' – рус., болг.; *ми(х)алц(а)* 'налим' – укр., с.-хорв., болг.; *микис* 'микижа' – рус.; *миндзѡга* 'пескарь' – рус.; *mińkus* 'минога' – польск.; *minog(a)* 'минога' (разные виды и подвиды) – рус., укр., блр., польск., чеш.; *микúжа* 'микижа' – рус.; *mlanka* 'верховка' – польск.; *модруга* 'язь' – болг.; *мокчегор* 1) 'сиг', 2) 'чир' – рус.; *моль* 'гольян' – рус.;

*мольма* 'таймень' – рус.; *морда* 'густера' – рус.; *мордák* 'сиг' – рус.; *мóрга* 'густера' – рус.; *морúшка* 'пескарь' – рус.; *morškiewu* мн. 'верховка' – польск.; *морум(н)* 'белуга' – с.-хорв., болг.; *mrzanza* 'голец' – с.-хорв.; *тибка* 'верховка' – польск.; *мухкáч* 'сиг' – рус.; *муксún* 'муксун' – рус.; *мулатка* 'пескарь' – рус.; *мýлюда*, *мýлюга* 'подкаменщик' – рус.; *муль* 'гольян' – рус.; *мýнда* 1) 'гольян', 2) 'пескарь' – рус.; *мундус* 'гольян' – рус.; *мундуткан* 'озерный голяян' – рус.; *мургусún* 'гольян' – рус.; *мýрик* 'язь' – рус.; *мурзá* 'терский усач' – рус.; *мускозоб* 'минога' – укр.; *музák* 'сиг' – рус.; *мык* 'микижа' – рус.; *мыль* 'гольян' – рус.;

*пajпод* 'минога' – польск.; *налим* 'налим' – рус., укр., блр., болг.; *нэ́льма*, *нiльма* 'нельма' – рус.; *нериас* (*нериус*) 1) 'палья', 2) 'голец' – рус.; *нескозоб* 'пескарь' – рус.; *нешко* 'сиг' – рус.; *posep* 'сиг' – чеш.; *нióга* 'гольян' – рус.; *нюр*, *нюрга* 'щука' – рус.;

*облез(с)* 'шемая' – болг.; \**окиль* 1) 'окунь' – рус., укр., блр., польск., чеш., слвц., с.-хорв., словен., 2) 'судак' – рус.; *отал* 'язь' – с.-хорв.; *опiс* 'налим' – с.-хорв.; *орфа* 'язь' – укр., польск.; \**огорь* 'угорь' – рус., укр., блр., польск., словин., полаб., в.-луж., н.-луж., чеш., слвц., с.-хорв., словен.;

*палán* 'жерех' – рус.; *палия* 'палья' – рус.; *пальга* 1) 'палья', 2) 'голец' – рус.; *палтán* 'лещ' – рус.; *пан* 'лосось' – рус.; *парiй* 1) 'елец', 2) 'голавль' – укр.; *парúнка* 'горчак' – укр.; *парик* 1) 'синец', 2) 'густера' – рус.; *parma* 'усач' – польск., чеш., слвц.; *paroklis* 'быстрянка' – с.-хорв.; *parpřur* 'лещ' – польск.; *паршá* 'пескарь' – рус.; *pástrma* 1) 'форель', 2) 'севрюга', 3) 'лосось-таймень' – с.-хорв.; *patuc* 'подуст' – с.-хорв.; *perlín* 'красноперка' – чеш., слвц.; *перпяк* 'сиг' – рус.; *peškelj* 'красноперка' – с.-хорв.; *pezdirk* 'горчак' – с.-хорв., словен.; *пичовага* 'горчак' – укр.; *přjor*, *pu(j)op* 'гольян' – с.-хорв., макед.; *řikón* 'угорь' – польск.; *řikós* 'уклейка' – польск.; *писа* 'красноперка' – макед.; *пискúж* 'пескарь' – рус.; *писькúж* 'пескарь' – блр.; *пласа* 'плотва' – польск.; *планас* 'рыбец' – с.-хорв.; *plata* 'быстрянка' – польск.; *платика* 'лещ' – болг.; *plavnozer* 'рыбец' – с.-хорв.; *pleša* 'лещ' – польск.; *pletna* 'лещ' – чеш.; *plihc* 'карась' – польск.; *pliszcz* 'лещ' – укр.; *plita* 'красноперка' – польск.; *ploj(/v)ka* 'горчак' – с.-хорв.; *плоть* 1) 'плотва' – рус., укр., блр., польск., 2) 'красноперка' – польск.; *плюш* 'синец' – рус.; *piž* 'пескарь' – слвц.; *pod'ka* 'карп' – слвц.; *podbust* 'подуст' – с.-хорв.; *podlâsk* 'подуст' – словен.; *podlest* 'подуст' – словен.; *подника* 'красноперка' – с.-хорв.; *podovčest* 'подуст' – с.-хорв.; *подузѡ(с)* – рус.; *podusk* 'рыбец' – чеш.; *podvist* 'подуст' – с.-хорв.; *podvozł* 'подуст' – с.-хорв.; *поруга* 'густера' – рус.; *(po)strv* 'форель' – с.-хорв., словен.; *потька* 'карп' – укр.; *pražma* 'балканский усач' – польск.; *pražma* 1) 'горчак', 2) 'лещ' – чеш., 3) 'язь', 4) 'плотва' – слвц.; *p(r)egorela* 'налим' – с.-хорв.;

*protfisch* 'язь' – с.-хорв.; *пстронг, pstrag* 1) 'форель' – укр., блр., польск., 2) 'гольян' – польск.; *pstrug(h)* 'форель' – н.-луж., чеш., слвц.; *пукас, pukas* 'горчак' – укр., польск.; *пиндравка* 'быстрянка' – укр.; *radówka* 1) 'красноперка', 2) 'горчак' – польск.; *рахуля* 'уклейка' – с.-хорв.; *гар(а)* 'жерех' – польск., с.-хорв.; *распёр* 'жерех' – рус., польск., болг.; *рауда* 'палья' – рус.; *рестá* 'густера' – рус.; *решнига* 'гольян' – рус.; *рэвча, ромша* 'подкаменщик' – рус.; *rezek* 'пескарь' – польск.; *rozpiór* 'синец' – польск.; *rus* 1) 'уклейка' – польск., 2) 'пескарь' – чеш., слвц.; *řízek* 'пескарь' – чеш.;

*сайга* 1) 'верховка', 2) 'уклейка', 3) 'щиповка' – рус.; *сакля* 'уклейка' – рус.; *салага* 'елец' – рус.; *салак* 1) 'уклейка', 2) 'сиг' – рус.; *сакла* 'сиг' – блр.; *salámún* 'кумжа' – с.-хорв.; *салір* 'судак' – болг.; *сальма* 'лосось' – укр.; *салпá* 'шемая' – рус.; *сандáч, sandac* 1) 'судак' – укр., польск., словин., 2) 'берш' – польск.; *сандáк, sandak* 'судак' – укр., польск.; *sandát* 'судак' – чеш.; *сá(ó)на́* 1) 'белоглазка' – рус., блр., польск., 2) 'синец' – рус., в.-луж., чеш., 3) 'густера' – рус.; *sapa* 'голавль' – польск.; *сара* 'быстрянка' – укр.; *сарáн* 'карп' – укр.; *сарделя* 'уклейка' – блр.; *сауре́й* 'корюшка' – рус.; *савош* 'ерш' – укр.; *сазáн* 'карп' – рус., укр., болг.; *сея, sieja* 'сиг' – рус., польск.; *s(i)ek* 1) 'трехиглая колюшка', 2) 'чехонь' – польск.; *сека* 'щиповка' – рус., с.-хорв.; *селя́ва, sieława* 1) 'уклейка' – рус., укр., блр., 2) 'ряпушка' – рус., блр., польск., 3) 'шемая' – рус., укр., 4) 'сиг' – польск.; *сельдь* 1) 'ряпушка', 2) 'пелядь' – рус.; *сельга* 'тугун' – рус.; *сеньга* 1) 'лосось' – укр.; 2) 'синец' – рус.; *сёмга, símgá, съомга* 1) 'семга' – рус., блр., болг., 2) 'лосось-таймень' – рус.; *sentalin* 'линь' – польск.; *серс* 'окунь' – с.-хорв.; *серак* 'усач' – укр., польск.; *севрю́га, sewrjuga, sevr(j)uha* 'севрюга' – рус., укр., польск., чеш., слвц., болг.; *суби́ль* 'уклейка' – рус., укр., блр.; *сиг, sig, síh* 1) 'сиг' – рус., укр., блр., польск., чеш., слвц., 2) 'нельма', 3) 'лудога', 4) 'пыжьян', 5) 'жерех', 6) 'хариус' – рус.; *сик, sik* 1) 'щиповка' – рус., укр., 2) 'минога' – блр.; *сика* 'щиповка' – болг.; *сикла* 1) 'щиповка' – рус., укр., болг., 2) 'минога' – рус., блр.; *сикса, siksa* 1) 'щиповка', 2) 'минога' – укр., 3) 'вьюн' – укр., польск.; *сиква* 1) 'уклейка' – рус., 2) 'минога' – укр., блр.; *silavica* 'щиповка' – слвц.; *сильча* 'кета' – рус.; *сйм* 'шип' – с.-хорв., словен.; *сима, сима-мазу* 'сима' – рус.; *симба* 'гольян' – рус.; *синтепа* 'синец' – рус.; *синтя* 1) 'уклейка', 2) 'гольян' – рус.; *сисня́* 'верховка' – рус.; *siven(h), сивен* 1) 'дунайский лосось' – чеш., 2) 'американский голец' – чеш., болг.; *sivoj* 1) 'палья', 2) 'американский голец' – слвц.; *скабрія* 1) 'уклейка' – укр., 2) 'шемая' – рус., укр.; *сказо́б* 'пескарь' – рус.; *скобал(ь)* 'подуст' – с.-хорв., болг., макед.; *скоба́р* 1) 'голавль', 2) 'подуст' – болг.; *скэзобá* 'горчак' – укр.; *скум(б)рия* 'шемая' – рус., укр., с.-хорв.; *skuza* 'голец' – с.-хорв.; *слиз, sliz* 1) 'пескарь' – укр., 2) 'го-

лец' – рус., укр., блр., польск., 3) 'вьюн' – укр., польск., слвц.; *слиж, sliz, slíž, šliz* 1) 'пескарь' – слвц., 2) 'голец' – укр., польск., в.-луж., чеш., слвц., 3) 'щиповка' – в.-луж., чеш., слвц., 4) 'усач' – польск.; *смадо́к* 1) 'судак', 2) 'берш' – болг.; *смио́н* 1) 'вьюн', 2) 'щиповка' – болг.; *сму́ч* 'судак' – с.-хорв., словен.; *smud(/d), сму́з* 'сом' – слвц., с.-хорв., макед.; *снет, снит* 'снеток' – рус.; *сокур, сукур* 'чир' – рус.; *сомь* 'сом' – рус., укр., блр., польск., словин., в.-луж., н.-луж., чеш., с.-хорв., болг., макед.; *сорога* 1) 'елец', 2) 'красноперка' – рус.; *сорока* 1) 'елец', 2) 'красноперка', 3) 'плотва' – рус.; *сортак* 'елец' – рус.; *spadun* 'угорь' – с.-хорв.; *станка-баль* 'горчак' – болг.; *stekbydel* 'трехиглая колюшка' – польск.; *ста́нок* 'корюшка' – словин.; *сте́рля* 'стерлядь' – укр.; *сте́рлиг(/к)* 'стерлядь' – рус., блр.; *сте́рлядь, sterled, sterlet* 'стерлядь' – рус., укр., блр., польск., чеш., слвц., с.-хорв.; *stinte* 'корюшка' – полаб.; *storióh* 'осетр' – с.-хорв.; *страда́л* 'рыбец' – болг.; *стрихан* 'окунь' – укр.; *стролка* 'подуст' – укр.; *strug* 1) 'елец', 2) 'форель' – с.-хорв.; *strv* 'охридский лосось' – с.-хорв.; *strzebel, střebel* 'гольян' – польск., чеш.; *stynt* 'корюшка' – польск.; *(y)сты́нка, stynka* 1) 'корюшка' – блр., польск., словин., 2) 'снеток' – блр., польск.; *судак* 1) 'судак' – рус., укр., блр., болг., 2) 'берш' – рус., укр., польск.; *судра* 'верховка' – польск.; *су́гава* 'лещ' – рус.; *сула* 1) 'щиповка' – болг., 2) 'судак' – рус., укр.; *су́лс* 'дунайский лосось' – с.-хорв., словен.; *сырог, сырок* 1) 'пыжьян', 2) 'пелядь' – рус.; *сырть, syrt* 'рыбец' – рус., польск.; *свайя* 'голец' – рус.;

*шабе́р* 1) 'лещ', 2) 'густера' – рус.; *шаклея́* 'уклейка' – рус.; *ша́матра* 'белоглазка' – рус.; *шана́рь* 'щука' – рус.; *šaran* 1) 'голавль' – с.-хорв., 2) 'карп' – рус., чеш., с.-хорв., болг., макед., 3) 'лещ' – рус.; *шарлек* 'щиповка' – болг.; *šartan* 1) 'карп', 2) 'карась' – с.-хорв.; *шавкул* 'подуст' – болг.; *šavran* 'карп' – с.-хорв.; *щука, szczuka, ščuk(a)* 'щука' – рус., укр., блр., польск., н.-луж., чеш.; *щупа* 'щука' – укр.; *щупáк, szczupak* 'щука' – рус., укр., блр., польск.; *шеба́н* 'окунь' – рус.; *ше́леспер* 'жерех' – рус.; *шелматок* 'окунь' – рус.; *шемая* 'шемая' – рус., укр., польск.; *шерапер* 'жерех' – рус.; *šer(e)g* 'севрюга' – с.-хорв.; *шере́пень, шереспёр, шéрешпель* 'жерех' – рус.; *шеврига* 'севрюга' – рус., укр.; *шю́га* 'мелкий ерш' – рус.; *šijuk* 'гольян' – с.-хорв.; *šil, šil(j)* 'судак' – с.-хорв.; *шинга́р, шингёр* 'окунь' – укр.; *шип, szur, šip* 1) 'шип' – рус., укр., польск., чеш., болг., 2) 'белуга' – с.-хорв., 3) 'осетр' – рус.; *шира́спер* 'жерех' – рус.; *ширхан* 'лещ' – рус.<sup>13</sup>; *širg(i)l* 'севрюга' – с.-хорв.; *schirm* 'жерех' – чеш.; *ширман* 1) 'лещ', 2) 'синец' – рус.; *škrach* 'ерш' – чеш.; *szla* 'лещ' – словин.; *šlajn* 'линь' – с.-хорв.; *szleja* 'линь' – польск.; *šljun* 'быстрянка' – с.-хорв.; *šmulja* 'подуст' – с.-хорв.; *šnajder* 1) 'быстрянка', 2) 'чехонь' – с.-хорв.; *špějsk* 'лосось' – словин.; *шпёр* 1) 'жерех', 2) 'язь' – рус.; *špice(r)* 'синец' – с.-хорв.; *špígl* 'карп' – чеш.; *šrak*

'ерш' – чеш., слвц.; *šrécr* 'ерш' – слвц.; *szlachlak* 'трехиглая колюшка' – польск.; *štámpajzer* 'вьюн' – с.-хорв.; *štexlún* 'трехиглая колюшка' – польск.; *štír* 'стерлядь' – чеш., слвц.; *š(t)rac* 'полосатый ерш' – с.-хорв.; *štulac* 'дунайский лосось' – с.-хорв.; *štuljan* 'налим' – с.-хорв.; *шулю*, *šulj* 'судак' – укр., с.-хорв.; *šumaj* 'дунайский лосось' – с.-хорв.; *šureg* 'севрюга' – с.-хорв.; *šústa* 'лещ' – с.-хорв.; *šuster* 1) 'линь' – слвц., 2) 'подуст', 3) 'быстрянка' – с.-хорв.;

*таймень* 1) 'таймень', 2) 'кумжа', 3) 'голец' – рус.; *талавэрка* 'густера' – рус.; *тарáбар* 'густера' – рус.; *тарáбра* 'густера' – рус.; *тарáн(ь)* 1) 'тарань' – рус., укр., болг., 2) 'плотва' – рус., 3) 'густера' – болг., 4) 'рыбец' – рус., укр., слвц.; *tarant* 'карп' – в.-луж., чеш.; *telen* 'голавль' – слвц.; *тестере-бал* 'окунь' – болг.; *tik* 1) 'шип', 2) 'севрюга' – с.-хорв.; *ток*, *tok* 1) 'шип' – слвц., с.-хорв., 2) 'белуга' – слвц., 3) 'осетр' – с.-хорв., 4) 'чоп' – укр.; *tomrov* 'линь' – слвц.; *торб* 'голавль' – рус.; *торп* 'форель' – рус.; *треп* 'елец' – укр.; *трепка* 'горчак' – чеш., слвц.; *triszcz* 'лещ' – укр.; *трощадь* 'белоглазка' – рус.; *тугун* 'тугун' – рус.; *tuk* 'шип' – с.-хорв.; *tuka* 'осетр' – слвц.; *тумбуш* 'горчак' – болг.; *тунгуш* 'горчак' – болг.; *турна*, *турна-балъ* 'щука' – болг.; *turna* 'щука' – с.-хорв.; *турпак* 1) 'осетр' – рус., укр., польск., 2) 'белуга' – рус.; *туржа* 'язь' – рус.; *tyniec* 'щука' – польск.;

*угор(ь)*, *у́гор*, *węgor(z)*, *wuhof*, *hugor*, (*ù*)*gor*, *uhor(ř)*, *ogor* 1) 'угорь' – рус., укр., блр., польск., в.-луж., н.-луж., чеш., слвц., с.-хорв., словен., 2) 'вьюн' – рус., укр., польск., 3) 'минога' – рус., укр., польск.; *\*uklej(a)* 'уклейка' – рус., укр., блр., польск., чеш., в.-луж., н.-луж., слвц., с.-хорв., болг.; *ускúч* 'ленок' – рус.;

*ва́галь*, *ва́гиль* 'окунь' – рус.; *ва́льча́г*, *вальчу́г* 'лосось' – рус.; *ва́ндаш*, *ва́ндыш* 1) 'уклейка', 2) 'снеток', 3) 'пескарь' – рус.; *вашкол* 'уклейка' – рус.; *вел(е)вár* 1) 'усач', 2) 'лещ' – болг.; *велонида* 'щиповка' – болг.; *верешсарнокесег* 'красноперка' – укр.; *верхолúда* 'уклейка' – укр.; *wielża* 'сом' – польск.; *вимба*, *вымба* 1) 'лещ', 2) 'рыбец' – рус.; *виóл* 1) 'вьюн', 2) 'щиповка' – болг.; *виз*, *wuz*, *viz* 1) 'шип' – рус., укр., польск., 2) 'осетр' – рус., польск., 3) 'белуга' – рус., укр., польск., в.-луж., чеш., с.-хорв.; *водик* 'жерех' – укр.; *вырезуб* 1) 'вырезуб' – рус., укр., блр., польск., чеш., 2) 'голавль' – рус., с.-хорв.; *вириз* 'вырезуб' – укр., польск.; *wzdreg(/k)a* 1) 'красноперка', 2) 'быстрянка' – польск.;

*zdrań*, (*zdryna*) 'красноперка' – польск.; *zgwva* 'трехиглая колюшка' – польск.; *ziemlin* 'балканский усач' – польск., слвц.; *zilberlink* 'елец' – слвц.; *zruk* 'красноперка' – чеш.; *zřének* 'пескарь' – чеш.; *зурла-балъ* 'щука' – болг.;

*žampach* 'карп' – чеш.; *žandar* 'ерш' – с.-хорв.; *желеспер* 'жерех' – рус.; *жерех* 1) 'жерех' – рус., блр., 2) 'голавль' – рус.; *žereš-rieň* 'жерех' – блр.; *жерёг* 'жерех' – рус.; *жереспер* 'жерех' – блр.; *жерх* 'красноперка' – рус.; *жереть* 'жерех' – блр.; *жерёха* 'жерех' – рус.; *žgaj* 'трехиглая колюшка' – польск.; *жывасьцёр* 'жерех' – блр.

#### Примечания

1. Исаченко А. В. К вопросу о структурной типологии словарного состава славянских литературных языков // *Stavia. Praha*, 1958. Roč. XXVII. Seč. 3. S. 340.

2. Способы номинации в современном русском языке. М., 1982. С. 5.

3. Каждый фрагмент публикации имеет порядковый номер, обозначенный римскими цифрами от I до VII. Первые шесть включают названия рыб семейства Карповые (I: 'елец', 'голавль', 'язь', 'красноперка', 'жерех', 'линь', 'верховка'; II: 'плотва', 'вырезуб', 'подуст'; III: 'уклейка', 'быстрянка', 'шемая', 'горчак'; IV: 'карп'; V: 'лещ'; VI: 'белоглазка', 'синец', 'густера', 'рыбец'), VII фрагмент – наименования рыб семейства Лососевые и Корюшковые: 'лосось', 'кумжа', 'каспийская кумжа', 'черноморская кумжа', 'ручьевая форель', 'радужная форель', 'севанская форель', 'микижа', 'камчатская семга', 'охридский лосось', 'мягкоротая форель', 'дунайский лосось', 'обыкновенный таймень', 'белорыбца', 'нельма', 'голец', 'даватчан', 'палья', 'кунджа', 'мальма', 'американский голец', 'ленок', 'дальневосточные лососи' (горбуша, кета, кижуч, сима, нерка, чавыча), 'сиги' (омуль, проходной сиг, онежский сиг, лудога, чудской сиг, пыжьян, восточносибирский сиг, пыжьяновидный озерный сиг, верхосвирка, валаамка, чолмужский сиг, муксун, чир, пелядь, сибирская ряпушка, тугун), 'корюшка', 'снеток'. Арабские цифры при лексемах означают страницы опубликованных фрагментов. Выходные данные публикаций см. на с. 14, прим. 10.

Материал неопубликованной части словаря документируется ссылкой на источник, который указывается вслед за каждым словом или несколькими, если все они из одного источника. Ограниченный объем монографии не позволяет перечислить все работы, в которых зафиксированы ихтионимы. Поэтому предпочтение отдается источникам, содержащим ареальную характеристику приводимых лексем.

4. См. о слове *tarant* и его значениях в других славянских языках в работах: Brückner ESJP, Matzenauer 344.

5. Специфика этого семейства в том, что рыбы, к нему относящиеся, не только пресноводные, то есть постоянно живущие в реках и озерах (форели, озерные формы лосося, большинство сигов, белорыбца, некоторые виды гольцов), но проходные и полупроходные, то есть живущие в морях и лишь заходящие в реки на нерест. По рекам они заходят далеко в глубь материка, доходя иногда до истоков; в пресной воде мечут икру, живут некоторое время (иногда

несколько лет, от 1 до 5 лет, разные виды по-разному), а затем уходят в море, где достигают половой зрелости и вновь идут в реки к местам своего рождения, чтобы уже самим нереститься. Так как лососевым необходима связь с морем, в странах Славии распространены не так широко и равномерно, как карповые – в основном в тех реках, которые впадают в море – главное условие их жизни. Так в СССР представлены почти все виды лососевых, в Болгарии – только таймени, ручьевая форель, радужная форель и речная паляя (последние две разводятся). Отличительной особенностью ихтиофауны Югославии является охридский лосось, населяющий, как уже видно из названия, Охридское озеро. В Польше и СССР наблюдается большое разнообразие сигов, правда, этот род не отличается большим разнообразием местных названий. В других странах сиги искусственно разводятся.

Семейство лососевых включает 9 родов, встречающихся в морских и пресных водоемах главным образом Северного полушария – в бассейне Северного Ледовитого океана и северной части Атлантического и Тихого океанов с их морями.

6. Миноги, в силу особенностей их организации, размножения и образа жизни, включены ихтиологами в класс Круглоротые. "Длинное, цилиндрическое, змееобразное тело миноги, хотя и напоминает несколько вьюна, а еще более угря, почему названия эти иногда даются и ей, имеет весьма важные и резкие отличия; вся кожа миноги совершенно лишена тех мелких чешуй, которые при внимательном осмотре оказываются у этих последних рыб; у миноги нет ни грудных, ни брюшных – парных плавников; ... рот у нее кольцеобразный и довольно сходный со ртом пиявки" (Саб. 865). Всю жизнь минога проводит в небольших реках, после нереста погибает. В литературе многократно отмечалось, что народ считает миногу змеей, не употребляет в пищу. Отсюда и ее названия: рус. змея-рыба, червяга (Ревн. 209), укр. hadyna ślipa (Jawor. 41, Barta RD 60), вуж, блр. вужака (Яшкін 124: "убивают, принимая за ужа"), польск. waż, żmija, с.-хорв. zmijuljica и др.

7. "Название это дают всем вожакам или князькам табунов рыб осетровых и потому говорят: виз белужий, виз севрюжий" (Кес. 1860, 237). Ср. замечание А. Валецкого: "возможно, wiz означает не вид, а наименование по возрасту или помесь осетровых" (Waż. BW 560).

8. В. В. Колесов так объясняет перенос ударения: "В двусложных словах с легко выделяемым на основе ложной этимологии "префиксом" неожиданно появляется новое ударение, на втором корневом слого".

9. А. А. Мокань пишет: "В значении 'вьюн *Misgurnus fossilis* (L.)' впервые засвидетельствовано в 1533 г. Венгерское слово неизвестного происхождения" (Мокань А. А. Венгерские заимствования в Мараморошском украинском диалекте Закарпатской области. Канд. дисс. Л., 1966. С. 167, 245). См. также: Kniezsa J. A magyar nyelv szláv jövenényszavai. Budapest, 1955. I. Kötet. 1. rész.

10. Даже Л. Лексика сельского хозяйства и промышленности в закарпатской письменности XVII–XVIII вв. // *Studia slavica*. Budapest, 1966. Т. XII. Ф. 1–4. С. 84.

11. Zdancewicz T. Litewskie elementy słownikowe w gwarach polskich okolic Sejn // *Lingua Posnaniensis*. Poznań, 1960. N VIII. S. 340.

12. Георгиевский М. Д. Рыбы Олонецкой губернии. Петрозаводск, 1899. С. 25.

13. Ср. глаголы ширхать 'вихляться' (псков., твер. – Даль) и укр. шишірхнути 'произвести шум' (Фасмер IV, 442: под ширхать). Не связано ли с ними название леща ширхан, засвидетельствованное в Ахтубе? Ср. отглагольные образования буян, смутьян. М. Фасмер считает сравнение рус. и укр. глаголов недостоверным. Препятствием к доказательству этой связи является и география упомянутых слов.

14. Ср. нем Semling 'балканский усач *Barbus meridionalis petenyi* Heck.', венг. Semiehal то же, рум. Zsemling, Schamle то же. Возможно, связано с названием словацкой исторической области Zemplin (рыба обитает в бассейнах рр. Дунай, Днестр, в верховьях Вислы, в рр. Попрад, Дунаец, Ипель, Грон).

## МОТИВИРОВАННЫЕ НАЗВАНИЯ

В главе, посвященной анализу мотивированных наименований, исследуется механизм номинации сложившейся системы обозначения рыб в славянских языках. Материал расклассифицирован по способам номинации, то есть по способам называния, образования названий. Это аффиксация, составные наименования и сложные слова, семантическая деривация. В каждом из этих разделов ихтионимы располагаются по типам номинации, выявляются ассоциативные связи, устанавливаются мотивирующие признаки, легшие в основу ихтионима.

Взаимообусловленность и взаимозависимость лингвистического и экстралингвистического планов, важность обращения к внеязыковым факторам особенно ярко проявляется в разрядах лексики, относящихся к живой природе. "Непосредственная обращенность лексики к внеязыковой действительности является ее существенной особенностью по сравнению со всеми другими областями языка, и вряд ли всестороннее исследование лексики осуществимо без учета этой особенности... Слово одновременно является знаком реалии и единицей языка"<sup>1</sup>. Внеязыковая действительность членится каждым языком по-своему и каждый язык по-своему отражает реальные связи, существующие между предметами и явлениями реального мира. "Сама природа языкового знака, характер иерархической организации языковых единиц не позволяет видеть в языке непосредственного отражения объективного мира, однако системность языка, будучи в известном смысле автономной по отношению к внеязыковой действительности, вместе с тем в конечном счете обусловлена именно теми связями и отношениями, которые существуют в самой действительности и отразились в процессе ее познания в человеческом сознании при помощи языка"<sup>2</sup>.

Предлагаемая классификация названий рыб наглядно показывает как своеобразие, так и типологию отражения разными славянскими языками представлений человека о реальном мире.

## Аффиксальные дериваты

Производящие основы мотивированных названий, представленных в данной главе, объединены по следующим ономастическим категориям: атрибутивная (номинация по внешним и внутрен-

ним признакам), экологическая (номинация по месту обитания), агентивная (номинация по образу жизни, характеру, поведению, привычкам), субстантивная (номинация по названиям рыб).

## I. Номинация по внешним и внутренним признакам

## 1. Названия по цвету

а) окраска чешуи: Наименования по цвету чешуи наиболее разнообразны по семантике, структуре и являются самой многочисленной группой. Эти названия чаще отражают цвета холодной части спектра, что связано со средой обитания – голубая, синяя вода, зеленые водоросли, серые камни, желтый песок и т. д. Больше всего названий от основ с семантикой 'белый', (\**bel-*, рус. *белый*, укр. *білий*, блр. *белы*, польск. *biały*, чеш. *bílý*, слов. *biely*, в.-луж., н.-луж. *běty*, с.-хорв. *бѣо*, *bijel*, словен. *běl*, болг. *бял*) и 'синий' (\**sinj-*, рус. *синий*, укр. *синій*, блр. *сіні*, польск. *siny*, *modry*, чеш. *siný*, *modrý*, слов. *sínny*, с.-хорв. *синьы* 'сероватый, пепельно-серый', словен. *sinji*, болг. *син*). От этих цветообозначений образованы названия рыб с белой, синей, серебристой, серебристо-зеленой, серебристо-синей, серебристо-желтой чешуей.

Структурное и семантическое многообразие ихтионимов с морфемами \**bel-* и \**sin-* наглядно демонстрирует таблица: она показывает своеобразие каждой из этих морфем, их селективность как структурную, так и семантическую. Морфема *běl-* соединяется со следующими суффиксами: *-a*, *-ača*, *-ak*, *-(ar)ak*, *-an(an')*, *-(iš)an*, *-aš*, *-ava*, *-če*, *-ec (-ac)*, *-ed'*, *-en'*, *-est*, *-ica*, *-(ač)ica*, *-(av)ica*, *-(ev)ica*, *-(ov)ica*, *-(uš)ica*, *-(v)ica*, *-ič*, *-ik*, *-(an)ik*, *-(n)ik*, *-ina*, *-(už)ina*, *-iš*, *-izna*, *-jo*, *-ka*, *-(av)ka*, *-(uš)(av)ka*, *-(oj)ka*, *-(oš)ka*, *-(ov)ka*, *-(ur)ka*, *-(uš)ka*, *-ug*, *-uga*, *-(uga)*, *-уха (-'уха)*, *-'uka*, *-un*, *-ur*, *-uša*, *∅*. Дериваты представлены во всех славянских языках.

Морфема *sin-* соединяется частично с этими же, частично с другими суффиксами: *-ec*, *-ača*, *-ava*, *-ed'*, *-ga*, *-uga*, *-уха*, *-ak*, *-arak*, *-ka*, *-avka*, *-ur*, *-akuša*. Наиболее продуктивны из них *-ak*, *-ava*, *-ec (-ac)*, *-уха (-uga)*, *-уха*, *-ka*, *∅*. Отсутствуют названия от основы *sin-* в словинском, лужицких, чешском, хотя в некоторых из них имеются образования, соотносимые с этой основой, с другими значениями (ср. чеш. диал. лях. *sinica* 'синяк', лях. *šinal'*, морав. *šinal'* 'гриб синюха', словен. *sinjica* 'синь', 'синева', 'лазурь' и др.). Подобные названия выполняют в основном функцию номинации видов. Вместе с тем, они иногда выступают в роли вторичных, дифференцирующих названий рыб, что вызвано потребностью дать реалии дополнительное видовое обозначение. И в этом случае мы имеем дело с номинацией по цвету, но смысловая нагрузка ее иная – выделить рыбу по

Суффикс	Названия с корнем *běl-	Названия с корнем *sin-
-a	польск. <u>biela</u> , словц. <u>bela</u> 'уклейка', с.-хорв. <u>bela</u> 'быстрянка'	
-aša		с.-хорв. <u>сињача</u> 'лещ'
-ak	рус. <u>беляк</u> 'серебряный карась', 'мелкий лещ', 'молодой хариус', укр. <u>біляк</u> 'мелкий лещ', 'судак', <u>бєп'чак</u> 'ряпушка', польск. <u>biłak</u> 'мелкий лещ', словц. <u>belák</u> 'горчак', 'уклейка'	рус. <u>сињак</u> 'синец', 'худой хариус', 'мелкий лещ', укр. <u>сињак</u> 'мелкий лещ'
-(ar)ak		с.-хорв. <u>сињарак</u> 'лещ'
-an(-an')	чеш. <u>bělán</u> 'название рыбы', словц. <u>be-lán</u> 'голавль'	
-(iš)an	с.-хорв. <u>бјелишан</u> 'молодой подуст'	
-aš	словц. <u>bejaš</u> 'быстрянка'	
-av,	с.-хорв. <u>bjelav</u> 'жерех', рус. <u>белява</u>	рус. <u>сињавя</u> 'уклейка', рус., укр. <u>сињавя</u> 'синец'
-(a)va	'мелкая рыба'; с.-хорв. <u>belva</u> 'уклейка'	
-če	болг. <u>бєл'че</u> 'мелкая рыбка'	
-ec(-ac)	польск. <u>bieliec</u> 'лещ', 'елец', 'жерех', чеш. <u>bělęc</u> 'уклейка'	рус. <u>сињєц</u> 'синец', 'белоглазка', 'мелкий лещ, нерестящийся од-новрем. с синцом', 'гольян', 'пескарь', укр. <u>сињєць</u> , блр. <u>сињєц</u> , польск. <u>siniec</u> 'синец', с.-хорв. <u>сињац</u> , <u>sinac</u> 'лещ', с.-хорв. <u>sinjavac</u> , <u>сињєвац</u> 'лещ'
-(ev)ac		рус. <u>сињєдь</u> 'синец'
-ed'		
-en'	польск. <u>bielen</u> 'жерех', рус. <u>белєзєнь</u> 'язь', 'жерех'	
-est	рус. <u>бєлєст</u> , <u>белєсь</u> 'язь', 'жерех', укр., блр. <u>бєлєст</u> 'жерех'	
-ga		рус. <u>сињга</u> 'синец', 'белоглазка', 'уклейка'
-ica	рус. <u>bielita</u> 'плотва', укр. <u>білиця</u> 'уклейка', польск. <u>bielica</u> 'жерех', в.-луж. <u>bělīca</u> 'елец', чеш. <u>bělīce</u> 'общее название мелких рыб семейства карповых', 'уклейка', 'елец', 'лещ', 'синец', 'сырть', 'быстрянка', 'шемая', словц. <u>belica</u> 'уклейка', с.-хорв. <u>бјелица</u> 'уклейка', 'плотва', 'мелкая рыба', словен. <u>belica</u> 'уклейка',	блр. <u>сињица</u> 'маленькая щука'

Суффикс	Названия с корнем *běl-	Названия с корнем *sin-
	'плотва', 'верховка', болг. <u>бєлиця</u> 'уклейка', 'плотва'	
-č(k)ica	с.-хорв. <u>бєлчица</u> , <u>бєлкица</u> 'уклейка'	с.-хорв. <u>сињачица</u> 'лещ'
-(ač)ica		
-(av)ica	с.-хорв. <u>bəavica</u> 'быстрянка', 'синец', 'лещ', <u>бјєлавица</u> 'синец'	
-(ev)ica	болг. <u>бєлєвица</u> 'голавль', 'судак'	
-(v)ica	с.-хорв. <u>бєлвица</u> , <u>бєовица</u> 'уклейка', 'быстрянка', болг. <u>бєлвица</u> 'елец', 'уклейка', 'форель'	
-(ov)ica	болг. <u>бєлєовица</u> 'мелкая рыба', <u>бєлєовица</u> 'елец'	
-(uš)ica	болг. <u>бєлүшица</u> 'уклейка'	
-ic	с.-хорв. <u>бєлић</u> 'уклейка'	
-ik	в.-луж. <u>bělīk</u> 'голавль'	
-čik		рус. <u>сињчик</u> 'синец', 'мелкий лещ', укр. <u>сињчик</u> 'быстрянка'
-(n)ik,(-an)k	в.-луж. <u>bělīnik</u> 'голавль', словц. <u>belánik</u> 'жерех'	
-ina	рус. <u>бєли́на</u> 'молодой лещ', укр. <u>білі́на</u> 'жерех'	
-iš	с.-хорв. <u>бјєлиш</u> 'подуст'	
-izna	укр. <u>бєлизна</u> 'название мелких рыб разных видов', 'жерех', польск. <u>biel-izna</u> 'мелочь карповых рыб', 'уклейка'	
-jo	рус. <u>бєльє</u> (собир.) 'молодые лещи'	
-ka	польск. <u>biłuka</u> 'плотва', <u>biłka</u> 'самка лосося', словц. <u>belka</u> 'плотва', 'уклейка', с.-хорв. <u>бєлка</u> , <u>бјєлка</u> 'уклейка', 'быстрянка', 'верховка', 'синец', 'подуст', 'плотва', словен. <u>bělka</u> 'уклейка', 'быстрянка', болг. <u>бєлка</u> 'синец', <u>б'алка</u> 'уклейка'	рус. <u>сињка</u> 'гольян', 'уклейка'
-(av)ka	рус. <u>бєлѣвка</u> 'мелкая рыба'	рус. <u>сињѣвка</u> 'синец', 'молодь нельмы', 'гольян', 'уклейка', 'мелкая плотва', 'маленькая щука', укр. <u>си́н'аўка</u> 'синец', 'мелкая рыбка', блр. <u>си́нѣўка</u> 'уклейка', 'быстрянка', 'мелкая щука'

Суффикс	Названия с корнем *běl-	Названия с корнем *sin-
- (ušav)ka -(ič)ka	с.-хорв. <u>белушавка</u> 'уклейка' чеш. <u>bělíčka</u> 'уклейка', слвц. <u>belička</u> 'уклейка', 'синец'	рус. синичка 'гольян'
-(oj)ka -('oš)ka	с.-хорв. <u>белојка</u> 'уклейка' рус. <u>белёшка</u> 'мелкая рыба'	
-(ov)ka -(ur)ka	рус. <u>беловка</u> 'уклейка' болг. <u>белурка</u> 'уклейка'	
-(uš)ka	рус. <u>белушка</u> , <u>белюшка</u> 'верховка'	рус. <u>синюшка</u> , болг. <u>синюшка</u> 'мелкая рыбка'
-ga		рус. <u>синьга</u> 'синец', 'белоглазка', 'уклейка'
-ug	рус. <u>бельчуг</u> 'мелкая рыбка', укр. <u>білюг</u> 'уклейка', блр. <u>бялюг</u> 'жерех'	
-uga (-'uga)	рус. <u>белуга</u> 'мелкочешуйчатая части- ковая рыба', 'жерех', укр. <u>білюга</u> 'жерех', 'плотва', 'уклейка', <u>beluha</u> 'плотва', блр. <u>бялюга</u> , <u>білюга</u> , <u>белюга</u> 'жерех', польск. <u>bieluga</u> , <u>bieługa</u> 'жерех', слвц. <u>beluha</u> 'синец', 'уклейка'	рус., укр. <u>синюга</u> 'синец'
-уха (-'уха)	укр. <u>белуха</u> 'жерех', <u>bilucha</u> 'усач', <u>bielucha</u> 'плотва', польск. <u>białucha</u> 'голавль', 'плотва', <u>bieluha</u> 'жерех', слвц. <u>beluha</u> 'синец', 'уклейка'	рус. <u>синюха</u> 'синец', 'белоглазка', блр. <u>синоха</u> 'плотва'
-uk		укр., блр. <u>сынук</u> 'маленькая щу- ка'
-uka -up	укр. <u>білюка</u> 'жерех' польск. <u>bielup</u> 'плотва', чеш. <u>běloup</u> 'уклейка', с.-хорв. <u>белун</u> 'голавль', 'елец', 'хариус'	
-ur -uša		с.-хорв. <u>сињур</u> 'лещ' с.-хорв. <u>сињакуша</u> 'лещ'
∅	рус. <u>бель</u> 'общее название рыб се- мейства карповых', 'мелкая плотва', 'уклейка', 'верховка', 'красноперка', слвц. <u>biel</u> 'уклейка', чеш. <u>běl</u> 'название рыбы'	блр. <u>сінь</u> 'маленькая щука', слвц. <u>sien</u> , с.-хорв. <u>сењ</u> , <u>sinj</u> 'лещ'

возрасту, а не по виду, если белый (синий) цвет характерен для рыбы только в раннем периоде ее жизни, то есть когда она еще не оформилась и не имеет характерной для нее в зрелом возрасте окраски. Такое дополнительное название, указывающее на возраст рыбы или на изменение ее внешнего вида, например, после нереста (худая, с поблекшими красками), существует в языке одновременно с видовым названием рыбы. Например, на оз. Шкодер с.-хорв. *bje-liš* употребляется для названия молодого подуста, а *скобаль* обозначает взрослую особь<sup>3</sup>; рус. *беляк*, укр. *біляк*, польск. *bielak*, *bielec* употребляются для обозначения молодого леща, для взрослых же особей используется название *лещ* (*лящ*, *ліщ*, *leszcz*); рус. *синяк* 'двухлетний лещ', 'худой хариус летом', рус., блр. *синявка* 'молодая щука'<sup>4</sup>, рус. *синявка* 'молодь нельмы'.

Некоторые дериваты имеют собирательное значение, например: рус. *бель*, *белуга*, укр. *белизна*, польск. *bielizna*, чеш. *bělíce*, с.-хорв. *беовица*. Чаще подобные названия объединяют группу самых мелких рыбок семейства карповых – уклейку, быстрянку, верховку, ельца.

Как видно из таблицы, ихтионимов, соотносимых с цветом синий, значительно меньше, чем наименований с цветом белый. Возможно, это обусловлено семантической емкостью первого (синий цвет более определенный по сравнению с белым, хотя имеет массу оттенков). Но и основа \*běl-, осложненная разными суффиксами, приобретает иные значения, например, слвц. *belavý* 'голубой', *belasý* 'синий', с.-хорв. *бѣлав* 'беловатый, недостаточно белый' и т. д. Возможно, что праслав. \*bělъ имело еще значение 'блестящий' (ср. реконструируемое кельт. \*belos 'светлый', 'блестящий', близкое праслав. \*bělъ – ЭССЯ). Кроме того, надо учитывать экстралингвистические факторы, – способность рыб изменять окраску не только с возрастом, периодом нереста, но и в зависимости от экологических условий обитания<sup>5</sup>. Грань между этими двумя цветами неустойчива, подвижна, поэтому почти все виды рыб, представленные в таблице (кроме белоглазки и пескаря), манифестируются в образованиях с корнем \*sin- и эти же виды обслуживаются названиями с корнем \*běl-. Интересно отметить, что рыба синец Abramis ballerus L., имеющая ярко выраженную синюю окраску, в одних языках названа *белой рыбой*, а в других – *синей*: рус., укр., блр., *синец(ь)*, польск. *siniec* – слвц. *bielica*, *belička*, *beluha*, с.-хорв. *бѣлка*, *бјелавица*, болг. *бѣлка*.

Образования от остальных цветовых обозначений беднее как в словообразовательном, так и в семантическом плане.

Так, названия с семантической основой 'красный' (рус. *красный*, укр. *красний*, *червоний*, блр. *красны*, *чермны*, польск. *czerwo-*

пу, чеш., слвц. *červený*, в.-луж. *čerwjenu*, н.-луж. *serwjenu*, с.-хорв. *цр(в)љен*, словен. *crljen, rdeč*, болг. *червен*) обозначают преимущественно красноперку, очень редко – напоминающих ее красными плавниками плотву и язя. Суффиксов, вступающих в связь с этими основами, мало: *-ica, -ka (-aška, -ajka, -atka -avka)*, *-оха, ѝ*: рус. *красни́ца; красне́ха*; укр. *красни́ця, червонь, червѣнка*; польск. *szewonka, szewionka, szewonatka*; чеш. *červenice* (устар.); слвц. *červenica, červenačka*; с.-хорв. *црвенка*; словен. *rdečeta, rdečuga* 'красноперка'; рус. *красныш* 'молодь стерляди', укр. *красну́ха* 'ка-линка', н.-луж. *serwēnica, serwēńca* 'плотва', слвц. *červenica* 'язь', болг. *червенка* 'горчак'.

Этимологически к *красный* примыкает рус. *красивый*, которое отражает более раннюю стадию того же прилагательного до разрушения гнезда с корнем \**kras-* и до закрепления за прилагательным с суфф. *-ьл* значения 'красный цвет'<sup>6</sup>. Ихтионимы, отражающие это качество или цвет, представлены только в рус. яз.: *красица, красе́ха, красуля* 'красноперка' (ср. рус. *нарядница* то же), *красуля* 'форель', *красавка, красуля* 'гольян'.

Образования от прилагательного *чермны(й)* 'багровый, темно-красный' почти все выделяются только на этимологическом уровне: в восточнославянских языках сочетание согласных *mn* ассимилировалось в одних случаях в *m*, в других в *n*, и связь с прилагательным утрачена: рус. *чермоха́, чермуха́, черну́ха*; укр. *чермо́ха, черму́ха, черно́ха, черну́ха*; блр. *чермнуха, черноха, чернуха, царэмуха* и *цэрэм-ха* (полная деэтимологизация); словен. *čermnovka*<sup>7</sup>

О происхождении термина *руменица* 'красноперка' нет единого мнения. Русский ихтиолог Н. Н. Зограф, исследовавший ихтиофауну водоемов на территории бывш. Виленской и Гродненской губерний, замечает, что это "переделанное на русский язык польское название". А. Валецкий же считает, что "книжное название *rumienica*, введенное Клюком, вероятно, является переводом лат. *rutilus*, так как в народе не употребляется" (Wal. 547). Однако это слово фиксируют словари польского языка – Виленский (SWil) и Варшавский (SW). В чешский язык слово *ruměnice* пришло со значением 'плотва' из польского, на что указывает Й. Юнгманн (см. об этом в работе З. Орлось, с. 48)\*.

Прилагательное *розовый*, возникшее в славянских языках в эпоху средневековья под влиянием лат. *rosa*, образует несколько ихтиотерминов с суфф. *-ка*: польск. *róžanka* 'горчак' (*róžanu*; ср. лат. *rhodeus* 'розовый' и название горчака *Rhodeus sericeus*; возможно,

польский термин является калькой латинского номенклатурного названия); слвц. *ružovka* 'усач' (*ružový*, ср. венг. *rózsa mára* то же).

Особенностью этой группы ихтионимов является то, что они образованы от разных основ прилагательных суффиксами только ж. р. Из них самыми продуктивными, как и в группе названий от прилагательных *белый* и *синий*, являются суфф.: *-ка, -ica*; менее продуктивные суфф. *-иха, -уга*; суфф. *-ul'* встретился только в русском, *-elka* – в словенском.

Ихтионимы, образованные от прилагательного *зеленый*, отмечены в русском, украинском, словацком и южнославянских языках: рус. *зеленятник* 'щуренок', укр. *зильн'а́йка* 'мелкая рыбка', слвц. *zelenka* 'линь' (ср. *zelenka* 'зеленая слива', 'ренклюд'), с.-хорв. *зелёњак, зелёнак, зелёнка, зелёнкара* 'золотой голян', *зеленка* 'голян', 'уклейка', *зелёнуша* 'уклейка' (ср. слвц. *zeleniša* 'растение золототысячник'), *зельар(а)* 'голян', *зельар* 'горчак'; словен. *zelenka, zelenika, zelenec* 'уклейка', *zelenka* 'форель' (ср. словен. *zelenjak* 'вид дятла').

Этот круг названий демонстрирует уже встречавшиеся продуктивные суффиксы (*-ak, -ka, -ec*), суфф. *-ar(a)* и *-uša* в с.-хорв., а в словенском еще *-ika* (ср. широкое распространение фитонима *зеленика* во всех южнославянских языках).

Ихтионимы с корнем *zel(en)*- отличаются от подобных названий других лексических групп тем, что семантика их прямая, не образная, то есть они называют предмет по его признаку – цвету. Переносное значение подобных образований выступает часто в названиях молодых животных, например, в русских диалектах *зеленёц* 'тюлений детёныш, не старше двух недель' (арх.-мез.), *зеленчүк* 'годовалая овца' (ряз.), *зеленятко, зеленя́* 'молодое животное', 'детеныш' (Даль I, 676: под *зеленя*), чеш. *zelenáč* 'юнец, молокосос'. Ср. также рус. *зеленя́* 'озимь, всходы злаковых', с.-хорв. *зелёњак* 'зеленая, невыколосившаяся пшеница', где выступают оба мотива – молодость, незрелость и зеленый цвет. Видимо, это же отразилось и в рус. ихтиониме *зеленятник* 'малек щуки'\*). Впрочем, эта двойственность – 'цвет', 'незрелость' – 'молодость, неопытность' заложена в семантике самого прилагательного *зеленый* (см. данные словарей).

Серый цвет отражается в восточнославянских и сербскохорватских ихтионимах, образованных от основ прилагательных *серый, сивый*: рус., укр. *серуха, серушка*<sup>8</sup> 'разновидность плотвы', рус.

\* Прилагательное *ruměný* 'рыжий' также заимствовано в начале XIX в. из польского яз.: *rumiany, rumienic*; в старо чешском отмечено *rumný* 'красный'.

\* "Щурята в течение первого года жизни всегда бывают более или менее темно-зеленого цвета; на втором году основной зеленый цвет сереет и на нем уже резко выделяются бледные пятна" (Саб. 300).



серяк 'серебряный карась', укр. *сірюга* 'севрюга' (Ш. и Т. 78) (возможно возникло по народной этимологии из *сеоря:а*)<sup>9</sup>; рус. *сивец* 'хариус', блр. *сивуха* 'густера', с.-хорв. *сивак*, *свац*, *сивачица* 'лещ', *сивац* 'уклейка'. Сюда же можно отнести образования от прилагательного *серебряный*: словц. *štriblička* 'гольян', *striebornák* 'елец' (О. Феррианц относит его к заимствованиям из нем. яз., ср. нем. *Silberfisch* 'шемая', *Silberling* 'уклейка', *Silberlaug* 'верховка', а также венг. *ezüstös balin* 'густера'). Особняком стоит польск. *blakówka* 'молодой подуст', в котором отражено неопределенное цветовое качество (*блѣклый*), видимо, от глагола *блѣкати* 'поблекнуть, выцветить'.

Несколько ихтионимов образовано от основы прилагательного *желтый*: рус. *желтѣк* (ср. простореч. 'переспелый желтый огурец'), *желтѣчица* (*желтѣчный* – прилагательное с осложненным суфф.) 'озерный карась', с.-хорв. *жу́таљ* 'разность плотвы из оз. Шкодер' (ср. названия растений словц. *žlták* 'калужница', *žltica* 'дикий шафран'), *жутица* 'угорь', *žujac*, *žujan* 'вьюн' (Hirtz: "radi njegova žučkaste boje").

К группе названий по цвету *желтый* примыкают образования, в которых отражена связь с прилагательным *золотой* – относительное прилагательное, перешедшее в качественное – "цветом похожий на золото": рус. *з(о)лотава* 'гольян'; польск. *złotawiec* 'золотой карась', 'золотой линь'; с.-хорв. *златан* 'гольян', 'златот карась', *златар* 'гольян', *златаш* 'золотой карась', *злат(н)ица* 'гольян', *златка*, *златва* 'уклейка' (*златан*, *златни*), *златовчица* 'голец', *златовка* 'форель', *златуља* 'голец'. В ряде языков отмечены ихтионимы, образованные от прилагательного *солнечный*: польск. *slonecznica* (SW : od *sloneczny* lub *slonecznik*), чеш. *slunečnice* 'верховка', словц. *slnečnica* 'верховка' (из чеш.), 'рыбец', с.-хорв. *сунчаница* 'гольян' (*сунчан*)\*; чеш. *sluníčko* 'гольян', 'горчак' (ср. другие значения этого слова: 'солнышко', 'божья коровка').

Чешские диалектные формы *slunka*, *slunko*, *slunek* 'верховка' 'гольян' можно интерпретировать как образования от именной основы *slun-(ce)*<sup>10</sup>.

К этой группе семантически близки немногочисленные названия, образованные от прилагательного *светлый*: рус. *светлуга* 'елец', с.-хорв. *светлица* 'гольян' (*свѣтао*).

Цветовая характеристика лежит в основе наименований, образованных от глагольной основы +*blesk-* укр. *бліскавка*, *блишійця*, польск. *(b)łyskawka*, чеш. *blejskavka*, словц. *blyska*, болг. *блескач*, *льскач*, *блскън*, *льскънча*, *блескавец* 'уклейка'; укр. *блищавка*, *блі-*

\* Однако здесь нельзя исключить калькирования, ср. нем. *Sonnenfischchen* 'верховка'.

*щачка*, польск. *łyska*, *łysak*, чеш. *blejskně*, словц. *blyskavka*, 'гольян'; укр. *бліскотка*, польск. *(b)łyskawka*, *blyskotka* 'верховка'; укр. *бліска* 'горчак', *блісканка* 'густера'; болг. *блескавец* 'быстрянка'. Ср. прусск. *blingis* 'лещ', *blingo* 'верховка', н.-нем. *bleihe*, *Blicke* 'густера', др.-в.-нем. *bleihna* 'плотва', лит. *blizge*, *žibuolė* 'верховка'<sup>11</sup>, нем. *Blinken* 'горчак' (*blinken* 'сверкать').

К этой группе ихтионимов можно отнести поздние образования типа укр. *зеркалец*, польск. *lustrzeń* 'зеркальный карп', возникшие в результате универбации словосочетания *зеркальный карп*.

Как ихтионимы, связанные с цветом 'красный', в основном употребляются для обозначения красноперки, так и наименования, в которых отражена пестрота окраски рыбки, чаще всего относятся к форели и быстрянке. Комплекс названий, относящихся к форели, включает в себя древние названия, в которых отношение к мотивирующему прилагательному \**ръстръ-* устанавливается только этимологически; укр. *пструг*, *пстронга*, блр. *(п)стронг(а)*, польск. *pstrąg*, н.-луж. *pstrug*, чеш., словц. *pstruh*, в.-луж., чеш. *pstruha*, с.-хорв. *пѣстрва* (*пѣстрва*), *пострв*. В некоторых языках существуют формы, в которых и на современном этапе можно выделить мотивирующую основу прилагательного и суффиксы: рус. *пестряк*, словц. *pestrák*, рус., укр., блр. *пеструха* и укр. *пестрюга*, болг. *пѣстрѣва*, *пѣстрѣва*, возможно словен. *pestruga*, *postruga*, *pastróga*. Ряд подобных образований называет не только форель, но и другие виды рыб: рус., укр. *пеструха*, *пестрюга*, польск. *pistruga*, болг. *пѣструга* 'севрюга', рус. *пестряк* 'мелкий налим', 'микижа', рус. *пеструха* 'гольян', рус., укр. *пеструшка* 'гольян'. В сербскохорватском языке для обозначения севрюги используется наименование *шарац*, образованное по той же продуктивной словообразовательной модели: основа прилагательного + суффикс.

Польские формы с озвонченным начальным *p-* *bzdrag*, *bzdręga* уже не воспринимаются как родственные с *pstrąg* и часто употребляются для обозначения других рыб: быстрянки, красноперки и др. Формы без начального *p-* блр. *стронга*, укр. *струх*, польск. *strąg* (и фонетический вариант *strórk*), чеш. *stroužek*, *struh*, словц. *strúch* (Feriánc 24: "либо фонетическая запись, либо диалектные варианты литературного слова"), с.-хорв. *струга* (Hirtz 392: "от *ластруга*, как *чуга* от *кечуга*"), *стрв*, *макед. стрѣка* (фонет. запись), болг. *стрѣва* – окончательно утратили связь с производящим и полностью дестимологизировались. Одна из народных этимологий объясняет болг. *стрѣва* – "заради стрѣвността си" (из-за своей прожорливости, Николов 22).

\* Рыба, искусственно выведенная в эпоху позднего средневековья.

Открытие существующих в природе или искусственное выведение новых видов рыб вызывает необходимость создавать новые названия для них. Так, например, возникла потребность создать наименования для радужной форели. Для этого были использованы аффиксальные средства, а мотивирующим признаком выбрана окраска, весьма характерная для этого вида: укр. *райдужниця*, чеш., слвц. *duhák*, слвц. *dúhovec* (*dúha* 'радуга'), с.-хорв. *dužica*, словен. *žarenka*.

Если форель "вся испещрена красными, черными и белыми крапинами" (Саб. 178), то пестрота быстрянки иного рода: вдоль боковой линии и над ней по обеим сторонам тела идут темные полосы, состоящие из отдельных пятнышек треугольной формы. Во время нереста, как и у других рыб, окраска становится интенсивнее и линии выделяются еще более. Это и подчеркнуто в названиях рыбки: рус. *пеструшка*, *пестрянка*, *писарка*<sup>12</sup>; укр. *писар*, *смужка* (*смуга* 'полоса'); польск. *pstręga* (Jar. 65: "употребляется чаще других названий"); слвц. *pišorka*; с.-хорв. *писанец*, *писанец* (*писан* 'пестрый'); словен. *pisanka*; болг. *писанка* (бессар.). Иногда подобные названия относятся к голяну: польск. *psterka*; словен. *pisaneč* и несомненно более позднее с.-хорв. *тинтар* (*тѣнта* 'чернила', обл., слово романского происхождения). Возможно сюда относятся словен. *pedunca* 'баварская шема' (если оно связано с *peda* 'пятно'), с.-хорв. *бáндаш* 'окунь' (*банд* 'линия', 'полоса').

Черный цвет является семантической основой немногочисленных ихтионимов: рус. *черныш* '(старый)пескарь'; слвц. *černovoška* 'быстрянка' и опосредованные названия типа блр. *головешка* 'голавль' (досл. 'головня', по объяснению рыбаков, названа так из-за черной окраски), с.-хорв. *угльѣвка* 'подуст' (*угльѣвье* 'уголья'), *тинтар*, *тинтач*, *тенташ* 'подуст', словен. *tintaš* то же (в этих названиях семантический признак *черный* характеризует внутренность рыбы-Hirtz: "što mu je trbušna šupljina obložena kao tinta").

б) Кроме названий по цвету чешуи, есть ихтионимы, характеризующие рыбу по цвету глаз, плавников, мяса, некоторых внутренних органов. Чаще такие названия образуются от двусловных прилагательных типа *красноперый*, *белоглазый*, *желтомясый* и др.

Цвет глаз: рус. *белоглазка* 'белоглазка', 'уклейка'; *красноглазка* 'плотва', 'красноперка'; *черноглазка* 'салгирский рыбец'; *красноглазочка* 'красноперка', *красноглазик* 'рыбка с красными глазами'; блр. *белавочка* 'белоглазка'; *красноглазка* 'красноперка', 'плотва'; польск. *krasnogłazka* 'плотва'; слвц. *červenooška* 'плотва' (по мнению ученых, перевод немецкого термина), *červenooška* 'красноперка', *černooška* 'название рыбки'; с.-хорв. *жвтоочица* 'плотва' (ср. болг. *белоочица* 'растение *Matricaria chamomilla*'), *црвенокица*; словен. *rdečookica* 'плотва', *rdečookes* 'красноперка'.

Цвет плавников, хвоста, брюха: рус. *белобрюшка* 'название рыбы', *белокрылка*, *белокрылочка* (эпитет рыбы в фольклорных тек-

стах), *краснобрюшка*, *краснокрылка*, *красноперка* 'красноперка', 'плотва', *краснопузка* 'горчак', *красноперик* 'красноперка', 'гольян'; блр. *чирэонапёрка*, *красноперуха* 'красноперка'; укр. *червенопірка*, *краснопіруха* 'красноперка'; польск. *krasnochwostka*, *krasnopiórka*, *krasnoptazka*, *ognioporórk* 'красноперка'; слвц. *červenoperica* 'красноперка'; с.-хорв. *белоперка* 'плотва', *бијело(м)перка* 'уклейка', *белорепка* 'щиповка', *жутѣпёрка*, *златоперка*, *красноперка* 'красноперка', *кровоперка* 'плотва', *црленперка*, *црвеноперка* 'красноперка', 'плотва', *црленогужица* 'горчак', *црленоперица* 'плотва', *црленоперић* 'красноперка'; словен. *rdečepерка* 'красноперка'; болг. *белоперка* *червеноперка* 'красноперка', 'плотва', *черноперка* 'название рыбы'; макед. *белоперка* 'плотва', *црвеноперка* 'красноперка', 'дойранская плотва'.

2. Названия по форме тела или по характерному во внешнем облике признаку:

а) рыба с плоским телом: рус. *плёска*, *плёсочка* (Кузн. ТРП 188: "по объяснению рыбаков от слова *плоский*"), укр. *плысканя*, польск. *plaskaczka*, *plaskurka*, слвц. *ploska* (Ferianc 51: "название объясняется плоским телом рыбы"), *ploskanka* (ср. чеш. *ploskačka*, яш. *pl'askačka* 'плоская глиняная посуда'—Machek<sup>1</sup>), с.-хорв. *плочан*, *плоскуша*, *плоснаћ*, *плоснутак*, *пљоска*, *пљоскавац*, *пљоштица* 'быстрянка' (*пљос-* // *плос-* = *плѣсан* 'плоский', ср. *плѣска* 'плоская посуда'), укр. *плискованя*, 'лещ', блр. *пласк'ур* 'небольшой лещ', чеш. *plaskáč*, *pleskáč* 'плоская рыба', укр., польск. *plaskurka*, с.-хорв. *плочајка*, *плоччица* (ср. с.-хорв. *плоччица* 'плоская бутылка'), *пљоска*, *пљоскун*, *пљоскаја*, *пљоскавица*, макед. *pla(o)skun*, болг. *плоскал*, *плоскаче*, *пощак* 'горчак', укр. *плескавка*, с.-хорв. *плочка* 'уклейка'; чеш. *ploskáč*, слвц. *ploskačka*, с.-хорв. *плосначица*, словен. *plòsk* 'карась'; рус. *плоскуша*, блр. *пласкуха*, польск. *plaszczki* 'плотва', *szczuplak*, *ščup(i)el* 'щука' (от *szczupły*);

б) рыба с высоким телом и широкой (горбатой) спиной: блр. *кругѣл*, *круглік* 'небольшой лещ', *круглик* 'елец', с.-хорв. *ширајка* 'лещ', *шировчица* 'горчак', *округлица* 'карась'; болг. *кръглица* то же; рус. *горбач* 'хариус', *горбун* 'сиг', *горбуш(ка)* 'горбуша', 'семга', 'белуга', *горбыль* 'густера', 'мелкий карп', *горбыш* 'мелкий карп';

в) рыба с веретенообразным, почти цилиндрическим, телом: рус. *облуха*, *облушка* 'красноперка', (*в*)*облица* 'плотва', укр. *облиця* то же, блр. *кубарь* 'красноперка', (*в*)*облица* 'плотва', *облячок* 'пескарь', 'голавль', польск. *obl'ak* (ср. рус. курск. *обляк* 'круглое неколотое полено, дрова кругляки' — Даль II, 598: под *облыи*), *oblisa* 'плотва', *obl'a* 'голавль';

г) рыба с резко очерченным силуэтом: рус. *косуха*, *косяк* 'си-нец', *углан(чик)* 'маленький язь', чеш. *ostrucha* 'чехонь' (ср. нем.

*Dünnbauch* то же, букв. 'острый живот') и луж. *wotšawa* 'окунь' (*wotšo* 'лезвие', 'нож'), с.-хорв. *шильариш, шильиш, шницалька, шницар(а)* 'синец', *пецулаш* 'чежонь' (*пѣцати* 'колоть', 'жалить', 'кусать'), *шилка* 'молодой усач' (*шил* 'острие').

В словацком языке ерш назван по спинному плавнику, напоминающему гребень: диал. н.о.воград. *hřebenka*, литерат. *hřebenačka*, в моравских диалектах зафиксированы названия окуня *réfek* (Bart. II, 498: от *régo* 'перо'; возм. ожен другой путь возникновения ихтионима — заимствование из нем. *Perschke* с тем же значением) и *brčoun* (Dyk 1956, 291: *brk* 'стержень пера'). В этих названиях подчеркнута острота, колючесть плавников рыб семейства Percidae (Окуневые), ср. широко распространенные наименования ерша и окуня, где выступает производящая основа прилагательного \*ostr-: рус. *острец, остряк* '(мелкий) окунь', укр. *ostrúš*, чеш. *ostřeš* 'ерш', *ostrýš, vostřejš*, словц. *ostrěš*, с.-хорв. *ostrug, oštrič(č), oštrnica, oštriš* 'окунь', *oštrica* 'ерш' (Hirtz: букв. 'лезвие'), болг. *острика, острица*, словен. *ōstrež, oštriž* 'окунь'. Ср. также польск. *ostrzyca* 'чоп' и опосредованное название *ciernik* 'колючка' — от *cierni* 'шип', 'колючка', рус. *остряга* 'маленький осетр'. Для обозначения осетров (русского, сибирского), иногда только молодых особей или помеси осетра со стерлядью в ряде языков употребляются названия с корнем *kost-*: рус. *костёр, костра, костливец, костяник*, с.-хорв. *кдстер*, словен. *koster*. В сербском используется и наименование *čičkaš (čičkan* 'колючий');

д) рыба с большой головой: рус. *голав(л)ь, головán, головач, головля, головня, голóвень, головик, гóлавлик, головлёнок, голвал, голван*, укр. *головач, голóвчук, голóвель, голóвень, головáнь, голóвник, головня*, блр. *головач, голавель, галавень, головáнь, головник, головня, голóвешка* (впрочем, это последнее название связывается носителями говора не с *головой*, а с головешкой — потому что голавль черный, как головня), польск. *gównia, gówacz*, в.-луж. *hłowacica*, чеш. *hlavatice, hlaváč*, с.-хорв. *главан, глава(о)ш, главоц, главоња*. Перечисленные названия употребляются для обозначения голавля, значительно реже — для называния других рыб: рус. *голова́н* 'крупный налим', *голова́ля* 'елец', укр. *голове́нь* 'жерех', 'рыбец', *голова́нь* *голови́к* 'язь', польск. *gówacz* 'карп старше трех лет' (Wak. BW 540: "название, употребляемое писателями средневековья"), словин. *glávká, lešč, glávcica* 'маленький лещ', в.-луж. *hłowatka* 'лосось', чеш. *hlavátka* 'дунайский лосось', словц. *hlavátka* 'судак', с.-хорв. *glavašica* 'у горь'.

Сюда же можно отнести рус., укр. *лобач* 'рыбец', 'лещ', рус. *лобач, лобан* 'белоглазка', *лобач* 'лещ', *лобарь* 'осетр', *зобáч, зобови́к* 'крупный жирный лещ'; с.-хорв. *гўшава* 'охридский лосось'

(*гўшава* 'зобастый', Hirtz: "...ima malu glavu, a koja je šira ispod prsiju i ispod trbuha"); с.-хорв., словен. *ogrica* 'рыбец'; болг. *тльстак* 'голец';

е) рыба с характерным носом — тупым, вытянутым, большим: польск. *posak* 'сырть' (шутливое название); чеш. *posák* то же, чеш., словц. *posácka* 'подуст'; словц. *posáč, huchač* то же (ср. рус. *нюхалка, нюхало*<sup>13</sup> 'хрящеватый нос подуста'), *posál, posiad(t)ka, huchač* 'сырть' (так как смешивается с подустом); с.-хорв., словен. *posaga* 'рыбец'; с.-хорв. *gažica* 'гольян' (*gáža* 'клюв', 'нос корабля'), *гупчица, гупчић* то же (так как у голяна тупой нос), *кљўнара, кљўница* (кљўн, 'клюв', 'нос'), *пдs(t)vicá* 'стерлядь';

ж) рыба с большими глазами: рус. *глазáч* 'белоглазка', 'красноперка', *глаз, глазу́ха, глазу́нья, большеглазка*, блр. *глазач, белоглазка*, словц. *окаћ, окић* (букв. 'пучеглазый') 'густера', *okatica* 'минога' (Ferjanc 15: жаберные отверстия принимают за глаза и поэтому так называют миногу), в.-луж. *wokacica* 'минога', с.-хорв. *okatica* 'морская минога', *окача* 'белоглазка';

з) рыба с "усиками": рус. *усáч(ик), усан* 'усач', *усáн* 'пескарь', 'голец', *уса(с)тик* 'название пресноводной рыбки', укр. *усач, усаня* 'усач', *бородавка* 'карпатский усач', блр. *вусач* 'усач', польск. *brodatek* 'усач', *wąsák* 'голец', *wgśáč, wgsńik* 'сом', с.-хорв. *брáдац, брáдач, брка, musta, mustaca* 'усач', *bikaš(ica), krkmanja* 'балканский усач' (*kíkma* 'челка, выстриженные волосы надо лбом'), *брадова-тица, брк, бркаш, бркавац, бркан, бркица* 'голец', болг. *мус* 'усач'(?). Этимологически с подобными названиями связаны польск. *brzana, barma, barwena*, чеш. *parma* 'усач', восходящие к лат. *barbus* 'усач'.

### 3. Названия, указывающие на особенность чешуи:

а) рыба с крупной чешуей: блр. *корáўка* 'крупная плотва' (*кора* 'чешуя'), чеш. *šupák, šupináč* 'карп с чешуей', *lubáč* 'карп', с.-хорв. *коравац* 'карась', *кóравица* 'гольян' (название непонятно, так как голян покрыт настолько мелкой чешуей, что ее почти не видно, почему и называют эту рыбку "голой", ср. рус. *голыш, голёц* и др.), *džebaš* 'осетр' (Hirtz: "mjesto ljasaka džebovi — koštene ploče ili štitovi");

б) рыба с мелкой чешуей: рус. *гольчик, голечка, голек*, 'гольян', *голец* 'голец', 'средневожский озерный голян', *голуха* 'белоглазка', 'синец', *гладуха* 'белоглазка', 'лещ', *гладушка* 'синец', укр. *голе́ц* 'голый карп', польск. *gólec* 'зеркальный карп', чеш. *paháč* 'карп', *lysec* 'карп с тремя рядами чешуи' (иногда эти разновидности карпа называются словосочетанием: карп + прилагательное *голый*, см. Составные наименования), с.-хорв. *гольо* 'уклейка' (букв. 'голый'), *парица* 'пескарь' (*пара* 'чешуя');

в) рыба, чешуя которой покрыта слизью. Названия подобного

<sup>13</sup> Так называют его москворецкие рыболовы (Саб. 767).

рода связаны с производящими основами с семантикой 'слизь', 'слюна', 'сопли' и др. В основном они относятся к ершу, особенностью которого является обильное выделение слизи на поверхность тела – своеобразная защитная реакция: укр. *сліневець, слін'явець*, блр. *слизун*, чеш. *slintak (slintavý 'слюнявый')*, рус. *сопля, соплёк, сопливик*, блр. *соплівець, сопл'як, сморкач*, укр. *смолава, смолак, смаркач, смаркуля, слюмкач*, словц. *sopli vec 'полосатый ерш'*, с.-хорв. *б'алавац 'ерш'*, 'окунь' (*б'ала 'слюна'*), *balač, balava, baljež, balonja 'полосатый ерш'*, *šmrkiš (шмр'кав 'сопливый')*. Иногда так называют гольца: рус., укр. *слиз, слиж*, польск. *śliz*, блр. *склизок*.

4. Названия, данные рыбам по величине: рус. *дробуша 'мелкая рыба'*, *малька 'верховка'*, *малыш 'окунь'*, *малёк, малюшка, малёвка 'гольян'*, *большина 'крупный лещ'*, *большун 'сеток'* (рыбаки принимают его за особую породу), укр. *мб'ляга 'уклейка'*, *малёвка 'горчак'*, блр. *малёвка 'горчак'*, польск. *drobniца 'название всякой мелкой рыбки'*, *średnica 'молодой подуст'*, с.-хорв. *дробница 'маленький голавль'*, 'гольян'<sup>14</sup>.

5. Названия по вкусовым качествам.

Чаще всего так называется горчак – небольшая рыбка, которая имеет горький вкус и из-за этого находится в крайнем пренебрежении – ее нельзя использовать даже в качестве насадки, как многих других рыб – уклейку, верховку, голяна, так как рыбы берут горчака весьма неохотно (Саб. 557). Названия, отражающие это свойство рыбы, зафиксированы во всех славянских языках: рус. *горчак, горчанка, горьчавка, горчуца, горькуш(к)а, горчущка*, укр. *гірчак, гірчанка, горчица, горчичка, гірчавка, гірчуха, гіркуш(к)а, гіркованя*, блр. *гарчак, горчуца, горчущка*, польск. *gorzkówka*, н.-луж. *góřica*, чеш. *hořavka, hořkovka*, словц. *horavka, horič, с.-хорв. г'авица, г'авица, грчица, г'рчика, горчивца, горкаја, гренчак, гренкляч*, болг. *горчѳва*. Ср. названия горчака в других индоевропейских языках: англ., нем. *Bitterling*, нем. *Bitterfisch*, лат. *amarus*, лит. *karšėnė*, в которых так же, как в славянских языках, видна связь с *горький*. Значительно реже подобным образом называются другие рыбы: рус. *горчак 'мелкий осетр'* (покрыт густой слизью, которая придает ему горький привкус), с.-хорв. *гавица 'гольян'*, словен. *grenkela 'шемая'* (*grenki 'горький'*), болг. *горчуека 'уклейка'*.

В ряде наименований выражено негативное отношение к рыбе из-за ее малых размеров или множества мелких костей.

Названия, в которых отражено значение 'рыба с большим количеством костей' (иногда это относится только к молодой рыбе определенного вида), образуются от основ \**kost-* и \**ost-*, а также опосредованно от основ глаголов с семантикой 'плевать', 'выплески-

вать': рус. *кост(т)лявка, костляк 'молодой лещ'*, укр. *костяч(ь), костарь 'молодой усач'*, словц. *ostnačka 'елец'*, с.-хорв. *кошћак 'лещ'*, *кошчель 'елец'*; рус. *поплёвка 'плотва'*, укр. *плювачка* то же, польск. *wupiówka 'горчак'*, с.-хорв. *пљуца 'гольян'*, 'любая костистая рыба' (ср. с.-хорв. *пључати-пљувати 'плевать'*, *пљуца 'плевательница'*, *пљуца 'сорт белого винограда'*).

Некоторые названия имеют пейоративный оттенок: укр., польск. *psiurka 'гольян'*, укр. *смаркуля*, блр. *смерд'юха*, чеш. *otravka 'горчак'*. Возможно, сюда же относятся с.-хорв. *mrġoda 'плотва'* (см. Skok II, 464: "*mrġoda 'хмурый сердитый человек'*, ...*mrġuda 'имя овцы'* и бранно о женщине, связь с прилагательным *mrk* ['темный', 'мрачный'] очевидна").

Ихтионимы, в которых отразились конституционные особенности (структура внутренних органов, мышечной системы), не представляют сколь-нибудь значительной группы, поэтому приведем их подряд, не разбивая на рубрики: рус. *мякушка 'озерный гольян'* – с.-хорв. *мечица 'гольян'* (мек 'мягкий'); рус. *масленник 'язь'* (диал. *масленный 'сочный'*) – с.-хорв. *масница* то же; укр., польск. *suszycа 'уклейка'* – польск. *sucharka, suchotka* то же; чеш. *tloušť 'голавль'*, *křemének \* 'карась'* – болг. *кремаче 'горчак'*; словц. *zubatica 'елец'*.

## II. Номинация по месту обитания:

а) болото, озеро, ключ: рус. *озёрка 'гольян'*, польск. *blotka 'название рыбы'*, словц. *bahník 'линь'*, с.-хорв. *блатар(ка) 'карась'*, болг. *блатарка, каленік, каленіча 'линь'*, *изворка 'гольян'* (*извор 'родник'*, 'ключ'); польск. *kał'ińc 'маленький угорь'* (*kał 'ил'*), с.-хорв. *jezerk(in)ja 'форель'*

б) характер течения реки, ручья: рус. *быстрянка 'быстрянка'*, 'уклейка', 'верховка', *бырянка 'быстрянка'*, 'гольян' (*бырь 'быстрина'*), укр. *бистраш, бистрянкa, швидівка 'быстрянка'*, *струмек 'подуст'* (*струм 'поток'*), блр. *быстряк, быстрянка, 'быстрянка'*, польск. *bystrzyca 'чехонь'*, *bystrzanka 'быстрянка'*, 'уклейка', *strumieńczyk 'озерный гольян'* (*strumień 'ручей'*), чеш. *hořáček 'гольян'* (так как живет в горных ручьях и реках), *potočník 'пескарь'*, *proudník 'елец'* (*proud 'течение'*), *ručejník 'подвид ельца, обитающий в водах Чехо-Словакии'*; словц. *potočník 'гольян'*, *prúdnicka, prúdvka 'горчак'* (*prud 'течение'*, 'струя'), с.-хорв. *поточара 'гольян'*, *струг(ач)(а) 'елец'* (*струга 'струя воды'*);

в) качество дна реки, водоема: рус. *песчанка 'мелкий подуст'*, *песочник, песчаник 'пескарь'*, 'гольян', 'онежский сиг', *песочник*

\* В. Махек, говоря о подобных образованиях – *křemenáč, křemeňák 'подосиновик'*, *křemelák 'вид дуба'* – замечает: названия по твердости (Махек<sup>1</sup>).

'елец', пескан, пескаш, пескарь, травяник 'пескарь' (народная этимология связывает *пескарь* со словом *песок*, хотя многие ученые относят название этой рыбы к и.-е. корню *risk-* 'рыба'), блр. *песочник* 'голец', укр. *глинянка*, *зимлянка* 'балканский усач', чеш. *skalák* 'густера', с.-хорв. *каменица* 'гольян', *камењарац* 'голец', *седрак* 'пескарь' (*сѣдра* 'известняк'), рус., блр. *подкаменщик* 'голец';

г) донная рыба: рус. *глубник* 'усач' (*глыбь* 'глубина'), блр. *днянка* 'мелкая плотва' (*дно*), словен. *globoček* 'пескарь', с.-хорв. *јамечак* 'пескарь' (*јама* 'яма', 'углубление'), ср. венг. название пескаря *fépekjáró kűlő*, что можно перевести буквально "ходящий по дну" *дубец* 'балканский усач' (*дубок* 'глубокий'), *podnika* 'красноперка' (*подно* 'в глубине');

д) верховая рыба: рус. *верхавка*, *верховка*, *верхушка* 'разного рода мелкие рыбки, плавающие в верхних слоях воды' (уклейка, быстрянка, верховка), укр. *вершанка* 'уклейка', блр. *верховка* 'уклейка', польск. *wierzchołka* 'быстрянка', 'уклейка', 'красноперка', с.-хорв. *поврхуша*, *поврхушица* 'уклейка', болг. *върхарка* 'уклейка';

е) прибрежная рыба: рус. *бережник* 'густера';

ж) мелкое место: с.-хорв. *бродар(ица)* 'пескарь' (*брѡд* 'брод, мелкое место');

з) место нереста: укр. *терлянка* 'гольян' (*терло* 'нерестилище');

и) место около водопоя или около водяных мельниц: с.-хорв. *говедар(ка)* 'пескарь', *кладарица* 'плотва' (*кладара* 'водяная мельница'), *млинарица* 'форель, которая живет около мельницы' (может быть, сюда же *поточара* 'гольян' – *пѡток* 'ручей', ср. *поточара* 'водяная мельница'), болг. *говедарка*, *воденичарка*, *дермен(д)жу* 'пескарь' (*воденица* 'мельница', *дерменджия* 'мельник');

к) ихтионимы, образованные от гидронимов и топонимов (по месту наибольшего распространения, ловли, продажи, приготовления): рус. *валаамка* 'сиг-валаамка, который водится близ острова Валаам', *двинянка* 'стерлядь', *дынѓурка* 'озерный гольян', *зайсанка* 'тупоносая стерлядь' (оз. Зайсан), *манерка* 'тугун' (р. Мана), *плещеевка* 'щиповка' (Плещеево оз.), *сандалька* 'ряпушка из оз. Сандал', *сахалинка* 'азиатская корюшка', *сосвинка* 'тугун' (р. Сосьва), укр. *тисовичка* 'балканский усач' (р. Тиса), польск. *sniardwa* и *śmiardwa* 'корюшка' (оз. Снярдвы), *wiślanka* 'быстрянка', словц. *dunajka* 'уклейка', 'лещ' (Ферианц 53: так как приходит в р. Грон из Дуная, ср. однако апеллятивы словц. *dunajček* 'ручеек', чеш., морав., укр. *dunajka* то же), чеш. *Žampach* 'рамчатый карп' (*Žampach* – местечко в

\* Ср. замечание Сабанеева: "Обыкновенно всю весну и лето пескари держатся на перекатах или по близости их, на мелких местах, с хрящеватым или песчаным дном..." (Саб. 491).

Чехии, где, вероятно, разводят карпов), с.-хорв. *бојанка* 'гольян' (Бояна – река, вытекающая из оз. Шкодер и впадающая в Адриатическое море), *габеока* 'угорь' (РСХКНЈ: от *Габела*, где издавна ловилась в большом количестве, солилась и продавалась эта рыба), *даљана* 'форель', 'охридский лосось' (р. Даляна, впадающая в Охридское оз.; возможно связано с апеллятивом *даљан* 'плетеная загородка для ловли рыбы'), *моравец* 'карп, обитающий в р. Моравы', макед. *вардарка* 'быстрянка' (р. Вардар);

л) растения (деревья, травы)

Ихтионимы, которые мотивируются названиями растений, не всегда обнаруживают ассоциативные связи, легшие в основу наименования. Их нельзя истолковать однозначно. Так, в названиях гольяна и горчака отразилась связь с ольхой. Подобные ихтионимы известны всем славянским языкам, но объясняются исследователями, как лингвистами, так и ихтиологами, по-разному. В. Махек мотивирует возникновение чешского термина *olšovka* тем, что рыбка живет в горных реках, берега которых поросли ольхой, следовательно, название отражает место обитания (Mašek<sup>1</sup> 338). О. Ферианц считает, что в названии отразилась привычка гольяна прятаться под корнями ольхи, в тени ольховых зарослей, склоненных над водой (Ferianc 38). Я. Карлович полагает, что название *olszanka* дано гольяну по цвету – брюшко рыбки напоминает цвет моченой древесины ольхи (Karł. SGP). Польский ихтиолог А. Валецкий этот же термин объясняет привычкой рыбки сосать корень этого дерева. Ср. названия гольяна в других языках: рус. *ёлшанка* (диал. *елха* 'ольха'), *ольшанка* (*ольшаный*, к ольхе относящийся), укр. *вільхівка*, *ольховец*, *ольшанка*, блр. *ольшаник*, *ольшанка* (так как зарывается под корнями ольхи от хищников – Сап. 227), польск. *olszówka*, словц. *jeľšinka*, *lieška*, *jalšovka*, *lejšovka*, с.-хорв. *јѡшѡвка*, словен. *jeľševka*, болг. *лешанка*, *лешинка*, (*е*)*лешка*, *елешница*, ср. нем. *Elritze* (*Erle* 'ольха'), эст. диал. *leppkala*, *lepikkala* (*lepp* 'ольха'), венг. *egri* (*éger* 'ольха')\*.

Кроме того, ихтионимы, в которых есть связь с *olšcha*, иногда употребляются для обозначения еще одной рыбки – верховки: рус. *ольшанка*; польск. *olszanka*; словц. *jalšovka*, *lajcha*. Название дано по месту обитания – рыбка, живущая под корнями прибрежной ольхи (Kálal, Ferianc 41).

Какова мотивация русского наименования *ольховик* 'линь-недомерок' и сербскохорватского *јовача* 'подуст' (*јѡва* 'ольха'), сказать трудно.

\* Подобные названия горчака – рус., укр. *ольшанка*, блр. *ольховка*, польск. *olszanka*, *olszawka*, *olszówka*, по мнению специалистов, возникли из-за его вкуса: мясо горчака так же горько, как древесина ольхи.

Ряд ихтионимов мотивирован названиями других деревьев, растущих по берегам водоемов, — ивы, вербы, лозы. Номинация возникла по месту обитания, по привычке рыбок прятаться под корнями ивы (вербы), в ее тени: укр. *вербляник* 'елец', *вербівка*, *верблянка* 'гольян', *лозіюка* 'маленькая рыбка', польск. *wierzbowka* 'гольян', словц. *verbinačka* 'уклейка', *vrbníček* 'горчак'.

Помимо указанных выше наименований, некоторые рыбы обозначаются через связь с водными растениями. Таковы рус. *балаболница*, *болоболница* 'щука, любящая тихие заводи, поросшие кувшинкой' (*балаболка* 'кувшинка белая *Nymphae alba* L.', *болоболка* 'кубышка желтая *Nuphar luteum* (L.) Smith'), *тростяник* 'темный окунь' (Саб. 3: "летом выбирает своим местопребыванием заводи... поросшие... камышом и тростником"), блр. *локнянка* 'краснопёрка' (*локно* 'листья водяных растений на поверхности водоема'), болг. *папурняк* 'ёрш' (*папур* 'трава, растущая в болоте', ср. замечание Сабанеева: "ерш чаще встречается в заливных озерах, лиманах, чем в реках" — Саб. 56).

Кроме названий, мотивированных фитонимами, в славянских языках существует группа ихтионимов с корнем *trav-*, осложненным разными суффиксами (*-anka*, *-arica*, *-nik*, *-nice*), для обозначения молодой щуки, которая водится на мелководье, предпочитает тихие заводи, поросшие травой: рус. *травянка*, польск. *trawianka*, чеш. *trávnice*. Иногда подобные наименования относятся и к угрю: рус. *травник*, с.-хорв. *travarica*, *travarka*.

### III. Номинация по образу жизни, по привычкам, повадкам, по характерной особенности поведения рыбы

а) названия, отразившие образ жизни, характерные особенности передвижения, поведения рыб:

рус. *голзак*, *холзак* '(длинноусый) пескарь' (олон. *голзтү* 'ползти', пск. *холзатъ* то же), *гүлень* то же, *ложак* 'налим' (СРНГ), 'карась', 'голец', 'рыба, обитающая на дне водоема в песке или под камнем', *ложан* 'щиповка' *лэжёнъ*, *ложёнёк* 'пескарь', *лэжёнъ*, *лэжёнъ* 'налим', *лэжёнъ*, *лэжня*<sup>15</sup> 'вьюн', 'рыба, обитающая на дне водоемов' (СРНГ), *лэжёнчик* 'название рыбы', *лэжанка* 'рыба, похожая на налима', *ползун* 'налим' (донная медлительная рыба); укр. *лежайка* 'усач', *лэжёнъ* 'голец'; словц. *ležar* 'ёрш', *ležuh* 'название рыбы'; с.-хорв. *legava* 'щиповка', *legaвац* 'голец', *legla* 'щиповка', *лэжа* 'вид мелкой речной рыбы', *лежак* 'вьюн', *ležica*, *poležak*, *poleguša* 'щиповка', *мирница*, *мирњаја* 'пескарь' (букв. 'смирная'), *пузак*, *пузавац* 'пескарь', *пүзија* 'налим', *риза* (*рижа*) 'щиповка', *риžак* 'минога' (*пүзати* 'ползать, передвигаться по дну'); словен. *polzača* 'щиповка'. Термины образованы с помощью суффиксов *-ača*, *-aja*, *-ajka*, *-ak*, *-an*, *-anka*, *-ar*, *-avac*, *-en*, *-en'ka*, *-(en')ok*, *-enčik*, *-ica*, *-ija*, *-n'a*, *-uh*, *-uša* от разных основ.

Если перечисленные ихтионимы говорят о малоподвижном образе жизни, то приводимые ниже даны рыбам за быстроту, бойкость, стремительность движения, высокие прыжки, выскакивание из воды и т.п.:

рус. *борзун* 'годовалый окунь', *гонец* 'жерех', 'самец лосося' (после нереста), *кружельчик* (Даль II, 202: под *кружь*), *крутелочка* 'щиповка'; укр. *кружельчик*, *крутілка* 'щиповка'; блр. *гонец* 'жерех'; чеш. *běhoun* 'название рыбы'; словц. *šibrik* 'щиповка' (Ferianc 65: "...viaže sa na šibký pohyb tejto rybky"), *kresačka* 'щиповка' (Ferianc 65: "mená...krsly podľa toho, že sa ryba pri chytaní prudko hádže zboka nabok — krešš..."); с.-хорв. *брзак* 'жерех', 'голавль', *брзац* 'жерех', 'уклейка', *брзан* 'голавль' (М. и В. 154: "najfriškija riba"), 'уклейка', *брзаш*, *брзеш* 'уклейка', *гоњуша* 'балканский усач' (*гонити* 'гонять');

рус. *летун* 'мелкий лещ' (возможно, сюда же относится блр. *лётка* с тем же значением?), *летяга* 'налим' (воронеж., в источнике нет мотивации названия), *прыгун* 'голавль' (плавает толчками, внезапно останавливается и опять стремительно бросается вперед); блр. *скачэг* 'маленький язь'; польск. *skocki* мн.ч. 'название рыбы'; словц. *skočki* 'жерех' (по словам ихтиологов, выпрыгивает из воды на 20 метров)<sup>16</sup>; с.-хорв. *врљуга* 'голец' (*врљгити* 'бросить', 'метнуть'), *skakavica* 'кефаль' (морская рыба); рус. *крылатка* 'хариус' (СРНГ, Даль II, 205: под *крыло*... 'летучая рыба') — образование от именной основы, возможно переводкалька хант. *тоулынхол*, *тохтын-худ* 'хариус' (Ревн. 213: букв. 'крылатая рыба');

рус. *плавунок*, *вьюрók*, *юрók* 'мелкий судак' (*юрítъ* 'метаться', 'суеиться'), *бешеница* 'волжская сельдь', *бешенка*, *весёлка* 'чехонь'; с.-хорв. *бојница* (*бóјни* 'боевой');

образования с корнем *\*vert-* (*\*vrtěti*): рус. *вертельник*, *вертельчик* 'щиповка', *вертеница*, *веретён(н)ица* (*верятённица*) 'вьюн', 'щиповка', *вертушкú* 'горчак', *веретёя* 'щиповка', *вертельчик* 'щиповка', 'голец'; укр. *веретельчик* 'щиповка', *варатінница* то же (Жел.), *вёрцюх*, *вертіюх* 'голец' ("бо завёрчує ся в намул"); блр. *вярцёлка* 'украинская минога', 'голец', 'речная минога' (Бялькевич); рус., укр., блр. *вьюн* 'вьюн' и под.; польск. *wijun* 'вьюн'; чеш. *vijún* 'щиповка'; болг. *виюн* и *виол* 'вьюн', 'щиповка'; с.-хорв. *vijun* 'щиповка' и его многочисленные фонетические модификации: *vijon*, *bijon*, *bijun*, *vivun* (Hirtz: "ime... po gibanju tijela; vrlo je dobro obeležava, jer je riba protegiasta i obla tela"). При суффиксации использованы основы глаголов, обозначающих перемещение в пространстве ('летит',

<sup>15</sup> Ср. *летун* 'самолет' — неологизм, употребленный А. Блоком в стихотворении "Авиатор".

<sup>16</sup> Маленькие рыбки (голец, щиповка и др.) часто при опасности прячутся ("вверчиваются") в песок.

'прыгает', 'скачет'), а также основы глаголов движения с преобладанием обозначения медленного распространения, расползания: 'лезет', 'ползает', 'гуляет'.

Свойство некоторых мелких рыб при опасности стремительно метнуться в сторону, сверкая чешуей, отразилось в названиях, образованных от основ глаголов со значением 'брызгать', 'блестеть':

рус. *сикуша* 'уклейка' (*сика́ть* 'брызгать'); укр. *бліска́нка* 'густера' (*бліска́ти* 'сверкать', 'блестеть'); болг. *блескач*, *лъскач* 'уклейка' (*лъскам* 'блестеть'), *пръскач* то же (*пръскам* 'брызгать');

б) названия, в которых отразились звуки, издаваемые рыбами, шум, производимые ими:

рус. *ворчун* 'терский усач' (ср. с.-хорв. название усача *прасица* — так как издает звук, похожий на хрюканье свиньи), *кляпұ́ха* 'мелкий лещ' (возможна связь с отмеченным в псковских и тверских говорах глаголом *кляпать* 'хлопотать о пустяках', 'болтать вздор', ареал которого совпадает с распространением иктионима *кляпұ́ха*, если принять предлагаемое многими этимологами звукоподражательное происхождение слова *lešč*; впрочем, вполне допустима и другая мотивация — название по сходству с предметом: *кляп* 'короткая палочка, срезанная на конце наискось'), *пискавка* 'личинка миноги', 'щиповка', *пискұ́ля* 'сырть' *пискұ́н(ок)* 'пескарь', *пискұ́н* 'вьюн', 'пескарь', 'угорь', 'щиповка', *пищұ́га* 'вид угря', *пищу́ха* 'вьюн', 'щиповка', 'пескарь', 'угорь' (*пи́ска́ть* 'пищать', 'издавать писк'; Даль III, 114: под *пи́ска́ть*... *пискұ́н* 'писклявый человек или животное'), *плещеёвка* 'щиповка' (р. Ока в пределах Горьков. обл. — Л. и Г. 201), *пукáс(ик)* 'горчак' *свистұ́ха* 'чехонь' (собственно не название рыбы, а прозвище, которым пользуются рыбаки), *силу́га* 'небольшая плотва' (*силе́ть*), *хлопұ́н* 'крупный судак длиной 75 см' (издает шум, особенно при прыжке через преграды, "при этом полете ясно слышен треск от взъерошиваемых им перьев" — Саб. 36), *шибак* 'судак' (*шиба́ть* 'бросать', 'бить', др.-рус. *шибати* 'бить, греметь, поражать'); укр. *піскі́р*, *пискұ́р* 'вьюн' (Жел. 2, 633: ср. нем. *Bisgurt* 'вьюн'), *пле(я)скáнка* 'густера' (*плéска́ти*), *плéска́вка* то же, *плеска́ч* 'лещ' (*плеска́ти* плескать, хлопать в ладоши; ср. омоним *плеска́ч* 'камп', 'горчак' и производные *плеска́чка*, *плеска́нка*, *плеска́ня* 'горчак', образованные не по действию, ими производимому, а по округлой форме тела, ср. Гринченко: *плеска́ч* 'род круглого хлеба с плоской поверхностью'), *пукáс(ик)* 'горчак', *реву́га* 'камп' (*реветь*), *сікаўка*, *сікаўка* 'вьюн', *siksa* (сычит при поимке), *сікаўіца* 'щиповка', *свистұ́ха* 'чехонь'; блр. *пискун* 'вьюн', *плéскаўка* 'густера', *пұ́кавец* 'горчак', *пукáс(ик)* то же, *сблурка* 'щиповка' (*сопеть?*); польск. *piskun* 'вьюн', *pukas*, *pukawka* 'горчак' (для

употребления горчака в пищу у него выдавливают внутренности, брюшко лопаются, издавая при этом характерный звук, ср. нем. *Knaller* 'горчак' < *Knalle* 'треск', франц. *Pétense* 'горчак', польск. *pukawka* 'хлопушка'), *sykawiec* 'вьюн', *sikawka* 'щиповка' (*sykać* 'шипеть'), *sy(i)ksa* то же (*syk* 'шипение'); чеш. *piskoř* 'щиповка' (Jungmann, *pískat* 'свистеть'), *sykavec* 'щиповка' (взятая в руки, издает шипящий, свистящий звук); слов. *piskor* 'щиповка', *pl(i)eskač* 'лещ' (*pleskati* 'шлепать', 'хлопать'; лещи во время нереста подымают шум и плесканье, которое слышно на большом расстоянии — Саб. 509), *sykavec* 'щиповка', *si(y)kavica* 'вьюн'; с.-хорв. *brčak* 'подуст' (*brknuti* 'бултыхнуть, плюхнуть', ср. *brčak* 'всплеск воды'), *брчка* 'краснопёрка', 'подуст' (*брчка́ти* 'плескаться, бить по воде'), *bucov*<sup>17</sup> 'окунь', 'жерех' (*буца́ти* 'шуметь', 'реветь'), *vrisak* 'вьюн' (*vriska-ti* 'пронзительно кричать'), *zujac*, *zujan* то же (*zújati* 'жужжать', 'гудеть'), *rujač* 'подуст' (*rújati* 'производить шум', 'бормотать'), *pijuza* 'минога' (*pijukati* 'пищать'), *piskavac*, *piskavica* 'вьюн', *piškur* 'вьюн', *пљускавац* 'быстрянка' (*пљуска́ти* 'плескаться'), *čikov* 'вьюн' (*cičiti* 'пищать'); словен. *piškur* 'вьюн' (Pleteršnik); болг. *писка́л* 'голец', 'щиповка', *писковец* 'вид мелкой рыбки в горных потоках' (Кънчев 66), *плескуда* 'горчак', *сви-рец* 'щиповка' (*сви́ря* 'пищать', ср. болг. *сви́ре́ц* 'человек, играющий на свирке'; название некоторых птиц, которые издают звук, похожий на писк — БТР), *хвучан*, *фучан* 'жерех' (*фуча́* 'фыркать', 'сопеть'); возможно, сюда же относится рус. *тарабарка* 'лещ', если по закону народной этимологии оно связалось с глаголом *тарабарить* 'говорить много и непонятно'. Агентивные образования созданы при помощи суффиксации основ глаголов звучания: 'ворчит', 'пищит', 'свистит', 'сипит', 'шипит', 'сопит', 'ревет', 'жужжит', 'фыркает', 'создает шум другими способами'.

в) названия, в которых отражено свойство колотить, кусать, способность рыбы "защитить" себя:

рус. *бодырь* 'ёрш' (*бодáть* 'толкать', 'пырять'), *дирұ́н* 'ёрш' (*драть*), *колюшка*, *колюшка* 'колюшка', *куса́ч*, *куса́чка*, *щиповка* 'щиповка' (у щиповки над глазами два острых шипа), *куса́ка* 'вьюн', *шиповка* 'щиповка' (*шип*); укр. *дерұ́н* 'ёрш' (взятый в руки, обдирает кожу), *колю́ца*, *ку́славка* 'щиповка', *колючки* мн.ч. 'ёрш', *ці́павка* 'щиповка', *щипалка* 'маленькая рыбка'; блр. *кусачка*, *секач*, *сечка*, *секун* 'щиповка', *шчыпавка* 'то же' (Крив. 173); польск. *pikač* (*pikač* 'колотить') 'щиповка', *koluchy* мн.ч. 'колюшка', *rogálc* 'трехиглая колюшка' (кашуб.), *zadziórka* 'щиповка', *žgajka* 'ёрш' (*žgač* 'колотить'), кашуб. *pxač* 'ёрш' (Sychta) *sek* (*siek*) 'щиповка'; чеш. *píchalice* 'вьюн' (*píchat* 'колотить'), *sekavec* то же

\* Среди чешских и словацких иктиологов давно идет спор об этом названии. Одни считают, что правильное название *sekavec*, так как рыба "*seká na strany...trny*", и сравнивают с рус. *щиповка* (Mahen 1927, 66), другие же отстаивают форму *sykavec*, так как рыба издает *syčivý* (*piskí'avý*) zvuk (Ferianc 65).

\* В иктиологических работах можно встретить иное написание — *пескавка*, которое мотивируется тем, что рыбка любит зарываться в песок.

(Jungmann: "ryba kameničko zubami sekající, der Steinbeiß"); слвц. *hryzák*, *kusak*, *sekavec*, *sekavica*, *štikavica* 'щиповка' (при поимке пытается уколоть ловца щипом; "rybka pri neopatrnem chytaní pichne, "uhryzne", "sekne" — Ferjanc 65); с.-хорв. *bodljač* 'ёрш', *bodljivac* 'ёрш' (*bódljue* 'колючий'), *bodavac* (*bódmu*, *bódem* 'колоть'), *bodelj* 'щиповка', *bodica* 'колюшка', *bodiš* 'ёрш', 'окунь' (*bod* 'укол'), *drač* 'молодая стерлядь' (в молодом возрасте очень колючая; ср. *дрáч*, *дрáча* 'терновник'), *kačela* (*káčitu se* 'цепляться'), *zakučaljka* (*zakučiti* 'зацепить'), *ujedač*, *ujedalo*, *žigavica* (*žúgati* 'колоть') 'щиповка', *пріденац* / *преденац* 'голец' (*пріденути* 'приколоть', 'прицепить', возможно сюда относится искаженное *прутенац* то же), *кóкель* 'окунь' (*kokiti se* 'топорщиться', 'драть' — в спинном плавнике рыбы острые прямо стоящие колючки), *kòstreš*, *kostriš* (*kostréšiti* 'топорщиться', Hirtz: "kad ga udicom izvuku, nakostriješi t. j. digne i rastegne peraje, navlastito hrptenu") и фонет. варианты *kostres*, *koštreš*, (*o*)*streš*, *streš*, *strež*, *skres* 'окунь' (*скрѣсати* 'обрезать', название из-за острых плавников); болг. *дърпа* 'щиповка' (МЕР: и. -е. корень \**der-* 'деру'), *щипѣц*, *щипѣк* то же; *штипалка* то же (МЕР 697: под *щипáлка*; "общеслав. кор.\**щип-* е тверде старинен и представя кор. разширение или наставка към и.-е. \**skei-* / \**skeip-*, разширение на \**sek-* — сека, късам, режа...; ср. *scindo* лат. 'цепля...'"); макед. *костреш* 'окунь'. Большинство из указанных иктионимов образовано с помощью суффиксации основ семантического класса глаголов деструкции, обозначающие воздействие на объект: 'грызет', 'кусает', 'жжется', 'колет(ся)', 'дерет', 'бодает', 'щиплет', 'цепляет(ся)' или отименные, основа которых означает свойства, совпадающие с указанными значениями глаголов (ср. с.-хорв. *bodljač* / *bodljivac* 'ёрш': *bódljue* 'колючий'). Возможно, мотивационной основой для польск. *szczyrak* (Karaś 1955, 156) и укр. *щипáк* 'щука' (Врх. ГД 27) послужил глагол *szczyrać* 'щипать' (не исключено влияние народной этимологии при толковании регулярных названий этой рыбы польск. *szczyrak*, укр. *щупáк*);

г) названия, отражающие особенности повадок, привычек рыб: привычка "присасываться" к камням: рус. *подсоска* 'щиповка'; укр., польск. *sysun* 'минога'; польск. *ssacz* 'минога'; с.-хорв. *sisalac* 'минога'; пугливость: укр. *пуганцы* мн.ч. 'гольян'; болг. *треперица* 'уклейка' (*треперя* 'дрожать', 'бояться');

быстрота движения, перемена направления движения: рус. *обманщица*; с.-хорв. *варавац*, *вэраллица* 'уклейка' (*вэрав* 'обманчивый');

стайность: рус. *табунец* 'гольян'; с.-хорв. *збој* 'гольян' (букв. 'стая'), *јатница*, *колашица* 'быстрянка' (*колаш* 'тот, кто собирается в круг', Hirtz: «... ide u velikom kolu — jatu»), *јатарош*, *јатник* 'подуст' (Hirtz: "putuje u jatima");

привычка держаться на поверхности воды, взбивая вокруг себя пену: с.-хорв. *рјепишас*, *рјепишар* 'голавль' (*пенуштити се* 'пениться');

способ клева: рус. *дергунец* 'уклейка', *тяпуга* 'плотва', 'молодь ряпушки', *клевец* 'белоглазка', 'синец', 'подуст'; укр. *клявзак* 'елец', *понаря-*

*нык* 'голавль', *трепак* 'елец' (*трепати* 'жадно есть'); с.-хорв. *рјаџ*, *ријаџ*, *ријница* 'подуст' (*риџи*, *ријати* 'рыть', 'копать'; по способу доставать пищу со дна, роясь в иле); слвц. *t'apavka* 'плотва' (особенность клева, *t'apav* 'ходить мелкими шажками?');

способ метать икру: чеш. *proudník* 'елец' (Machek<sup>1</sup> 175: под *jelec*; автор цитирует А.Фрича: "v čas třeni...klade jikry na kamení v největším proudu, odkudž jméno se mu dostalo");

обитание в холодной воде: рус. *ледянка* 'мелкий лещ', 'байкальский хариус'; слвц. *zimnar* 'хариус';

прожорливость: с.-хорв. *prožderuša* 'щука' (*прождѣрати* 'сожрать', 'проглотить'); ср. составные наименования с этой же мотивацией, которые могут употребляться по отношению к любой рыбе, характеризующейся этим признаком: с.-хорв. *graběžljiva riba*, *grabežna* ~, *grabljiva* ~ 'прождрлжива рыба' [прожорливая рыба] (М. и В. 74);

д) названия по функции, назначению рыбы (использование в качестве приманки):

с.-хорв. *јешкарица* 'уклейка' (*јѣшка* 'приманка'), *удичарка* 'гольян' (употребляется в качестве наживки при ужении удочкой). Возможно, сюда относится и рус. *живец* 'любая мелкая рыбка, служащая приманкой' (ср. выражение *ловить на живца*).

В иктионимах агентивной категории выступаю как глагольные, так и именные основы, при этом используются самые разные суффиксы.

#### IV. Номинация по названиям рыб

Ихтиологическая терминология активно пополнялась и пополняется за счет своих собственных ресурсов. Новые названия образуются путем аффиксации уже существующих в языке иктионимов. При этом вновь возникающие единицы языка могут называть те же реалии, что и названия, основы которых используются в качестве производящей, например, блр. *балабай* 'налим' (*балаб* — *балаба* то же), укр. *слижай* 'голец' (*слиж* то же). Некоторые основы весьма активно соединяются с разными суффиксами, проявляя большую словообразовательную потенцию и используя очень редкие суф.: рус. *баклюха*, *баклейка*, *баклешка* 'уклейка' (*бакля* то же), укр. *перій*, *періка* 'хариус' (*пер*, *пир* то же), *щупáк*, *щупур* 'щука' (*щупа* то же, исходная узлокальная форма встречается очень редко); польск. *okońica*, *okuńczak* 'окунь' (*okoń*, *okuń* то же), *jazica*, *jaziec*, *jozik* 'язь' (*jaź* то же).

Однако новые номинативные единицы иногда бывают востребованы и для обозначения другого вида рыб, и тогда старые названия через суффиксацию получают новые значения. Чаще других используются суф. *-ik*, *-k(a)* для обозначения рыбы чем-то похожей на ту, которая обозначена производящей основой, но меньшей ее по размеру.

<sup>1</sup> В СУМ дано значение 'самец щуки'.



Номинация рыб имеет свои особенности, например, в этой лексической группе отсутствует родополовая дифференциация, которая, естественно, есть в реальной действительности. Этот признак денотата остается немаркированным. Для наименования особей разного пола почти всегда употребляются общие для всех видов однотипные названия самки и самца: рус. *икрянка, икряник, молочник*, польск. *ikrzak* 'рыба с икрой', *mlęczak* 'рыба с молоками'; чеш. *jikrnáč, mlíčňák* 'рыба-самец'; с.-хорв. *ikraš* 'рыба с икрой', *mliječac* 'рыба-самец (с молоками)'. В ряде мест отмечены и некоторые специальные диалектные названия этих реалий, например, рус. *дягленник, максанник, казак* 'рыба-самец' (ср. рус. *казак* 'самец животных и птиц': свиньи, кабана, лося, моржа, белухи, лебедя — СРНГ, но иногда обозначает и конкретную рыбу 'кету', видимо, уже по другим мотивам, может быть, по внешнему виду). В то же время, у некоторых промысловых рыб номинация по половому признаку разработана детально. Так рыбаки на Онежском оз. для особей женского и мужского пола лосося употребляют специальные наименования: *мариукса* 'самка', *карлук* 'самец', который после нереста получает название *гонец* (Саб. 136). Лишь несколько ихтионимов, возникших как лексические дублиеты, в ряде говоров интерпретируются как 'самка' и 'самец' и воспринимаются говорящими как отражающие родополовое различие: укр., блр. *щука* — *щупак*, польск. *szczuka* — *szczupak*, чеш. *sumec* — *sumice* 'сом', с.-хорв. *jesetar* — *jesetra* 'ocētr' (Hirtz: "ako je mliječac kažu mu: jesetar, ako je ikraš: jesetra").

Номинативные единицы, возникшие в результате аффиксальной деривации основ, объединенных по определенным ономастологическим категориям (атрибутивной, экологической, агентивной, субстантивной), представляют собой систему языковых знаков, в которых зашифрована обозначаемая ими реалия (белая рыба — *беляк, белица*..., синяя рыба — *синец, синявка*..., красная рыба — *красница, краснуха*...; горькая рыба — *горчица, горькуха*...; костистая рыба — *dlakavica, костлявка, плуцавица*...; рыба, живущая в ручьях — *strumieńczyk, proudník, ručejník*...; рыба, любящая реки с каменистым дном, — *каменица*; донная рыба — *днянка* и т. д.), то есть в них отражены главные признаки, характерные для разных видов рыб: внешние и внутренние качества, свойства, места их обитания, характер, поведение, привычки. Вместе с тем, большое количество ихтионимов образовано посредством вовлечения в деривационные процессы основ субстантивной категории, а именно, в результате деривации уже существующих названий рыб. Речь идет не об интенсивных образованиях — деминутивах (рус. *карлик* 'маленький' и/или 'молодой карп', блр. *соменя* 'небольшой сом', *сомок* ум. к *сом*), интенсивах (блр. *карасичычык* 'очень маленький карась'), аугментативах (рус. *сомище, карпище*, блр. *самичыша*, чеш. *sumčisko* экспрес. 'большой сом', польск. *szczubliisko, szczupaczysko* 'щука больших размеров' (оба исходных слова — *szczubel* и *szczupak* —

проявили потенцию к созданию экспрессивных дериватов со значением 'огромная щука'), единичных диалектных образованиях по родополовому признаку (рус. *сазануха* 'самка сазана', укр., блр. *щупак* 'самец щуки'). Подобные дериваты занимают в ихтиологической терминологии периферийное положение. "Пол как признак, общий всем видам и породам животного мира, не является существенным в наименованиях отдельных видов и пород, а потому в языке и не выражается, пока не окажется необходимым подчеркнуть, что речь идет об экземпляре определенного пола — мужского или женского"<sup>18</sup>. Появление в этой лексике модифицирующей, уточняющей информации не затрагивает существа вещественного значения производящей основы<sup>19</sup>. Мы имеем в виду образования, которые являются новыми номинативными единицами: в результате деривационного процесса изменяется морфологическая структура слова — род и/или грамматическая категория производного. В ряде случаев новые номинативные единицы получают другое значение: при рус. *карп* 'карп' возникает дериват *карпик*, который может обозначать не только маленького карпа, но и другие виды рыб, например, карася, горчака.

Часть названий противопоставлены по грамматическому роду, например, польск. *bras* — *brasa* 'густера', *podust* — *podusta* 'сырть', однако эта оппозиция в словообразовательной корреляции отличается от пар типа *раб* — *раба, кум* — *кума*, противопоставленных по реальному половому признаку. Как правило, на языковом уровне родополовой признак рыб не выражен, а наименования *карп* — *карпа* — результат флективной деривации, отражающий только грамматическое различие, а не отношения по полу. Как уже отмечалось, для названий животных оппозиция по признаку пола не характерна. "Наименования животных, различающиеся грамматическим родом и типом склонения, являются либо семантическими дублетами, либо названиями животных разных видов"<sup>20</sup>. В номинации рыб семантические дублиеты иногда противопоставлены территориально. Семантические отношения между существительными м. и ж. р. при нулевой суффиксации такие же, как и при материально выраженной суффиксации.

#### 1. Флективная деривация

Формо-словообразовательный аффикс изменяет морфологическую структуру слова — тип склонения и грамматический род — и, как правило, не меняет, за редким исключением, семантику новообразования. Заметим, что подобные пары почти не встречаются в одном диалекте.

<sup>18</sup> Некоторые из приводимых ниже ихтионимов указаны в главе "Немотивированные названия".

Это явление характерно для междиалектного континуума.

1. Существительные м. р. — существительные ж. р.:

рус. *avat* — *avata* 'жерех', *ар* — *ара* 'гольян' (Ревн. 215), *беребёр* — *беребрá* 'лещ', *галь* — *гáля* 'голец' (СРНГ), *густёр* — *густерá* 'густера', *жерех* — *жерéха* 'жерех', *жерих* — *жерíха* то же (I, 172), *керч* 'подкаменщик *Cottus quadricornus*' (Воронова 1967, 44) — *кёрча* 'подкаменщик *Cottus gobio*' (Л. и Г. 246), *колб* — *кóлба* (САР) и *колба́* — 'пескарь' (Даль), *корбу(к)с* — *корбу(к)са* 'елец' (I, 136), *кóрех*, *кóрюх* — *кóрюха* 'корюшка', *костёр* — *костéria* 'молодой осетр или севрюга', *краснопёр* — *краснопéра* / *краснопирá* 'краснопёрка', *ласкир* — *ласкира* 'густера', *лежак* — *лежáка* 'вьюн' (возможно, оба деривата возникли независимо друг от друга), *лох* — *лоха* 'лосось', *ментуз* — *ментуза* 'налим', *миног* — *минога* 'минога' (ССРЛЯ), *мерён* — *мерёна* 'голавль', *микис*, *мыкыз* — *микижа*, *мыкыжа* 'микижа' (VII, 226), *мирон* 'голавль' — *мирона* 'язь', 'усач', *музák* — *музакá* 'онежский сиг' (VII, 249), *налим* — *налима* 'налим', *подузд* — *подьзуда* 'подуст' (II, 89—90), *ряпус* — *ряпуса* 'ряпушка' (и *рипус* — *рипусá* с тем же значением, вариант с другим корневым гласным, свидетельство того, что русская диалектная деривационная система активно осваивает заимствованные слова и/или основы), *салák* — *салáка* / *салага* 'чудской сиг' (VII, 253 — 254), *сельдь* 'сельдь' — *сельдя* 'уклейка' (III, 89), *сиг* 'сиг' — *сигá* 'сиг', 'уклейка' (VII, 254, III, 91), *сиг* 'самец нельмы' — *сига* 'небольшая нелемка' (VII, 235), *тарáбар* — *тарáбра* 'густера', *торп* 'форель' — *торпа* 'форель' (VII, 223), 'лосось-таймень', *черех* — *черéха* 'жерех' (I, 169), *чехонь* — *чехоня́* / *чехня́* 'чехонь', *ш(щ)абёр* — *шебёра* / *цабера* 'лещ' (V, 85);

укр. *avat* — *avata* 'жерех' (I, 164), *виз* 'белуга', 'шип' — *виза* 'белуга', *вúриз* — *верíза* 'вырезуб' (II, 84), *густёр* — *густерá* 'густера' (Берлизов 9), *колб* — *кобля* 'пескарь', *краснопёр* — *краснопéра* / *краснопирá* 'краснопёрка', *лоскíр* — *лоскíра* 'густера' (VI, 85), *миног* — *минога* 'минога' (Ш. и Т. 88), *мирон* — *мирóна* 'усач' (АУМ), *оклiй* / *уклiй* — *оклiя* / *уклiя* 'уклейка' (III, 94), *pidust* — *pidusta* 'подуст' (II, 90), *пiскозоб* — *пiскозóба* 'щиповка' (Гринченко), *пстронг* — *пстронга* 'форель' (VII, 219), *sykit* (Now. 1889, 53) — *сiкота* (Врх.Нзн. 26) 'щиповка', *синозуб* — *синогуба* 'рыбец' (II, 93), *тарань* — *тараня́* 'тарань', 'плотва', *szczuk* — *szczuka* 'щука' (Now. 86), *forel* — *фóрél'а* 'форель' (VII, 216), *чiп* — *чiпа* 'чоп *Aspro zingel*', *язь* — *язя́* / *йáз'а* 'язь' (Гринченко);

блр. *балаб* — *балаба* / *былаба* 'налим' (Романов 40, Яшкін 123: "возможно, тотемное название большого налима"), *вангор* — *вангора* 'угор' (Зограф 95, 184), *uščúg* — *гуцэра* / *гуцьяра* 'густера' (VI, 80 — 81), *карáсь* — *карася́* 'карась', *карп* — *карпа* 'карп' (Яшкін 122: форма ж. р. отмечена в языке старшего поколения), *колб* / *келб* — *келба* 'пескарь', *краснопёр* — *краснопéра* 'краснопёрка', *лепень* / *липень* — *лепеня* / *липеня* 'хариус' (Жуков РБ 132), *мирон* — *мирона* 'усач', *падуст* / *пóдуст*

(БРС) — *падúста* 'подуст' (II, 90), *пстрэне* — *пстронга* и *стронга* (с утратой начального губного) 'форель' (VII 219), *сиг* 'сиг' — *сига* 'рыбец' (II, 93), *сиг* — *сига* 'подуст' (II, 92), *сiк* — *сiка* 'украинская минога' (Яшкін 124), *чaxон' ж. р.* — *чaxон'а* 'чехонь';

польск. *blej* — *bleja* 'густера' (V, 68; 27-Prüf. 1953, 231: две словоформы территориально противопоставлены), *bras* — *brasa* то же (V, 69), *bzdraǵ* — *bzdreǵa* 'форель' (VII, 218), *forel* — *forela* 'форель' (VII, 216), *glap* — *glapa* 'лещ' (V, 69), *guścior* — *guściora* 'густера' (ср. SW: *guszczoza*), *karp* — *karpa* 'карп' (Zareba AJS, t. IV, тара № 586), *klemp*, *klep* 'лосось-самец' — *klempa*, *klepa* 'вид рыбины' (VII, 203), *kológ* — *kológa* 'трихиглая колюшка' (Sychta), *kwab* 'налим' — *kwapa* 'рыба, живущая под камнями' (Tomasz. MMW 115), *lampred* — *lampreta* 'морская минога' (в производном оглушение конечного согласного, возможен вариант исходной основы с конечным глухим), *minog* — *minoga* 'речная минога', *pajnog* — *pénoga* 'морская минога' (Sychta; в производном упрощение корневого дифтонга, неисключено наличие другой производящей основы), *oklej* / *uklej* — *okleja* / *ukleja* 'уклейка' (I, 93, 94), *plét* — *pléta* 'плотва' (VI, 91), *plóc* — *plócia* 'краснопёрка' (I, 162), *podust* — *podusta* 'рыбец' (II, 73), *pstrag* — *pstronга* 'форель' (VII, 218), *rap* — *rapa* 'жерех' (I, 171), *sandak* — *sandaka* 'судак', *szczubel* — *szczubla* 'маленькая щука' (SW: "gwar."), *ščúk* (MSGP: "редкое") — *ščuka* (MSGP), *śliz* — *śliza* 'усач', *uklej* — *ukleja* 'верховка' (I, 182), *wiz* / *wyz* 'белуга', 'шип' — *wyza* 'белуга' (Rostaf. 402), *zdreń* — *zdrena* / *zdryna* 'краснопёрка' (I, 163), *wzdręg* — *wzdręga* 'краснопёрка' (I, 163), *wzdręk* — *wzdręka* / *wzdrętka* 'быстрянка' (III, 105);

словин. *karúc* — *karúca* 'карась' (Lor. SW, при последней форме помета: "fem.");

в.-луж. *karp* — *karpa* 'карп' (в н.-луж. только *karpa*), *lin* — *lina* 'линь' (I, 175), *viz* — *vyza* 'белуга';

н.-луж. *ščuk* — в.-луж. *ščuka* 'щука';

чеш. *hrč* — *hrče* / *hrča* 'сом' (Jungmann), *podoustev* / *poduzdev* — *podústva* / *podúzva* 'рыбец' (Machek<sup>1</sup> 380: "zař. mor. \*pod-ústá"), *pstruh* — *pstruha* 'форель' (VII, 218 — 219), *štík* — *štíka* 'щука' (Jungmann), *vyz* — *vyza* 'белуга' (PSJČ), *zruk* — *zruka* 'краснопёрка' (I, 164);

слвц. *bal'in* — *bal'ina* 'голавль', *bryk* — *brьka* (Kálal) / *bryka* (Ferianc 16) 'речная минога', *hrč* (Jungmann) — *harča* / *Kálal*, *hrča* 'сом' (SSJ: "и.т."), *karas* — *karasa* 'карась', *viz* — *viza* / *viza* / *vьza* 'белуга', 'шип';

с.-хорв. *angulj* (Lamb 48) — *angúlja* (Sic-k), *àngульа* (PCXKHJ) 'угорь', *bajs* — *bajsa* 'рыбец' (VI, 89), *балек* — *балéка* 'голавль', *biza* / *bižat* — *bižata* 'угорь' (Hirtz), *бојан* — *бојана* 'гольян', *брк* — *брка* 'голец' (PCXKHJ), *буса* — *бусá* 'жерех' (I, 168), *виз* — *вiзе* 'белуга', *дiг* — *дiга* 'вьюн', *frigal* — *frigalj*, *frilj* — *frilja* 'гольян', *jaz* / *je* — *jaza* / *jeza* 'язь', *jeseter* — *jesetra* 'осётр', *kašikar* (Hirtz) — *kašikare* (M. и B.) 'русский осётр', *marač* — *marača* 'усач', *morun* — *mòruna* 'белуга' (RJA), *paklen* 'речная минога' — *paklena* 'морская минога' (Hirtz), *patuc* — *patuca* 'подуст' (II,

88), *plavnos* — *plavnosa* 'рыбец' (VI, 91), *podust* — *podusta* / *podvusta* 'подуст' (II, 90), *postrv* — *postrva* 'форель' (VII, 219), *сабљар* — *сабљара* 'чехонь', *sim* — *sima* 'шип' (Hirtz), *strug* — *struga* 'форель' (VII, 219), *strugač* — *strugača* 'елец', *špicar* / *špicer* — *špicara* / *špicera* 'синец' (VI, 78, или непосредственно от *шпица* с тем же значением с помощью суф. -ara); названия окуня: *буль* — *буља* (РСХКНЈ), *bandar* — *bandara*, *buljež* — *bulježa*, *koštreb* — *koštreba*, *koštreba* (RJA), *okonj* — *okonja*, *ostriš* — *ostriša*, *ostriž* — *striža*, *rež* — *reža* (Hirtz); кроме аффиксации, в последних примерах аферезис — усечение начала слова: *striža* < *ostriž*, *rež*, *reža* < *ostriž*,

словен. *postrv* — *postrva* 'форель' (VII, 219);

болг. *виз* 'белуга' — *виза* 'шип', *осётър* — *осётра* 'осётр', *миа́лца* (Кочев 129) — *михалца* 'налим'.

## 2. Существительные м. р. — существительные ср. р.

рус. *беребёр* — *беребрó* 'лец'; чеш. *kleň* — *kleň* 'голавль'; с.-хорв. *буц* — *буцо* 'жерех' (I, 168), *буль* — *buljo* 'окунь', *яз* — *jaso* 'язь'.

3. Транспозиция в другую словоизменительную категорию с помощью суф. -йь. Этот процесс может происходить как с изменением грамматического рода, так и без него:

рус. *белест* — *белесть* и *белесь* (с упрощением группы согласных) 'жерех' (I, 165), *голов* — *головаь* 'голавль', *клен* — *клень* 'елец', 'голавль', *краснопёр* — *красноперь* 'краснопёрка', *окун* — *окунь* 'окунь', *яз* — *язь* 'язь'; ср. префиксальные образования рус., блр. *подъяз* — *подъязь* 'подъязык';

укр. *белест* — *белесть* 'жерех' (I, 165), *в'яз* — *в'язь* 'язь', *клен* — *клень* 'голавль', *окун* 'окунь', 'ёрш' — *окунь* 'окунь';

польск. *jaz* — *jaź* 'язь', *karas* — *karaś* 'карась', *klen* — *kleń* 'голавль', *krap* — *krap* 'густера';

чеш. *břen* — *břeň* 'голец', *lín* — *liň* 'линь', *mřen* — *mřeň* 'голец';

слвц. *piest* — *piest'* 'лец';

с.-хорв. *klen* — *klenj* 'голавль', *mřen* — *mrenj* 'усач'.

## II. Аффиксальная деривация

Вторая группа названий — это те образования, которые возникли в результате присоединения разных суффиксов к производящей основе со значением 'рыба', причем вновь возникшее наименование имеет то же значение, что и производящая основа, оно лишь иногда переходит в другую грамматическую категорию с изменением парадигмы. В этот пе-

\* Если производящая основа совпадает с производной материально и семантически, она не указывается. В случае расхождения в значении производного и производящего в скобках вслед за новой номинативной единицей приводится производящее слово и его значение.

речень включены и те названия, в которых выделяются омонимичные суффиксам фрагменты, не имеющие статуса суффикса (по терминологии О.Н. Трубачева, рифмованные сегменты):

-ас: с.-хорв. *govedarac* (*govedar*) 'пескарь', 'голец', *jalac* (*jal*) 'язь', *karasac* 'карась', *krapac* (*krap*) 'капр', *podusnac*, *podustac* (*podust*, *podusna*) 'подуст', *сабљарац* (*сабљар*) 'чехонь', *šiljenac*, *šiljevac* (*šilj*) 'судак' (в производных структурное наращение?);

-аџ: рус. *головач* (костром. *голов*, астрахан. *оголов*) 'голавль', *сопач* (*сопа*) 'синец'; укр. *сікач* 'щиповка'; блр. *сікач* (*сіка*) 'щиповка'; слвц. *nosáč* (*nos*) 'подуст'; с.-хорв. *grenkijač* 'горчак' (*grenkelja* 'название рыбы'), *manjač* 'налим', *strugač* 'елец';

-(a)џа: с.-хорв. *mtjača* (*mtja*) 'подуст', *мустача* (*муста*) 'усач', *сабљача* (*сабља*) 'чехонь'; болг. *каленџча* (*каленџк*) 'линь' (деминутив может выступать как номинативная единица);

-аџ: с.-хорв. *kleač* 'шемая' (*klea* 'название рыбы'), *podust(a)* — *podustač* 'подуст';

-ај: укр. *слижај* 'голец'; блр. *балабай* 'налим';

-ак/-'ак: рус. *көрчак* 'подкаменщик *Cottus quadricornis*', *костеряк* (*костерь*) 'молодой осетр', *лещак* 'лец' (олон.), *лохак* (*лох*) 'лосось', *окунчак* 'окунь' (яросл.), *сопляк* (*сопля*) 'ёрш', *тиндяк* 'мелкий лосось' (*тинда*); укр. *билизняк* (*билизна*) 'жерех' (Берлізов 29), *слигак* (*слиж*) 'голец', *щуплак* (*щупла* — Гринченко) 'щука'; блр. *спіцак* (*спіца*) 'щуренок', *окуńczак* 'окунь', *сопл'ак* 'ёрш'; польск. *blejak* (*bleja*) 'густера', *kietrak* (*klep*, *klem*) 'лосось с хрящевым выростом на нижней челюсти', *lęńćak* (*lin*, *Sychta*), *okuńczak* 'окунь', *ślizak* 'голец', *szczublak* (*szczubeł* м. р. или *szczubla* ж. р.) и вариант с фонетическим изменением гласного в суффиксе *szczublok* 'маленькая щука' (пренебрежительное название; ср. еще диал. форму *szczupłaki* с тем же значением, видимо, по народной этимологии связываемое с прилагательным *szczupły* — весьма подходящее название для узкотелой, "щуплой" щуки); в.-луж. *pósk* (слвц. *nos*) 'подуст'; чеш. *nosák* (слвц. *nos*) 'подуст'; слвц. *čerebl'ák* 'гольян' (*čerebl'a*), *jalčák*, *jelčák* (*jelec*) 'елец', *nosák* (*nos*) 'подуст'; с.-хорв. *buljak* (*búlj*) 'окунь', *говедарак* 'голец', *linjak* 'линь', *manjak*, *menjak* 'налим', *podusnjak* (*podusna*) 'подуст' (М. и В. 279); словен. *linjak* 'линь';

-ај: чеш. морав. *nosáj* (слвц. *nos*) 'подуст'; слвц. *nosáj* (*nos*) 'подуст', 'сырть' (у обеих рыб вытянутый нос);

-ап: укр. *slygán* (*slyž*) 'голец'; с.-хорв. *бјелишан* 'молодой подуст' (*bjéliš* 'подуст'), *vijulan* (*vijun*) 'щиповка';

-ан'а: укр. *щупаня* 'молодая щука' (*щупна*);

-ар(а): с.-хорв. *gljivar* (*gljiva*) 'голец', с.-хорв. *сабљар(а)* (*сабља*) 'че-

\* Ср. Даль IV. 273: под сопеть... сопач 'кто, а иногда и что сопит'.

хонь'. *šiljar* (*šilj*) 'судак', *шпицар* (*шпица*) 'синец', *štukar* (*štuka*) 'щука'; болг. *линър* 'линь'; макед. *линар* то же; ср. с.-хорв. *šipâr* (*šip*) 'белуга без икры';

-аѣ: с.-хорв. *брѣкаш* (*брѣк*) 'голец', *сабљаш* (*сабља*) 'чехонь'; болг. *морунáш* 'белуга' (от *морунa* или заимствовано из рум. *morunaș* с тем же значением — Кочев 129);

-ав(а): чеш. *šulava* (Kálal: *šúla*) 'окунь'; с.-хорв. *jazava* (*jaz*) 'язь';

-ѣе: *sómčē* 'сом' (как правило, употребляется без уменьшительного оттенка — М. и В. 346);

-ѣук: укр. *голови́чук* 'голавль' (житомир. — Ник.КД: "словообразовательный диалектизм"; от *голови́* 'название рыбы' или от *голови́а* 'голова'), *клени́чук* то же, *коропчи́к* (*коропе́ць*) 'карпик', *маренчи́к* 'карпатский усач'; блр. *клени́чук* 'голавль'; польск. *karaśczuk* 'карась', *k'elbuk* 'пескарь' (MSGP), *kleńczuk* 'голавль', *šciparčuk* 'молодая щука' (MSGP);

-ес: рус. *вью́нец* 'вьюн' (рязан. — СРНГ, в этом слове латинский термин *Cobitis fossilis* ошибочно соотнесен с щиповкой), *жигане́ц* (*жиган*) 'мелкий неполовозрелый хариус' (Печора — Л. и Г. 115), *овсе́ц* (*овес* coll. 'мелкие рыбки', возможно употребление и производного в значении coll., ср. "целые стаи маленького окунца" — Терлецкий 168) 'верховка', *саранец*, *шаранец* 'мелкий карп' (*саран*, *шаран* 'карп'), *сказобе́ц* (*сказоб* 'название рыбы') 'пескарь', *сто́лбец* (*сто́уп*) 'пескарь'; укр. *бабе́ць* (*баба*) 'пескарь', *боби́рець* (*бобир* 'название рыбы') 'ёрш', 'калинка', *пичкуре́ць* 'пескарь', *сто(в)бе́ць* то же, *саране́ць*, *шаране́ць* 'мелкий карп'; блр. *карабе́ц* (*каро́п* 'карп' — озвончение конечного согласного основы в интервокальной позиции) 'карп', *топоре́ц* 'хариус'; польск. *jaziec* 'язь' (устар., отмечено в памятниках XVI в.), *kleniec* 'голавль', *lińec* 'линь' (кашуб., устар.), *plocięc* 'плотва' (SW: "устар."); чеш. *dlešec* 'лещ' (*dlešt'*, ассимиляция конечной группы согласных или другая производящая основа?), *sumec* (ст.-чеш. *som*) 'сом'; с.-хорв. *kraręc* (*krar*) 'карп', *režec* (*rež*) 'окунь'; словен. *kljunc* 'голавль', *liranec* то же; болг. *бабѣец* (*бабѣй*) 'окунь', 'название рыбы' (МЕР 13: под *бабѣтина*), *косате́ц* (*косат*) 'синец', *ли́нец* 'линь';

-ея: рус. *уску́ч* — *ускуче́я* 'кумжа' (VII, 240);

-ек: рус. *мене́к* (*мень*) 'налим' (юж.-рус.); укр. *мене́к* (*мень*) то же; польск. *blejek* (*bleja*) 'густера', *ciemniczek* (*ciemnik*) 'колюшка', *karasek* (*karas*) 'карась' (как деминутив отмечен уже в XVI в. — Sławski 2, 67: под *karas*), *mienieć* (*mień*) 'налим' (Brückner 332: под *mientus*), *okonek*,

Малопродуктивный суф. -чук в современном украинском литературном языке употребляется для обозначения незрелых существ, их малых размеров, но в диалектных названиях рыб эти оценочные значения форманта нивелируются, дериваты выступают как нейтральные наименования десигната и часто являются единственным обозначением данного вида рыб.

*okunek* 'окунь', *owiasiek* (*owias* coll. 'общее название всех мелких рыб') 'верховка', *toporek* 'хариус' (Карл. SGP), *szczubetek* 'щука'; н.-луж. *jazk* 'малый шерех' (видимо, жерех) (Мука); чеш. *hrouzek*, (*h*)*řizek* 'пескарь' (ст.-чеш. *hrúz*, *hřiz* то же <sup>21</sup> бывшее оценочным образованием с суф. -ek, со временем перешло в разряд нейтральных), *jasek*, *jazek* (*jas* 'язь') 'язь', *karasek* 'карась', *l'inek* (*l'in*) 'линь', *m'ínek* (*m'ílen*) 'голец', *ovisky* 'мальки карпа', *stroužek* (*struh*) 'быстрянка'; словц. *jasek* 'язь', *gruzek* (*grúz*) 'пескарь', *plžek* (*plž*) 'щиповка', *slunek* (*slun*, *sluna*) 'верховка'; с.-хорв. *krěšek* 'пескарь' (от нем. *Kresse* то же, суффикс славянский), *man(j)ek* 'налим', *podvuštek* (*podvust*) 'подуст'; словен. *krěšek* 'пескарь' (от нем. *Kresse* то же);

-el': рус. *голови́ель*, *голови́ель* 'голавль' (возможно, образовано от *голови́* или *голови́а* с тем же значением, но может быть и результатом фонетического изменения формы *голови́ель*), *шабелъ* (*шабля*) 'чехонь'; укр. *голови́ел'* 'голавль', *кѡвбелъ* (*ковб*, *келб*) 'пескарь' (ср. также фонетические варианты: *кѡбелъ*, (*с*)*кѡбелъ*, *кубѣль*), *коропелъ* (*короп*) 'карп', *щупелъ* (Врх.ГБ 304: *щѹпа* 'щука'); блр. *голови́ель* 'голавль', *жересель* (от *жерех*? или контаминация со словоформой *шерешпель*?) 'жерех', *кѡбел'* (*ко(в)б*, *коба*) 'пескарь'; польск. *kowbel* (*kowb*) 'пескарь', *kārpol*, *karpāl* 'карп', *krapiel* (*krap* 'густера') 'название рыбы' (ср. блр. диал. *крупель* 'небольшой лещ', видимо, заимствовано из польских говоров), *strzebel* (*strzebla*) 'гольян', *ščubel* (отмечен и вариант с твердым конечным согласным — *ščubel*; *ščup* gen. sg. *ščuba* — MSGP) 'щука', *szczup(i)el* 'маленькая щука' (SW: "устар., диал."); н.-луж. *šćipjel* 'щука'; чеш. *střebel* (*střevle*) 'гольян'; с.-хорв. *герель* (*гера* 'название рыбы') 'краснопёрка', *kreselj*, *krešelj* 'пескарь' (от нем. *Kresse* то же или измененное нем. *Gressling*, *Kressling*, также обозначающие пескаря); словен. *krěšelj* 'пескарь', 'карась' (ср. рус. *жибель* 'карась', которое можно рассматривать как образование от прилагательного *жиблый* 'шаткий', 'гнувшийся'; с другой стороны, велик соблазн отнести его к книжным заимствованиям, ср. нем. *Gibel* 'карась', лат. *gibelio* — определение одного из подвидов карася — *Carassius gibelio*) <sup>22</sup>;

-en(a): словен. *vizena* 'белуга' (Pleteršnik);

-enj: рус. *белѣзень* (*белесь* < *белезь*, *белезна*) 'жерех' (I, 165, 166), *голови́ень* (*голови́а*) 'голавль', *язень* (*язь*) 'язь'; укр. *в'язень* (*в'яз*) 'язь', *голови́ен'* 'голавль', *говбень*, *глобень* (*ковба*; в производных озвончение инициального согласного, а во втором и метатеза губного и сонорного) 'дунайский пескарь', *ковбень* 'пескарь', *коропелень* (*короп*) 'карп'; блр. *балабѣнь* 'очень большой и толстый налим' (*балаб* 'налим', сужение се-

<sup>21</sup> Не имеет уменьшительного значения и выступает как единственное название этой рыбы на территории Вармии и Мазур (М.-К. 14, 15).

мантики производящей основы), *галавѣн* 'голавль'; польск. *jaźwień* (устар.) (*jaź* или *jaźwica*) 'язь', *ślizień* 'усач' (SW: "gwar."; возможно, образовано от формы ж. р. *śliza* 'усач');

**-eš**: с.-хорв. *буљеш* (*буљ*) 'окунь' (исходная форма мотивирована прилагат. *буљав* 'выпученный' или глаголом *буљити* 'глазеть', 'таращиться'; Hirtz: "po velikim očima"; ср. РСХКНЈ: *буљ* = *буљавко* = *буљоок* человек), *линеš* 'линь'; болг. *ягулеш* (*ягуля*) 'минога';

**-ic**: чеш. диал. *somíc, somíc* м. р. (ср. Machek<sup>1</sup> 485: обратное образование от формы ж. р. *sumice*) 'сом';

**-ic(a) / -ic(e)**: рус. *бабица* (*баба*) 'подкаменщик' (Вышний Волочок), *кóрбица* (*кóрба*) 'елец', *плот(е)ица* 'плотва'; польск. *głowacica* (*głowacz*) 'дунайский лосось', *jazica* 'язь' и варианты со структурным наращением *jaźwica, jezlica* (в последнем изменение корневого гласного) то же, *okońica* (*okoń*) 'окунь', *szczub(e)lica* (*szczubel*) 'щука'; ст.-чеш. *sumice* 'сом' (Machek<sup>1</sup> 485); словц. *kozica* (*koza*) 'щиповка'; с.-хорв. *brkica* 'голец', *govedarica* 'голец', 'пескарь', *зекица* 'уклейка' (*зэка*), *јандруж(ш)ица* 'краснопёрка' (*јандруга*), *клебика* (*клеба*) 'синец', *лѣжица* (*лѣжа*) 'щиповка', *ракленица* (*раклеп*) 'минога', *поврхушица* (*поврхуша*) 'уклейка', *сабљица* (*сабља*) *сабљарица* (*сабљар*) 'чехонь', *џигика* (*џига*) 'голец'; болг. *лупáвица* (*лупавец*) 'вырезуб', *стрелица* (*стрелка*) 'шемая'; ср. рус. *лоховица* 'семга в период нереста' (вологод.);

**-ič / -ič**: укр. *кленич* 'голавль' (Подолія), с.-хорв. *klenić* 'голавль', *podustić* (*podust*) 'подуст' (десемантизация деминутивного суффикса);

**-ij**: рус. *карпий* 'карп' (ССРЯ: "устар."); укр. *перій* (*пер*) 'хариус';

**-ik / (-čik)**: рус. *голови́к* (*голов*) 'голавль', *парши́к* (*парша*) 'пескарь', *солдатик* (*солдат*) 'гольян', *язи́к* 'язь'; укр. *бобирчик* (*бобирець*) 'ёрш', *е́всик* (*овѣс*) 'верховка', *караси́к* 'карась', *клѣник* (*клень*) 'голавль', *клі́ик* (*оклі́й*) 'уклейка', *кѣлбик*, (*с*)*кóбблик* (*кобл(ь)*, *кѣлб*) 'пескарь', *козлик* (*козел*) 'молодой лещ', *лещик* 'лещ', *ли́ник* 'линь', *ногти́к* (*ноготь*) 'донской ёрш', *носари́к* (*носар*) 'донской ёрш', *пѣри́к* 'хариус', *слизи́к* 'голец'; блр. *ја́з'ик* 'язь', *кóвбы́к* 'пескарь' (ЭССЯ 13, 181: под \**кы́бикъ*), *ногти́к* (*ноготь*) 'ёрш', (*с*)*кобл́ик* (*кобл(ь)*) 'пескарь', *яльчи́к* 'елец'; польск. *głowacik* (*głowacz*) 'дунайский лосось', *jazik* 'язь', *kasik* (*kat*) 'колюшка', *karasik* 'карась' (силез. — MSGP), *kielbik* 'пескарь' (исходная форма *kielb* более редкая, чаще употребляется дериват, уже как нейтральное, без уменьшительного оттенка, образование), *linik* (*lin*) 'линь' (силез. — MSGP), *ptocik* 'плотва', *rusik / ruzik* (*rus / ruz*) 'пескарь', название зафиксировано в говорах польско-словацкого пограничья, возможно является

<sup>1</sup> В словарях не различаются омонимические формы — с уменьшительным значением и без него (см. Гринченко, СУМ: *кара́сик* ум.-ласк. от *кара́сь*); в некоторых говорах слово с производящей основой (*кара́сь*) отсутствует, и для обозначения этой рыбы употребляется бывший деминутив.

заимствованием из словацкого языка, в котором *hrúz* 'пескарь'), *sumik* (*sum*) 'сом' (силез. — MSGP); чеш. *ježdík* 'ёрш'; словц. *hrúzík* 'пескарь', *koblík* 'пескарь' (скорее всего, заимствовано из карпатоукр. *kovblyk* то же, впрочем, нельзя исключить параллельного образования этой формы в словацких и украинских говорах), *plžik* (*plž*) 'щиповка' (Matejčík 95);

**-ik(a)**: рус. *чертаника* (*чортан*) 'мелкий карп'; укр. *пері́ка* 'хариус', *чортáника* (*чортáн*) 'мелкий карп'; с.-хорв. *бодорика* (*бодорка*) 'плотва', *боле́ника* (*болеп*) 'жерех', *буци́ка* (*буца*, *буцо*) 'жерех', *деве́рика* (*девер*) 'лещ' (в болгарском только *деверика* 'лещ', производящая основа не зафиксирована), *јазика* (*јаз*) 'язь', *толпика* (*толупа*) 'белуга' (RJA), *сабљика* (*сабља*) 'чехонь'<sup>23</sup>;

**-in(a)**: рус. *корбусина* (Ладога, р. Свирь; *корбус(а)* — Онеж.оз.) 'елец', *осетрина* 'осетр' (начало XVIII в. — Демб. 1, с. LIII), 'самец осетра' (краснодар. — СРНГ), *салагина* 'сиг', *шеврѣжина* 'севрюга' (Даль IV, 626: под *шеврѣга* — в примере), *щукі́на* (пск. — Л. и Г.: 122); ст.-польск. *wiszyna* (*wisza*), польск. *wyzina* (*wyza*) 'белуга' (Rostaf. 402); в.-луж. *wyzyna* то же (Pfuhl: *wyz*); чеш. *ševcovina* 'ёрш' (Bart. DSM 437, с наращением -ov), *vyzina* 'белуга' (1793 г. — Majew. II, 11), *vizina* то же (Dyk 1946, 332); словц. *osetrina* 'druh ryby' (Káral), *tokovina* 'чоп' (Ferianc 19: "происхождение неясно"; *tok*, с наращением -ov), *vizina* 'белуга' (Ferianc 17: "Гроссингер назвал его чехизмом, который, в свою очередь, из польского"; PSJČ приводит это слово только в значении 'мясо рыбы': *vyzina* 'vyzi maso', ср. SSJ: *vyzina* 'высушенная и вычищенная часть пузыря белуги или других осетровых рыб'), *osetrina* 'druh ryby' (Káral); словен. *vizina* (*viza*, *Pleteršnik*) 'белуга'; ср. рус. *лохові́на* 'самка лосося в период нереста' (арх., печор., беломор.)<sup>24</sup>;

**-in'(a)**: с.-хорв. *džidakinja* (*džidak*) 'уклейка', *jezerkinja* (*jezerka*) 'форель';

**-k(a)**: рус. *арка* 'гольян', *бабка* (*баба*) 'подкаменщик', *баклейка*, *бас(ш)клейка* (*бакля*, *бас(ш)клѣя*) 'уклейка', *береберка* (*беребер*) 'мелкий лещ', 'густера', *гáлька* (*галь*) 'голец', *голышка* 'гольян' (*голыш*), *горбушка* (*горбуша* 'горбуша'), 'горбуша', 'семга', *горьчúшка*, *горькушка* (*горькуша*) 'горчак', *густерка* 'густера', *карпúшка* (*карпúха*) 'карп', *косырка* (*косырь* 'название рыбы') 'молодая щука', *лѣженка* (*лѣжень*) 'налим' (Даль II, 244: под *лѣжáть*) и вариант *лѣжанка* с тем же значением, *лоскирка* 'густера', *мескозобка* (*мескозоб*) 'щука' (СРНГ), *нюрка* 'мелкая щука' (*нюр* то же, свердл., перм.), *облушка* (*облúха*) 'краснопёрка' *пеструшка* (*пестрúха*) 'форель', 'гольян', *плоскúшка* (*плоскуша*) 'плотва', *плотка* (*плоть*) 'плотва', *саёшка* (*сайга*) 'уклейка', *салакушка* 'уклейка' (*салакуша* то же — от секундарной основы, то есть от основы, уже осложненной суффиксом, ср. *ряпушка*, которое возможно и от *ря-*

<sup>23</sup> В словаре Добровольского *плотка* толкуется словом "плотичка", то есть собиратель отметил эмоциональное качество образования с формантом *-ка* в смоленских говорах или в одном из них.

пуша. и от ряпуха — обе формы зафиксированы на Русском Севере), салачка (салака) 'уклейка', салышка (салыга) 'елец', селедка (сельдь 'ряпушка', сиб. — Берг 328), селявка (селява) '(крупная) шемая', 'куринская уклея', с(ц)иколка (сикла) 'щиповка', синьгушка (синьгуша) 'синец', синтяпка (синтяпá) 'уклейка', сопка (сопа) 'белоглазка', сорожка (сорога) 'плотва', таранка (тарань) 'тарань', 'крупная плотва', тарашка 'тарань' (экспрессивный окказионализм тарáха с тем же значением), оклейка, уклея (окля, уклея) 'уклейка', чарошка (чарёха) 'плотва', чуругайка (щурагай, Ревн. 219: видоизмененное марийск. чуртак 'щуренок') 'щука', ша(е)майка (шемая) 'шемая' и шумайка 'крупная уклея' (в последнем — фонетическая деформация корневого гласного);

укр. гиркушка (гиркуша) 'горчак', горчичка (горчица) 'горчак', густирка (густира) 'густера', караська 'карась', кизка (коза) 'щиповка' (Ш. и Т. 82), лоскир(ь)ка (лоскира) 'густера', о(у)клийка 'уклейка', 'верховка', парас(ш)ка (парася) 'горчак' (Жел.), підустка 'подуст', писарка 'быстрянка' (писар), плітка (плоть) 'плотва', плоскірка (плоскірь) 'густера', попáдька (попáдя) 'горчак', свинька (свін'а) 'подуст', селявка 'уклейка', 'шемая', сіколка / сикалка (сі(у)кля) 'щиповка', сиротка (сирота) 'донской ерш', таранька (тарань) 'тарань', череванька (черевань) 'горчак', черевушка (черевуха) 'гочак', чортанка (чортан) 'мелкий карп', шамайка (шемая) 'шемая', (о)швійка (швія) 'быстрянка' (в блр. только ушвейка);

блр. báбка (baba, Mosz. PW 19) 'ёрш', о(у)клеяка 'уклейка', 'верховка', плотка (плоть) 'плотва', (п)ласкирка (п)ласкір 'густера', ропушка (ропуха) 'голец', сиколка (сикла) 'щиповка', силявка 'уклейка', чахóнка (чахóн' / чахóн'а) 'чехонь', щупáчка (щупак) 'щука';

польск. brzanka (brzana) 'усач', ciosa (ciosá) 'чехонь', guczka (guczka) 'густера', karas(ś)ka (karaś) 'карась', cyrka (cyrta) 'сырть' (в производном нерегулярное фонетическое изменение), glapka (glapa) 'лец', guściorka (guściora) 'густера', kózka (koza) 'щиповка' (SW), plotka (pioć) 'плотва', płociczka то же (через ступень płocica, силез. — MSGP), plēzderka (plēzdra) 'густера', sandatka (sandat) 'судак', strzebelka (strzebla) 'гольян', szwajka (szwaja) 'быстрянка', śliška 'Fischart' (Olesch 317, šliž 'голец'), uszwiejka (szweja) 'быстрянка', uklejka 'уклейка', 'верховка', wzdręka, zdrenka, zdrynka (zdrena, zdryna) 'краснопёрка'<sup>25</sup>;

словин. цуклейка (цуклэя) 'уклейка';

С.Б. Линде дает с пометой "dem.", в более поздних словарях (SW, SDor) эта помета отсутствует, видимо суффикс утрачивает оценочное значение и выступает как нейтральный; в тех говорах, где сосуществуют обе формы (pioć и ploczka) за каждым из них, за производным словом и словом с производящей основой, закреплено определенное значение: "pioć to już jek duża, a jek maće také, to ploczka".

в.-луж. blejka (bleja) 'густера';

чеш. břínka (břen), mřeňka (mřeň), mřínka 'голец', ouklejka (ст.-чеш. úklejě 'уклейка') 'уклейка', 'быстрянка', nosačka (nosák) 'подуст', ovesnička (ovesnice) 'гольян', piskorka (piskor) 'вьюн', pitruška (pitruše) 'горчак', slunka 'гольян' (Machek<sup>2</sup> 558: "fem. od slunek, ср. с.-хорв. šljun(ec) šljuna 'uklej'");

слвц. liěška (lejša) 'гольян', mr(i)enka (mřeň) 'голец', nosačka (nosáč, nosák) 'подуст', ostnačka (ostnač) 'елец', ovsenička (ovesnica) 'гольян', piskorka (piskor) 'голец';

с.-хорв. bojanka (bojan) 'гольян', blatarka (blatar) 'карась', govedarka 'пескарь', zmijarka (zmijara) 'речная минога', mrenka (mren) 'усач', сабљарка (сабљар) 'чехонь', стрвка (<пастрва) 'форель' (суффиксация и аферезис), husarka (husar) 'краснопёрка';

болг. бабóка (бабой) 'окунь', виóлка (виóл) 'голец', върхарка (върхар) 'уклейка', змеорка, зми(й)брка (зимьур) 'угорь', караска (карас) 'карась', кърькүткь (каракүда) 'карась', смионка (симон, смион) 'голец';

макед. стрвка (<пастрва) 'форель' (суффиксация и аферезис).

Кроме названий с суффиксом -ка, образованных от основ существительных, не осложненных другими суффиксами, в славянской ихтионимии представлены дериваты от основ существительных, расширенных суффиксами, или структурными наращениями. Подобные образования представлены единичными примерами. Это сложные суффиксальные морфемы -ačk(a), -alk(a), -aljk(a), -ank(a), -ašk(a), -atk(a), -avk(a), -ušk(a):

-ačk(a): укр. попáчка 'горчак' (пол 'название рыбы');

-alk(a) / -aljk(a): польск. sykalka (sykla) 'щиповка'; с.-хорв. шпицаљка 'синец' (шпице 'синец' — из нем. Spitzzer с тем же значением);

-ank(a): рус. саблянка (сабля) 'щиповка'; с.-хорв. джеверичанка (джеверика) 'лец'; болг. лещанка (лещ) 'вид мелкой рыбы в Струме' (ЭССЯ 14, 139: "Возможна двуступенчатость образования: \*leščь — прилаг. \*leščanъь — \*leščanъka"<sup>26</sup>);

-ašk(a): рус. муляшка (муль 'мелкая рыбка вообще') 'уклейка';

-atk(a): рус. сельдьятка (сельдь, сиб. — Берг 328) 'ряпушка', чеш. šcuhatka (šcuhta, Подлужье — Machek<sup>1</sup> 514: под štika: dlouhá a štihlá) 'щука';

-avk(a): рус. мальгавка (мальга) 'мелкая рыбка', сельдьявка (сельдь 'уклейка') 'уклейка', 'шемая', синтявка 'гольян', 'уклейка' (синтя 'уклейка'); укр. лещáвка (лещ) 'густера', мулявка (моль, муль 'мелкая рыбешка') 'гольян'; блр. лешчаўка (лешч) 'густера', 'небольшой лещ'; польск. mólawka 'молодой подуст' (mól 'рыбья мелочь'); с.-хорв. белушавка (белушка) 'уклейка';

-ečka: польск. kózeczka (kózka) 'щиповка' (Zn.-Prüf. RT 6);

-ušk(a): рус. белушка (бель 'мелкая рыбка', позиционное чередование согласного основы или слово образовано от белый?) 'верховка', ментюшка (ментюх) 'налим' (твер.), сельдюшка (сельдь, сиб. — Берг 328) 'ряпушка';

- ynka*: укр. *фатинка* (*фат*) 'жерех'; польск. *fatynka* (*fat*) то же;
- la l-'a*: рус. *головойя* (*голов*) 'голавль'; словц. *gruzla* (*hrúz*) 'вьюн' (р. Орава — Feriánc 63);
- ok*: рус. *корпусок* (*корпус*) 'елец', *полок* (*пол*) 'подкаменщик' (Москов. губ.); укр. *кленок* (*клен*) 'елец' (Волынь — I, 135); словин. *lanok* 'линь' (существует с исходным *lan* 'линь');
- or*: с.-хорв. *đikor* (*đik*) 'вьюн';
- ov*: с.-хорв. *bucov* (*buco*); Hirtz: "bucov — jer jej tijelo bucasto, t. j. rupo, mesnato") 'окунь', 'жерех'; *manjov* (*manj*) 'налим';
- ta*: рус. *гарюста* ж.р. (*гарюс*) 'хариус';
- ug*: рус. *минтюг* (*мень*, *ментус*) 'налим' (р. Сура);
- ux*: укр. *кобл'ух* (*кобль*) 'пескарь';
- ux(a) l -ux(a)*: рус. *баклюха* (*бакля*) 'уклейка', *облуха* (*оббла*) 'плотва'; укр. *тарануха* (*тарань*) 'тарань', *целуха* (*цела*) 'горчак';
- uk*: рус. *калбук*, *килбук* (*келб*) 'пескарь', *ментюк* (*ментус*) 'налим'; укр. *пацюк* (*пац*) 'горчак', *язюк* 'язь'; блр. *жэрлюк* (*жэрля*) 'щуренок', *келбук*, *кялбук* (*келб*) 'пескарь', *лешчук* 'лещ', *свинюк* (укр. *свиня* 'название рыбы') 'подуст', *яз'ук* 'язь'; польск. *grunżuk* (*hruz*) 'пескарь';
- uk(a)*: рус., укр. *саблюка* 'чехонь', возникшие путем суффиксации иктионима *сабля* с тем же значением;
- ul'(a) l -ul'(e)*: укр. *мерестуля* (*мерест*) 'гольян'; чеш. *jezule* (*jes*) 'язь'; ср. др.-рус. *пискуль* 'вьюн' (в Лечебнике XVII в., СРЯ 2, 281: под вьюнь);
- un l -un'*: укр. *єршун* 'єрш' (Лысенко СЖ 20), *коўбун* (*ковб*) 'пескарь'; блр. *килбун* (*келб*) 'пескарь', *слизун* (*слиж*) 'голец', 'вообще небольшая склизкая рыба' (Крив. 172), *спіцун* (*спіца*) 'щуренок', *стоубун* (*стоуб*) 'елец', *яжгун* (*сгарь*, фонетическое изменение основы) 'єрш' (оз. Нароч — Зограф 174);
- ur*: укр. *шчупур* (*шчупа*) 'щука'; блр. *бабур* (*баба* 'название рыбы') 'єрш' (Крив. 166);
- uš*: рус. *пестуш* (*пест* 'название рыбы') 'пескарь';
- uš(a)*: рус. *карпуша* 'карп', *плотуша* (*плоть*) 'плотва', *салакуша* (*салака*) 'уклейка', *синьгуша* (*синьга*) 'синец';
- uš*: рус. *угорыч* 'угорь' (Лаумане 1968, 31: «устар.»); блр. *угорыч* (Касп.)<sup>27</sup>;
- ur*: рус. *носирь* 'подуст' (Герд ДД: "слово встречается в работах Блуменбаха, Теряева; в этом значении в русских говорах не зарегистрировано");
- uš*: рус. *меньш* (*мень*) 'налим' (псков.).

\* Вообще *салака* — название рыбы семейства Океанические сельди, но в русских говорах это заимствованное слово (и вариант с озвонченной основой *салаг-*) развило также значение 'уклейка'. В форме *салак* употребляется для обозначения чудского сига на Псковско-Чудском озере. Заимствованная именная основа, осложненная исконными суффиксами, образовала ряд названий пресноводных рыб.

Менее репрезентативной является группа славянских иктионимов, образованных с помощью суффиксов от иктионимов же, однако семантическая информация, приносимая суффиксом, изменяет не только морфологическую структуру слова, но, что для нас в данном случае особенно важно, и семантику производящей основы. В результате деривационного процесса образуется новая номинативная единица. Те случаи, когда употребляется суффикс с деминутивным значением, изменение семантики производящей основы можно объяснить внешним сходством рыб, а употребление деминутива в качестве наименования другой рыбы вызвано тем, что рыбка, «присвоившая» себе чужое имя, меньше по размеру. В таких наименованиях происходит разрыв между значением производящей основы и дериватом и десемантизация деминутивного суффикса, который передает уже нейтральное значение, например, густера похожа на леща, но меньше его: чеш. *sejnek* 'густера' при *sejn* 'лещ' (Machek<sup>2</sup> 82). В процессе деривации, в результате которой появляются наименования с новой семантикой, участвует значительное количество производящих основ и суффиксов:

- ar*: с.-хорв. *шльгар* 'синец' (*шль* 'судак');
- ava*: словц. *hrúzl'ava* (*hrúzla* 'вьюн'), *šulava* 'окунь' (*šula* 'судак');
- čik*: рус. *вьюнчик* 'щиповка' (*вьюн* 'вьюн'); укр. *вьюнчик* 'украинская минога' (*вьюн* 'вьюн');
- ec / -ac*: рус. *бобырец* 'калинка', 'плотва' (*бобырь* 'название рыбы'), *оселедец* 'уклейка' (*сельдь* 'сельдь'); с.-хорв. *vijunac* 'щиповка' (*vijun* 'вьюн'), *мренац* 'пескарь' (*мрена* 'усач'), *đikovac* 'вьюн' (*đikov* 'щиповка'); болг. *виолец*, *вионец* 'щиповка' (*виол*, *вион* 'вьюн'), *ропец* 'ерш' (*ороп* 'окунь'); макед. *мренец* 'пескарь' (*мрена* 'усач');
- ek / -ok*: рус. *глазбк* (мн.ч. *глазки* и *глазкы*) 'верховка' (*глаз* 'название рыбы'), *вьюнок* 'щиповка' (*вьюн* 'вьюн'), *ершок* 'полосатый єрш' (в отличие от обычного єрша; н. т. р. Дунай), *кленек* и *кленок* 'елец' (*клень*, *клен* 'голавль'), *лошок* 'гольян' (*лох* 'лосось', гольян — мелкая рыбка сем. Карповые), *курмелек* 'пескарь' (*курмель* 'налим'), *мө(и)нэк* 'голец' (*мень* 'налим'), *чебачок* 'вид ельца' (*чебак* 'плотва'); укр. *кленек* 'елец' (*клень* 'голавль'), *мин'ок* 'мелкая рыбка, похожая на пескаря' (голец?); блр. *кленек* 'елец' (*клень* 'голавль'); чеш. *břem(n)ek*, *břinek* 'пескарь' (*břem* 'голец'), *sejnek* 'густера' (*sejn* 'лещ'), *jazek* 'елец' (*jaz* 'язь'), *karásek* 'маленький карп', *minožek* 'ручьевая минога'; словц. *šlizek* 'щиповка' (*sliz* 'пескарь'); ср. рус. *облячок* 'пескарь', 'голавль' — польск. *obl'ak* 'плотва';
- en'*: польск. *slizien* 'усач' (*sliz* 'голец');
- eš*: болг. *гүлеш* 'голец' (*ягуля* 'минога', кроме аффиксации представлен редкий случай аферезиса — усечение начального гласного);
- ic(a)*: блр. *угрица* 'ручьевая минога' (*угорь* 'угорь') (Жуков 1958, 22); в.-луж. *jazyca* 'рыба Alosa' (Pfuhl 1072); н.-луж. *jazyca* 'плотва, шерешпер

*Idus melanotus* (Мука I, 538); словц. *mrenica* 'балканский усач' (*mrena* 'усач'); с.-хорв. *vijunica* 'щиповка' (*vijun* 'вьюн'), *mреница* 'пескарь' (*mрена* 'усач');

-*ić / -ič*: с.-хорв. *кленић* 'елец'; словен. *кленіч* 'елец' (*клен* 'голавль');

-*ik / -čik*: рус. *бёршик* 'мелкий судак' (*берш* 'берш'), *карасик* 'горчак' (*карась* 'карась'), *карлик* 'карась', 'помесь карася и карпа' (*карп* 'карп'), *лещик* 'амурский горчак' (*лещ* 'лещ'), *подусик* 'пескарь' (*подус* 'днепровский подуст', если в исходной основе не произошло упрощение конечной группы согласных *ст*), *синчик* 'русская быстрянка' (*синец* 'синец'), *чобик*, *чопик* 'малек судака' (*чоп* 'чоп'); укр. *гугрык*, *угрик* 'речная минога' (*вугбр* 'угорь'), *карасик* 'горчак' (*карась* 'карась'), *лещик* 'густера', *чопик* 'молодой судак', 'мелкий берш' (*чоп* 'чоп'); блр. *вьюнчик* 'украинская минога' (*вьюн* 'вьюн'), *гугрык* 'речная минога' (*вугбр* 'угорь'); польск. *касік* 'трехиглая (малая) колюшка' (*каі* 'девятииглая колюшка'), *карасік* 'горчак' (*карась* 'карась'), *лещык* 'густера' (*лещ* 'лещ'), *węgorzyk* 'голец' (*węgorz* 'угорь'); словц. *hrúzik* 'пескарь', 'усач'<sup>28</sup> *slezik* (*sliz* 'голец') 'пескарь', 'густера';

-*ina*: рус. *белужина* 'верховка' (*белуга* 'название рыбы');

-*k(a)*: рус. *гладушка* 'синец' (*гладуха* 'белоглазка', 'лещ'), *кутёмка* 'гольян' (*кутёма* 'рыба семейства Лососёвые'), *лежёнъка* 'голец' (*лежень* 'вьюн'), *марёнка*, *маринка* 'гольян' (*марина* 'усач'), *нелемка* 'сиг' (*нельма* 'нельма'), *нелмушка* 'тугун' (*нельма* 'нельма'), *омулятка* 'гольян' (*омуль* 'омуль' — рыба семейства Лососёвые<sup>29</sup>), *омулявка* 'мелкая рыбка', *селёдка* 'крупная уклейка' (*сельдь* 'сельдь'), *селявка* 'быстрянка', 'уклейка' (*селява* 'ряпушка'), *синюшка* 'верховка' (*синюха* или *синюга* 'синец', если в производном фонетическая запись), *сорожка* 'вид ельца', 'горчак', 'краснопёрка' (*сорога* 'плотва'), *форелька* 'гольян' (*форель* 'форель' — рыба семейства Лососёвые); укр. *атеринка* 'краснопёрка' (*атерина* 'вид морской рыбы')<sup>30</sup>, *караська* 'горчак' (*карась* 'карась'), *мренка* 'пескарь', *мерен(ь)ка* 'гольян' (*м(е)рена* 'усач'), *селёдка* 'уклейка', *таранька* 'густера' (*тарань* 'вид плотвы'); блр. *клејка* 'плотва' (*клёя* 'уклейка'), *лежёнъка* 'голец' (рус. *лежень* 'налим'), *угравка* 'личинка миноги' (*угор* 'угорь'), *форелька* 'гольян' (*форель* 'форель'); польск. *brzana* 'балканский усач' (*brzana* 'усач'), *караська* 'горчак' (*карась* 'карась'), *plaskurka* 'бвстрянка' (*plaskur* 'густера'), *węgorzka* 'щиповка' (*węgorz* 'угорь'); словц. *bielička* 'уклейка' (*bielica* 'плотва'), *prúdnicka* 'горчак' (чеш. *proudник* 'елец'); болг. *платичка* 'быстрянка' (*платика* 'плотва');

-*uga*: укр. *свинюга* 'краснопёрка' (*свін'а* 'название рыбы');

-*uxa*: рус., укр. *карпуха* 'голавль' (*карп* 'карп');

-*ul'a*: с.-хорв. *б'ркуља* 'пескарь' (*б'рка* 'усач', 'голец');

-*uša*: с.-хорв. *б'ркуша* 'пескарь' (*б'рка* 'усач', 'голец');

-*va*: с.-хорв. *podustva* (*podust* 'подуст') 'скадарский подуст' (М. и В. 279).

Единичны примеры, когда в роли модификатора морфологической структуры и семантики слова выступает префикс. Иногда в этом

процессе участвует деминутивный суффикс, привнося дополнительную семантическую информацию, и новая единица языка становится названием другой реалии: рус. *полчebaк* 'густера' (*чebaк* 'лещ'); укр. *подсулак*, *підсулок* 'берш' (*сула* 'судак'); польск. *podłeszczyk* 'густера' (*leszcz* 'лещ'), *podsandaczuk* 'берш' (*sandacz* 'судак').

## V. Номинация по предметам, животным

Вновь созданные номинативные единицы получают значение 'похожий на то, что обозначено основой'. Новое наименование обнаруживает ассоциативные связи реалий по форме. Под влиянием найденного сходства в результате семантической и морфологической мутации происходит структурная перестройка слова и изменение (специализация) его значения. Суффикс присоединяется к производящей основе, в которой и обозначена семантическая мотивация.

1. Название мотивировано внешним сходством с предметом, сема выражена производными от производящей основы *в(е)ретен-*:

рус. *веретёница* 'речная минога' (Саб. 865), *веретёница* (Домр. 141), *веретёница* (Саб. 322); укр. *weretilynica* 'речная минога' (Szuch. 30), *weretylnycia*, *werekilynica* 'речная минога' (Now. 86); блр. *вeрацёл'ница* 'минога или её личинка', *веретеница* 'личинка миноги' (Жуков РБ 86), *веретенка*, *веретеница* 'украинская минога'<sup>31</sup>; с.-хорв. *вeрeтeнaр* 'чоп' (похож на веретено), болг. *вeрeтeнaрka* 'пескарь', а также образование *лeтkaч* 'стрелец *Alburnus mento*' — по схожести с тем же предметом (веретеном), но от слова *лeтka* с тем же значением;

рус. *ба(о)ркaнник* 'мелкий судак' (*баркaн* 'морковь'; оз. Ильмень, р. Волхов — Домр. и Правд. 132), *баркaнчик* то же (Чуд.-Псков. оз. — ПОС), *гвоздaрь* 'мелкий судак' (оз. Ильмень, р. Волхов — Л. и Г. 230), *гвоздик* 'годовалый осетр' (Шенберг 7), *лeпeстняк* 'мелкий лещ' (*лeпeст*, *лeпeстoк* 'лоскут' — Даль II, 248: под *лeпeнь*), *спичак* 'мелкая севрюга', которая так мала, что выпускается обратно в воду (Ф. Б-к 78; ср. Даль IV, 291: "*спіца*... *спичаки* м. мн. юж. молодые камышовые побеги"), *щeпaрь* 'небольшой окунь' (*щeпa* 'отщепленная, отколотая мелочь, осколок' — Даль IV, 655: под *щeпaть*); *ciernik* 'колюшка' (*ciern* 'шип'), *koluchy* мн.ч. колюшка (*kolka* 'колючка'); чеш. *šipec* 'уклейка' (*šip* 'стрела'); с.-хорв. *igljica* 'щиповка', *kukica* то же (*кука* 'крюк'), *плочка* 'уклейка' (*плоча* 'дощечка').

2. Название мотивировано внешним сходством с животным, сема выражена производными от основы со значением 'животное'

Названия относятся к рыбам, внешне напоминающим пресмыкающихся — змею, ящерицу, ужа, иногда их и не считают рыбами, но большое количество дериватов (иногда уже с утратой непосредственной связи с производящей основой) от основ *guj(a)*, *zmij(a)*, все-таки говорит



о том, что это существо отличают от настоящих гадюк: с.-хорв. *gujavac* 'щиповка' (Hirtz), *zmijavac* 'голец' (М. и В.), *zmijarka* 'голец', *zmijenica* 'щиповка', *змиуљан* 'вьюн' (Петровић 70); болг. *змионка*, *змиорка* 'вьюн' (Геров), *займур*, *змиорка*, *змиурка* 'щиповка' (Моров 66), *зъмюрча* (Геров), *зъмюрка* 'вьюн' (запись автора), *змиорче* 'вьюн' (Дрен. 122), 'щиповка' (Моров 66), *зъмина* 'вьюн' (Геров), *змиурче* 'щиповка' (Моров 66), *смион*, *смионче* 'щиповка' (Моров 66); макед. *змијарка* 'щиповка' (Апостол. и др. 55). Подобные названия характерны для южнославянской зоны. Кроме того, в с.-хорв. отмечено *žabar* 'налим' (М. и В. 100: "Kad ga čovek hvata rukom ima osećaj kao da drži žabu"), название, которое дано не столько по внешнему виду, сколько по сходству ощущения при касании рыбы и лягушки. Ср. чеш. *žaba* 'налим', перенос названия можно объяснить тем, что "голова его сильно сплюснута, как у лягушки".

3. Название мотивировано внутренним органом рыбы, что является ее характерной особенностью: с.-хорв. *džigernjača* 'налим' (*džigerica* 'печень', М. и В. 411: "Ime džigernjača... čuje se ponajviše po kuhinjama, jer je u ove ribe izvanredno velika džigerica...").

Дифференцирующие названия

### I. Номинация по времени нереста

В ихтиологической терминологии кроме названий определенных видов рыб, существуют наименования рыб по времени нереста, месту лова, по возрасту, величине, половозрелости, другим параметрам. Они выступают в качестве дополнительной характеристики реалии. Так называемые дифференцирующие названия употребляются параллельно с видовыми обозначениями рыб, чаще всего промысловых. Они широко представлены в диалектах, в профессиональном языке рыбаков и почти неизвестны в литературных славянских языках. В такой функции употребляются и суффиксальные образования, и составные наименования. Они образуются от названий растений (деревьев, кустарников, злаковых) или какого-то периода их вегетации, от названий рыб, праздников, личных имен, месяцев и времени года.

Суффиксальные образования дифференцированного типа возникли в результате конденсации словосочетаний, например, на Онежском оз. для местного сига периода нереста употребляется синтагма *листопадный сиг*, которая означает "рыбу, идущую на нерест в то время, когда с деревьев опадает листва" (в это время она и ловится). В том же регионе этому составному наименованию соответствует синоним или лексический дублет в виде суффиксального образования, прошедшего стадию конденсации. С помощью семантической универбации уничтожается противоречие между дву(много)членной синтагмой и единством ее значения. Лексическая и семантическая расчлененность устраняется и изменившееся с помощью суффикса комплексное образование пре-

вращается в односоставное сложное слово *листопадник* с той же семантикой. Славянские диалекты ярко демонстрируют стремление языка к экономии, и процесс этот можно наблюдать в действии — в языке существуют и синтагмы, и универбы, равные по смыслу: рус. *березовый лещ* и *березовик* 'мелкий лещ, нерестующий во время распускания березы'. Отметим, что дериваты, возникающие на основе универбации атрибутивных сочетаний, имеют разную степень "прозрачности" мотивации, например, рус. *березовик*, *дубовик*, попадая в орбиту орнитологической терминологии, мотивируются совсем иначе<sup>32</sup>.

Время нереста рыб зависит от погоды, от климатических условий, поэтому часто соотносится с этапами вегетации разных растений.

### 1. Ихтионимы, отражающие связь с разными периодами вегетации растений

а) Период распускания почек и появление первых листочков на деревьях и кустарниках:

рус. *березовик* 'лещ', *березовка* 'плотва', блр. *березовка* 'мелкая плотва', укр. *березовка* 'щука'; рус., укр. *глодовик* 'рыбец', укр. *глодянки* мн.ч. 'подуст' (диал. *глод*, *глід* 'боярышник'); рус., укр. *дубовик* 'лещ'; блр. *вербовик*, *лозовик* 'крупный темный лещ'<sup>33</sup>; блр. *ольховка* 'крупная и средняя плотва'.

б) Период цветения растений:

рус., укр. *вербák*, *вербiч*, рус., укр., блр. *вербóв(н)ик* — все названия — для леща периода икрометания; укр. *вербянка* 'мелкая щука'; рус. *калинник* 'лещ', укр. *калияк*, польск. *kaliniak* 'линь' (*kalina*); рус. *лопушник*, блр. *лапушник*, *лапушняк* 'лещ' (диал. *лопушник* 'купальница европейская *Trollius europaeus* L.', ср. лтш. *lapušņaks*, *lopušņiks* — названия, заимствованные из славянских диалектов для обозначения леща периода икрометания); рус. *болоблница* 'щука' (*болобллка* 'кувшинка'), *ильник*, *леновик* 'линь, нерестящийся во время цветения льна'<sup>34</sup>, *кветовица* 'лещ'; рус., блр. *малиновка* 'сырть' (*малина*); укр. *очеретняк*, *очеретник*, польск. *oczereśniak* 'линь' (*очерет* — вид тростника); укр. *пшеничник*, польск. *pszenicznik* 'линь' (*пшеница*; ср. лтш. *rudzu plauži* 'лещ, который нерестится во время цветения ржи'); рус., укр. *терновик* 'лещ' (*терн*); рус. *черемошник*, *черёмушник*, *черемшеник*, блр. *чарóмушник* 'лещ' (ср. лтш. *čorotka* 'лещ', слово заимствовано из русских

<sup>32</sup> Значения дериватов данного раздела сокращены до обозначения реалии, чтобы избежать повторения развернутого определения: 'рыба (лещ, плотва...), нерестящаяся во время распускания (цветения) дерева (березы, дуба)'.

<sup>34</sup> Кажущаяся на первый взгляд очевидной связь со словом *ил*, *илистый* неправомерна — название возникло путем аффиксации производящей основы прилагательного *ильной* 'льняной', в котором *и* — протеза, явление, характерное для смоленских говоров, где записан ихтионим.

или белорусских говоров), *черемховка* 'подуст' (*черемуха*); укр. *шипшинник* 'сырть' (*шипшіна* 'шиповник'); блр. *яблонивик* 'лещ', *садовик* 'крупный и средний лещ, нерестящийся во время цветения яблони' (ср. лтш. *âbeju plauži, âbeļņieki* то же).

в) Период колошения и созревания хлебов является мотивационным признаком для следующих наименований:

рус. *колосовік*, блр. *калоснік* '(крупный) лещ, который нерестится в то время, когда хлеба вымётывают колос' (ср. рус. *колоснік, колосовік* 'ранний (белый) гриб, появляющийся во время колошения ржи'), рус. *колосівка* 'уклейка, нерестящаяся в период колошения ржи', *колосовуха* 'июньская ряпушка, идущая на нерест во время колошения озимой ржи', *наливник* 'лещ, который нерестится во время налива ржи'.

## 2. Ихтионимы, мотивированные временем года, месяцем, праздниками, днями святых

Время года: рус. *межёнъ, межонка* 'семга, идущая на нерест из моря в реки в середине лета' (*межёнъ* 'середина лета'), *листопадка* 'мелкая семга' (идет из моря в реки осенью; название может быть отнесено к нескольким рыбам, например, в разных частях Онежского озера оно обозначает европейскую ряпушку, плотву, а в Архангельской обл., на Белом и Баренцовом морях, а также на р. Пинега — семгу, то есть лосося. В СРНГ приводятся лишь названия рыб, без уточнения, которое является для нас существенным; фиксируется еще одно значение этого слова: 'массовый ход лосося в конце сентября, незадолго до замерзания реки', регион тот же, Онежское оз.), *листопадник* 'онежский сиг *Coregonus lavaretus lavaretoides*', *листопадница* 'европейская ряпушка' (*листопад(ь)* 'осень'); с.-хорв. *јесенка* 'угорь, идущий осенью на нерест из рек в море'.

Праздники, дни святых, месяцы:

рус., укр. *юровик*, блр. *юръевик*, словц. *d'urička, jurička* 'лещ, нерестящийся около дня св. Юрия (Георгия)' (словц. диал. *D'ura=Jura*; ср. лтш. *jurģu plauži* с тем же значением), с.-хорв. *јуревчан* 'густера'; рус., блр. *никольник*, укр. *микольник, николинник* 'лещ, нерестящийся около дня св. Николая' 9 мая ст. ст. (ср. блр. *микольнік* 'ранний боровик'); чеш. *svatojánka* 'гольян' (день св. Яна); словц. *turička* 'лещ' (*Turice* 'Троицын

\* Ср. словен. *ječménka* 'название груши, созревающей одновременно с ячменем или во время его уборки' (SSKJ).

\*\* По мнению Л.П. Сабанеева, часто оба момента, время нереста и лова, совпадают, то есть рыба ловится в период икрометания, поэтому в ихтиологической литературе подобные названия объясняются то временем лова, то временем нереста.

\*\*\* Ср. словен. *jurjevka* 'растение нарцисс' — название по времени цветения, *petrovka* 'ранняя груша' (SSKJ); польск. *malgorzatki* 'сорт груш, послевающих к дню св. Малгожаты'; болг. *петровка* 'яблоко, созревающее около Петрова дня'.

день'); словен. *petrovka* 'лещ'; укр. *апрельчук* 'крупная щука' (нерестится в апреле), *марцовка* 'мелкая щука', *мартянкы* мн.ч. 'подуст, который нерестится в марте'; рус. *марчук* 'мелкая щука' (нерестится в марте). Гипотетически сюда можно отнести польск. кашуб. *majevńik* 'финта *Alosa fallax*' (Sychta; мотивация в источнике отсутствует).

Дифференцирующие названия рыб по времени нереста, образованные от имен святых, появляются в языке для тех рыб, которые имеют хозяйственное значение в жизни человека, что и служит причиной возникновения подобных дополнительных терминов. Почти всегда таким одночленным названиям-конденсатам соответствуют двучленные наименования — сочетания прилагательного, мотивированного личным именем, и существительного, называющего вид рыбы (см. ниже об этих названиях). При конденсации видовое название (существительное) опускается, а прилагательное путем суффиксации субстантивируется, один из значимых элементов заменяется суффиксом, а вновь возникший звуковой комплекс берет на себя смысловую нагрузку двучленного наименования.

Грамматический род новых единиц языка, как правило, совпадает с родом тех наименований, по отношению к которым дифференцирующие названия являются вторичными, например, рус. *колосовік* соотносится с *лещ*, а *колосівка* — со словом *уклейка*, однако в словацком языке род дифференцирующего и обычного наименований не совпадает: *jurička* ж. р., а *pleskáč* 'лещ' — м. р. (не исключено, что в диалекте, в котором функционирует дифференцирующее название, для леща, нерестящегося около дня св. Георгия, есть соответствующее номинативное название ж. р.).

## 3. Ихтионимы, мотивированные названиями рыб, животных.

В ряде случаев рыба получает дифференцирующее название по наименованию другой рыбы, одновременно с которой мечет икру. Такие дериваты образуются от основы прилагательного, мотивированного ихтионимом. Так, лещ, нерестящийся одновременно с густерой, плотвой, сопой (то есть белоглазкой), таранью, называется соответственно: рус., укр. *густерник*, рус. *плотич(ш)ник, плотошник, со(а)пинник, сопник, таранник*. Русские ихтионимы *сулятник* 'крупный карп' и *судбчник* 'мелкий сом не более 70 см длины' обнаруживают ассоциативно-деривационные связи с названиями *сула* и *судок*, но мотив этой связи неясен. Случаи подобной ассоциативной связи с другими животными единичны: блр. *жабник* 'щука, нерестящаяся одновременно с лягушками' (Жуков 1958, 42), а также рус. *лягушатник* 'небольшой сом' (дон. — СРНГ без мотивации), в котором можно предположить номинацию по месту обитания — сом любит тихие заводи, то есть места, где обитают лягушки. Возможен и другой мотив: молодой сом питается лягушками, в отличие от взрослого, предпочитающего другую пищу (ср. насмешливое прозвище французов *лягушатники* и рус. диал. *лягушатники, лягушечники* 'прозвище жителей разных городов и деревень, расположенных в низменной, болотистой местности' — СРНГ).

## II. Номинация по времени, месту и способу лова

Ограниченное количество ихтионимов семантически связано со временем, местом и способом лова. Эти названия мотивируются именными основами со значением 'растение', 'маленький пруд', 'наживка', 'орудия лова'.

Названия по времени лова: рус. *колосовица* 'ряпушка, ловимая в то время, когда у ржи наливаются колос', *листопадка* 'ряпушка, которая ловится в октябре, когда падает лист с деревьев' (олон.), *паровина* 'судак, который ловится летом в "паровое" время', словен. *ozimica* 'рыба, которая ловится на Рождество' (Pleteršnik);

место лова: с.-хорв. *supar* 'судак', 'ёрш' (*суп* 'небольшой пруд, в котором преимущественно ловятся судаки');

способ лова (наживка, орудие лова): рус. *лiпчник* 'сиг, которого ловят на удочку с наживкой в виде бабочки, мушки' (*лiпка* 'бабочка', но: рус. *мошкаръ* 'сиг' — потому что питается мошкой), *удёбник* 'густера' (дон., *удёбка* 'удочка'); польск. кашуб. *bozónka*, *bozórka* 'угорь, убитый остью'; с.-хорв. *боденица* то же; с.-хорв. *trežarica* 'уклейка' (пойманная сетью), *najlonka* 'синец' (ловится нейлоновой сетью) (М. и В.);

Иногда название обозначает состояние рыбы: *сонничек* 'снулый сом', *сонник* 'снулый налим'.

## III. Номинация по признаку молодости, незрелости

Образование лексем класса реалий "молодые существа" происходит не регулярно. Здесь проявляется разная словообразовательная активность основ, их деривационная потенция, у одних она весьма велика, у других равна нулю. Для обозначения детенышей и молодых особей в славянских языках чаще всего используются деминутивы — суффиксальные производные, входящие в состав регулярных деривационных пар: рус. *белуженок* (но и *белужка*), *осетренок*, *соменок*, *язенок* — ум. к соответственно *белуга*, *осетр*, *сом*, *язь*, а также нерегулярное *щуренок* и *плотинёнок* 'молодь плотвы' — судя по значению, деминутив выполняет функцию собирательного образования. Приведем несколько примеров, отмеченных в словарях, в описаниях говоров пометой ум.: рус. *гáржинка* — *гарига* 'плотва' (новг.), *карп* — *карпуня*, *лосось* — *лососка*, *налим* — *налимец* 'мелкий налим', *ножовка* — *ножовочка* 'мелкая щука', *окунь* — *окунчик*, *остряча* 'осетренок', *плоть* — *плотка*, *селёдинка* (без значения, как ум.-ласк. образование в псков. говорах), *сом* — псков. *соменёнок*, курск. *сомёнок*, твр., пск. *шапарь* — *шалáрик* 'маленькая щучка' (Даль IV, 621); укр. *карас(ь)* — *карасьча*, *лин* — *лiнчá* и *лiнiнka*, *сом* — *соменя*, *щука* — *щученя*; блр. *балаба* — *балабка* (ум.) и *балабачка* (ум.-ласк.) 'налим', *карась* — *карасичык* и *карасичычык* (редкий случай редупликации деминутивного суффикса), *плочь* — *плоченя*, *кожyшка* — *кожушленя* 'маленькая щучка'; польск. *białka* — *białeczka* и *bialicz-*

*ka* 'самка лосось', *karaś* — *karasek*, *lin* — *linek*, *szaran* — *szaranek* 'карп', *szczublica* — *szczubliczka* 'самка щуки'; в.-луж. *kharas* — *kharask* 'карась', *lin* — *link* 'линь'; чеш. *karas* — *karasek*, *losos* — *losusek* (PSJČ: редкое, малоупотр. образование), *parma* — *parmice* 'усач'; с.-хорв. *grgeč* — *grgeče* 'окунь', *bandar* — *bandariče* 'окунь', *šáran* — *šaránač* 'карп', *штука* — *штук(ч)ица* 'маленькая щучка'; болг. *есетър* — *есетрица* 'осетр', *каленiк* — *каленiча* 'линь', *лин* — *лiнчá* (ум.), *щyка* — *щyкица* и *щyкичка* 'маленькая щучка' и т. д. Как видно из этого небольшого перечня, кроме распространенных и наиболее активных суффиксов *-ica*, *-ek*, *-ik*, *-ka*, встречаются редкие, архаичные форманты *-en'a*, *-un'a*. В этом плане польские деминутивы *szczuczę* 'молодая щука', *szczubłę*, *szczybłę* 'маленькая щука' представляют интерес и как архаичные формы, соотносимые с широко распространенными названиями *szczuka*, *szczupak*, и как редкие наименования детенышей в этой лексико-семантической группе<sup>34</sup>. Для чешского языка PSJČ приводит деривационную цепочку субстантивных образований от *pstruh* 'форель': *pstrouže* m. 'mlad'e pstruha'; *pstroužatko* m. zdrob. k *pstrouže*; *pstroužek* m. zdrob. k *pstruh*. В.И. Даль в своем словаре для слова *окунь* дает целый ряд дериватов (без указания значений, однако семантически различающиеся словоформы отделяет друг от друга точкой с запятой): *окунёк*, *-нёчек*, *окунёц*, *окунчик*, *окунiшка*; *окунiща*<sup>35</sup>. В СРНГ некоторые из них снабжены значениями: *окунчик* 'молодой окунь', *окунёц* собир. 'маленькие окуньки', *окунёчик* собир. Уменьш.-ласк. к *окунёц* и добавлено еще несколько лексем: *окунё* собир. (вологд., новг., арх.), *окунья* мн. 'окуни' (костром.). Некоторые основы вступают в деривационные связи с весьма разнообразным набором суффиксов для образования деминутивов. Наиболее полно такой набор дает праслав. \**karp*: рус. диал. *карпик*, *карпуня* (ум.-ласк. к *карп*), *карпуня* и *карпушка*; укр. *корóпчик*, *коропчyк* (мн.ч. *коропчáта*); блр. *карпик*; ст.-польск. и диал. *karpię* (мн. ч. *karpięta*), польск. литерат. и диал. *karpiк*, *karšik*, *karpk*; словин. *karpa*, *kárpka*, *kárpotk'o* и *karpôtúšk'o* (dem. су *karpa*), *kárpôtáčk'o* (dem. зу *kárpotk'o*); в.-луж. *karpiк*, *kharpičk*; н.-луж. *karpiса*; ст.-чеш. *kapře*, чеш. *kapřik*, *kapřiček* (intens., zdrob. ke *kapřik*); словц. *kapřík*, *kapříček* (zdr. expr.). Как видно из перечисленных примеров, в ряде языков существует (или существовало) несколько уменьшительных форм, некоторые из них являются вторичными деминутивами. Во вновь образованных дериватах формант имеет номинативную функцию, которая указывает на возраст или величину объекта. У многих ихтионимов такого многообразия нет. Так, в Толковом словаре русского языка под ред. Д.Н. Ушакова к слову *сом* дается деминутив *сомёнок*, к *угорь* — *угрёнок*, к *щука* нахо-

<sup>34</sup> Уменьшительные образования включены в Обратный словарь и снабжены пометами "ум.", "ум.-ласк.", "dem.".

дим такие дериваты: *щу́чка* ум. к *щука*, а также *щуренок* (мн. *щурята*) со значением 'детеныш щуки'. В ССРЛЯ, кроме слова *кара́сь*, включены дериваты: *кара́сик* ум.-ласк. к *карась*, *караси́шка* уничижит. к *карась*. *караси́ще* увел. к *карась*, а к слову *карп* — только *карпий*, *карпия* с пометой "устар.", хотя в иллюстративном примере из Гоголя к *караси́ще* есть и слово *карпищи*, но отдельной словарной статьи *карпище* нет. В специальной литературе эмоционально окрашенные дериваты также встречаются редко. В фундаментальном исследовании Л.П. Сабанеева "Рыбы России" в разделе о карпе не употреблено ни одного словообразовательного варианта. Если речь идет о молодых рыбах, это понятие дается описательно: "молодые карпы", "молодь карпа". Нет и увеличительной формы: говоря о крупных экземплярах, ихтиолог прибегает к описанию этого понятия: "пудовые и полуторапудовые карпы были не редкостью". Кроме слова *карп* автор иногда пользуется синонимом *сазан*, в этом случае он употребляет дериваты *сазанята*, *сазанчик(и)* (маленькие сазаны) с добавлением уточняющих слов: "сазанята-селетки", "годовалые сазанчики", "мелкий сазанчик", а также словосочетание *молодь сазана*, и *сазаниха* 'самка сазана'<sup>36</sup>. В ССРЛЯ дано только слово *сазан* и дериват *саза́нина* 'мясо сазана'. Такие словообразовательные категории, как уменьшительные, увеличительные, собирательные, в лексикографических источниках фиксируются редко и непоследовательно. Наличие синонимического ряда формантов со значением уменьшительности и одновременно экспрессивности, то есть выражение субъектом своего эмоционального отношения к реалии, часто встречается не в исконно ихтиологической терминологической лексике, а в названиях, возникших в результате семантической деривации ихтионимов *конь*, *сабля* с теми же значениями: рус. *конь*, *конек*, *коненок* 'жерех', с.-хорв. *сабля*, *сабляца* 'чехонь'. Более свободно образуются деривационные цепочки и у слов-омонимов, например, на Урале записаны деминутивы от исходного *пискун* 'пескарь': *пискунок*, *пискунчик* (Ревн. 216). В таких случаях, как укр. *пол* — *попа́дя* — *попа́дька* 'горчак', трудно определить степень структурной и семантической соотнесённости этих лексем.

В народной ихтиологической номенклатуре для выражения незрелости и неполноценности рыб, помимо регулярных образований от производящих основ с "рыбным" значением при помощи суфф. *-ек / -ок* (рус. и частично блр. тип образований на *-ёнок / -онок*), *-ес*, *-еп'а*, соотносимых с укр. наименованиями с суфф. *-ёнк-о*, *-чук*, *-ик*, *-ка*, польск., чеш. с суфф. *-ек*, *-ка*)<sup>37</sup> в восточнославянских языках представлены образования с префиксами *недо-*, *па-*, *под-/під-/pod-*, суффиксоиды *полу-/пол-(рбі-)* (два последних встречаются в польском языке, *под-* в македонском), которые, присоединяясь к "рыбной" основе, создают название молодой рыбы того вида, который обозначен основой: *подлещ(ик)*, *подъязок*. Не все основы участвуют в создании подобных дериватов. Круг их весьма ог-

раничен. Приведем префиксальные названия, представляющие интерес как для теории общей номинации, так и для ихтионимии в частности.

Словообразовательная модель с приставкой *под-/під-/pod-* употребляется не только для обозначения рыб по возрасту и величине (ср. определения, даваемые в ихтиологической литературе для такого рода лексем: *подъязок* 'язь средней величины', 'мелкий язь', 'годовалые и двухгодовалые язи', и в словарях: у Дала: "рыба, весьма похожая на язя", в ССРЛЯ: "рыба, сходная с язём"), но и для именованья другой рыбы, внешне похожей на маленькие особи большой, то есть функция производного ихтионима расширяется за счет внешнего сходства двух разных реалий, одна из которых еще не достигла нужной величины, в то время как другая уже сформировалась как взрослая особь. Суффиксоиды *полу-* и *недо-*, выражающие неполноту, в ихтиономинации используются только в категории незрелости и неполноценности.

Приставка *под-* выступает в префиксально-суффиксальных образованиях: рус. *подъяльчик* 'маленький елец', *подлещик* 'маленький лещ' (и 'густера'), *подлещичек* 'маленький подлещик' (Водлозеро — Л. и Г. 127), *подселявник* 'ряпушка', *подсопок* 'мелкая белоглазка' (*сопа* 'белоглазка'), *подсулак*, *подсулок* 'небольшой судак' (*сула* 'судак') и 'берш', то есть другая рыба, *подчирок* 'мелкий чир' (р. Енисей, *чир* 'чир', рыба рода Сиги), *pod'jazok*, *подъязык* 'подъязык (молодой язь)'; укр. *підляці́к* 'молодой лещ', *подсулак*, *підсулок* 'берш'; блр. *подселявник* 'ряпушка', *подъязык* 'молодой язь'; *пад'язак*, *пад'язіч* то же (ТСл.1, 212: *подголовач*); польск. *podleszczyk* 'мелкий лещ' (и 'густера'), *podsandek* 'мелкий судак' (с опрошенной основой), *podsandaczyk* 'берш' (*sandacz* 'судак'). В ряде приведенных примеров одно название используется для наименования двух разных рыб: в одном случае и приставка, и суффикс указывают на малый размер и половозрелость объекта, в другом этим же именем называется другая реалья. Подобная полисемия в конкретном говоре может быть результатом неразличения реалий. Основой для переноса названия или использование одного термина для обозначения разных видов рыб — их внешнее сходство. (Подробнее об этом явлении см. в разделе Семантические дериваты.)

Представленная модель является достаточно продуктивной и при необходимости используется для оформления новых префиксо-суффиксальных новообразований, например, при названии *голова* 'судак весом пять-восемь фунтов' (взрослая особь) возникает дериват *подголовок* 'судак весом 3-4 фунта' (рыба, достигшая промысловой величи-

<sup>37</sup> Термин, которым пользуются рыбаки; отмечен на оз. Нарочь. Как заметил ихтиолог Ю.А. Зограф, рыбаки различают *селяву* и *подселявника*, но отличия между ними только в размерах: подселявник представляет собой, по-видимому, молодые формы селявы (Зограф 170-171, из Отчета Гиндце).

ны), *подусик* 'пескарь', *подъёршик* 'малюсенький ёрш' — ироническое название, употребляемое московскими любителями-рыболовами (сообщение Г.К. Венедиктова)<sup>39</sup>.

Гораздо реже образуются префиксо-суффиксальные названия ж. р. с формантами *-ка*, *-іса*: рус. *подъязка* 'мелкий язь' (томск. — СРГБО); укр. *підляшівка* 'молодой карась' (с непонятным изменением семантики производящей основы); польск. *podrybka* 'маленький лосось', 'вообще маленькая рыбка', *podświnka* (*świnka*) 'подуст' (р. Вислок, левый приток р. Сан, р-н Кросно; в источнике не указано, различаются ли производное и производящее семантически); макед. *подплатица* 'дойранская плотва' — весом 100-150 г (*платица* 'крупная дойранская плотва старше трех лет').

Реже молодые особи рыб обозначаются бессуффиксальными словоформами с приставкой *под-*: рус. *подлец* 'густера', 'маленький лец', *подсудак* 'небольшой судак', 'берш', *подсула* 'небольшой судак' и 'берш', *подчебак* 'мелкий лец', *подъяз(ь)* 'молодой язь'; укр. *підсула* 'берш', *під'язь* 'молодой язь'; блр. *под'яз* 'то же'; польск. *rodźaz* 'молодой язь'.

Образования с приставкой *под-* не всегда обслуживают сему 'молодой, неполовозрелый' — в ряде случаев ее можно обнаружить в дериватах, возникших при суффиксации глагольных основ с приставкой *под-*. В Карелии у профессиональных рыбаков функционирует термин *подкятчюники* 'небольшие окуни': ихтионим образован от терминологического глагола *подкятывать*, который обозначает процесс чистки рыбы, когда чистильщики всовывают пальцы под жабры и вынимают внутренности рыбы. Таким образом, это название образовано по способу чистки. Другой термин, отражающий этот же способ, *подпалецник* 'мелкий окунь', записанный еще Г. Куликовским, бытует до сих пор (Воронова 1967, 45: названия *подкятчюники*, *подпалецники* употребляются рыбаками-профессионалами). Кроме того, Куликовский отмечает и бесприставочные формы *пальцевик* и *палецник* со значением 'двугодовалый окунь', то есть не достигший половой зрелости. В этих двух ихтионимах проявляется многозначность мотивировочного признака: ассоциативно-деривационная связь со словом *палец* может говорить как о форме, так и о величине реалии.

Образования с суффиксоидом *полу-/пол-(pół-, polo-)* отмечены в русском, польском и чешском языках единичными примерами: рус. *полусільке*<sup>39</sup> 'сиг среднего размера', *полуборник* 'мелкий угорь не более фунта весом', (Кес.1864, 203 — 204), *полусоблок* 'мелкая белоглазка', *получебак* 'мелкий лец', *получебачек* 'лец', *получи́рок* 'мелкий чир' (название записано на р. Колыма), *полуязик*, *полъязок* 'мелкий язь', польск. *róbleszczyk* 'густера'. В этом ряду образований вместе с приставкой *полу-/ пол-(pół-)* в едином словообразовательном акте участвуют и суффиксы. Изредка встречаются ихтионимы, образованные только

с помощью приставки *полу-*: рус. *полузубатка* 'кета определенного периода жизни' (когда она, войдя в реку, из серебрянки начинает превращаться в зубатку), *полусиг* 'всякий мелкий сиг', 'молодой сиг', *полусула* 'мелкий судак' (Кузн. ПАБ 105), *получебак* 'мелкий лец', *получебачек* 'лец', *получир* 'мелкий чир'. В западнославянских образованиях с присоединением словообразовательного форманта наблюдается изменение значения производящей основы: польск. *róbleszcz* (*puleść*) 'густера', *rółosoś* 'усач'; чеш. *polosejn* 'помесь густеры с плотвой', *polokaras* 'помесь карпа с карасем' (NR 212); ср. образования, в которых *полу-* имеет другой оттенок значения: укр. *полурибица* 'глосса' (подвид речной камбалы); с.-хорв. *poluriba* 'камбала' (М. и В. 281)<sup>40</sup>.

Суффиксоид *недо-* представлен двумя ихтионимами: рус. *недомуксун* 'мелкий муксун' (р. Обь — Л. и Г. 90), *недоязок* 'молодой язь' (урал. — Ревн. 215)<sup>41</sup>.

В анализируемой лексико-семантической группе обозначение неполноты, реальной уменьшенности предмета репрезентировано двумя примерами с приставкой *ла-*: рус. *ласиг*, *ласижок* 'онежский сиг', 'небольшой сиг' (Водлозеро, р. Вытегра — Л. и Г. 82), *ласижок* то же (олон. — СРНГ); ср. польск. *rafelczyk* 'помесь ельца и уклейки'<sup>42</sup>.

Как показывает приведенный материал, в номинации по признаку незрелости присутствуют названия с одинаковым префиксальным оформлением, но с разными суффиксами или без них.

Подобные наименования возрастных категорий части промысловых рыб характерны для диалектов (в русском литературном языке, например, известны только *подлецик* и *подъязик*), они показывают деривационные возможности определенных основ, продуктивность некоторых префиксов (суффиксоидов) и суффиксов, которые при создании ихтионимов одновременно участвуют в деривационном процессе.

Нередко для обслуживания данной ономастологической категории используются атрибутивные отименные образования типа рус. *синявка* 'молодая щука', *зеленятник* 'малек щуки' (основа прилагательного выступает в другом, нецветовом значении — 'молодой', 'незрелый'); блр. *синіца* 'молодая щука'; с.-хорв. *бјелиш* 'молодой подуст', а также названия, отражающие осязательные особенности рыбы — её колючесть: рус. *остряга* 'небольшой осетр' (н. т. р. Волга — СРНГ), *остряк* 'мелкий окунь' (пск., твер. — Даль II, 706: под *остри́ть*), *острячонок* 'молодой (мелкий) окунь, ёрш, снеток и т. д.' (твер., пск., новг. — СРНГ), *острячата* 'рыбная мелочь' (твер. — СРНГ). В ряде случаев употребляется наименование, семантически соотносимое с названием другой рыбы: рус.

<sup>39</sup> *Серебрянка* — кета той стадии развития, когда она еще имеет серебристую окраску без пятен, в таком виде она бывает в устьях рек; *зубатка* 'кета в период нереста', в это время у нее мясо беловатое, дряблое, непригодное для пищи.

*сельденік* 'мелкий сиг величиной с селедь' — ихтионим говорит не только о величине рыбы, но и о ее внешнем сходстве с другим биологическим видом. Редкие ихтионимы образованы от основ существительных со значением 'единица измерения': польск. *kroczek* 'двухлетний карп', 'мальки, молодь рыб' (*krok* 'шаг'), *stopniak* 'молодой карп'. Иногда названия для особей малого размера (недоростков) заимствуются, например, рус. чечуга 'мелкий осётр', *чолбух* 'недомерок осетра', *юрлак* 'мелкая щука'; юж.-укр. *масура* 'мелкий сазан', *чабак* 'маленький лещ' (взрослая особь — *лящ*), *чучуга* 'мелкая стерлядь'; с.-хорв. *sporzella* 'маленький осётр'.

Кроме того, для возрастной характеристики крупных промысловых рыб (окунь, судак, семга, лосось, щука) в диалектах русского языка употребляются названия, образованные от лексем *год*, *лето*, *лони*, *лонецкий*, а также от количественно-именных основ: рус. *годник*, *годовик* 'окунь-сеголеток' (словом *годовик* называют и других однолетних животных — жеребёнка, телёнка), *годовичок* то же, *лётник* 'маленький окунь', *летошник* 'окунь в возрасте одного года', *третьяк* 'окунь двух лет на третий' (Гримм 1899, 227), *лон(ь)шак* 'щука по второму году', 'окунь по третьему году' и его фонетические модификации: *ломщак*, *лончаг*, *лончак*, *лоньшак* 'годовалая щука', 'щука по второму году' (СРНГ). В архангельских говорах отмечена форма *лонецать* 'семга', являющаяся контаминацией двух слов — *лони* и *лох*<sup>43</sup>. Для других рыб подобные обозначения используются редко: рус. *лоншак*, *третник* 'молодой лосось'. В западно- и южнославянском ареале некоторые ихтионимы отражают связь не столько с возрастом как рус. *лоншак*, *третник*, сколько со временем появления рыбы на свет: польск. *jarag*, *jarazek* 'елец' (*jar* 'весенний'), чеш. *jarý* 'самые маленькие карпики позднего нереста', *otavku* то же (ср. морав. *otávče* 'цыпленок или гусёнок, родившийся под зиму', о.-слав. *otava* 'вторая трава, вырастающая на месте скошенной'), с.-хорв. *jarne*, *jarnečak* 'пескарь'.

В польском ихтиониме *starula* 'гольян' (букв. 'старушка') напрашивается связь с прилагательным *stary*, но семантика производящей основы не объясняет причины связи, если только не причислить это название маленькой рыбки, вряд ли живущей долго, к образованиям с ироническим оттенком.

Анализ материала показал, что аффиксные дериваты в пределах исследуемой тематической группы представлены основными ономазиологическими категориями, конкретизирующими предметность в терминах обладателя или носителя определенного признака, свойства, качества, производителя действия, а также в терминах, возникших путем изменения рода. В одних терминах ономазиологический признак выражен основой прилагательного (рус. *голыш* 'корюшка', *желтяк* 'карась', *малыш*, *малюк* 'гольян'; слов. *plaskač* 'карпатская плотва', *peštrák* 'кумжа'; с.-хорв. *brzak* 'уклейка', *čičkaš* 'стерлядь'), в других — основой существи-

тельного (слов. *kostač* 'окунь', *posal* 'рыбец', *okal* 'карпатская плотва'; болг. *горбун* 'название рыбы'), в третьих — основой глагола (рус. *летун* 'мелкий лещ'; с.-хорв. *vrusak* 'вьюн').

В ономазиологической категории незрелости, неполноценности проявляется специфика этой лексики. При номинации молодых существ часто используется префиксо-суффиксальный способ образования. Именно словоформы типа *подлещик*, *получебак*, *недомуксунок* можно считать терминами. Уменьшительные же формы с помощью деминутивных суффиксов образуются лишь от тех слов-терминов, которые либо широко известны, либо имеют важное значение в жизни человека. Видимо поэтому сфера их бытования и употребления сужена. Номинация рыб по полу также не характерна для данного круга лексики.

Деминутивные суффиксы в ихтиотерминологии выполняют двоякую семантическую функцию: они используются при номинации другой реалии, а не той, которую называет производящая основа. В этом случае они утрачивают свою первоначальную семантику. Вместе с тем, присоединяясь к производящей основе с "рыбным" значением, они могут создавать номинативную единицу для обозначения молодой (маленькой) особи той самой реалии, которая названа основой.

## Составные наименования

Наряду с однословными наименованиями реалий, возникшими в результате суффиксации, в ихтионимии широко употребляются неоднословные — комплексные составные наименования, термины-словосочетания. В них отражается своеобразие народной системы названий рыб.

Представленные двучленные наименования можно назвать лексико-фразеологическими единицами, так как они функционируют в языке как эквиваленты слов. Структурно расчлененные компоненты объединены общностью семантики обозначаемого этим словосочетанием предмета (= реалии). Составные наименования характеризуются устойчивостью и выполняют роль термина.

А. Составные наименования, созданные по модели N+A (или A+N): N (имя существительное) называет вид рыбы, A (имя прилагательное) — признак, который лег в основу названия.

Этот способ номинации широко используется как в научной ихтиологической терминологии, так и в народной. В русской научной терминологии словосочетания используются чаще для называния подвидов, то есть рыб, обитание которых ограничено небольшой территорией (иногда это озеро, небольшая река) или же подвиды, которые обитают в Сибири, на Дальнем Востоке, Камчатке. Вид, как правило, в современной ихтиологической литературе называется одним словом. При образовании названия подвида термин вида используется в качестве опорного

слова и к нему присоединяется определение — прилагательное, называющее тот отличительный признак, который выделяет данную рыбу в подвид. Например, *плотва* является научным термином вида *Rutilus rutilus* L., *аральская плотва* — научный термин подвида, обитающего в Аральском море и в низовьях р. Волга. Чаще всего прилагательное указывает географию распространения подвида (аральская, куринская, кавказская, сибирская, туркменская, баргузинский, иссык-кульский и т. д.) и образовано от топонимов, гидронимов, оронимов. В других случаях оно называет характерный признак рыбы — окраску, форму: серебряный, колючий, белоперый, или место обитания: озерный, речной. Иногда в качестве определения выступают два прилагательных — *средневожский озерный голяк*, *аральская камышовая плотва*.

Русская научная терминология в период своего становления претерпела существенные изменения. Так, в XIX в. составные наименования употреблялись и для называния видов. Это прослеживается в работах видных отечественных ихтиологов К.Ф. Кесслера, Н.А. Варпаховского, Ю.А. Зографа и других. Терминология XIX в. находилась еще под влиянием латинской системы обозначений рыб. Иногда определение было переводом латинского слова, например, *шелеспер хищный 'жерех'* — латинский термин *Aspius garax* L., *карась продолговатый* — *Carassius gibelio* Bloch, *пескарь речной* — *Gobio fluviatilis* L., *краснопёрка красноглазая* — *Scardinius erythrophthalmus* L., *язь черноспинный* — *Idus melanoptus* Heck., *усач короткоголовый* — *Barbus brachycephalus* Kessler. В ряде случаев оно указывало ареал распространения рыбы: *лещ европейский*, *соморох европейский* (слово *соморох* в качестве термина встречается в работах К.Ф. Кесслера, Н.А. Варпаховский же употребляет название *голяк*, которое прижилось и стало термином в современной научной систематике).

Украинская ихтиологическая терминология, создававшаяся позже русской, использует двучленные названия. В белорусской и польской ихтиотерминологиях название вида может быть двучленным и одночленным. Двучленность сохраняется, как правило, в названиях тех видов, которые имеют подвиды, например, блр. *карась звычайны*, польск. *karas* — *Carassius carassius* L. и *карась серабрысты*, *karas srebrysty* — подвид 'серебряный карась *Carassius auratus gibelio* (Bloch)'; польск. *kiełb krótkowąsy* — вид 'пескарь *Gobio gobio* L.' и *kiełb długowąsy* — подвид 'дунайский длинноусый пескарь *Gobio uranoscopus* (Agassiz)'.  
Болгарская, македонская и сербскохорватская ихтиотерминологии используют преимущественно одночленные названия для видов рыб (болг. *говедарка*, *бабушка*, *кротушка*; макед. *кркушка*, *плашица*; с.-хорв. *говедарка*, *белица*, *клен*) и двучленные для подвигов: болг. *камчийска говедарка*, *струмска* ~, *маришка бабушка*, *мандренска бриянка*, *балканска кротушка*, *същи косат*, *истински* ~; макед. *охридска кркушка*, *мала плашица*; с.-хорв. *источна говедарка*, *белица црвеноока*, *бели клен*.

Научная терминология формируется на базе народной, она на протяжении длительного периода занимается отбором, шлифовкой материала, прежде чем превратить его в терминологическую систему. Из десятков названий выбирается одно, которое выполняет роль термина. В системе научных обозначений обязательны названия для всех видов, подвигов и более мелких таксономических единиц, которые имеются в природе. Задачей научной терминологии является унификация названий при всестороннем охвате реалий, так как научный термин должен быть однозначным. В диалектном же языке соответствие обозначения обозначаемому носит более сложный характер: в народной терминологии нескольким разным реалиям может соответствовать одна лексема ("термин"), и, наоборот, одна реалия нередко имеет избыточное количество названий. Причиной может быть экстралингвистический фактор — неразличение реалий вследствие их большого внешнего сходства или просто отсутствие многих видов рыб в разных местностях, отличающихся географическими и климатическими условиями (север — юг, безводная степь — многоводные равнины, горы — низменности). Вместе с тем, для уклйки, которая распространена почти повсюду, существуют десятки различных диалектных названий. Подобные явления междиалектной синонимии часто наблюдаются в диалектных терминосистемах. О.Н. Трубочев, анализируя славянскую ремесленную терминологию, так определил ее своеобразие и отличие от научной: «Речь идет о народной, традиционной терминологии, которую отличает от научной терминологии такая черта своеобразия и одновременно — сложности, как отсутствие четко очерченных границ значения и употребления, а в более широких масштабах ряда диалектов или языков — практическая многозначность»<sup>44</sup>.

При создании системы обозначений реалий, объединенных единой семантикой, народная терминология также использует составные наименования, наряду с однословными, возникшими в результате аффиксной и семантической деривации. В народной ихтионимии часто присутствует элемент метафоры, художественного образа, субъективной оценки реалии. В названиях-словосочетаниях ярко отражается образность, ассоциативность народного мышления, диалектное наименование подчеркивает самое главное, самое существенное в реалии — будь то описание по внешнему признаку — цвету, форме, величине или по сходству рыбы с каким-нибудь предметом, животным.

Роль прилагательных в подобных образованиях неоднозначна, например, рус. *белый елец* — это диалектное название ельца, в то же время присоединение определения может создать комплекс, который, будучи единым целым, является наименованием другой рыбы: в польск. *bialy jelec* то же прилагательное выступает уже в иной роли — с его помощью создается комплекс для обозначения другой рыбы — голавля. В таких случаях присоединение определения, указывающего на цвет чешуи, меняет семантику

вновь образованной номинативной единицы. И наконец, в ряде ихтионимов цвет является маркером иного состояния рыбы — определяющее прилагательное констатирует временное (в период нереста) или возрастное изменение цвета рыбы, например, дифференцирующее название рус. *белый лох* 'отнерестившийся весной лосось', с более светлой чешуей в отличие от нерестящегося осенью и имеющего темную окраску; польск. *biały łosoś* 'крупный лосось, идущий на нерест', назван так потому, что в этот период имеет бледно-розовое мясо, которое высоко ценится. В русских составных наименованиях *белый лещ* и *черный лещ* употребление антонимичных прилагательных обусловлено изменяющимся в зависимости от возраста рыбы цветом чешуи: "Молодые лещи серовато-белые с серебристым отливом, потом они постепенно темнеют и получают буроватый или черноватый цвет с золотисто-желтым отливом"; кроме того, лещ темнеет перед нерестом: *черный, более крупный, а следовательно, более старый, первым идет на нерест, за ним следует белый* (Саб. 502). Во всех трех случаях прилагательное выступает в своем абсолютном значении, однако смысловая нагрузка его меняется. Цветовые прилагательные в польской паре *czarna czor* 'чоп' и *zółty czor* 'малый чоп' выполняют номинативную функцию: с их помощью образуются названия двух разных предметов, биологически разных видов рыб. В подобных случаях прилагательное несет в себе основную семантику термина.

Двучленные наименования описаны по тем же рубрикам, что и названия рыб, образованные путем деривации.

## I. Номинация по внешним и внутренним признакам (атрибутивная)

### 1. Названия по цвету

#### а) Окраска чешуи.

Словосочетания с прилагательным *белый* (*белый, білый, бѣлы, biały, білы, бѣо, бял*): рус. *бѣла бабка* 'плотва', *бѣлая колюшка* 'трехиглая колюшка', *бѣлый елец* 'елец', *бѣлый карась* 'серебряный карась', *белый осетр* 'шип' (более светлый, чем обыкновенный осетр), *бѣлѣкорая палья* 'палья' (сложное прилагательное, в котором второй компонент сложения *кора* 'чешуя'), *белый сиг* 'волховский и онежский сиви', 'чолмужский сиг', *белый хайрус* 'белый байкальский хариус'; укр. *біла колюшка* 'трехиглая колюшка', *біла марѣна* 'балканский усач', *білий коропець* 'плотва', *плетниця біла* то же, *бѣлый осетр* 'шип'; блр. *бѣлы карась* 'серебряный карась'; польск. *biały jelec* 'голавль', *plotka biała* 'плотва', *uklej biały, ukleja biała* 'уклейка'; чеш. *bláá pitruše* 'горчак'; с.-хорв. *bijela jegulja* 'угорь', *bijela kešega* 'уклейка', *бѣла мрѣна* 'усач', *bijela pastrva* 'форель', *бѣли балавац* 'ѣрш', *bulješ bijeli* то же, *beli grgeč* 'полосатый

ѣрш', *bijeli jesetar* 'шип', *bijeli kran* 'голавль', *ostrž bijeli* 'ѣрш', *beli đikov* 'вьюн', *bijeli smuč* 'судак', *bijeli šilj* 'судак', *tok bijeli* 'шип'; болг. *бяла мряна* 'усач', *бяла таранка* 'густера'; ср. рус. *светлый сиг* 'сиг', *светлый судок* 'судак', польск. *psrąg jasny* 'форель' — в номинации тот же характерный признак — светлая окраска чешуи — выражен другим прилагательным (*jasny* 'светлый', 'яркий', в северной и западной Польше может передавать оттенки голубого<sup>45</sup>).

Словосочетания с прилагательным *красный* (*червоний, czerwony, červený, црвен, црљен, червѣн*): рус. *красный вьюн* 'вьюн', *красный карась* 'карась', *красная плотва*, *красная тарань* 'краснопѣрка', *красная форель* 'даватчан *Salvelinus alpinus erythrinus* (Georgi)' (рыба рода *Salvelinus* Гольцы, составное наименование обозначает другую реалию, другой вид рыбы), *красная щука* 'таймень' (вновь созданная двусоставная единица языка обозначает другую реалию/рыбу); укр. *pstruh červený* 'форель'; польск. *plotka (płoc) czerwona* 'краснопѣрка', 'плотва'; чеш. *lín(ň) červený* 'краснопѣрка'; с.-хорв. *crveni grgeč* 'окунь', *grimizna pastrva* 'радужная форель' (*grđmizan* 'пурпуровый').

Словосочетания с прилагательным *черный* (*czarna, černý, црни*): рус. *черный карась* 'серебряный карась', *чернокóрой кóр'ех* 'речная корюшка', *черный налим* 'крупный налим', *черный окунь* 'окунь', *черный сиг* 'онежский сиг', 'лудога' (ср. замечание Сабанеева: «По утверждению рыбаков, под Олонецким берегом лудога чернее и хуже вкусом, чем у южных берегов» — Саб. 272; в словаре Линдберга и Герда [с. 84] это название отнесено к подвиду 'ладожский черный сиг'), *черный угорь* 'угорь', *черный хайрус* 'черный байкальский хариус'; укр. *pstruh čorný* 'форель', *ryskor czorný* 'вьюн'; польск. *łosoś czarna* 'лосось' (в памятниках XII — XVI вв. — Rostaf. 399), *plotka czarna, ukleja czarna* 'быстрянка'; чеш. *plotice černá* 'лещ', *černá pitruše* 'горчак', *podoustev černá* 'македонский рыбец'; слов. *plecáký černé, pletníky černé* (названия записаны во мн.ч.) 'лещ'; с.-хорв. *črna đevėrika* 'лещ', *črni grgeč* 'окунь', *crna jegulja* 'угорь', *црни карас* 'карась', *crni picgalj* 'голец', *crna pastrma* 'форель', *crni smuč* 'ѣрш', *črni šdm* 'сом' (по свидетельству рыбаков, наиболее агрессивный [*bešnji*] вид сома), *crni đikov* 'вьюн'; болг. *черна мряна* 'балканский усач'. Ср. рус. *вороной карась*, *темный ~*, *бурый ~* 'серебряный карась' (прилагательное *бурый* входит в темный сегмент цветового спектра)<sup>46</sup> *темнокорый сиг* 'онежский сиг' и польск. *psrąg ciemny* 'форель', в которых тот же признак черный выражен опосредованно.

Словосочетания с прилагательным *желтый* (*жóуты, zółty, žlutý, žut*): рус. *желтый карась* 'карась', *желтый угорь* 'угорь, живущий в камышах'

<sup>45</sup> А. Брэм, описывая форелей, обращает внимание на то, что в зависимости от преобладания того или иного цвета в ее окраске она называется белая, чер-

ная, желто-золотая, ср. немецкие названия подобных разновидностей: Weissforelle, Schwarzforelle, Goldforelle. Такие названия есть и в славянских языках. М. Хиртц замечает, что окраска этой рыбы зависит от места обитания, корма и воды.



(то есть цвет рыбы обусловлен местом обитания); укр. *pyskor żowtyi* 'вьюн'; блр. *жбўты карась* 'карась'; польск. *pioń (piocica) żółta* 'красноперка'; чеш. *žlutý ježdík* 'полосатый ерш'; с.-хорв. *žuta jegulja* 'угорь', *karas žuti* 'карась', *žuti šom* 'сом' (по наблюдению рыбаков, этот вид отличается от черного спокойным, мирным нравом).

Словосочетания с прилагательным *золотой* (*złoty, złoty, złotni, златен*), 'цветом подобный золоту, блестяще-желтый'<sup>47</sup>; рус. *плотичка золотая* 'красноперка', *золотой карась*, *золотистый* ~ 'карась' (основа прилагательного осложнена суф. *-ist-*), *золотой карп* 'вид карпа', *золотой линь* 'вид линя', *золотой чебак* то же; укр. *в'язь золотой* 'одомашненная форма язя'; блр. *карась залацісты* 'карась'; в.-луж. *złota lina* 'золотой линь' (Саб. 467: разновидность, встречающаяся в Богемии и Силезии); польск. *koza złotawa* 'золотая щиповка' (основа прилагательного осложнена суф. *-av-*); чеш. *líň zlatý* 'золотой линь', *zlatý kapřík* 'карась'; словц. *jalos zlatý* то же; с.-хорв. *златни карась(и)* 'серебряный карась', *златни карп* то же, *златни крапић* 'серебряный карась', *златни лин* 'линь', *златна pastrva* 'форель', *златни шаран* 'карась', *златни шлајн* 'золотой линь'; болг. *златна каракуда* 'золотой карась', *златен шаран* 'королевский карп'. Ср. польск. *pstrąg słoneczny* 'форель', в котором желтый (золотистый) цвет выражен опосредованно — по ассоциации с блеском солнца, солнечным лучом.

Чаще всего подобные словосочетания являются названиями подвида и употребляются именно для того, чтобы подчеркнуть эту особенность рыбы в отличие от ее исходной формы, например, *золотой язь* — одомашненная форма простого язя. Словосочетания с прилагательным *золотой* употребляются как в научной, так и в народной терминологии. В научной они часто противопоставлены словосочетаниям с прилагательным *обыкновенный, звичайний, правдзівы, rozpolyty, obecny, obyčajny, истински*.

Словосочетания с прилагательным *серебряный*, 'цветом подобный серебру'<sup>48</sup>. Как и в случае с *золотой*, прилагательное переходит в качественное (*серебристый, сріблястий, серабрысты, srebrzysty, srěbrni, srebrni*): рус. *серебряный карась* 'серебряный карась', *серебристый сиг* 'сиг, обитающий в Сегозере', *серебристый хариус* 'сибирский хариус светлой окраски'; укр. *сріблястий карась* 'серебряный карась'; блр. *карась серабрысты* то же; польск. *karas srebrzysty* то же, *uklej srebrzysty* 'уклейка'; с.-хорв. *srěbrna devèrika* 'лещ', *srěbrni karas* 'золотой карась'; болг. *сребърна каракуда* 'серебряный карась'. В ряде случаев для названия рыб с серебристой окраской чешуи используется прилагательное *зеркальный*. Почти все они относятся к зеркальному карпу, одной из одомашненных форм дикого карпа или сазана: рус. *зеркальный карп* (и 'серебряный карась'), укр. *карп дзеркальний*, чеш. *karp zrcadlový*, болг. *огледален шаран* (огледало 'зеркало'), ср. нем. *Spiegelkarpfen* то же, образованное по той же семантической модели. В чешском и словацком

языках названия белоглазки созданы с помощью прилагательного *perlet'ový* 'перламутровый' (*perlet* 'перламутр'); чеш. *sejn perlet'ový*, словц. *plieskáč perlet'ový*.

Словосочетания с прилагательным *зеленый* (*zelen*): рус. *зеленая колюшка* 'южная колюшка *Pungitius platygaster* (и. т.) з'ел'енокóрой кóр'ех 'беломорская корюшка' (кора 'чешуя'); укр. *зеленый савош* 'полосатый ерш'; словц. *piest zelenkavý* 'густера' (основа прилагательного осложнена суф. *-av-*); с.-хорв. *зелена мрена* 'усач', *zeleni šom* 'вид сома'; словен. *zeleni klén* 'язь', *zeleni okak* 'ерш'.

Словосочетания с прилагательным *синий* (*siný, siný, pláv*): польск. *pioń sina* 'плотва'; чеш. *sejn siný* 'синец'; словц. *siná pichl'avka* 'трехиглая колюшка', *plieskáč siný* 'синец' (и. т.); с.-хорв. *grgeč plavetni* 'ерш' (секундарное прилагательное от *pláv* 'синий'), *plavi smuč* 'судак'.

Словосочетания с прилагательным *серый* (*серый, szary, sivý*): рус. *серая палья* 'палья', *серая (ш)щекля* 'русская быстрянка', *серый елец* 'пескарь', 'верховка', *серый карась* 'серебряный карась', *серый сиг* 'чолмужский сиг'; польск. *szczupak siwy* 'щука'; словц. *plieskáč sivý* 'синец'; с.-хорв. *ostríž sivi* 'ерш'. Ср. польск. *szary łosoś* 'лосось после нереста' — дополнительное к видовому названию.

Словосочетания с прилагательным *пестрый* (*шарен*): рус. *пестрая лоховина* 'кумжа', 'таймень'; с.-хорв. *šareni karaš* 'рыба, похожая на карася', *пицгал шарени* 'щиповка', *šareni peš* 'чоп', *šareni (šari) smuč* 'берш'; болг. *шарена мряна* 'усач'; макед. *шарена мренка* 'балканский усач'.

Словосочетания с прилагательным *полосатый* (*pręgowany, pruho-vaný, pásavý, prugast — pręga, pruh, pás, pruga* 'полоса'), в котором признак пестроты выражен опосредованно, относительным прилагательным или причастием (*stebnowany — stebnować* 'прострачивать'): рус. *полосатый вьюн* 'вьюн'; польск. *jazgarz pręgowany* 'полосатый ерш', *uklej stebnowany* 'быстрянка' (и. т.); чеш. *čerek pruho-vaný* 'быстрянка', *šrak pruho-vaný* 'полосатый ерш', *mřenka mramorovaná* 'голец' (и. т.; *mramorovaný* — подобный мрамору); словц. *ploska pásavá* 'быстрянка' (и. т.); с.-хорв. (*is*)*prutani balavac* 'полосатый ерш' (*prýmact* 'полосатый'), *šilj prugasti, smuč prugasti* 'берш' (Hirtz: "po tijelu idu poprijeku pruge, šarke ili šipke"); болг. *ивичест бибан* 'полосатый ерш' (*ивича* 'полоска').

Составные наименования по цвету демонстрируют многообразие ассоциативных связей. В ихтионимах, называющих рыбу по внешнему признаку (цвет чешуи), используются как абсолютные цветовые прила-

<sup>47</sup> Весьма редко цветовые определения двусоставных наименований, включая в себя определяемые, превращаются в субстантивированные прилагательные, тем самым перемещаясь в другой способ номинации, а именно, в конверсию, ср. рус. *полосатый* 'вьюн', с.-хорв. *шарен* 'карп'; в таких случаях происходит выделение признака через субстантивацию дифференцирующего определения.

гательные, так и прилагательные, возникшие в результате ассоциативных сопоставлений (типа *вороний, слопецзну, зеркальный, золотой, серебряный, тратоговану, преговану, пасаву*). Отметим еще одно интересное наименование, возникшее почти одновременно во всех языках Старого Света, вместе с появлением самой реалии, радужной форели *Salmo irideus Gibbons*<sup>7</sup>. Название новой реалии во всех славянских языках образовано по одной модели (возможно, является калькой латинского термина): прилагательное мотивировано словом *радуга* (дуга, *řeczka, дьга*) и, присоединяясь к существительному *форель*, образует новый термин, в котором появилась необходимость: рус. *радужная форель*, укр. *райдужна фореля* (и конденсат *райдужниця*), польск. *řeczowy pstrąg*, чеш., слвц. *dúhový pstruh*, с.-хорв. *дужчаста пастрва*, болг. *дьгова пьстърва*. Таким образом, старый способ номинации — двусоставные наименования по цвету — подтверждает свою продуктивность.

Почти все абсолютные цветовые прилагательные, встречающиеся в «свободном» состоянии, т.е. в качестве определения в составных наименованиях, присутствуют и в суффиксальных образованиях. Это прилагательные *белый, красный, черный*<sup>49</sup>, *желтый, золотой, зеленый, синий, серый, серебряный, пестрый*. От их основ образовано значительное число дериватов (см. раздел *Аффиксальные дериваты*).

Наиболее активным оказывается признак *белый*, также как и в суффиксальных образованиях. За ним по частотности употребления идет его антоним *черный*, который почти отсутствует в дериватах. Цветообозначения *красный, золотой, серебряный* дают также большую валентность. Неожиданно *синий* цвет представлен незначительным количеством наименований, почти сравниваясь с *серым*, в то время как в дериватах он соперничает с *белым* (см. сравнительную таблицу отадективных субстантивов с корнем \**bel-* и \**sin-*). *Пестрый* превалирует в сербскохорватском, в дериватах же этот признак продуктивен во всех языках и выражен праслав. корнем \**рьstr-*.

С прилагательным, называющим цвет по признаку *белый*, сочетаются существительные (названия рыб) *бабка, елец, карась, колюшка, осетр, палья, сиг, хайрус* (рус.); *колючка, коропец, марена, плетница, осетр* (укр.); *карас* (блр.); *jelec, losoř, plotka, uklej(a)* (польск.); *pitruře* (чеш.); *балавац, buljeř, grgeč, jegulja, jesetar, kecega, крап, мрена, ostrıř, pastrva, smuđ, tok, řilj, đikov* (с.-хорв.); *мряна, таранка* (болг.).

С прилагательным, называющим цвет по признаку *красный*, сочетаются существительные *вюн, карась, плотва, тарань, форель, щука* (рус.); *пструг* (укр.); *plotka, řloc* (польск.); *řilj* (чеш.); *grgeč, pastrva* (с.-хорв.).

С прилагательным, называющим цвет по признаку *черный*, сочетаются существительные: *карась, кóр'ех, налим, сиг, угорь, хайрус* (рус.);

*ncmpyç. pyskor* (укр.); *losoř, plotka, pyskor, ukleja* (польск.); *plotice, pitruře, podoustev* (чеш.); *plecáky, pletníky* (слвц.); *devërika, grgeč, jegulja, карас, pastrmka, picgalj, som, smuđ, đikov* (с.-хорв.); *мряна* (болг.).

С прилагательным, называющим цвет по признаку *желтый*, сочетаются существительные *карась, угорь* (рус.); *pyskor* (укр.); *карас* (блр.); *řloc, řlocica* (польск.); *ježdík* (чеш.); *jegulja, karas, som* (с.-хорв.).

С прилагательным *золотой* сочетаются существительные *карась, карп, линь, плотичка, чебак* (рус.); *в'язь* (укр.); *карась* (блр.); *lina* (е.-луж.); *koza* (польск.); *řilj, kapřik* (чеш.); *jalec* (слвц.); *карас(ш), карп, крап(ић), лин, pastrva, шаран, шлајн* (с.-хорв.); *каракуда, шаран* (болг.).

С прилагательным *серебряный (серебристый)* сочетаются существительные *карась, сиг, хайрус* (рус.); *карас(ь)* (укр., блр.); *karař, uklej* (польск.); *devërika, kárař* (с.-хорв.); *каракуда* (болг.).

С прилагательным, называющим цвет по признаку *зеленый*, сочетаются существительные *колюшка, кóр'ех* (рус.); *саваш* (укр.); *řiest* (слвц.); *мрена, som* (с.-хорв.); *klën, okak* (словен.). Ср. значительное количество дериватов, образованных по этому признаку.

С прилагательным, называющим цвет по признаку *синий*, сочетаются существительные: *řloc* (польск.); *sejn* (чеш.); *řichl'avka, řleskáč* (слвц.); *grgeč, smuđ* (с.-хорв.).

С прилагательным, называющим цвет по признаку *серый*, сочетаются существительные: *елец, карась, палья, сиг, щеклея* (рус.); *szczupak* (польск.); *řleskáč* (слвц.); *ostrıř* (с.-хорв.).

С прилагательным, называющим цвет по признаку *пестрый*, сочетаются существительные *лоховина* (рус.); *kárař, picgalj, řeř, smuđ* (с.-хорв.); *мряна* (болг.); *мренка* (макед.).

С прилагательным *полосатый* сочетаются существительные *вюн* (рус.); *jazgarz, uklej* (польск.); *đorek, mřenka, řrak* (чеш.); *řloska* (слвц.); *balavac, řilj, smuđ* (с.-хорв.); *бибан* (болг.).<sup>50</sup>

Приведенный материал показывает, что в составных наименованиях, обозначающих рыбу по цвету чешуи, преобладают основные цвета спектра — белый, красный, черный, желтый, зеленый, синий, в меньшей степени — их опосредованные эквиваленты.

б) Окраска глаз, плавников, хвоста, брюха, мяса

Прилагательное, обозначающее характерный внешний признак, часто образовано сложением: цвет + часть тела рыбы:

рус. *белоглазая плотва* 'белоглазка', *красноглазая красноперка*, *плотва красноглазая, плотва красноперая* 'краснопёрка', *краснопёрая сорбга* то же, *красноперая палья* 'палья', *красная паляя* то же (название не по цвету мяса, как можно было бы ожидать, а по цвету брюха — Саб.

<sup>50</sup> См. ниже раздел, в котором цветообозначающие прилагательные входят составной частью в наименования со словом *рыба* и его производными.

<sup>7</sup> В СССР эту рыбу начали разводить с 1936 г.

174; прилагательное без уточняющего компонента), *краснобрюхий вьюн* 'вьюн', *горькушка пестробрюхая* 'горчак' (старый и. т.), *краснобрюхая пеструшка* 'голец *Salvelinus alpinus*' (старый и. т.);

укр. *плітка красноп'єра*, *плоти́ця красноп'єра* 'краснопёрка', *пир жовтокрілий* 'хариус';

блр. *плётка красноп'єра* 'краснопёрка';

польск. *plóć krasnopióra* 'краснопёрка', ~ *zółtooka* то же, *plóć czerwonooka*, ~ *krwawooka* 'плотва' (*krwaw-* 'цвета крови'). Ср. польск. *miedziany łosoś* 'очень старый лосось-самец', назван так из-за мяса красного цвета — возраст рыбы мотивирован цветом мяса; прилагательное называет признак опосредованно — 'цвета меди';

чеш. *perlin rudoploutvý* 'краснопёрка';

с.-хорв. *црвеноока бјелица* 'краснопёрка' (и. т.), *црноока дееверика* 'белоглазка', *белица црвенпера* 'плотва'; иногда ту же особенность рыб — цвет плавников — определяет простое цветочное прилагательное: *crveni grgeč* 'окунь' (у рыбы красные плавники), *jesetar crveni* 'русский осетр' — назван так по цвету первого острого луча в грудных плавниках.

В качестве первого компонента в сложных прилагательных чаще других употребляется компонент *красн-* (*црвен-, rud-*); все остальные (*бел-, пестр-, зóлт-, krwaw-*) отмечены по одному разу. В качестве второго компонента *composita*, несущего основную смысловую нагрузку и играющего смысловозначительную роль, наиболее частотны основы *глаз-* (*око-*), *крыл-*, *пер-* (*piór-, ploutv-*), *брюх-*.

Кроме того, выделяются такие составные наименования, которые образованы из прилагательного, указывающего на цвет, и существительного, называющего часть тела. Этот тип словосочетаний семантически тождествен типу сложения по модели цвет + часть тела (плавники, хвост, глаз, нос): блр. *чырвона крылка* 'краснопёрка'; польск. *czerwone oko* то же; в.-луж. *čerwjene wóčko* 'плотва', *čerwjena woruška* то же; слвц. *červene oč'ko* 'вид речной рыбы'; с.-хорв. *плати нос* 'сырть', *жута перка* 'плотва', *црљена перка* 'краснопёрка'; болг. *чървѣна перка* 'вид рыбы', *чървѣно перо* 'краснопёрка'; макед. *crvena perka* то же. И в этих номинациях превалирует цветочное прилагательное *červen-*, а ихтионимы с компонентом *žuf-, plav-* единичны. По структуре сюда можно отнести с.-хорв. *bagón(ljev)e oči* 'вид рыбы', но прилагательное образовано от *bagón* 'вид рыбы', которое из венг. *bagó* [keszeg] (М. и В. 9).

## 2. Названия по форме тела или по характерному во внешнем облике признаку

Опорным словом в данном типе словосочетаний выступает название рыбы. Иногда присоединение определения создает комплекс, который, будучи единым целым, и выполняет роль наименования другой рыбы. Этот тип словосочетаний широко использует и научная терминология.

а) 'рыба с плоским телом: укр. *плётка сухор'єбра* 'синец', блр. *лешч сухор'єбры* 'лещ';

б) 'рыба с высоким телом', широкой (горбатой) спиной или большим брюхом: рус. *горбатый карп* 'разновидность карпа', *горбатый сиг* 'муксун', *круглый карась* 'карась', *круглый сиг* 'особая порода сига'; укр. *широка верховодка* 'быстрянка', *sekawka horbata* 'щиповка'; блр. *круглы́й карась* 'карась', *чэрэваты менёк* 'голец'; польск. *brzuchaty karaś* 'карась', *gruby* ~ то же, *szeroky* ~ то же; чеш. *perlin ostrobřichý* 'краснопёрка', *kapr bach(o)ratý* 'разновидность карпа обыкновенного' (*bachor* 'пузо, брюхо'); с.-хорв. *Široka beovica* 'лещ';

в) 'рыба с вытянутым телом': рус. *продолговатый карась* 'продолговатый карась *Carassius carassius* L. f. *gibelio*'; слвц. *venhor dlhý* 'угорь', *piest* (*plieskáč*) *dlhoplútvý* 'синец'; с.-хорв. *дугуљасти карас* 'продолговатый карась *Carassius carassius* L. f. *gibelio*', *змијски пеш* 'речная минога' (в прилагательном отразилась ассоциативная связь со змеей);

г) 'рыба с острыми, колючими плавниками': рус. *колючковатая хохалка* 'девятиглая колюшка'; блр. *колючы песковод* 'ёрш'; укр. *терніста колючка* 'трехиглая колюшка'; с.-хорв. *bandar bodljivi* 'окунь', *buljež bodljivi*<sup>50</sup> 'ёрш', *bodljivi grgeč* 'ёрш' (*grgeč* 'окунь'), *čičkava jesetra*, *čičkavi jesetar* (и. т.) 'русский осетр' (*čičkav* 'колючий'; Hirtz: "u njega džebovi vrlo oštri", ср. конденсат *čičkaš* то же), *ostriši bodljivi* 'окунь', *tok bodljivi* 'русский осетр'; ср. названия, указывающие на колючесть, остроту рыб, но в качестве опорного слова использующие не наименование рыбы, а лексему из другой лексико-семантической группы — антропонимы, название животного: польск. *ostrý bartek* 'окунь' (*bartek* < *Barłomiej*), чеш. *ostrý bartek* 'окунь', 'ёрш' (Сред. Опава — Lamprecht); блр. *колючы поўх* 'ёрш';

д) 'рыба с характерной головой, носом', вытянутым, тупым рылом: рус. *горбоносый сиг* 'енисейский речной сиг', *длиннорылый сиг* 'чолмужский сиг', ~ *осётр* 'восточносибирский осётр', *тонконосый осётр* то же, *остроносая стерлядь*, *тупоносая* ~ 'стерлядь'; укр. *підуст носатий* 'подуст' (и. т.); польск. *szczupak główny* 'щука с большой головой' (SW: "gwar."); чеш. *podoustev nosatá* 'македонский рыбец' (и. т.); слвц. *piššakáč tuponosý* 'белоглазка' (и. т.), *jaloc hlavatý* 'голавль' (и. т.); с.-хорв. *носати карп* 'карп', *губичасти дивер* 'рыбец' (губица 'морда, рыло'), *речно плоскоглаво полче* 'подкаменщик';

е) 'рыба с усиками': рус. *длинноусый пескарь*, *долгоусый* ~ 'дунайский длинноусый пескарь', *усатый подкаменщик / подкаменник* 'голец'; укр. *довговусый кóбблик*, *довговусый пискáр* 'дунайский длинноусый пескарь'; польск. *kieib długowąsy* 'пескарь' (и. т.), *śliz wąsaty* 'голец'; в.-луж. *śliz brodاتا* 'голец'; чеш. *dlohovousý hrouzek* 'дунайский длинноусый пескарь' (и. т.), *ouklej bradatá* 'баварская шемая' (и. т.);

ж) 'рыба с характерным хвостом, телом': рус. *синец кривохвостый* 'синец'; блр. *кóса плотка*, *кóсáја* ~ 'густера'; чеш. *křivočará ostrucha* 'чехонь' (*křivočarý* 'кривой').

В названиях по форме тела или по характерному во внешнем облике рыбы признаку определениями служат самые разные прилагательные, именно они выступают в роли сигнификатов этих самых характерных дифференцирующих признаков. Это качественные (*круглый, широкий, gruby, szeroko, dlhý, duguljast*) и относительные (*горбатый, чэрэваты, усатый, brzuchaty, колючы, bodljiv, čiškav, губичаст*) прилагательные. Широко привлекаются для образования новых номинативных единиц сложные прилагательные, в которых один элемент сложения указывает на качество, а другой — на часть тела рыбы, выделяемой в качестве характерной особенности реалии: *кровохвостый, горбоносый, тупоносый, ostrobřichý, длиннорылый, długowąsy, dlhoplútvy*. В искусственно созданных научных терминах для названия подвидов прилагательных может быть два, один из которых указывает место обитания, другой — характерный признак рыбы: *дунайский длинноусый пескарь*.

### 3. Названия, указывающие на особенности чешуи

а) 'рыба с мелкой чешуей': рус. *голый вьюн* 'голец', 'речная минога', укр. *верховод мелкочешуйчатый* 'шемая', *голі печур* 'голец', польск. *karp goły, ~ nagi* 'карп с мелкой чешуей', *ouklej drobnoluski* 'баварская шемая' (и. т.); в.-луж. *hladki karp* 'зеркальный карп'; чеш. *karp holý, ~ hladký, ~ kožnatý* то же; с.-хорв. *голи шаран, лиъави* ~ 'голый карп, без чешуи' (разновидность); болг. *гол шаран* то же;

б) 'рыба с крупной чешуей': блр. *плотка корáva* 'плотва с крупной чешуей' (*кора* 'чешуя'), польск. *karp talarkowy* (*talar* 'монета', здесь неясно, что является мотивационным признаком — крупная чешуя, напоминающая монеты, или же ее блеск, то есть цвет чешуи передан опосредованно), ~ *wielkoluski* 'зеркальный карп'; с.-хорв. *велельускави шаран* 'зеркальный карп'; болг. *люспест шаран* 'чешуйчатый карп'.

Особенности чешуи выражаются прилагательными, которые указывают либо на ее мелкость (*мелкочешуйчатый, drobnoluski*), либо на ее большие размеры (*корáva, wielkoluski, велельускае*). Нередко прилагательное констатирует вообще отсутствие чешуи или ее исключительную малую величину, для чего используются лексемы *голый, hladký, kožnatý, nagi*.

### 4. Названия по величине, размеру рыбы

рус. *вьюн малый* 'щиповка', *мелкой корех* 'мелкая корюшка' *середний* ~ 'средняя корюшка'; польск. *pstrąg mały* 'форель', ~ *wielki* 'лосось', *uklej drobny, ~ drobnutki* (SW: и. т.), ~ *malutki* 'верховка'; чеш. *velká vyza* 'белуга' (и. т.), *sejn velký* 'лещ' (и. т.), *velký jeseter* 'атлантический осетр' (и. т.), *větší drsek* 'чоп' (и. т.); с.-хорв. *velika pliska* 'дунайская шемая', *veliki šilj* 'судак', *vretenar / vretenarac veliki* 'чоп' (и. т.), *bodonja mali* 'трехиглая колюшка', *златка мала* 'уклейка', *мали клен* 'гольян', *mali lubin* 'трехиглая колюшка'; болг. *голяма вретенарка* 'чоп', *малка вре-*

*тенарка* 'малый чоп', *малък речен кефал* 'калинка'; макед. *мало жагулче* 'щиповка', *мала плашица* 'охридская быстрянка'<sup>51</sup>.

В названиях по величине главным образом отражена оппозиция "большой — малый", для чего используются прилагательные с этой семантикой. Роль прилагательных с оценочно-размерным значением в составных наименованиях разная. В номенклатурных названиях они указывают не только на величину реалии, но и сигнализируют, что есть другая подобная рыба, но большего / меньшего размера. Этот прием особенно часто используется в научной терминологии: болг. *голяма вретенарка* 'чоп' — *малка вретенарка* 'малый чоп'; Иногда в качестве определения выступают деминутивные прилагательные, например, польск. *drobnutki, malutki*, прилагательное в сравнительной степени: чеш. *větší drsek* 'чоп' — *menší drsek* 'малый чоп'.

### 5. Названия по возрасту

рус. *годовая стерлядка* 'молодь стерляди', *лётенная щука, летняя (лётная)* ~ 'годовая щука'.

### 6. Названия по вкусу

с.-хорв. *горка плуцавица* 'горчак' (ср. многочисленные дериваты с этой мотивационной моделью).

### 7. Названия по внешнему сходству с другой рыбой

Составные наименования этого типа объединяет общий признак — прилагательное-определение мотивировано названием рыбы. Смысло-различительную функцию выполняет прилагательное, образованное от именной основы с "рыбным" значением. Опорным словом является наименование рыбы. Новое образование называет другую реалию: рус. *шип белужий, виз белужий, виз севрюжий* 'названия, которые дают всем вожакам или князькам табунов осетровых рыб (Кес. 1860, 237), *густырный* или *ласкирный рыбец* 'помесь густеры с рыбцом', *сазаний карась* 'карась', *чебак ельцовой породы* 'елец'; укр. *густырный* или *ласкирный рыбец* 'помесь густеры с рыбцом'; блр. *язёвы плоткі* мн.ч. 'язь', *яз'ова плотка* 'небольшой язь' (Полесье); слвц. *vyzovitý keser* 'севрюга'; с.-хорв. *пастружна јесетра* 'севрюга'; болг. *шаранова платика* 'краснопёрка'.

Как у составных наименований с цветowymi прилагательными в качестве определения могут появиться соответствующие им конденсаты, так и составным наименованиям, использующим прилагательные, которые характеризуют рыбу по форме, могут соответствовать названия, появившиеся в результате языковой компрессии (ср. *голец, голыш, кругляк, naháč, ostríš, širovčica*).

## II. Номинация по месту обитания (экологическая)

В данной группе названий объединены составные наименования, в которых прилагательные образованы от апеллятивов *река, озеро, ручей* и т. д., а также от гидронимов и топонимов. Опорным словом, как и в

номинациях по цвету, выступает название рыбы. Присоединение определения создает комплекс, который выполняет функцию наименования рыбы. Этот тип словосочетаний широко использует научная терминология (см. многочисленные примеры выше). В ряде случаев с присоединением прилагательного к существительному возникает новая дзусоставная единица языка, которая употребляется в качестве термина, обозначающего другой объект (реалию), другой вид или подвид рыбы. В таких комплексных номинативных единицах прилагательное выполняет сигнификативную функцию: оно сигнализирует об изменении значения ихтионима, к которому присоединяется (в скобках указано первичное значение ихтионима до его вхождения в составное наименование): рус. *озерный голец* 'ессейская пальья' (*голец* сем. Лососёвые), *подкаменный голец* 'щиповка' (*голец* 'голец'), блр. *морской келб* 'усач' (*келб* 'пескарь'), болг. *блатна пьстърва* 'линь' (*пъстърва* 'форель').

а) Болото, озеро, река, ручей, море, пруд, родник, источник, ключ:

рус. *болотная сорога* 'краснопёрка' (*сорога* 'плотва'), *болотный пескарь* 'вьюн' (*пескарь* 'пескарь'), *вьюн озерный* 'вьюн', *озерный голец* 'ессейская пальья', *озерный гольян* 'гольян', *озерный ёрш* 'ёрш', *озерный карась* 'карась', *озерный лосось* 'озёрный лосось, подвид, отличающийся от лосося и кумжи меньшими размерами, *Salmo salar morpha sebago* (Girard)', *озерный окунь* 'окунь светлого цвета', *речной карась* 'карась', *речной короп* 'каarp', *речной угорь* 'каспийская минога' (*угорь* 'угорь'), *речной хариус* 'хариус', *ставной короп* 'помесь карпа и карася', *моревый окунь* 'окунь', *морская сельдь* 'сибирская ряпушка' (*сельдь* — рыба семейства Сельдевые), *морская форель* 'черноморская кумжа', *мальма* *Salvelinus malma* (Walbaum) (*форель* 'форель'), *морской голец* 'голец' (рыба семейства Лососёвые), *морской сиг* 'проходной сиг';

укр. *верховодка річкова* 'уклейка', *марена річкова* 'балканский усач', *озерный судак* 'судак', *струмкова фореля*, *струмковий пструг* 'ручьевая форель', *морської коропа* 'венгерский карп';

блр. *морской келб* 'усач' (*келб* 'пескарь');

польск. *karp błotny* 'каarp' (ср польск. конденсаты *błotnik* 'вьюн' — *Sychnia* и название той же рыбы с другой основой *bagruk* — Карп. SGP), *łosoś jeziorny* 'сивен *Salmo salvelinus*', *piołc jeziorna* 'краснопёрка' (*piołc* 'плотва'), *karp rzeczny* 'каarp', *pastrąg potokowy*, ~ *rzeczny*, ~ *strumieniowy* 'форель', *źródłany pastrąg* 'американский голец', *łosoś morski* 'лосось' (и.т.), *minog morski* 'морская минога';

чеш. *cejn jezerní* 'македонский рыбец' (*cejn* 'лец'), *podoustev jezerní* то же, *jezerní pastruh* 'озерная форель', *řičný pulec* 'подкаменщик', *nihule mořská* 'морская минога', *mořský okoun* 'судак' (*okoun* 'окунь'), Дук 1956, 298: так называют судака в старых книгах, например, в Тржебонских ведомостях), *mořský pastruh* 'лосось-таймень';

слвц. *mihul'a potočná* 'минога', *minoha mořská* 'морская минога', *morský pastruh* 'лосось-таймень', 'сиг';

с.-хорв. *бърски гръч* 'окунь', 'ёрш', *бърски карас* 'вид карася', *barski čikov* 'голец' (*бара* 'стоячая вода, плавни'), *ципо водени* 'елец' (*ципао* 'кефаль'), *đolovski kurjak* 'ёрш' (*đol* 'топь, болотистое место'), *pastrva jezerska* 'озерная форель', *мрена поточна* 'балканский усач', *zlatovčica potočna* 'американский голец', *пастрва поточна* 'форель', *ритски гръч* 'окунь' (*рит* 'болотистое место, поросшее тростником'), *јегуља ријечна* 'минога' (*јегуља* 'угорь'), *гејло* *ploskoglavo porbe* 'подкаменщик' (в названии два определения: одно — по месту обитания, другое — по форме головы), *morska pastrva* 'лосось-таймень';

болг. *блатна пьстърва* 'линь' (*пъстърва* 'форель'), *речен кефал* 'гопавль' (и.т.), *речния бибан* 'окунь', *морска минога* 'минога', *морска пьстърва* 'лосось-таймень', *чил косат* 'синец' (и.т.);

макед. *морска минога* 'морская минога';

б) Местоположение водного пространства:

рус. *степной карась* 'серебряный карась', *таежный хариус* 'сибирский хариус';

польск. *barma dolcka* 'балканский усач', *plociczka gorska* 'горчак', *pastrąg górski* 'форель', ~ *lasowy* то же;

чеш. *lipan podhorní* 'хариус', *pastruh skalní* 'форель горных ручьев';

с.-хорв. *pastrmka planinska* 'американский голец';

в) Ихтионимы, в которых прилагательное мотивировано топонимами, гидронимами, составляют большую группу. Определение может указывать название реки, озера, которыми ограничено место обитания рыбы, называть родину рыбы, например, радужная форель родом из Америки, точнее, из Калифорнии, о чем и говорят ее сербскохорватские названия:

рус. *байкальская щука* 'таймень', *валаамский сиг* 'валаамка', *волжская тарань* 'плотва', 'вобла с Волги' *волжский лещ* 'синец', *волховский сиг* 'сиг', *донской ёрш* 'донской ёрш' (и.т. и м.н.), *кизлярская сепедка* 'шешая', *ковжский судак* 'берш', *лодожский сиг* 'сиг', *невский сиг* 'проходной сиг', *обская ряпушка*, *обская сельдь* 'сибирская ряпушка', *сибирский лосось* 'таймень' (Даль IV 386: под таймень), *сосвинская сельдь* 'тугун', *сунской сиг* 'онежский сиг', *сылвенская нельма* 'жерех' *нельма* — название лососевой рыбы, жерех так назван из-за некоторого внешнего сходства), *шалынский сиг* 'сиг' (р. Шала, впадает в Онежское оз.), *шуйский сиг* 'сиг' (р. Шуй); ср. еще гастрономическое название *московская ряпушка* 'копченый елец';

укр. *мерена тисова* 'усач' (р. Тиса), *правдива дністрова плотица* 'язь';

польск. *brzana dunajcowa* 'балканский усач', *jesiotr rosyjski* 'русский осетр' (и.т.), *kleń wileński* 'язь' (Wilno), *łosoś reński* 'лосось' (р. Рейн, и.т.), ~ *wiślany* то же (р. Висла, и.т.), кашуб. *vistoví na'gulc* 'лосось из р. Висла';

чеш. *candát volžský* 'берш', *candát ruský* то же;

слвц. *sibirská hlavátka* 'таймень' (и.т.), *kapor dunajski* 'каarp', *mihul'a potiska* 'минога Бегра' (р. Тиса), *zubác volžský* 'берш';

с.-хорв. *američka pastrva, kalifornijska* ~ 'радужная форель', *daljanska pastrva* 'форель' (ручей Далян, впадающий в оз. Охрид; ср. конденсат *daljanka*, употребляемый для названия охридского лосося), *drinski šaran* 'краснопёрка' (*шаран* 'карп', р. Дрина), *jesetra дунавска* 'севрюга' (*jesetra* 'осетр'), *grgeč дунавски* 'ёрш' (*grgeč* 'окунь'), *maturski kurjak* 'ёрш' (р. Матура), *mekousna peretvanska* 'мякоротая форель' (р. Перетва), *моравски шаран* 'карп' (р. Морава), *ohridska pastrva* 'охридский лосось', *савски курјак* 'полосатый ерш' (р. Сава), *skadarski kleп* 'голавль' (оз. Скадар), *skadarski skobalj* 'вид подуста, обитающий в оз. Скадар', ср. суффиксальное образование с.-хорв. *balatonac* 'карп' (оз. Балатон);

болг. *балканска пъстърва* 'форель', *дунавска* ~ 'дунайский лосось', *дунавски кефал* 'голавль', *рилска пъстърва* 'форель', *струмски гулеш* 'голец', *струмски тлъстак* то же (р. Струма);

макед. *дебарски нож* 'чехонь' (Дебар).

в) Характер дна реки, водоема (каменистое, песчаное):

рус. *каменна мальма* 'мальма средних размеров', *каменный голец* 'мальма', *каменный хариус* 'черный байкальский хариус' (СРНГ 13, 19—21: под *каменный*), *лудной с'ик* 'сиг' (*луда* 'каменистые места на дне реки'), *пескарь песочный* 'щиповка', 'вьюн' (*пескарь* 'пескарь', с присоединением прилагательного создается новая номинативная единица для обозначения другой реалии), *п'есочный с'ик* 'сиг';

блр. *сига саловая* 'сырть' (Жуков 1958, 120: "Жители отождествляют ее вероятно с подустом, но подчеркивают различие словом *саловая*, то есть обитающая на *сале* — галечники, крупнозернистые россыпи");

в.-луж. *šliž kamjeŋtna* 'щиповка' (*šliž* 'голец');

чеш. *piskoř kamenní* 'щиповка' (*piskoř* 'пескарь'), *pisečnŷ sčkavec* 'щиповка';

с.-хорв. *smuč kameni*, ~ *kameniti* 'берш' (*smuč* 'судак'), *kamenita pastrva* 'форель', *јегуља пешчана* 'угорь';

г) Глубокие места, впадины на дне реки:

рус. *глубьевой окунь* 'окунь', *донная щука* 'крупная щука, живущая на большой глубине', *кряжевая* (и *кряжовая*) *палья* 'палия, обитающая на очень большой глубине около каменных кряжей', *кряжевой сиг* 'крупный сиг темного цвета' (*кряж* 'уступ речных террас', 'глубокая впадина на дне озера, реки' — СРНГ; прилагательное *кряжевой* в этом словаре дано без объяснения, только в словосочетаниях-названиях рыб), *нюровой окунь* 'мелкий окунь' (свердл. — СРНГ, связано ли с олон., арх. *нюра* 'подводная мель?'), *стрежевая быстрянка* 'уклейка' (*стрѣжень* 'глубо-

кое место в речном русле'), *стрежевая сорога* / *сорожка*, *стрежевая сорога* / *сорожка* 'быстрянка', *стрежевой камский лень* 'таймень' (Хлебн. 9: "книжное название"), *стрежевой лень* 'таймень' (СРНГ) (*лень* 'лечь'), *стрежевой карп* 'карп', *стрежевой лень*, *стрежевой лех* 'таймень'; укр. *plotycja ochabna* 'плотва', *язгар охабовый* 'ёрш'; польск. *okoń głębny* 'окунь';

д) 'верховая рыба': рус. *верховая щука* 'щука, которая держится у поверхности воды';

е) 'прибрежная рыба': рус. *береговой окунь* 'окунь', *береговой сиг* 'пыжьяновидный озерный сиг', *бережной сиг* 'сиг, весной и летом держащийся близ берегов', польск. *brzeczny okoń* (*burta* 'берег канала');

ж) 'рыба, предпочитающая мелководье': рус. *курьевой окунь* 'окунь' (*курья* 'залив реки', 'заводь');

Представленные ниже ихтионимы объединены по прилагательным, мотивированным этнонимами, некоторые из них образованы от названия страны. Мотивированность этих комплексных наименований не достаточно ясна, и классификация их по какому-либо принципу затруднительна. Некоторые из них связаны с местом обитания или происхождения, разведения. Многие названия обозначают реалии, появившиеся совсем недавно (золотой карась, золотой карп):

рус. *жидовский карп*, *немецкий* ~ 'карп, искусственно разводимый' (привезен из Германии и акклиматизирован в России), *русский карп* 'язь' (крупные экземпляры); укр. *японський карась* 'серебряный карась'; польск. *karpik chiński* 'золотой карась'; чеш. *karp čínský* 'золотой карп'; с.-хорв. *čifutska moruna* 'усач' (*чифут* 'еврей', *моруна* 'белуга'), *česki šaran* 'рамчатый карп' (одомашненная форма), *kineski krapić* 'золотой карась'; болг. *китайска каракуда* 'золотой карась', *немски косат* 'белоглазка';

### III. Привычки рыбы, особенности поведения

Рыба, придерживающаяся определенного места: рус. *жировой карась* 'лечь' (*жировой* 'здешний, местный'), *лошадиный вьюн* 'вьюн' (СРНГ 17, 165: под *лошадиный*; любит появляться там, куда водят лошадей на водопой?), *подкрыжный синец* 'шемая', *рунный омуль* 'омуль', *стоялая стерлядь* 'стерлядь' (Саб. 850), *стоялый снет* 'снеток, держащийся на одном месте', *подкаменный голец* 'щиповка', *подкаменный налим* 'голец' (*налим* 'налим');

рыба, любящая теплую воду: рус. *тепловодный карась* 'карась'.

### IV. Словосочетания, в которых называются "родственные отношения" между рыбами и другими животными

рус. *окуньи д'ети* 'мелкие, только что выведшиеся окуни' (Ворснова 1967, 46), *осетрова тѣща* 'чехонь', *острѣцьи дети* 'окуни-подростки' (Куликовский), *сиговая мать* 'жерех' (Старая Ладога — СРНГ), *сигова*

\* М. Хиртц дает два объяснения происхождения этого названия: возможно, оно образовано от наименования ручья *Далян* или от рыболовного термина *daljjan* 'плетеная преграда, устраиваемая для ловли рыбы'.

мать 'чехонь' (новг., р. Сясь — Зол.), *снетовая матка* 'крупный снеток' (р. Волхов, оз. Ильмень — Домр. и Правд. 19), *стерляжья мать* 'чехонь', *змеев брат* 'выюн' (пск. — Л. и Г. 203); с.-хорв. *jeguljin muž* 'щиповка' (Јовичевић 193: названа так потому, что народ не знает, как угорь [jegulja] размножается, и думает, что щиповка, которая встречается редко и ведет уединенный образ жизни, прячась под камнями, является мужской особью по отношению к угрю).

V. Составные наименования по полу зафиксированы в сербскохорватском: *jegulja mužka*, *jegulja ženska* 'угорь' (мужская и женская особь). Как уже отмечалось, родополовые лексические различия в ихтионимии редки.

\*\*\*

#### Составные наименования с опорным словом *рыба*

В ряду составных наименований укажем многочисленную группу ихтионимов с опорным словом *рыба* и его производными *рыб(и)ца*, *риб(и)ца*, *губ(к)а*, *губи́чка*. Они также выполняют назывную функцию. Номинация видов и подвидов рыб осуществляется по тем же семантическим моделям: внешним признакам (цвет, форма, величина), по качеству (вкус), возрасту, по месту обитания. Среди них есть ихтионимы, в которых определение-прилагательное мотивировано названием рыбы, растения, этнонимом.

а) Названия по цвету (окраска чешуи, плавников, мяса):

рус. *белая рыба* 'жерех' (крупные экземпляры), 'верховка', 'кижуч', 'омуль', 'хариус', 'сиг', *белая рыб(и)ца* 'белорыбица' (название и по цвету чешуи, и по цвету мяса); укр. *біла рыба* 'плотва'; польск. *biała ryba* 'язь', 'усач', 'плотва'; полаб. *byola reibo* 'Weisfisch' (1710 г. — Rostaf. 83; неясно, о чем идет речь — об определенной рыбе или собирательном названии некоторых рыб семейства Карповые); словц. *biela ryba* 'уклейка', 'подуст'; с.-хорв. *béla ríba* 'вид рыбы'; болг. *бела рыба* 'уклейка' (Дюв. СБЯ), *бяла рíба* 'судак' (прилагательное *бял* может употребляться и в значении 'хороший', 'красивый'); макед. *bela riba* 'дойранская плотва в определенной стадии роста'<sup>52</sup>;

рус. *светлая рыба* 'осенняя или озимая сёмга, имеющая блестящую окраску' (входит из моря в реки с середины августа); рус. *серая рыба*<sup>53</sup> 'щука' (р. Печора); словц. *striberná (strieblistá) ryba* 'синец'; с.-хорв. *srebrna ribica* 'серебряный карась', *žerasta riba* 'ручьевая минога' (*жерас* 'серый', ср. конденсат с другим значением: *жерáвка* 'плотва');

рус. *красная рыба* 'карась', 'линь', 'нерка', 'сибирский осетр', 'таймень', 'стерлядь', 'голец', 'даватчан', 'кета'; укр. *черво́на рыба* 'краснопёрка'; словц. *červená ryba*, *červenooká rybka* 'краснопёрка'; болг. *червѐна рíба* 'золотой карась'<sup>54</sup>;

рус. *тёмная рыба* 'щука' (Псковско-Чудское оз.), *черная рыба* 'подуст'<sup>55</sup> (р. Сура — Зол.; в источнике объяснение названия отсутствует,

но, видимо, оно связано не с цветом чешуи, а с цветом брюшной плавны — отличительный признак рыбы, ср. ее названия *чернопуз*, *чернобрюшка*); укр. *цыганска рыба* 'линь' (цвет рыбы обозначен опосредованно, по ассоциации с внешностью цыган: прилагательным, образованным от этнонима; пойманный линь моментально покрывается большими черными пятнами — Саб. 466; это же свойство рыбы — на глазах изменять свой вид — может послужить основой другой мотивационной версии, связанной с иным значением слова *цыган* — 'обманщик', 'плут' — Даль IV, 575); словц. *čigánska ryba* 'пескарь', 'линь' (по цвету), *vraná ryba* 'линь' (прилагательное опосредованно указывает цвет — черный, как ворона, ср. рус. *вороной карась* 'серебряный карась'); с.-хорв. *crna riba* — название крупной, качественной рыбы: сом, судак, карп (М. и В. 395: "Beo je i smuđ, ali na primer smuđ već spada u crnu ribu... Smuđ, som i kečiga — to je krupna riba, i šaran — to je crna riba, u crnu ribu prvo spada šaran—onda som, kečiga, esetra, moruna, šim... pastruga, smuđ, to je sve u crnu ribu, krupnu... u crnu ribu ide som, smuđ, karaš, linjak, manjov, štuka, crna riba — jegulja, som, smuđ, kečiga kod nas... i šaran... a štuka posebno se piše"); болг. *чѐрна рíба* 'рыбец', ср. болг. *кара-балък* 'линь', 'елец', 'македонский рыбец' (*кара* 'черный');

словц. *mramorovaná ryba*, *tygrovitá* ~ 'помесь американского гольца и форели'; с.-хорв. *šarena riba* 'пескарь', 'форель', *žerasta riba* 'ручьевая минога'; ср. болг. *шарена рыба* — название форели в болгарских народных песнях;

рус. *золотая рыбка* 'краснопёрка', 'гольян', 'одомашненная форма серебряного карася'; польск. *złota rybka* 'золотой карась'; чеш. *zlatá rybka* то же, *gubička zlatá* 'золотой карп'; словц. *zlatá rybka* 'краснопёрка'; с.-хорв. *zlatna rib(и)ca* 'золотой карась', 'гольян'; болг. *златна рибка* 'золотой карась';

б) названия по конфигурации, форме тела (узкое, широкое, плоское, змеевидное), с большой головой:

польск. *sucha ryba* 'уклейка', 'густера', *sucha rybka* 'густера', *plaskie ryby* мн. ч. 'плотва'; словц. *hadná ryba* 'речная минога' (*had* 'змея'; Feri-anc 16: "utvor. podl'a tvaru, hesp. pohybu mihuli", то есть, как и в других случаях, мотивация языкового знака неоднозначна: рыба названа или по внешнему виду или по образу жизни, "телодвижению"), *hlavatá ryba* 'подкаменщик', *plaskatá ryba* 'карпатская плотва', *široká ryba* 'белоглазка';

в) названия по мягкости / костистости тела, колючести плавников, особенности чешуи (наличие слизи):

рус. *мягкая рыба* 'всякая мелкая рыба сиговой породы', 'налим'; словц. *kolača ryba* 'окунь'; с.-хорв. *bálava ríba* 'рыба, тело которой покрыто слизью' (*bála* 'слизь'; название, которое может быть отнесено к любой рыбе, обладающей этой особенностью), *divlja riba* 'рыба с крупной чешуей', 'костистая рыба', *dlakava riba* 'рыба с мелкими костями', *čista riba* 'рыба без чешуи';

г) названия по величине:

укр. *рибка мала* 'верховка'; словц. *drobná ryba* 'пескарь'; болг. *малка бяла риба* 'берш' (*бяла риба* 'судак'; присоединение к составному наименованию прилагательного, указывающего размер объекта, изменяет семантику последнего);

д) названия по качеству:

качественная рыба: рус. *жирная рыба* 'шемяя', *царская рыба* 'форель' (Ардатовский у. — Саб. 181), 'подвид чудского сига' (назван так за вкус — Эглит 122); укр. *жирна риба* 'шемяя'; польск. *stodka ryba* 'язь'; с.-хорв. *јакна риба* 'охридский лосось'; ср. перс. *шахмаге* 'шемяя', то есть 'царская рыба';

малоценная, бросовая рыба: рус. *горькая рыба* 'горчак', *поганая рыба* 'голец', *худа рыба* 'подкаменщик' (*худой* 'плохой'); словц. *horká rybička* 'горчак'; с.-хорв. *gorka riba* то же; в названии отражено негативное отношение к рыбе из-за ее плохого вкуса; видимо по этой же причине названы укр. *циганська рибка* 'название несъедобной мелкой рыбки', *жидовска риба* 'плотва'; болг. *ченгене-балък* 'название рыбы' (*ченгене* 'цыган') — прилагательное, образованное от этнонима, в данном составном наименовании получает негативные коннотации;

е) названия по возрасту:

укр. *стара риба* 'горчак' (вероятно, ирон.);

ж) названия по месту обитания:

рус. *каменная рыба* 'хариус' (обитает в реках с каменистым дном); словц. *kamenitá ryba* 'пескарь' (любит реки с каменистым дном), *ol'hová ryba* 'гольян' (прилагательное образовано от названия дерева, под которым прячется рыба); макед. *вирска риба* 'охридский лосось' (*вир* 'глубина', рыба предпочитает глубокие места), *пештанска риба* то же (ловится у с. Пештаны на Охридском оз.), *струшка риба* то же (р. Струга);

з) названия по характеру, образу жизни:

рус. *бешеная рыба* 'минога', 'волжская сельдь', *лёжная рыба* 'подкаменщик' (вологд. — СРНГ: "У водяного есть своя рыба, называемая лёжная или чертова рыба"); с.-хорв. *лобла риба* 'налим'; ср. рус. *ночная рыба* 'рыба, которая лучше ловится в ночное время' (беломор., название по времени лова); болг. *турски делибалък* 'шемяя' (*делибалък* букв. 'резвая, буйная рыба' — по характеру? какая роль отведена образованному от этнонима прилагательному?).

В некоторых составных наименованиях с опорным словом *рыба* прилагательное образовано от названий рыб и от названия месяца:

\* У волжских рыбаков существует поверье: тот, кто съест эту рыбу, потеряет рассудок; в некоторых российских областях связывают ее появление с падежом скота (Даль ПРН 756).

рус. *линёвая рыба* 'озерный голян'; болг. *шаранова риба* 'капр';

польск. кашуб. *majeва rēba* 'финта *Alosa fallax*'; чеш. *májová ryba* 'вид рыбы'; словц. *májova ryba* 'язь' (мотивация во всех случаях отсутствует).

Единичные образования. На Волге близ Нижнего Новгорода и Казани, а также на Днепре помесь леща с плотвой называют *всякая рыба* на том основании, что она походит на разных рыб — на синца, густеру, плотву, красноперку (Саб. 553).

В анализируемой лексике в плане выражения наименования могут быть однозначны и двузначны, при этом в плане содержания они соотносятся и зависят от того круга предметов и представлений реального мира, который отражают. Всякий акт номинации, по теории Я. Розвадовского, является порождением двусоставного образования из идентифицирующего и дифференцирующего элементов<sup>56</sup> с последующим преобразованием в односоставное. Прямая связь составных наименований с аффиксальными дериватами во многих случаях очевидна. Трансформация комплексных наименований в дериваты суффиксального типа происходит через семантическую конденсацию (универбацию), "через преодоление лексической и семантической расчлененности двусоставных названий"<sup>57</sup>. В результате этого акта составное наименование с.-хорв. *široka beovica* 'лещ' превращается в конденсат *širovčica* с тем же значением, как и *kamenita pastrva* 'форель' в универб *kamenjarka* то же. Язык постоянно преодолевает противоречие между «тенденцией к регулярности» (одно слово — одно значение) и «стремлением к предельной мотивированности обозначения»<sup>58</sup> (одна из причин возникновения составных наименований). Словосочетание, каковым является составное наименование, является расчлененным означающим единого означаемого, оно изофункционально цельнооформленной номинативной единице — слову.

Чаще всего превращение двучленных наименований в одночленные происходит через аффиксальную деривацию, что не исключает возможной трансформации деривата в двучленное составное наименование и их сосуществование в одном или нескольких говорах.

#### Дифференцирующие названия

#### Номинация по времени нереста и лова

Словосочетания, которые составляют эту группу, образованы по той же модели, что и предыдущие — А + N. Прилагательное, участвующее в номинативном процессе в качестве определяющего слова, может быть образовано от хрононимов (христианские праздники, дни святых), по времени года, от периода вегетации растений, когда по наблюдениям рыбаков начинается нерест промысловых рыб. Опор-



ным словом выступает название рыбы, а прилагательное мотивировано временем нереста рыб. Оно и привносит уточняющую семантическую информацию. Номинативная функция этих составных наименований — служить дополнительным названием для рыб в этот важный период в их жизни.

а) Ихтионимы, в которых прилагательное образовано от названий христианских праздников:

рус. *егорьевский беляк* 'севрюга, идущая на нерест из Каспия в р. Урал', *егорьевский лещ* 'лещ периода нереста' (ср. лтш. *jurģu plauži* то же), *егорьевская сула* 'судак, мечущий икру', *юрьевский карп* 'карп периода нереста' (день св. Георгия 23 апреля ст. ст., народное название *Егорьев/Юрьев день*);

рус. *лох воздвиженский* 'лосось периода нереста, уже имеющего крючкообразный выросток на нижней челюсти' (р. Нарва) (Воздвижение 14 сентября ст. ст.);

рус. *вознесенский лещ* 'лещ периода нереста' (Вознесение 14 — 20 мая ст. ст.);

рус. *ивановская густера* 'густера периода нереста, более крупная и темная' (день св. Иосанна, Ивана Купалы 24 июня ст. ст.);

слвц. *maťejské ščuki* 'щуки, первыми идущие на нерест' (день св. Матвея [Mateuža] 24 февраля);

рус. *никольский беляк* 'севрюга, идущая на нерест из Каспия в р. Урал', *никольский карп* 'карп периода нереста', *никольский лещ* 'лещ периода нереста'; блр. *микольский лещ* (ср. лтш. *mikolskiji plauži* 'лещ, нерестящийся около дня св. Николая' — прилагательное заимствовано из русских или белорусских говоров, название же рыбы свое, исконное — Лаумане 246) (день св. Николая 9 мая ст. ст.);

рус. *лох петровский* 'самый светлый лосось, нерестится во время созревания земляники' (Белое море) (день св. Петра 29 июня ст. ст.);

рус. *лох покровский* 'лосось более темный и более крупный' в сравнении с другими (*воздвиженским* и *петровским*) (Покров 1 октября ст. ст.);

рус. *преображенская голка* 'сёмга, идущая на нерест в Печору (Преображение Господне 6 августа ст. ст.);

рус. *семеновский сиг* 'сиг периода нереста' (день св. Симеона Столпника 1 сентября ст. ст.), *семинская палья* 'палья, идущая для нереста на луды 10-15 сентября';

рус. *спасская голка* 'сёмга, входящая в Печору около 1 августа', *спассовская голка* то же, *спасский сиг* 'сиг' (самый крупный, до пуда весом, идет из озера на нерест в реку) (Спас, народное название праздника Преображение Господне);

рус. *троицкая густера* 'густера периода нереста', *троицкий карп* 'карп периода нереста, самый крупный, до пуда весом', *троицкий лещ* 'лещ периода нереста' (ср. слвц. конденсат *turička* с тем же значением

— *Turíce* 'Троицын день') (Троица);

рус. *успенская голка* 'сёмга, идущая на нерест в Печору', *лох успенский* 'лосось, идущий на нерест в реку' (Успение 15 августа ст. ст.).

В других славянских языках нам не удалось обнаружить составные наименования такого типа, хотя аффиксальные образования для рыб периода нереста от названий праздников спорадически встречаются в словацком, польском (кашубском), сербскохорватском (см. раздел Аффиксальные дериваты).

б) Ихтионимы, в которых прилагательное образовано от названия времени года (нерест и лов):

рус. *весенний судак* (ловится весной); *летняя сёмга* (СРНГ), *меженная сёмга*, *межонная* ~ 'направляется на нерест из моря в реки в середине лета (конец июня — начало июля), *меженная рыба* — ловится в жаркое время, в середине лета, *меженный сиг*, *межонной* ~, *межонный* ~ 'сиг, который ловится в середине лета', *межонны сиги* мн.ч., *паровой окунь* 'окунь, который выходит на луды в июле — августе' (онеж. — СРНГ), *паровой сиг* 'сиг, вылавливаемый летом в жаркое время', *паровой судак* — ловится летом в "паровое" время; *листопадный сиг* 'сиг, идущий на нерест осенью, когда опадает листва', 'сиг, ловимый осенью, в период листопада', *осенний лосось*, *осенняя (ос'бнна) сёмга* 'лосось, идущий в реки на нерест в октябре — ноябре', *осенний сиг* — идет на нерест осенью;

укр. *синець підкрижний* 'шемяя' — идет на нерест в конце марта — начале апреля (*підкрижний* 'подледный');

с.-хорв. *zimski manić*, *zimski somčić*, *zimsko somče* 'налим' (мечет икру в декабре — М. и В. 209: "manić je zimska riba").

в) Ихтионимы, в которых прилагательное определяет время нереста, мотивируя его названиями растений или периодами их вегетации (время появления листвы, цветения растений, распускания почек на деревьях и кустарниках, опадания листвы или когда злаковые идут в трубку, колосются, наливаются; время жатвы), существительное — спорное слово — наименование рыбы:

рус. *махалочный судак* 'ловится во время цветения камыша' (*махалка* 'соцветия, метелка камыша'), *новинная плотва* 'идет на нерест в начале июля, когда поспевают рожь, и в августе, когда начинается жатва' (*новина* 'хлеб нового урожая'), *новинный (новинский) сиг* 'идет на нерест в августе во время созревания хлебов, когда начинают жать рожь', *колосовая уклея* — 'нерестящаяся во время колошения ржи', *трубочная уклея* — 'нерестящаяся в то время, когда рожь идет в трубку' (стадия перед колошением), *цветовая уклея* — 'нерестящаяся во время

\* Ср. другое объяснение этого термина: *махалка* 'хвост самки-судака', при нересте она поворачивает хвостом то в одну сторону, то в другую (Саб. 38).

цветения ржи, *цветная уклея* 'подходит к берегу для нереста во время цветения яблони' (ср. лтш. *ābeļu plauži* 'лещ, который нерестится во время цветения яблони, и блр. конденсат *яблонивик* с тем же значением), *цветочная щука* (Л. и Г. 121: без объяснения), *березовый лещ* — самый мелкий, который нерестится вместе с плотвой во время распускания березы (отметим, что в других диалектных системах, где развернутые наименования заменены конденсатами (суффиксальными образованиями). Для этой последней реалии существует два названия: *березовик* и *плотишник*, то есть в одних говорах обращено внимание на фенологическое явление, с ним и связано название, а в других — на то, с какой рыбой одновременно нерестится лещ), *колосовой лещ* 'самый крупный, нерестящийся во время цветения калины и колошения ржи' (ср. рус. *колосовик*, *калинник* и блр. *колосник* с тем же значением), *лещ наливной* — 'нерестится во время налива колоса', *прысковой лещ* — 'нерестится в то время, когда распускается, *распрыскивается*, зеленеет лес' (ср. конденсат *прыскуха* 'уклейка'), *черемховый лещ* 'лещ средней величины, нерестящийся во время цветения черемухи' (ср. рус. *черемошник*, *черёмушник*, *черемшеник* и блр. *чароумшник* с тем же значением);

блр. *житний линь* — нерестится во время колошения ржи (темного цвета, самый крупный), *пшеничный линь* — нерестится в период цветения пшеницы (зеленоватый, среднего размера), ср. лтш. *rudzu plauži* 'лещ, который нерестится во время цветения ржи'.

г) Ихтионимы, в которых прилагательное образовано от названия рыбы, одновременно с которой происходит нерест:

рус. *лещ густерный* 'самый мелкий лещ, нерестящийся вместе с густерой', *лещ сопозой* — нерестится одновременно с *сопой* (белоглазкой) (ср. суффиксальные образования с тем же значением: рус., укр. *густерник*, рус. *соп(ин)ник*, лтш. *plotačniji plauži* 'лещ, нерестящийся в начале мая одновременно с плотвой' — прилагательное заимствовано из соседних славянских диалектов).

Образования по месту нереста единичны: рус. *лудная палия* (СРНГ), *лудожная* ~ 'палья, которая мечет икру на лудах' — неглубоких каменистых и песчаных местах, *ямная палья* 'палья, мечущая икру на ямах', *ямный сиг* 'сиг, нерестящийся на глубоких местах, ямах'.

Подобные двучленные словосочетания характерны только для тех видов рыб, которые имеют хозяйственное значение в жизни человека. Они не являются номенклатурными и выполняют лишь дополнительную

\* Сербскохорватское название *žitna kèsega* 'белоглазка' по внешнему оформлению также можно соотнести с периодом цветения хлебов, однако, в источнике указан другой мотивирующий признак: это плотва, которая ловится на насадку из хлебных зерен.

по отношению к термину назывную функцию, то есть обозначают реалию в какой-то важный для нее период жизни, например, во время нереста.

**Б. Составные наименования, созданные по модели N + N**, также указывают на внешний вид рыбы (цвет, форма, характерная часть тела), на особенности поведения, характер:

а) по цвету, окраске: рус. *нельмушка-белюшка* 'верховка' (вологд. — Берг 612); с.-хорв. *bulješ šarac* 'полосатый ёрш', *jesetra pastryga* 'севрюга' (СХКНХ), *merdžan baluk*, *merdžan riba* 'краснопёрка' (*merdžan* 'коралл'), *smuč šarac* 'берш' (Hirtz: по телу рыбы идут полосы), *smuč plavac* 'судак' (Hirtz), *smuč plavanac* 'берш';

б) по характерной, примечательной части тела: рус. *ёрш-глаза* 'сеголеток ерша' (Саб. 63: "голова с огромными, выпученными глазами, составляет чуть ли не большую часть его туловища"), *ёрш-носарь* 'донской ерш' (м. н., старый и. т.), *окунь-остряк* 'разновидность озерного окуня' (новосиб. — СРНГ), *харюз-горбач* 'хариус' (Хлебн. 27); блр. *щиповка-колючка* 'щиповка' (по колючим щипам около глаз; Никиф. 493); с.-хорв. *smuč bezubac* 'берш', *smuč zuban* 'судак' (Hirtz), *šaran bridkotrba* ('остробрюхий') 'чехонь', *šaran ljuskar* 'капр', *šaran troredac* 'зеркальный карп'; семантическая модель, подчеркивающая особенность телосложения рыбы, используется для обозначения помеси рыб, ср. рус. *сазан-горбылёк* 'помесь карпа и карася';

в) по внешнему сходству с другой рыбой: рус. *судак-берш* 'берш' (Кес. 1870, 421: и.т.), *чолбыш-тулпак* 'русский осетр' (Грац. 48); польск. *jesiotr gwiaździec* 'севрюга' (Majew. II, 11); чеш. *jereš ježdík* 'ёрш' (Majew. II, 8), *drsek berštík* 'малый чоп'; словц. *keser šip* 'шип' (Ferianc 18), *jeseter šipa* (Ferianc 19); с.-хорв. *bjelica crvenpera*, *kesega crvenperka* 'плотва', *jesetra kečiga* 'стерлядь', *jesetra моруна* 'белуга';

г) по сходству с каким-либо предметом, животным, человеком: рус. *баба-рыба* 'подкаменщик' (Валдай), *бык-рыба* 'бычок-подкаменщик', *змея-рыба* 'минога', *катыка-рыба* 'подкаменщик' (Кострома); укр. *коза сэкавка* 'щиповка' (Коб. I, 69); блр. *баба-рыба* 'подкаменщик' (витеб.); с.-хорв. *свиња риба* 'осетр', 'шип', *žaba-riba* 'налим', 'щиповка';

д) по наличию слизи на чешуе: с.-хорв. *bulješ balavac* 'ёрш' (Hirtz), *babica smrkeš* 'голец' (Majew. II, 517), *peš balavac* 'подкаменщик';

е) по характеру рыбы: рус. *игла-рыба*, *кусака-рыба* 'щиповка' (взятая в руки, колется); укр. *сэрота-кострэж* 'ёрш' (КДА); блр. *волк-рыба* 'щиповка' (Варп. ЗИФР 239); с.-хорв. *car riba* 'ёрш' (ни одна рыба не смеет напасть на ерша, он выживает из своих владений даже больших по размеру рыб);

ж) по образу жизни: с.-хорв. *jegulja selica* (Hirtz) [*селица* 'проходная (рыба)'];

з) по месту обитания, лова: рус. *сёмга-кандалакша*, *сёмга-кемь*, *сёмга-кола*, *сёмга-печора*, *сёмга-умба* 'лосось, сёмга' (вторая часть — то-

понимы, гидронимы); слвц. *pstruh kamenáč* 'форель горных ручьев'; с.-хорв. *jegulja travarka* 'молодой угорь' (Hirtz), *мрена-каменьарка* 'усач', *pastrva kamenica*, ~ *kamenjarka*, ~ *potočarka* 'ручьевая форель', *smuđ kamen(j)ar*, ~ *kamènjak*, *smulj kamènjak* 'берш' (Hirtz, М. и В. 140: и *kamènjak* 'дно, покрытое камнями'), *šaran divljak* 'карп';

и) по времени появления на свет: рус. *окуни-селетки* 'окуни однолетки' (Саб. 11);

к) по функции: болг. *цар на шараните* 'королевский карп', *краль на шараните* 'бесчешуйчатый карп';

л) по звукам, издаваемым рыбой: рус. *вьюн-пискун* 'вьюн';

м) по времени нереста: рус. *лещи-оводники* 'нерестятся в период появления оводов', *лещ-плотичник* 'нерестится одновременно с плотвой', *лещ-рябиновик* 'лещ, нерестящийся во время цветения рябины', *сёмга-межень* 'нерестится летом', *сёмга-осень* 'нерестится осенью', *лох-земляничник* 'лосось, идущий на нерест в период созревания земляники' (Рус. Север).

Некоторые из наименований, представляющих структурный тип образований N + N, можно отнести к гибридным формам, так как процесс универбации в силу ее недостаточной выразительности прошел не полностью<sup>59</sup>. Таковыми являются с.-хорв. *pastrva kamenjarka* 'форель', *smuđ kamenjak* 'берш', соотносимые с составными наименованиями *kamenita pastrva*, *smuđ kameniti* и с универбами *kamenjarka*, *kamenjak*; рус. *сёмга-межень*, *сёмга-осень* и соответствующие им составные наименования *меженная сёмга*, *осенняя* ~ и универбы *межонка*, *осень*. Потенциально гибридами являются с.-хорв. *žaba-riba* 'подкаменщик', рус. *сёмга-кандалакша*, *сёмга-кемь* и т. п. Соответствующих им двусоставных наименований нами не обнаружено.

Круг реалий, обозначенных описательно путем создания двучленных составных наименований, почти тот же, что и получивших обозначения аффиксальными средствами.

Иногда в комплексных наименованиях части соединяются предлогом или представляют собой свободные синтагмы с беспредложным управлением и без управления:

рус. *вся рыба* 'помесь леща с плотвой' (из-за сходства с разными рыбами), *щука голубое перо* 'щука'; польск. *plócica z czerwonym oczkiem* 'плотва' (Rostaf. 397); чеш. *ouklej se štráfkem* 'быстрянка' (диал. *štráf* 'полоса'); слвц. *plecáky docela bílé*, *plecáky bílé s bílými očima* мн. ч. 'белоглазка'; с.-хорв. *guja devetog koljena* 'щиповка' (Hirtz: "Wörtlich Schlange des neunten Gliedes (der neunten Generation); narod znade, da čikovi nisu nijemi, a ne voli ih jer kaže, da je to guja devetog koljena").

Как уже не раз говорилось, некоторые комплексные наименования на синхронном срезе остаются непонятными, не удается выявить мотивировочные признаки, которые послужили поводом к их возникновению. К таким "неподдающимся" мотивации названиям можно отнести рус. *косой удёбок* 'белоглазка', для которого одна из мотивационных версий

звучит так: *удёбок* — название по способу лова: рыба ловится на уду<sup>60</sup>, а определение *косой* — по внешнему виду (по форме). Не обозначен мотив возникновения своеобразного польск. *sobie ryba* 'синец' (может быть, в силу ограниченного ареала распространения этой рыбы или ее малой известности?).

В составных наименованиях определение называет какое-нибудь характерное свойство рыбы, качество, выделяющее ее среди других видов. В большинстве своем они представляют собой лексикализованные сочетания, характеризующиеся устойчивостью, идиоматичностью и терминологичностью, и воспринимаются как знаки языка со всем присущим им комплексом признаков обозначаемых реалий. В составных наименованиях с цветowymi прилагательными, кроме названий рыб по внешнему признаку *ц в е т*, иногда прилагательные приобретают метонимические функции, на основе которых развивается переносное значение. Такие атрибутивные словосочетания, как *белая рыба*, *красная рыба*, *черная рыба* проявляют тенденцию к развитию у них обобщенного значения: выполняя роль знака для определенного вида рыб, вместе с тем, они выступают как собирательные названия нескольких рыб, объединенных каким-либо одним признаком. В этих случаях цветообозначающие прилагательные, как правило, передают отвлеченные качества предметов, развивая и в ихтиологической лексике вторичные значения особого рода, например, определяют качество рыб. Их лексическое значение является результатом некоего эмпирического или мыслительного обобщения, которое в каждом из славянских языков (диалектов) может быть своим. Метонимическая функция цветowych прилагательных проявляется и в других лексических пластах. Так, рус. словосочетание *чёрный лес* в одних говорах означает 'лиственный лес: береза, липа, ольха, вяз, дуб, осина' (в этот перечень входят самые разные породы деревьев — от высоко ценимых — дуб, береза, до малоценных — ольха, осина), в других (Забайкалье) — 'хвойный лес: сосна, пихта, кедр' (Даль IV, 594). См. о сочетаниях *бела риба*, *црна риба* в сербскохорватском и других славянских языках в: М. и В. 19, 395.

В ряде случаев присоединение прилагательного к названию известной рыбы используется для номинации нового объекта: рус. *байкальская щука* — это не название рыбы по месту обитания, а новая номинативная единица, которая создана для обозначения рыбы таймень сем. Лососёвые. В такого рода наименованиях происходит семантическая модификация значения и определяемого (существительного), и определения (прилагательного).

### Сложные слова

В составе ихтионимов в незначительном количестве представлены сложные слова. Они характеризуют рыбу по цвету глаз, плавников, хво-

ста, мяса. Такие названия образуются от двусловных прилагательных типа *красноперый, красноглазый, желтомсяый* и др. Основа может быть расширена разными суффиксами, а иногда выступать в бессуффиксальных *composita*. Названия, возникшие посредством суффиксации сложных прилагательных, являют собой примеры прямой номинации. Наиболее распространенными являются суффиксы *-ка, -ца*. В качестве первого компонента чаще других выступают основы прилагательных, повторяющие ту же цветовую гамму, что и в составных наименованиях: *běl-, krasn-, crven-, crn-, žlt-* и *zlat-* (последние две представлены единичными примерами). Второй компонент называет разные части тела рыбы. Это основы существительных *глаз- (ок-о), пер-, спин-, kryl-, chwostrer-, plaz-, glav-, br'ux-, puz-, trb-*.

## I. Номинация по внешним и внутренним признакам (атрибутивная)

### 1. Названия по цвету

Окраска чешуи, глаз, плавников, хвоста, брюха, мяса, внутреннего органа: рус. *красноглазка, красноглазочка, красноглазик* 'плотва', 'краснопёрка'; *белорыбица* 'белорыбица' (Фасмер I, 149. Доп. Трубочева: ср. др.-рус. *бѣла рыбица*; см. Герберштейн, 1526; Исаченко ZfS 1957, № 2, S. 497), 'лосось', 'вырезуб', 'жерех' (СРНГ), 'нельма' (Варп.РНГ 27), *краснорыбица* 'каспийский лосось'; укр. *beloryb* 'уклейка', *білороба* 'жерех'; польск. *białoryb* 'название, употреблявшееся в старой научной систематике для обозначения так называемой белой рыбы' (калька латинского термина *Leuciscus*); слвц. *červenopirak* 'краснопёрка'.

В ряде случаев в *composita* второй компонент сложения не осложнен суффиксом и выступает в усеченном виде. В качестве первого компонента выступают те же основы, что и в суффиксальных образованиях от сложных прилагательных (*краснокрылка, краснопёрка*, см. с. 64 — 65): *běl-, krasn-, crn-, ostr-*:

рус. *краснокрыл, краснопёр* 'краснопёрка', *краснобрюх* 'голец' (рыба семейства Лососёвые), *чернобрюх, чернопуз* 'подуст'; укр. *білоок* 'белоглазка', *краснопёр* 'краснопёрка', *syniohub* 'сырть', *чорнобрюх, чорнопуз* 'подуст'; блр. *краснопёр* 'краснопёрка', *чернопуз* 'подуст' (название по цвету внутренней плевры рыбы, ср. нем. *Schwarzbauch* 'подуст'); польск. *złotobrew* 'золотая форель'; с.-хорв. *belousta* 'охридский лосось' (словосложение из *debela usta*, то есть в диахронии название не по цвету, а по форме части тела), *crljenper* 'краснопёрка', *crventrba* 'плотва', *шльвиноса* 'подуст'. Упомянем еще польск. *rudopstrąg* 'дунайский лосось' — искусственно созданный и. т. для обозначения вновь открытого вида: первый компонент указывает на цвет, второй является названием форели (употреблено в "Зоологии" Ф.П. Яроцкого в 1822 г.).

## 2. Названия по форме тела, по отличительной особенности части тела

рус. *остронос* 'остроносовая ходовая стерлядь', *тупонос* 'тупоносовая стоялая стерлядь'; укр. *довгописка* (длинный нос), *kostozub* 'щиповка', *плоскогуб* 'плотва', *pidkozub* 'щиповка'; чеш. *ostrotetka* 'подуст'; слвц. *ostropysk* 'чехонь'; с.-хорв. *буљокан* 'рыба с выпученными глазами, похожая на окуня' (*bulj* 'окунь', *okan* 'глазач'), *оштроглав* 'подуст', *тусмоератац* 'голавль'.

Единичными образованиями представлены названия по характерному признаку во внешнем виде, в которых в качестве первого компонента выступает основа прилагательного, числительного, наречия: рус. *семибёр*, *семибёрка* 'речная минога', *семиточка* 'каспийская минога' (Ревн. 209) — у рыбы по бокам семь жаберных отверстий; укр. *многосукачка* 'усач', *семидіричниця* 'минога' (Ш. и Т. 88); в.-луж. *dzewjeśwok* 'речная минога' (Pfuhl); с.-хорв. *devetoka* (Majew. II, 578), *sedmorupa* 'речная минога' (Hirtz); ср. нем. *Neunauge* то же.

## II. Номинация по месту обитания

рус. *верхоплávка* 'уклейка', 'быстрянка', 'мелкая щука, плавающая в верхних слоях воды', *верхосвирка* 'сиг, обитающий у истоков р. Свирь' (ср. др.-рус. *верхокáмец* 'житель верховьев Камы' — ДЛ 1974, 160); блр. *верховод* 'верховка' (ТСл. 1, 114: "верховод по верху воды ходзіць"). Ср. польск. *skalopstrąg* 'название-калька старого латинского и. т. *Salmo alpinus*' (употреблялось в начале XIX в. в трудах по зоологии).

## III. Номинация по образу жизни, по привычкам, по производимому рыбами действию

рус. *мышелов* 'голавль' (ловит и ест мышей), *пескозоб* 'вьюн', 'щиповка', *пескоройка* 'личинка речной миноги'; укр. *піскоглід* 'речная минога' (Ш. и Т. 88), *piskorij* 'вьюн' (р. Черемомш — Now. 89); блр. *иловод* 'вьюн' (Демб. 1, 462: живет в грязных водах в иле), ср. нем. *Schlambesser* то же (*Schlamb* 'тина', *beißen* 'кусать'); польск. *piaskozob* 'щиповка' и *piaskoząb* то же (видимо, результат народной этимологии в следствие утраты связи с глаголом *zobati*, то же в украинских говорах: *piskozóbtycia* 'вьюн' и *piskozub* 'щиповка'), кашуб. *vercëpask* 'щиповка'; с.-хорв. *mišolov* 'голавль', *mišožder* то же, *skolojadica* 'щиповка' (Hirtz: "ζκώληξ je grčki crv, glista i onda možda je to riba što jede gliste"); основосложение именной (иноязычной) и глагольной основ; словен. *zvezdogled* 'длинноусый пескарь' (и. т., видимо, калька лат. термина *uranoscopus*); болг. *звездоброец* то же.

К названиям, отражающим особенности поведения рыб гипотетически можно отнести польск. ихтионим *tysiącbraci* 'верховка' (I, 181), образованный сращением существительного *tysiąc* с существительным, относящимся к терминам родства в род пад. мн. ч. Предложенная мотивация не исключает существования какого-то скрытого глубинного

смысла этого сращения. Данный ихтионим имеет и синоним, суффиксальное образование *tysiącznik*.

Число ихтионимов, возникших в результате основосложения и образования существительных путем суффиксации сложных прилагательных, незначительно, при этом чаще других отмечены суф. *-ка*, *-ес*, *-іс*, *0* (рус. *сероглазка* 'плотва'). Еще реже используется сращение: польск. *tysiączbraci* 'верховка'.

#### IV. Номинация по времени появления на свет

рус. *второгодник* 'двухлетний окунь' (Водлозеро в Карелии; там же отмечено слово *го́дник* 'однолетний окунь'), *первогодок* 'мелкий оскунь' (образование от субстантивных и предложносубстантивных основ, ср. образование от количественно-именных и субстантивно-местоименных сочетаний (Макс.109), *сеголетки* (от *сего лета*), *селетки* 'почти о любой рыбе, только что выклюнувшейся из икры' и дериват *се(го)лёточек* 'малек осетра и стерляди' (ср. блр. *си(е)голеток* 'животное, родившееся в текущем году' — Никиф. 10), *оселёточек* 'малек осетра и стерляди' (ср. рус. *оселётки* 'жеребенок, родившийся этим летом' — СРНГ).

В отличие от аффиксальных дериватов в сложных словах ономаσιологический признак имеет более сложную форму и состоит из ономаσιологического мотива (производящая основа) и связующего компонента (*чернопуз* — с черным пузом, *синьогуб* — с синей губой, то есть рылом).

#### Семантико-синтаксические дериваты

В анализируемой группе лексики транспозиция частей речи (морфолого-синтаксический способ образования) представлена одним типом — субстантивацией прилагательных. Чаще транспонируются сложные прилагательные, образованные сложением основы прилагательного и основы существительного, с соединительной гласной и без нее, выступающие в форме ж. р., очень редко — в форме м. р.

##### 1. Названия по цвету:

рус. *беленькая* 'небольшая, похожая на плотву рыбка', 'белорыбца' (астрахан.), *белява* 'мелкая рыба' (*белявый* 'светлый, весьма белый', прилагательные с суф. *-ав-* получают значение 'имеющий в большей мере то, что обозначено производящей основой'; здесь представлена стяженная форма), *красная* 'нерка', 'кижуч', *краснопёрая*, *краснопирá*, *красноп'ора* 'краснопёрка', *синява* 'синец' (*синявый* 'иссиня, с синим оттенком'); укр. *красноп'ера*, *червоноп'ера*, *червоноока* 'краснопёрка'; блр. *краснопера*, *красноп'ора* 'краснопёрка', *сіненькі* 'маленький щупак' (то есть 'щука') (ТСл. 5, 35); польск. *czernopooka*, *czernopopera* 'краснопёрка', *krasnopio(ó)ra* 'краснопёрка' 'плотва'; слвц. *bela* 'уклейка'.

##### 2. Названия по особенностям внешнего вида:

рус. *косая* 'чехонь', *толстоголовый* 'озёрный голянь'; укр. *сліпá* 'мелкий лещ'; блр. *тоўстог'ора* 'крупная плотва'; с.хорв. *плавоноса* 'сырть', *гдeщeока* 'краснопёрка', *светлоока* 'уклейка', *црвeнока* 'краснопёрка', *црноока* 'белоглазка', *шльивоноса* 'сырть'; словен. *čr(m)poška*, *dreščeoka* 'плотва', *čtobka* 'белоглазка', *plòsk* 'карась' (*plòsk* 'плоский').

##### 3. Названия по вкусовым качествам:

рус. *поганая* 'трехиглая колюшка'.

##### 4. Названия по месту обитания: рус. *русская* 'чехонь'.

##### 5. Названия по времени нереста и лова:

рус. *заледная* 'весенняя сёмга, идущая в реку как только сойдет лед', *махáлочная* 'белуга, вылавливаемая в период цветения камыша' (рус. диал. *махáлка* 'соцветие камыша'), *лётняя* 'сёмга, ловимая на Летнем берегу Белого моря' *меженная* 'ряпушка, идущая в реку до середины августа', *мéжна* 'рыба, идущая на нерест в конце июня — начале июля', *осённа(я) / осенняя* 'самая ценная сёмга, идущая в реки в августе'.

Возможно, сюда же относятся с.-хорв. *бабов* 'чехонь' (из тур. *babov* с тем же значением, но, по свидетельству М. Хиртца, земунские рыбаки считают, что название произошло от того, что у чехони "usta kao u kakve babe") и *бјелав* 'жерех', *буцов* 'окунь', 'жерех' (букв. 'толстощекий').

Как и в других способах номинации, здесь выделяются названия по цвету, по внешним особенностям телосложения, по вкусу, по месту обитания, по времени нереста и лова.

#### Семантические дериваты

Наряду с названиями рыб, унаследованными от праславянского периода, наименованиями, заимствованными из других языков и диалектов, с новообразованиями, появившимися в результате морфологического, морфолого-синтаксического словообразования, наряду с двучленными наименованиями-словосочетаниями большой слой данной тематической группы составляют названия, возникшие в результате метафорического словотворчества. Номинация рыб происходит в результате переосмысления уже существующих в языке слов на основе сходства избранных признаков. Старая форма слова наполняется новым содержанием. Слово получает новые значения, изменяется семантика новой лексической единицы. Метафорические инновации в ихтиологической терминологии появляются в связи с расширением круга реалий, с развитием представлений о них, из потенциальных потребностей языка к обогащению без увеличения количества лексических единиц, из по-

требности заменить слова-ярлыки наименованиями образными, с понятной внутренней формой, передающими более ярко представления о десигнате. Миграция населения, освоение новых по своим физико-географическим условиям территорий, знакомство с новой, незнакомой фауной, неизбежно приводило к появлению новых названий, а нередко к перенесению старых наименований на новые объекты. Напомним, что и ареалы распространения пресноводных рыб на территории Славии от века к веку менялись. Достаточно упомянуть о расселении тех или иных видов в водах России: лещ перебрался в северные реки через каналы в XVIII в. (Саб. 503). В очерке о берше Л.П. Сабанеев замечает: "Это чисто русская рыба, встречается только в реках Черного и Каспийского моря. Главное местообитания его — Волга... но по-видимому, не встречается выше Рыбинска" (Саб. 32–33).

Перенос старых названий на вновь познанные предметы как один из способов номинации широко распространен. Общеупотребительная лексика основного словарного фонда активно вовлекается в терминологическую лексику и становится частью этой лексико-семантической группы. В ряде случаев основой метафорического переноса является сходство внешнего вида с каким-нибудь предметом, с животным, человеком. Иногда улавливается что-то общее в одежде человека, окраске животного и в цвете чешуи рыбы или в поведении рыбы и животного, в характере рыбы и человека. В результате семантических ассоциаций по сходству существующее в языке слово, обозначающее, например, животное, получает новое, производное (по отношению к основному) значение, которое закрепляется за какой-нибудь рыбой, при этом происходит семантическое расщепление производящего слова<sup>61</sup> и появление слова-омонима. Не последнее место занимают здесь ихтионимы, возникшие в результате семантических сдвигов, переосмыслений, переносов, происходящих в самой группе названий рыб и основанных на сходстве какого-то общего признака — внешнего вида, места обитания, привычек, характера поведения представителей ихтиофауны.

В некоторых случаях бывает трудно определить, как появилось название рыбы — в результате самостоятельного словотворчества по имеющимся в языке моделям или в результате переноса значения на основе определенных ассоциаций, то есть каким способом — морфологическим или семантическим — образовалось это наименование. Некоторые названия, например, укр. *полпчка* 'горчак', можно рассматривать как суффиксальное образование, так как в языке уже существует производящая основа *пол* со значением 'название рыбы'; с.-хорв. *косијерица* 'чехонь', 'карась' образовано от основы *косир*, *косијер* + суф. *-ица* (*косир* 'большой садовый нож' → *косир*, *косијер* 'чехонь'), перенос произошел на той стадии, когда *косир* (производящая основа) уже было производным целым как в структурном, так и в семантическом плане. То же можно сказать о таких образованиях, как рус. *конёк*, *конёнок*

'жерех', образованных от *конь* 'жерех'; польск. *świnika* 'подуст': *świnia* то же; рус., укр. *саблюка* 'чехонь': *сабля* то же, с.-хорв. *сабляча*, *сабляра(а)*, *саблярац*, *саблярка*, *сабляш*, *сабляца*, *сабляка* 'чехонь', являющиеся дериватами ихтионимов *сабля*, *сабляра* с тем же значением. Подобные наименования рассматриваются как суффиксальные образования от основ, уже имеющих значение ихтионима, хотя пришли они в группу названий рыб из других разрядов лексики, например, из группы названий животных, предметов и т. д. Считаем это вполне корректным, так как слово с производящей основой уже входит в лексико-семантическую группу ихтионимов и использует при суффиксации соответствующие этой группе структурные модели, например, укр. *свинюга* 'краснопёрка' фиксируется только как наименование рыбы и не отмечено в словарях украинского языка в других разрядах лексики, а среди ихтионимов встречаются словоформы с этим же суффиксом от других производящих основ: укр. *білюга* 'уклейка', *черевуга* 'горчак'.

Анализ названий рыб, возникших в результате семантической деривации, показывает, что перенос терминов других лексико-семантических групп в ихтиологическую терминологию происходит по следующим семантическим моделям:

1. Названия антропонимические → названия рыб (рус. *монах* 'подуст', с.-хорв. *калуђерка* то же).

2. Названия предметов → названия рыб (рус., укр. *сабля* 'сабля', 'чехонь'; с.-хорв. *клеба* 'зазубренный тупой нож', 'синец').

3. Названия животных → названия рыб (рус. *конь*; укр. *кобыла* 'жерех'; польск. кашуб. *víik* 'пескарь').

4. Название органов и частей тела → названия рыб (рус. *глаз* 'лещ', 'белоглазка', *голова* 'лещ' (Ильмень); польск. *nos*, словц. *nos* 'подуст').

Кроме перечисленных переносов, как уже отмечалось выше, существует перенос названий внутри анализируемой тематической группы, а именно, перенос названий с одних видов (подвидов) рыб на рыб других видов (подвидов).

Рассмотрим каждую из этих семантических моделей переноса.

#### Семантическая эволюция 'рыба' → 'рыба'

При анализе названий, возникших в результате семантических ассоциаций (метафора, метонимия, функциональная общность), сдвигов в сфере ихтионимов нужно учитывать два аспекта — собственно лингвистический и экстралингвистический. Процесс ассоциации происходит на уровне представления, ибо сами ассоциации есть ни что иное, как связь между отдельными представлениями и различными аспектами восприятия субъектом окружающего его мира. Один и тот же предмет может быть увиден, услышан, воспринят совершенно по-разному. Главная процедура в собственно лингвистическом анализе — выявление семанти-

ческой основы слова, существенного элемента исходного значения, который и был основой для развития метафоры или возникновения омонима. По семантической структуре, с точки зрения современных языков, их можно разделить на мотивированные и немотивированные образования.

а) В группе мотивированных названий, образованных по признаку цвета, наименования с корнем *běl-* охватывают почти все виды карповых, населяющие воды Славии, причем, названия с этой основой могут относиться к хищным рыбам (жерех), к нехищным (елец), к большим (лещ) и маленьким (верховка). Номинация произошла по внешнему признаку, который говорящим представляется наиболее важным — 'рыба с чешуей белого цвета', что отличает ее от рыб с чешуей другого цвета — синего, красного, зеленого, желтого. Все остальные признаки остаются без внимания говорящих. В применении способа номинации по цвету в отношении конкретных видов рыб ярко проявилась типология славянских языков. Однако в случаях выбора разных цветочных прилагательных для образования названий одного и того же вида нельзя исключить и роль экстралингвистических факторов, например, изменение внешнего вида рыб в зависимости от изменения окружающей среды. Поэтому *беляк*, *bielec* и подобные в севернославянских языках относятся в лещу (чаще так называются молодые особи этого вида) и противопоставляются сербскохорватским названиям этой рыбы *синь*, *сињавац*. В то же время в некоторых русских говорах *синец*, *синяк* также может обозначать молодого леща (у лещей окраска изменяется с возрастом: самый молодой — почти белого цвета, переход от серебристого в платиновый наблюдается у двухлетних особей), или леща, который нерестится одновременно с синцом, то есть в этом случае рус. *синец* выступает как дифференцирующее название, а не видовое (и здесь причиной может быть неразличение говорящими молодого леща и синца, внешне весьма сходных между собой). В восточнославянских языках *белоглазка* — рыба *Abramis sapa* L., а в сербскохорватском та же рыба носит название *црноока* (ср. также рус. диал. название белоглазки *кара-кузь*, заимствованное из казах. или каракалпак. — букв. "черный глаз"). Такие противоречивые названия одной и той же рыбы объясняются реальными различиями в ее внешнем виде, а также различием аспектов восприятия субъектом окружающего мира. Таким образом, при анализе мотивированных названий мы имеем дело не с переносом наименования с одного вида рыбы на другой, а с междиалектной полисемией, которая в большой мере обусловлена экстралингвистическими факторами. В самом деле, если рус. *синец* обозначает два или несколько видов рыб, то можно констатировать его многозначность, так как две или несколько рыб названы по цвету чешуи — по общему для них характерному внешнему признаку — независимо друг от друга. Процесс номинации может быть разделен не только во времени, но и в пространстве<sup>62</sup>. Также следует квалифицировать и те случаи,

когда две разные реалии, обладающие одним общим признаком, названы одним словом. В словаре В. Михайловича и Г. Вукович дан интересный пример, подтверждающий правомерность такого суждения: с.-хорв. *maslina* имеет два значения: 1. 'маслина *Olea europaea* L.' (растение), 2. 'ёрш *Acerina cernua* L.' (рыба). Вряд ли здесь можно говорить о каком-либо переносе названия с рыбы на растение или с растения на рыбу. В данном случае речь может идти о сравнительной хронологии: и фитоним, и ихтионим созданы на основе славянского языкового материала (для обеих реалий выделен характерный признак — маслянистость), однако фитоним моложе ихтионима, ибо возник гораздо позже, когда славяне пришли на Балканы и познакомились с маслиной, видимо, в эпоху контактов с романским или романизированным населением (М. и В. S. XXV).

б) Значительная часть ихтионимов возникла на основе переноса названия по внешнему сходству одной рыбы с другой, по общности экологических условий, по сходству функций. Если речь идет о немотивированных названиях, то случаи, когда одна и та же лексема обслуживает несколько реалий, могут быть объяснены также нелингвистическими причинами — неразличением реалий, то есть смешением двух и более видов рыб, иной сегментацией мира животных, в результате чего складывается иная систематика рыб, которая отличается от научной и строится на иных принципах. Можно говорить о неразличении двух видов рыб при условии, если мы знаем, что оба вида, например судак и окунь, водятся в данном водоеме и называются одинаково. С другой стороны, возможна ситуация, когда судак в обследованном водоеме не водится, а его названия существуют и употребляются для обозначения окуна. Здесь уже речь идет о междиалектной полисемии. Неразличение двух реалий прежде всего относится к тем видам, отличия которых столь незначительны, что увидеть их могут лишь специалисты-ихтиологи и рыболовы-профессионалы. В специальной литературе часто можно встретить замечание ихтиологов: "рыбаки не всегда отличают внешне похожих рыб, например, смешивают густеру с молодым лещом" (в научной систематике они принадлежат даже к разным родам). Ср. однако запись, сделанную в Курпёвской Пуще: "*Na mate leszcze mówi się krapie* (l. p. *krap*)"<sup>63</sup>, то есть маленького леща называют иначе, другим именем. Поэтому густеру часто называют теми же именами, что и леща — *беребер*, *щебер*, *палтуха*, *парик*, *подлещик*. Очень долго этот последний термин выступал как синоним термина *густера* и в научной литературе. В подобных случаях не всегда можно определить, какому же виду принадлежит то или иное название — лещу или густере — процесс мог быть обратным, и перенос названия мог произойти с густеры на леща. Итак, густера, напоминающая формой тела молодого леща (подлещика), присваивает себе его имена. Но ее же иногда называют *краснопёркой* и некоторыми другими наименованиями, принадлежащими последней. Здесь перенос объясняется тем, что

густера имеет яркоокрашенные плавники, как у представителя рода *Scardinius* Красноперки. Как видим, перенос названия происходит в одном случае на основе сходства с другой рыбой по форме тела, во втором — по общему для обеих рыб признаку — по ярким, бросающимся в глаза, плавникам. Два представителя рода лещей синец и белоглазка, являясь довольно редкими рыбами на больших северных просторах, часто смешиваются между собой и каждая в отдельности с молодью леща, так как по форме тела и по окраске чешуи все три вида сходны между собой, особенно в разных возрастных стадиях, поэтому, как и в случае с красноперкой, строго говоря, здесь нет ни переноса, ни полисемии. О других рыбах одного рода можно сказать то же самое: например, голавль, язь и елец не различаются в разном возрасте: "Крупный голавль ближе всего подходит к язю, но гораздо длиннее, толще и широколобее последнего" (Саб. 601). Однако есть случаи, когда при схожести реалий можно говорить и о переносе названия по сходству, когда говорящие различают виды рыб и перенос происходит сознательно, мотивы этого акта ясны и прозрачны (к сожалению, такого рода комментарии редки, поэтому не всегда можно с уверенностью сказать, что метафоричность осознается говорящими). Например, в русских говорах пескаря называют *сом*, хотя сом — это речная акула, а пескарь едва достигает 15 см, но в основе метафорического употребления названия, принадлежащего речному гиганту, лежит внешнее сходство пескаря и сома не по величине, а по наличию усов у обеих рыб и некоторому сходству строения тела. Тот же семантический стереотип можно наблюдать в таких примерах, как укр. *бранка*, *марена*, польск. *brzanka*: эти названия употребляются для обозначения усача (первоначально наименования ему и принадлежали) и пескаря.

При создании народной ихтиологической терминологии в процесс семантической деривации вовлекаются названия, известные в данном регионе, порой без учета их соотношенности с реалиями, относящиеся в научной систематике к разным видам, родам и семействам. Анализ семантических изменений и переходов внутри ихтиологической терминологии позволяет обнаружить следующие типы таких переходов:

1. Названия пресноводных рыб → названия пресноводных рыб.

Этот тип наиболее продуктивен и представлен многочисленными примерами.

2. Названия морских рыб → названия пресноводных рыб.

Отметим наиболее распространенные переносы названий.

### I. Номинация по внешним признакам

1. Окраска чешуи, плавников, глаз, особенности телосложения

Использование одного и того же названия для разных видов рыб, принадлежащих одному семейству, — характерная черта ихтионимии

славянских языков. Манифестация разных семем (= значений) одной лексемой (= словом) не всегда свидетельствует о семантическом переходе или переносе названия с одной рыбы на другую: во многих случаях процесс возникновения двух значений у одного термина происходит одновременно или в разное время на разных территориях, и в каждой частной диалектной системе этот термин употребляется для обозначения одной реалии. Как уже отмечалось выше, порой бывает трудно определить направление перехода, идет ли речь об исконной или о развившейся синкретичности разных значений одних и тех же слов, какой рыбе изначально принадлежало название, поэтому при описании данного типа семантического перехода следует признать условность подачи наименований реалий, то есть помещение их на первое или второе место; там, где это очевидно, на первое место ставится та реалия, с которой переходит название.

а) Карповые → Карповые:

'быстрянка' → 'горчак': польск. *siekierka*; словц. *oklajka*; с.-хорв. *платика*, *платичица*;

'вырезуб' → 'голавль': рус. *вырезуб*; с.-хорв. *verozub*;

'гольян' → 'озерный голянь': рус. *гольян*; укр. *нересниця*; польск. *strzebla*, *strzebelka*;

'густера' → 'краснопёрка': рус. *густера*; словен. *andróga*;

'елец' → 'уклейка': рус. *уклея*, *капинка*, *кóрбуса* (ср. Саб. 638: "У ельца серебристый цвет, и в этом он напоминает уклейку, к которой приближается и образом жизни"); укр. *оклія*, *ялѣць*; блр. *капинка*; польск., чеш., словц. *jalec*, *jelec*;

'карась' → 'горчак': рус. *кара́сь*; укр. *кара́сь*, *карасик*, *караска*; польск. *karaś*, *karasik*, *karaska*; чеш. *karas* (Саб. 553: "по форме тела горчак напоминает маленького карасика или крошечного подлещика");

'карась' → 'лещ': рус. *кара́сь*;

'каarp' → 'язь': рус. *каarp*; чеш. *kaarp*;

'краснопёрка' → 'язь': рус. *мендpуга*, *мендpюга*; польск. *jazica*;

'лещ' → 'густера': рус. *лещ*; укр. *лещ*; польск. *bleja*; с.-хорв. *хањ*;

'плотва' → 'язь': укр. *плітка*; словц. *praz(ž)ta*;

'плотва' → 'быстрянка': рус. *плотва́*; словц. *plotica*; с.-хорв. *платица*; макед. *платица*, *плотица*;

'плотва' → 'быстрянка' → 'горчак': рус. *плотва*; с.-хорв. *платица*;

'плотва' → 'уклейка': рус. *плотичка*, *плотвичка*; с.-хорв. *платица*;

'угорь' → 'минога': рус. *угорь*; укр. (*в*)*угорь*;

'уклейка' → 'горчак': польск. *oklej*; словц. *uklia*; с.-хорв. *платика*;

'уклейка' → 'шемая': польск. *uklej*; чеш. *ouklej*; болг. *оклей*, *уклей*;

'усач' → 'балканский усач': польск. *barma*;

'усач' → 'пескарь': укр. *бранка*, *марена*; польск. *brzanka*.



б) Лососевые → Карповые:

'кутема' → 'елец': рус. *кутема*;

'кутун' → 'вырезуб' → 'голавль' → 'язь' → 'краснопёрка': рус. *кутум, кутун*;

'ленок *Salmo lenok*' → 'гольян' → 'пинь' → 'карп': рус. *лень, ленок*;

'нельма' → 'белорыбица': рус. *нельма*;

'тугун' → 'гольян': рус. *тугун*;

'молодая семга' → 'язь': рус. *тёржа*;

'хариус' → 'елец': рус. *хариус*;

'ряпушка' → 'уклейка' → 'шемая' → 'рыбец': рус. *сельяв(к)а*;

'ряпушка' → 'уклейка': блр. *сельяв(к)а*;

'снеток' → 'озерный гольян': рус. *снеток*; блр. *сняток*;

'форель' → 'гольян': рус. *форель*; польск. *pastrąg*.

в) Пресноводные рыбы прочих семейств → Карповые:

'белуга' → 'рыбец': болг. *моруна*.

'бычок-подкаменщик' → 'пескарь': укр. *бабёць*;

'голец' → 'пескарь': чеш. *břen, břem(n)ek*; словц. *pl'ž, piž, slíž*;

'голец' → 'усач': польск. *śliz*;

'лосось' → 'хариус': польск. *losos* (Now. 1889, 53);

'налим' → 'голец': рус. *мень, менёк*;

'налим' → 'пескарь' → 'вьюн': укр. *мин'ок*;

'налим' → 'сом': рус. *налим* 'мелкий сом' (Кузн. ПАБ 104);

'пескарь' → 'голец': укр. *пискарь*;

'сом' → 'пескарь': рус. *сом*;

'угорь' → 'вьюн': рус. *угорь*; укр. *вугор*; польск. *węgorz*;

'усач' → 'хариус': чеш. *maréna* (Дук 1946, 312).

г) Морские рыбы → Карповые:

'кефаль' → 'рыбец': рус., укр. *кефаль*;

'кефаль' → 'голавль' → 'елец': болг. *сардела*;

'сардина' → 'уклейка': болг. *сардела*;

'хамса' → 'уклейка': болг. *хамсия*;

'килька' → 'уклейка': рус. *килька*;

'салака' → 'уклейка' → 'елец': рус. *салага*;

'сельдь' → 'чехонь' → 'уклейка': рус. *сельдь, оселедец, селедка*; укр. *селедка, оселедаць*;

'сельдь' → 'чехонь': польск. *śledź, oseledec*; словц. *haring* (ср. нем. *Haring* 'сельдь');

'скумбрия' → 'шемая' → 'уклейка': рус. *скабрия, скубрия, скумрия*; укр. *скабрія, скубрія*; с.-хорв. *skumrija*.

## 2. Величина

а) Наименования, употребляющиеся для называния всякой мелкой рыбки и для номинации определенного вида:

'мелкая рыбка' → 'гольян' → 'уклейка': рус. *вандыш*;

'мелкая рыбка' → 'озерный гольян': рус. *моль*;

'мелкая рыбка' → 'уклейка' → 'верховка': рус. *верховка*;

'плотва' → 'мелкая рыбка': блр. *плоточка*.

б) Наименования — уменьшительные по происхождению дериваты, утратившие оценочное значение и ставшие нейтральными.

Деминутивы, утратившие оценочное значение, используются для называния другой рыбки меньшего размера:

рус. *кутёмка* 'гольян' (*кутема* 'рыба сем. Лососёвые), *менёк* 'голец' (*мень* 'налим'); польск. *karasik* 'горчак', *leszczyk* 'густера', словц. *prúdníčka* 'горчак' (чеш. *proudník* 'елец'), *šikavica* (Feriaнс 16: *š-c*, от *šik* 'вьюн') 'речная минога'. Это не исключает их использования и в первоначальной, деминутивной функции, например, рус. *менёк* может обозначать маленького налима.

### 3. "Омонимия", возникающая в результате неразличения видов и подвидов

'голавль' → 'елец': рус. *клень, мирон*; укр. *клен, klonek* (Now. 1889, 27: "местные жители не различают ельца и голавля"), *ялець, клювак, paryj, paruch*; польск. *kleń, kleńczuk, jalec, jelec, parij, paruch*; чеш. *jalec, jelec*; словц. *jas, jelec, klen, kleń*; болг. *клен*;

'голавль' → 'язь': укр. *головань, головнік*; чеш. *hlaváč*; болг. *клен*;

'гольян' → 'озерный гольян': рус. *гольян*; укр. *нересниця*; польск. *strzebla, strzebelka*;

'лещ' → 'густера' → 'синец' → 'белоглазка': рус. *лещ, палтуха, подлещик*; укр. *лещ*; польск. *guszczoга* (кроме белоглазки);

'плотва' → 'елец': рус. *сорога* (р. Колыма — Берг РК 101: "по-видимому, ельца иногда смешивают с плотвой");

'плотва' → 'краснопёрка': рус. *облуха, плотва, плотвица, сорога*; укр. *плотиця*; блр. *плотица* 'нехищная рыба внешне типа плотвы'; польск. *plóć, płócica*; чеш. *plotice*; с.-хорв. *плотица*;

'подуст' → 'сырть': чеш. *podoustva*; словц. *ňuchač, podoustva*;

'уклейка' → 'верховка': рус. *верховка, синтяпа, уклейка*; укр. *укляя, укляйка*; блр. *верховка, уклейка*; польск. *ukleja* (Majew. II, 439: "у рыбаков для верховки нет особого названия"), *wierzchówka*;

'верховка' → 'краснопёрка' (перенос на основе места обитания — обе рыбы живут в верхних слоях воды): польск. *wierzchówka*.

Итак, перенос названий внутри самой ихтиологической терминологии может происходить на основе внешнего признака, который является

общим для двух (или более) рыб. Это может быть цвет чешуи (елец — уклейка, шемая — уклейка), цвет плавников (густера — красноперка, плотва — язь, карась — горчак), наличие усиков (усач — пескарь), схожесть строения тела (вырезуб — голавль, сом — налим, карась — горчак, карп — язь, угорь — минога, уклейка — шемая), место обитания (налим — пескарь), особенности поведения (щиповка — вьюн). Нетрудно заметить, что одна и та же рыба попадает в другую пару, если главным оказывается другой признак, выделяемый говорящими и являющийся мотивацией для переноса названия. Например, уклейка может объединяться с ряпушкой по форме, а с ельцом по цвету чешуи, налим с сомом — по наличию усов и схожестью телосложения, а с пескарем — по месту обитания и т. д. Кроме того, перенос названий может осуществляться на основе сходства по величине двух рыб. В этом случае наблюдается употребление термина и как видового названия, и как наименования любой мелкой рыбки. Причиной многозначности может быть неразличение биологических видов, которое основывается главным образом на внешнем сходстве двух рыб (горчак напоминает маленького карасика или подлещика). Скупость данных, однако, не позволяет настаивать на том, что во всех указанных случаях можно говорить о действительной омонимии, что в конкретной территориальной микросистеме сохраняется полезное противопоставление, что в частной диалектной системе действительно не различаются такие распространенные и достаточно отличные виды, как голавль, карп, язь, красноперка. Часто на этот вопрос не дают ответа и комментарии, например, по свидетельству ихтиологов, на оз. Ильмень рыбаки принимают красноперку за плотву, но в то же время осознают и разницу между ними: "эта плотва всегда меньше настоящей плотвы, глаз ее и плавник краснее, рыло более острое" (Домр и Правд. 253). Указываются все признаки, отличающие одну реалью от другой, и все же называются обе рыбы одним словом, *облуха*.

**Семантическая эволюция 'человек' → 'рыба'**  
**Названия антропонимические → названия рыб**

Сложность анализа лексем, возникших путем метафоризации по семантической модели человек → ихтионим, заключается в том, что не всегда можно выявить ономазиологические посылки, послужившие причиной возникновения рассматриваемых терминов, что затрудняет реконструкцию мотивационных признаков представленных здесь семантических дериватов. Не всегда удается установить, какой конкретный признак десигната послужил основанием для переноса названия и дал повод использовать имеющееся в языке слово в качестве обозначения рыбы. Сохранив звуковую оболочку, антропонимы разного рода изменили свое семантическое наполнение. Вовлеченные в сферу "рыбной"

лексики, они стали выполнять не свойственную им ранее роль ихтиотерминов. "Внешняя аналогия, сходство по функции лежат в основе семантической трансформации слова при образовании термина" <sup>64</sup>.

В некоторых случаях появление семантических дериватов объясняется действием универбации, и в результате упрощения двучленных наименований возникают конденсаты, например, укр. *циганська риба* → *циганка*. Язык стремится избавиться от двучленности, и в результате сгущения лексического значения описательного названия появляется более экономное, одночленное наименование, что не исключает, однако, возможности вторичного возникновения двучленного названия из одночленного как попытка объяснить закодированный в нем смысл. Ср. подобные процессы, происходящие в фитонимии: укр. *русалка* 'пеон' (вероятно первоначально *русалочья трава, русалкин цветок*), *раковицййки* и *рачинець* 'раковые шейки *Polygonum bistorta*', *бур'ян гусячий* и *гусинець* 'лапчатка *Potentilla anserina*', *зілля вовче* и *вовчинець* 'волчьи ягоды *Daphne mezereum* L.' <sup>65</sup>. Знаменательно, что заимствуя широко представленные двучленные наименования в немецком языке (*Schneidfisch, Zonnenfisch, Bachfisch, Zinnfisch*), славянские языки избавлялись от второго компонента как избыточного: чеш. *sejn* 'лещ', с.-хорв. *šnajder* 'лещ'. Немецким двучленным наименованиям соответствуют одночленные славянские (нельзя исключить калькирования некоторых немецких названий): чеш. *průdovka, slonečnica, potobňák*; рус. *быстрянка, серебрянка*. В других случаях названия являются результатом метафорического употребления слова (*монах, швея*), вследствие чего у антропонима появляется новое значение, а в языке — слова-омонимы. Гипотетически их можно рассматривать как свернутые синтагмы: рус. *монах*, с.-хорв. *калуђерка* (в обоих языках употребляется в значении 'подуст') — "рыба, похожая цветом на одежды монаха", "рыба, ведущая уединенный образ жизни, подобно монахам в монастыре". В одном случае внешнее сходство, в другом сходство поведения послужили причиной перемещения слова из общенародного языка в ихтиологическую терминологию. Таковы предполагаемые процессы, скрывающиеся за этими ихтионимами.

Расположение материала по той же схеме, что и при анализе аффиксальных дериватов и составных наименований, в какой-то мере условно, так как предлагаемая классификация построена в основном на биологических характеристиках рыб, на описаниях ихтиологов, на наблюдениях рыбаков-профессионалов, любителей рыбной ловли. Любая вещь представляет собой часть умственного восприятия, а не кажущаяся реальностью. Поэтому лексические манифестации этого восприятия с трудом поддаются расшифровке. Представление о реалии важно при определении возможной мотивации термина, пришедшего в ихтиотерминологию из другой лексико-семантической группы. Лексиколог постоянно сталкивается с трудностями обнаружения причин семантических

сдвигов, с поиском мотива, объясняющего тот или иной ихтионим, например, как возник с.-хорв. *пискавица* 'морская минога' — образован ли он от *пискав* 'пискливый', 'резкий' или прав М. Хиртц, который дает другое толкование: "название очень подходит, так как рыба похожа на свирель"? И действительно, минога с семью отверстиями на боку, напоминает музыкальный духовой инструмент, следовательно, речь идет о семантическом сдвиге и появлении слова-омонима. Возможность различной интерпретации мотивационных признаков, послуживших основой для возникновения некоторых терминов, говорит о внутренней сложности и многоаспектности анализируемой группы лексики<sup>66</sup>

В сферу "рыбной" лексики оказались вовлеченными антропонимы разного рода. Это термины родства, названия лиц по профессии, по социальному положению (отражают социальную структуру определенного времени), сану, занятиям, по национальной, территориальной и даже партийной принадлежности (ср. польск. *bolszewik* 'карп'), а также личные имена. Семантические дериваты обнаруживают связь с бытом, домашним хозяйством, с ремеслами. Немаловажную роль играют историко-культурные традиции каждого народа, что также нашло отражение в метафорических названиях ихтиофауны. Основанием для переноса может служить нечто общее во внешнем облике человека и рыбы, в восприятии внутренних характеристик человека, проявляющиеся в его поведении. Чаще всего происходит перенос по сходству. Метафорические инновации возникают в силу подмеченного сходства, что дает основание использовать старое слово для обозначения новой реалии. Каждая лексико-семантическая группа имеет комплекс семантических дифференциальных признаков, которые отличают ее от других и составляют ее специфику. В ихтиофауне это такие признаки, как цвет (чешуи, плавников, хвоста), строение тела, размер, особенности поведения, передвижения, звуки, издаваемые рыбами, место обитания, пребывания, способ передвижения и др. На основе этих особенностей и происходит перенос значений.

Реализация принципа номинации по признаку (по цвету, характерной окраске) может быть прямой — так возникли аффиксальные дериваты, описанные в предыдущем разделе, — и опосредованной: сюда можно отнести названия, появившиеся в языке в результате ассоциативно обозначенного мотивировочного признака, то есть посредством другого, уже существующего в языке слова. Найденная и обозначенная уже имеющимся в языке словом черта является основой перехода слова из одной лексической подсистемы в другую. Основанием для этого может стать сходство в окраске рыбы и во внешности человека, в его одежде; в телосложении рыбы и человека, рыбы и животного (большая голова, вытянутое, змееподобное тело); схожесть формы рыбы и предмета и т. д.

## 1. Номинация по внешним и внутренним признакам (атрибутивная)

### 1. Названия по цвету

Перенос названия произошел на основе внешнего сходства человека и рыбы: яркая, пестрая окраска чешуи рыбы напоминает яркие цвета одежды человека, его облик.

а) Названия лиц по профессии, занятиям, роду деятельности:

рус. *гренадерчик, казачок, камаргерчик, скоморох, солдат* (ук) 'гольян' (из-за необыкновенно пестрой окраски рыбки, особенно у самцов в период нереста, дополнительную семантическую информацию несет деминутивный суффикс *-(ч)ук*, указывая малый размер рыбки), *казак* 'кета', 'рыба-самец'; укр. *гусарик* 'чоп' (н. т. р. Дунай); блр. *скоморох*; чеш. *šenkvička* 'краснопёрка' (букв. 'шинкарка'); с.-хорв. *husar* 'краснопёрка' (букв. 'гусар').

б) Названия лиц по национальной принадлежности:

рус. *молдаванка* 'лещ', *черкесик* 'мелкий лещ'; укр. мадьяр 'чоп', *polak* 'голец'; блр. *цыганка* 'плотва' (ТСл); польск. *polak* 'голец'; словц. *cičán, cičánka* 'пескарь', *cičán* 'жерех', *cičánka* 'гольян', *maďarka* 'краснопёрка', *židovka* 'быстрянка', 'краснопёрка' (ср. Machek<sup>1</sup> 549: "žid... часто употребляется в народных названиях малоценных растений, например, *židovská rešea* = *mochyně* [физалис]); с.-хорв. *русла, русља* 'рыбец', ср. нем. *Russnase* то же; *латинин* 'краснопёрка' (букв. 'итальянец'; Hirtz: "leti u mrežu kao čorava i zato su nadjeli posprdno ime latini"), *цыганка, ђупка* (букв. 'цыганка') 'пескарь', *cičanče, cičančica, cičančić* 'щиповка' (сходство в окраске рыбы — преобладание черного цвета — и во внешнем облике цыган); болг. *агулка* (букв. 'цыганка'), *цъганче, цъганка* 'гольян', *цъганчица* 'пескарь', *черкезче* 'щиповка' (с одновременной суффиксацией, ум. суф. *-че*; ср. МЕР: "ум. ср. ст соб. имя на кавказки народ *черкези*"); ср. лтш. *čigans* 'краснопёрка', алб. *cičani* 'гольян', а также рус. фитоним *цыганка* 'растение *Orobis*' и его синоним *черная трава* (Даль IV, 575).

в) Названия лиц по социальному положению, сану, должности:

рус. *монах*, с.-хорв. *калуђерка* 'подуст' (букв. 'монахия', возможна двойная мотивация — черная окраска этой рыбы напоминает темные одежды монахов (Hirtz: "...što mu je trbušna šupljina obložena kao tinta crnom mrenicom; što je u nje trbušna maramica crna poput ugljena. Isp. čntaš"), или по поведению: подуст ведет уединенный образ жизни)<sup>67</sup>;

<sup>67</sup> Некоторые исследователи полагают, что этноним *цыган* и прилагательное *цыганский* в славянских языках (главным образом во фразеологии) коннотируются семантическими оттенками 'крайняя бедность' и 'нищета'. Как нам кажется, употребление этнонима в качестве названия рыб объясняется ассоциацией по внешнему признаку: окраска плотвы, краснопёрки, гольяна напоминает многоцветье одежды человека. Впрочем, есть случаи, когда этот этноним используется для обозначения рыбы малоценной, например горчачка.

польск. *wdówki* мн. ч. (букв. *wdowa* 'вдова', что скрывается за этим термином? образ жизни или биологическая обособленность этой рыбы? или её непритязательные вкусовые качества и скромный внешний вид? Вопросы, на которые трудно ответить однозначно) 'плотва'; с.-хорв. *удовица* 'язь' (букв. 'вдова'); болг. *удовица* 'язь' (букв. 'вдова' и удалившиеся фонетически, но связанные с ним этимологически *дѡйца* 'язь', записанное Хр. Вакарелским на оз. Тутракан, и рус. *davița*, употребляемое липованами в дельте р. Дунай (Вакар. 54); не исключено, что и форма *удовица* — результат ложной этимологии, окказионального переосмысления какого-то ранее существовавшего слова, мотивировка которого забылась, что и послужило толчком к семантическому сдвигу и возникновению метафоры); укр. *попадя*, *попадѣця*, *попадѣка*, *попадия* 'горчак'; польск. *popadnia* 'горчак'; с.-хорв. *попадика*, *попадиѣи*, *попица* 'горчак', *žandar* 'окунь' (Hirtz: букв. 'жандарм', возможно, только фонетическое искажение заимствованных нем. *Sandar*, *Zander* 'судак'); болг. *попадийка* 'горчак', 'уклейка'; макед. *попадика* 'македонский рыбец' (ср. лексемы других тематических групп: укр. *попадя* 'широконос', *ксьодзик*, *вѣттик* 'золотомушка'; болг. *пльѣдѣйка* 'ласка' (животное)).

Наименования некоторых рыб (быстрянки, гольяна, уклейки, линя) в ряде языков также указывают на особенности их внешнего вида, например, у быстрянки вдоль боковой линии идут темные полоски (у некоторых одна), напоминающие машинную строчку. В процесс семантической деривации включаются названия людей по профессии: укр. *швѣйѣ*, *швайка*, *швая*, *швѣја*, *швыжа*, *швець*; блр. *швѣ(е)ѣйка*; польск. *szewc* (устар.) 'окунь', *szweja*, *szwa(e)jka*, *szwyja*, *uszwiejka*; сюда примыкают чеш. *ševc* 'ѣрш' (Skulina 229), *šefc* (Běl. 180), морав. *švec* 'ѣрш' (Bart. DSM 437); слов. *švec* 'ѣрш', 'линь' (букв. диал. 'сапожник'; ср. Feriанс 42: "vyvodenie pôvodu je dost' t'ažké"); с.-хорв. *кројач* 'быстрянка' (RJA: *kròjač* 'портной'; перенос названия с предмета — 'короткий широкий нож, которым кроют кожу' — маловероятен, так как быстрянка узкотела), *папучар* (букв. 'сапожник'), *швѣлка*, *швѣлица*, *швѣница*, *терзиѣ* 'быстрянка' (Hirtz: "bočna pruga sa svake strane kao crnim šavom igle zarubljena"; *терзија* 'портной'), *ципелар* 'подуст' (букв. 'сапожник'; ср. замечание икhtiолога об этой рыбе: "во время нереста, особенно у самцов, все цвета становятся ярче... с боков, начиная от глаз до конца хвоста, тянется темная полоса, а на чешуях в свою очередь образуются черные пятнышки" — Саб. 759-760), *швелец* 'плотва'; словен. *ševnica*; болг. *терзиѣйка* (*терзиѣя* 'портной', из тур. *terzi* то же); тот же процесс можно наблюдать и в других европейских языках: ср. нем. *Schneider* 'портной' и 'быстрянка', *Schuster* 'сапожник' и 'быстрянка' (из нем. с.-хорв. *шнайдар*, *шнайдер*, *шустер* 'быстрянка'), *Weberle* 'горчак' при *Weber* 'ткач';

## 2. Названия по форме тела, по характерному во внешнем облике признаку

Перенос названия происходит на основе сходства формы.

### а) Структурные особенности тела:

рус. *бáба* 'подкаменщик', *жиган* 'мелкий неполовозрелый хариус', *жигáны* 'мелкая, низшего сорта рыба' (букв. 'сухой, тощий, поджарый человек' — СРНГ, ареал совпадает); укр. *бáба* 'подкаменщик'; кашуб. *baba* 'краснопѣрка'; с.-хорв. *baba* 'пескарь' (по округлому телу)<sup>68</sup>.

Возможно термины родства, в результате семантической деривации попавшие в икhtiологическую терминологию, также мотивированы внешним признаком — сходством формы: рус. *бабушка* 'плотва' (не исключено, что это омофон, случайное совпадение по звучанию с общеизвестным словом, ср. укр. форму *бабѣшка* 'общее название мелкой рыбы' с исходом *-ошка*); болг. *бабѣшка* 'плотва', 'пескарь'<sup>69</sup> (ср. рум. *babușcă roșie*, *babușcă cu pana roșie* 'краснопѣрка', греч. *babușca* то же — Antipa 177: "Numele Babușcă este înșă rusesc și pescarii noștri l-au învâțat dela Lipoveni"); с.-хорв. *бáкица* 'горчак' (Hirtz: "Wörtlich Grossmütterchen"); словен. *bábica* 'голец'<sup>70</sup>; макед. *бабушка* 'вид небольшой пузатой рыбки в р. Брегалница' (PJM) (видимо, *подкаменщик* — В.У.).

### б) Яркая черта во внешнем облике:

слов. *židovka* 'усач' (Feriанс 48: насмешливое название рыбы из-за усов-бороды); с.-хорв. *бѣцо*, *бѣцов* 'ѣрш' (букв. 'толстощѣкий'); комментарий икhtiолога раскрывает мотив этого названия: "<ѣрш> так растопыривает свои острые плавники и "щеки", также вооруженные зубцами, что скорее походит на колючий шарик, но уже никак не на рыбу" (Саб. 54). Эта же черта — шаровидность — в польском передана словом *kula* (букв. 'шар'), скорее всего, заимствованном из нем. *Kaulbarsch* 'ѣрш' (второй компонент опущен). В этом названии выделяются два слова: *Kaule* 'шар' и *Barsch* 'окунь', буквально 'шаровидный (головастый) окунь', то есть в немецком использована та же семантическая модель, что и в славянском — обозначение по внешнему признаку, по шарообразной голове.

### 3. Названия по величине

с.-хорв. *патуљци* мн.ч. 'вьюн' (*патуљак* 'карлик').

## II. Номинация по месту обитания, происхождения

а) Названия лиц по профессии переносятся на рыб в силу того, что рыбы любят собираться там, где отдыхает и ходит на водопой скот; в местах близ водяных мельниц:

рус. *конюх* 'уклейка', 'пескарь'; с.-хорв. *говедар(ка)* 'пескарь', 'щиповка', *говедарац*, *говедарак*, *говедарица* 'пескарь', болг. *говедарка* 'пескарь', 'быстрянка', *воденичарка*, *дермен(д)жийка* 'пескарь' (ср. фр. *bouvière* 'горчак', *bouvièr* 'погонщик быков, волопас'; рум. *boarșă* 'горчак', *boár* 'погонщик быков', 'пастух'); ср. орнитонимы, возникшие подобным образом: укр. *волопасик*, *чабаник*, *конюх* 'трясогузка'<sup>71</sup>, чеш. литерат. *konipas* 'трясогузка', морав. *тлупаѣк* 'синица' (букв. 'мельничек'). Инте-

ресно, что название щелга *чобан* интерпретируется носителями молдавских говоров иначе: пение птицы напоминает звуки свирели пастуха.

б) Названия лиц по национальной принадлежности:

рус. *голландчик* 'хариус' (Псковско-Чудское оз. — Зол.), *японец* 'карп'; укр. *мадьяр* 'чоп' (видимо, в основе переноса — противопоставление "своей" — "чужой", из-за того, что рыба не считается своей, местной); польск. *jarółczyk* 'серебряный карась' (местное население на р. Брень в Краковском воеводстве принимает его за невыросшего карпа).

в) Название лица по любимому месту времяпрепровождения: укр. *печкур* 'подкаменщик' (букв. 'человек любящий сидеть на печке', рыба обитает в береговых песчаных вымоинах-печурках).

### III. Номинация по сходству функций

Ряд названий возник на основе переноса по сходству функций. Это обозначения титулованных особ, носителей званий, должностей. Подобные названия получают особи, чем-то отличающиеся (окраской, величиной) от остальных рыб. Они уважаемы в среде собратьев и выполняют функцию вожakov стаи. Название им, видимо, присвоено не только по внешнему признаку, но и по занимаемому положению:

рус. *князьки* 'стерлядь-альбинос', 'выродки, отличающиеся светложелтой окраской'; *клязь*, *князек* 'особи плотвы, леща, отличающиеся от других цветом и формой тела'; *королек* 'особая разность плотвы с красной чешуей', 'осётр с икрой белого цвета', *царек* 'помесь карпа и карася'. Возможно, здесь уменьшительный суффикс имеет уничижительное значение, хотя не исключено, что эту помесь принимают за особую рыбу, и название воспринимается говорящими вполне нейтрально, без иронического оттенка<sup>72</sup>. Иногда в этой функции употребляются более нейтральные *вожак*, *разводчик* 'лещ, язь (реже голавль), идущие во главе стаи'; укр. *корбль* 'зеркальный карп', *царьок* 'серебряный карась', *цар* 'ёрш', *риблячий цар* 'чоп (закарпат.)'; с.-хорв. *caric* 'ёрш', *ri(r)št* то же < *Fürst* (Hirtz)<sup>73</sup> (характерной особенностью ерша является вызывающая уважение способность рыбы, несмотря на свою малую величину, отстаивать свою независимость и выживать тех, кто посягает на его владения, что, возможно и побудило дать ему название монаршествующих особ), *riblji car* 'белый угорь *Anguilla vulgaris forma alba*' (Hirtz: "альбинос"); чеш. *králik* 'карп, у которого по бокам три ряда чешуи'<sup>74</sup>; болг. *кралик* 'название рыбы' (ср. болгарские составные наименования: *цар на шараните*, *крал на шараните* 'королевский карп'). Возможно такое название присвоено рыбе за ее красивый внешний вид, за высоко ценимые вкусовые качества. Ср. орнитологические названия подобного рода: укр. *царик*, *царьок* 'королек', 'удод' (пестрая красивая птица).

Отметим еще ихтионим *пан* 'лосось' (арх.), который, по предположению М. Фасмера, может быть связан с *пан* 'господин' в русских донских

говорах это слово зафиксировано в другом значении — 'самый крупный сом' (Макаров АКД 7: 'слово возникло на Дону; ср. рум. *papa mare* 'сом весом 15 кг'). Учитывая ареал этих фиксаций, можно констатировать, что оба слова появились в русских говорах в разное время и разными путями: если в южных диалектах, скорее всего, это заимствование из румынских говоров, то изолированность архангельского *пан* не позволяет раскрыть его генетические связи.

### IV. Номинация по образу жизни, поведению

Перенос названий происходит на основе сходства поведения, образа жизни человека и рыбы:

рус., блр. *калёка* 'налим' (вялая, флегматичная, медленно передвигающаяся рыба); рус., укр. *бирючок*<sup>75</sup> *хозяин* 'ёрш' (Кес.1864, 26: из уважения к способности ерша постоять за себя и отделаться от всяких врагов); рус. *лежебок* 'бычок-подкаменщик'; укр. *калёка* 'налим', *пичкур* 'пескарь', 'подкаменщик' (УРС: *пичкур* 'лежебска', тот, кто лежит на печи; ср. рус. *лежень* то же и 'налим'); рус. *батырь* 'пескарь' (Даль: "*батырь* у наших и соседних азиатцев: 'молодец', 'лозкий', 'храбрец'; видимо, ироническое название, так как пескарь ленив и малоподвижен), *бастрыга* 'уклейка' (нижегород. — Варп.РНГ 44, букв. 'шустрый человек'), *быбыли* мн.ч. 'донской ерш' (в силу своего характера, ведет уединенный образ жизни), *попы* мн.ч. то же (в. т. р. Дон), *обманщица* 'уклейка', *хват* 'подуст', 'жерех' (хищность и способ хватания рыб: жерех сначала ударом оглушает мелкую рыбу, а потом заглатывает её); укр. *хват* 'подуст', *хват* < *fat*, *фатинка* 'жерех'; польск. *braciszki* pl. t. 'мелкие стайные рыбки' (Sychta), *chwat* < *fat*, *fatynka*, 'жерех' (букв. 'хват', 'удалец')<sup>76</sup>, *kat* 'колюшка' (букв. 'палач', из-за колючести); с.-хорв. *varavac* 'уклейка' (букв. 'обманщик'), *kurjak* 'подкаменщик', 'ёрш' (букв. 'волк', видимо, потому, что умеет постоять за себя), *rajmar* 'подуст' (букв. 'всадник' < нем. *Reiter* 'всадник'; рыба, пойманная на уд, мечется с огромной силой из стороны в сторону, упирается, ходит зигзагами, делая резкие движения и крутые повороты, мотаёт головой, стараясь освободиться от крючка — Саб. 777 — 778), *рамјага* (из араб. *Harami* 'разбойник'; RJA: "jer opa hvata ribu sitnicu i basa je uvis"); макед. *бојник* 'подуст' (с.-хорв. *бојник* 'драчун'); болг. *бојник* 'подуст', *харамия* 'жерех', ср. венг. *ragadozb öl* 'жерех' (букв. 'хищник').

Перенос названия происходит на основе отличительного качества, например, ненасытности: рус. *обжора* 'белуга голодная весной'.

Многие антропонимы, попав в другую лексико-семантическую группу, не являются метафорой в полном смысле: это лишь расширение их употребления на сферу ихтиотерминологии, например, польск. *wilk*, *fluc* 'подмастерье, ученик' распространяется на карпа. Антропонимы, сгруппированные по мотивационным признакам, легшим в основу но-

минации рыб, являются метафоризованными или подвергшимися народной этимологизации словами. Возможно, некоторые терминологические модификации следовало отнести к немотивированным наименованиям как утратившим с синхронной точки зрения ассоциативные связи между антропонимом и ихтионимом, мотив их образования трудно уловить.

Особняком стоят народные названия рыб, которые появились в исследуемой лексико-семантической группе на основе переноса антропонимов — личных имен, представленных уменьшительно-ласкательными образованиями (нередко с оттенком фамильярности), прозвищами:

рус. *агашка* 'подкаменщик' (в.т.р. Волга), рус. *авдотка* 'плотва', 'озерный гольян' (ср. рус. *авдотька* 'удод', возникшее в результате народной этимологии — Фасмер 1, 59), *авдот* то же (смолен. — СРНГ), *авдюшка* 'голец', *бориски* pl. t. 'молодь озёрной форели', *агашка* 'маленький сом', *василь* 'мелкий окунь' (Куликовский), *евдошка* 'калинка', *карпуха* 'голавль' (можно рассматривать как образование от *карп* — название всем известной рыбы — с экспрессивным суф. -уха, что менее вероятно — слишком непохожи между собой голавль и карп), *калькарыба* 'подкаменщик' (Кострома), *кирюша* 'севанская форель' (VII, 226), *марфуха* 'плотва', *самобначик* 'мелкий сом' (Л. и Г. 210), *степаны* pl. t. 'уклейка', *харитон* 'восточно-сибирский хариус' (Берг РК 92); укр. *авдот(ь)ка* (ср. *авдодка* 'голец' — Лисенко СПГ, *удотка* 'щиповка'), *авдошка* 'голец' (Ш. и Т. 91), *авдюшка* 'щиповка', *дунька* 'плотва', 'подуст', *евдотка* 'голец' (Ш. и Т.91), *евдошка* 'крупный пескарь', *явдошка* 'калинка', *парася* и дериват *параска*, *парашка* 'горчак' (ср. *параска* 'название птицы'); блр. *вудотка* 'плотва', 'озерный гольян', 'мелкая рыбка' (в словаре Белькевича фиксируется еще слово *вудодка* 'щиповка' и *вудод* 'удод', возможно, в этом названии скрывается разгадка происхождения форм-омофонов женского имени, и именно название птицы, отличающейся ярким оперением, является исходным?); польск. *baška* 'вид рыбы', *duń(n)ka* 'плотва', *paraszka* 'плотва', 'горчак'. Польские итионимы зафиксированы на территории Галиции, поэтому нельзя исключить влияние украинских говоров данного региона (SW дает слово *paraszka* с пометой "диал."); чеш. атрибутивное сочетание *chuda anča* 'густера', 'сырть', *katuška*, *pitruše*, *pitruška* 'горчак'; болг. *тодорка* 'горчак'. Ср. использование личных имен в народной терминологии: орнитологической (укр. *іванок*, *каленик*, *семеник*, *ова*, *юрко*, *грицик*, *петро*, *гапка*, *іван іванович*), ботанической (рус. *марьян корень* 'пеон', *анютины глазки* и простореч. *анютки*, *иван-да-марья* 'фиалка трехцветная', *дуня губастая* 'гриб свинушка', укр. *іванок* 'зверобой', польск. *jasiek* 'вид фасоли с крупными белыми плодами', болг. *бяла Рада* 'полевой вьюнок'), а также в других лексических пластах (чеш. *janek* 'дурачок', 'упрямец', морав. *janek* 'кусочек хлеба'). Лишь немногие из них могут быть объяснены, например, болг. *джурджице* 'цветы, которые собирают в день св. Геор-

гия', *ен'бфче* 'цветок *Galium verum*', цветет около дня св. Ивана (*Еньо*). У большинства таких названий, разбросанных во времени и пространстве, ассоциативные связи утрачены, поэтому чаще всего в подобных случаях мы имеем дело с квазиметафорой.

Условно к группе ихтионимов, связанных с именами собственными, можно отнести русские названия гольяна *аринка*, *аришка*, этимологически восходящие к коми *ар*, *арга* 'маленькая рыбка', народная этимология связала их с именем *Арина*. Сходный процесс предшествовал появлению русского ихтионима *нюрка* (через стадию *нюрга*) 'мелкая щука' (урал.) из туземного *нюр*, *нюрга* с тем же значением. Трудно проследить тенденцию возникновения подобных наименований, мотивы, причины их создания. Мотивировка обозначений стирается, забывается, пружина возникновения слов-омонимов, метафор затемнена, и не всегда возможна адекватная реконструкция мотивов их породивших. Возможно, это реликты эвфемизмов, табуированных названий. Для выявления их генезиса необходимо привлекать не только большой языковой материал, но рассматривать эти названия в широком этнокультурном контексте<sup>77</sup>.

#### Семантическая эволюция 'предмет' → 'рыба'

##### Номинация по внешним признакам

Мотивом переноса названия послужила общая черта между давно известными предметами по форме или по цвету и рыбой. Ассоциация возникла по принципу 'подобный чему', 'похожий на предмет'. Эта семантическая модель перехода весьма продуктивна и представлена многочисленными примерами.

а) Цвет, окраска чешуи.

Названия предметов, инструментов, орудий труда, разного рода занятий, ремесел — ткачества, прядения, сапожного дела, предметов домашней утвари → названия рыб:

рус. *головня* 'голавль'; блр. *головешка* 'голавль' (в сознании рыбаков связывается с головней, ибо старый голавль почти черного цвета, а брусковатое, цилиндрическое тело напоминает обгоревшее полено), польск. *binda* 'щиповка' (по яркой боковой линии, Gloger ES 1, 176: "ma skóre w paski, facińska nazwa *taenia* 'pasek'"), *palëca* 'угорь' (Sychta: "fig."); с.-хорв. *шишка* 'карп' (у рыбы спина зеленого цвета, тело покрыто крупной чешуей, напоминающей шишку); гипотетически к этой группе названий можно отнести чеш. *trepka* 'гольян' (букв. 'тапочки', возможно, чеш. слово из нем. *Trippe* 'деревянная обувь'), *struska* 'гольян' (возможно, от нем. *Strauss* 'букет': отличительная черта гольяна — пестрая окраска), но видимо, мотивация этого названия носителям языка уже не известна.

б) Названия по форме, по характерному признаку внешнего облика.

Основание для переноса названия — внешнее сходство формы предмета и рыбы.

Названия предметов домашнего обихода, утвари → названия рыб:

рус. *бабур(ка)*<sup>78</sup> 'подкаменщик' (твер. — Даль; букв. 'чаша', яр.-слав.), *веретёшка* 'мелкая стерлядь' (букв. 'деревянный стержень ручной мельницы'), *головешка* 'подкаменщик' (Валдай), *колотушка* 'язь', *лоскот* 'мелкий синец' (букв. 'лоскут'), *лещадка* и *лещатка* 'лещ' (букв. 'плоская ребристая бутылка' — СРНГ), *лещ* 'пескарь', 'голец', *спичка* 'мелкая красная рыба по 10-20 ф' (Кузн. ПАБ 106); укр. *лопатка* 'синец' (Саб. 542: синец сильно сплюснен, больше всех других лещей, хвостовая часть тонкая, напоминает черенок лопаты); блр. *спіца* 'щуренок'; польск. *kijanka* 'пескарь' (букв. 'палка для битья белья при стирке'), *kosa*, *kos(sz)tur* (букв. 'клюка'), *sapa* 'белоглазка' (букв. 'лопата', Brückner 481: из роман. *sapa*, франц. *sape*); чеш. *lopatka* 'горчак'; словц. *lopatka* то же, *piest* 'лещ', 'густера'; с.-хорв. *камџија* 'охридский лосось' (букв. 'плеть', 'кнут'), *лопар* 'густера' (букв. 'заслонка'), *ploj(v)ka* 'горчак' (букв. 'поплавок'), *пловак* 'быстрянка' (букв. 'поплавок'); болг. *чивия* 'мелкий судак' (*чивія* 'клин', ср. рум. *civiu* 'мелкий судак'); ср. укр. диал. орнитоним *глек* 'сорокопуд' (букв. 'кувшин').

Названия рыб по сходству с предметами, связанными с ткачеством, прядением:

рус. *веретено* 'щиповка' (возможна иная мотивация — перенос не по форме, а по поведению — ее движения напоминают вертящееся веретено); с.-хорв. *preslica* 'чоп' (букв. 'прялка'), *vreteno* 'малый чоп'; болг. *мъсур* 'вид рыбы' чехонь? (букв. 'тростниковая цевка', ткацкий термин). О суффиксальных образованиях от основы со значением 'веретено', 'прялка' речь шла выше.

Названия рыб по сходству с предметами, связанными с ремеслом, домашними занятиями:

рус. *брусók* 'озерный голянь', *гвоздь* 'мелкая стерлядь' (СРНГ), *столбец* 'пескарь', 'елец' (Саб. 492: "В полдневный жар он <пескарь> иногда...по целым часам стоит на одном месте, приткнувшись к камню или коряге, и эта неподвижность пескаря, вместе с брусковатым телом, послужила поводом к меткому названию его малороссами — *столбец*, *столбчик*"; как видно из описания ученого-ихтиолога, мотивация не только по форме, но и по поведению — долгая неподвижность рыбы в определенное время суток), *скоба* 'щиповка', *чоп* 'мелкий судак' (букв. 'затычка'), *чурбák* 'крупный карп' (Даль IV, 615: под *чурáкъ*...*чурбák* тмб. юж. 'короткий обрубок бревна', 'глупый неповоротливый человек' — оба значения могут быть мотивом переноса), *щепка* 'лещ небольшого размера' (новг., у леща высокое и тонкое тело, напоминающее щепку); укр. *гвоздь* 'малый чоп', *хвизд* 'карп' (Саб. 366: "карп покрыт необыкновенно

<sup>78</sup> Нельзя быть уверенным в том, что указываемое в скобках слово имеет только это значение, возможно, что в диалектах семантика его шире.

крупной темно-желто-золотистой чешуей...кажется, будто по золотому полю он весь усыпан гвоздиками с темными шляпками"), *хвизд*, *хвизд* 'подуст', *стов(б)печь* 'пескарь', 'елец', *триска* 'лещ' (букв. 'щепка'); блр. *стоўбэц* 'пескарь', 'елец', *свук* 'название рыбы' (*цвех* 'гвоздь'), *чоп* 'мелкий судак' (букв. 'затычка'), *szwajka* 'щиповка' (букв. 'железный или костяной инструмент для плетения лаптей, кочедыг', в ТСл. 5, 323: *шва́йка* 'щука', с пометой: "метаф."); польск., *kleпка* 'синец' (букв. 'бочарная затычка', 'клёпка'), *podeszwa* 'лещ' (букв. 'подошва' — из-за высокого, сильно сжатого с боков тела рыбы), *szwajca*, *szwejca* (с ошибочным *sz*), *swaja*, *s(z)wajka* 'щиповка' (букв. 'шило', SW: *gwar.*, возможно, от корня *sowa-ti*); чеш. *kolek* 'чоп', морав. *špolec* 'речная минога' (Bart. II, 498); ст.-словц. *kolek* 'хариус' (XVII в.; *kolek*, *kolok* 'деревянный гвоздь, колышек'), словц. *doštenička* 'горчак' (букв. 'дощечка'), *kolok* 'чоп', *trieska* 'лещ'; с.-хорв. *макља* 'жерех' (букв. 'скребок'), *platnica* 'лещ' (букв. 'дощечка'), *чеп* 'чоп' (букв. 'пробка', 'затычка'); словен. *švaika* 'лещ';

музыкальный инструмент:

с.-хорв. *piskavica* 'морская минога' (Hirtz: "название очень подходит, так как рыба похожа на свирель"; ср. *пискав* 'пискливый, резкий');

инструменты (ножи, топоры):

рус. *бердыш* 'чехонь' (букв. 'широкий топор на длинном ратовище'), *косáрь* 'чехонь' (букв. 'кривой нож', 'большой нож для щепления лучины',...нередко делается из обломка косы), *лизейка* 'маленькая щука' (*лезейка* 'нож'), *ножóвка* 'мелкая щука' (*ножовка* 'маленькая пила'); укр. *бердиш* 'чехонь', *клевёц* 'белоглазка' (диал. *клевёць* 'молоток'), *сокурка* 'горчак'; польск. *cioska* 'чехонь' (букв. 'маленький плотничный топорик'), *kozik* 'чехонь' (букв. 'нож с деревянной ручкой') \* *siekacz* 'горчак' (букв. 'тыпка', 'резак', 'большой нож'), *siekierka* 'горчак', 'быстрянка' (букв. 'маленький топор'), *toporek* 'горчак' 'усач' (возможно, непосредственно деминутив послужил основой для переноса, или ихтионим возник путем суффиксации уже имевшегося ихтионима *topór*); словц. *kresačka* 'лещ', (букв. 'плотничий топор'); с.-хорв. *брадва* 'чехонь' (букв. 'плотничий топор'), *kleba* 'синец' (букв. 'старый зазубренный тупой нож'), *косац*, *косач* 'чехонь' (букв. 'косарь'), *косир* 'чехонь' (букв. 'большой садовый нож'), *нож* 'чехонь', *švarba* 'уклейка' (букв. 'топор', нем. *Bartaxl*); болг. *костур* 'вид рыбы' (букв. 'кривой нож'); ср. макед. (*дебарску*) *нож* 'чехонь', нем. *Messerfisch*, *Messerkarpfen*, *Sichelfisch*, *Sichling* 'чехонь' (*Sichel* 'серп');

холодное оружие:

рус. *сáбля* 'чехонь', 'уклейка', 'щиповка' (Саб. 756: название отражает не только сходство с предметом, но и свойство рыбы колоть шипами),

<sup>79</sup> Этимологически связано с *koza*: таким ножом снимали шкуру с коз, баранов, овец (Brückner).

*ша́бля* 'чехонь', *шпага* 'севрюга' (Зол.); укр. *са́бля* (*ша́бля*) 'чехонь', *шпа́га* 'севрюга' (Ш. и Т. 78); блр. *са́бля* 'чехонь'; польск. *siekierka* 'щиповка' (Majew. II, 220: название мотивировано не столько формой, сколько особенностью рыбы — взятая в руки, колется), *szabla* 'чехонь'<sup>78</sup>; чеш. морав. *šabla* 'чехонь' (букв. 'сабля'), слвц. *šabl'a* 'чехонь', с.-хорв. *са́бля* 'чехонь', *sùlica*, *šulica* 'дунайский лосось' (*сулиця* 'копье'), болг. *джирѹт* 'уклейка' (букв. 'копье'), *кальч* 'чехонь' (*кальч* устар. 'сабля'), *сабица* то же, *стрелка* 'уклейка'; ср. лат. название рыбы чехонь *Pelecus cultratus* (*pelecus* 'топорище', *culter* 'нож'), нем. *Schwertfisch* (*Schwert* 'меч') 'чехонь'; ср. украинские диалектные орнитонимы, возникшие в результате переноса названий с предметов на птиц: *костур* 'широконос', *серп* 'стриж';

в) Названия по величине.

Маленькие рыбки часто сравниваются с мелкими предметами — плодами, зерном:

рус. *моркóвка* 'мелкий судак' (Домр. и Правд. 132), *овёс* 'верховка' (рыба мелкая, не больше овсяного зерна); укр. *кендериця* 'мелкие рыбки' (букв. 'кукуруза'), *овес* 'верховка'; блр. *овясёц* 'стайный окунь-сеголеток'; чеш. *ovisky* 'малыш карпа'. В южнославянских языках их сравнивают не с зерном, а с мелкими монетами: с.-хорв. *парица* 'пескарь' (*пáрица* 'монетка', 'копеечка'); болг. *парѹца* 'уклейка' (*парá* 'монета', ср. *парѹца* растение 'маргаритка'). Нельзя исключить другого мотивационного признака, а именно, сравнение по внешнему виду, блеску, а не по величине (ср. многочисленные названия уклейки в болг. языке, связанные именно с этим признаком: *лъскунча* и под.). Имена, возникшие подобным образом, могут выступать и как обобщающее название всех мелких рыб: польск. *owies*, *owiesek* 'общее название всех мелких рыб' (Waf. BW 544: "Этот термин употребляется для означения всякой мелкой рыбы, держащейся купкой, как горсть овса, брошенной на воду").

Единичны случаи, когда на рыбу переносится название предмета по сходству формы ее внутренних органов: блр. *топор* 'хариус'; польск. *topór* 'хариус' (Саб. 221; ER 350: "из-за того, что его печень имеет форму топорика").

#### Семантическая эволюция 'животное' → 'рыба'

Зоологические термины также включаются в процесс семантической деривации и приобретают новые значения. Названия животных, птиц используются в новой для них функции, с их помощью обозначается другая реальность — рыба. В основе этого процесса лежит выбор общего признака: сходство внешнего вида, манеры поведения, повадок представителей животного мира, обитающих в воде, на земле и в воздухе. Перенос происходит на основании ассоциативной связи — подобный чему, похожий на животное, птицу, насекомое.

#### I. Номинация по внешним признакам

Перенос на основе внешнего сходства (внешний вид рыбы напоминает животное, птицу):

блр. *поўх* 'пескарь'; рус. *коза* 'чехонь'; укр. *коза́* 'чехонь', 'щиповка' (внешнее сходство, проявляющееся в наличии рогов у животного и двух острых колючек на голове рыбы по обеим сторонам глаз), *козел* 'лещ'; блр. *коза* 'щиповка' (Зограф 69); польск. *koza* 'чехонь', 'щиповка' (Zn.-Prüf. 1953, 231; по мнению Брюкнера, перевод-калька нем. *Ziege* 'коза' и 'чехонь' — Brückner); чеш. *ježík* 'трехиглая колюшка'; слвц. *koza* 'щиповка'; с.-хорв. *коза*, *козел* то же, *lasťa* 'подкаменщик' (букв. 'ласточка'; у этой рыбы грудные плавники очень широки и длинны; Hirtz: "vele da ima krila"), *šljuka* 'стерлядь' (Hirtz: "jer ima glavu kao kljun šljuke (ptice), wörtlich Schnepfe" [бекас]); словен. *kozol* 'щиповка';

земноводные, пресмыкающиеся (иногда с добавлением прилагательного-определения):

рус. *лягу́ха* 'крупная плотва' (пск. — СРНГ без объяснения), *ящерица* 'голец'; укр. *weretylnycia* 'вьюн' (собственно змея), *вуж*, *hadyna*, 'минога венгерская'; блр. *вужака* 'украинская минога' (Яшкін 124: "принимают за ужа и убивают"), 'угорь'; польск. *gliść* 'угорь' (Sychta), *zmij* 'угорь' (М.-К. 16), *węże* мн.ч. 'ручьевая минога'; чеш. *žaba* 'налим' (М. и В. 100: "на ощупь напоминает жабу-лягушку", Саб. 92: "налим очень скользкий, его трудно удержать в руках, голова его сильно сплющена, как у лягушки"); с.-хорв. *gujavica* 'речная минога' (букв. 'дождевой червь'), *kajman* 'угорь' (букв. 'кайман, вид аллигатора').

#### II. Номинация по особенностям повадок, характера, по образу жизни

Основанием для переноса названий могут быть:

бойкость, подскоки, проворность:

рус. *ко́нь*, *кобыла*<sup>80</sup> 'жерех' (Саб. 780: "подобные названия даны ему по его бойкости и привычке выскакивать из воды"), *ко́нь* 'белорыбица' (Саб. 268: осторожная рыба, редко попадает в сети, захваченная в невод, с силой разбегается и выскакивает из него под очень острым углом к поверхности воды и пронесится несколько сажений); укр. *кобила* 'жерех'; блр. *ко́нь* то же; польск. *kobyła* 'сырть'; чеш. *zajíček vodní* 'елец' (букв. 'водяной заяц', Дук 1946, 216: "потому что под вечер выскакивает из воды за насекомыми"); с.-хорв. *зека* 'уклейка' (букв. 'зайчишка');

сила:

польск. *wilk* 'жерех'; слвц. *bul* то же (букв. 'бык'); с.-хорв. *курјак* 'подкаменщик', 'ёрш', 'жерех' (букв. 'волк'); ср. нем. *Rappe* 'ко́нь', 'жерех'; всеядность:

рус. *сви́ночка* 'донской ёрш' (ёрш всеяден, прожорлив, любит иловые места); укр., блр. *свинка*, польск. *świnia*, *świnka*, слвц. *švinka* 'подуст' (о подусте говорят, что он всеяден, как свинья, любит заходить в муть,



где находит для себя корм; возможна другая мотивация — по форме части тела: сильно выдающийся конический хрящеватый нос, напоминающий рыло свиньи — Саб. 759);

хищность, агрессивность:

рус. сука 'щиповка' ("кусаются", Саб. 756); укр. волк 'щука с большой головой'; блр. волк 'большая щука', польск. *wilk* 'щука' (Linde 5, 571: из-за пророрливости);

издаваемые звуки:

с.-хорв. *прасица* 'балканский усач' (взятый в руки, издает звук, похожий на хрюканье свиньи), ср. нем. *Sauchen* 'усач' (*Sau* 'свинья'). Гипотетически сюда можно отнести укр. *sykora* 'щиповка'; польск. *sikora* 'щиповка' — звуки издаваемые рыбой, могут ассоциироваться с пением птицы (букв. 'синица');

сходство функции: польск. *deszczówka* 'уклейка' (букв. 'дождевой червь', рыбка также выполняет роль наживки).

Иногда одновременно с семантической перестройкой происходит процесс деривации: деминутивные суффиксы указывают на реальную уменьшенность существа:

рус. волчок 'донской ёрш' (ведет ночной образ жизни, поедает икру других рыб); укр. *бича́*, *бичо́к* 'пескарь', 'подкаменщик', *волчок* 'донской ёрш'.

Составные наименования, в которых один из компонентов — слово, перенесенное из другого пласта лексики, редки. В названиях, состоящих из двух компонентов, определения и опорного слова, прилагательное указывает на место обитания, в качестве же опорного слова выступает название животного: рус. *водяная змея*, *водяная ящерка*, *водяная ящерица* 'щиповка' (Саб. 30 10: "не считается рыбой"); польск. *wilk wodny* 'большая щука' (Linde 5, 571: "dla żarłoczości")<sup>81</sup>; с.-хорв. *змијуца / змијулица морска* 'морская минога'; в других — на ее внешнюю особенность: укр. *гаддя́ слипé* 'речная минога', *hadyna ślipa* 'минога'<sup>82</sup>.

#### Семантическая эволюция 'части тела' → 'рыба'

Кроме метафорических образований, в ихтиотерминологии есть наименования, возникшие в результате метонимических сдвигов. Это ихтионимы, отражающие партитивные отношения между производящим и производным и называющие целое по части. Номинация происходит по части тела, привлекая наибольшее внимание.

рус. *шип* 'шип', 'сибирский осётр', 'маленький осётр' (Саб. 847: "по причине густоты и шиповатости костяных жучек"; у осетровых, вместо чешуи, тело покрыто костяными жучками, которые называются *шпы*); укр. *шип* 'шип'; польск. *hak* 'лосось в период нереста' (букв. 'крюк', за крючкообразный отросток на нижней челюсти; иногда такого лосося рыбаки принимают за особый вид — Wał. BW 541), *klęk* 'лосось' (букв. 'загнутая часть плуга', SW II, 359), *kruk* 'лосось периода нереста', — в это время на нижней челюсти у него вырастает похожий на крюк отросток (букв. 'крюк' и омоним 'ворон', орнитоним, видимо, также мотивиро-

ван особенностью строения клюва птицы), *szyp* 'шип'; чеш. *šíp* то же; болг. *шип* то же (заимствовано из рус. яз. как номенклатурное название);

рус. *глаз* 'лещ', 'белоглазка', *глаза* 'молодой ёрш' (вершок или полтора ростом), *голова* 'торговый сорт леща весом до 2,5 фунтов и выше', словин. *glafka* 'лещ'; укр. *ноготь* 'ёрш' (Жел.); блр. *ноготь* 'судак'; польск., словц. *nos* 'подуст' (Ferians 44: "из-за вытянутого носа"), польск. *poduszwa* 'лещ'; с.-хорв. *gaga* 'гольян' (букв. 'клюв'); ср. дериваты, мотивированные частью тела: *головáч* 'голавль', *усач* 'усач', *ушник* 'маленький сиг', *сýголов* (из *сигоголов*) 'разновидность сига с большой толстой головой'.

#### Семантическая эволюция 'мифологические персонажи' → 'рыба'

Ряд названий обнаруживает связь с народными приметами, легендами, верованиями. Эти лексемы субъективны, ассоциативность в них окказиональная, в сфере ихтионимии они узколокальные. Чаще других основой переноса стали названия мифологических персонажей по сходству внешнего вида:

рус. *чертýг* 'вьюн'; укр. *чорт* 'вид рыбы, похожей на щиповку, с шипом-иглой на голове'; блр. *шкулéпа* 'подкаменщик' (Жуков 1958, 156: "что-то страшное, отвратительное"); польск. *czarciuch* 'трехиглая колюшка' — из-за трех больших колючек в спинном плавнике (Ślaski), *czarownica* 'сырть' (букв. 'колдунья', 'ведьма'), *diabetek*<sup>83</sup> (Познань, в т. р. Висла), *piekielnica* 'быстрянка' (букв. 'дьяволица'), *strzyga* 'гольян' (SW: "*strzyga* человек с двумя рядами зубов, по народным представлениям, после смерти превращается в упыря"); с.-хорв. *bauk* 'ёрш' (букв. 'пугало', 'страшилище'; Саб. 54: "ерш имеет крайне оригинальный вид и с первого взгляда может показаться каким-то чудовищем", Hirtz: "...izgleda kao strašilo, kad nakostriješi peraje"), *đavolče* 'подкаменщик' (Сврлишки Тимок — Hirtz: "Wörtlich kleiner Teufel"; у подкаменщика "огромная широкая голова, вооруженная с каждой стороны загнутым шипом, тело голое, глаза красного цвета, обращены кверху, грудные плавники очень широкие и длинные, самки во время нереста очень пузатые"; с ним связаны разного рода поверья: ему приписывают силу помогать при лихорадке, укусе гадюки, его носят на шее в виде амулета — Саб. 77, 80), *striga*, *štriga* 'судак'.

#### Семантическая эволюция 'географический термин' → 'рыба'

Главный ономазиологический признак — место обитания или лова: река, озеро, берег моря. В нашей картотеке такие семантические дериваты представлены только русскими ихтионимами: рус. *варзуга* 'беломорская сёмга, которая ловится в р. Варзуга', *двина*, *кёмь*, *кола*, *мезень*, *печора* — названия, даваемые лососю (сёмге), обитающему и

ловимому в рр. Двина, Кемь, Кола, Мезень, Печора (севернорусские локальные диалектизмы), *селенга* 'крупный омуль' (р. Селенга, впадает в оз. Байкал). Эти же с.-рус. гидронимы встречаются в двусоставных наименованиях типа *сёмга-кёмь* и т. д. О них см. выше.

Составное наименование, называющее рыбу по месту лова: рус. *летний берег* 'сёмга, вылавливаемая на Летнем берегу' (юго-западный берег Белого моря — Л. и Г. 103; ср. Подвысоцкий: *летний берег* 'возвышенный сажень в 30-50 над уровнем моря юго-западный берег Белого моря от с. Мудьюги Арх. у. до с. Дураково Онеж. у.', то есть словосочетание приводится в его первоначальном значении, как географический термин).

\*\*\*

Изолированность ряда лексических единиц, отсутствие славянских соответствий и объяснений мотива переноса в ихтиологической литературе затрудняет включение в предлагаемую классификацию некоторых слов, вовлеченных в процесс семантической деривации и отмеченных как ихтионимы. Представим несколько названий, не составляющих единой группы, мотивация которых неясна:

'человек' → 'рыба': рус. *барышня* 'горчак', *кузнёц* 'хариус', *солоха* 'уклейка' (ср. Даль: *солоха* пск., твр. 'русалка'...'неряха', 'нечесанная девка'; 'нерасторопная женщина'); польск. *fryśówka* 'подуст' (*fryś* 'карп' и устар. 'новичок'), *żyd* 'ёрш'; слов. *doktorka* 'горчак' (Ферианс полагает, что название возникло как перевод какого-то немецкого наименования), с.-хорв. *duv(h)àndžija* 'подуст' (букв. 'курильщик');

'предметы' → 'рыба': рус. *хохол* 'густера'; с.-хорв. *икона* 'голавль', *по(т)платар* 'быстрянка' (*поплат* 'подошва');

'животные' → 'рыба': рус. *хорь* 'хариус' (ср. абакан. *хора* 'сибирский хариус' — возможно, русское название возникло в результате заимствования с изменением звуковой оболочки чужого слова и народной этимологии), *харёк* 'мелкий осётр', *соболь*, *соболёк* 'мелкий окунь, не достигший возраста икротетания' (Загор. 373); укр. *бобер* 'пескарь'; польск. кашуб. *vilk* 'пескарь', *wilk* 'верховка'; с.-хорв. *ласица* 'минога' (букв. животное 'ласка');

'птицы' → 'рыба': рус. *áист* 'белорыбица'; чеш. *sokol* 'окунь' (Bart. DSM 388).

В славянской ихтиологической терминологии отразилось образное представление действительности во всей ее сложности и многообразии.

---

Ихтионим *ласица* 'рыба' и зооним *lasica* 'грызун' (*mustella*) упоминаются в словаре Микали 1649 г. П.Скок относит их к романизмам. В.Михайлович и Г. Вукович включают термин *lasica* 'рыба' в славянский ихтиологический фонд, считая его продолжением праслав. \**olsica*: \**ols* > *los*-, корень, от которого образовалось *losos* (М. и В. S. XXV).

Оно базируется на способности человеческого мышления видеть ассоциативные связи между объектами окружающего мира. На умении увидеть общее между двумя разными предметами, на способности найти ономаσιологический мотив расширения назывной функции слова основан механизм семантической деривации. Общим признаком объединяются человек, животное, насекомое, предмет, мифологические существа и рыбы. Так у слова появляется новое значение и новое содержание. Происходит движение лексем и в пределах ихтиологической терминологии. Вместе с тем, наблюдается активное вовлечение в этот лексический пласт названий из других сфер лексики. Часть ихтионимов возникла в результате семантического переноса общеупотребительного слова на основе сходства по внешнему виду (цвету, форме), одежде, по общей черте, характерной для поведения обитателей водных пространств с человеком, с животными по их повадкам, окраске. Конфронтация семантических моделей показывает типологию номинационных процессов, происходящих в славянских языках при обозначении пресноводных рыб, обитающих на территории Славии, обнаруживает тесную связь ихтиологической лексики с другими лексико-семантическими группами и типологию взаимодействия слов, относящихся к разным разрядам лексики. Происходит семантическая трансформация слов, при этом не только расширяется сфера их употребления, но с помощью общеизвестных слов расширяется представление о предмете, то есть о рыбе, указывая на ее форму, цвет, повадки, характер в другом ракурсе. Представление о рыбе меняется, если она называется каким-то значащим именем: если жереха назвать *белорыбица*, *білориба*, говорящим представляется ее внешний вид, окраска чешуи, если его называют *кобыла* или *конь*, то образ расширяется чертами, характеризующими способ передвижения рыб или поведение при ее поимке. Если же употребляется еще одно название этой рыбы, *хват*, оно уже указывает на то, как жерех охотится на мелкую рыбу, составляющую его корм. Названные семантические дериваты могут быть понятны только ограниченному кругу людей и часто находятся на периферии языка. Ассоциативные связи, которые объективно присутствуют как отдельные значения слова, не всегда мотивированы с точки зрения современного восприятия. Они обнаруживают многообразие семантических процессов, постоянно происходящих в языке, вплоть до воплощения их в слове. Нельзя забывать и о том, что многие подобные названия могут возникнуть на основе ложных семантических связей, быть вторичными. Кроме того, мотивировочные признаки могут варьироваться не только от языка к языку, но и внутри одного языка.

\*\*\*

Материал, представленный во второй главе, показывает, что мотивированная ихтиологическая терминология характеризуется стройной

системой принципов номинации по атрибутивным, экологическим, агентивным и субстантивным признакам. В основу обозначений легли разные признаки: ц в е т чешуи, глаз, плавников, хвоста...; ф о р м а тела: характерные особенности строения частей тела — головы, плавников, хвоста; х а р а к т е р, п р и в ы ч к и, особенности поведения; з в у к и, издаваемые рыбами; м е с т о о б и т а н и я: глубокие места, мелководье, заводи, быстрое течение, болотистые места, места, поросшие водорослями, водяными растениями, определенные реки, озера, моря. Некоторые наименования имеют стилистическую дифференциацию; в источниках они даются с пометой "шутливое", "ироническое". В языке профессионалов наблюдается стремление обозначить рыбу не только как определенный предмет, но и дать название в ее разных возрастных категориях, отсюда — названия по цвету: часто используются для разграничения молодых и старых особей цветообозначающие прилагательные *белый, синий, желтый, черный* при аффиксной деривации, и в составных наименованиях; *красный* преобладает в названиях по цвету чешуи, плавников, мяса. Экологическая категория также отражает возрастные изменения рыб — молодые особи нередко предпочитают иные места обитания, чем половозрелые, и живут отдельно от них, поэтому получают дополнительные к видовым терминам наименования, что немедленно проявляется в особой номинации молодых рыб по месту обитания: для обозначения молодой щуки, которая предпочитает мелководье и тихие заводи, поросшие травой, употребляются такие названия, как рус. *травянка*, польск. *trawianka*, чеш. *trávnice*; подобные наименования относятся и к угрю: рус. *травник*, с.-хорв. *travarica, travarka*. Ряд обозначений выступает как дополнительное к видовым терминам. Так появляются названия, которые характеризуют рыбу по другим параметрам, по каким-то важным моментам ее жизни: по возрасту, по времени нереста, по времени и способу лова.

Ихтионимы, появившиеся в результате семантической трансформации уже существующих в языке слов, создаются по тем же главным признакам, которые выделяются при аффиксной деривации, а именно: по внешнему признаку (цвету, форме, телосложению), по характеру поведения сравниваемых объектов и т. д. Образные представления о человеке, животном, предмете обуславливают выбор мотивировочного признака, а вслед за этим — выбор лексемы, которая более других воплощает этот признак. В результате этого сложного процесса появляется новый знак языка, наделяемый новым производным значением. Как уже отмечалось выше, сложность анализа семантических дериватов заключается в обнаружении общего признака, послужившего основанием для переноса старого названия на новую реалию и расширение сферы функционирования этого нового (старого) слова.

## Примечания

1. Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа. М., 1973. С. 15 и след.
2. Способы номинации в современном русском языке. М., 1982. С. 3-4.
3. Ср. описание внешнего вида этой рыбы: "В окраске подуста много черного цвета: спина у него зеленовато-черная, спинной плавник черноватый, а хвостовой имеет сверху и снизу черную кайму: во время нереста по бокам от конца хвоста тянется темная полоса" (Саб. 759). Возможно этим и объясняется возникновение дополнительного названия для молодых экземпляров, весьма отличающихся окраской от взрослых особей.
4. Для рыб характерно бросающееся в глаза изменение цвета чешуи в течение жизни — от светлых тонов к более темным.
5. Например, "...цвет леща много зависит и от свойств воды, в которой он обитает, и в прудах и в озерах он бывает всегда темнее, чем в реках" (Саб. 502).
6. См. Меркулова В.А. Народные названия болезней, II // Этимология. 1970. М., 1972. С. 162.
7. См. Меркулова В.А. Указ. соч. С. 163, где приводится история прилагательного \**сьгьтъл-* и родственных и география их в русских говорах.
8. Ср. замечание Л.С.Берга о заимствованном характере этих образований (из фин. *särki* 'название рыбы') (Берг СЭ 65).
9. "Этимологизация — наиболее яркое выражение того, насколько небезразлична мотивация слова для носителей языка... *лень* — *лень*: Лень така рыба ленивая, в озерах живет..." (Б л и н о в а О.И. Лексическая мотивированность и некоторые проблемы региональной лексикологии // Вопросы изучения лексики русских народных говоров. Л., 1972. С. 96).
10. Ср. объяснение Фр. Травничка возникновения двух синонимичных форм *slunečko* и *sluničko* 'солнышко': первое от *slunce* с суф. *-ko*, второе — от основы *slun-* с суф. *-ičko*, именно у второго деривата развилось еще одно значение — 'божья коровка' (Т р а в н и ч е к Фр. Грамматика чешского литературного языка. Ч. 1. Фонетика. Словообразование. Морфология. М., 1950. С. 149, 171-172).
11. Топоров В.Н. Прусский словарь. М., 1975. Т.1. С. 235.
12. Праслав. \**pbstrь* и \**pbšati* восходят к одному и.-е. корню, имевшему разветвленную семантику: 'сечь', 'ковырять', 'пестрить', 'украшать'. Ср. замечание А. Преображенского о более позднем происхождении слова *писарь* в сравнении с *писец* (П р е о б р а ж е н с к и й А. Этимологический словарь русского языка. М., 1910—1914. Т. 2. С. 60—61: под *писать*).
13. "В ряде языков 'нос' по известным ассоциациям табуируется и выражается словами с первоначальным значением 'нюхать'... др.-англ. *nosu* 'нос'...от основы со значением 'разнюхивать', с которым связано и рус. *нюхать*" (Г а м к р е л и д з е Т. В., И в а н о в Вяч. Вс. Индоевропейский язык и индоевропейцы: Реконструкция и историко-типологический анализ праязыка и протокультуры. Тбилиси, 1984. Ч. 2. С. 814). Ср. названия в сербскохорватском для стерляди, самым характерным в облике которой говорящим кажется вытянутый нос (RJA: "gubica je duga i oštra"). Ср. рус. *хрюкалка* — о носе подуста — отмечено в говоре москворецких рыболовов в конце XIX в. (Саб. 767).

14. Кроме приведенных ихтионимов, являющихся общепринятыми конкретным социумом названиями определенных пород рыб, существует ряд профессиональных терминов, используемых рыбаками, торговцами для обозначения сортов рыб — по величине, весу, возрасту. Такие обозначения могут быть отнесены почти к любой рыбе. Например, в русских диалектах отмечены дериваты локотница, локотник 'мерная рыба величиной в локоть (обычно о щуке)', головастик термин для обозначения окуня, налима, леща больших размеров (Воронова 1967 46), голован 'крупный налим' (Загор. 349); ст.-польск. lokietnica 'рыба длиной в локоть' (с XVI в., Sławski 5, 159) и современное диал. составное наименование scubły łokciowe 'щуки большого размера' (Oleđzki J. Rybołówstwo na terenie Kurpiowskiej Puszczy Zielonej od końca XIX do połowy XX wieku // Kurpie. Puszcza Zielona. Wrocław; Warszawa; Kraków, 1962. S. 147), польск. drobnica, średnica 'рыба средней величины, весом до 2-3 фунтов' (Ślaski 256).

15. О формах лэжня, лэжень см. ЭССЯ 14, 170: "Производное с суф. -ьп'а/ьп'ь от leżati. Нельзя совершенно исключить возможность образования от прилаг. \*leżьпъ(ь), но бóльшая распространенность и более широкий семантический диапазон существительного по сравнению с прилагательным не позволяет считать эту связь безусловной".

16. M j a r t a n J. Príspevok k výskumu ľudového rybárstva na Východnom Slovensku // Nové obzory. Košice, 1975. N 17. S. 244.

17. М. Хиртц несколько раз обращается к этому слову, предлагая несколько вариантов его происхождения. 1. заимствование из венг. bucó; 2. "bucó — jej joj je tijelo bucasto, t.j. puno, mesnato"; 3. со ссылкой на М. Медича, который предполагает, что bucov того же происхождения, что и bucati, "jer on po vodi čini veliku buku proganjajući ribe" (Hirtz 58).

18. Немировский М.Я. Способы обозначения пола в языках мира // Памяти акад. Н.Я. Марра. М., 1938. С. 204. Цит. по: Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. М., Л., 1947. С. 69.

19. Нещименко Г.П. О некоторых особенностях словообразования экспрессивной лексики в чешском литературном языке // Славянское языкознание. VII Международный съезд славистов. Варшава, август 1973. М., 1973. С. 230.

20. А з а р х Ю.С. К истории категории одушевленности/неодушевленности в русском языке (2. Изменения в словообразовательной корреляции имен существительных по признаку пола) // Общеславянский атлас. Материалы и исследования. 1981. М., 1984. С. 253.

21. Исследователем ихтиофауны рек Моравско-силезского Бескида отмечена форма hřez 'пескарь', снабженная комментарием: "раньше также řizek", то есть производное было вытеснено производным (Jeřábek R. K studiu rybářství v oblasti Moravskoslezských Beskid a Javorníků // Český lid. Praha, 1957. R. 50/5. S. 290).

22. Включение таких словоформ, которые в современных языках лексикализованы и не могут быть подвергнуты строгому словообразовательному анализу, объясняется стремлением дать как можно более полный набор лексем, входящих в эту лексико-семантическую группу. Фрагмент -el', как оказалось, довольно часто встречается в названиях рыб.

23. Как пишет проф. Ф. Славский, суф. -ik(a) чаще выступает в названиях деревьев, растений, ягод. Это архаический вариант более нового суф. -ic(a), о чем

свидетельствует его структура (отсутствие палатализации) и распространение (периферия), а также семантика. Как правило, первичный вариант был потеснен для выполнения вторичных, специальных функций. (SP I, 91—92). Среди названий рыб встретилось 25 случаев употребления этого суффикса (в некоторых случаях это омонимические фрагменты, не имеющие статуса суффикса), главным образом, в сербскохорватском языке, а также в болгарском и словенском, два названия в украинском, одно в русском — чертаника. Скорее всего это заимствования из румынских или болгарских говоров (рум. ciortănică 'карп', болг. чортан то же, заимствование из рум. яз.), о чем говорит ограниченный ареал их распространения — дельта р. Дунай и нижнее Поднестровье. Ср. наблюдение И.Д. Гриценко, собиравшего названия рыб в говоре русских рыбаков дельты Дуная: рус. чортан 'малек карпа' — случайное совпадение со словом черт вызвало семантический сдвиг и привело к тому, что этим словом стали называть самый бросовый продукт (в рум. ciortan 'карп весом в 1 кг'). Все производные, отмеченные в русских говорах (чортанчик, чертаника, чертаничка), исследователь снабжает комментарием: употребляется крайне редко и уходит в пассивный запас (Гриценко 31).

24. См. статью Ю.С. А з а р х "К истории слов на -ина, -овина, -ятина, соотносительных с названиями животных" // Общеславянский лингвистический атлас. Материалы и исследования. 1974. М., 1976. С. 237 — 238, 240, 243. Автор считает, что образования с указанными формантами, мотивируемые названиями животных, в русском языке не являются модификационными, так как производные соотносятся не с прямыми, а с переносным, метонимическим значением мотивирующих слов и являются их семантическими дублетами. В древнерусских памятниках названия мяса рыб на -ин(а) единичны: осетрина. В дальнейшем наблюдается рост слов на -ина: с XV в. к др.-рус. осетрина прибавляются лещовина, стерляжина, щучина; с XVI в. — белужина, лодожина/подужина (от лодог, лодога/лудога 'название рыбы'), нел(ь)мина, палтасина/палтусина, семжина, сиговина, стерлядина, судочина/судачина, тайменина, харьюжина, щученина; с XVII в. — лососина, лоховина (от лох 'порода рыб'), чировина (от чир 'вид лосося', колым., печор), щучина (Срезн.), язевина со значением 'мясо такой-то рыбы'. Диалектные матриалы расширяют круг производящих основ: лещёвина и лещина (ССРЛЯ с пометой простореч., разг. дает сомятина), судаковина, суловина (от сула 'судак', дон.), угрэвина и угрятина (Даль), щучина 1) Разг. увелич. к щўка, 2) Простореч. Мясо щуки как пища (ССРЛЯ). Этот суффикс образует названия со значением 'мясо рыбы' не только в русском, но и в других славянских языках: укр. осетрина, севрюжина, судачина; слвц. št'ukovina. От тех же основ и с тем же формантом возможно образование существительных с единичным, собирательным, увеличительным значениями. Слова на -ина с этими модификационными значениями продуктивны в разговорной речи и говорах. В ихтиологической терминологии суф. -ина образует увеличительные существительные от ограниченного числа производящих основ: рус. сомина (ССРЛЯ: "разг., увел. к сом"), щўчина (ССРЛЯ: "разг., увел. к щўка); укр. сумовина 'большой сом' (Ш. и Т. 97); с.-хорв. jèguljina 'большой угорь' (RJA: "augm."), smudina 'судак' (Hirtz: "augm. od smud"), somina 'сом' (Hirtz: "augm. od som"). В нашем материале часто трудно установить значение суффикса, например, при гарвина 'мелкая плотва' не указано, имеет ли суффикс значение единичности, в другом источнике при плотвина такая помета есть.

25. Для ихтиологической терминологии характерно вытеснение непроемных суффиксальными образованиями. Так А. Моцарска-Ковальска, автор книги "Рыболовство" (серия "Słownictwo Warmii i Mazur"), обследовавшая территорию Вармии и Мазур по программе, содержавшей вопросы и о названиях рыб, отмечает: название *zdryna* распространено на ограниченной территории, дериват же — по всей территории Вармии и Мазур (М.-К. 10). То же можно сказать об экспансии лексемы *уклейка*, почти вытеснившей во всех славянских языках исходную лексему *укляя*. Впрочем, подобный процесс известен и в других лексико-семантических группах. Возможно, языковые процессы отражают то, что происходит в природе. Такое предположение высказал польский исследователь Я. Олендзки, заметив, что подобные изменения в названиях рыб связаны с естественным уменьшением размеров рыб в наше время. Он обратил внимание на то, что старшее поколение информаторов употребляет названия *scube!*, *plóć / plócica*, *kleń*, *okuń*, *joź*, в то время как молодые говорят *scubetek*, *plotka*, *plócicka*, *klunek*, *okonek*, *jozik* (O l e d z k i J. Op. cit. S. 151). В Силезии отмечена такая же ситуация: "Z ryb...możemy wymienić następujące: sumik, miętus, plócićzka, węgorz, kaper, linik, szczuka, sondok, karasik, pstrąg" (MSGP).

26. "Болгарская лексема представляет особый интерес, поскольку для болгарского языка название рыбы *лещ* известно лишь в фиксации Герова (причем без контекста)" (ЭСЯ 14, 139).

27. Ср. Трубачев 1963, 183: «блр. диал. *угорыч* — очень старый элемент лексики, праслав. \**ogoritje*, с соответствием фактически только в словен. *ogóric* 'маленький угорь', далее лит. *ungurýtis* то же; словообразовательно-лексический диалектизм; с. 188: важная изолекса представлена только блр. языком».

28. Словацкий ихтионим *hrúzik* имеет два значения 'пескарь' и 'усач', что озадачило О. Ферянца: «...Хотя сведения получены от знающих рыбаков, все же здесь, наверное, ошибка: усач, как и пескарь держится дна, но рыба это большая, поэтому деминутив непонятен» (Feriańc 47). Видимо деминутив от основы *hrúz* 'пескарь' был перенесен на усача не по сходству образа жизни (места обитания), а по внешнему признаку, присущему обоим рыбам — по наличию усиков (ср. приведенные выше примеры обратного переноса названий о усача на пескаря).

29. Присоединение суффикса создает новую номинативную единицу для обозначения другой реалии — рыбы другого вида и семейства. М. Фасмер связывает происхождение слова *омуль* вслед за Горяевым с глаголом *мулить* (воду), что мало вероятно, так как лососёвые любят чистую свежую воду. А. Преображенский предполагает заимствование из греч. *μύλλος* 'род рыбы голавль', но этому противоречит ареал распространения слова *омуль*: арх. сиб. Скорее связано с коми *омуль*, *омыль* 'омуль', якут. *омул(ь)*, *уомул* то же.

30. Из греч. *αθηρίνα* 'atherina hepsetus' — форма, известная со времен Аристотеля, в среднегреческом а также новогреческих говорах Родоса и Кипра (Ф а с м е р М. Греко-славянские этюды. СПб., 1909 (= Сб.ОРЯС. Т. 86). С. 37.

31. В. Махек относит ст.-чеш. *vr̃etenic̃* и подобные образования в других славянских языках со значением 'веретеница', 'медяница' к праславянской эпохе: оно возникло вследствие того, что это животное размером и внешней схожестью действительно напоминает веретено — 'круглую палочку 30-40 см длиной, с острым концом' (Machek 1 576).

32. Ср. рус. *берёзовик* с иной мотивацией: "эпитет птиц, водящихся в берёзовых лесах (лесной кулик, вальдшнеп и др.); у таких птиц оперение более светлое, чем у птиц, водящихся в других лесах...Оренбургские охотники приписывают это различие в пере (у птиц)...влиянию деревьев, на которых они вывелись, и потому светлых называют "берёзовиками", а темных — "дубовиками" (ССРЛЯ 1, стб. 395, стб. 396: пример к слову *берёзовик* из Аксакова). Название птицы *дрозд рябинник* говорит о ее "гастрономических" пристрастиях: она питается ягодами рябины. В русской демонологии лешего называют *рябинник*: по народным представлениям, через рябину знахарь устанавливает контакт с этим демоном.

33. "Обыкновенно рыбаки, которые занимаются ловлею лещей по преимуществу во время нереста их, дают лещам разной величины различные названия, заимствуемые от праздников, с которыми совпадает нерест, от деревьев, которые распускаются или цветут в то время, и, наконец, от других рыб, которые мечут икру одновременно с ними" (Саб. 508).

34. Польский лингвист В. Добжинский в книге о развитии польских деминутивов, анализируя названия детенышей животных, обратил особое внимание на то, как в языке образуются деминутивы от названий рыб, и пришел к выводу, что эта словообразовательная категория в названиях рыб проявилась скупо, она менее репрезентативна, чем, например, в названиях домашних животных. Объяснение этому языковому явлению он видит в том, что непосредственный контакт человека с потомством водных существ происходит не очень часто, поэтому у человека нет необходимости выразить свое эмоциональное отношение к маленьким рыбам. Подобные образования (для польского с формантом *ę*) возникали только от названий хорошо известных и распространенных рыб, таких, как карп, щука, угорь и др. (D o b r z y Ń s k i W. Z badań nad rozwojem polskich deminutywów. I. Historyczny rozwój rzeczowników z formantem -ę na tle słowiańskim. Wrocław, 1967. S. 41, 42).

35. В.И. Даль помещает слово *окунь* в гнездо глагола *окунывать* 'погрузив в жидкость, опять вынуть' и высказывает предположение о связи названия рыбы с этим глаголом: "потому что живет на глубине?" (Даль II, 670). А. Брюкнер высказывает интересное предположение по поводу мотивации праслав. названия *окунь*: "от вылупленных глаз?", вслед за этим напоминает, что окуня в диалектах называют еще *ślipak* (SW: букв. 'глазастый', *ślipy* 'глаза волка'), а польск. *gapić się* соответствует чеш. *okunie łowić* (Brückner 378).

36. В беллетризованных рассказах о рыбах авторы свободно образуют уменьшительные формы. Например, П. Терлецкий в своем повествовании употребляет такие деминутивы: маленькие голавлики, язички, плотички, окуньки, ёршики, лещики, сыртики (видимо, *сырть* м. р.?), судачки, жеришки; плотоядные рыбки сомики, щученята; маленькие лососики, угри (без ум. формы!); напомин, что в Словаре под ред. Д.Н. Ушакова как раз есть деминутив от формы *угорь* — *угрёнок*, ельчики; тысячи крошечных щученяток и пискашей (Т е р л е ц к и й П. Жизнь рыб в наших реках и озерах. СПб., 1879. С. 82, 83, 180, 189). Заметим, автор не только использует деминутивы от всех упоминаемых им названий рыб, но постоянно подчеркивает их величину прилагательным *маленькие* или существительным с деминутивным суф. *рыбки*. Кроме формы *щученята* он употребляет еще одну, экспрессивный интенсив (в косвенном падеже — *щученяток*, вместо ожидаемого *щученят*), реконструированный им. пад. которого может звучать как *щученятки* → *щученёнок*? Употребление экспрессивной лексики харак-

терно для произведений устного народного творчества. В знаменитой сказке "О Ерше Ершовиче" употребляются такие образования, как йоршышко-плутышко, гар'йушок (Аванесов Р.И. Заметки о говоре с. Семеновского на р. Водле // *Материалы и исследования по русской диалектологии*. М.; Л., 1949. Т. 2. С. 253, 254).

37. О деминутивной лексике в славянских языках см.: Кравченко М.В. Зменшено-емоційні іменники в сучасній українській мові // *Городенська К.Г., Кравченко М.В. Словотвірна структура слова (відіменні деривати)* Київ, 1981. С. 109 — 191. Нецименко Г.П. Очерк деминутивной деривационной системы в истории чешского литературного языка (конец XIII — середина XX вв.). Praha, 1980. Dobryński W. Z badań nad rozwojem polskich deminutywów. Wrocław, 1967.

38. Ср. образования подобного рода в других лексико-семантических группах: укр. диал. пуддівок 'девочка-подросток', подсвінок 'поросенок', подтёлок 'годовалый телок'; блр. диал. podšwinak, podšwinek 'подростающий поросенок'.

39. Суф. -ье, обычно выступающий в собирательных существительных, отмечен в ихтиологической терминологии немногочисленными примерами: рус. карасье (вологд.), окунь (вологд, твер.), пескарье (вологд., ярослав.), сорожье (вологд.) (СРНГ), живье 'живая рыба' (олон.) — наименования с производной или опрощенной основой (Азарх Ю.С. К истории собирательных типа братья, зверье в русском языке // *Общеславянский атлас*. Материалы и исследования. 1975. М., 1977. С. 208).

40. Ср. употребление приставки полу- в названиях растений: рус. полуадамье и объяснение, которое дают информаторы: "Как ешь адам, но в силе половинной", "Это не настояща адамова трава, схожа толькё" (сев.-урал. — Коновалова Н.И. *Словарь народных названий растений Урала*. Екатеринбург, 2000).

41. Ср. подобные образования для обозначения молодых животных: рус. недокунок, недокунь 'молодая куница с неполноценной шерстью', недособоль то же о соболе (сибир.); недопески 'молодые или старые песцы, коих величина и доброта не достигли совершенства'. Кроме того, в говорах отмечены существительные с этим суффиксидом, обозначающие неполноценность, ущербность человека: недожбра 'обжора', недодрвга 'ленивый', а также лексемы со значением неполноты, незавершенности действия: недожин(ок) 'остатки несжатых зерновых растений' (СРНГ).

42. Приставка па- обозначает "уменьшение размера, силы сравнительно со словом, выраженным тем же корнем без приставки" (Цейтлин Р.М. К вопросу о значении приименной приставки па- в славянских языках // *Уч. зап. Ин-та славяноведения*. М., 1954. Вып. 9. С. 220). Ср. подобные образования в других группах лексики: рус. пагорок 'небольшой холм', польск. padół 'низина, долина', чеш. pahorek 'пригорок', palouk 'небольшой луг', а также существительные, в которых па- имеет другое значение: рус. пагруздь 'гриб, похожий на груздь' (СРНГ), паклен 'растений *Acer platanoides* L.' (схож с кленом).

43. 34. Филлин Ф.П. О лексикализованных фонетико-морфологических вариантах слов в русских говорах // *Лексика русских говоров*. Л., 1966. С. 33.

44. Трубачев О.Н. Ремесленная терминология в славянских языках. Автореферат дисс. докт. филол. наук. М., 1965. С. 8.

45. Libeга Z. Semiotyka barw w polskiej kulturze ludowej i w innych kulturach słowiańskich // *Etnografia Polski*. Wrocław, 1987. Т. 31. S. 117.

46. Говоря о семиотике цветов в славянской народной культуре, З. Либера замечает: "Понятие черного (син. темный, грязный, мрачный) объединяло спектр от полной черноты до темнокоричневого, темносерого с сильной примесью черного цвета (карий, вороной, смуглый... Серый цвет располагается между оттенками сиворичневого и темносерого, с добавлениями коричневого (szary = szady, siwoy, bury+ropiołkowy, szpakowaty)". Libeга Z. Op. cit. S. 117.

47. Ср. восстанавливаемое на этимологическом уровне значение слова зопото 'сверкающее', 'блестяще-желтое' — название металла по цветовому признаку (Иванов Вяч.Вс. *История славянских и балканских названий металлов*. М., 1983. С. 8, 103).

48. Первоначальное значение слова серебро восходит к и.-е. корню со значением 'белое — блестящее' (Иванов Вяч.Вс. *Указ. соч.* С. 8).

49. "Различение первоначальных трех цветов — красного, белого и черного, соответствующих крови, молоку и выделениям, т.е. продуктам человеческого тела, проявляющимся обычно в условиях повышенного эмоционального напряжения" (Топоров В.Н. *Пространство и текст // Текст: семантика и структура*. М., 1983, с. 245). Из последних работ о цветовых прилагательных см.: Бахвалова Т.В. "Выражение в языке внешнего облика человека средствами категории агентивности" (Орел, 1996). Автор показал, что интерес к внешности человека является многовековой традицией, при этом чаще всего обращается внимание на цвет лица. Словообразовательные гнезда у слов белый и красный разделились по территориальному признаку: на севере сема 'цвет лица' передается агентивными существительными, чаще связанными с прилагательным белый, на юге же — с прилагательным красный (Цит. по: Попов Р.Н. Проблемы региональной лексикологии и фразеологии // *Вестник РГНФ*. [М.] 1997/1. С. 147-148.

50. Этимологизируя польск. кашуб. jażdź ёрш, Ф. Славский восстанавливает первоначальное значение праслав. \*ěždźь < \*ězqь: родственное, видимо, с праслав. \*ežь 'ryba kolczasta' (от многочисленных шипов на голове) (Sława ski 5, 511).

51. Номинационная модель "названия по величине" часто используется в профессиональном языке рыбаков для обозначения рыб крупного размера (оппозиция большой — малый, например, рус. лещ большой, лещ крупный 'крупный лещ до двух кг весом', в отличие от мелкого леща и леща обычных размеров; толстый снет 'крупный снеток', что отличает их от номенклатурных терминов).

52. Ср. собирательные названия: рус. диал. белая рыба 'всякая рыба, кроме осетровой; иначе частик'; 'рыба частиковая и мелкая' (уклейка, плотва, густера, красноперка); 'рыба из породы сегов' (называется так в отличие от лососей и кумжи, у которых мясо розовое), Даль 1, 153: под белый: местами так называют всякую мелкую, чешуйчатую рыбу, отличая ее от черной (крупной чешуйчатой) и красной (белуга, осетр, шип, севрюга, стерлядь); польск. biała ryba и białe ryby — общее название рыб со светлой чешуей, таких, как язь, плотва (SW, Karl. SGP); чеш. bílá ryba 'собирательное название карповых рыб небольшого размера, таких, как уклея, красноперка, плотва' (NR 11: под bělice); с.-хорв. běla rýba 'собирательное название мелких, менее качественных рыб'; под этим названием подразумевают весьма отличающиеся друг от друга наборы рыб'. Авторы словаря "Сербскохорватская лексика рыболовства" В. Михайлович и Г. Вукович (М.и В. 19) попытались определить, что обозначают словосочетания черная рыба и

белая рыба в славянских языках: в общем значении бѣла рѣба — собирательное название мелких рыб — противопоставлено словосочетанию сма рѣба. В Словакии biele ryby составляют щука, карп и прочая крупная рыба, а biele ryby — лещ, жерех, язь, красноперка, голавль (Mjartan J. Lidové rybářství v československém Pomoraví // Kultura a tradice 7. Práce Slovákého muzea. Uherské Hradiště, 1967. S. 26). На русском языковом пространстве словосочетание белая рыба отмечено в "Словаре русских старожильческих говоров средней части бассейна р. Оби" (т. 3, с. 230), в районе Пскова на северо-западе России различают белую и черную рыбу (ПОС 1, 161), а в районе Перми "бель — это всякая рыба, кроме так называемой красной". По мнению авторов словаря, непонятно противопоставление по цвету; почему черная — это крупная рыба, то есть более ценная, а белая — мелкая, хотя можно было бы ожидать обратного.

53. Ср. собирательное русское название серая рыба 'простая, обычная рыба' — название и по цвету, и по оценке качества рыбы (противопоставлено названию красная рыба, т. е. самая лучшая).

54. Ср. собирательное рус. красная рыба 'рыба из семейства Осетровые: белуга, осетр, севрюга, шип и стерлядь', в котором отражен не цвет чешуи или мяса, а качество, т. е. сема 'рыба лучших сортов'. Напомним, что цветное значение у прилагательного красный появилось сравнительно недавно, в XVI в. В древнерусских же текстах оно употреблялось в значении 'прекрасный', 'красивый'. В этом значении сохранилось в ряде славянских языков: в болгарском, сербском, чешском, словацком. Именно в составных наименованиях с опорным словом, обозначающим не видовое, а родовое понятие — класс предметов, входящих в категорию живых существ, объединенных значением 'рыба' — на синхронном уровне абсолютное цветное прилагательное красный приобретает метонимические функции и получает переносное значение. Возможно, что подобное употребление является отголоском древнего значения слова красный. Составные наименования с прилагательными красный, белый, серый выражают родовое понятие 'рыба лучших сортов', 'рыба мелкая частичковая', 'рыба плохого качества'.

55. Ср. собирательное рус. черная рыба — крупная чешуйчатая рыба (Даль 1, 153: под белый). В упоминавшемся словаре В. Михайловича и Г. Вукович говорится о семантике прилагательного черный: оно употребляется в пейоративном значении, а также выступает как оппозиция по отношению к белый: черное — это ночь, несчастье, некое зло, северный ветер, нечистая сила, смерть, а белое — все противоположное. Черное является знаком траура; черный цвет — атрибут хтонических сил во многих мифологиях как носителей потенциальной опасности. По мнению авторов словаря, визуальная эмпирия не могла послужить ассоциативной основой для такого семантического отношения, ибо нет крупной рыбы, которая бы имела чрезмерно темную окраску (М. и В. 19). Вероятно подобные названия характеризуют не столько внешние признаки рыбы, сколько мифопоэтические представления о ней. Так, щука на Русском Севере воспринимается как черная рыба, что говорит о ее принадлежности к хтоническим животным и объясняет отрицательные коннотации: увидеть щуку во сне — к болезни, смерти. Ср. примету: если щука плеснет хвостом перед рыбаком, ему не долго жить (Даль ПРН 926).

56. Rozwadowski J. Słowotwórstwo i znaczenie wyrazów. Wybór pism III. Warszawa, 1960; см. также Исаченко А.В. К вопросу о структурной типологии словарного состава славянских языков // Slavia, 1958 N 3, s. 334–352.

57. Младенов М. Названия черепахи в болгарском языке // Этимология. 1968. М., 1971. С. 112.

58. Шмелев Д.Н. Основные процессы в лексике современных восточнославянских языков // Славянское языкознание. М., 1968. VI Международный съезд славистов. С. 397, 403.

59. Младенов М. Указ. соч. С. 113.

60. См. статью О.Д. Кузнецовой "Из диалектного словообразования (Слова с суффиксом '-оба')", в которой автор приводит целый ряд именных образований с корнем удѣб-: удѣба 'уженье рыбы' (олон.), удѣбный лов 'лов на удочку' (онеж, арх.), удѣбная треска 'треска, выловленная с помощью удочки', удѣбник 'рыбак, занимающийся промыслом рыбы на лесу' (Белое море). Автор отмечает, что, по свидетельству В.И. Даля, наряду с диалектизмом удѣба в русском языке XIX в. употреблялось слово удьба (Диалектная лексика. 1977. Л., 1978).

61. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 1966. С. 424.

62. "Подобно фактору времени, имеющему едва ли не решающее значение для обогащения и видоизменения смыслового объема слова в письменном (литературном) языке, в бесписьменной диалектной речи эту роль играет еще и пространственный фактор. Благодаря пространственному фактору, результаты семантического развития диалектного термина (как и диалектного слова вообще) можно квалифицировать как лексическую омонимию. Разошедшиеся столь далеко в своем семантическом объеме многие из перечисленных значений (имеются в виду значения слова баба — В. У.) в современной областной лексикографии квалифицируются составителями словарей как омонимы. По видимому, большинство из них и являются таковыми" (Коготкова Т.С. К вопросу о производственно-профессиональной лексике говора и соотношении ее с терминологической лексикой литературного языка // ДЛ. 1969. Л., 1971. С. 15).

63. Ołędzki J. Op. cit. S. 147.

64. Коготкова Т.С. Указ. соч. С. 10.

65. Комендар В.И., Манівчук Ю.В. Медоноси Карпат. Ужгород, 1975. С. 33, 36.

66. О том, как трудно иногда обнаружить мотивы переноса названия из одной области знаний в другую приводит интересный пример Х. Касарес: в испанском diablo (букв. 'дьявол') имеет и другое значение — шерсточесальный станок, и только тот, кто знает это значение, поймет, что diablera — это работница, обслуживающая данную машину; кроме того, он приводит названия тканей, которые буквально означают «вуаль богомолки» (velo de religiosa), «кожа ангела» (piel de ángel) (Касарес Х. Введение в современную лексикографию. М., 1958. С. 292, 293).

67. Ср. использование этого слова в других терминологических группах: рус. монашка, польск. mniszka 'ночная бабочка с черными полосками и пятнами на крыльях', mniszek 'одуванчик'. Отметим еще рус. диал. монашенка 'блоха' (Мосальск. у.), которое В.П. Бондалетов сравнивает с монашка 'черная бутылка' (арзамас.) и греч. μοναχός 'монах' и относит к рус. арготизмам, образовавшимся на русской почве из давнего заимствования в общенародный язык (Бонда-

летов В.П. Греческие элементы в условных языках русских торговцев и ремесленников // Этимологические исследования по русскому языку. М., 1972. Вып. 7. С. 37).

68. "Baba у всех славян имеет одно основное значение, а часто и одинаковые вторичные значения" (Machek<sup>1</sup>). По мнению О. Н. Трубочёва, "в слав. baba сохраняется простейший древний звукокомплекс (редупликация) с чертами древнего полисемантизма или даже пансемантизма, ввиду которого едва ли оправданы предположения об обязательной исторической иерархии всех известных значений" (ЭССЯ 1, с. 107–108).

69. Этимологически связано с baba. "...чрезвычайная множественность значений производного, в известном смысле продолжающая множественность значений исходного имени" (ЭССЯ 1, 115).

70. Ср. ЭССЯ 1, с. 109 (со ссылкой на Этимологический словарь словенского языка Ф. Безлая): "Неясно; вероятно, только вторично обближено с baba".

71. Богуцька Г.І. Метафоричні назви птахів в українській мові // Проблеми дослідження діалектної лексики і фразеології укр. мови. Тези доп. Ужгород 1978. С. 7–8.

72. Ср. замечание Г.П. Нецименко о деминутивах подобного рода: "В составе производящих лексем отмечены также обозначения титулов, функций, званий или же их носителей, т. е. обозначения понятий, обычно не являющихся объектом дем[инутивной] характеристики. Присоединение суффиксов в указанной ситуации сопровождается появлением иронического оттенка" (Нецименко Г. П. Очерк... С. 63).

73. В связи с этим названием М. Хиртц цитирует М. Медича: "U Lici kažu za čovjeka, koji ima lijepu kuću i dosta zemlje da živi kao grov (grof) ili viršt, vrišt (firšt), čime se potvrđuje, da su te riječi i u pravome smislu poznate narodu" (Medić M. Treće kolo ihtioloških bilježaka. Spomenik Srpske AN. LXIV. Zemun, 1925).

74. Подобным западнославянским формам дал подробный комментарий В. Махек: "králík ум. от král 'король' 1. 'вид грызуна', перевод нем. küniglin, cuniku, lus, 2. králík, также ст.-чеш. и ст.-польск. 'птица *Regulus*' перевод лат. regulus, 3. 'гад'; также перевод лат. regulus (=греч. βασιλίσκος от βασιλεύς, bazilišek 'вазилиск'); 4. ст.-чеш. králík и ст.-польск. królik 'какая-то рыба', по Ростафинскому — *Hippocampus antiquorum*, 'морской конек' (рыбка имеет на голове гребень, который можно сравнить с короной); 5. народ. чеш. 'поповник полевой', 2. 'пупавка', слвц. то же; по мнению В. Шмилауэра, это калька с нем. венск. Kaiserblume, т. е. 'царский цветок'; ср. рус. королёк 'особая разность плотвы с красной чешуей', князёк 'вожак стаи лещей'; болг. крáлик 'рыба, водящаяся в р. Тича'" (Machek<sup>2</sup>).

75. Об истории слова бирюк и развитии его значений см.: Белова Л. И. О вхождении областных слов в русский язык (бирюк, блажь) // ДЛ. 1975. Л., 1978. С. 192–194. В статье значение 'волк' слова бирюк, широко известное в диалектах, рассматривается как первичное по сравнению со значением 'угрюмый, недружелюбный человек'. Характерно, что Опыт 1852 г. приводит это слово в трех значениях: 1) 'волк', 2) 'медведь', 3) 'угрюмый человек'. В словаре под ред. Д.Н. Ушакова значение 'волк' дается с очень важным для нас уточнением: 'волк-одиночка', что вполне соответствует характеру ерша — он обитает в самых глубоких местах реки, часто прячется под камнями, "не дружит" с другими рыбами и весьма агрессивен по отношению к прочим обитателям вод. Видимо, это и по-

служило основой переноса. Отметим обратный перенос названия с рыбы на человека: ерш 'строптивый, сварливый человек' и фразеологизм стать ершом 'упереться, противиться' (Даль 1, 522), ёршик 'человек, живущий за счет другого и потому поддельножающийся к нему' (тул. — СРНГ).

76. Слово chwat 'молодец', 'хват' известно с XV в., первоначально 'тот, кто хватается смело, отважно' (Sławski 1, 91).

77. В народной культуре антропонимы нередко используются для называния животных, птиц, зверей, например, рус. диал. кузьма 'волк', польск. диал. jakubek то же; укр. иван, василь 'аист', польск. kubus, jan то же; чеш. морав. janek 'лягушка'; польск. jaś, jasiek 'заяц'. См. работу Н.И. Толстого "Иван-аист" (Славянское и балканское языкознание. Язык в этнокультурном аспекте. М., 1984. С. 115, 117), где приведен обширный материал, касающийся "имянаречения" аиста и некоторых других животных, и говорится о самых разных мотивах возникновения этого интересного для языка и культуры явления. В польских говорах Поморья названия аиста woitek и bartek связано с днями их прилета и отлета, соответственно с днями св. Войцеха и св. Бартоломея. Возможны случаи, когда связь с личным именем может быть не прямой, а опосредованная. Так, в смоленских говорах 'аўдодками (Авдотками) называют баб, которые к Вознесению в самых лучших нарядах стекаются в Смоленск на богомолье" (Добровольский В.Н. Звукоподражания в народном языке и в народной поэзии // Этнографическое обозрение. М., 1894. Кн. 22. № 3. С. 91). Видимо именно апеллатив дал жизнь ихтионию авдотка.

78. Немецкая исследовательница И. Ледер указывает на связь рус. бабу́ра 'подкаменщик' с рус. бобырь, бубырь, а названия подкаменщика поп, попок автор связывает с праслав. \*pop- 'пуп' (Leder I. Russische Fischnamen. Wiesbaden, 1968. S. 150). Отметим, что название бабу́ра связано с baba, см. ЭССЯ 1, 114: "производное с суф. -ura от основы \*baba с комплексом значений 'баба, старуха', 'плод округлой формы', 'живые существа разного вида'". В названиях бабу́ра и поп(ок) отразился разный взгляд на одну и ту же рыбу: бабу́ра "изображает" рыбу сбоку — у подкаменщика огромная широкая голова, тело совсем голое, самка отличается своей пузатостью; вид же сверху иной — рыба представляет собой почти треугольник, в основании которого широкая большая голова и резко сужающееся к вершине треугольника, то есть к хвосту, тело; эта же рыба местами носит название vulva-piscis; возможно и калька-рыба 'подкаменщик' (костром.) того же происхождения. Ср. подобные обценные названия: рус. курва 'снеток'; с.-хорв. попов курац 'чоп', pizdin poklorac 'серебряный карась' (М. и В. 282, 265).

79. А. Брюкнер относит польск. szabla к праславянизмам, приводит историю этого слова и его дериватов: szabla ошибочное отмазувание, вм. sabla, sabelek 'петушок', sablica 'кур, курица'; церк. sabl 'петух', sablica 'курица'. Саблю славяне заимствовали от восточных кочевников (они знали только меч и нож) и назвали ее по сходству с хвостом петуха (или наоборот?) (Brückner 538).

80. Зафиксированное на оз Ильмень рус. диал. кобу́л м. р. 'жерех' (СРНГ) помещается О.Н. Трубочёвым в статье \*koběľ(ь)/\*koběľ с объяснением: "Сложение префикса ко- и цветообозначения \*běľ, běľa... Семантически и фонетически эту реконструкцию поддерживают польск. kobiały 'белой масти с черной полоской'..." (ЭССЯ 10, 87–88). Вполне возможно, что ихтионим кобыла возник из словоформы м. р. в силу желания объяснить ставшее уже непонятным слово.



81. "Starym wilkiem nazywa się do dziś ćwika, człowieka biegłego i doświadczonego, a zatem wprowadzonego w tajniki swego rzemiosła, jak choćby wilk morski, określenie znane w Europie powszechnie" (Słupski L.P. Wilkołactwo. Warszawa, 1987. S. 118).

82. Ихтиологи отмечают двойное отношение к существам, которые называются подобным образом. Рыбаки склонны их относить к рыбам (не всех, не везде и не всегда — существуют локальные варианты), население же змееподобных рыб чаще принимает за пресмыкающихся или за их "родственников" (ср. рус. змеёв брат 'вьюн'). Ср. укр. название hadie ślipe и ремарку ихтиолога А. Яворовского: "принимают за ядовитую змею" (см. Jawog. S. 41). Таким же комментарием А. Брюкнер снабжает слово węgorz 'угорь': праславянизм, известный всем славянам; угорь, миноги раньше не считались рыбами, а принимались за змей (ужей) (Brückner 609). В подобных случаях вряд ли правомерно говорить об ихтиониме.

83. Ср. польск. larwa 'личинка миноги' (стадия развития рыбы, отличающаяся от взрослых форм строением, видом), заимствование из лат. larva 'страшилище', 'упырь', 'скелет' (Sławski 4, 53).

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В исследовании проанализированы принципы отбора славянскими языками строительных средств, используемых для называния пресноводных рыб, описаны номинационные процессы, происходящие в этой лексико-семантической группе; проведена инвентаризация славянских ихтионимов. Образование ихтионимов как самостоятельной лексической подсистемы не вполне типизировано, зачастую здесь представлены уникальные по своей структуре лексемы. Диалекты рассматриваются как развернутая в пространстве диахрония, в которой постоянно происходят живые языковые процессы. В то же время, анализируемая лексика сохраняет элементы глубокой архаики. Архаизмы сосуществуют с инновациями и воспринимаются говорящими как реальный факт языка.

Ихтиологическая лексика — это открытая система, которая пополняется по сей день, что связано с открытостью системы самих объектов живой природы. Исчезают одни виды (лососевые, осетровые), появляются другие. Изменение экологических условий ведет к изменению жизни в отдельных водоемах, к исчезновению эндемов. Скрещивание видов и подвидов порождает новые виды и подвиды, искусственное разведение умножает породы рыб. Часто птицы являются переносчиками икры рыб в новые водоемы, там появляются виды, которых не было раньше. На все эти изменения реагирует язык. Вместе с тем, исследователи постоянно сталкиваются с тем, что термины, фиксировавшиеся ранее, теперь отсутствуют, их заменяют новые. Среди ихтионимов много импровизированных названий, эмоционально окрашенных, экспрессивных порой возникающих случайно и тут же исчезающих. Некоторые наименования имеют стилистическую дифференциацию, в источниках они дают с пометой "шутливое", "ироническое" наименований. Это узколокальные термины-окказионализмы<sup>1</sup>.

Новые диалектные материалы постоянно пополняют корпус ихтионимов, что в свою очередь позволяет исследователям уточнять и расширять представления о той или иной лексеме. Так, фиксация в Новгородском областном словаре семантически прозрачного наименования щелка 'лещ небольших размеров', 'подлещик' вводит еще один семантический дериват в систему названий рыб и дает дополнительный аргумент для объяснения происхождения слова щабёр 'лещ' (Даль 4, 651; пск.) как производного от ščebati со значением 'крошить, ломать, драть', т. е. собственно 'крошка, мелочь'<sup>2</sup>. А.И. Попов предложил новую этимологию для рус. густера, не согласившись с мнением Н.В. Горяева, которое принял и М. Фасмер — о заимствованном характере это-

го слова (из нем. диал. *Guster, Geuster*) как несостоятельное по нескольким причинам. Во-первых, слово *густера* образовано также, как *детвора, мошкара, кожура*; во-вторых, в русских диалектах у него есть и другое значение — 'густой молодой лес', 'лесная чаща'; в-третьих, по свидетельству ихтиологов, рыба держится густыми стаями. Эти аргументы, по мнению исследователя, говорят об исконности ихтионима *густера* и о важности всестороннего знакомства с "реалиями, которые определяют действительное происхождение слова"<sup>3</sup>.

Аспект исследования продиктован спецификой материала, в котором преобладают лексемы со стертой словообразовательной структурой, в них трудно выделить производящую основу, установить границы структурной основы и аффикса и проследить деривационные связи. В большинстве случаев они не репродуцируют продуктивные словообразовательные типы, поэтому все внимание сконцентрировано на с е м а н т и к е производящих основ. Специфика материала — в его непосредственной обращенности к внеязыковой действительности, в его с трудом поддающейся упорядоченности. Постоянное соотнесение языкового материала с десигнатами помогает установить мотивационные связи, а иногда и вскрыть ошибки в словарях как в словоформах, так и в определении значений слов, их происхождении. Например, *jelec*, слово, известное всем славянам с древних времен до наших дней, в некоторых этимологических исследованиях связывается с илом, с болотистым местом обитания. О. Феррианц, опираясь на биологическую характеристику, указывает на ошибочность такого суждения: эта рыба не имеет ничего общего с илом, она живет только в чистых проточных водах, о чем свидетельствует и ее диалектное название *prúdnik*, бытующее на Ораве. По мнению исследователя, оно скорее связано со ст.-сл. \**ǰьлькъ* и чеш. *lekly* (Ferianc 32). В ЭССЯ (10, 72) рус. диал. *клопец* 'мелкий ёрш' возводится к \**кльорьсь* и интерпретируется как производное с суф. *ьсь* от звукоподражательного глагола \**klopiti, klopiti*. В нашем материале звукоподражательная мотивация для названий этой рыбы отсутствует. На наш взгляд, название можно рассматривать как экспрессивное образование с мотивирующей основой *клоп*, возникшее опосредованно, через ассоциативную связь с известным насекомым.

Местные названия рыб, собранные ихтиологами на протяжении более двух веков и привлеченные в качестве объекта исследования в большом объеме, дали возможность изменить представление о незначительном количестве терминов, составляющих эту лексическую подсистему. В то же время, сфера функционирования этой лексики ограничена территориями, богатыми водными артериями, она не входит в активный запас общенародного языка, скорее находится в пассивном. Далеко не все носители языка ясно представляют себе, что скрывается за тем или иным знаком языка, какую реалию манифестирует конкретный знак. Активна она только у ихтиологов и рыбаков-профессионалов,

отчасти у рыбаков-любителей. В языке фольклора ихтиофауна упоминается значительно реже, по частотности заметно уступая флоре.

Большая часть названий рыб унаследована славянскими языками от праславянской эпохи. Ихтиотерминология пополнялась в результате взаимодействия и взаимовлияния славянских и неславянских диалектов в контактных зонах. На ее формирование оказывали влияние литературные языки, вырабатывавшие научную систематику названий рыб. Профессиональная лексика влияла на общенародный язык, в свою очередь усваивая термины общенационального языка. Однако основным средством обогащения этой тематической группы следует признать использование внутренних ресурсов самих славянских языков: с помощью аффиксальных средств, через переосмысление уже имеющихся в языках слов, путем создания сложных слов, описательных названий (составных наименований) с последующей их универбацией, ихтиологическая лексика постоянно развивается.

В главе "Немотивированные названия" приведены ихтионимы по каким-либо причинам утратившие деривационные связи, подвергшиеся за время своего существования всевозможным искажениям, переосмыслениям. Утрата старых мотивационных связей и приобретение новых — процесс, происходящий в языке постоянно. Среди названий праславянской эпохи есть наименования, принадлежащие общеславянскому словарному фонду, они зафиксированы во всех славянских языках и/или их диалектах, а также праславянские диалектизмы. Включены сюда лексикализованные непродуцированные образования, слова, членимые потенциально, то есть такие, в которых возможно выделение суффикса (или рифмованного сегмента, омонимичного суффиксу), однако мотив номинации не удалось обнаружить, и смысл корневой морфемы остался непонятен.

Это слова-ярлыки (*карась, карп*), заимствования, а также названия, возникшие в результате редко встречающегося способа образования, называемого аферезис — формы, возникающие в результате усечения основы: рус. *сказоб* < *песказоб* 'пескарь', *кунь* < *окунь* 'окунь', *шпёр* 'крупный язв' < *шперешпёр* 'жерех'; укр. *juny* < *вьюн* 'вьюн', *niuch* < *mniuch* 'налим'; блр. *zgar* < *jazgar* 'ёрш'; польск. *zgar* 'подкаменщик' < *jazgar* 'ёрш'; с.-хорв. *rež* < *ostrež* 'окунь' (однако словоформа на синхронном срезе может быть объяснена и как образование от глагола *rezati* 'резать', 'колоть'), *strug* < *pstrug* 'форель', *strv* < *pastrva* 'охридский лосось', *renga* 'сельдь' (от лат. *harengus* — Matzenauer 293), болг. *guleš* 'голец' < *ягулеш* то же (Моров 65), которое от *ягуля* 'угорь', *ропец* 'ёрш' < *ороп* 'окунь'. Включены сюда и слова ограниченного распространения, охватывающие небольшую часть славянской языковой территории (например, русские названия, известные только в Сибири и на Дальнем Востоке).

Кроме исконных элементов славянского словаря, среди немотивированных названий встречаются инновации, возникшие из старых названий. В них под влиянием народной этимологии генетические и струк-

турные связи нарушены, названия переосмыслены и связываются с основами с другой семантикой: ср. рус., чеш., с.-хорв., словен. продолжения праслав. \**podustь*: словен *podlest* связывается с глаголом *lesti* (Вајес IV, 32), рус. *подузд* — видимо с *узда*. Еще больший разрыв с исходным славянским словом наблюдается в с.-хорв.: кроме форм *podus(t)* (RJA: "происхождение неясное"), *podvozt*, *podvust*, зафиксированы словоформы *patuc*, *patoc*, заимствованные из венг. *paducz*, в котором из славянского, и варианты с озвончением начального глухого: *батуц* (Далмация, Босния, Герцеговина, Срем — РСХКНЈ), *batust* (Hirtz).

Заемствования из других языков, с носителями которых контактировали славяне на протяжении своей истории, сыграли значительную роль в формировании ихтиологической терминологии на разных этапах ее создания и составляют ее неотъемлемую часть. Являясь немотивированными по своей природе, слова иноязычного происхождения активно вовлекаются в славянские языки, осваиваются и начинают жить жизнью исконных названий, образуя группы производных, вступают в синтаксические отношения, становясь строительным материалом для составных наименований. Ср. заимствованные слова, оформленные славянскими суффиксами: рус. *килец* 'елец' < фин. *kilttu* 'род лосося', *корба*, *корбукс*, *корбица*, *корбусина*, *корбусок* 'елец' < карел. *korpus*, *korpi*. фин. *korpiainen*, *korpus* то же, *турбак* 'голавль' < фин. *turpa*, лтш. *turba* то же; польск. *tučka* (Сувалки), *tučka* (кашуб.) 'маленькая рыбка типа уклейки' < нем. *Mutschken* с тем же значением. Этот факт говорит о степени освоенности заимствованных основ и продуктивности исконных славянских формантов. Нередко это поздние узлокальные заимствования, употребляющиеся на пограничье двух языков (диалектов)<sup>4</sup>.

Немаловажную роль в ихтионимии сыграла табуизация некоторых видов рыб, особенно тех, которые играли заметную роль в хозяйственной жизни социума. Это влекло за собой возникновение новых названий, а старые забывались, не будучи востребованными<sup>5</sup>.

Материал, представленный в главе "Мотивированные названия", показывает, что ихтиологическая терминология характеризуется стройной системой принципов номинации по атрибутивному, экологическому, агентивному и субстантивному признакам. При выявлении принципов номинации постоянно учитывалась условность границы этимологически прозрачных и непрозрачных ихтионимов: нередко кажущаяся прозрачность объясняется поздними преобразованиями, ложной этимологизацией (рус. *голубель* < *головиель* 'голавль', польск. *mrzówka* 'верховка' < *mrzeć* 'умирать' или < *mżuc* 'моросить'; с.-хорв. *белоуста* 'охридский лосось' < *дебела уста*, болг. *стрва* 'форель' < *пъстрва* — "заради стрвността си").

На основе внелингвистических данных, на описании самих объектов номинации, их естественно-биологических свойств выявлена денотативная основа мотивированных названий, определены мотивировочные признаки, служащие основой номинации.

В мотивированных производных (номинативных единицах) преобладает ономазиологическая категория носителя свойства, меньшим количеством представлена категория производителя действия. В создании ихтиологической терминологии использовались те же способы и средства номинации, что и в других группах лексики. Инвентарь производящих основ постоянно пополняется за счет вовлечения их из других лексико-семантических групп.

Процесс порождения наименований рыб связан с отражением в знаках языка признаков, свойств, функций реально существующих живых существ, которые должны быть подвергнуты номинации. В этом процессе немаловажную роль играют языковые закономерности. Так, разная степень деривационных потенциалов производящих основ порождает разное количество номинативных единиц в каждом из конкретных языков. Некоторые производящие основы занимают в ареале деривационных связей периферическое положение, другие очень активны и почти всегда в центре. Одна и та же основа может проявлять чрезвычайно активные словообразовательные потенциалы и в то же время, ее селективные свойства, избирательность при сочетании с аффиксом, ограничены, что обнаруживается в разном наборе производных с разными словообразовательными формантами при общих исходных основах (рус. *горбач* 'вид карпа', 'окунь', *горбуша* 'горбуша', рус., укр. *горбыль* 'крупный окунь', болг. *горбун* 'название рыбы'). Одно и то же свойство рыбы, например, колючесть, может дать несколько ихтионимов, мотивированных разными основами: основой прилагательного (Nomina attributiva), основой существительного (Nomina substantiva), глагольной основой со значением 'колоть', 'кусать' 'резать' (Nomina agentis). При семантическом тождестве основы эти образования могут различаться суффиксами, семантикой новой номинативной единицы, а иногда в них вообще отсутствует структурно-материальное тождество (ср. образования от прилагательных *острый*, *колючий*, от существительных *бод*, *шип*, от глаголов *кусать*, *резать*, *колоть* и т. д.). Вместе с тем, при номинации одной реалии могут быть использованы разные способы: аффиксация (с опосредованной основой), составные наименования: с.-хорв. *шарена риба* → *шаренка* 'форель' и разные средства: с.-хорв. *златни карас* → *златица* 'карась' → *сунчаник* 'карась'; каменистое дно дало множество ассоциативно-деривационных связей, и в сербскохорватском появилось несколько ихтионимов, мотивированных этим признаком: *kamènjар* 'дно posuto kamenom' → *kamènjарас* 'голец', 'малый чоп', *mrena-kamenjarka* 'усяч', *kamenarica* 'подкаменщик Cottus gobio', *kamen* → *kamènjак* 'берш', *kameniti smuđ* 'smuđ-kamenjar Lucioperka volgensis Pallas' (ср. *kamènita voda* 'вода, текущая по камням') (М. и В. 139–140).

Основные принципы и способы номинации не являются специфическими для славянских языков. В номинации рыб отражено разное виде-

ние реалии, отсюда множество наименований, образующих синонимические ряды, лексические дублеты. Одну и ту же рыбу называют по-разному, обращая внимание то на ее цвет, то на чем-то привлекающую внимание часть тела, то на отличительную особенность поведения и т. д. В то же время нередки случаи называния разных рыб по общему характерному признаку: устойчивое название красноперки во многих славянских языках сосуществует одновременно с редко встречающимися *красноглазка* (слвц. *červoploška*). По признаку же 'красные плавники' могут быть названы *язь*, *горчак*, *каarp*. Насколько удалось заметить при беглом и случайном сопоставлении славянского материала с данными других индоевропейских языков, например, номинация по внешнему виду (по цвету, по форме тела), по характерному признаку, бросающемуся в глаза, является универсальной. Так, названия красноперки, рыбы с весьма характерными яркими красного цвета глазами, почти во всех языках совпадают: рус. *красноглазка*, польск. *czzerwone oko*, нем. *Rotauge*, англ. *Red-eye*, франц. *rotengle*, голл. *rietvoorn*, венг. *piros szemű kele* и ее латинский термин *Scardinius erythrophthalmus*. Ряд синонимов указывает на ее красные плавники: в.-слав. *краснопѣ(ер)ка*, *rdečeperka*, ю.-слав. *crven(o)perka*, нем. *Rotfeder* и т. д. Правда, в таком "единодушии" некоторые лингвисты видят проявление калькирования греческих и латинских терминов европейскими народами, например, названия цветов: лат. *digitale*, собственно 'напёрсток', рус. *наперстянка*, чеш. *páprstník*; названия незабудки и т. д.<sup>6</sup>

В славянских языках и их диалектах функционирует огромное количество синонимов, существование которых объясняется многообразием мотивировочных признаков. Использование разных принципов, способов, средств номинации ведет к появлению и закреплению синонимов. Например, уклейка может быть названа по внешнему характерному признаку (*бель*, *белушка*, *синяк*, *синявка*, *bélice*, *bielačka*, *blysk(aw)ka*, *зеленуша*, *zelenika*), по сходству с животным (*zeka*), с предметом (*стрелица*), по месту обитания (*верховка*, *вершанка*, *поверхушица*, *върхарка*, *wierzchówka*, *dunajka*, *verbiņačka*), по времени нереста (*цветная уклейка*). Примером использования разных языковых средств при номинации одной реалии может быть подкаменщик: эта маленькая рыбка (10–12 см длиной) ведет отшельнический образ жизни, малоподвижная, донная, прячется под камнями (отсюда ее распространенное название). Но, пожалуй, нет другой рыбы, у которой было бы столько значащих названий, с прозрачной внутренней формой, всесторонне характеризующих ее. Все привлекает внимание говорящих: *большая широкая, уплощенная голова* — эти внешние признаки отразились в номинации: рус., укр., блр. *головáč*, польск. *głowacz*, чеш. морав. *hlavač*, слвц. *hlaváč*, с.-хорв. *glávach*, словен. *glaváč*, болг. *главѣч* (и еще ряд названий с тем же корнем, но с другими суф.); рус. *большеголовка*, *толстоголовка*, *широколобка*; с.-хорв.

*poluglavec* (сплюснутая голова). На основе этого же признака возникли семантические дериваты: рус., укр. *бык*, *бычок*, рус. *головешка*, *головня* (кроме сходства по форме, видимо, и цветовые ассоциации — рыбка серовато-коричневатая), польск. *kijanka* (букв. и 'валёк', и 'головастик'), чеш. *pulec*, с.-хорв. *žaba-riba*, *žabak* (сходство с головастиком лягушки), *lasta* (букв. 'ласточка' — из-за плавников, напоминающих крылья птицы); рус. *чашка-рыба*; рус., блр. *волк*, в.-слав. *волчок*; с.-хорв. *kurjak* ('волк', из тур.; может быть, по образу жизни?); польск. *diabełek*, с.-хорв. *đavolče* (диспропорция тела: при большой голове — короткое клиновитое тело). Его покрытое слизью тело послужило поводом к созданию таких наименований: укр. *слинавец*, с.-хорв. *балавац*, *keljavac*; пестрая окраска плавников — рус. *пестряк*. Образ жизни, место обитания отразились в языке следующим образом: рус. *лежак*, *лежень*, укр. *печкур*; рус. *подкаменник*, *подплитник*, блр. *падкаменшчык*, укр. *камінник*, *підкамінчик*, с.-хорв. *katelariča*, *katelica*. Видимо, внешний вид стал причиной создания фривольных названий типа рус. *поп*, *попик*, *попок*, *катька-рыба*, болг. *попова риба*, *плоскоглаво попче*; ср. с.-хорв. *попов курац*, относящееся к другой рыбе, к чопу (по форме напоминает затычку). Но всегда есть одно-два названия, которые являются характерными, наиболее удачно "подобранными", выделяющимися из синонимического ряда частотностью употребления и распространенностью на больших территориях.

По иным причинам возникает полисемия или междialeктная омонимия: разные рыбы могут иметь что-то общее и могут быть объединены этим общим признаком, например, *синец* 'синец', 'мелкий лещ', 'уклейка' — цветом чешуи; *стрелка* 'жерех', 'уклейка' — поведением (живость, стремительность движений); *wierzchówka* 'верховка', 'уклейка', 'краснопёрка' — местом обитания, способом существования в верхних слоях воды. Иными словами, одна и та же рыба может быть названа и по внешнему признаку, и по месту обитания, и по характерной черте поведения.

При создании ихтиологической лексики из способов номинации предпочтение отдается аффиксальной деривации. С помощью суффиксации образовано большее количество терминов, чем с использованием других языковых средств. Новые наименования, созданные на базе основного лексического фонда славянских языков, представлены образованиями как от именных, так и от глагольных основ. В аффиксальных дериватах отражена локальная специфика, особенности каждого из славянских языков как в отношении избирательности основ, так и продуктивности аффиксов. Отглагольная словообразовательная модель по продуктивности уступает отыменным. В вербальных дериватах, как правило, используются те же основы, что и в названиях лица, и в названиях предмета, в нашем случае, существа.

Отбор мотивировочного признака происходит по следующим параметрам: ц в е т чешуи, глаз, плавников, хвоста...; ф о р м а тела: характерные особенности строения частей тела — головы, плавников, хвоста; х а р а к т е р, п р и в ы ч к и, особенности поведения; з в у к и, ш у м ы, издаваемые рыбами; м е с т о о б и т а н и я: глубокие места, мелководье, заводи, быстрое течение, болотистые места, места, поросшие водорослями, водяными растениями, определенные реки, озера, моря; время нереста, лова; место и способ лова; возраст рыб. Мотивировочные признаки, легшие в основу номинации рыб, могут быть как общими (внешний вид, форма), так и частными (место обитания, характер дна реки, привычки рыб, особенности поведения, звуки, издаваемые рыбами, запах). Принцип номинации по внешнему признаку является наиболее распространенным в группе названий рыб. Он используется и аффиксальной деривации, и составных наименованиях, и при семантической деривации. Остальные принципы используются реже, они менее продуктивны. В некоторых случаях носители языка абстрагируются от основных признаков реалии и главным для них становится место обитания, связь с фенологическими явлениями, со звуковой характеристикой гидрофауны.

В суффиксальных образованиях выделяются 1) названия, в которых обнаруживается семантическое тождество производящей основы и производного слова, то есть и основа, и новообразование имеют "рыбное" значение: рус. *уклея* — *уклейка*; польск. *karpi* — *karpiak*; 2) названия, в которых это тождество опосредованное: укр. *камінник* 'подкаменщик', с.-хорв. *каменица* 'пескарь', в котором производящая основа с другой семантикой, но внутренняя форма новообразования прозрачна и может быть прочитана — рыба названа так потому, что обитает в реках с каменистым дном или под камнями. Опосредованное тождество наблюдается в ихтионимах, образованных от основ с предметной семантикой: рус. *звездарь* 'мелкий судак' (сходство с предметом). Слова, реально и потенциально составляющие производящую базу ихтионимов, обладают определенными лексико-грамматическими свойствами, при помощи словообразовательного средства (аффикса) подвергающиеся деривационному процессу, в результате которого образуются структуры с новым значением по сравнению со значением производящего слова как в лексическом, так и в лексико-грамматическом отношении. Присоединение суффикса изменяет предметное значение исходной основы, и новое слово становится наименованием рыбы. Дериваты несут конкретные новые по отношению к исходным словам лексические или лексико-грамматические значения. Таким образом, в деривационной системе имен существительных со значением 'рыба' представлены словообразовательные структуры модификационного и мутационного типа, а также те, которые образованы путем перевода их в другую парадигму.

Почти во всех славянских языках большой деривационной активностью, как правило, обладают основы, обозначающие части тела (*нос, голова, хвост, брюхо, око / глаз*). Они образуют ихтионимы непосредственно (польск., словц. *nos* 'подуст', чеш. *posáčka* то же; рус. *головач* 'голавль', чеш. *hlavátka* 'кумжа', словен. *glavática* 'вид форели'); рус. *глазач* 'синец', *окаса* 'лещ'), входят в состав сложных слов (существительных: рус. *белоглазка*, блр. *остронос* 'подуст', прилагательных: рус. *длиннохвостый*, чеш. *ostrobřichý*), выступают определяющим (рус. *краснобрюхая пеструшка* 'голец') и определяемым (чеш. *hlaváč červený* 'дунайский лосось') в составных наименованиях.

В аффиксальных образованиях широко представлены суффиксы с расширенными вариантами: *белка, белушка, белушавка, белица, беличица, беличка, белвица, белчица*.

Большое количество слов возникает с помощью суффиксации семантических дериватов, которые уже употребляются в качестве наименования рыб: рус. *пол, попик, попок* 'подкаменщик'; укр. *попачка, попада* 'горчак'; с.-хорв. *сабља, сабљача, сабљар(а), сабљарац, сабљарка, сабљаш, сабљица, сабљика* 'чехонь', *говедар(ка)* 'пескарь', 'щиповка', *говедарац, говедарак, говедарица* 'пескарь'.

Некоторые основы прилагательных проявляют большие деривационные потенции. Наиболее активны основы прилагательных, являющиеся цветообозначениями (*белый, синий, красный, зеленый*, см. сравнительную таблицу дериватов, образованных от основ \**běl-* и \**sin-*). Так основа прилагательного *синий*, соединяясь с разными аффиксами, образует разные в лексическом и лексико-грамматическом плане производные: рус. *синец* 'синец', *синюха* 'плотва', блр. *синявка* 'мелкая щука', объединенные общим значением 'рыба', 'живое существо, плавающее, обитающее в воде'. Однако следует помнить о том, что употребление того или иного цветового прилагательного может говорить о своеобразии образного представления картины мира в сознании людей, о разном видении цвета.

Многочисленны ихтионимы от производящей основы прилагательных со значением 'голый': *gol-* / *golj-* и синоним *lah-*, соединяющиеся с суф. *-ak, -an, -aš, -ašok, -čik, -ec (ac), -ok, -уха, -uška, -уш, -ушка, -ушок*, причем, вновь возникшие дериваты отличаются большим семантическим разнообразием: рус. *голёк* 'гольян' (перм.), *голёц, гóлечка* то же (орл.), *голыш* 'гольян', 'беломорская корюшка', *голышка* 'мелкая рыбка' (перм.), *голышок* 'беломорская корюшка', *голу́ха* 'синец' (Волхов), *голчик, голья́н* 'гольян', *гольчик* 'мелкая семга', *гольяш, гольяшóк* 'корюшка' (арх.), *голюшка*, (вят.), *голяк* (костром.) 'название рыбы'; чеш. *paňas* 'разновидность карпа без чешуи'. Не менее активна производящая основа прилагательного со значением 'горький' (*гóрький, гíркýй, gorzki, hořký, hořavý, gрк, горчúв, gřenki* с разными ступенями чередования в основе). Она соединяется с суффиксами: *-ac (-ovac), -ač, -aja,*

-ajka, -avka, -ovka, (-ovka, -ivka), -ak (-utak), -al, -an (-anka), -an'a (-ovan'a), -ela, -ica, -ič, -ika, -uxa, -un, -uša, -uška (горчак 'горчак', 'мелкий осетр', горчанка, горчица 'горчак', горчушка 'гольян', горькавка 'мелкая плотва', горьчавка, горькуха, горькушка 'горчак'). Пример с основой прилагательного, которая оказалась весьма продуктивной для объединения с разными суффиксами, есть в сербскохорватском — брз: брзак, брзан, брзац, брзаш, брзеш — названия уклеики, указывающие на ее подвижность, быстроту движения. К основам с большими деривационными возможностями можно отнести \*pъstr-, \*ostr- и др.

Словообразовательные средства, прежде всего, суффиксальные, являются важным строительным материалом для создания развернутой ихтиологической системы. Одним из продуктивных способов номинации можно считать вовлечение в ихтиотерминологию бывших деминутивов, которые порой утрачивают значение деминутивности, лексикализируются и используются для обозначения другой реалии, меньшей по размеру. Деминутивы — это не только эмоционально-окрашенные образования, это и наименования, называющие меньший, чем производящая основа, предмет, то есть рыбу маленькую по размеру или молодую по возрасту. В уменьшительных по происхождению ихтионимах трудно установить, различаются ли они семантически, или обнаруживают полное семантическое тождество. Уменьшительные образования обнаруживают тенденцию к утрате своего деминутивного значения и к переходу их в разряд нейтральных образований с дальнейшим превращением в термин (рус. уклеи́ка, укр. кленич 'голавль', с.-хорв. podustić 'подуст'). Часто названия меньшего по размеру вида употребляются для обозначения мелких особей большей по величине рыбы, например, рус., укр. сѣрѣт — рыба 'берш' и 'мелкий судак', чол — рыба 'чоп' и 'мелкий судак'. В основном это касается рыб, относящихся к одному роду и потому имеющих большое внешнее сходство.

Наряду с регулярными деминутивами, в ихтиологической терминосистеме для обозначения молодых особей нередко используется префиксный и префиксо-суффиксальный способ деривации с приставками и суффиксоидами недо-, под-, пол(у)-, па-, иногда особые названия. Сфера функционирования названий по признаку незрелости и неполноценности ограничена. Эта лексика не входит в активный запас общенародного языка. Даже у ихтиологов, рыбаков-профессионалов она функционирует на периферии. Подобные образования характеризуют языковой ландшафт восточнославянской и частично западнославянской зон. Еще реже они используются для номинации помеси двух рыб.

Увеличительные образования крайне редки и сохраняют свою эмоциональную окрашенность.

Одним из продуктивных типов номинативных единиц являются составные наименования, которые широко используются не только в диалектах, но и в научной терминологии. Составные наименования, выпол-

няя роль термина, в то же время часто создаются как уточняющие названия для разграничения молодых или старых особей, особенно с цветнообозначающими прилагательными *белый, синий, зеленый, черный*. Экологическая категория также реагирует на возрастные изменения рыб — молодые особи нередко предпочитают иные места обитания, чем половозрелые, и живут отдельно от них. В языке профессионалов наблюдается стремление, возможно продиктованное производственной необходимостью, обозначить рыбу не только как определенный предмет, но и дать ей названия, которые отражают какие-то важные моменты жизни рыб, например, возраст, время нереста, лова. В этих случаях нередко используются названия по цвету. Так появляются обозначения, выступающие как дополнительные к видовым терминам. Прилагательное *красный* более устойчиво в наименованиях-словосочетаниях, безотносительно к возрасту, и преобладает в наименованиях, даваемых рыбе по цвету чешуи, мяса.

Вместе с тем, в подобного рода обозначениях, особенно среди дифференцирующих названий, проявляется словообразовательная тенденция упрощения словосочетания в одно слово — через суффиксацию или транспозицию: рус. *листопадный сиг* — *листопадник* — *листопадный*, что иллюстрирует разные этапы номинации.

Незначительно по количеству число ихтионимов, возникших в результате основосложения и образования существительных путем суффиксации сложных прилагательных, при этом чаще других выступают суф. -ка, -ес, -ič, 0 (рус. *серозлазка* 'плотва'); совсем редко используется сращение: польск. *tysiącbraci* 'верховка'.

В принципах номинации различных предметов, объектов, явлений, живых существ проявляются общие тенденции. Так, номинация по внешним признакам наблюдается и в ихтиологической, и в географической, и в орнитологической, и в ботанической, и в энтомологической терминологиях. Но в каждой из них есть и свои особенности: а priori можно сказать, что в орнитологической терминологии преобладают ономатопеические наименования (*кукушка, лебедь-кликун, пеночка-трещетка, свиристель*), которые могут отсутствовать в других группах лексики. В ботанических названиях появляется специфический для этой терминологии признак, обозначающий сферу применения растений, связь с народным лечительством: в названии растения отражается назначение, использование его для лечения разного рода болезней (*порезник, поранник, глистник, кровавник, чистотел*), а также с колдовством (*приворотень, разрыв-трава*). Если номинация по цвету является весьма характерной для ихтиологической и ботанической лексики, то в назывании географических объектов она проявляется скупо. В энтомологической терминологии отражены народные представления о насекомых как о существах летающих, ползающих, вместе с тем, и здесь многие названия мотивированы внешними признаками, например,

окраской крыльев у бабочки: *желтый кошачий глаз, лимонница, траурница*. Таким образом, «мотивированные названия зависят от того, что наиболее привлекает внимание говорящих»<sup>7</sup>.

Ихтиологическая лексика обогащается не только за счет собственных ресурсов, но и путем, метафоризации, расширения номинативных функций ряда общеупотребительных слов. Происходит семантическая трансформация слов, расширение сферы их употребления, и известные ранее слова приобретают новые значения, возникающие на основе уподобления самих реалий, на представлениях об особенностях этих реалий, на ассоциациях, вызываемых у говорящих этими обстоятельствами. Все это предшествует выбору мотивировочного признака. Как уже отмечалось, мотивированность — одна из самых существенных проблем теории номинации. Выбор опорного признака при назывании бывает весьма затруднительным. Мотивировочные признаки могут варьироваться не только от языка к языку, но и по говорам одного языка. Для того, чтобы определить деривационные связи слов, нужно знать мотив возникновения этой связи. Если рыба называется *лэжень*, связь с глаголом *лежать* очевидна, видимо название отражает характер объекта, говорит о его образе жизни (ленивая рыба, предпочитает малоподвижный образ жизни, любит лежать на дне водоема). Однако не всегда удастся вскрыть первопричину возникновения тех или иных ассоциаций, обнаружить, как мысль через образ воплощается в слово, почему окунь назван в украинском языке *василь*, в русском *соболь*, а в чешском *sokol*<sup>8</sup>.

Конфронтация семантических моделей, обнаруженных в славянских языках, вскрывает типологию номинации пресноводных рыб, обитающих на территории Славии, обнаруживает тесную связь ихтиологической лексики с другими лексико-семантическими группами и типологию взаимодействия слов, относящихся к разным разрядам лексики. Наиболее продуктивными семантическими моделями являются переносы по общему мотивировочному признаку (окраска, форма) на основе внешнего сходства человека, предмета, животного с рыбой; по общей черте, характерной для поведения обитателей водных пространств и человека, по сходству с повадками рыбы и животных (птиц, зверей, насекомых)<sup>9</sup>. Менее продуктивны переносы по месту обитания (происхождения), по функции, метонимические переносы<sup>10</sup>.

В пределах самой ихтиологической терминологии также наблюдается движение лексем — переходы названий с одного вида рыб на другой, взаимодействие диалектов с общенациональным языком, в связи с чем исчезают узколокальные термины и заменяются общенародными. Называние одним словом нескольких рыб часто объясняется их большим внешним сходством. Неразличение реалий, несовпадение народной сегментации внеязыковой действительности с научной влечет за собой неадекватное употребление названий<sup>11</sup>.

Каждая проанализированная номинативная единица представляет интерес, несмотря на возможную неоднозначность интерпретации мотивировочных признаков ее породивших. Ихтионим является самостоятельной ценностью и как один из фрагментов языкового сознания, составляющих картину мира носителей славянских языков.

Ономасиологический аспект, избранный в работе, выявил стройную систему принципов номинации по атрибутивным, агентивным и экологическим признакам, по которым создавалась славянская ихтиологическая терминология; проявилась типология общих и частных тенденций номинации рыб в славянских языках, ее своеобразии и универсалии. В результате семантической классификации лексико-семантической группы названий рыб выделены основные признаки, легшие в основу номинации ихтионимов. Установление общих и частных мотивировочных признаков в словах с живой внутренней формой (мотивированных или частично утративших мотивированность) позволяет наметить общие тенденции номинации комплекса реалий, объединенных общностью семантики. Представленный в работе материал важен для таких областей языкознания, как, общая теория номинации, лексикология, словообразование.

Анализ славянской ихтиологической лексики показал, что основные способы номинации в славянских языках имеют общий характер. При создании новых слов используются аффиксальные средства, составные наименования, которые со временем становятся термином, то есть неразделимым названием, основосложение, или приспособление слова, уже имеющегося в языке, которое изменяет свою семантику (иногда и стилистическую окраску). Все эти средства славянские языки используют с большей или меньшей активностью, что показывает исследование и Обратный словарь. В ихтиотерминологии самыми употребительными суффиксами являются (по убывающей) *-ka, -ica, -ec, -ek (-ok)*. Единичными лексемами представлены суффиксы *-ul'a, -ixa, -ika*.

Полный реестр собранных названий представлен в Обратном словаре. ОС дает возможность проследить, какие основы обладают наиболее активной деривационной потенциальностью. К ним можно отнести следующие: *карась, карп, клень, лещ, минь, сом* и др. Иногда богатый набор на лексемно-словообразовательном уровне представлен в узколокальной русской зоне (псков., новг., твер.). Таковы обозначения плотвы: *гарига, гáрюга, гáрюшка, гáрьва, гарвина, гáрвинка, горв́инка, гарвúшка, горявка* 'мелкая плотва' (псков.), *горяга* 'всякая мелкая рыба'. Трудно сказать, можно ли все эти образования считать связанными единой производящей основой, ибо на синхронном уровне невозможно определить мотивационные связи, хотя формально выделяется и единый корень, и суффиксы. С основой *gar-* соединяются суффиксы *-aga, -iga, -avka, -va, -vin(k)a, -uga, -uška, -vuška*, но семантический набор при этом очень бед-

ный: '(самая) мелкая плотва', 'молодая плотва' до 6-8 см, 'молодь (сеголетки и годовики), 'всякая мелкая рыба'. Этот набор суффиксов не повторяется больше ни с одной основой, например, основа *плот(в)-* дает совершенно иной набор суффиксов (нередко с разными интерфиксами), зафиксированный во всех славянских языках (в одном, двух или группе языков): *плоть, плотица, plocica, plotčeca, plotčečka, plotička, plotečka, plotočka* (плоточка), *plociec, plotka, плотчавочка, плоть, плотва, плотвина, плотвица, плотвичка, плочвичушка, ploc, plocieň, ploia, plotuška, plotkuška, платичушка, плотняк, плотница, plotnička, плотуша, плóтушка, плотушечка, плотычычка, плотинёнок* 'молодь плотвы'<sup>12</sup>. Укажем еще несколько основ, обнаруживающих большую словообразовательную потенцию: *jaz-*: рус. *язь, язень, язёк, язёнок, язевина, язык*; укр. *язь, їязок, язык, язюк, язя, язця*; блр. *язь, язык, язёчык, язёчычык, язючка, язюк, язючок*; польск. *jaź, jaziec, jazic* (сегодня этот деминутив не употребляется, зафиксирован только в XV в., с редким для польского языка суф. *-ic*, ср. ср.-цслав. *gvozdíčь* 'маленький гвоздь', *kameníčь* 'маленький камень' — PS), *jazica* (XIV — XVIII вв.), *jazik, jaźwica, jezlica*; в.-луж. *jaz, jazysa*; н.-луж. *jaz, jazk, jazlina*; чеш. *jazek, jazěček, jezule, jezuve* (ум.); с.-хорв. *jaz, jaza, jazika, ježevka, jezovka*; словен. *jez, ježevka*; основа *ščuk-/ščub(p)-*: *ščučeška, ščučeňka, щученя* 'щуренок', *ščuče, ščučka, ščučonok, ščuка, ščukl'onok, ščukr'onok, ščuбак, ščubatka, ščubel, ščubetek, ščubl'a, ščubl'ak, ščubl'aček, ščublā, ščubl'atko, ščublę, ščublica, ščublička, ščublisko, ščupak, ščupačok, ščupačysko, ščupel', ščupl'ak* и наконец, с изменением корневого гласного: *ščyb'atka* (названия рыбы щука).

Обратный словарь показывает, что больше всего слов с финальным *a*, в том числе с исходом *-ica, -ka*. В дериватах с этими суффиксами есть именные, глагольные основы, а также слова с омофонными рифмованными сегментами.

#### Примечания

1. Названия леща *чернокрылка, черноперка, кляпуха*, приводимые Н.А. Варпаховским (1886), П.Ф. Домрачеву и И.Ф. Правдину, в 1926 г. обследовавшим ту же территорию, не встретились. В начале XX в. в Польше на территории Курпии употреблялся ихтионим *olszówka*, в начале 60-х гг. XX в. его уже не было (Oleński J. Op. cit. S. 147).

2. Калашников А.А. Из словообразовательно-этимологических наблюдений над русской диалектной лексикой // Русская диалектная этимология. Третье науч. совещание. 21-23 окт. 1999 г. Тез докл. и сообщений. Екатеринбург, 1999. С. 28.

3. Попов А.И. О возможностях совершенствования приемов этимологического исследования // Этимология. 1967. М., 1969. С. 119-120.

4. Заимствования, являясь одним из способов номинации, не выделены в самостоятельный раздел, так как в задачу исследования не входило их деталь-

ное изучение. Заимствование как один из способов номинации "тесно связан с определением системных отношений, существующих в лексике современного языка, с установлением конкретного характера того динамического равновесия, в котором она находится" (Шмелев. Указ. соч. С. 26). Выявление заимствованной лексики в ихтиологической терминологии связано с большими трудностями, так как по признанию этимологов, слишком трудно бывает определить, кто у кого заимствовал, из какого языка идет заимствование. В названиях рыб заимствования частые и неясные, ср. например, слова *карась* и *карп*, о происхождении которых спорят этимологи уже не один век (см.: Berneker 312, Sławski). Однако в работе этому вопросу уделяется внимание и по возможности заимствованные названия отмечаются (главным образом, это касается контактных зон), намечены пути поиска языка-источника заимствования. Заимствование и заимствования — проблема исторической лексикологии, являющаяся предметом самостоятельного исследования.

5. Впрочем, табу могло накладываться и на тех рыб, которые не имели никакого хозяйственного значения. Они чем-то привлекали к себе внимание, быть может вызвали страх своим видом, образом жизни, обрастали мифологическими представлениями.

6. Булаховский Л.А. Введение в языкознание. М., 1953. Ч. 2. С. 125.

7. Урбанчик С. Замечания о семантике в Общеславянском лингвистическом атласе // Общеславянский лингвистический атлас. Материалы и исследования по Общеславянскому лингвистическому атласу. М., 1968. С. 9-10.

8. Это касается и слов с, казалось бы, прозрачной внутренней формой: с чем связано рус. *верховушка* 'сёмга' — название, употребляемое в Архангельской области на р. Пинега (Л. и Г. 102) — с местом обитания в верховьях реки или в верхних слоях воды, или есть еще какой-то более скрытый мотив, лежащий в основе этого термина?

9. При описании быта крестьян часто в работах можно встретить такого рода замечания: в селах по берегам р. Моравы (Чехия) существовало значительное количество лексем для означения разных видов рыб, например в с. Костеланы над Моравой известны *сандат* [судак], *елец* [елец], *перлин* [краснопёрка], *карп* [карп], *карас* [карась], *мник* [налим], *остроетка* [чехонь], *окунь* [окунь] *сеjn* [лещ], *грозек* [пескарь], *јеждик* [ёрш], *sumec* [сом], *štika* [щука]; из этих названий теперь на всей территории известно лишь слово *карп*, еще меньше *ščuka, ščika* (Běl. 179). В водоемах, изобилующих рыбой, где рыбный промысел является важной отраслью хозяйства, рыб знают лучше, но только рыбаки-профессионалы. В названиях рыб обнаруживается большая пестрота, особенно это касается таких рыб, как лещ, карп, белуга, осетр, судак, чехонь, сельдь, то есть имеющих промысловое значение (Макаров АҚД 19). С другой стороны, как пишет Н.Н. Пушкарев, на Онежском озере рыбакам неизвестно название уклейки, "они называют ее *салагой* или *салакушкой*. Судя потому, что под этим же именем известен на Водле елец, можно думать, что название салаги или салакушки прилагается ловцами вообще к небольшим рыбкам, мало им известным" (Пушк. 36).

10. Иногда при сопоставлении материала обнаруживаются весьма интересные языковые факты. На северо-западе русской языковой территории (Псковско-Чудское оз., р. Волхов, оз. Ильмень) бытуют термины *барканнык, барконник*, деминутивные образования *барканнык, барканнычок*, словоформы со звонким корневым *барганнык*, с измененным безударным гласным *борканык, бурканык* и искаженное *баркотник*. Все указанные ихтионимы обо-



значают маленького двухлетнего судака, реже окуня такого же возраста. О происхождении этих лексем писал А.С. Герд, отмечая, что в славянских диалектах они "стоят совершенно изолированно. Параллели находим только в прибалт-фин. parkki, карел. parikka ('лещ Abramis brama'). В русских говорах Причудья и Приильменья проникли из падежных форм на -п- (parkkian, parikkan), либо "анник, анчик, анничек" — итог славянского аффигирования заимствованных основ. Наличие подобного прототипа следует гипотетически исторически предположить и в эстонских, финских, ижорских и водских диалектах в районе Нарвы, Чудского озера» (Герд ПФНР 35). Картину дополняет зафиксированный в новгородских говорах ихтионим морковка 'мелкий судак', который возник в результате метафорического употребления общеизвестного слова (перенос произошел на основе сходства формы означенного предмета и рыбы). В данном случае указанные слова интересны не столько своим происхождением, сколько тем, что, на наш взгляд, дают повод объяснить возникновение ихтионима морковка как результат калькирования одной из приведенных выше форм. Укажем еще название моркови (корнеплода) баркан, барканица, распространенное в этом же регионе и захватывающее территорию тверских говоров (видимо, р-н оз. Селигер), отмеченное в словаре Даля (Даль I, 50).

11. В то же время, и названия рыб на тех же основаниях, то есть по сходству с человеком, активно вторгаются в живой язык и употребляются в качестве метафорических названий человека. Ср. такие лексемы, как карась, ёрш, окунь, щука, которые стали неотъемлемой частью не только разговорного языка, но и языка художественной литературы: ершом называют строптивного сварливого человека, карасем — ленивого, щукой — хищного, безжалостного. Названия рыб становятся частью фразеологизмов: польск. *stanać okoniem* 'воспротивиться, встать на дыбы', рус. уйти в ершову слободу 'умереть', на то и щука в море, чтобы карась не дремал.

12. Ареальную характеристику перечисленных терминов и распределение по языкам см.: У с а ч е в а В.В. Материалы для словаря славянских названий рыб (семейство Cyprinidae). II. Плотва *Rutilus rutilus* L. // Этимология. 1973. М., 1975. С. 69, 73–78.

Вводные замечания

В Обратный словарь (далее — ОС) включен весь корпус названий пресноводных рыб, который автору удалось собрать во всех славянских языках и их диалектах (перечень реалий, которым соответствуют эти названия и названия соотносимых с ними семейств, родов, см. в конце книги).

Цель ОС — представить в алфавитном порядке конца слова лексику одной тематической группы, что дает возможность показать типологию славянских языков в использовании словообразовательных средств, равно как и специфику каждого из них. ОС дает новый материал, часто отсутствующий в словарях и диалектных описаниях (см. об этом во Введении), для сопоставления на разных языковых уровнях — фонологии, морфологии, словообразования, семасиологии и ономасиологии славянских языков.

Особенностью данного ОС является сведение воедино материала не одного, а группы родственных языков, что вызвало трудности технического порядка. Разная графика, используемая славянскими языками, диалектные (фонетические) записи, потребовали унификации графических средств. За основу взят латинский алфавит с дополнением славянских диакритических знаков: *a* (*á, ä, a*), *aj, b, bj* (=бь, б перед рус., блр., укр. *ě, ю, я*), *c* (=ч, њ), *č, ć, c, cz, d, d', dj* (=дь, д перед рус., блр., укр. *ě, ю, я*), *dz, dź, dž, e* (*é, e, è*), *ę, f, fj* (=фь), *g, gj* (=гь), *h, x* (=в.-слав. *x*), *ch, i* (*i, ĩ*), *j, k, l, ł, lj* (=ль, ль), *l', m, mj* (=мь), *n, nj* (=нь, нь), *ń, ñ, o* (*ó, ô*), *p, pj* (=пь), *r, rj* (=рь), *ř, rz, s, sj* (=сь), *š, ś, sz, t, tj* (=ть), *t', u* (*ú*), *u, v, vj* (=вь), *w, ь, y* (*ý*), *z, zj* (=зь), *ž, ž* (*ž*).

Слова восточно- и южнославянских языков, пользующихся кириллицей, транслитерированы при помощи латинского алфавита. Такие специфические буквы, как болг. *ъ* передаются без изменения. Русская буква *ѣ*, которая часто не изображается, передается *e* или *je* (например, *jerš*). В том случае, если она обозначена в источнике, то передается как *jo* (*jorš*). Такое допущение было признано целесообразным, так как не во всех русских говорах совершился переход *e* в *o*, как в литературном языке (ср. диал. *мешечок*, а не *мешочек* и т. д.). То же следует сказать о написании суф. *-ekl-ok, -sek/čok*. Если в ОС русского языка Бильфельдта слова с *ѣ* переменяются словами с *e* (за *лебедёнок* следует *валенок*, за ним *журавлёнок*), то в латинском написании эти слова будут располагаться в разных местах: *lebedjonok* значительно позже, чем *valenok*. Это надо учитывать при пользовании словарем.

Не удалось избежать двузначности *j* — оно обозначает мягкость согласных и йотирование гласных восточнославянских языков, поэтому рус. *глазунья* будет выглядеть так: *glazunija*, а *вьюн* — *vjun*.

Рус. *и* и укр. *и* передают разные звуки, поэтому в транслитерации они будут соответственно обозначены как *i*, *y* (так как рус. *и* противопоставлено *ы*, а укр. *и* — *i*).

Следует помнить о многозначности *h* — в польском, сербскохорватском — это *x*, в чешском и словацком — особый звук; в польских же источниках этой графемой передается украинское фрикативное *g* (нами используется обычное латинское *g*; если же в источнике указывается взрывное *g*, оно обозначается кириллическим *г*); в.-слав. *x* передается латинским *x*, как принято в работах по славянскому языкознанию для праславянского периода; сербское кириллическое *x* изображается латинской графемой *h*.

Записи диалектных материалов приводятся так, как в источнике: мягкость согласных обозначается апострофом, как принято в фонетической транскрипции; изменения гласных обозначаются диакритикой, и это не учитывается при расстановке по алфавиту, то есть *á*, *a* будут равноправны с *a*. То же касается некоторых особых графем, которые отражают позиционные изменения качества согласных: *tarajka* стоит за *taranka*.

Мягкость согласных в восточнославянских языках перед гласными переднего ряда не указывается (*головень* — *golovenj*), поэтому рус. *гопес* и польск. *klepięc* стоят в разных местах, несмотря на то, что и в русском, и в польском *п* мягкое. Мягкость согласных в других языках передается согласно орфографической традиции каждого из них, например, польск. *mień*, чеш. *ňuchač*, словц. *pal'ka*.

Мягкость рус. *ч* не обозначается; в.-слав. *щ* передается графемой *šć*; польск. *cz*, *sz* передаются без изменения и соответствуют *š*, *š'* в других языках; польск. *rz* стоит вслед за *rj*, иначе польские лексемы были бы отрываны от слов с финальным *г*.

В большинстве случаев отсутствует акцентологическая характеристика. При наличии акцентуации в источниках варианты указываются следующим образом: *lósósj*, то есть указаны два возможных ударения, встречающиеся в словах, которые могут быть противопоставлены территориально. Но разное ударение на одном и том же гласном в сербском языке заставляет повторить обе формы одну за другой: сх. *sábljarka* и *sábljerka*. То же касается наличия или отсутствия долготы: чеш. *mík* и *mik*, сл. *hlavátka* и *hlavatka*, ч. *vránka* и сл. *vranka*.

Слова из разных языков не повторяются, если они полностью совпадают по форме и имеют одно и то же значение: р., у., бр., п., сл. *som* 'сом'. Если же при полном формальном совпадении лексемы разных языков отличаются значением, они повторяются: р. *somik* 'сом'; 'пескарь', бр. *somik* 'сом'; 'налим'.

Приводятся все варианты, если неизвестен этимон слова: р., бр. *ледка* 'мелкий лещ' в некоторых источниках дается и как *лѣпка*, и как *лѣдка*. Трудно определить, связаны ли все три словоформы между собой, соот-

\* Для пользования словарем необходимо знакомство с орфографией и орфофонией славянских языков. Так, п. *sterja* стоит в одном ряду с б. *šerla*, ч. *sepola*, сх. *lola*, то есть там, где, как правило, твердое *l*; в польском же оно переднеязычное альвеолярное, но на письме это не отражается, как это имеет место в других языках.

носятся ли с *лѣд* или *летать*, поэтому приведены все три написания: *ledka*, *letka*, *ljotka*, что может дать дополнительную информацию для этимологии. Случаи регулярных фонетических изменений, например, редукция болг. *a* в безударной позиции, оглушение звонкого перед глухим (*къръкъткъ* > *каракѹдка*) не указываются только в целях экономии листажа, так как фонетический вариант уже говорил бы о том, что это слово зафиксировано не только словарями, но употребляется в живой речи. Если это просто иная запись, например, у. *плотичка* в польских источниках передается как *plotyczka*, то предпочтение отдается транслитерации украинского написания: *plotyčka*. Если же словоформа известна только по польским источникам и запись украинская отсутствует, тогда украинские слова приводятся в передаче их польскими графическими средствами, то есть *g* фрикативное изображается как *h*, *л* зубное твердое как *l*, *л* мягкое — как *l'*, *ч* — *cz*, *ш* — *sz* и т. д. (в нашей транслитерации соответственно *g* — *g*, *л* — *l*, *л'* — *lj*).

В квадратных скобках дается восстановленная форма ед. ч. из формы мн. ч.: р. [púganec] 'озерный голянь' — в источнике приводится форма *púганцы*.

В силу специфики материала (в большинстве своем он не прошел лексикографической обработки), в словаре нет грамматических помет. Грамматические пометы даются только в тех случаях, когда они указаны в источнике и когда возможны разночтения, например, п. *sandaczysko* в SW дается с пометами *m.* (masculinum) и *n.* (neutrum). Иногда при слове стоит помета мн. (*šćurata*) или ед. (у. *plotyci* — отражение фонетического явления перехода *a* после мягкого согласного в *i* в некоторых украинских диалектах), *pl. t., um., sobip., sr.*, если эти слова омонимичны со словами, не имеющими этих значений (ср. бр. *samišča*, у. *lynča*, б. *somča*).

При некоторых словоформах указывается время их первой фиксации в письменных источниках. Эта помета стоит в колонке 'значение' по техническим причинам.

б. — болгарский  
 бр. — белорусский  
 вл. — верхнелужицкий  
 вост.-слн. — восточнославянский  
 др.-р. — древнерусский  
 др.-ч. — древнечешский  
 зап.-слн. — западнославянский  
 м. — македонский  
 нл. — нижнелужицкий  
 п. — польский  
 плб. — полабский  
 р. — русский  
 сл. — словацкий  
 слн. — словинский  
 сл. — словенский  
 ст.-б. — староболгарский  
 ст.-п. — старопольский  
 ст.-сл. — старославянский  
 ст.-ч. — старочешский  
 сх. — сербскохорватский  
 у. — украинский  
 ч. — чешский  
 диал. — диалектное  
 еднч. — единичное  
 ед. — единственное число  
 ж. — женский род  
 ирон. — ироничное  
 м. — мужской род  
 мн. — множественное число  
 презр. — презрительное  
 пренебр. — пренебрежительное  
 разг. — разговорное  
 редк. — редко встречаемое или малоупотребительное  
 собир. — собирательное  
 ср. — средний род  
 увел. — увеличительное  
 ум. — уменьшительное  
 ум.-ласк. — уменьшительно-ласкательное  
 устар. — устаревшее  
 фольк. — фольклорное  
 шутил. — шутиливое

	р. bába	'подкаменщик'	б. bištǎrbǎ riba	'форель'
	у. baba	'подкаменщик';	сх. bezriba	'балканский усач'
	бр. bába	'большая плотва'	бр. keiba	'пескарь'
301	п. baba	'красноперка'; 'подкаменщик'	р., сх. kolba	'пескарь'
	сх. baba	'малый чоп'	р. simba	'гольян'
	сх. lizababa	'щиповка'	р. vimba	'сырть'; 'лещ'
	сх. lëgbaba	'щиповка'; 'вьюн'	р. úmba	'сёмга'
	сх. lezibaba	'щиповка'	р. sjómga-úmba	'вид лосося'
	сх. lizibaba	'щиповка'	р. výmba	'сырть'
	сх. ljezbaba	'щиповка'	у. kóba	'пескарь'
	сх. lizbaba	'щиповка'	сл. koba	'пескарь'
	р., бр. baľába	'налим'	р. skoba	'щиповка'
	сх. kalaba	'ерш'	р. žrjǎba	'щука'
	бр. bylaba	'налим'	у. piskozóba	'щиповка'
	сх. švaba	'балканский усач'	сх. švárba	'уклейка'
	ч. žaba	'налим'	сх. švijerba	'уклейка'
	сх. kleba	'синец'	р. korba	'елец'
	п. sucharéba	'густера'	сх. zelënrba	'гольян'
	п. bioľo reba	'вид рыбы'	сх. crventrba	'плотва'
	сх. koštreba	'окунь'	сх. zmijotrba	'речная минога'
	сх. žaba-riba	'налим'; 'щиповка'	сх. zlotrba	'подуст'
	м. peštanska riba	'охридский лосось'	п. piaszczuba	'щиповка'
	м. virska riba	'охридский лосось'	у. synoxuba	'сырть'
	м. struška riba	'охридский лосось'	п. synohuba	'сырть'
	б. bela riba	'берш'	р., бр. bába-rýba	'подкаменщик'
	б. bjála ríba	'судак'	сл. kolača ryba	'окунь'
	сх. vodena riba	'лосось-таймень'	р. xuda-ryba	'подкаменщик'
	сх. šarena riba	'пескарь'	р. mǎgkaja rýba	'налим'; 'рыба из породы сигов'
	б. červéna ríba	'карась'	р. gorjkaja ryba	'горчак'
	м. jakna riba	'охридский лосось'	р. xanskaja ryba	'хариус'
	сх., м. zimna riba	'охридский лосось'	р. carskaja ryba	'форель'
	б. čérna ríba	'сырть'	р. lošáleja rýba	'сёмга после икрометания'
	м. gesna riba	'охридский лосось'	р. béľaja rýba	'белорыбца' 'собирательное название речной, озерной рыбы (окунь, щука, ерш и пр.); 'рыба из породы сигов' (в отличие от ло-
	сх. svinja riba	'осетр'		
	б. šara riba	'форель'		
	сх. merdžan riba	'форель'		

	косей, у которых мясо розовое); 'некоторые карповые рыбы (вобла, лещ, чехонь)
p. svetlaja ryba	'осенняя сёмга'
p. kamennaja ryba	'хариус'
p. krasnaja ryba	'собирательное название рыб се- мейства осетро- вых'; 'таймень'; 'лосось-таймень'; 'каспийский ло- сось'; 'даватчан'; 'голец лососевый'; 'стерлядь'; 'сев- рюга'; 'русский осетр'; 'линь'; 'карась'
p. seraja ryba	'рыба мало- ценных пород'
p. zmeja-ryba	'каспийская минога'
p. kusaka-ryba	'щиповка'
p. čaška-ryba	'подкаменщик'
p. povereška ryba	'подкаменщик'
p. katjka-ryba	'щиповка'
p. igla-ryba	'форель'
p. ryba	'карп'
ч. ryba	'карп'
сл. cigánska ryba	'пескарь'
сл. plaskatá ryba	'вид плотвы'
сл. hadná ryba	'речная минога'
б. popova ryba	'подкаменщик'
p. žirova ryba	'стерлядь'
p. sobie ryba	'синец'
бр. volk-ryba	'щиповка'
p. byk-ryba	'бычок'
бр. piskun-ryba	'вьюн'
y. bilorýba	'жерех'
p. serjžoz-ryba	'хариус'
p. plasa	'плотва'

p. plocása	'плотва'
ч. obása	'судак'
слн. plocása	'плотва'
p. pólása	'угорь'
p. mléása	'молодой лосось'
p. karkulása	'угорь'
p. bostrása	'трехиглал колюшка'
p. bábica	'подкаменщик'
сн. bábica	'голец'
б. sábaica	'чехонь'
сх. klebica	'синец'
сх. bibica	'голец'
сх. bəzribica	'пескарь'; 'балканский усач'; 'уклейка'
сх. brezribica	'пескарь'
p. kórbica	'елец'
сх. zlotrbica	'подуст'
сл. tubica	'дунайский лосось'
p. belorýbica	'белорыбца'; 'лосось'; 'вырезуб'; 'жерех'; 'нельма'
p. bíla rýbic(a)	'белорыбца'
p. bétaja rýbica	'белорыбца'
p. krasnorýbica	устар. 'каспий- ский лосось'
p. głowacica	'дунайский лосось'
бр. plocíca	'плотва сред- них размеров'
p. plocíca	'плотва'; 'горчак'; 'густера'; 'пескарь'
вл. wokaćica	'речная минога'
сх. kraćica	'угорь'
вл. hłowacica	'голавль'
p. plocíca	'плотва'
сх. plosnaćica	'карась'
сх. sinjaćica	'лещ'

сх. krúpaćica	'густера'
сх. gavaćica	'горчак'
сх. glávaćica	'дунайский лосось'
сх. sivaćica	'лещ'
сх. mećica	'гольян'
сх. ukliva-mećica	'гольян'
слн. gláťicá	'маленький лещ'
сх. svetlićica	'гольян'
сх. deverićica	'маленький лещ'
сх. platićica	'горчак'; 'быстрянка'
сх. gávićica	'горчак'
сх. klejćica	'уклейка'
сх. bəićica	'уклейка'
сх. bjeićica	'уклейка'
сх. ciganćica	'щиповка'
б. ciganćica	'пескарь'; 'бычок'
сх. žutooćica	'плотва'
сх. turćica	'гольян'
сх. grćica	'горчак'
p. gorćica	'горчак'; 'мелкая сорoga'
бр. gorćica	'горчак'
нл. górcica	'горчак'
p. obmaněćica	'уклейка'
p. kameněćica	'отнерестившая- ся корюшка'
р., бр. plošćica	'плотва'
сх. plošćica	'горчак'
сх. pljošćica	'горчак'
слн. pljoťicá	'плотва'
сх. štućica	'маленькая щука'
сх. štućica	'маленькая щука'
сх. gávnćica	'горчак'
сх. ogavćica	'горчак'
сх. gaovćica	'гольян'
сх. širovćica	'горчак'
сх. zlatovćica	'голец'
сх. jezerska zlatovćica	'голец'
сх. potočna zlatovćica	'американский голец'

сх. skolojadica	'щиповка'
сх. mládica	'дунайский лосось'
сх. bodica	'трехиглал колюшка'
сх. plodica	'плотва'
p. verhovódica	'мелкая рыба'
сх. gagica	'гольян'
сх. keseglica	ум. 'лещ'
сх. čigica	'голец'; 'вьюн'
сх. kəčiglica	'стерлядь'
сх. kesiglica	ум. 'лещ'
сх. klejica	'уклейка'
сх. morska	
zmiľica	'морская минога'
сх. bákica	'горчак'
сх. zəkica	'уклейка'
сх. bəikica	'уклейка'
сх. bjeikica	'уклейка'
сн. rdeceokica	'плотва'
сх. crvenokica	'красноперка'; 'плотва'
сх. žutookica	'плотва'
сх. bīkica	'голец'
сн. ščúkica	'маленькая щука'
сх. kukica	'щиповка'
сх. štukica	'маленькая щука'
б. štúkica	'маленькая щука'
б. mixalíca	'налим'
нл. jalica	'елец'
сх. varaľica	'уклейка'
сх. svalica	'плотва'
p. bfblica	'плотва'
p. oblica	'плотва'
p. oblica	'вид мелкой рыбы'
p. voblica	'плотва'
бр. vóblica	'мелкая плотва'
p. bública	'плотва'
бр. bública	'крупная плотва'
p. szczublica	устар., ум. 'маленькая щука'
п. jedlica	'голавль'
сл. belica	'уклейка'

б. belica 'уклейка'; 'плотва'; 'густера'  
 сн. belica 'уклейка'; 'плотва'; 'верховка'  
 вл. belica 'елец'  
 п. szczubielica ум. 'щука'  
 сх. bjelica 'уклейка'; 'плотва'; 'быстрянка'  
 п. bielica 'жерех'  
 сх. kesega bijelica 'уклейка'  
 сл. bielica 'уклейка'; 'лещ'; 'синец'; 'быстрянка'; 'сырть'  
 р. bielica 'уклейка'; 'плотва'  
 вл. jelica 'елец'  
 б. strelica 'уклейка'  
 сх. jegulja selica 'угорь'  
 сх. švëlica 'плотва'; 'быстрянка'  
 сх. okruglica 'горчак'; 'карась'  
 б. kroglica 'горчак'  
 сл. bilica 'уклейка'  
 вл. wuklica 'уклейка'  
 р. balabólica 'щука, обитающая в тихих заводях'  
 р. botobólica 'щука, мечущая икру в местах, поросших кувшинками'  
 р. karáslica 'карась'  
 сх. preslica 'малый чоп'  
 сх. svetlica 'гольян'  
 сл. perastilca 'гольян'  
 б. jagúlica 'маленький угорь'  
 сх. zmijulica 'речная минога'  
 сх. šulica 'дунайский лосось'  
 сх. šulica 'дунайский лосось'

п. jezlica 'лязь'  
 п. zmarzlica 'пескарь'  
 сх. bëuljica 'уклейка'  
 сх. jëgúljica 'угорь'  
 сх. angúljica 'угорь'  
 сх. zmi(j)uljica 'речная минога'  
 сх. morska zmijuljica 'морская минога'  
 сх. rijëna zmijuljica 'речная минога'  
 сх. potôbna zmijuljica 'ручьевая минога'  
 сх. paštrmica 'форель'  
 бр. viracjanica 'вид рыбы'  
 сх. sunčanica 'гольян'  
 сх. sunčanica 'золотой карась'  
 б. pljáskanica 'плоская, костистая рыба'  
 бр. rumjanica 'красноперка'  
 ст.-п. drobница 'название рыбы, похожей на осетра'  
 сл. kosačnica 'окунь'  
 р. túsjačnica 'уклейка'  
 сл. slnečnica 'сырть'; 'верховка'  
 ч. slunečnica 'верховка'  
 п. stoniecznica 'верховка'  
 бр. matôčnica 'маленькая щука'  
 р. želtočnica 'озерный карась'  
 сн. potôčnica 'форель'  
 б. peščnica 'вьюн'  
 р. llistopádnica 'молодь ряпушки'  
 р. narjádnicа 'красноперка'  
 п. šrednica 'молодой подуст'  
 сх., сн. pečenica 'лещ'  
 сх. svičenica 'лещ'  
 сх. bodenica 'убитый остью угорь'  
 сх. zmijenica 'речная минога'; 'щиповка'  
 сх. raklenica 'морская минога'  
 сх. kamenica 'подкаменщик'; 'гольян'  
 сх. pastrva kamenica 'форель'

бр. rumenica 'красноперка'  
 п. rumienica 'плотва'; 'красноперка'  
 сл., б., сн. mrënica ум. 'усач'  
 сх. mrënica 'пескарь'; ум. 'усач'  
 р. vereténica 'щиповка'; 'вьюн'; 'личинка речной миноги'  
 у. veretenica 'щиповка'  
 бр. veretenica 'украинская минога'; 'личинка ручьевой миноги'  
 сх. vretenica 'чоп'; 'малый чоп'  
 р. vertenica 'вьюн'  
 нл. serwenica 'плотва'  
 сл. červenica 'красноперка'; 'лязь'  
 бр. sinica 'маленькая щука'  
 сх. potajnica 'щиповка'  
 сх. rijnica 'подуст'  
 сх. bojnica 'рыба, выскакивающая из воды'  
 м. bojnica 'подуст'  
 сх. rujnica 'подуст'  
 сл. mihalnica 'речная минога'  
 п. piekielnica 'быстрянка'  
 п. melnica 'молодой лосось'  
 бр. veracel'nica 'ручьевая минога, или ее личинка'  
 р. virjatënnica 'щиповка'  
 р. veretënnica 'речная минога'; 'ручьевая минога'; 'щиповка'  
 р. poddónica 'очень крупная плотва'  
 п. okôfnica 'окунь'  
 р. veretjónica 'ручьевая минога'  
 сх. podrapnica 'плотва'  
 сх. mirnica 'пескарь'  
 п. wggornica 'минога'  
 сли. křníčá 'озерная форель'  
 сх. oštrnica 'окунь'  
 п. lostfnica 'трехиглая колюшка'

сх. masnica 'лязь'  
 р. krasnica 'красноперка'  
 сх. dësnica 'белуга с икрой на правом боку'  
 сх. mrijesnica 'подуст'  
 сл. meresnica 'гольян'  
 м. kresnica 'охридский лосось'  
 сх. podusnica 'подуст'  
 сх. mekousnica 'мягкоротая форель'  
 р. tabašnica 'уклейка'  
 сл. čebášnica 'мелкая нельма'  
 сх. ješnica 'щиповка'  
 б. élëšnica 'гольян'  
 сл. košnica 'подуст'  
 р. grošnica 'форель'  
 р. krôšnica 'озерная форель'; 'маленькая форель'  
 р. trošnica 'форель'; 'таймень'  
 сх. jatnica 'подуст'  
 сх. blatnica 'вид рыбы'  
 сх. platnica 'подвид уклейки'; 'плотва блестящая'; 'лещ'  
 сн. platinica 'плотва блестящая'  
 сх. zlatnica 'гольян'  
 сх. patnica 'подуст'  
 р. utjatnica 'большая щука'  
 сх., б. létnica 'охридский лосось'  
 м. letnica 'охридский лосось'; 'красноперка'  
 р. lokotnica 'щука величиной с локоть'  
 сх. krapotnica 'елец'  
 сх. krapotnica 'охридский лосось'  
 сх. nostnica 'подуст'  
 сн. drstnica 'подуст'  
 сх. adunica 'охридский лосось'

сх. vijunica 'щиповка'  
сх. kljūnica 'стерлядь'  
сх. podpunica 'плотва'  
сх. mōrunica ум. 'белуга'  
б. morūnica 'белуга'  
сл. mihavnica 'речная и  
ручьевая миноги'  
п. řijavńica 'морская минога'  
ч. trávńica 'мелкая  
зеленая щука'  
сх. ševńica 'гольян'  
сн. ševńica 'гольян'; 'уклейка'  
п. szarownica 'сырть'  
п. wodynica 'уклейка'  
р. źelézńica 'щиповка'; 'вьюн'  
р. źerezńica 'щиповка'  
р. béreźńica 'вид несъедобной  
рыбы'  
р. króźńica 'форель'  
сх. kerekinjica 'мелкая густера'  
сл. tl'arica 'быстрянка'  
п. ślepica 'речная минога  
и ее личинка'  
сх. popica 'горчак'  
р. tórpica 'форель';  
'озерная форель'  
п. bspńica 'трехиглая  
колюшка'  
сл. lupica 'судак'  
сх. gribarica 'уклейка'  
сх. štučarica 'щука'  
сх. (bijelka) kladarica 'плотва'  
сх. govodàrica 'голец'; 'пескарь'  
сх. brodàrica 'пескарь'  
сх. mu(h)arica 'уклейка'  
сх. likarica 'уклейка'  
сх. ljeskarica 'лещ'  
сх. ješkarica 'уклейка'  
сх. miljarica 'уклейка'  
сх. jàmarica 'угорь'  
сх. kamenarica 'подкаменщик'  
сх. mlinarica 'форель, живущая  
около мельницы'

сх. parica 'пескарь'  
б. parica 'уклейка'  
сх. loparica 'густера'  
сх. barjaktarica 'американский  
голец'  
р. starica 'пескарь'  
р. peskarj-starica 'пескарь с  
синими пятнами'  
сх. travarica 'угорь'  
сх. muvarica 'уклейка'  
сх. mrežarica 'уклейка,  
пойманная сетью'  
б. skabrńica 'вид рыбы, похо-  
жей на сельдь'  
бр. suxorebrica 'густера'  
р. jaščerica 'голец'  
р. vodjanaja jaščerica 'щиповка'  
у. kenderica 'верховка'  
сх. crljenoperica 'плотва'  
сл. červenoperica 'красноперка'  
сх. kosjerica 'чехонь'; 'карась'  
б. trepèrica 'мелкая рыбка'  
сх. ogrica 'сырть'  
бр. ugrica 'ручьевая минога  
и ее личинка'  
сх. ugrica 'сырть'  
сх. dorica 'горчак'  
б. esétrica ум. 'осетр'  
б. ostrica 'окунь'  
сх. oštrica 'ерш'  
р. krasica 'красноперка'  
нл. plošica 'плотва'  
сх. kandžijašica 'радужная форель'  
сх. kolašica 'быстрянка'  
сх. pedljašica 'баварская шемал'  
сх. krunašica 'сырть'  
сх. glavàšica 'угорь или его  
личинка'  
сх. pastra glavašica 'дунайский лосось'  
сх. mekošica 'мягкоротая  
форель'  
р. grošica 'форель'

р. króšica 'молодь ручьевой  
форели'; 'форель';  
'озерная форель'  
р. dušica 'корюшка'  
сх. povrxušica 'уклейка'  
сх. mekušica 'мягкоротая  
форель'  
сх. b(j)elušica 'уклейка'  
сх. jandrušica 'красноперка'  
сл. zubatica 'елец'  
сл. obučajná zubatica 'корюшка'  
сл. okatica 'речная и  
морская миноги'  
сх. mlatica 'налим'  
у. platica 'плотва'  
сл. platica 'лещ'  
сх. platńica 'густера';  
'уклейка'; 'горчак';  
'быстрянка'  
сн. platńica 'плотва  
блестящая'; 'лещ'  
м. platica 'крупная дойран-  
ская плотва  
старше 3-х лет'  
б. platica 'плотва'  
м. podplatica 'дойранская  
плотва весом  
100–150 г'  
сх. zlàtica 'карась'; 'золотой  
карась'; 'гольян'  
сн. zlatńica 'форель'  
сх. krùpatica 'густера'  
сх. glàvatica 'дунайский лосось'  
сн. glavatica 'вид форели'  
сх. mladica-glavatica 'дунайский лосось'  
сл. hlavatica 'дунайский лосось'  
сл. okotica 'речная минога'  
р. plotńica 'плотва';  
'верховка';  
'красноперка';  
'всякая  
мелкая рыба'

бр. plotńica 'плотва'  
у. plotica 'плотва'  
сл. plotica 'плотва';  
'быстрянка'  
сх. plotica 'плотва'; 'горчак';  
'красноперка';  
'густера'  
'быстрянка'  
м. plotica 'плотва'  
б. plotńica 'дунайский лосось'  
сх. ljepotica 'дунайский лосось'  
сл. votica 'быстрянка'  
сх. pljoštica 'плотва'  
сх. kraputica 'маленькая форель';  
'лосось-таймень';  
'дунайский лосось'  
сх. žùtica 'угорь'  
сх. pljūcavica 'рыба, полная  
мелких костей'  
р. daviža 'язь'  
сх. beavica 'уклейка';  
'быстрянка'  
сх. gāvica 'горчак'  
сх. gāgavica 'гольян'  
сх. žigavica 'щиповка'  
сх. bējavica 'уклейка'  
сх. bijavica 'уклейка'  
сх. gujavica 'речная минога'  
сл. sekavica 'щиповка'  
сл. sikavica 'вьюн'  
сл. šikavica 'речная минога'  
сл. štikavica 'щиповка'  
сх. piskavica 'морская минога';  
'вьюн'  
сх. pljoskavica 'горчак'  
сл. sykavica 'щиповка'  
сх. punjeglavica 'угорь'  
сх. bjelavica 'синец'  
сл. silavica 'щиповка'  
б. lupávica 'вид рыбы'  
сх. kòravica 'гольян'  
бр. juravica 'личинка  
ручьевой миноги'

cx. bèlevica 'уклейка'  
 б. bél(e)vica 'судак'  
 б. belevica 'охридский лосось',  
 'голавль'  
 p. molevica 'вид рыбы'  
 cx. ljevica 'белуга, у  
 которой икра на  
 левой стороне'  
 cx. ukljevica 'охридская  
 быстрянка'  
 бр. putevica 'рыбец средних  
 размеров'  
 cx. bèlvica 'уклейка';  
 'охридский лосось'  
 м. belvica 'уклейка';  
 'охридский лосось';  
 'форель'  
 б. bélvica 'уклейка'; 'елец';  
 'форель';  
 'охридский лосось';  
 'судак'  
 cx. ohrldska belvica 'охридский лосось'  
 п. sušvica 'ряпушка'  
 cx. gāovica 'горчак'; 'гольян'  
 cx. udovica 'язь'  
 б. vьdovica 'язь'  
 cx. beovica 'уклейка'; 'лещ';  
 'синец';  
 'быстрянка'  
 cx. bēovica 'уклейка';  
 'быстрянка'; общее  
 название частика'  
 cx. široka beovica 'лещ'  
 cx. majovica 'охридский лосось'  
 сл. gadovica 'дунайский лосось'  
 сл. hadovica 'дунайский лосось'  
 cx. gòvica 'горчак'; 'гольян'  
 p. loxovica 'семга в период  
 нереста'  
 б. bélóvica 'судак'; 'елец'  
 б. beljovica 'мелкая рыбка'  
 п. ostrowica 'трихиглая  
 колюшка'

p. kolosovica 'ряпушка, вылав-  
 ливаемая в июне'  
 б. šutovica 'язь'  
 cx. pastrvica 'форель'  
 сн. postřvica 'форель'  
 p. plotvica 'плотва'  
 cx. pňs(t)vica 'стерлядь'  
 cx. poštřvica 'стерлядь'  
 cx. gauvica 'гольян'  
 б. vьdovica 'язь'  
 б. béluvica 'мелкая рыбка'  
 сл. tuvica 'дунайский лосось'  
 cx. nozvica 'стерлядь'  
 п. jaźvica 'язь'  
 п. jaźvica 'трихиглая  
 колюшка'  
 п. jaźvica 'трихиглая  
 колюшка'  
 п. jaźvica 'язь'; 'красноперка';  
 'крупная  
 красноперка'  
 сл. plodzica 'уклейка'  
 п. jozica 'язь'  
 сл. kozica 'щиповка'  
 cx. kòzica 'лещ'  
 cx. crljenoguzica 'горчак'  
 cx. ležica 'щиповка'  
 cx. késežica 'лещ'; 'синец'  
 cx. sinjožica 'лещ'  
 cx. dužica 'радужная форель'  
 p. belolůžica 'белуга'  
 cx. jandružica 'красноперка'  
 сн. klejca 'уклейка'  
 p. krovopijca 'сеток'; 'корюшка'  
 б. dójca 'язь'  
 cx., м. majojca 'охридский лосось'  
 б. mixálca 'налим'  
 б. džitkalca 'уклейка'  
 сн. pegunca 'баварская шемал'  
 нл. serweńca устар., диал.  
 'плотва'  
 cx. fuca 'щиповка'  
 cx. pljuca 'гольян'

cx. ruca 'судак'  
 слн. karůca 'карась'  
 cx. patuca 'подуст'  
 p. révca 'бычок'  
 cx. gorčivca 'горчак';  
 'балканский усач'  
 сн. postrvca 'форель'  
 б. fьca 'угорь'  
 y. ščukulýca 'молодая щука'  
 y. meresnýca 'гольян'  
 y. plotnýca 'плотва'  
 п. węgorzycа 'личинка  
 речной миноги'  
 п. ostrzyca 'малый чоп'  
 y., п. suszyca 'уклейка'  
 y. plotýca 'плотва'  
 y. muljavycа 'щиповка'  
 ал. jazycа 'язь'  
 п. fastrzyca 'щиповка'  
 cx. špraća 'мелкая  
 костистая рыба'  
 cx. nesreća 'большая  
 старая стерлядь'  
 y. meresneća 'гольян'  
 бр. plotić'a 'крупная плотва'  
 y. piskozóblycja 'ручьевая минога'  
 y. bočycja 'красноперка'  
 y. čerlenoočycja 'плотва'  
 y. červlenoočycja 'красноперка'  
 y. gorčýcja 'горчак'  
 y. gòrčycja 'гольян'  
 y. gurčycja 'гольян'  
 y. ploščýcja 'плотва'  
 y. blyščýcja 'уклейка'  
 y. ropadýcja 'горчак'  
 y. verxovódycja 'уклейка'  
 y. verxolódycja 'уклейка'  
 y. síkalycja 'щиповка'  
 y. biblýcja 'плотва'  
 y. oblycja 'плотва'  
 y. pidskozóblycja 'речная минога'  
 y. piskozóblycja 'ручьевая минога'  
 'щиповка'; 'вьюн'

y. búblycja 'плотва'  
 y. pizkozubyčycja 'ручьевая минога'  
 y. iglýcja 'девятииглая и  
 трехиглая  
 колюшки'  
 y. bílýcja 'уклейка'  
 y. gólýcja 'щиповка'  
 y. kolýc'a 'щиповка'  
 y. síkanycja 'щиповка'  
 y. piskozóbnycja 'речная минога'  
 y. semýdřýčnycja 'ручьевая минога'  
 y. klenýcja 'голавль'  
 y. werekřýnycja 'ручьевая минога'  
 y. weretřýnycja 'речная минога'  
 y. weretyňnycja 'ручьевая минога';  
 'вьюн'  
 y. weretřuljnycja 'малый чоп'  
 y. varatřnycja 'щиповка'  
 y. krasnýcja 'красноперка'  
 y. maresnýcja 'гольян'  
 y. merésnýcja 'гольян'  
 y. nerésnýcja 'гольян'  
 y. kisnýcja 'вид рыбы'  
 y. nerisnycja 'гольян'  
 y. kašnýcja 'самка осетра  
 с икрой'  
 y. řájdůžnycja 'радужная форель'  
 y. suxorébrycja 'быстрянка'  
 y. golovátycja 'самка дунай-  
 ского лосося'  
 y. pletýcja 'плотва'  
 y. plotýcja 'плотва'; 'красно-  
 перка'; 'верховка';  
 'быстрянка';  
 'голавль'  
 y. syva plotycia 'плотва'  
 п. pľutycia 'плотва'; 'лещ'  
 y. pľutýcja 'уклейка'  
 y. pľutýcja 'плотва'  
 y. liščavycja 'густера'  
 y. síkavýcja 'щиповка'  
 y. pleskavýcja 'густера'  
 y. ploskavýcja 'густера'

у. sykavýcja	'щиповка'
у. múljavýcja	'гольян'
у. poverxóvycja	'уклейка'
у. golovýcja	'дунайский лосось'; 'форель', 'озерная форель'
у., п. szwycia	'быстрянка'
у. plótvcycja	'плотва'
сх. strugača	'елец'
сх. sjekača	'щиповка'
сх. rokača	'личинка миноги'
сх. kladnača	'плотва'
сх. kladnjača	'плотва'
сх. krvenjača	'красноперка'
сх. sinjača	'лец'
сх. džigernjača	'налим'
сх. mrnjača	'подуст'
сх. mrijesnjača	'подуст'
сх. blatnjača	'форель'
сх. ražnjača	'блестящая плотва'
сх. marača	'красноперка'
р. ostrjača	'осетренок'
сх. jovača	'подуст'
сх. jòšikovača	'красноперка'
сх. krvača	'красноперка'
сх. suvača	'шемал'
б. bobča	'уклейка'
у. karasjačča	собир. 'карась'
сн. kěča	'стерлядь'
б. kaleniča	ум. 'линь'
р. plotiča	'плотва'
р. хахаlча	'трихиглая колюшка'
р. хохолча	'трихиглая колюшка'
р. iglistaja	
хохолча	'трихиглая колюшка'
б. sómča	ум. 'сом'
б. šarānča	ум., ср. 'маленький карп'
б. gibānča	'ерш'

б. smiónča	'вьюн'
р. хунча	'кунджа'
б. lьskúnča	'уклейка'
у. lynčā	'маленький линь'
у. lynča	ум. 'линь'
р. soroča	'плотва'
у. хагча	'карп'
сл. haгча	'сом'
ч., сл. hrča	'сом'
б. zmtorča	'вьюн'
у. karasjčā	ум. 'молодой карась'
бр. balabišča	'налим'
бр. samišča	увел. 'сом'
р., бр. somišča	увел. 'сом'
бр. balabenišča	'налим'
бр. vujunišča	ср. 'общее название для множества вьюнов'
бр. akunišča	увел. 'окунь'
бр. akunjóvišča	увел. 'окунь'
бр. vukunjóvišča	увел. 'окунь'
р. sjomžišča	увел. 'семга'
у. biljušča	ср. 'молодая белуга'
бр. balabičyšča	'налим'
бр. samičyšča	'сом'
бр. balabeničyšča	'налим'
бр. akuničyšča	увел. 'окунь'
бр. samočyšča	'сом'
п. guczā	'густера'
у. byčā	'пескарь'
у. pyča	'щиповка'
р. kostrjāda	'вид рыбы'
ч. lampreda	'речная минога'
сх. lampreda	'морская минога'; 'щиповка'
б. velonida	'щиповка'
б. (k)ljuspida	'горчак'
сх. lampřida	'речная минога'; 'морская минога'
б. lamprida	'морская минога'

р. tída	'молодой лосось'
р. zéjlda	'рыба сиговой породы'
ч. lampijda	'речная минога'
п. binda	'щиповка'
сл. lapinda	'хариус'
у. sykúnda	'щиповка'
р. múnda	'озерный гольян'; 'вьюн'
у. verxolóda	'уклейка'
у. verxovóda	'уклейка'
сх. povr(h)voda	'уклейка'
сх. povr'voda	'уклейка'
сх. lakerda	'морская минога'
б. lakérda	'лосось'; 'паламида'
р. morda	'густера'
р. rauda	'палия'
б. karakúda	'карась'
у. verxolúda	'уклейка'
р. múljuda	'подкаменщик'
у., п. karapuda	'маленький карп'
ч. lampryda	'речная минога'
р. podúzda	'подуст'
у. slipé gaddjá	'речная минога'
у. popadjá	'горчак'
п. popadja	'горчак'
р. seljđja	'уклейка'
р. kúlđja	'верховка'
сх. klea	'уклейка'
у., п. orfa	'одомашненная форма язя'
п. urfa	'одомашненная форма язя'
сх. gāga	'гольян'
р. salága	'мелкая плотва'; 'уклейка'; 'елец'
б. somjāga	'большой сом'
р. konjāga	'жерех'
р., у. špaga	'севрюга'
сх. saraga	'уклейка'
р. šuraga	'маленькая щука'
р. gorjāga	'горчак'

р. ostrjagā	'маленький русский осетр'
р. letjāga	'налим'
р. sentjaga	'уклейка'
у. pičovāga	'горчак'
у. pyčovāga	'щиповка'
р. červjaga	'каспийская минога'
п. strzewāga	'гольян'
б. čéga	'стерлядь'
сл. kečega	'стерлядь'
сх. kěčega	'стерлядь'
р. lúdega	'палия'
р. minéga	'речная минога'
сх. kěsega	'лец'; 'синец'; 'общее название для мелкой рыбы'
сх. šarankesega	'красноперка'
сх. kàrika-kěsega	'белоглазка'
сх. platika-kesega	'лец'
сх. puter-kesega	'белоглазка'
сх. žitna kěsega	'белоглазка'
п. pstrzelega	'гольян'
п. bzdręga	'красноперка'; 'форель'
п. wzdręga	'быстрянка'
п. siega	'лосось'
п. strzewęga	'гольян'
б. ciga	'стерлядь'; 'осетр'
сх. čiga	'стерлядь'; 'севрюга'; 'вьюн'
б. čiga	'стерлядь'; 'осетр'
сх. kàčiga	'стерлядь'
сн. kečiga	'стерлядь'
сх. (jěsetra) kěčiga	'стерлядь'
сх. kočiga	'стерлядь'
сх. babliga	'щиповка'
р. piliga	'мальма сред- них размеров'
р. rešniga	'гольян'
р. gáriga	'маленькая горькая рыбка'
р. gariga	'плотва'



p. mariga	'гольян; 'пескарь'
cx. deveriga	'лещ'
cx. striga	'судак'
p. pestriga	'севрюга'
cx. štriga	'судак'
p., y. ševrīga	'севрюга'
бр. siga	'подуст'
p. sigá	'уклейка; 'маленькая нельма'
p. muštasiġa	'сегозерский арнольдковский сиг'
cx. kesiga	'лещ'
p. šíġa	(мелкий) 'ерш'
p. saġa	'уклейка'; 'верховка'; 'щиповка'
p. malġá	'мелкая рыбка'
p. páġa	'голец'; 'палия'
p. séġa	'маленькая рыбка, похожая на ряпушку'
y. milġá	'корюшка'; 'снеток'; 'мелкая рыбка'
p. molġá	'верховка'
p. molġa	'гольян'
y. mól'gá	'уклейка'
p. mulġá	соби́р.
p. semga	'мелкая рыбка'
	'семга'; 'черноморский лосось'; 'камчатская семга'
y. semga	'лосось'
p. suxaja semga	'низший сорт семги'
p. lošalaja semga	'семга в период икрометания'
p. mežénnaġa semga	'семга, идущая на нерест в середине лета'
p. osénnaja semga	'семга, идущая на нерест весной'

p. létnaja semga	'семга'
p. čistaja semga	'семга, идущая на нерест до появления льда'; 'семга в период нереста'
p. loxováġa semga	'семга, идущая на нерест первой'
p. roxodna semga	'крупная семга'
p. s'émga	'лосось'
y. símgá	'семга'; 'лосось-таймень'
p. sjómga	'лосось'
y., бр., б. sjómga	'лосось'
п. siomga	'лосось'
p. os'ópna	
s'ómga	'крупная семга'
cx., сн. bistranga	'форель'
p. selengá	'крупный омуль'
p. singa	'голец'; 'уклейка'
cx. bistraġna	'форель'
бр. azjórnaġa	'озерная форель'
stronga	'форель'
п., y. pstronga	'форель'
бр. (p)stronga	'форель'
cx. bistranġa	'форель'
p. senġá	'синец'; 'маленькая белая рыбка'
y. sénġá	'синец'
p. mylinġá	'мелкая рыбка'
p. sinġá	'плотва'; 'верховка'; 'мелкая плотва'; 'уклейка'; 'елец'
бр. sínġa	'синец'
y. sínġá	'синец'
п. ščevúġga	'уклейка'
п. bzdryġga	'красноперка'; 'форель'
p. minóġa	'ручьевая, речная, морская и каспийская миноги'
бр. minoġa	'украинская и

речная миноги'	
п. minoġa	'речная минога'
бр. marskaja minoġa	'речная минога'
p. nevskaja minoġa	'речная минога'
p. volžskaja minoġa	'каспийская минога'
p. rečnaja minoġa	'речная минога'
бр. ručajnaġa minoġa	'ручьевая минога'
м., б. morska minoġa	'морская минога'
м., б. rečna minoġa	'речная минога'
б. potočna minoġa	'ручьевая минога'
п. něoġa	'морская минога'
y. mynóġa	'речная минога'
бр. mjanjóġa	'речная, ручьевая, украинская миноги'
бр. menjóġa	'ручьевая минога'
p. saróġa	'плотва'
сн. hadroġa	'плотва'
cx. āndroġa	'красноперка'; 'густера'
сн. andróġa	'красноперка'; 'густера'
cx. jandroġa	'красноперка'
p. soróġa	'красноперка'; 'елец'; 'язь'
сн. pastróġa	'форель'
p. mindzóġa	'пескарь'
п. kolóġa	'трихиглая колюшка'
п. pstróġa	'форель'; 'красноперка'
п. stívqġa	'гольян'
p. sargá	'плотва'; 'рыба с крупной чешуей и красными глазами'
cx. šarga	'севрюга'

бр. dudorga	'пескарь'
p. mórġa	'густера'
p. sóġa	'красноперка'
cx. murga	'лещ'
p. kosterġá	'рыба-мальки'
cx. kačuga	'стерлядь'
p. čečuga	'стерлядь'; 'мелкий осетр'; 'шип'
y. čečuga	'стерлядь'; 'шип'
cx. čečuga	'стерлядь'
п. czeczuga	XVIIв. 'стерлядь', 'осетр'
сн. rdečuga	'красноперка'
cx. kèčuga	'стерлядь'
cx. kočuga	'стерлядь'
y. čučuga	(мелкая) 'стерлядь'
y., п. czuczuga	'стерлядь'; 'севрюга'
р., бр. bjaługa	'белуга'
p. kaługa	'калуга'
p. beługa	'белуга'; 'жерех'; 'уклейка'
y. beluga	'белуга'
бр. beluga	'жерех'
сн. beługa	'белуга'
п. bieługa	'жерех'
сл. bieługa	'белуга'
п. peluga	'пелядь'
y. biluga	'белуга'
p. goluga	'калуга'
cx. vrluga	'голец'
p. svetluga	'елец'?
п. bieługa	'белуга'; 'жерех'
бр. bjałjuga	'белуга'
y. moskaljuga	увел. 'ерш'
р. beljuga	'мелкая рыба'
y. beł'uga	'уклейка'
бр. beł'uga	'жерех'
cx. bełjuga	'белуга'
бр. biljuga	'жерех'

у. biljúga	'жерех'; 'белуга'; 'уклейка'
бр. černoljuga	'красноперка'
сх. vrljuga	'голец'
сх. ševrljuga	'севрюга'
р. múljuga	'подкаменщик'
р. njúga	'гольян'
р. sinjuga	'синец'
у. synjuga	'синец'
р. rjaruga	'ряпушка'
р. tjarúga	'мелкая плотва'; 'мелкая рыба'
р. sipuga	'небольшая плотва'
бр., у. andrúga	'пигус'
сх. jandruga	'красноперка'
у. vándruga	'вид рыбы'
р. méndruga	'красноперка'
б. modruga	'язь'
у. jáúdruga	'вид рыбы'
б. ть druga	'язь'
б. бь zdruga	'язь'
б. ть zdrúga	'язь'
р. serúga	'плотва'
р. poruga	'густера'
сх. struga	'лещ'; 'форель'
сх. pástruga	'севрюга'
б. pastruga	'севрюга'
сх. jèsetra	
pàstruga	'севрюга'
сн. pestruga	'форель'
у. pístrúga	'севрюга'
п. pístruga	'стерлядь'
сн. postruga	'форель'
б. рьstrúga	'форель'; 'севрюга'
у., б. sevrúga	'севрюга'
п. siewruga	'севрюга'
р. garjuga	'мелкая плотва'; 'мелкая красно- перка'; 'всякая мелкая рыба'
р. харjuga	XVII в. 'хармус'

р. mendrjúga	'язь'
р. severjúga	'севрюга'
у. sirjúga	'севрюга'
р. gorjuga	'мелкая рыба, плотва и уклей'
у. setrjuga	'севрюга'
у. pidstrjuga	'севрюга'
р., б. у. pestrjúga	'севрюга'
у. pestrjúga	'форель'
у. pístrjuga	'севрюга'
р. sevrjúgá	'севрюга'
у. sevrjuga	'севрюга'
у. osetr	
sevrjuga	'севрюга'
п. sewrjuga	'севрюга'
р., у. ševrjúga	'севрюга'
у. s'ijr'úga	'севрюга'
р. piščuga	собр. 'сибир- ская щиповка'; 'томский голец'
у. revúga	'карп'
р. č(e)revuga	'гольян'
у. čerevúga	'горчак'
р. várzúga	'сорт семги'
б. levgá	'сырть'
у. lovgá	'уклейка'
у. býga	'стерлядь'
у. čibýgá	'стерлядь'
р. marylga	'гольян'
р. bastryga	'уклейка'
р., у. ševrgýga	'севрюга'
р. kozýga	'вид мелкой рыбы'
сх. kleha	'уклейка'
сл. kocziha	'стерлядь'
сл. kosiha	'стерлядь'
вл. minoha	'морская минога'
ч. minoha	'личинка ручьевой и речной миноги'
сл. minoha	'личинка миноги'
вл. čecuha	'стерлядь'
п. owsciuha	'верховка'
у. czyczuha	'севрюга'

у. beluha	'плотва'
сл. beluha	'уклейка'; 'синец'
п. bieluha	'жерех'
ч. běluha	'белуга'
у. biluha	'уклейка'; 'жерех'
р., бр., п. biełuha	'белуга'
сл. bel'uha	'белуга'; 'синец'
сл. biel'uha	'белуга'
у. swyniuha	'красноперка'
ч., вл. pstruha	'форель'
сл. sevruha	'севрюга'
ч. sevrjuha	'севрюга'
у. czerwuha	'озерный гольян'
р. innjáxa	'корюшка'
ч. řepacha	'корюшка'
р. kostjáxa	'мелкая речная рыбка'
у. kozlovaxa	'молодой лещ'
р. kérexa	'корюшка'
р. kórexa	'корюшка'; 'снеток'
р. sazanixa	'самка сазана'
р. žeríxa	'жерех'
ч. kořicha	'корюшка'
сл. lajcha	'верховка'
др.-р. loxa	'лосось'
р. valóxa	'форель'
р. soloxa	'уклейка'
р., у. čermoxá	'красноперка'
у. čarnóxa	'красноперка'
у. černoxá	'красноперка'
р. krasnojxa	'рыба с красными глазами'
р. lepjóxa	'густера'
р. čarjóxa	'мелкий лещ'
р. čerjóxa	'мелкий лещ'
р. terjóxa	'густера'
р. žerjóxa	'жерех'
р. krasjóxa	'красноперка'
р. ka(r)zóxa	'густера'
р. korzóxa	'густера'
бр. snópur xa	'щиповка'

у., п. czerebucha	'гольян'
у. girđúxa	'горчак'
р. piščuxa	'вьюн'; 'щиповка'
бр. smerdjuha	'горчак'
р. marjúxa	'плотва'
р. ljađúxa	'крупная плотва'
р. kolkúxa	'трехиглая колюшка'
р. gorjúxa	'гольян'
бр. plaskuxa	'плотва'
р. pryskuxa	'уклейка'
б. jaluxa	'угорь'
р. oblúxa	'плотва'; 'красноперка'
п., у. bielucha	'плотва'
у. bilúxa	'белуга'; 'белорыбица'
р. golúxa	'лещ'; 'синец'
р. kolúxa	'трехиглая и девя- тиглая колюшки'
р. okoluxa	'трехиглая колюшка'
п. białucha	'голавль'
у. biłucha	'плотва'
р. bakljúxa	'уклейка'
р. koljuxa	'трехиглая и девя- тиглая колюшки'
бр. čarémuxa	'красноперка'
бр. čerémuxa	'красноперка'
у. čerémúxa	'красноперка'
р., у. čermúxá	'красноперка'
у. taranúxa	'тарань'
бр. čer(m)uxa	'красноперка'
р., у. černúxá	'красноперка'
у. čornuxa	'красноперка'
р. krasnúxa	'каспийский ло- сось'; 'плотва'
у. krasnuxa	'калинка'
р. sinjuxa	'синец'
бр. sinjuxa	'плотва'
р. kljarúxa	'мелкий лещ'
р. rjáruxa	'ряпушка'
у. čeruxa	'горчак'

p. karpuxa	'голавль'
p. seruxa	'плотва'
y. serucha	'плотва'
бр. krasnopéřuxa	'красноперка'
y. krasnop'řuxa	'красноперка'
p. pestrúxa	'гольян'; 'форель'
y. pestrúxa	'форель'; 'северяга'
ч. křivočará	
ostrucha	'чехонь'
p. vostrúxa	'нельма'; 'ма- ленькая нельма'
п. (b)rzerzucha	'пескарь'
p. kosarjúxa	'чехонь'
p. góřjúxa	'мелкая плотва'
p. kóřjúxá	'корюшка'; 'сеток'
р. narósnaja	
kóřjuxa	'ловимая весной корюшка'
p. krasúxa	'красноперка'
p. kosúxa	'синец'
p. paltuxa	'синец'; 'густера'; 'молодь леща'
p. poltuxa	'синец'
p. kostjúxa	'колюшка'
y. čerevúxa	'горчак'
бр. sivuxa	'густера'
p. kolosovúxa	'ряпушка, вылавли- ваемая во время колошения озимой ржи'
p. bélenjkaja	'белорыбица'; 'небольшая, похожая на плотву, рыба'
сх. góřkaja	'горчак'
сх. pljoskaja	'горчак'
p. belaja	'белорыбица'
бр. (v)ukljajá	'уклейка'
р., y. šamajá	'шемаля'
п. szamaja	'баварская шемаля'
р. šemajá	'шемаля'; 'сырть'
y. šemajá	'шемаля'

y. seljava šemaja	'батумская шемаля'
р. azatmaja	'лосось средней величины'
р. poganaja	'трехиглая колюшка'
р. macháločnaja	'белуга, вылавли- ваемая в период цветения камыша'
р. zalednaja	'весенняя семга, идущая в реку как только сойдет лед'
р. mežennaja	'ряпушка, идущая до середины августа'
р. osjópnaja	'самая лучшая семга'
р. krásnaja	'нерка'; 'кижуч'
р. ozennaja	'самая ценная семга, идущая в августе'
сх. mirnjaja	'пескарь'; 'голец'
сх. brašnjaja	'пескарь'
р. létnjaja	'лосось'
р. krasnoperaja	'красноперка'
р. kosaja	'чехонь'
сх. prutaja	'быстрянка'
р. svaja	'голец'
y. szwaja	'уклейка'; 'быстрянка'
п. szwaja	'уклейка'
п. bleja	'синец'; 'лещ'; 'густера'
бр. lešč bleja	'синец'
п. leszcz bleia	'синец'
п. kuhleja	'уклейка'
р. kléjá	'уклейка'
y. kleja	'уклейка'
бр. kleja	'уклейка'
п., сх. kleja	'уклейка'
сн. kléja	'уклейка'; 'голавль'

р. baklejá	'уклейка'
р. ščaklejá	'уклейка'; 'мелкая рыбка'
р. šaklejá	'уклейка'
р. čekleja	'уклейка'
р. ščeklejá	'уклейка'; 'ма- ленькая рыбка, не- давно вышедшая из икры, малек'
р. šekleja	'уклейка'; 'мелкая рыбка'
р. čikleja	'густера'
y. okleja	'быстрянка'
п., б. okleja	'уклейка'
р. škleja	'уклейка'
р. baškleja	'уклейка'
р. uklejá	'уклейка'; 'елец'
бр. uklejá	'уклейка'
y. ukleja	'верховка'; 'быстрянка'
слн. ukleja	'уклейка'
п. ukleja	'уклейка'; 'верховка'
сл. ukleja	'уклейка'
y. gukleja	'уклейка'
нл. hukleja	'уклейка'
слн. wukleja	'уклейка'
плб. wukleja	'уклейка' ?
п. szleja	'линь'
п. kuleja	'верховка'
слн. včkljajá	'уклейка'
р. vodjanaja zmeja	'щиповка'
р. vereteja	'щиповка'; 'голец'
y. szweja	'гольян'
п. szweja	'быстрянка'; 'уклейка'
y. šw'eja	'уклейка'
y. popadija	'горчак'
м. popadija	'македонский рыбец'
сх. perkija	'окунь'
б. pirkija	'окунь'
б. purkija	'окунь'

р. pálija	'палия'
y. palijá	'голец'
р. lososj-palija	'палия'
р. nastojaščaja	
palija	'палия, идущая на нерест вслед за семинской'
р. seminskaja	
palija	'палия, идущая на нерест 10-15 сентября'
р. lúdnaja palija	'палия, мечущая икру на каменис- тых и песчаных отмелях'
р. krasnaja palija	'крупная палия'
р. mestnaja palija	'палия'
р. nerestnaja	
palija	'палия, идущая на нерест вслед за семинской'
р. prostaja palija	'палия'
р. hodovaja palija	'палия'
б. karaičlija	'подуст'
бр., сх. klíja	'уклейка'
сх. klíja	'уклейка'
бр. oklíja	'уклейка'
y. oklíja	'уклейка'; 'быст- рянка'; 'елец'
сх. oklija	'уклейка'; 'сырть'
бр., сх., б. uklíja	'уклейка'
y. uklíja	'уклейка'; 'елец'
п. uklija	'верховка'
вл. wuklija	'уклейка'
y. uklija	'уклейка'
б. díplija	'мелкая рыбка'
y. votlija	'уклейка'
сх. ramija	'жерех'
б. xaramija	'жерех'
р. kárpíja	'карп'
р. skabrija	'шемаля'
y. skabrija	'уклейка'
р., y. skumbrija	'шемаля'

сх. skùmbrija 'сырть'  
 р. y-skubrija 'шемаля'  
 сх. (s)kùmbrija 'сырть';  
 'баварская шемаля';  
 'уклейка'  
 б. xamsija 'уклейка'  
 б. čivija 'мелкий судак'  
 у. šviija 'гольян';  
 'быстрянка'  
 т. y. švija 'линь'  
 сх. puzija 'налим'; 'голец'  
 сх. kamdžija 'охридский лосось'  
 сх. duxàndžija 'подуст'  
 сх. đuvàndžija 'подуст'  
 р. páljja 'палья'; 'голец'  
 р. m'jagkaja palija 'палия'  
 р. jamnaja palija 'палия'  
 р. krasnaja palija 'палия'  
 р. lúdožnaja palija 'палия'  
 р. krasnoperaja palija 'палия'  
 р. seraja palija 'палия'  
 р. belokoraja palija 'палия'  
 р. krjaževája }  
 páljja } 'глубоководная  
 р. krjažovaja } светлая палия,  
 páljja } живущая на  
 } большой глубине'  
 р. poloskunija 'выметавшая  
 икру палья'  
 р. glazunija 'лещ'  
 п. krumpja 'густера'  
 сх. jèguja 'угорь'  
 сх. anguja 'угорь'  
 сх. janguja 'угорь'  
 р. kuja 'озерный лосось'  
 у. klýja 'уклейка'  
 у. paryja 'елец'  
 у., п. szwyja 'быстрянка'; 'елец'  
 сх. lizibaka 'щиповка'  
 п. sandaka 'судак'  
 р. salaka 'уклейка'; 'сиг'

р. kusáka 'щиповка'; 'вьюн'  
 сх. pesjaka 'пескарь'  
 р. ležáka 'пескарь'  
 бр. vužaka 'украинская  
 минога'  
 р. bábka 'подкаменщик'  
 бр. bábka 'ерш'  
 у. bábka 'подкаменщик';  
 'чоп'  
 б. bábka 'густера'; 'плотва'  
 бр. balabka ум. 'налим'  
 р. širokolobka 'пестроногий  
 подкаменщик'  
 р., бр. у. širokolobka 'подкаменщик'  
 р. meskozóbka 'щука'  
 р. krasnozóbka 'гольян'  
 п. podrybka 'маленький  
 лосось'; вообще  
 'маленькая рыбка'  
 р. belorybka 'уклейка'  
 у. polurybka 'вид рыбы'  
 п. plecicka 'плотва'  
 нл. serwenicka ум. 'маленькая  
 плотва'  
 п. pótnicka 'маленькая  
 плотва'  
 п. gucka 'густера';  
 'рыбка, похожая  
 на плотву'  
 у. rýcka 'гольян'  
 у. rýcka 'гольян'  
 п. tučka 'маленькая рыбка'  
 бр. balabačka ум. 'налим'  
 бр. balabačačka ум. 'налим'  
 у. blýščačka 'озерный гольян'  
 у. rogáčka 'трихиглая  
 колюшка'  
 п. p'askaczka 'быстрянка'  
 у. pljaskáčka 'горчак'  
 сл. ploskačka 'карась'  
 р. salačka 'уклейка'  
 п. kolaczka 'трихиглая  
 колюшка'

сл. hrebenačka 'ерш'  
 сл. červenačka 'красноперка'  
 сл. verbinačka 'уклейка'  
 сл. ostnačka 'елец'  
 сл. šl'aračka 'лещ'  
 у. poráčka 'горчак'  
 б. trupáčka 'сом'  
 бр. krasnopjóračka 'красноперка'  
 сл. kresačka 'лещ'; 'пескарь'  
 'щиповка'  
 ч., сл. nosačka 'подуст'  
 р., бр. kusáčka 'щиповка'; 'вьюн'  
 у. m'nogousačka 'усач'  
 бр. mentáčka 'маленькая щука'  
 ч. plivačka XVII в. 'костистая  
 рыба'  
 у. pljuváčka 'уклейка'  
 слн. p'ótáčka 'плотва'  
 п. kolaczka 'трихиглая  
 колюшка'  
 п. p'oséčka 'плотва'  
 у. ščúčečka 'щука'  
 п. ščěčka 'щука'  
 у. fečka 'сырть'  
 р. kaléčka ум. 'налим'  
 р. gólečka 'гольян'  
 п. bialecza 'самка лосося'  
 бр. séčka 'щиповка'  
 р. mulišečka ум. 'мелкая рыбка'  
 р. babóšečka 'густера'  
 у. avdjúšečka 'голец'  
 р. koljúšečka 'трихиглая  
 колюшка'  
 р. plotúšečka 'плотва'  
 п. p'oteczka 'маленькая  
 плотва'  
 слн. p'šetěčkā 'плотва'  
 п. mrzeweczka 'верховка'  
 п. olszóweczka 'горчак'  
 р., бр., п. kózcčka 'щиповка'  
 п. v'liděčka 'трихиглая  
 колюшка'  
 п. pleciczka 'плотва'

п. p'osiczka 'плотва'; 'горчак'  
 р. gorčička 'горчак'  
 слн. glafčičkā 'маленький лещ'  
 слн. glafčičkā 'маленький лещ'  
 слн. glafčičkā 'маленький лещ'  
 слн. p'ótčečka 'плотва'  
 слн. p'šetčičkā 'плотва'  
 р. kuljička 'верховка'  
 б. štúkička ум. 'щука'  
 п. bialiczka 'самка лосося'  
 сл. čereblička 'гольян'  
 п. szczubliczka 'самка щуки';  
 'маленькая рыбка'  
 ч. strdička 'маленький голец'  
 сл. belička 'уклейка'; 'быст-  
 рянка'; 'синец'  
 р. belička 'густера'  
 ч. bělička 'уклейка'; народ-  
 ное название  
 некоторых белых  
 рыб (уклейки,  
 ельца,  
 красноперки)  
 ч. bjelička 'уклейка'  
 ч. st'elička 'гольян'  
 ч. st'ewlička 'гольян';  
 'молодой голец'  
 бр. ščupulička 'маленькая щука'  
 сл. st'iblička 'гольян'  
 ч. parmička ум. 'усач'  
 р. čertanička 'мелкий карп'  
 сл. p'rdnička 'горчак'  
 сл. mrenička ум. 'усач'; 'голец'  
 б. m'renička 'усач'  
 сл. ovsenička 'гольян';  
 'верховка'  
 сл. doštenička 'горчак'  
 ч. červenička 'красноперка'  
 сл. meresnička 'быстрянка'  
 п. p'otniczka 'плотва'  
 р. beleznička ум. 'жерех'  
 р. tópička '(озерная) форель'  
 р. spička 'мелкая красная'

сл. d'uríčka	} 'лещ, нерестящийся около дня св. Юрия'
сл. juríčka	
сл. turíčka	'лещ, нерестящийся около Троицы'
п. [plasiczka]	'плотва'
б. platfčka	'горчак'
р. plotíčka	ум. 'плотва'; 'уклейка'
ч. plotička	ум. 'плотва'
ч. štíčka	'щука'
сл. sykavička	'щиповка'
м. nivička	'преспанская быстрянка'
м. belvička	'охридский лосось'
ч. olšovička	'гольян'
ч. ovesnička	'верховка'; 'гольян'
р. plotvička	'плотва'; 'уклейка'
ч. podoustvička	ум. 'сырть'
р. rýbočka	'гольян'
р. sterljadočka	'стерлядь'
р. krutéločka	'щиповка'
р. vertjóločka	'уклейка'
сх. pločka	'уклейка'
р. belokrýločka	эпитет рыбы в народных песнях
у. branočka	ум. 'усач'
р., у. bystrjánočka	'быстрянка'
р. svínočka	'ерш-носарь'
сл. červenoočka	'красноперка'
сл. červenoočka	'красноперка'; 'плотва'
сл. černočka	'вид рыбы'
у. svýnočka	'ерш-носарь'
р. torpočka	'гольян'
р. bereberočka	ум. 'мелкий лещ'
р. krasnoperočka	'красноперка'
р. berebjoročka	ум. 'мелкий лещ'
р. soročka	'горчак'
р. kosýočka	'молодая щука'
р. pljósočka	'южная быстрянка'

бр. točka	'щиповка'
у. pítočka	ум. 'плотва'
р. semitočka	'каспийская минога'
р. plótočka	ум. 'плотва'
бр. plotočka	'всякая мелкая рыба'
у. píotočka	ум. 'красноперка'
р. plotčávočka	'плотичка'
р. seljávočka	'ряпушка'; 'небольшая рыба'
бр. siljávočka	'уклейка'
р. muljávočka	ум. 'только что вышедшая из икры рыба'
у. synjávočka	ум. 'синец'
р. sjávočka	'молодая нельма'
сл. černovočka	'быстрянка'
р. požovočka	ум. 'мелкая щука'
у. pidljáščyvočka	ум. 'молодой лещ'
р. krasnoglazočka	'красноперка'
сх. brčka	'красноперка'
ч. hrčka	ум. 'сом'
п. koluszcza	'трехиглая колюшка'
вл. ščučka	'щука'
р., у. бр., п. ščučka	'щука'
слн. ščučkã	'молодая щука'
слн. ščučkã	'щука'
бр. š'účka	'щука'
п. guczka	'густера'
у., р. koljúčka	'трехиглая и девятиглая колюшка'
р., у. koljúčka	'трехиглая колюшка'; 'ерш'
бр. ščipovka-koljučka	'щиповка'
р. belaja koljučka	'трехиглая колюшка'
у. bíla koljúčka	'трехиглая колюшка'
у. ternýsta koljúčka	'трехиглая колюшка'

бр. jaz'účka	'язь'
бр. plotyčyčka	'плотва'
у. meresnýčka	'гольян'
п. meresnyczka	'гольян'
бр., у. plotyčka	'плотва'
у. liščavýčka	'густера'
у. marena	
tysovyčka	'усач'
у. plotvýčka	'плотва'
р. leščádka	'густера'
ч. sterladka	'стерлядь'
р. verhogljadka	'уклейка'
р. sterljádka	'стерлядь'
р. godovaja	
sterljadka	'молодь стерляди'
р. listopádka	'мелкая семга, проведенная одну зиму в море'; 'плотва, идущая на нерест в сентябре'; 'ряпушка, идущая на нерест осенью'
сл. podradka	'подуст'
сл. nosiadka	'сырть'
р. ledka	'мелкий лещ'
р. zalédka	'весенняя икряная семга'
у. seledka	'уклейка'
р. seledka	'крупная уклейка'; 'переславская ряпушка'
р. kuledka	'форель'
у. verhovidka	'уклейка'
у. vudódka	'гольян'
бр. vudódka	'мелкая рыба'
у. avdódka	'голец'
р. zaljódka	'весенняя икряная семга'
р. seljódka	'ряпушка'
р. samoródka	'верховка'
бр. verxavódka	'уклейка'
р. verxovódka	'уклейка'; 'верховка';

бр. verxovódka	'мелкая рыбка, плавающая в верхних слоях воды'
у. verxovódka	'уклейка'
	'верховка'; 'уклейка'; 'молодой лещ или рыбец'
у. vyrxuvódka	'уклейка'
п. wierchofódka	'уклейка'; 'верховка'; 'быстрянка'
п. wierchowódka	'красноперка'; 'быстрянка'; 'рыба, которая плавает в верхних слоях воды'
б. karakudka	'пескарь'
сл. podrudka	'подуст'
бр. wierchowódka	'уклейка'; 'быстрянка'
у. ropádjka	ум. 'горчак'
сл. pod'ka	'карп'
п. ščeka	'щука'
сх. čkeka	'горчак'
сх. baleka	'быстрянка'; 'голавль'
р. kaléka	'налим'
бр. kaléka	'подкаменщик'; 'налим'
р., сх. seka	'щиповка'
б. plýtéka	'лещ'
сх. crvendoveka	'горчак'
сх. zéka	'уклейка'; 'золотой гольян'
сх. zéka	'золотой гольян'
п. wzdręka	'красноперка'; 'быстрянка'
п. (w)zręka	'красноперка'
слн. gláfkã	'лещ'
м. strfka	'форель'
п. cyrfka	'сырть'
п. bagrúfka	'большая плотва'

п. mžyfka	'верховка'
сн. bodsika	'осетр'
слн. sjiка	'плотва'
слн. hika	'плотва'
сн. būsika	'осетр'; 'жерех'
сх. plačika	'горчак'
сх. kèčika	'стерлядь'
сх. gòrčika	'горчак'
ч. ščika	'щука'
сх. poradika	'горчак'
сх. bodolika	'плотва'
сх. maljika	'налим'
р. mustasiika	'вид сига'
р. čertanika	'маленький карп'
у. čortánika	'маленький карп'
сх. podnika	'красноперка'
сн. zelenika	'уклейка'
сх. bojenika	'жерех'
сх. boljènika	'жерех'
сх. morunika	'белуга'
сл. bríka	'речная минога'
сх. devèrika	'лещ'; 'быстрянка'
сх. kesega deverika	'лещ'
сх. srèbna devèrika	'лещ'
сх. c'na devèrika	'лещ'
б., сх. diverika	'лещ'
сх. bodorika	'плотва'
сх. titrika	'форель'
б. ostríka	'окунь'
бр. sika	'украинская минога'
сх. česika	'плотва'
сх. česika	'молодой подуст'
у. košika	'трихиглая колюшка'
сх. palašika	'сырть'
сх. tika	'линь'
сх. platika	'уклейка'; 'густера'; 'горчак'; 'быстрянка'
м. platíka	'горчак'
б. platíka	'горчак'; 'лещ'; 'плотва'
сх. dunavska platika	'пигус'

б. šaránova	
platíka	'красноперка'
сх. plotika	'горчак'
б. plotíka	'вид рыбы'
ч. štika	'щука'
ч. štíka	'горчак'
сх. jazíka	'язь'
б. terzíka	'вид мелкой рыбки'
сх. māvzika	'голавль'
сх. pločajka	'горчак'
р. ščurogajka	'мелкая щука'
р. čurugajka	'мелкая щука'
п. žgajka	'ерш'
сл. oklajka	'горчак'; 'быстрянка'
ч. okfajka	'уклейка'
ч. ukfajka	'уклейка'
р., у. šamájka	'шемая'
р. šemajka	'шемая'
р. šimajka	'шемая'
р. šumajka	'крупная уклейка'
сх. bràšnājka	'пескарь'
сл. dunajka	'уклейка'; 'лещ'
сх. širajka	'лещ'
у., п. szwajka	'щиповка'
слн. švāikā	'лещ'
р. šuvájka	'малек щуки'
у. ležájka	'усач'
р. berebėjka	'густера'
бр. klėjka	'плотва'
р. baklėjka	'уклейка'
р. šaklejka	'уклейка'
р. š(č)eklėjka	'уклейка'
р. oklėjka	'плотва'
п., бр., у. oklejka	'уклейка'
р. basklėjka	'уклейка'
р. baš(k)lėjka	'уклейка'
р., бр., п. uklėjka	'уклейка'; 'верховка'
б., у. uklejka	'уклейка'
п. 'uklejka	'уклейка'
р. kuklėjka	'уклейка'

р. nuklejka	'уклейка'
ч. ouklejka	'быстрянка'; 'уклейка'
р. suklėjka	'уклейка'
слн. uuklejka	'уклейка'
р. linėjka	'линь' (фольк.)
п. szwejka	'быстрянка'
бр. ušvejka	'быстрянка'
у. oszwiejka	'быстрянка'
бр., п. (u)szwiejka	'быстрянка'
б. poradijka	'горчак'; 'гольян'; 'уклейка'
у. oklįjka	'уклейка'
у. uklįjka	'верховка'
у. vuklįjka	'уклейка'
бр. ušvijka	'быстрянка'
б. terzijka	'гольян'; 'уклейка'
б. babójka	'пескарь'
р. svinobojka	'гольян'
сх. b(j)løjka	'уклейка'
сх. plojka	'горчак'
у. podrojka	'карась'
р. zakrójka	'семга, идущая в реку в конце июня, после вскрытия льда'
р. peskorojka	'личинка миноги'
у. myjka	'мелкая рыба'
у. podryjka	'карась'
б. b'álka	'уклейка'
р. sandalka	'ряпушка'
р. koljučkovataja	
хоxalka	'девятиглая колюшка'
у. l'askalka	'язь'
р. cikalka	'щиповка'
у. scikalka	'щиповка'
у. síkalka	'щиповка'
у. sýkalka	'щиповка'
у. ščýpalka	'несъедобная рыба длиной 150 мм'
м. štipalka	разные виды ци-

повок: 'охридская балканская, вардарская'	
р. pitalka	'вьюн'; 'голец'
сл. belka	'уклейка'
сх. bëlka	'уклейка'; 'верховка'; 'быстрянка'; 'синец'; 'подуст'
сн. belka	'быстрянка'
б. béika	'синец'
п. stebelka	'гольян'
п. strzebelka	'гольян'
сл. sribelka	'гольян'
сх. bjëlka	'верховка'; 'быстрянка'; 'угорь'
сн. rdečelka	'красноперка'
сх. bijelka	'уклейка'; 'верховка'; 'быстрянка'; 'синец'; 'подуст'
сх. (kesega) bijelka	'уклейка'
п. forelka	'форель'
б. strelka	'жерех'; 'уклейка'
бр. vertelka	'украинская минога'; 'голец'
сх. svelka	'плотва'
сх. švèika	'плотва'; 'пескарь'; 'быстрянка'
у. bílka	'вид рыбы'
у. krutíika	'щиповка'
бр. vjarcjólka	'щиповка'; 'речная минога'
у. vércjólka	'плотва'
у. židolka	'щиповка'
р. gólka	'семга'
б. violka	'вьюн'
п. kolka	'трихиглая колюшка'
р. cikolka	'щиповка'
у. cíolka	'щиповка'
у., р. sciolka	'щиповка'

р., бр., у. víkolka 'щиповка'  
 бр., п. [molka] 'мелкая рыбка'  
 у. strolka 'молодой подуст'  
 р. vesjólka 'чехонь'; 'сельдь'  
 р. veretjólka 'щиповка'  
 сх. gulka 'подкаменщик'  
 б. jagúlka 'угорь'  
 сх. regulka 'морская минога'  
 ч. mihulka 'ручьевая минога'  
 сх. zmijulka 'речная минога'  
 у. sykulka 'щиповка'  
 б. sulka 'судак'  
 р. belokrylka 'плотва?'  
 р. černokrylka 'лещ'; 'синец'  
 р. krasnokrylka 'красноперка'; 'плотва'; 'карась'  
 п. białka 'плотва'; 'самка лосося'  
 п. b'álka 'плотва'  
 п. szuczubiátka 'маленькая щука'  
 п. szczybiátka 'маленькая щука'  
 у., п. sykátka 'щиповка'  
 сн. bęłka 'уклейка'  
 п. biełka 'плотва'  
 сн. rdečęłka 'красноперка'  
 п. bzdełka 'озерный голянь'  
 п. srołka 'молодой подуст'  
 п. leszczułka 'лещ'  
 сх. (kesega) 'синец'  
 śpicaljka 'щиповка'  
 сх. zakučaljka 'голец'  
 р. gáljka 'верховка'  
 р. maljka 'уклейка'; 'синец'; 'подуст'  
 сх. bęłjka 'уклейка'; 'синец'; 'подуст'  
 сх. bijeljka 'уклейка'; 'синец'; 'подуст'  
 р., бр. foreljka 'форель'; 'голянь'  
 р. kiljka 'уклейка'; 'голянь'

у. móljka 'снеток'; 'корюшка'; 'верховка'; 'голянь'  
 у. miljka 'мелкая рыбка'  
 сх. šiljka 'усач'; 'молодой усач'  
 р. koljka 'голянь'  
 р. scikol(j)ka 'щиповка'  
 у., р. móljka 'верховка'  
 р. omoljka 'рыбья молодь'  
 сл. tomol'ka 'голавль'  
 сл. tmol'ka 'голавль'  
 сх. bodovoljka 'плотва'  
 сх. budovoljka 'плотва'  
 сх. jęgóljka 'угорь'  
 бр. roguljka 'трехиглая колюшка'  
 р. múljka 'маленькая рыбка'  
 у. múljka 'снеток'; 'корюшка'; 'голянь'; 'плотва'; собир. 'мелкая рыба'  
 у. muljka 'собира. 'голянь'  
 р. krasúljka 'форель'; 'таймень'  
 у. múljka 'собира. 'голянь'  
 р. valaamka 'валаамка'  
 р. sámka 'микижа'  
 р. talemka 'молодой лосось'  
 р. neleemka 'нельма'; 'тугун'  
 сх. mreemka 'щиповка'  
 б. dunavska 'дунайский лосось'  
 р. kutjómka 'голянь'  
 сх. pàstřmka 'форель'  
 м. pastrmka 'форель'  
 сх. jezerska 'озерная форель'  
 сх. morska 'лосось-таймень'  
 сх. planínska 'американский голец'  
 сх. potobna 'форель'  
 паstrmka 'форель'

сх. ohridska 'охридский лосось'  
 паstrmka 'охридский лосось'  
 м. ohridska 'охридский лосось'  
 паstrmka 'охридский лосось'  
 м. letna pastrmka 'охридский лосось'  
 сх. devèričanka 'лещ'  
 у. girčanka 'горчак'  
 р. gorčanka 'горчак'  
 р. pesčanka 'мелкий подуст'; 'мелкая рыбка, похожая на пескарля'  
 р. ledjanka 'байкальский черный хариус'; 'мелкий лещ'  
 сл. ciganka 'голянь'; 'пескарь'  
 сх. ciganka 'пескарь'  
 б. ciganka 'голянь'  
 п. kijanka 'подкаменщик'; 'пескарь'  
 б. brijanka 'шемая'  
 сх. bójanka 'голянь'  
 ч. svatojanka 'голянь'  
 ч. plaskanka 'густера'  
 у. pljaskánka 'горчак'  
 у. pleskánka 'густера'  
 сл. ploskanka 'быстрянка'  
 у. blýskanka 'густера'  
 сл. blanka 'быстрянка'  
 сх. ilanka 'озерная форель'  
 б. llanka 'угорь'  
 п. mlanka 'верховка'  
 п. wíslanka 'быстрянка'  
 сх. daljanka 'охридский лосось'  
 р. sabljanka 'щиповка'  
 у. verbljanka 'голянь'  
 сл. ciglianka 'форель'  
 у. marena 'карпатский усач'  
 zymijanka 'карпатский усач'

р. smojanka 'севанская форель'  
 у. terjanka 'голянь'  
 р. sterljanka 'стерлядь'  
 р. golomjanka 'вид рыбы'  
 у. verbnjanka 'мелкая щука, которая мечет икру раньше других'  
 бр. dn'ánka 'малая плотва'  
 р. dvinjanka 'стерлядь и другая ценная рыба, пойманная в Сев. Двине'  
 бр. loknjanka 'красноперка'  
 у. glynjanka 'балканский усач'  
 р. řáranká 'плотва'  
 р. taránka 'тарань'; 'плотва'; 'крупная плотва'  
 б. taránka 'тарань'  
 б. b'ála taránka 'густера'  
 у. bránka 'пескарь'; 'усач'  
 п. zdranka 'красноперка'  
 п. moranka 'ряпушка'  
 сх. bistranka 'форель'  
 сл., бр. bystranka 'быстрянка'  
 п. muranka 'ряпушка'  
 ч. vranka 'подкаменщик'  
 сл. vránka 'подкаменщик'  
 ч. karpatská 'пестроногий подкаменщик'  
 vranka 'пестроногий подкаменщик'  
 п. marianka 'усач'  
 р. ikrjanka 'щука, идущая метать икру'  
 б. mrjanka 'усач'  
 р. morjanka 'лосось, идущий из моря на нерест в реки'  
 р. bystrj'ánka 'быстрянка'; 'уклейка'; 'верховка'  
 бр., у. bystrjanka 'быстрянка'  
 р. byrjanka 'голянь'  
 п. brzanka 'балканский усач';

'пескарь'  
 п. bystrzanka 'быстрянка'  
 сн., б. písanka 'быстрянка'  
 р. zajsanka 'тупоносая стерлядь'  
 р. kolosjanka 'атерина'  
 у. vivsjanka 'верховка'  
 р. ovsjanka 'верховка'  
 п. owsianka 'верховка'  
 сл. ovsianka 'верховка'  
 р., бр. aysjanka 'верховка'  
 б. lešanka 'гольян'  
 б. lišanka 'гольян'  
 р. jelšanka 'гольян'  
 р. jólšanka 'гольян'  
 п. olszanka 'гольян'; 'горчак'  
 р. oljšanka 'горчак'; 'верховка'  
 у., бр. oljšanka 'горчак'; 'гольян'  
 сх. jošanka 'быстрянка'  
 у. veršanka 'уклейка'  
 р. [létanká] 'пескарь'  
 р. sultanka 'пескарь'  
 у. čortánka 'мелкий карп'  
 б. leštanka 'гольян'  
 р. kostjanka 'трехиглая колюшка'; 'мелкая стерлядь'  
 п. barwanka 'усач'  
 р. travjanka 'молодая щука'; 'мелкая кефаль, которая живет в морской траве'  
 п. trawianka 'молодая щука'  
 у. bžanka 'усач'  
 р. léžanka 'налим'  
 у. mžanka 'усач'  
 р. ljóžanka 'налим'  
 п. róžanka 'горчак'  
 р. karžanka 'мелкий лещ'  
 у. kryžanka 'молодой лещ'

сл. hrebenka 'ерш'  
 сн. pečenka 'подуст'  
 сх. zelenka 'гольян'; 'уклейка'  
 сн. zelénka 'уклейка'  
 сн. zelęjka 'форель'  
 сл. zellenka 'линь'  
 сх. menka 'налим'  
 р. kamenka 'белорыбица'  
 у. kamenka 'чоп'  
 р. marénka 'гольян'  
 бр., у. marénka 'усач'  
 п. mareuka 'ум. 'ряпушка'; 'усач'  
 б. marénka 'усач'  
 сх. šarénka 'озерная форель'  
 сн. šarénka 'озерная форель'  
 п. zdrenka 'красноперка'  
 у. merénka 'гольян'  
 р. íkrenka 'весенняя семга'  
 сл. mrenka 'ум. 'усач'; 'вьюн'  
 у., сх., м. mrenka 'ум. 'усач'  
 б. mrenka 'усач'  
 п. morénka 'ряпушка'  
 сл. mrienka 'голец'  
 ч. mřenka 'пескарь'; 'гольян'; 'голец'  
 ч. mragorovaná 'голец'  
 мřenka 'голец'  
 ч. obecná mřenka 'горчак'  
 ст. -п. gorzenka 'горчак'  
 ст. -ч. hořenka 'горчак'  
 сх. jasenka 'горчак'  
 сх. jesenka 'угорь'  
 сл. tenka 'линь'  
 бр. veretenka 'украинская минога'  
 п. šténka 'снеток'  
 б. leštenka 'гольян'  
 б. vřtenka 'вьюн'  
 сх. crvenka 'красноперка'  
 б. červenka 'горчак'  
 р. léžanka 'налим'  
 р. mežénka 'семга'

летнего залава'; 'некрупная плотва'  
 п. šf'igka 'подуст'  
 п., вл. linka 'линь'  
 р. saxalinka 'азиатская корюшка'  
 р. kalínka 'калинка'; 'уклейка'; 'елец'; 'густера'  
 бр. kalinka 'уклейка'  
 у., п. kolinka 'щиповка'  
 у. minka 'налим'  
 сх. zminka 'голец'; 'речная минога'  
 р. sopinka 'синец'  
 р. torpinka 'форель'; 'озерная форель'; 'крупная форель'; 'лосось-таймень'  
 р. černospinka 'сырть'  
 р. arinka 'гольян'  
 р. marínka 'вид рыбы'  
 сл. brinka 'мелкий лещ'; 'густера'  
 р. berebrínka 'гольян'  
 у. merínka 'гольян'  
 у. nerínka 'гольян'  
 у. aterínka 'красноперка'  
 п. mwrínka 'ряпушка'  
 сл., ч. břínka 'голец'  
 ч. mřínka 'голец'; 'пескарь'  
 р. osetrínka 'осетр'  
 б. lešínka 'гольян'  
 сл. jelšínka 'гольян'  
 сх. latínka 'вид рыбы'  
 р. snetínka 'еднч. 'снеток'  
 р. sirtínka 'сырть'  
 р. syrtínka 'сырть'  
 бр. stínka 'снеток'  
 п. stínka 'корюшка'  
 п. štínka 'корюшка'  
 слн. štínká 'корюшка'  
 п. marawínka 'усач'

р. gárvínka 'мелкая плотва'  
 р. gorvínka 'мелкая плотва'  
 у. červínka 'красноперка'  
 п. czerwínka 'красноперка'  
 р. svínka 'пескарь'  
 бр. svínka 'подуст'  
 р. sosvínka 'тугун'  
 п. śwínka 'подуст'  
 п. podšwínka 'подуст'  
 сл. švínka 'подуст'  
 сл. jazínka 'голавль'  
 р. gáržínka 'маленькая рыбка, горькая на вкус'  
 р. moržínka 'густера'  
 сл. slínka 'верховка'  
 п. pšocionka 'быстрянка'  
 р. ščubónka 'маленькая щука'  
 р. sajdónka 'щука'  
 р. sardónka 'щука'  
 п. božónka 'угорь, пойманный остью'  
 б. smiónka 'вьюн'  
 б. zmiónka 'угорь'; 'вьюн'  
 б. viónka 'вьюн'  
 п. [królewionka] 'верховка'  
 сх. najlonka 'синец'  
 п. klonka 'быстрянка'  
 п. bolonka 'жерех'  
 р. merónka 'язь'  
 б. cigónka 'мелкая рыба'  
 р. sisjónka 'уклейка'  
 р. kljapušónka 'мелкий лещ'  
 б. čavóǵka 'чехонь'  
 п. czerw(i)onka 'красноперка'  
 р. mežónka 'весенняя семга'  
 п. dunka 'плотва'  
 сх. vijúnka 'щиповка'  
 у. sikúnka 'щиповка'  
 ч. slúnka 'гольян'; 'верховка'  
 п. morúnka 'ряпушка'  
 б. morúnka 'маленькая белуга'



у. lypúnka ум. 'линь'  
у. klypynka 'голааль'  
у. marúnka 'пескарь'  
п. marynka 'ряпушка'; 'усач'  
у. ragúnka 'горчак'  
п. brynka 'усач'  
п. zdrynka 'красноперка'  
п. morynka 'ряпушка'  
р. kosúnka 'вид рыбы'  
у., п. fatúnka 'жерех'  
п., бр. stúnka 'снеток'; 'корюшка'  
сли. stynka 'корюшка'  
п. sztyuka 'корюшка'  
бр. ustynka 'снеток'  
у. svúnka 'подуст'  
у. paránjka 'горчак'  
у. taránjka 'густера';  
'тарань';  
'помесь густеры  
и рыбаца'  
сх. bistranjka 'форель'  
у. čerevánjka 'горчак'; 'каrp'  
р. ščučenjka 'маленькая щука'  
р., сх. mēnjka 'налим'  
у. merénjka 'гольян'  
р. sijnjka 'гольян'; 'уклейка'  
у. pleskónjka 'горчак'  
у. dúnjka 'плотва'; 'подуст'  
р. kasúnjka 'вид рыбы'  
у. svúnjka 'подуст'  
п. wzdreńka 'красноперка'  
ч. mřenka 'голец'  
п. šwińka 'подуст'  
п. duńka 'плотва'  
п. płoćioka 'плотва'  
сх. gąbeoka 'угорь';  
'речная минога'  
сх. rdećeoka 'красноперка'  
си. rdećeoka 'плотва'  
у. koloka 'чоп?'  
сх. svjetloka 'уклейка'  
сх. svitloka 'уклейка'  
сх. crven(o)jka 'красноперка'

си. žr(m)nočka 'плотва'  
у., п. czerwonojka 'красноперка'  
р. soróka 'красноперка';  
'плотва'  
б. bápka 'густера'  
п. glapka 'лещ'  
п. klapka 'густера'; 'синец'  
р. ljápka 'пескарь'  
сл. tl'arka 'быстрянка'  
сл. t'arka 'быстрянка';  
'плотва'  
р. sinjtjarka 'уклейка'  
ч. čerka 'гольян'  
п. klerka 'густера'; 'синец'  
сх. bjelorejka 'щиповка'  
ч., сл. trejka 'горчак'  
сл. terka 'вид рыбы'  
ч. cupka 'синец?'  
б. agurka 'гольян'  
сх. đurka 'пескарь'  
р. arka 'гольян'  
р. tarábarka 'лещ'  
сх. udičarka 'гольян'  
б. vodeničarka 'пескарь';  
'подкаменщик'  
сх., м. plašičarka 'охридский  
лосось'  
п. zadarka 'щиповка'  
сх. govédarka 'пескарь'  
б. govédarka 'быстрянка'  
м. vardarka 'быстрянка'  
сл. mad'arka 'красноперка'  
б. vьrxarka 'уклейка'  
п. sucharka 'уклейка'  
сх. zmijarka 'голец';  
'речная минога'  
м. zmijarka 'щиповка'  
р. moškárka 'ряпушка'  
сх. sábljarka 'чехонь'  
сх. sábljarka 'чехонь'  
сл. mul'arka 'усач'  
м. vretenarka 'малый чоп'

сх., б. vretenarka 'чоп'; 'малый чоп';  
'пескарь'  
б. vьretenárka 'малый чоп'  
м. kamnarka 'охридский  
лосось'  
сх. mrena kamenjarka 'усач'  
р. pisarka 'русская  
быстрянка'  
сх. kosarka 'синец'  
сх. hùsárka 'красноперка'  
у. rýsarka 'разные виды  
быстрянок: обык-  
новенная, рус-  
ская, южная'  
сх. biatarka 'карась'  
б. blatarka 'линь'  
сх. lòpatárka 'лещ'  
сх. (jegulja) travarka 'угорь'  
сх. šavarka 'щиповка'; 'угорь'  
р. podžarka 'плотва'  
сх. položarka 'пескарь'; 'голец'  
сх. bfka 'голец'; 'усач'  
р. ščebérka 'сырть'  
р. ber(e)bérka 'мелкий лещ';  
'густера'  
сх. špicerka 'синец'  
р. vodjanaja jaščerka 'щиповка'  
у., п. (b)zderka 'озерный голян'  
п. p'ležderka 'густера'  
п. p'ilzderka 'густера'  
у., сл. žderka 'голян'  
сх. kaluđerka 'подуст'  
бр. luskерka 'густера'  
п. siekierka 'быстрянка';  
'горчак'  
р. manerka 'тугун'  
сх. perka 'окунь'  
сх. crljena perka 'красноперка'  
м. crvena perka 'красноперка'  
бр. čyrvonaperka 'красноперка'

б. čyrvná perka 'вид рыбы'  
сх. žuta perka 'плотва'  
си. rdečerperka 'красноперка'  
сх. crvenperka 'красноперка'  
сх. bjelomperka 'уклейка'  
сх. crvānpērka 'красноперка'  
сх. crljenperka 'плотва';  
'красноперка'  
сх. crvēnperka 'красноперка';  
'плотва'  
м. crvēnperka 'вид рыбы'  
сх. bjelica crvenperka 'плотва'  
сх. kesega crvenperka 'плотва'  
сх. crvōnpērka 'красноперка'  
б. bodlopérka 'окунь'  
сх. beloperka 'плотва'; 'уклейка'  
б. belopérka 'рыба с белыми  
плавниками'  
м. beloperka 'плотва'  
сх. bjeloperka 'плотва'  
сх. kesega bjeloperka 'уклейка'  
сх. crljenōperka 'красноперка'  
сх. crvenoperka 'красноперка';  
'плотва'  
м. crvenoperka 'дойранская плот-  
ва'; 'двухлетняя  
плотва'; 'красно-  
перка'  
б. červenopérka 'красноперка';  
'плотва'  
р. černoperka 'лещ'; 'голян'  
б. černopérka 'вид рыбы'  
р. krasnoperka 'красноперка';  
'плотва'; 'гольян';  
'горчак';  
'быстрянка'  
у., б. krasnopérka 'красноперка'  
сх. krasnoperka 'красноперка'  
бр. krasnopérka 'красноперка'  
р. plotica- krasnoperka 'красноперка'

p. baboŝca  
 krasnoperca 'красноперка'  
 ч. kapr krasnoperka 'язь'  
 б. џывнопёрка 'рыба с красными плавниками'  
 сх. zlatoperka 'плотва'  
 сх. žutòpërka 'плотва'  
 сх. krvoperka 'плотва'  
 б. krasnopërka 'красноперка'  
 сх. trboserka 'горчак'  
 p. kostërka 'молодой сибирский осетр'  
 п. psterka 'озерный голянь'  
 y. usterka 'густера'  
 бр. (u)sterka 'густера'  
 p. talavërka 'густера'  
 сх. jezerka 'озерная форель'  
 сн. jezërka 'озерная форель'  
 сн. jèzerka 'озерная форель'  
 p. ozerka 'маньчжурский озерный голянь'  
 p. dyngirka 'озерный голянь'  
 y. laskirka 'густера'  
 бр. (p)laskirka 'густера'  
 п. pfaskirka 'густера'  
 p. liskírka 'густера'  
 \*голя \* p. loskírka 'густера'; 'тарань'; 'синец'  
 y. toskirka 'густера'  
 y. sykirka 'горчак'  
 p. tálavírka 'густера'  
 p. tálovírka 'густера'  
 y. červenopírka 'красноперка'  
 y. krasnopírka 'красноперка'; 'плотва'  
 y., p. lupírka 'густера'  
 p. ščebjórka 'лещ'; 'мелкий лещ'  
 п. gušciorka 'густера'  
 п. gluščórka 'густера'  
 сх. (kesega)  
 bòdórka 'плотва'  
 сх. podorka 'плотва'

б. todorka 'горчак'  
 п. zadziórka 'щиповка'  
 п. węgorka 'речная минога'; 'ручьевая минога'  
 б. zmiórka 'щиповка'  
 б. zmi(j)órka 'угорь'  
 сл. ч. piskorka 'вьюн'  
 бр. krasnapjórka 'красноперка'  
 бр. krysnapjórka 'красноперка'  
 p. krasnopjórka 'красноперка'; 'плотва'; 'щука с красными плавниками'; 'окунь'  
 p. soróga-  
 krasnopjórka 'красноперка'  
 бр. krasnopjórka 'красноперка'  
 бр. krasnop'órka 'красноперка'  
 y. krasnòpjórka 'красноперка'  
 сл. pišórka 'быстрянка'  
 сл. pišiorka 'быстрянка'  
 сл. doktorka 'горчак'  
 сх. potorka 'плотва'  
 p. kostjórka 'молодой амурский и сибирский осетр'; 'стерлядь'  
 p. gustjórka 'густера'  
 б. izvorka 'голянь'  
 п. (ptóć) ognioptórka 'красноперка'  
 п. krasnopiórka 'красноперка'  
 p. babúrka 'мелкая рыбка'  
 бр. hušciúrka 'густера'  
 п. plaszczurka 'пескарь'  
 б. zmiurka 'щиповка'  
 б. zmejurka 'угорь'  
 y. pfaskurka 'горчак'  
 п. pfaskurka 'горчак'; 'быстрянка'  
 сл. pi'askurka 'густера'  
 б. belúrka 'уклейка'  
 б. зьтúrka 'вьюн'  
 p. njurka 'маленькая щука'  
 бр. snépurka 'щиповка'  
 бр. sópurka 'щиповка'

бр. krasnopiúrka 'красноперка'  
 y. psiurka 'озерный голянь'  
 p. pextjúrka 'большой окунь'  
 бр. babýrka 'пескарь'  
 p. semidýrka 'разные виды миног: речная, ручьевая, каспийская'  
 y. (b)zdyrka 'голянь'  
 y. babzdyrka 'пескарь'  
 y. bšdyrka 'голянь'  
 y. sokýrka 'горчак'  
 y. laskýrka 'густера'  
 y. (p)loskýrka 'густера'  
 y. lupýrka 'густера'  
 p. kosýrka 'молодая щука'  
 p., y. gustýrka 'густера'  
 ч. šenkýrka 'красноперка'  
 p. kostérjka 'молодой сибирский осетр'  
 p. laskírjka 'лещ'  
 y. loskýrjka 'густера'  
 p., y. gustýrjka 'густера'  
 бр. [(l)aska] 'некрупный лещ'  
 p. želtomjaska 'язь'  
 p. tolstomjaska 'пескарь'  
 б. karaska 'карась'  
 y. paraska 'горчак'  
 p. kraska 'рыба с розовым мясом'  
 п. polska brzaška 'балканский усач'  
 y. leska 'быстрянка'  
 сл. trieska 'лещ'  
 сх. pliska 'быстрянка'; 'подуст'  
 y. triska 'лещ'  
 p. aniska 'водлозерская ряпушка' (из-за золотисто-розовой окраски)  
 сл. ovseníska 'пескарь'  
 сх. kaceljska 'охридский лосось'

p., y. ošoska 'мелкая стерлядь'  
 p. poddoska 'щиповка'  
 сл. ploska 'быстрянка'  
 сх. ploska 'лещ'  
 p., сх. pljoska 'быстрянка'  
 ч. noska 'подуст'  
 p. podsoska 'щиповка'  
 p. losos(s)jka 'форель'  
 сн. podluska 'подуст'  
 сх. mekduška 'мягкоротал форель'  
 ч. struska 'голянь'  
 п. fyska 'озерный голянь'; 'голянь'  
 сл. blyska 'быстрянка'  
 y. bŷyska 'горчак'  
 б. pьska 'горчак'  
 y. dovgorpyska 'усач'  
 п. baška 'вид рыбы'  
 п. karaška 'карась'; 'горчак'  
 y. karášjka 'карась'  
 бр. kúsjka 'речная минога'  
 p. losósjka 'лосось'  
 сх. baška 'форель'  
 p. tarabaška 'густера'  
 p. agáška 'подкаменщик'; 'небольшой сом'  
 p. [betaška] 'белая мелкая рыба'  
 p. muljáška 'уклейка'  
 сх. krupaška 'густера'  
 y. paráška 'горчак'  
 п. paraszka 'горчак'; 'плотва'  
 p. taráška 'тарань'; 'густера'; 'красноперка'  
 p. kostjáška 'стерлядь'  
 y. kozlovaška 'молодой лещ'  
 p. lovjáška 'молодой лосось-таймень'; 'форель'  
 p. lovjáška 'молодь озерной форели'; 'форель'  
 бр. čéška 'чехонь'  
 p. ščučeška 'щука'

сл. lieška 'гольян'  
 б. (e)léška 'гольян'  
 р. bakléška 'уклейка'  
 р. tameška 'лосось-таймень'  
 р. tajmeška 'таймень'  
 р. kóreška 'корюшка'  
 р. vereteška 'мелкая стерлядь'  
 р. goloveška 'подкаменщик'  
 бр. goloveška 'голавль'  
 р. čebačiška 'плотва'  
 р. [jal'čiška] 'елец'  
 р. somiška 'небольшой  
 плохой сом'  
 р. meniška ум. 'маленький  
 налим'  
 р. okuniška 'окунь'  
 р. ariška 'гольян'  
 р. mariška 'гольян';  
 'пескарь'  
 р. kosteriška 'молодь осетра'  
 (русского и  
 сибирского)  
 р. oriška 'гольян'  
 р. karasiška 'карась'  
 сх. šiška 'карп'  
 р. žerešiška 'жерех'  
 р. jeršiška 'ерш'  
 р. babóška 'плотва'; 'густера'  
 у. babóška 'плотва';  
 'общее название  
 мелкой рыбы'  
 у. avdóška 'голец'  
 у. javdóška 'калинка'  
 р. jevdóška 'калинка'  
 у. jevdóška 'голец'; 'пескарь'  
 у. gorgoška 'уклейка'  
 р. sajóška 'верховка';  
 'уклейка'  
 сл. biloška 'уклейка'  
 р. beljóška 'белая мелкая  
 рыбка'  
 сл. laroška 'уклейка'  
 р. čaroška 'плотва'

р. korzoška 'мелкая густера'  
 р. babuška 'плотва'  
 сх. babuška 'серебряный  
 карась'  
 м. babuška 'вид рыбы из  
 р. Брегалница'  
 б. babuška 'уклейка';  
 'плотва';  
 'пескарь'  
 р. balábuška 'голец'; 'пескарь'  
 р. korbuška 'елец'  
 р. čebačúška 'плотва'  
 р. platicuška 'плотва'  
 р. plovcicuška 'плотва'  
 р. gor(j)čúška 'горчак'; 'гольян'  
 р. gladuška 'лещ'; 'синец'  
 р. munduška 'озерный гольян'  
 р. jévdúška 'молодой  
 сиг-песочник'  
 р. seljduška 'сибирская  
 ряпушка'  
 р. avdjuška 'голец'  
 у. avdjuška 'голец'; 'щиповка'  
 р., бр. jevdjuška 'голец'  
 у. jevdjuška 'голец'  
 у. o(v)djuška 'голец'  
 бр. ovdzjuška 'голец'  
 р. salaguška 'уклейка'  
 р. siguška 'уклейка'  
 р. sinjuška 'синец'  
 р. verxuška 'плотва';  
 'мелкая рыба'  
 сх. tijuška 'голец'  
 р. salákuška 'елец'; 'уклейка';  
 'быстрянка'  
 р. mjakuška 'гольян'  
 сх. karakuška 'гольян'; 'пескарь';  
 'балканский усач'  
 р. sekúška 'уклейка'  
 бр. sekuška 'щиповка'  
 р. kolkúška 'трихиглал  
 колюшка'  
 п. erkuszka 'гольян'

у. girkuška 'горчак'  
 м. krkuška 'пескарь'  
 б. kьrkuška 'пескарь'  
 б. kьrkuška 'пескарь'  
 р., бр. gorjkuška 'горчак'  
 р. ploskuška 'плотва'  
 у. ploskúška 'плотва'; 'густера'  
 у. pтaskúška 'вид рыбы'  
 п. pтotkuška 'плотва'  
 р. malúška собир. 'мелкая  
 рыба'  
 р. óbluška 'красноперка'  
 р. belúška 'верховка'  
 р., бр. kolúška 'трихиглал  
 колюшка'  
 р. neljmuska-  
 beljuška 'верховка'  
 п. koluszka 'колюшки  
 трихиглал и  
 девятииглал'  
 р. kaliuška 'трихиглал  
 колюшка'  
 р. maljuška 'гольян'  
 р. [mokljuška] 'язь'  
 р. goljuška 'гольян?'  
 р. koljuška 'вюн'; 'щиповка'  
 р. kóljuška 'трихиглал  
 колюшка'  
 бр., у. koljuška 'колюшки  
 трихиглал и  
 девятииглал'  
 сх. koljuška 'трихиглал  
 колюшка'  
 п. ciernik koluszka 'девятиглал  
 колюшка'  
 р. belaja koljuška 'трихиглал  
 колюшка'  
 ч. ostnitá koljuška } 'трихиглал  
 ч. tľostná koljuška } колюшка'  
 р. neljmuška 'мелкая нельма';  
 'килец (подвид)'  
 р. sjómuška 'лосось'  
 б. sinuška 'вид рыбы'

м. gomnuška 'быстрянка'  
 п. czarnuszka 'гольян'  
 р. lenjuška 'гольян';  
 'озерный гольян'  
 р. linjuška 'гольян'  
 р. sinjuška 'мелкая форель';  
 'молодой лосось';  
 'мелкий озерный  
 лосось'; 'верховка'  
 р. ljaruška 'лещ'  
 бр. rápuška 'ряпушка'  
 р., бр. rjárpuška 'ряпушка'  
 р. kirzovaja rjarpuška 'ряпушка плохого  
 качества'  
 р. slepuška 'снеток'  
 р. karpúška 'карп'  
 р. berebrúška 'мелкий лещ'  
 р. serúška 'плотва'; 'вобла';  
 'сорога'  
 у. seruška 'плотва'  
 р. sirúška 'рыба с серыми  
 плавниками'  
 бр. koruška 'снеток'  
 ч. mofská koruška 'корюшка'  
 ч. smrdutá koruška 'корюшка'  
 ч. pitruška 'горчак'; 'лещ';  
 'помесь карпа  
 и карася'  
 р. pestruška 'форель'; 'лосось';  
 'гольян';  
 'быстрянка'  
 у. pestruška 'форель'  
 р. lososj-pestruška 'форель'  
 р. krasnobrjuxaja pestruška 'голец'  
 у. pistrúška 'севрюга'  
 р. sinebrjuška 'гольян'  
 р. garjuška 'плотва'  
 р. berebrjuška 'густера'  
 р. belobrjuška 'плотва'  
 р. plotva-  
 belobrjuška 'плотва'

р. černobrjuška	'подуст'
р. krasnobrjuška	'красноперка'
р. kórjuška	'корюшка'; 'крупный снеток'
бр. morskaja	
корюшка	'корюшка'
р. ozjornaja	
корюшка	'снеток'
р. sorjuška	'красноперка'
ч. katuška	'карась'
р. paltúška	'плотва'
п. otuszka	'вид рыбы'
р. kolotuška	'язь'
р. platúška	'плотва'
р. plótuška	'плотва'
п. pľotuška	'мелкая плотва'
б. krótúška	'пескарь'
б. kartuška	'пескарь'
р. vertuška	'горчак'
б. kortuška	'пескарь'
б. kurtuška	'пескарь'
б. kьrtuška	'пескарь'
р. [kostuška]	'молодой осетр'
р. plostuška	'мелкая рыба из породы лещей'
у. petjúška	'щиповка'
р. men(j)júška	'налим'
р. kostjúška	'трихиглал колюшка'
р. kostjúška	'молодой русский осетр'
у. seljavuška	'гольян'
у. čerevuška	'гольян'; 'горчак'
сх. tľvuška	'голец'
р. verxovuška	'лосось'
р. garvuška	'мелкая плотва'
р. plotvuška	'плотва'
бр. kožuška	'щука'; 'щука средней величины'
р. salyška	'елец'
р. golyška	'гольян'
р. zobátka	'зубатка'
р. zubátka	'азиатская корюш-

ка; 'кета во время нереста'; 'сима'; 'якутский голец'	
у., п. kolczatka	'трихиглал колюшка'
р. leščátka	'густера'
п. sandatka	'судак'
р. peljďjatka	'пелядь'
р. seljďjatka	'сибирская ряпушка'
р. rogatka	'верховка'; 'трех- иглал колюшка'
у. rogátka	'трихиглал колюшка'
п. rogatka	'трихиглал колюшка'
ч. žčuhlatka	'щука'
р. krylátka	'сибирский хармус'
ч. žčuhľatka	'щука'
п. pľatka	'плотва'
р. peljatkа	'пелядь'
р. muljátka	'пескарь'
р. omuljátka	'гольян'
р. mátka	'крупный снеток'; 'палья'
р. snetovaja	
matka	'крупный снеток'
у., п. czerwonatka	'красноперка'
р. barnatka	'пелядь'
у. lopatka	'синец'
сл. lopatka	'горчак'
сх. krúpatka	'густера'
р. pestrjátka	'молодь лосося темными попереч- ными полосами'
р. kasátka	'вид рыбы'
бр. kosátka	'вид рыбы'
сл. nosatka	'подуст'
р. [usátka]	'голец'
сл. nosiatka	'сырть'
ч. hlavatka	'дунайский лосось'; 'лосось-таймень'

сл. hlavátka	'дунайский лосось'; 'лосось-таймень'; 'голавль'
сл. sibírskа	
hlavátka	'таймень'
п. suchowiatka	'быстрянка'
п. surowiatka	'быстрянка'
бр. čečetka	'мелкий усач'
сл. ostroretka	'подуст'
п. puětka	'плотва'
п. wzdrętkа	'быстрянка'
у. plítka	'плотва'; 'язь'
р. letka	'мелкий лещ'
р. segolétka	'снеток'
р. sigolétka	'снеток'
бр. stoletka	'горчак'
п. pľetka	'плотва'
р. baranetka	'пелядь'
ч. sanítka	'судак'
у. syritka	'ерш'
у. werchowitka	'уклейка'
р. leščótka	'густера'; 'маленький лещ'
р. avdotka	'голец'
бр. avdótka	'озерный гольян'; 'плотва'; 'голец'; 'подкаменщик'
у. avdótka	'голец'; 'щиповка'
р., у. jevdótka	'голец'
р. ivdotka	'голец'
у. udótka	'голец'
бр. аудótka	'мелкая рыба'
п. jazgotka	'ерш'
п. suchotka	'уклейка'
у., п. bľyskotka	'верховка'
бр. verxoljótka	'мелкая рыба'
р., бр., у. plótka	'плотва'
р. plótka	'верховка'
бр. krasnopéra	
plótka	'красноперка'
бр. toystokóra	
plótka	'крупная плотва'
бр. kósa plótka	'густера'

бр. kosája plótka	'густера'
бр. koráva plótka	'крупная плотва'
бр. leščóva plótka	'густера'
бр. jazjóva plótka	'небольшой лзь'
у. plótka	'плотва'
п. plótka	'плотва'
п. bľotka	'вид рыбы'
п. pľotka	'плотва'
у. piúotka	'плотва'
слн. plętkă	'плотва'
сх., м. šotka	'балканский усач'
бр. virxavótka	'уклейка'; 'мелкая рыба'
р. ljótka	'маленький лещ'; 'густера'
бр. ljótka	'густера'
р. zaljótka	'мелкая семга плохого качества'
р. verxoljótka	'мелкая рыба, плавающая в верх- них слоях воды'
бр. verxol'ótka	'уклейка'
сл. potka	'вид рыбы'
п. sierotka	'полосатый ерш'
р. sirotka	'ерш'
п., у. sirotka	'ерш-носарь'
у. syrotka	'ерш-носарь'
р. životka	'вид рыбы'
п. cyrtka	'сырть'
у., п. nerestka	'гольян'
у. nerístka	'гольян'
р. krasnohvóstka	'окунь'
п. krasnochwostka	'красноперка'
у. pidustka	'подуст'
у. nérustka	'гольян'
бр. plútka	'плотва'
п. plútka	'плотва'
п. mutka	'корюшка'; 'верховка'
сх. kraputka	'плотва'
сл. podrutka	'подуст'
п. w'ešxowútka	'мелкая рыба'
сх. žútka	'вид рыбы'

p. pŕytka 'быстрянка'  
 y. avdóťka 'голец'  
 y. pótjka 'плотва'; 'карп'  
 сл. pot'ka 'вид рыбы'  
 п. scuka 'щука'  
 сл. šcuka 'щука'  
 вл., сх. šcuka 'щука'  
 y., сл., сх. žuka 'щука'  
 p. sčuka 'щука' (XVIII в.)  
 p., y., бр.,  
 вл., ч., сл., б. ščuka  
 ч. šč'uka  
 p. bajkal'skaja  
 ščuka 'таймень'  
 p. létennaja ščúka  
 p. donnaja ščuka  
 'годовалая щука'  
 'крупная щука,  
 живущая на  
 большой глубине'  
 p. krasnaja ščuka  
 p. lét'naja ščuka  
 p. lét'naja ščúka  
 p. verhovája ščúka  
 'таймень'  
 'годовалая  
 щука'  
 'щука, которая  
 держится у по-  
 верхности воды'  
 сн. ščúka  
 п. szcuka  
 зап.-слн. ščeka  
 вост.-слн. ščeka  
 y. ščjúka  
 y. biluka  
 p. koljúka  
 сн. šljuka  
 ч. zruka  
 p. kórjuka  
 y. kórjuka  
 y. mórsjka kórjuka  
 p. suka  
 p. (š)šuka  
 бр., y., б. šjúka  
 сл. tuka  
 вл., м. štuka

сх. štúka 'щука'  
 сх. štúka 'щука'  
 б. štúka 'щука'  
 p. št'úka 'щука'  
 ст.-б. štjuka 'щука'  
 сл. št'uka 'щука'  
 п. biajka 'голавль'  
 п. byjuka 'вид рыбы'  
 p. gor(j)čavka  
 y. girčavka  
 y. léščavka  
 бр. léščaŭka  
 y. blýščavka  
 y. borodavka  
 p. seljdjávka  
 p. maljávka  
 бр. žugávka  
 y. vul'xáŭka  
 p. verxávka  
 p. bojavka  
 бр. sékaŭka  
 y. horbata  
 sekavka  
 y. síkavka  
 п. síkawka  
 y. kozá síkavka  
 p. gorjávka  
 бр. léškaŭka  
 y. l'éškaŭka  
 y. pléskavka  
 бр. pléskáŭka  
 y. (b)lískavka  
 'щука'  
 'щука'  
 'щука'  
 'щука'  
 'щука'  
 'голавль'  
 'вид рыбы'  
 'небольшая рыбка,  
 горькая на вкус'  
 'горчак'  
 'густера'  
 'густера';  
 'небольшой лещ'  
 'озерный гольян';  
 'гольян'  
 'карп'; 'пескарь'  
 'уклейка'; 'шемая'  
 'самая мелкая  
 рыбешка, недавно  
 вышедшая из икры'  
 'маленькая щука'  
 'гольян'  
 'малек'  
 'гольян'  
 'щиповка'  
 'щиповка'  
 'щиповка';  
 'горчак'; 'вьюн'  
 'горчак'; 'уклейка';  
 'щиповка'  
 'щиповка'  
 'мелкая плотва'  
 'рыба рода лещей'  
 'вид рыбы'  
 'уклейка';  
 'густера'  
 'лещ'; 'густера'  
 'густера';  
 'уклейка'; 'рыба  
 выскакивающая на  
 поверхность воды'

сл. bliskavka  
 p. piskavka  
 ч. blejskavka  
 y. blýskavka  
 п. (b)ŕyskawka  
 сл. blyskavka  
 y. pýskavka  
 п., y. pukavka  
 y. sykavka  
 y. súkaŭka  
 п. sielawka  
 слн. gläŕka  
 сх., сн. gologlavka  
 л. molawka  
 p. verxopíavka  
 y. verxopíavka  
 y. werchopíavka  
 p. sinopíavka  
 y. červonopíavka  
 y. splavka  
 y. kúslavka  
 y. muŕawka  
 п. muŕawka  
 p. maljávka  
 бр. maljavka  
 y. maljávka  
 'гольян'  
 'личинка речной  
 и ручьевой  
 миноги'; 'щиповка'  
 'уклейка'  
 'уклейка';  
 'густера'; 'рыба,  
 выскакивающая на  
 поверхность воды'  
 'уклейка';  
 'верховка'  
 'гольян';  
 'озерный гольян'  
 'ручьевая минога'  
 'горчак'  
 'щиповка'  
 'вьюн'  
 'ряпушка'  
 'лещ'  
 'лещ'  
 'молодой подуст'  
 'верховка'; 'уклей-  
 ка 'щука, плаваю-  
 щая в верхних  
 слоях воды'; 'мел-  
 кая рыба, плаваю-  
 щая в верхних  
 слоях воды'  
 'молодой лещ'  
 'уклейка'  
 'уклейка'  
 'красноперка'  
 'уклейка'  
 'щиповка'  
 'гольян'  
 'щиповка'  
 'горчак'; 'гольян';  
 'верховка'; 'всякая  
 мелкая рыба'  
 'горчак'; 'гольян';  
 'верховка'  
 'горчак';  
 'верховка'

p. sjaljavka  
 p. beljávka  
 p. seljávka  
 бр. seljavka  
 y. seljavka  
 p. zeljávka  
 сл. siná pich'ávka  
 p. siljavka  
 бр. siljávka  
 p. makljávka  
 p. moljávka  
 y. moljávka  
 p. kos(t)l'jávka  
 p., y. muljávka  
 y. myljavka  
 сл. hryzl'ávka  
 y. círnaŭka  
 бр. kalýnaŭka  
 y. zelén'auka  
 p. senjávka  
 p. sinjávka  
 бр. sinjavka  
 бр. sin'áŭka  
 сх. crnjavka  
 y. zylín'áŭka  
 y. synjávka  
 сл. t'apavka  
 бр., y. ščúpavka  
 сх. žarávka  
 'быстрянка'  
 'мелкая рыба'  
 'шемая'; 'крупная  
 шемая'; 'куринская  
 уклейка'; 'сырть'  
 'уклейка';  
 'ряпушка'  
 'уклейка'; 'шемая'  
 'маленькая щука'  
 'трихиглая  
 колюшка'  
 'быстрянка'  
 'уклейка'  
 'малек'  
 'горчак'; 'гольян';  
 'верховка'; 'сеток';  
 'всякая мелкая  
 рыба'  
 'гольян';  
 'рыбья молодь'  
 '(молодой) лещ'  
 'гольян'; 'малек'  
 'рыбья молодь';  
 'гольян'  
 'щиповка'  
 'щиповка'  
 'красноперка'  
 'уклейка?'  
 'синец'  
 'гольян'; 'верхов-  
 ка'; 'уклейка';  
 'мелкая плотва';  
 'молодь нельмы';  
 'мелкая щука'  
 'быстрянка'  
 'маленькая щука';  
 'уклейка'  
 'вид рыбы'  
 'гольян?'  
 'синец'  
 'плотва'  
 'щиповка'  
 'плотва'

у. ryndravka 'быстрянка'  
 б. kǝdravka 'трехиглая колюшка'  
 сх. žerāvka 'плотва'  
 бр. ugravka 'личинка ручьевой миноги'  
 сл. horavka 'горчак'  
 бр. koráŭka 'крупная плотва'  
 ч. otravka 'горчак'  
 ч. hořavka 'горчак'  
 р. gorjávka 'мелкая плотва'  
 р. krasávka 'гольян'  
 сх. pesavka 'пескарь'  
 р. sjavka 'молодая нельма'  
 п. oljšavka 'горчак'  
 у. vul'sáŭka 'гольян'  
 сх. jošávka 'золотой гольян'  
 нл. wotšawka 'окунь'  
 сх., м. gušavka 'охридский лосось'  
 сх. belùšavka 'уклейка'  
 сх. (kesega)  
 бјелушавка 'уклейка'  
 р. z(о)lotávka 'гольян'  
 р. moljtjávka 'мелкая'  
 р. muljtjávka 'рыбка'  
 р. sentjávka 'уклейка'  
 р. sintjávka 'уклейка'; 'гольян'  
 р. pieščejevka 'щиповка'  
 р. malevka 'подкаменщик'  
 у. malevka 'щиповка'  
 сх. ùgljêvka 'подуст'  
 р. mulévka 'голец'  
 у. mul'éŭka 'голец'  
 ст.-ч. hořěvka 'гольян'  
 п. mrzewka 'верховка'; 'корюшка' (XIV в.)  
 сх. mrena  
 majna jaševka 'усач'  
 сн. ješevka 'вид рыбы'  
 сх., сн. ježevka 'язь'  
 р. požěvka 'маленькая щука'  
 у. verbívka 'гольян';

'озерный гольян'  
 б. gorčívka 'горчак'; 'уклейка'  
 у. leščívka 'лещ'; 'густера'  
 у. lysč'ŭka 'густера'; 'лещ'  
 у. svyđívka 'быстрянка'  
 у. viljxívka 'гольян'  
 б. bodlívka 'колюшки трехиглая и девятиглая'  
 у. mulívka 'гольян'  
 у. klynivka 'голавль'  
 у., п. kropiŭka 'вид рыбы'  
 б. kǝdrívka 'трехиглая колюшка'  
 у. plastívka 'горчак'  
 у. plostívka 'горчак'  
 у. ložŭka 'вид рыбы'  
 п. b'ouka 'плотва'  
 у. marcovka 'мелкая трех-, четырехлетняя щука, которая нерестится раньше других'  
 сн. rdečovka 'вид рыбы'  
 у. ljaščóvka 'густера'  
 бр. podleščóŭka 'молодой лещ'; 'густера'  
 п. ředóvka 'горчак'  
 сл. židovka 'красноперка'; 'быстрянка'  
 сх. srvendovka 'горчак'  
 сл. prúđovka 'горчак'  
 р. kondjóvka 'сибирская ряпушка'  
 бр. oljxovka 'горчак'; 'плотва, начинающая нерест с появлением первых листьев на ольхе'  
 бр. čeremxovka 'сырть, которая нерестится во время цветения черемухи'

р. verxóvka 'верховка'; 'уклейка'; 'мелкая рыба, плавающая в верхних слоях воды'  
 бр. verxovka 'верховка'; 'уклейка'  
 р. pikóvka 'маленькая стерлядь'  
 р. sikovka 'щиповка'  
 бр. sikovka 'личинка украинской миноги'  
 р. morkóvka 'мелкий судак'  
 ч. hořkovka 'горчак'  
 бр. l'áskoŭka 'небольшой лещ'  
 бр. léskoŭka 'густера'  
 у. jalovka 'молодой подуст'  
 р. belóvka 'уклейка'  
 у. myšelovka 'голавль'  
 р. boljšegolóvka 'подкаменщик'  
 сх. plóvka 'горчак'; 'быстрянка'  
 б. vьrlovka 'верховка'  
 р. maljóvka 'гольян'; 'голец'  
 р. popljóvka 'плотва'; 'мелкая рыба'  
 р. kalinovka 'густера'  
 р. mal'novka 'сырть'  
 бр. malinovka 'крупный рыбец, нерестящийся во время цветения малины'  
 сн. čf(m)novka 'плотва'  
 р., бр. ščipovka 'щиповка'  
 р. šipovka 'молодь осетра'; 'помесь осетра и стерляди'; 'щиповка'  
 р. šipóvka 'помесь стерляди и осетра'  
 у. gybarovka 'минога Берга'  
 р. požirovka 'гольян'

сн. petrovka 'лещ'  
 сх. ješetróvka 'осетр'  
 р. kolosóvka 'уклейка, которая мечет икру в период колошения ржи'  
 сн. krašovka 'пескарь'  
 сл. liešovka 'гольян'  
 сл. jelišovka 'гольян'  
 сл. lajšovka 'гольян'  
 сл. lejšovka 'верховка'  
 сл. jašovka 'верховка'  
 ч. olšovka 'гольян'  
 сх. zlatovka 'лосось'; 'лосось-таймень'; 'радужная форель'; 'американский голец'  
 р. krestóvka 'мелкая стерлядь'  
 сх. jezovka 'язь'  
 у. berezovka 'крупная щука, нерестящаяся во время сокодвижения у березы'  
 бр. berózovka 'мелкая плотва'  
 р. morózovka 'очень маленький ерш величиной с гвоздь'  
 р. krjažóvka 'палья'  
 р. požóvka 'мелкая щука'  
 сл. ružovka 'усач'  
 р. kryžovka 'палья'  
 п. (š)wierzbóvka 'гольян'; 'озерный гольян'  
 п. lescóvka 'молодой лещ'  
 п. frycóvka 'подуст'  
 п. deszczóvka 'уклейка'  
 п. radóvka 'красноперка'  
 п. prądóvka 'крупная плотва'; 'подуст'  
 п. prędóvka 'подуст'  
 п. wierzchóvka 'верховка';

п. [korzeniówka]  
п. gajówka  
п. biakówka  
п. krzakówka  
п. gorzkówka  
п. piaskówka  
п. wyplówka  
п. czerniówka  
п. wandrówka  
п. bagrówka  
п. olszówka  
сх. strvka  
сн. post'vka  
у. pidijáščyvka  
ч. ščyuka  
сл. bryuka  
у. kosyuka  
р. podjázka  
р. sineglázka  
р. boljšeqlázka  
р. beloglázka  
р. černoglázka  
р., бр. krasnoglázka  
р. seroglázka  
п. krasnoglázka  
п. krasnopfázka  
у. kizka  
б. karagjozka  
п. (šliz)kózka  
р. sinepuzka  
р. golopúzka  
р. krasnopúzka  
п. pstrážka

'уклейка'; 'плотва';  
'красноперка';  
'быстрянка'  
'крупная плотва'  
'быстрянка'  
'подуст';  
'молодой подуст'  
'быстрянка'  
'горчак'  
'молодой подуст'  
'горчак'  
'колюшки трехиг-  
лая и девятииглая'  
'плотва'  
'крупная плотва'  
'горчак'; 'гольян';  
'озерный гольян'  
'форель'  
'форель'  
'молодой лещ'  
'щука'  
'речная минога'  
'трехиглая  
колюшка'  
'мелкий язь'  
'лещ?'  
'белоглазка'  
'белоглазка';  
'уклейка'  
'салгирский рыбец'  
'плотва';  
'красноперка'  
'плотва'  
'плотва'  
'плотва'  
'щиповка'  
'македонский  
рыбец'  
'щиповка'  
'горчак'  
'гольян'  
'горчак'  
'форель'  
'форель'

р. kostržka  
р. minožka  
р. sorožka  
р. kosterjózka  
у. čečúžka  
р. belúžka  
р. sjómužka  
у. smužka  
у. jadružka  
р. sewrjúžka  
б. mešebala  
р. májmakala  
р. kostjála  
п. szabla  
п. ščebla  
п. szczebla  
п. cznebla  
сл. strebla  
сл., ч. střebla  
п. (blatna) strzebla  
у. bibla  
р. obla  
п. obla  
р. bobla  
у. bóbba  
р., у. vóbba  
п. szczubla  
п. strzybla  
сх. rúdlja  
сл. bela  
п. blela  
сх. kačela  
б. sardela  
сн. grenkela  
бр. krumela  
сн. faręla  
п. forela  
сн. foręla

'сибирский осетр'  
'речная минога'  
'плотва';  
'мелкая плотва';  
'красноперка';  
'елец'; 'горчак'  
'мелкая рыба'  
'стерлядь'  
'маленькая белуга'  
'семга'  
'русская  
быстрянка'  
'пигус'  
'севрюга'  
'окунь'  
'сом'  
'мелкая  
красная рыба'  
'чехонь'  
'гольян'  
'гольян'; 'горчак'  
'подкаменщик'  
'гольян'  
'гольян'  
'гольян'  
'гольян'  
'плотва'  
'плотва'; 'вобла'  
'плотва'; 'голавль'  
'плотва'; 'горчак'  
'плотва'  
'вобла'  
'вобла'  
'щука'  
'гольян'  
'налим'  
'уклейка'  
'уклейка'  
'щиповка'  
'уклейка'  
'шемая'  
'гольян'  
'форель'  
'форель'  
'форель'

сн. foręla  
сх. p(r)egorela  
сх. furela  
р. kostela  
сх. angvela  
бр., п. bžela  
бр., п. beržela  
сх. legla  
р. bákla  
бр. sakla  
р. sikla  
бр. sikla  
сх. cinkla  
у., п. jukla  
сн. faręlla  
сх. sporzella  
р. koia  
сх. lđla  
ч. serola  
п. sterla  
б. dьrla  
сх. rusla  
сх. rutla  
ч. střebula  
у. čičúla  
у. czyczula  
сл. mihula  
сх., м. jagula  
б. jagúla  
б. angúla  
сх. jangula  
сх. jógula  
б. jogúla  
п. kúla  
ч. puia

'форель'  
'налим'  
'форель'  
'мелкая красная  
рыба, идущая  
из рек в море  
после нереста'  
'угорь'  
'густера'  
'густера'  
'щиповка'  
'уклейка'  
'вид сига'  
'уклейка';  
'щиповка';  
'ручьевая минога'  
'голец'; 'щиповка';  
'украинская  
минога'  
'вюн'  
'вид рыбы'  
'форель'  
'молодой осетр'  
'семга, ловимая  
в р. Кола'  
'красноперка'  
'вид рыбы'  
'стерлядь'  
'щиповка'; 'вюн'  
'сырть'  
'налим'  
'гольян'  
'подуст'  
'подуст'  
'ручьевая минога'  
'угорь'  
'угорь'  
'угорь'  
'угорь'  
'угорь'  
'угорь'  
'лещ'  
'подкаменщик'

п. starula  
п. grula  
р., у. sulá  
б. sula  
р. jegorijevskaja  
sulá  
у. pídsula  
р. podsula  
р. polúsula  
р. šulá  
сл. šúla  
р., у. kobýla  
сл. črevia  
п. strzewia  
сл. gruzia  
п. forela  
сн. foręla  
ч. ščuhla  
п. kobyla  
р. gálja  
сх. kesega kosalja  
р. sáblja  
р. šablja  
сл. čerebl'a  
сл. (s)trebl'a  
р., у. bíblja  
у. koblja  
бр., у. ščupejlja  
у. fđrél'a  
у. mórsjka forélla  
сх. frilja  
р. bákija  
сх. maklja  
р. sáklja  
р. síklja  
бр. siklja  
сн. činklja  
сл. uklia  
сх. uklja  
у. sýklja

'гольян'  
'трехиглая  
колюшка'  
'судак'  
'щиповка'  
'судак, нерестя-  
щийся около дня  
св. Георгия'  
'берш'  
'берш'  
'мелкий судак'  
'судак'  
'окунь'; 'голавль'  
'жерех'  
'гольян'  
'гольян'  
'вюн'  
'форель'  
'форель'  
'вид рыбы'  
'сырть'  
'голец'  
'синец'  
'уклейка'; 'щиповка'  
'чехонь'  
'гольян'  
'гольян'  
'плотва'  
'пескарь'  
'маленькая щука'  
'форель'  
'лосось-таймень'  
'гольян'  
'уклейка'  
'жерех'  
'уклейка'  
'мелкая рыбка'  
'голец'  
'вюн'  
'горчак'; 'уклейка'  
'уклейка'  
'щиповка';

	'горная щиповка'
cx. ljolija	'красноперка'
p. sorija	'ерш'
cx. dŕija	'красноперка'
y. sterija	'стерлядь'
бр. ŕerija	'молодая щука'
cx. rusija	'сырть'
cx. búlja	'окунь'
cx. ŕvabulja	'форель'
y. barbulja	'усач'
cx. jaĝulja	'угорь'
б. jaĝúlja	'угорь'
б. egúlja	'угорь'
cx. (j)ĝulja	'угорь'
cx. jeĝulja	'угорь'
сн. jeĝúlja	'угорь'
cx. ŕenska jeĝulja	'женская особь угря'
cx. albinska jeĝulja	'угорь'
cx. muška jeĝulja	'мужская особь угря'
cx. mala jeĝulja	'угорь'
cx. bijela jeĝulja	'угорь'
cx. peŕčana jeĝulja	'угорь'
cx. riječna jeĝulja	'угорь'
cx. crna jeĝulja	'угорь'
cx. staklasta jeĝulja	'угорь'
cx. ŕuta jeĝulja	'угорь'
cx. migulja	'речная минога'
cx. angúlja	'угорь'
б. angulja	'угорь'
cx. (j)angulja	'угорь'
б. engúlja	'угорь'
м. jogul'a	'угорь'
б. jógulja	'угорь'
б. ъgulja	'угорь'
cx. ĝahulja	'исхудавшая после нереста уклейка'
сл. mihul'a	'речная минога'
сл. riečná mihul'a	'речная минога'
сл. potočná mihul'a	'ручьевая минога'
сл. potiská mihul'a	'минога Берга'

cx. jajulja	'угорь'
cx. kulja	'трехиглая колюшка'
cx. riba kulja	'трехиглая колюшка'
cx. dŕinkulja	'гольян'
y. ŕmarkúlja	'горчак'
cx. brkulja	'пескарь'
p. piškúlja	'сырть'
p. múlja	собр. 'мелкая рыба, мальки'
cx. ŕmulja	'подуст'
p. krasnúlja	'каспийский лосось'
cx. janjulja	'угорь'
cx. pulja	'подкаменщик'
y. ĝorúlja	'горчак'
cx. morúlja	'белуга'
p. krasúlja	'форель'; 'таймень'; 'лосось-таймень'; 'гольян'; 'плотва'; 'красноперка'; 'каспийская кумжа'
сл. ŕul'a	'судак'
cx. zlatulja	'голец'; 'американский голец'
cx. alpska zlatulja	'голец'
y. merestulja	'гольян'
cx. sa(v)ulja	'уклейка'
б. ŕavúlja	'вид рыбы'
сл. ŕrevl'a	'гольян'
p. ĝolovlja	'голавль'
p. kadama	'елец'; 'хариус'
p. ponjgama	'семга низкого качества'
p. ljama	'вьюн'
p. kulema	'подкаменщик'
p. kutema	'елец'; 'хариус'; 'озерный лосось'
вл. bima	'сырть'
p. sima	'сима'
cx. sima	'шип'

cx. hajma	'лещ'
p. léjma	'нельма'
p. néjma	'нельма'
p. kalma	'полосатый ерш'
y. kalma	'ерш-носарь'
p. malmá	'мальма'
др.-p. nelma	'нельма'
p. kaljma	'ерш-носарь'
y. káljma	'ерш-носарь'
p. májma	'мальма'
p. kamenna maljma	'мальма средних размеров'
y. sáljma	'лосось'
p. tájma	'молодой лосось'; 'таймень'; 'голец'
p. néjma	'нельма'
p. syivenskaja	'жерех'
neljma	'рыба вроде сига'
p. líjma	'нельма'
p. níjma	'таймень'
p. mojma	'хариус'
p. kutjoma	'усач'
y., л., вл. barma	'сом, впервые нерестящийся'
p. jarma	'усач'
п., ч., сл. parma	'усач'
p. kuterma	'озерный лосось'
cx. mastma	'форель'
cx. pãstrma	'форель'; 'севрюга'
cx. pastrma	'лосось-таймень'
cx. crna pastrma	'форель'
сл. bizma	'осетр'
сл. prazma	'плотва'; 'язь'
п. pražma	'балканский усач'
ч. pražma	'лещ'; 'горчак'
сл. pražma	'плотва'
p. ižma	'семга'
cx. daljana	'охридский лосось'
cx. bđjana	'гольян'
п. marzana	'усач'
п. brzana	'усач'; 'сиг'

п. berzana	'усач'
п. mrzana	'пескарь'; 'усач'
п. bŕana	'сырть'; 'усач'
б. mŕjana	'усач'
p. maksana	'крупная рыба (с икрой)'
п. bersana	'усач'
п. barwana	'усач'
п. berwana	'усач'
p. mažana	'усач'
cx. paklena	'морская минога'
cx. guja	
devetog koljena	'щиповка'
p. márena	'чудский сиг'; 'гольян'; 'плотва'; 'днепровский усач'
y. maréna	'балканский усач'
бр., п. marena	'усач'; 'чудской сиг'
ч. marena	'хариус'
ч., сл. malá marena	'ряпушка'
y. bila marena	'балканский усач'
ч. zdrena	'красноперка'
y. meréna	'усач'
сл. mrena	'голец'; 'усач'
cx. mŕéna	'усач'; 'пескарь'
б. mrena	'усач'
м. mrena	'усач'
сн. mŕéna	'усач'
cx. potobna mrena	'балканский усач'
cx. kostrena	'окунь'
сл. mariena	'усач'
сл. mriena	'усач'
ч. mŕéna	'усач'
р., бр. barvena	'усач'
p. marvena	'усач'
сн. vizena	'белуга'
p. ŕuxná	'налим'
м. dujačina	'красноперка'
р. ŕčúčina	'щука'
р. muljavščina	собр. 'мелкая рыба'
cx. smuđina	'судак'



p. ukléine 'уклейка'  
 p. salagina 'уклейка'  
 вл. lina 'линь'  
 p. bjalina 'большая рыба'  
 p., y. biblina 'плотва'  
 p., y. oblina 'плотва'  
 p. belina 'молодой лещ'  
 p. molina 'снеток'  
 нл. jazlina 'язь'  
 сл. bal'ina 'голавль'  
 сх. jéguljina увел. 'угорь'  
 p. neljmina 'нельма'  
 p., сх. somina 'большой сом'  
 б. z'mina 'угорь'; 'вьюн'  
 б. z'mina 'вьюн'  
 p. krasnina 'голец Черского';  
 'горбуша'; 'нерка';  
 собир. 'название  
 лучших пород  
 красной рыбы'  
 собир. 'снетки  
 весеннего улова'  
 y., л. lipina 'усач'  
 p. sorina еднч. 'белоглазка';  
 'синец'  
 p. marina 'гольян'; 'усач'  
 сл. marina 'усач'  
 p. berebrina 'мелкий лещ'  
 p., бр. gusterina 'густера'  
 сх. lamprina 'морская минога'  
 p. osetrina 'осетр';  
 'самец-осетр'  
 сл. osetrina 'вид рыбы'  
 p. korbusina 'елец'  
 p. boljina 'крупный лещ'  
 p. lepjošina 'густера'  
 p. kljapušina 'мелкий лещ'  
 p. korjušina 'снеток'; 'ладож-  
 ско-онежская  
 озерная корюшка'  
 p. samjatina 'сом'  
 сх. sòmetina 'сом'  
 p. sirtina 'сырть'

p. syrtina 'сырть'  
 p. moljávina 'снеток'  
 p. dviná 'семга, ловимая  
 в р. Двина'  
 p. jzevina собир. 'язь'  
 ч. ševcovina 'ерш'  
 p. loxovina 'лосось во время  
 нереста'; 'таймень'  
 p. pestraja loxovina 'лосось-таймень'  
 p. valjčákovina 'отнерестившийся  
 лосось'  
 сл. tokovina 'шип'  
 p. moljovina 'малек'  
 сх. sòmovina 'сом'  
 p. parovina 'судак'; 'сиг,  
 вылавливаемый  
 в жаркое время'  
 p. snetovina собир. 'снетки'  
 п. barvina 'форель'; 'усач'  
 p. garvina 'мелкая плотва'  
 p. plotvina еднч. 'плотва'  
 бр. plótka jazina 'мелкий язь'  
 ч. jezina 'красноперка';  
 'рыба, похожая  
 на карпа'  
 ч., сл. vizina 'белуга'  
 ч. vyzina 'белуга'  
 п. wyzina 'белуга'  
 p. sámžina 'самая крупная  
 семга'  
 p. sorožina 'плотва';  
 'красноперка'  
 p. belúžina 'верховка';  
 'самец белуги'  
 p. semúžina 'самая крупная  
 семга'  
 p. ševrýžina 'севрюга'  
 сх. (h)ajna 'лещ'  
 y. bújna 'усач'  
 п. bierkna 'густера'  
 сн. forčina 'форель'  
 сх. zimna 'охридский  
 лосось'

п. barvanna 'усач'  
 п. barwenna 'усач'  
 p. os'ónna 'семга, идущая  
 на нерест осенью'  
 сх. ikona 'голавль'  
 y., бр. maróna 'усач'  
 бр. merona XVI в. 'усач'  
 бр. mirona 'усач'  
 p. miróna 'язь'  
 y. miróna 'усач'  
 п. b'óna 'сырть'  
 слн. b'óna 'проходной сиг'  
 п. b'óna 'ряпушка'  
 слн., п. m'óna 'ряпушка';  
 'проходной сиг'  
 п. brzona 'хариус'; 'усач';  
 'проходной сиг'  
 p. merjóna 'голавль'  
 сх. turna 'щука'  
 б. túrna 'щука'  
 сх. mekoušna 'мягкоротая  
 форель'  
 ч. fletna 'лещ'  
 ч. pletna 'лещ'  
 сх. šljuna 'уклейка'  
 сх. mdruna 'белуга'  
 б. morúna 'белуга'  
 сх. šifutska moruna 'усач'  
 сх. jèsetra mdruna 'белуга'  
 сх. mrvina 'усач'  
 y. sípa hadyna 'ручьевая минога'  
 y. bilýna 'жерех'  
 y. gonýna 'уклейка'  
 y. lynýna 'линь'  
 y. marýna 'усач'  
 п. marýna 'ряпушка'; 'усач'  
 п. zdryna 'красноперка'  
 y. kačorýna 'верховка'  
 п. kaczorýna 'верховка'  
 п. wiszyna 'белуга'  
 y. sumowýna 'сом'  
 вл. wyzyna 'белуга'  
 п. plocžna 'всякая мелкая

рыба'  
 p. beléžná 'жерех'; 'язь'  
 бр., y. beléžna 'жерех'  
 п. bieležna 'жерех'  
 бр. bjalizna 'жерех'  
 p. belžna 'жерех'; 'язь'  
 бр. belizna 'жерех'  
 б. belžna 'уклейка'; 'жерех'  
 п. bielizna 'уклейка'; 'жерех'  
 собир. 'мелкие  
 рыбки'  
 бр. biljuzna 'жерех'  
 бр. belýžna 'жерех'; 'общее  
 название  
 мелкой рыбы'  
 y. bilyžna 'жерех'  
 p. méžna 'рыба, идущая на  
 нерест в конце  
 июня – начале  
 июля'  
 y. dovganja 'уклейка'  
 y. lovganja 'уклейка'  
 сх. (h)anja 'лещ'  
 y. pleskánja 'горчак'  
 y. plyskanja 'быстрянка'  
 сх. krkmanja 'балканский усач'  
 y. ščupánja 'молодая щука'  
 y. taránja 'густера'; 'тарань';  
 'сырть'; 'помесь  
 густеры и сырти'  
 y. usanja 'усач'  
 y. girkovánja 'горчак'  
 y. plyskovanja 'лещ'  
 y. požukovanja 'молодой подуст'  
 бр. plocenja ум. 'плотва'  
 y. ščučenja 'маленькая щука'  
 сл. kleña 'вид рыбы'  
 бр. kožuštenja ум. 'маленькая  
 щука'  
 p. matulénja 'голец'  
 бр. lipenja 'хариус'  
 п. lipienia 'сиг'  
 сл. mreña 'усач'

сх. mrenja 'усач'  
 сл. mrieña 'голец'  
 сх. dšidakinja 'уклейка'  
 сх. kerekinja 'густера'  
 сх. jezerkinja 'озерная форель'  
 п. šwinia 'подуст'  
 п. mieknia 'язь'  
 у. dovganja 'уклейка'  
 сх. búsonja 'жерех'  
 сх. bodonja 'трехиглая колюшка'  
 сх. mali bodonja 'девятиглая колюшка'  
 бр. šaxónja 'чехонь'  
 р. šexonja 'чехонь'  
 сх. okonja 'окунь'  
 у. pljaskónja 'горчак'  
 сх. balonja 'полосатый ерш'  
 сх. nosonja 'сырть'  
 сх. glávonja 'голавль'  
 бр. šciernia 'густера'  
 сл. mña 'балканский усач'  
 сх. mñja 'пескарь'; 'подуст'  
 р. kresnja 'густера'  
 р. sisnja 'уклейка';  
 'верховка'  
 р. lepjósnja 'густера'  
 р. karpúnja 'карп'  
 р. barysnja 'горчак'  
 сх. morunja 'белуга'  
 у. bokivnja } 'мелкий судак'  
 р. bokovnja }  
 п. gównia 'голавль'  
 р. golovnja 'голавль';  
 'подкаменщик'  
 у. hównia 'голавль'  
 р. kosynia 'чехонь'  
 р. beleznja 'язь'  
 р. beliznja 'жерех'  
 р. sará 'белоглазка'  
 б. казы-кара 'красноперка'  
 п. glara 'лещ'  
 р. ljára 'подкаменщик'

п. gara 'жерех'  
 сх. gara 'жерех'; 'хариус'  
 р. sará 'синец'; 'белоглазка'  
 п. sara 'белоглазка'  
 вл., ч. sara 'синец'  
 р. sentjara 'уклейка'  
 р. sintjara 'уклейка'; 'синец'  
 'верховка';  
 п. kvara 'подкаменщик'?  
 у. séra 'горчак'  
 п. klera 'вид рыбы'  
 бр. suxagera 'густера'  
 р. sintepá 'уклейка'  
 п. klepa 'лосось-самец'  
 у. čipa 'чоп'  
 у. siipá 'мелкий лещ'  
 ч. jeseter šipa 'шип'  
 р. salpá 'шемай'  
 р. sálpá 'тарань'  
 п. klempa 'лосось-самец'  
 п. krempa 'густера'  
 р. gupra 'голец'  
 р. krupta 'пескарь'; 'голец'  
 р. sora 'белоглазка';  
 'синец'  
 др.-р. sora 'вид рыбы'  
 р. sorá 'белоглазка';  
 'синец'  
 ж. 'карп'  
 бр., п., вл., нл. karpa 'форель';  
 р. tórpa 'лосось-таймень';  
 'таймень со зрелой икрой';  
 'озерная форель'  
 у. šćúra 'щука'  
 сх. sedmorupa 'речная минога'  
 вл. šwupa 'чехонь'  
 р. ara 'гольян'  
 р. tarábара 'лещ'  
 сх. špicara 'синец'  
 сх. klocara 'плотва'  
 сх. potočara 'гольян'  
 сх. bandara 'окунь'

сх. (pàstrva) gàra 'форель'  
 сх. zmijara 'речная минога'  
 сх. čakara 'синец';  
 'белоглазка'  
 сх. kaškara 'русский осетр'  
 сх. zelènkara 'гольян';  
 'золотой гольян'  
 сх. paklara 'речная минога'  
 сх. morska paklara 'морская минога'  
 сх. riječna paklara 'речная минога'  
 сх. potočna paklara 'ручьевая минога'  
 сх. spaklara 'речная минога'  
 сх. zèljara 'гольян';  
 'золотой гольян'  
 сх. kljùnara 'стерлядь'  
 сх. lapara 'лещ'  
 у. sàra 'южная быстрянка'  
 сх., сн. nosara 'сырть'  
 сх. crevara 'горчак'  
 сх. kozara 'гольян'  
 сх. kozara 'лещ'  
 сх. položara 'голец'  
 р. tarábра 'густера'  
 р. berebrá 'густера';  
 собир. 'лещи'  
 р. birebrá 'мелкий лещ'  
 р. perebrá 'густера'  
 ч. cinadra 'вид мелкой рыбы'  
 сх. lidra 'густера'  
 сх. còndra 'подуст'  
 п. siudra 'верховка'  
 п. plèzdra 'лещ'; 'густера'  
 п. plizdra 'крупный лещ'  
 р. ščebera 'густера'  
 р. bereberá 'густера'  
 сл. barbera 'усач'  
 сх. špicera 'синец'  
 п. guszczera 'синец'  
 бр. guscera 'густера'  
 р. lúdera 'палья'  
 п. lasfera 'вид рыбы'  
 п. gera 'плотва'

п. frajera 'рыба с золотыми крапинками'  
 п. šlèra 'крупная плотва'  
 сх. crvenpera 'красноперка'  
 у. červonopéra 'красноперка'  
 п. czerwonopera 'красноперка'  
 у. krasnópéra 'красноперка'  
 бр. krasnopéra 'красноперка'  
 р. kosterá 'молодая стерлядь';  
 'молодой осетр (русский, сибирский)';  
 'помесь осетра со стерлядью'  
 п. kosterá 'шип'  
 у. usterá 'густера'  
 р. gusterá 'густера';  
 'плотва'; 'всякая мелкая рыба'  
 бр., у. gusterá 'густера'  
 ч. husterá 'сырть'  
 р. kusterá 'мелкая рыба'  
 р. bysterá 'густера'  
 сх. čigra 'стерлядь'  
 сх. pohra 'балканский усач'  
 слн. mǎu gra 'форель'  
 р. vaxra 'мелкая нельма'  
 р. laskirá 'плотва'  
 р. plaskira 'густера'  
 бр. pľaskira 'густера'  
 у. loskira 'густера'  
 р. krasnopirá 'красноперка'  
 сх. pkrá 'балканский усач'  
 р. ššabjóra 'лещ'  
 р. šebjóra 'крупный лещ'  
 п. guściora 'густера'  
 р. pečora 'семга, ловимая в р. Печора'  
 бр. guszczora 'густера'  
 п. guszczora 'синец'; 'язь';  
 'молодой лещ'  
 слн. gūščogǎ 'плотва'

p. gájgora собир.  
 'мелкая рыба'  
 бр. vangora 'угорь'  
 y., n. sikora 'щиповка'  
 бр. toustokóra 'крупная плотва'  
 y. sykora 'щиповка'  
 p. kunora 'вид рыбы'  
 слн. rárgora 'золотой карась'  
 p., бр., б. krasnop'óra 'красноперка'  
 n. krasnopiora 'красноперка';  
 'плотва'  
 p. kostjóra 'выродившийся  
 осетр'  
 n. laswora 'форель'  
 p. obžora 'белуга, голодная  
 весной'  
 n. krasnopióra 'красноперка'  
 слн. gusčògrǎ 'плотва'  
 p. šamatra 'белолазка'  
 сх. èsetra 'шип'  
 б. esétra 'осетр';  
 'русский осетр'  
 сх. jèsetra 'осетр'; 'шип'  
 сх. glatka jèsetra 'шип'  
 сх. jadranska jèsetra 'адриатический  
 осетр'  
 сх. dunavska jèsetra 'севрюга'  
 сх. pastružna jèsetra 'севрюга'  
 сх. čičkava jèsetra 'русский осетр'  
 сл. ježetra 'русский осетр'  
 б. nisétra 'осетр'  
 бр. citra 'подуст'; 'сырть'  
 сх. dmitra 'быстрянка'  
 p. kostrá 'молодь севрюги,  
 русского осетра'  
 сх. koštra 'окунь'  
 y. cytra 'сырть'; 'ерш'  
 n. cytra 'сырть'  
 p. babura 'подкаменщик'

y. žebura 'стерлядь'  
 п. piaszczura 'щиповка'  
 п., y. (p)laskura 'густера'  
 бр., n. p'askura 'густера'  
 p. voškura 'мелкий ерш'  
 сх. karamura 'налим'  
 бр. krasnopióra 'красноперка'  
 y. masúra 'мелкий сазан'  
 бр. posura 'ерш -носарь'  
 p. pextjúra 'большой окунь'  
 м. čavra 'однолетний карп'  
 y. loskyra 'густера'  
 p. gustyra 'густера'  
 y. gustýra 'густера'  
 п. kozyra 'трехиглая  
 колюшка'  
 p. kostérja 'молодой осетр'  
 бр. gusterja 'густера'  
 p. bysterja 'густера'  
 б. cirjá 'маленькая  
 форель'  
 p. laskirja 'густера'  
 p. ploskirja 'густера'  
 y. gústrja 'густера'; 'лещ'  
 y. laskyrjá 'густера'  
 y. (p)loskýrjá 'густера'  
 y. gustyrjá 'густера';  
 'плотва'  
 p. joltomeasa 'язь'  
 сл. karasa 'карась'  
 п. brasa 'лещ'  
 п. modrasa 'горчак'  
 б., м. pisa 'дойранская  
 красноперка'  
 сх. visa 'белуга'  
 сх. bajsa 'сырть'  
 y., n. siksa 'вьюн'  
 p. kórbuska 'елец'  
 p. mariúksa 'самка лосося  
 перед нерестом'  
 p. vojuksa 'вид рыбы'  
 p. rjápuksa 'ряпушка'  
 p. repuksa 'ряпушка'

p. rípuksa 'ряпушка'  
 y. sýksa 'щиповка';  
 'ручьевая минога'  
 п. ciosa 'чехонь'  
 сх. plavonosa 'сырть'  
 сх. šlivoonosa 'сырть'  
 сх. šljivonosa 'подуст'  
 p. jursa 'щиповка'  
 p. kórbusa 'уклейка'; 'елец'  
 p. rjápusa 'ряпушка'  
 p. rjapusa 'помесь леща  
 и плотвы'  
 p. rípusa 'крупная ряпушка';  
 'ладожский рипус'  
 бр. karpusa 'хариус'  
 y. karasjá 'молодой карась'  
 y. parásja 'горчак'  
 y. tosia 'форель'  
 вл. haša 'хариус'  
 p. (širokolobka) paraša 'подкаменщик'  
 p. češa 'чехонь'  
 п. pléša 'лещ'  
 б. guleša 'хариус'  
 сх. gláveša 'угорь'  
 сх. ostríša 'окунь'  
 п. wisza 'белуга'  
 p. kandalakša 'семга'  
 p. romša 'подкаменщик'  
 p. kúmša 'лосось-таймень';  
 'кумжа'; 'голец';  
 'камчатская  
 семга'  
 сх. krkoša 'балканский усач'  
 сх. loša 'гольян'  
 p. paršá 'пескарь'  
 p. čebačísša 'плотва'  
 сх. bābuša 'серебряный  
 карась'  
 p. drobúša 'мелкая рыба'  
 (плотва, уклейка)  
 p. gorbuša 'горбуша'; 'сима';  
 'белуга опреде-

lenной длины'  
 p. čuša 'голец'  
 p. munduša 'озерный голяян'  
 сх. poleguša 'щиповка'  
 p. sinjguša 'синец'  
 сх. povrxuša 'уклейка'  
 p. salákuša 'уклейка';  
 'плотва'  
 сх. sinjakuša 'лещ'  
 сх. k(a)rakuša 'балканский усач'  
 сх. bajrakuša 'американский  
 голец'  
 сх. barjakuša 'уклейка';  
 'щиповка'  
 p. sekúša 'уклейка';  
 'щиповка'  
 p. pikúša 'вид рыбы'  
 p. sikúša 'уклейка';  
 'щиповка'  
 p. mojkuša 'молодой сиг';  
 'молодая лудога'  
 сх. kolkuša 'трехиглая  
 колюшка'  
 сх. b'kuša 'пескарь'  
 y. girkuša 'горчак'  
 сх. k'kuša 'пескарь'; 'усач'  
 'голец'  
 p. gorjkušá 'мелкая плотва';  
 'горчак'  
 p. laskuša 'густера';  
 'белолазка'  
 p. loskuša 'чехонь'  
 p. ploskuša 'плотва';  
 'густера'  
 сх. ploskuša 'быстрянка'  
 сх. merdžanuša 'радужная форель'  
 сх. zelènuša 'уклейка'  
 сх. gonjuša 'балканский усач'  
 p. rjāpuša 'ряпушка'  
 сх. repuša 'рип'  
 p. karpúša 'карп'  
 p. glupúša 'мелкий снеток'  
 сх. prožderuša 'щука'  
 сх. pastrva jezeruša 'озерная форель'

cx. korusa 'корюшка'  
 сл. pitruša 'лещ'  
 p. kirjuša 'самка севанской форели'  
 p. plotuša 'плотва'  
 p. koropčáta мн. 'мелкие карпы'  
 p. leščáta мн. 'молодые лещи'  
 п. pŕata 'быстрянка'  
 p. muljáta мн. 'мелкие рыбки'  
 p. šelmata 'мелкий окунь'  
 p. ščučenjáta мн. 'маленькие щуки'  
 p. šipjata мн. 'маленькие шипы'  
 p. ščurata мн. 'маленькие щуки'  
 p. šerešperjata мн. 'маленькие жерехи'  
 p. šč'ur'áta мн. 'молодые щучки'  
 y. aváta 'жерех'  
 cx. bižata 'угорь'  
 б. oklejčeta 'уклейка'  
 б. čertančeta собир. 'маленькие карпы'  
 б. cirenčeta собир. 'гольян'  
 б. goleta 'лещ'  
 п. šerlěta ж. 'плотва'  
 п. pŕeta ж. 'плотва'  
 п. lampreta 'морская минога'  
 п. plěhta 'густера'  
 п. plixta 'густера'  
 п. plita 'красноперка'  
 y. sýkota 'щиповка'  
 cx. plóta 'вид рыбы'  
 п. plota 'сиг'  
 п. pŕota 'плотва'  
 y., п. sierota 'ерш-носарь'  
 y., п. sirota 'ерш-носарь'  
 y. syrota 'ерш-носарь'  
 п. certa 'сырть'; 'подуст'  
 п. czerta 'сырть'  
 ч. lamperta 'речная минога'

бр. cirta 'подуст'  
 п. cyrta 'сырть'; 'подуст'  
 y. cyrta 'ерш?'  
 p. podust-cyrta 'сырть'  
 cx. lasta 'подкаменщик'  
 p. restá 'густера'  
 м. belausta } 'охридский  
 cx. bela usta } лосось'  
 бр. padusta 'подуст'  
 y. pidusta 'подуст'  
 y., сл., cx. podusta 'подуст'  
 бр. podústa 'подуст'  
 п. podusta 'подуст'; 'сырть'  
 cx. musta 'усач'  
 cx. mekousta 'мягкоротая форель'  
 cx. belousta 'охридский лосось'  
 cx. zlousta 'мягкоротая форель'  
 p. garjjustá ж. 'хариус'  
 cx. šústa 'лещ'  
 y. pidvústa 'подуст'; 'плотва'  
 cx. podvusta 'подуст'  
 p. kutá 'вид мелкой рыбки'  
 п. fluta 'сиг'  
 cx. trŭta 'дунайский лосось'; 'кумжа'  
 сн. trŭta 'форель'  
 п. babia-tyta 'голавль'  
 p. sentja 'гольян'; 'уклейка'  
 p. sintja 'уклейка'; 'гольян'  
 y. plot'á 'плотва'  
 сн. pŕstarya 'форель'  
 p. zabava 'рыба с большой головой'  
 cx. legava 'щиповка'  
 p. singava 'уклейка'

p. sŭgava 'рыбка, похожая на леща'  
 p. méjava 'голец'  
 p. májmakava 'сом'  
 p. piskava 'личинка речной миноги'  
 cx. balava 'полосатый ерш'  
 p. seláva 'уклейка'; 'шемая'; 'крупная уклейка'; 'мелкая рыбешка'  
 п. sielawa 'ряпушка'  
 п. silawa 'ряпушка'  
 y. smolava 'полосатый ерш'  
 ч. šulava 'судак'  
 p. beljáva 'уклейка'; 'мелкая рыба'  
 бр. sjaljava 'ряпушка'  
 p. seljáva 'ряпушка'; 'сырть'; '(крупная) уклейка'; 'шемая'; 'мелкая рыбешка'  
 бр. seljava 'ряпушка'  
 y. seljáva 'шемая'; 'сырть'; 'уклейка'  
 p. sil'áva 'плотва'  
 бр. siljáva 'уклейка'  
 p. moljáva 'мальки'  
 p. muljáva 'мальки'  
 сл. hrúzl'ava 'щиповка'  
 p. sinjáva 'синец'; 'уклейка'  
 y. synjáva 'синец'  
 нл. wotšawa 'окунь'  
 cx. jazava 'язь'  
 p. kozjáva 'подкаменщик'  
 п. šmiardwa 'корюшка'  
 п. šniardwa 'корюшка'  
 ч. podúzdwa 'сырть'  
 p. moleva 'гольян'  
 п. muleva 'гольян'  
 cx. ùk(j)éva 'уклейка'  
 cx. sjana ukljeva 'уклейка'  
 cx. mljeva 'налим'

p. malj(g)vá 'мелкая рыба'  
 cx. gljiva 'голец'  
 cx. ukl(j)iva 'уклейка'  
 p. sikva 'уклейка'  
 бр. sikva 'личинка украинской миноги'  
 y. síkva 'щиповка'  
 п. podluskwa 'сырть'  
 y. sýkva 'голец'; 'щиповка'  
 cx. bělva 'уклейка'  
 бр. siljvá 'вид рыбы'  
 p. moljva 'мальки'  
 p. golová 'лещ'  
 'торговый сорт судака'  
 p. mal'óva 'мелкая рыба'  
 cx. pastrova 'форель'  
 п. zgwva 'трехиглая колюшка'  
 сн. postárva 'форель'  
 б. st'íva 'форель'  
 cx. pàstrva 'форель'; 'лосось-таймень'; 'озерная форель'  
 cx. američka  
 pastrva 'радужная форель'  
 cx. plitvička  
 pastrva 'озерная форель'  
 cx. šarenka pastrva 'радужная форель'  
 cx. potočarka  
 pastrva 'форель'  
 cx. kamenjarka  
 pastrva 'форель'  
 cx. kanadska  
 pastrva 'американский голец'  
 cx. ohridska  
 pastrva 'охридский лосось'  
 cx. kalifornijska  
 pastrva 'радужная форель'  
 cx. daljanska  
 pastrva 'форель из р. Далян'

сх. bunska pastrva 'мягкоротая форель'  
сх. jezerska pastrva 'озерная форель'  
сх. morska pastrva 'лосось-таймень'  
сх. bijela pastrva 'форель'  
сх. crna pastrva 'форель'  
сх. riječna pastrva 'дунайский лосось'  
сх. potočna pastrva 'форель'  
сх. mekousna pastrva 'мягкоротая форель'  
сх. zlatna pastrva 'форель'  
сх. grimizna pastrva 'радужная форель'  
сх. kamenita pastrva 'форель'  
сх. dužičasta pastrva 'радужная форель'  
сх. zlousta pastrva 'мягкоротая форель'  
сх. postrva 'форель'  
сн. postřva 'форель'  
сн. póstřva 'форель'  
б. pastrva 'форель'; 'дунайский лосось'  
б. pestřva 'форель'  
б. pьstřva 'форель'; 'дунайский лосось'  
б. rilсka pьstřva 'форель'  
б. balkanska pьstřva 'форель'  
б. morska pьstřva 'лосось-таймень'  
б. dunavska pьstřva 'дунайский лосось'  
б. blatna pьstřva 'линь'  
б. dьgova pьstřva 'радужная форель'  
р. kůrva 'корюшка'; 'крупный снеток'  
р. gářjva 'мелкая плотва'  
р. garjvá 'горчак';

р. garjva 'мелкая красноперка'  
р. gorjva 'мелкая плотва'; 'мелкая красноперка'; 'лещ'  
п. podeszwa бр. platvá 'плотва'  
сх. zlatva 'уклейка'  
п. podnetwa 'сырть'  
р. plotvá 'плотва'; 'красноперка'; 'густера'; 'горчак'; 'кубанская быстрижка'  
бр. plotva 'красноперка'  
у. plótvá 'плотва'; 'красноперка'  
сл., б. plotva 'плотва'  
р. krasnaja plotva 'красноперка'  
р. beloglazaja plotva 'белоглазка'  
р. krasnoglazaja plotva 'красноперка'  
у. splotva 'плотва'  
сх. pastrva 'форель'  
сн. podlestva 'подуст'  
ч. podóstva 'сырть'  
у. padústva 'подуст'  
у. pidústva 'подуст'  
бр. podustva 'сырть'  
у. podustva 'подуст'  
ст.-п. podustwa 'сырть'  
п. podus(t)wa 'подуст'  
ч. podústva 'сырть'; 'подуст'  
сл. podustva 'подуст'; 'сырть'; 'плотва'; 'лосось-таймень'  
сх. pōdústva 'подуст'  
у. podústva 'подуст'  
п. podlustwa 'сырть'  
сн. podlustva 'подуст'

ч., сл. podoustva 'усач'  
п. cartuva 'трехиглая колюшка'  
слн. pěj y pějvň 'речная минога'  
у. pudústva 'подуст'  
бр. plytva 'плотва'  
б. pestřva 'форель'  
ч. podúzdva 'сырть'  
п. sułwia 'ряпушка'  
бр. drabjaza 'мальки'  
сх. jaza 'язь'  
сх. jeza 'язь'  
сх. leza 'щиповка'  
у. gnereza 'гольян'  
п. śliza 'усач'  
сх. vřza 'белуга'  
сн. vřza 'белуга'  
б. vřza 'белуга'; 'шип'  
сх. puřza 'щиповка'; 'голец'  
сх. mrganza 'голец'  
сх. joza 'голец'  
р. kozá 'чехонь'  
бр. koza 'щиповка'  
у. kozá 'щиповка'  
п. koza 'щиповка'; 'трехиглая колюшка'; 'чехонь'  
сл. koza 'щиповка'  
сх. koza 'лещ'  
п. zřotawa koza 'золотая щиповка'  
п. wyroza 'вырезуб'  
р. jurza 'щиповка'  
р. murzá 'терский усач'  
р. buzá 'верховка'  
сх. piřza 'речная минога'  
сх. skuza 'голец'  
у. biljůza 'жерех'  
сх. puza 'голец'; 'щиповка'  
р. mentuza 'налим'

у. veryza 'вырезуб'  
у. vřza 'белуга'  
п. wyza 'белуга'  
ч., сл. vyza 'белуга'  
у. jázja 'язь'  
р. kúndža 'кунджа'; 'кумжа'; 'ессейская палия'; 'голец'  
сх. bulježa 'окунь'  
сх. reža 'окунь'  
р. mjakřza 'микижа'  
р. mikiřza 'микижа'  
сх. striža 'окунь'  
р. kúmžá 'лосось-таймень'; 'форель'; 'палия'; 'голец'; 'голец Дрягина'  
р. ozjornaja kumža 'озерная форель'  
р. kúnža 'таймень'  
р. kunžá 'лосось-таймень'; 'голец'; 'мелкая пятнистая семга'; 'камчатская семга'  
р. kúnjža 'голец'; 'лосось-таймень'  
у. joža 'ерш'  
р. garjůža 'мелкая плотва'  
р. túřža 'язь'; 'молодая семга'  
п. guža 'густера'  
р. mykuža 'микижа'  
п. řčěčř 'щуренок'  
слн. řčůčř 'щуренок'  
п. řčubla 'молодая щука'  
п., слн. karřř 'молодой карп'  
бр. balab 'налим'  
п. kwab 'налим'  
б. stisko-zjab 'щиповка'  
п. piaskozřb 'пескарь'; 'щиповка'

n. wydrożab 'вырезуб'  
 n. wlerozab 'вырезуб'  
 n. wyrozab 'вырезуб'  
 cx. kostreb 'окунь'  
 n. kazëb 'лещ'  
 y. kelb 'пескарь'  
 бр. kelb 'пескарь'; 'усач'  
 n. cietb 'пескарь'  
 n. kietb 'пескарь'  
 y. koljb 'пескарь'  
 p. ðob 'мелкий судак'  
 p. ðirokolób 'подкаменщик'  
 p. károb 'каarp'  
 ст.-ч. drob 'рыбья молодь'  
 p. kórob 'каarp'  
 y. kóroř 'каarp'  
 p. skazób 'пескарь'  
 p. mĵagkozób 'пескарь'  
 p. skozób 'пескарь'  
 p. jaskozób 'пескарь'  
 y. maskozób 'ручьевая и речная миноги'  
 p. mĵaskozob 'пескарь'  
 n. piaskozob 'щиповка'  
 p. beskozób 'пескарь'  
 p. meskozób 'пескарь'; 'щиповка'  
 p. neskozob 'пескарь'  
 p. peskozób 'пескарь'; 'подкаменщик'; 'щиповка'; 'вьюн'; 'колюшки трехиглая и девятиглая'  
 p. miskozób 'голец'  
 y. piskozób 'пескарь'  
 бр. oskozób 'пескарь'  
 y. muskozób 'ручьевая и речная миноги'  
 y. myskozób 'пескарь'  
 p. mĵasozób 'гольян'  
 p. torb 'голавль'  
 y. ploskogub 'плотва'

y. syn(j)ogúb 'сырть'  
 n. klub 'лосось'  
 y. pyskorúb 'вид рыбы'  
 бр. verázub 'вырезуб'  
 бр. virázub 'вырезуб'  
 p., бр., y. verezúb 'вырезуб'  
 p. virezub 'вырезуб'; 'голавль'  
 бр. virezub 'вырезуб'  
 p. výrezúb 'вырезуб'  
 y. vyrezúb 'вырезуб'  
 p. verízúb 'вырезуб'  
 p. virízúb 'вырезуб'  
 y. ridkozúb 'щиповка'  
 p. meskozúb 'пескарь'  
 p. peskozúb 'пескарь'; 'щиповка'  
 y. piskozúb 'пескарь'  
 y. myskozúb 'пескарь?'  
 n. wlerozub 'вырезуб'  
 cx. veròzub 'голавль'  
 y. virozúb 'вырезуб'  
 n. wirozub 'вырезуб'  
 y. vyrozúb 'вырезуб'  
 ч. výrozub 'вырезуб'  
 n. wyrozub 'подуст'  
 y. kostozub 'щиповка'  
 y., n. wirzub 'вырезуб'  
 y. veryzúb 'вырезуб'  
 y. virízúb 'вырезуб'  
 n. biaforyb 'уклейка'; 'красноперка'; 'елец'; 'жерех'  
 n. rap biafryb 'жерех'  
 y. beloryb 'уклейка'  
 n. kielb 'пескарь'  
 p., y. kolbj м. 'пескарь'  
 cx. zubac 'судак'  
 cx. smuđ bezubac 'берш'  
 cx. krezubac 'берш'  
 cx. bràdac 'усач'

cx. (šaran) troedac 'зеркальный карп'  
 n. sandac 'судак'  
 cx. grgac 'окунь'  
 cx. zujac 'вьюн'  
 cx. Źujac 'вьюн'  
 cx. pizdosjekac 'ерш'  
 cx. jalac 'язь'  
 cx. mijalac 'налим'  
 cx. fratarski palac 'малый чоп'  
 cx. sisalac 'ручьевая минога'  
 cx. mijelac 'налим'  
 cx. golac 'голец'  
 cx. sulac } 'дунайский лосось'  
 cx. štulac }  
 p. mokljac 'елец'  
 cx. šaranac 'маленький карп'  
 cx. posranac 'подуст'  
 cx. pjesanac 'пескарь'  
 cx. pisanac 'быстрянка'  
 cx. tanac 'подкаменщик'  
 cx. predenac 'голец'; 'щиповка'  
 cx. pridenac 'голец'; 'щиповка'  
 cx. šiljenac 'судак'  
 cx. mrenac 'пескарь'  
 cx. vretenac 'голец'; 'вьюн'  
 cx. veliki vretenac 'чоп'  
 cx. mali vretenac 'малый чоп'  
 cx. vrtenac 'малый чоп'; 'вьюн'; 'голец'  
 cx. prutenac 'щиповка'; 'голец'  
 cx. jazvenac 'язь'  
 cx. maslinac 'ерш'  
 cx. sinac 'лещ'  
 cx. smuđ crnac 'берш'  
 cx. plosnac 'быстрянка'  
 cx. podusnac 'подуст'  
 cx. vijunac 'щиповка'; 'голец'  
 cx. okunac 'окунь'  
 cx. vitrotrunac 'уклейка'

cx. kořtrunac 'окунь'  
 cx. sinjac 'лещ'  
 n. rac 'вид рыбы'  
 cx. krapac 'каarp'  
 cx. pizdln poktopac 'серебряный карась'  
 n. tupac 'вид рыбы'  
 cx. rac 'полосатый ерш'  
 cx. ledarac 'голавль'  
 cx. govedarac 'пескарь'  
 cx. kamenjarac 'голец'; 'мелкий малый чоп'  
 cx. šiparac 'белуга-самец'  
 cx. šarac 'сеерюга'; 'берш'  
 cx. smuđ šarac 'берш'  
 cx. bulješ šarac 'полосатый ерш'  
 cx. fratarac 'малый чоп'  
 cx. derac 'налим'  
 cx. gregorac 'колюшки трехиглая и девятиглая'  
 cx. š(t)rac 'полосатый ерш'  
 cx. popov kurac 'малый чоп'  
 cx. karasac 'каarp'  
 cx. plavonosac 'сырть'  
 cx. pjenušac 'голавль'  
 cx. lustovratac 'голавль'  
 cx. snetac 'корюшка'  
 cx. karastac 'каarp'  
 cx. podustac 'подуст'  
 cx. karaštac 'каarp'  
 cx. bečavac 'ерш'  
 cx. bodavac 'щиповка'  
 cx. jegavac 'щиповка'; 'голец'  
 cx. legavac 'голец'  
 cx. kejavac 'подкаменщик'  
 cx. zmĵjavac 'щиповка'; 'речная минога'  
 cx. gujavac 'щиповка'  
 cx. đlakavac 'костистая рыба'  
 cx. brkavac 'голец'  
 cx. krkavac 'балканский усач'

cx. piskavac 'вьюн'  
 cx. pljoskavac 'быстрянка'  
 cx. pljuslavac 'быстрянка'  
 cx. bálavac 'ерш'; 'полосатый ерш'; 'окунь'; 'трехиглая колюшка'  
 cx. bulješ balavac 'ерш'  
 cx. peš balavac 'подкаменщик'  
 cx. veliki balavac 'полосатый ерш'  
 cx. (is)prutani balavac 'полосатый ерш'  
 cx. oštroglavac 'подуст'  
 cx. poluglavac 'подкаменщик'  
 cx. smuč' plavac 'судак'  
 cx. maljavac 'налим'  
 cx. geljavac 'подкаменщик'  
 cx. keljavac 'подкаменщик'; 'красноперка'  
 cx. sinjavac 'лещ'  
 cx. gonjavac 'дунайский лосось'  
 cx. garavac 'малый чоп'  
 cx. vāravac 'уклейка'  
 cx. koravac 'карась'  
 cx. moravac 'карп, обитающий в р. Морава'  
 cx. puzavac 'пескарь'  
 cx. šiljevac 'судак'  
 cx. sinjevac 'лещ'  
 cx. šinjevac 'лещ'  
 cx. bodljavac 'ерш'  
 cx. sivas 'уклейка'; 'лещ'  
 cx. čikovac 'вьюн'  
 cx. marinkovac 'пескарь'  
 cx. jalovac 'белуга без икры'; 'рыба без икры' (любая)  
 cx. mišolovac 'голавль'  
 п. gčovác 'подкаменщик'  
 cx. grizac 'гольян'  
 cx. bžzavac 'уклейка'; 'жерех'  
 p. babéc 'подкаменщик'  
 y. babéc 'пескарь';

'подкаменщик'  
 p. rjabec 'лосось-таймень'  
 бр. karabiéc 'карп'  
 б. ribéc 'рыбец'  
 p. stolbec 'пескарь'; 'елец'; 'голец'  
 бр. stolbec 'елец'  
 y. stolbec 'голец'  
 p. skazobec 'пескарь'  
 cx. dubec 'балканский усач'  
 бр. stoujéc 'елец'  
 y. stovbec 'елец'  
 p., бр. rybéc 'сырть'  
 p. rybec 'южнокаспийская белоглазка'  
 бр. karabiéc 'карп'  
 y., п. rybiec 'сырть'  
 п. suchorybiec 'уклейка'  
 п. gřowaciec 'форель'  
 п. přociec устар. 'плотва'  
 p. oseledec 'уклейка'  
 п. jesiotr 'севрюга'  
 gwiaździec 'малый чоп'  
 cx. bogec 'вид рыбы'  
 y. pīdunājec 'вид рыбы'  
 б. babóec 'красноперка'  
 сн. rdečeoekec 'голец'  
 p., бр. galéc 'голец'  
 p. agaléc 'голец'  
 p. jalec 'елец'  
 бр., y. jálec 'елец'  
 ч. jálec 'елец'; 'уклейка'  
 сл. jalec 'елец'; 'голавль'; 'уклейка'  
 p. moskaléc 'елец'  
 сл. lalec 'елец'  
 сл. l'alec 'голавль'  
 p. robyvalec 'семга, поднимающаяся из моря в реку'  
 p. ableť 'уклейка'  
 p. oblec 'шемаля'; 'мелкая шемаля'

б. óblec 'дунайская шемаля'  
 п. jedlec 'елец'  
 п. bielec 'лещ'; 'елец'; 'жерех'  
 p. jelec 'елец'; 'сибирский елец'; 'озерная уклейка'; 'уклейка'; 'голавль'  
 п. jelec 'елец'; 'уклейка'  
 ч., сл. jelec 'елец'  
 p. seryj jelec 'пескарь'  
 б. strelec 'уклейка'; 'шемаля'  
 p. telec 'берш'  
 cx. švelec 'плотва'  
 p. áglec 'вид рыбы'  
 p. degléc 'щука-самец'  
 p. kilec 'елец'; 'килец'; 'онежский сиг'  
 p. mókléc 'язь'; 'елец'  
 p. mosklec 'елец'  
 p. goléc<sup>1</sup> 'голец'; 'щиповка'; 'вьюн'; 'ручьевая минога'; 'озерный голянь'  
 p. gólec<sup>2</sup> 'голец'; 'молодой лосось-таймень'; 'отнерестившаяся паляя'; 'кунджа'; 'мальма'  
 бр. goléc 'вьюн'  
 y. gólec 'щиповка'; 'вид карпа'  
 п. golec 'зеркальный карп'  
 п. golec 'голец'  
 p. vjju-golec 'голец'  
 p. morskoj golec 'голец'  
 p. kamennyj golec 'голец'  
 p. podkamennyj golec 'мальма'  
 p. ozjornyj golec 'щиповка'  
 p. ogolec 'ессейская паляя'  
 б. vřolec 'голец'  
 п. kolec 'вьюн'; 'щиповка'; 'вид рыбы'

ч. špolec 'речная минога'  
 п. jalec 'плотва'  
 p. muléc 'мальки'  
 ч. pulec 'подкаменщик'; 'корюшка'  
 сл. pulec 'балканский усач'  
 ч. řřčny pulec 'подкаменщик'  
 cx. sulec 'дунайский лосось'  
 сн. sùlec 'дунайский лосось'  
 ч. střevlec 'трехиглая колюшка'  
 y. jatec 'елец'  
 ч. řpul'ec 'подкаменщик'  
 p. nalřmec 'мелкий налим'  
 б. somec ум. 'сом'  
 ч., сл. sumec 'сом'  
 сл. durbaneц 'ерш'  
 p. kubaneц 'сазан'  
 p. řiganéc 'мелкий хариус'  
 p. [řuganeц] 'озерный голянь'  
 p. mákanec 'плотва'  
 сн. lípaneц 'хариус'  
 p. řaraneц 'средний карп'  
 y., б. řaráneц 'мелкий карп'  
 cx. řaraneц 'карп'  
 б. moráneц 'вид рыбы'  
 cx. pišaneц 'быстрянка'  
 сн. pišaneц 'голянь'  
 бр. zeléneц 'маленькая щука'  
 сн. zeleneц 'уклейка'  
 сн. klěneц 'голавль'  
 м. mřeneц 'пескарь'  
 ч. břeneц 'голец'  
 cx. vřeteneц 'малый чоп'  
 p. babinéc 'подкаменщик'  
 y. vřkineц 'окунь'  
 п. líneц 'линь'  
 б. líneц 'линь'  
 cx. klíneц 'малый чоп'  
 p. šineц 'синец'; 'густера'; 'белоглазка'; 'мелкий лещ'; 'голянь'; 'пескарь';

'хариус';  
'молодой окунь'  
бр. sinec 'синец'  
p. podkryžnyj sinec 'шемаля'  
бр. lešč-sinec 'синец'  
p. peskarj-sinec 'пескарь'; 'длинноуусый пескарь'  
p. gonéc 'жерех'; 'лосось после нереста'; 'рыба после нереста' (любая)  
p. џухóпес 'налим'  
б. vionec 'щиповка'; 'вьюн'  
p. japonec 'карп'  
p. tabunec 'гольян'  
p. dergunec 'уклейка'  
p. tugunec 'тугун'  
бр. џунéc 'вьюн'  
p. okunéc собир.  
'окунь-сеголеток'  
бр. okunéc 'годовой стайный окунь'  
y., п. okunec 'окунь'  
бр. slyzunéc 'голец'; 'ерш'; 'небольшая скользкая рыбка'  
p. kuznéc 'хариус'  
п. jesiotr 'севрюга'  
gwiazdzieniec 'голавль'  
п. kleniec 'голавль'  
п. ošciniec 'густера'  
п. siniec 'синец'  
бр. honiec 'жерех'  
п. japoniec 'карп'  
y. okun'éc 'окунь'  
p. kljарec 'подкаменщик'  
бр. kljарec 'белоглазка'  
сх. krapec 'карп'  
p., бр. kleréc 'синец'; 'белоглазка'  
бр. slepec 'голец'  
ч. šipec 'вид мелкой рыбы'  
б. štipéc 'щиповка'; 'вьюн'

р. klopéc 'молодь ерша'  
б. ropec 'ерш'  
p. skozopec 'пескарь'  
y., бр. stouрéc 'елец'; 'пескарь'  
п. klepiec 'белоглазка'  
п. lipiec 'усач'  
б. sviréc 'щиповка'  
p. mokrec 'язь'  
м. mǎmorec 'вид рыбы'  
бр. toporec 'хариус'  
p. ostréc 'окунь'  
p. bystréc 'крупный снеток'  
б. glavúrec 'подкаменщик'; 'пескарь'  
p. bobyрéc 'калинка'; 'плотва'  
y. bobyrec 'ерш-носарь'  
бр. ovjаzéc 'стайный окунь-сеголеток'  
p. lósec 'каспийский лосось'  
ч. lysec 'рамчатый карп'  
p. ovsec 'верховка'  
ч. dlešec 'лещ'  
б. kosatec 'мелкий синец'  
сл. fúzatec 'вьюн'  
сн. gavec 'пескарь'  
ч. sekavec 'щиповка'; 'вьюн'  
ч. písečny sekavec 'щиповка'  
б. bleskavec 'уклейка'; 'быстрянка'  
ч., сл. sykavec 'щиповка'  
б. kilavec 'щиповка'  
ч. pafohtavec 'подкаменщик'  
ч. pa(n)ohťavec 'подкаменщик'  
бр. slýn'avec 'ерш'; 'голец'  
б. lupávec 'вырезуб'  
сх. upiravec 'малый чоп'  
б. skorávec 'усач'  
p. rjavec 'подкаменщик'  
п. zřotawiec 'золотой линь'; 'золотой карась'  
п. karp-zřotawiec 'золотой карась'

р. klevéc 'подуст'; 'синец'; 'белоглазка'  
y. klevec 'белоглазка'  
бр. slínevéc 'ерш'; 'голец'  
бр. soplívec 'ерш'  
сл. soplívec 'полосатый ерш'  
p. kostlívec 'помесь стерляди с осетром'; 'молодой осетр' (русский, сибирский)  
сх. hlepívec 'малый чоп'  
p. sívec 'хариус'  
p. žívec 'личинка уклейки'; 'уклейка'  
p. molvéc 'язь'  
p. móljvec 'язь'  
сл. dúhovéc 'форель'; 'горчак'; 'радужная форель'; 'вид мелкой рыбки'  
б. pískovec 'личинка миноги'  
п. chrzástkowiec 'подкаменщик'  
ч. sejnovec 'помесь густеры с плотвой или красноперкой'  
сн. krárovec 'карп'; 'рыба с крупной чешуей'  
p. juróvec 'белоглазка'  
y. švec 'окунь'  
ч. švec 'линь'; 'окунь'; 'ерш'  
сл. švec 'линь'  
п. jaziec XVI в. 'язь'  
сх. režec 'окунь'  
сл. pstružec 'форель'  
ч. šefc 'ерш'  
ч. somíc 'сом'  
ч. sumíc 'сом'  
п. jazic XV в. 'язь'  
ч. sumejc 'сом'  
п. rogálc 'трехиглая колюшка'  
б. miálc 'налим'

нл. jalc 'елец'  
вл. jelc 'елец'  
вл. jělc 'елец'  
п. jolc 'елец'  
сх. (fratarski) kolc 'малый чоп'  
п. nag'ulc 'лосось'  
п. vistóvi nag'ulc 'лосось из р. Висла'  
сн., сх. sulc 'дунайский лосось'  
сн. frigeljc 'гольян'  
слн. sandzanc 'судак'  
п. lińc 'линь'  
п. kal'íńc 'маленький угорь'  
п. plíńc 'карась'  
п. če'ví'ńc 'форель'  
слн. sážóc 'судак'  
п. g'ólc 'подкаменщик'  
слн. pechnóc 'минога'  
сх. patoc 'подуст'  
сх. serc 'окунь'  
сн. ogrc 'ум. угорь'  
п. písk'orc 'вьюн'  
сх. buc 'жерех'  
п. guc 'подкаменщик'  
сх. bálūc 'подуст'; 'ерш'  
слн. kar'úlc 'карась'  
сх. bātuc 'подуст'  
сх. patuc 'подуст'  
п. szewc устар. 'линь'; 'трехиглая колюшка'  
ч. ševc 'окунь'  
б. kóbtъc 'вид рыбы'  
y. babécj 'подкаменщик'; 'пескарь'  
y. smolovýj babécj 'подкаменщик'  
y. rybécj 'сырть'  
y. sterljadecj 'стерлядь'  
y. jalécj 'елец'; 'голавль'  
y. zerkálecj 'зеркальный карп'  
y. vjelécj 'елец'



у. gólecj 'голый карп';  
 'голец'  
 у. somecj 'сом'  
 у. sarańecj 'мелкий карп';  
 'помесь карпа  
 с карасем'  
 у. šarańecj 'мелкий карп'  
 у. klenecj 'елец'  
 у. okunecj ум. 'окунь'  
 у. synecj 'синец'; 'шемая'  
 у. vyrtunecj 'вид мелкой рыбки'  
 у. klepecj 'белоглазка'  
 у. bilyj koropecj 'плотва'  
 у. stouřecj 'елец'  
 р. ostrécj 'окунь'  
 у. pičkurécj 'пескарь';  
 'подкаменщик'  
 у. bobýřecj 'калинка'  
 у. bobýřecj 'ерш'  
 у. púkavescj 'горчак'  
 у. slýnavescj 'полосатый ерш';  
 'подкаменщик'  
 у. sorokivescj 'горчак'  
 у. olixóvescj 'гольян'  
 у. sikovécj 'щиповка'  
 у. golovécj 'дунайский лосось'  
 у. švécj 'окунь'  
 у. žuvécj 'уклейка'  
 у. sytyžéc' 'голец'  
 р., бр. ptočj 'плотва'  
 у. golovýcj 'форель'  
 п. sędač 'судак'  
 сх. kleač 'шемая'  
 сх. rijač 'подуст'  
 сх. masiač 'ерш'  
 сх. plosnač 'быстрянка'  
 сх. podusnač 'подуст'  
 сх. podustač 'подуст'  
 п. kleč 'голавль'  
 у., п. czerwoneč 'красноперка?'  
 у., п. czerwonopereč 'красноперка'

сх. porkolabič 'ерш'  
 сх. kucič 'налим'  
 сх. linjačič ум. 'лянь'  
 сх. grgèčič 'окунь'  
 сх. kolčič 'малый чоп'  
 ум. 'подуст'  
 сх. skobaljčič 'сом'  
 сх. somčič 'сом'  
 сх. žimski sđmčič 'налим'  
 сх. cigančič 'щиповка'  
 сх. lipijančič 'хариус'  
 сх. šarańčič 'маленький карп'  
 сх. zelènčič 'гольян'  
 сх. klènčič ум. 'подуст';  
 'голавль'  
 сх. kljenčič ум. 'голавль'  
 сх. mreńčič 'пескарь'  
 сх. morunčič 'белуга'  
 сх. kóčič 'малый чоп'  
 сх. fratarski kočič 'малый чоп'  
 сх. cronoočič 'мелкий  
 подкаменщик'  
 сх. tupčič 'гольян'  
 сх. crvinperčič 'красноперка'  
 сх. karàščič 'карась'  
 сх. mlađevčič 'молодой  
 дунайский лосось'  
 сх. malič 'налим'  
 сх. kapuralič 'полосатый ерш'  
 сх. b(j)èlič 'уклейка'  
 сх. mlič 'налим'  
 сх. količ 'малый чоп'  
 сх. prslíč 'окунь'  
 сх. zubałjč 'трехиглая  
 колюшка'  
 сх. šiljič 'лещ'; 'синец'  
 сх. mamič 'налим'  
 сх. somič 'сом'  
 сх. (zimski)māńič 'налим'  
 сх. šarańič 'карп'  
 сх. klenič ум. 'еяец';  
 'голавль'  
 сх. klinič 'голавль'  
 сх. (m)nič 'налим'

сх. onič 'налим'  
 сх. vnič 'налим'  
 сх. māńjič ум. 'налим'  
 сх. krapič ум. 'карп'  
 сх. carič 'ерш'  
 сх. bandarič 'окунь'  
 сх. šiljarič 'синец'  
 сх. crljenperič ум. 'красноперка'  
 сх. ugorič ум. 'угорь'  
 сх. kusorič 'чехонь'  
 сх. jěsetrič 'осетр'; 'шип'  
 сх. oštrič 'окунь'  
 сх. karasič ум. 'карась'  
 сх. karàšič 'карась'  
 сх. pešič 'подкаменщик'  
 сх. kostrešič 'окунь'  
 сх. plošič 'лещ'  
 сх. glavatič 'дунайский лосось'  
 сх. podustič 'подуст'  
 сх. mlijevič 'налим'  
 сх. terzič 'быстрянка'  
 п. gřób 'подкаменщик'  
 п. ptoč '(крупная)  
 плотва'  
 п. žótooka ptoč 'красноперка'  
 п. ogniorička ptoč 'красноперка'  
 п. czerwona ptoč 'красноперка'  
 п. žóta ptoč 'красноперка'  
 п. troč 'лосось-таймень'  
 п. jeziorna troč 'озерная форель'  
 п. jeziorowa troč 'озерная форель'  
 сх. glavoc 'голавль'  
 нл. klešč 'лещ'  
 р. lobač 'лещ'; 'сырть';  
 'белоглазка'  
 у. lobač 'сырть'  
 бр. lobač 'маленькая щука'  
 р. zobač 'жирная рыба'  
 р. sig-zobač 'крупный сиг'  
 р. gorbač 'хариус'; 'окунь'  
 р. okunj-gorbač 'окунь'

р. xarjuz-gorbač 'хариус'  
 ч. kapr lubač 'синец'  
 у. kostrubač 'ерш'  
 сл. zubáč 'судак'  
 сл. volžský zubáč 'берш'  
 сх. brádač 'усач'  
 п. sądacz 'судак'  
 сх. ujedáč 'щиповка'  
 п. sędacz 'судак'  
 у. sandáč 'судак'  
 слн., п. sandacz 'судак'  
 п. wschodni sandacz 'берш'  
 п. sendac 'судак'  
 п. sondacz 'судак'  
 бр. pundač 'подкаменщик'  
 п. syndač 'судак'  
 бр. mordáč 'подъязык'  
 р. šagač 'корюшка'  
 р. mergáč 'мелкий окунь';  
 'мелкая рыба'  
 сх. gřgáč 'подуст'; 'пескарь'  
 р. múgáč 'мелкий окунь'  
 сх. strúgáč 'елец'  
 ч. naháč 'вид карпа'  
 п. pxač 'трехиглая  
 колюшка'; 'ерш'  
 ч. muchač 'хариус'  
 сл. řuchač 'сырть'  
 сх. rijač 'подуст'  
 сх. podustrijač 'подуст'  
 сх. krojač 'быстрянка'  
 сх. rujač 'подуст'  
 ст.-ч. pstruh strakáč 'вид форели'  
 бр. sekač 'щиповка'  
 п. siekač 'горчак'  
 п. piekacz 'трехиглая  
 колюшка'  
 р. muxkač 'маленький сиг'  
 п. řikač 'трехиглая  
 колюшка'  
 бр., у. sikač 'щиповка'

y. sljumkač 'голец'  
 y. smarkacz 'ерш'  
 бр. smorkáč 'ерш'  
 ч. plaskač 'плоская рыба'  
 сл. plaskač 'вид плотвы'  
 б. bleskáč 'уклейка'  
 y. pleskáč 'горчак'; 'карп'  
 сл. pleskáč 'лещ'  
 сл. sivy pleskač 'синец'  
 ч. pl'askač 'подуст'  
 сл. pl'askač 'лещ'  
 ч. pol'eskáč 'подуст'  
 ч. pl'eskáč 'красноперка'  
 сл. plieskač 'лещ'  
 y. treskač 'карась'  
 сх. priskač 'окунь'  
 б. ploskač 'вид рыбы'  
 y. plyskač 'вид рыбы'  
 б. ľaskač 'уклейка'  
 б. гръскач 'уклейка'  
 б. letkáč 'среднеевропейская шемал'  
 сх. baláč 'полосатый ерш'  
 сн. seláč 'дунайский лосось'  
 сл. hláč 'подкаменщик'  
 п. haxláč 'трехиглая колюшка'  
 сн. soláč 'дунайский лосось'  
 ч. рґаč 'ерш'  
 y., п. kozáč 'язь'  
 сх. sulač 'дунайский'  
 сн. suláč 'лосось'  
 сх. bodljač 'ерш'  
 сх. grenkjač 'горчак'  
 сх. suljač 'дунайский лосось'  
 ч. pstruh kamenáč 'форель'  
 ч. šupináč 'чешуйчатый карп'  
 сх. manjač 'налим'  
 р. sorač 'синец'  
 р. torpáč 'форель'  
 сх. maráč 'усач'  
 сх. drač 'молодая стерлядь'  
 сх. dérač 'налим'

ч. fósáč 'сом'  
 р. kosač 'голец'; 'щиповка'  
 п. nosacz 'ерш-носарь'  
 сл. nosáč 'подуст'  
 п. vosač 'сом'  
 п. ssač 'речная и ручьевая миноги'  
 р. usač 'усач'; 'голец'  
 р. kusač 'щиповка'  
 бр. vusač 'усач'  
 ч. lopatáč 'линь-молочник'  
 сх. tintač 'подуст'  
 y. kostač 'молодой усач'  
 сл. kostač 'окунь'  
 бр. galavač 'подкаменщик'  
 сх. glávač 'подкаменщик'; 'мягкоротая форель'  
 сн. glaváč 'подкаменщик'  
 ч. hlaváč 'голавль'; 'язь'; 'дунайский лосось'  
 ч. сл. hlaváč 'подкаменщик'  
 ч. labský hlaváč }  
 ч. mofský hlaváč } 'дунайский лосось'  
 ч. červený hlaváč }  
 ч. ěavač 'подкаменщик'  
 ч. ěavač 'язь'  
 п. głowacz 'карп определенного возраста'; 'голавль'; 'подкаменщик'  
 р., бр. golováč 'голавль'; 'подкаменщик'  
 y. golováč 'голавль'; 'подкаменщик'; 'самец дунайского лосося'  
 y. hołowacz 'щука'  
 сх. bletvač 'подуст'  
 р. glazáč 'лещ'; 'белоглазка'; 'красноперка'  
 сл. fúzáč 'вьюн'  
 п. sądecz 'судак'

сх. bodeč 'колюшка'  
 б. gergéč 'окунь'  
 y. gřgeč 'окунь'  
 сх. gřgěč 'окунь'; 'ерш'  
 сх. barski grgeč 'окунь'; 'ерш'  
 сх. fratarski grgeč 'ерш'  
 сх. ritski grgeč 'окунь'  
 сх. dunavski grgeč 'ерш'  
 сх. beli grgeč 'полосатый ерш'  
 сх. bijeli grgeč 'ерш'  
 сх. crveni grgeč 'окунь'  
 сх. plavetni grgeč 'ерш'  
 сх. bodljivi grgeč 'ерш'  
 сх. mlječ 'налим'  
 ст.-п. klecz 'голавль?'  
 б. kesteréč 'окунь'  
 р. verbíč 'лещ, нерестящийся во время вербоцвета'  
 сн. ploščič 'лещ'  
 слн. glávičič 'маленький лещ'  
 сх. rakič 'подкаменщик'  
 сх. mlíč 'налим'  
 сх., сн. klenič 'елец'  
 сн. menič 'налим'  
 сн. mřenič 'вид рыбы'  
 сх. (m)nič 'налим'  
 сл. horič 'горчак'  
 сх. oštrič 'окунь'  
 п. jasicz 'язь'  
 б. zarovič 'щиповка'  
 ч. đurbinč 'ерш'  
 сх. glamoč 'подкаменщик'  
 п. klapoč 'подкаменщик'  
 сн. karpoč 'линь'  
 сх. glavoč 'голавль'; 'подкаменщик'  
 п. syndwč 'судак'  
 y. garč 'сом'  
 y. džjarč 'озерный голян'  
 сх. perč 'окунь'  
 ч. hrč 'сом'

сл. hrč 'сом'  
 y. jašč 'ерш'  
 п. jaszcz 'ерш'  
 р., y., бр. ljašč 'лещ'  
 y. pidljašč 'молодой лещ'  
 р. lešč 'белоглазка'; 'лещ'; 'синец'  
 y. lešč 'густера'; 'лещ'; 'сырть'  
 бр. lešč 'лещ'  
 р. troickij lešč 'лещ, нерестящийся около Троицына дня'  
 р., бр. mikoljskij lešč }  
 р. nikoljskij lešč } 'лещ, нерестящийся около Николина дня'  
 р. jegorjjevskij lešč }  
 р. nalivnoj lešč 'лещ, нерестящийся во время налива ржи'  
 р. pryskovej lešč 'лещ, нерестящийся во время распускания деревьев'  
 р. sopovoj lešč 'лещ, нерестящийся одновременно с белоглазкой (сопой)'  
 р. kolosovój lešč 'лещ, нерестящийся во время колошения ржи'  
 р. gusternyj lešč 'лещ, нерестящийся одновременно с густерой'  
 р. čeremxovyj lešč 'лещ, нерестящийся во время цветения черемухи'

бр. porurovoj lešč 'лещ,  
нерестящийся  
раньше всех  
других лещей'  
р. berezovuj lešč 'лещ, нерестя-  
щийся во время  
распускания  
березы'  
ст.-ч. dlešč 'лещ'  
р. podlešč 'маленький лещ';  
'густера'  
п. podleszcz 'густера'  
п. xlěšč 'лещ'  
п. kleszcz XIV в. 'лещ'  
п. pfcioleszcz 'помесь леща  
с плотвой'  
п. karpioleszcz 'вырезуб'  
нл. klěšč 'лещ'  
п. pulešč 'густера'  
слн. klęšč 'лещ'  
у. lišč 'лещ'  
п. glišč 'угорь'  
у. pliszcz 'лещ'  
у. triszcz 'лещ'  
слн. klęšč 'лещ'  
п. jaszcz 'ерш'  
п. jwšč 'ерш'  
р. ljošč 'лещ'  
п. barszcz 'окунь'  
б. čuč 'маленький карп'  
у. gliuč 'подкаменщик'  
сх. tuč 'усач'  
сн., сх. smuč 'судак'  
р. kižuč 'кижуч'  
п. guovoč 'голавль'  
у. verbyč 'лещ, нерестя-  
щийся во время  
вербоцвета'  
у. (j)alyč 'елец'  
у. klenyč 'голавль'  
сл. klinyč 'плотва'  
р. ugóryč 'угорь'  
у. kostrycz 'окунь'

у. gvyč 'подкаменщик'  
у. golovyč 'дунайский лосось'  
р. gučj 'пескарь'  
сх. somčad собир. 'сом';  
'молодой сом'  
сх. bjelad собир.  
'частиковая рыба'  
ч. sterlad 'стерлядь'  
р. verhogljád 'верховка?'  
сх. strljad 'стерлядь'  
бр. ilojed 'вьюн'  
сх. karas neboged 'подвид карася'  
ч. sterled 'стерлядь'  
ч. lampred 'морская минога'  
у. piskogljád 'речная минога'  
у., сл. balind 'жерех'  
сл. bulind 'жерех'  
р. verhovod 'шемая'  
бр. verhovód 'мелкая рыбка';  
'уклейка'  
у. verhovód 'уклейка'  
бр. peskovód 'пескарь'  
бр. koljúcy 'ерш'  
peskovód 'верховка'  
п. niewód 'сом'  
сл. čmud 'сом'  
сл. smud 'ерш'  
п. žyd 'гольян'  
у. (g)nerezd 'подуст'  
у. gvozd 'подуст'  
р. podúzd 'подуст'  
у. gvyzd 'подуст'  
р. troščad 'белоглазка'  
р. stérladj 'стерлядь'  
р. péljadj 'пелядь'  
р. stérljádj 'стерлядь'  
р. sterljadj 'мелкий  
сибирский осетр'  
у., бр. stérljadj 'стерлядь'

сл. sterl'ad 'стерлядь'  
р. tuponosaja sterljadj 'разность стерля-  
ди с тупым носом'  
р. ostronosaja sterljadj 'разность стерля-  
ди с острым носом'  
р. trěščedj 'вид рыбы'  
р. péledj 'пелядь'  
р. sterledj 'стерлядь'  
ч., сл. sterled 'стерлядь'  
р. sínedj 'синец'  
р. seljadj 'пелядь';  
'озерный сиг';  
'европейская,  
сибирская,  
переславская  
ряпушки'  
р. obskaja seljadj 'сибирская  
ряпушка'  
р. sosvinskaja seljadj 'тугун'  
р. morskaja seljadj 'сибирская  
ряпушка'  
р. pereslavskaja seljadj 'переславская  
ряпушка'  
р. zeljadj 'ряпушка'  
р. gvozdj 'мелкая стерлядь'  
у. gvózdj 'малый чоп'  
п. jažč 'ерш'  
п. jōžč 'ерш'  
слн. jāužč 'ерш'  
сх. mled 'налим'  
сх. mlič 'налим'  
сх. smuč 'судак'  
сх. bijeli smuč 'судак'  
сх. kameni smuč 'берш'  
сх. šareni smuč 'берш'  
сх. crni smuč 'берш'

сх. šari smuč 'берш'  
сх. kameniti smuč 'берш'  
сх. prugasti smuč 'берш'  
сх. plavi smuč 'судак'  
ч. plodice 'уклейка'  
ч. strdice 'молодой лосось'  
сл. bělice 'уклейка'  
ч. bělice 'уклейка'; 'елец';  
'плотва'  
ч. parmice ум. 'усач'  
ч. sumice 'женская особь  
сома'  
п. drobnice 'верховка'  
ч. červenice 'красноперка'  
ч. ruměnice 'плотва'  
ч. ovesnice 'гольян'  
ч. míhavnice 'речная минога'  
сл. míhavnice 'ручьевая минога'  
сх. špice 'синец'  
ч. lupice 'судак'  
ч. červenopeřice 'красноперка'  
ч. okatice 'речная и  
морская миноги'  
ч. hlavatice 'дунайский лосось';  
'голавль'  
ч. plotice 'плотва';  
'красноперка'  
ч. černá plotice 'лещ'  
ч. míhavice 'речная и  
ручьевая миноги'  
сх. vretence 'малый чоп';  
'голец'  
б. ploskače 'горчак'  
б. krémače 'горчак'  
б. bobče 'горчак'  
сх. grgeče ум. 'окунь'  
сх. bandariče ум. 'окунь'  
м. platiče 'горчак'  
ч. štíče 'молодая щука'  
б. babóče 'вид рыбы'  
сх. đavolče 'подкаменщик'

м. malo jagulče 'щиповка'  
 б. bél'če 'уклейка?'  
 сх. puljče 'подкаменщик'  
 сх. simče 'шип'  
 сх. somče 'сом';  
 'молодой сом'  
 б. sómče ум. 'маленький сом'  
 сх. ciganče 'щиповка'  
 б. ciganče 'гольян'  
 сх. šaranče 'маленький карп'  
 б. šaranče ум. 'маленький карп'  
 сх. klenče 'маленький голавль'  
 б. [cirenče] 'гольян'  
 б. linče 'маленький линь'  
 б. smionče 'щиповка'  
 м. malo grunče 'вид голяна'  
 сх. morunče 'молодая белуга'  
 б. krápče 'маленький карп'  
 б. porče 'подкаменщик'  
 б. mariško porče 'подкаменщик'  
 б. rečno 'подкаменщик'  
 ploskoglavо porče 'подкаменщик'  
 сх. govédarče 'пескарь'  
 б. govédarče 'пескарь?'  
 сл. hrče 'сом'  
 б. zmeorče 'щиповка'  
 б. zmiogče 'вьюн'; 'щиповка'  
 б. zmiugče 'щиповка'  
 сх. kostrešče 'окунь'  
 бр. linšče 'большой линь'  
 р. karpšče 'карп'  
 р. karasišče увел. 'карась'  
 б. čobъčé 'маленький карп'  
 б. krémъče 'горчак'  
 у. kогорýšče увел. 'карп'  
 б. čerkezče 'щиповка'  
 сх. nesreče 'большая старая стерлядь'  
 ч. druždē 'красноперка'  
 у. šlipe hadie 'ручьевая минога'

у. kečege 'стерлядь'  
 бр. plócjje собир. 'плотва'  
 р. podleščjje собир. 'мелкие лещи'  
 п. okleje 'уклейка'  
 ч. oukleje 'уклейка';  
 'быстрянка'  
 р. klinjje 'крупная рыба'  
 (чаще о плотве)  
 п. nawoje 'сиг'  
 р. kostérjje ср. собир. 'сибирский осетр'  
 р. polusižje ср. 'средний по величине сиг'  
 р. sorožjje собир. 'плотва'  
 б. ploské 'плоская рыба с крупной чешуей'  
 б. skobale 'вид рыбы'  
 ч. breble 'гольян'  
 ч. stěble 'гольян'  
 ч. ščeb'l'e 'гольян'  
 ч. grundle 'голец'; 'пескарь'  
 ч. forele 'форель'  
 ч. štíhle 'молодая щука'  
 ч. ščuhle 'маленькая щука'  
 ч. kotašle 'горчак'  
 ч. mihule 'речная и ручьевая миноги'  
 ч. jezule 'язь'  
 ч. stěvle 'горчак'; 'гольян'  
 ч. štížle 'молодая щука'  
 ч. ščeb'l'e 'гольян'  
 сх. uklie 'гольян'  
 сх. kokeljane 'окунь'  
 у. bébenje 'вид мелкой рыбки'  
 ч. klefe 'пескарь'  
 ч. mifeŋe 'голец'  
 ч. líně 'молодой линь'  
 ч. m'íně 'маленький пескарь'  
 ч. blejskně 'гольян'  
 сх. jarne 'пескарь'  
 сх. búconje 'жерех'

плб. kwaré 'налим'  
 б. grupé 'вид ерша'  
 сл. devere 'язь'  
 сл. divre 'язь'  
 ст.-ч. kapře 'карп'  
 б. meše 'окунь'  
 п. patosze 'подкаменщик'  
 ч. pitruše 'лещ'; 'горчак';  
 'помесь карпа с карасем'  
 ч. černá pitruše 'горчак'  
 бр. kožuš'e 'большая щука'  
 б. som'áte 'большой сом'  
 п. děta мн. 'крупная плотва'  
 плб. stinte 'корюшка'  
 ч. pstrouže редк. 'маленькая форель'  
 ч. jezůvě 'берш'  
 п. barzie 'окунь'  
 п. szczuczę 'молодая щука'  
 п. szczubię 'молодая щука'  
 п. szczybię 'маленькая щука'  
 п. karpię 'молодой карп'  
 сл. lief 'линь'  
 п. karpf 'карп'  
 сн. pastřf 'форель'  
 сн. postřf 'форель'  
 сх. ciguf 'вьюн'  
 р. goláŋj 'голавль'  
 р. valjčag 'семга после нереста'  
 р. lončag 'щука по второму году'  
 п. jarag 'елец'  
 п. bzdrag 'форель'  
 бр., п. strag 'форель'

п. řostrag 'лосось-таймень'  
 п. pstrag 'форель';  
 'молодой лосось';  
 'елец'; 'гольян';  
 'голец'  
 п. rudopstrag 'дунайский лосось'  
 п. řosiopstrag 'лосось-таймень'  
 п. řosiosopstrag 'лосось-таймень'  
 п. zdrojany pstrag 'американский голец'  
 п. řłoneczny pstrag 'форель'  
 п. rzeczny pstrag 'лосось-таймень';  
 'форель'  
 п. ciemny pstrag 'форель'  
 п. jasny pstrag 'форель'  
 п. tęczowy pstrag 'радужная форель'  
 п. lasowy pstrag 'форель'  
 р. letnij bereg 'семга, вылавливаемая на Летнем Берегу Белого моря'  
 сх. šereg 'севрюга'  
 сх. šureg 'севрюга'  
 у. verešsarno-keseg 'красноперка'  
 п. wzdręg 'красноперка';  
 'быстрянка'  
 сх. šig 'вьюн'  
 р. kodačig 'мелкая стерлядь'  
 р. stérilig 'стерлядь'  
 ст.-п. pstranig 'форель'  
 р. sig 'сиг'; 'подуст';  
 'жерех'; 'хариус';  
 'налим'; 'самец нельмы'  
 бр. sig 'подуст'  
 п. sig 'сиг'; 'подуст'  
 р. valaamskij sig 'валаамка'  
 р. novinskij sig 'сиг, нерестящийся во время созревания ржи'  
 р. nevskij sig 'проходной сиг'  
 р. semenovskij sig 'сиг, нерестящийся около'

	1 сентября'
p. spasskij sig	'сиг, нереста-щийся около 6 августа'
p. osennij sig	'сезомерский ар-нольдковский сиг'
p. morskoy sig	'проходной сиг'
p. mežennoj sig	'сиг, ловимый в середине лета'
p. krjaževoj sig	'кражевый сиг'
p. parovoj sig	'онежский сиг'
p. kruglyj sig	'сиг, который весной и летом подходит к берегу'
p. lipočnyj sig	'сиг, которого ловят на бабочку — липку'
p. listopadnyj sig	'сиг, ловимый осенью'
p. jamnyj sig	'сиг-лудога'
p. novinnyj sig	'сиг, нереста-щийся во время созревания ржи'
p. černyj sig	'онежский сиг'
p. zakornyj sig	'разные виды сигов'
p. korjušnyj sig	'сиг-песочник'
p. pasig	'небольшой сиг'
p. polusig	'молодой сиг'
p. strang	'форель'
сх. meng	'налим'
б. ling	'линь'
сл. balibg	'жерех'
плб. grödling	'пескарь'
п. stichling	'трехиглая колюшка'
сл. boling	'жерех'
сх. ming	'налим'
у. boing	'жерех'
ст.-сл. pistrong	XIII в. 'форель'
бр., у. pstrong	'форель'
ст.-сл. pistrung	XIV в. 'форель'
п. pstrung	'форель'

п. strång	'форель'
слн. ʒtåling	'пескарь'
п. wielki pstrógg	'лосось'
р. lodog	'вид рыбы'
б. gjog	'подуст'
п. nechnog	'минога'
р., п. minóg	'речная и ручьевая минога'
п. pajnog	устар. 'минога'
п. metnog	устар. 'минога'
р. porog	'семга'
р. sorog	'пыжьян'
р. syrog	'пыжьян'
р. žerjóg	'жерех'
п. kolog	'трехиглая колюшка'
сх. žerg	'севрюга'
р. valjčúg	'отнерестив-шийся лосось'
р. beljčúg	'мелкая рыбка'
у. bilug	'уклейка'
бр. bjaljug	'жерех'
сх. strug	'форель'; 'елец'
у. strug	'форель'
сл. pistrug	'форель'
сх. ostrug	'окунь'
у. pstrug	'форель'; 'радужная форель'
нл. pstrug	'форель'
у. morskyj pstrug	'лосось-таймень'
р. svirjúg	'верхосвирка'
р. kostrjúg	'сибирский осетр'
р. čertúg	'вьюн'
р. méntjúg	'налим'; 'голец'
р. mintjúg	'налим'
м. smuǵ	'судак'
сх. meneh	'налим'
у. minoh	'ручьевая минога'
у., ч., сл. struh	'форель'
у. pistruh	'форель'
ч., сл. pstruh	'форель'

ч. skalní pstruh	'форель'
ч. jezerní pstruh	'озерная форель'
ч. lososopstruh	'лосось-таймень'
сл. morský pstruh	'лосось-таймень'
ч. mořský pstruh	'лосось-таймень'
у. žerwóny pstruh	'форель'
у. čórny pstruh	'форель'
бр. gálah	'щуренок'
ч. žampach	'вид карпа'
р. monax	'молодой подуст'
бр. žerax	'жерех'
ч. škrach	'ерш'
у. ostrax	'окунь'
р. korjax	'корюшка'
п. lex	'пескарь'
р. čerex	'жерех'
р. šérex	'жерех'
р. žérex	'жерех'; 'голавль'
р. kórex	'снеток'; 'корюшка'
п. z'el'enokóroj kórex	'беломорская корюшка'
р. černokóroj korex	'речная корюшка'
р. pr'ixóžoj kórex	'морская корюшка'
р. žérix	'жерех'
р. lox	'отнерестившийся лосось'; 'форель'; 'лосось-таймень'; 'лосось во время нереста'; 'тай-мень'; 'пескарь'
р. uspenskij lox	'лосось, нереста-щийся около 15 августа'
р. vozdvizenskij lox	'лосось периода нереста с крючком на нижней челюсти'

р. pokrovskij lox	'лосось, нереста-щийся около 6 августа'
р. petrovskij lox	'лосось, нереста-щийся во время созревания земляники'
р. strežnevoj lox	'таймень'
р. belyj lox	'лосось, нереста-щийся весной'
р., бр. skomoroх	'гольян'
у. mnjox	'налим'
р. žerx	'красноперка'
р., у. čalbux	'яловая севрюга'
р. čólbux	'мелкая красная рыба' (чаще осетр)
п. czarciuch	'трехиглая колюшка'
у. vércjux	'голец'
ч. huch	'дунайский лосось'
у. mjux	'налим'
у. bilux	'уклейка'
п. koluch	'трехиглая колюшка'
у. [kobljux]	'пескарь'
р. ménuх	'налим'
р. mjónux	'налим'
у. njux	'налим'; 'вьюн'
р. ménjux	'налим'
у., р. mnjux	'налим'
п. mniuch	'налим'
р. kónjux	'уклейка'
у. sópux	'вид рыбы'
у. paruch	'голавль'; 'елец'
п. paruch	'елец'
сл. struch	'форель'
у. (p)struch	'форель'
п., сл. pstruch	'форель'
сл. podustrý	'лосось-таймень'
pstruch	
сл. lososový pstruch	

p. černobrljux 'подуст'  
 p. krasnobrljux 'голец'  
 p. kórljux 'корюшка';  
 'беломорская  
 корюшка';  
 'молодая семга'  
 y. myntux 'налим'  
 п. méntúx 'налим'  
 p., y. méntjux 'налим'  
 y. vertjux 'голец'  
 сл. l'ežux 'вид рыбы'  
 бр. kol'účy роуx 'ерш'  
 бр. роуx 'пескарь'  
  
 y. czekurai 'вид рыбы'  
 п. tysiacbraci 'верховка'  
 б. joseci мн. 'вид мелкой  
 плоской рыбы'  
 y. dvérци мн. 'лещи';  
 'белоглазка'  
 y. hořowatycи ед. 'дунайский  
 лосось'  
 y. pľotycи ед. 'верховка'  
 y. šikavycи ед. 'вид мелкой  
 рыбы'  
 cx. popadići 'горчак'  
 p. tekači мн. 'небольшие  
 окуни'  
 p. trepači мн. 'сиг после  
 нереста'  
 p. parači мн. 'самые  
 мелкие окуни'  
 б. bubóči ср., ед. 'окунь'  
 p. kiveruči ед. 'подкаменщик'  
 p. vasjuxи мн. 'мелкая рыба'  
 p. muljaki мн. 'мелкая рыба'  
 p. kustrjaki мн. 'стерлядь?'  
 p. morsaki мн. 'разновид-  
 ность хариуса'  
 сл. skočki мн. 'жерехи'  
 p. leščí-ovodniki мн. 'лещи,  
 нерестящиеся

в период  
 появления оводо-  
 в  
 p. kljónki мн. 'пескарь'  
 p. podsopki мн. 'мелкая  
 белоглазка'  
 cx. fratarski 'малый чоп'  
 p. boriski мн. 'молодь  
 озерной форели'  
 p. laški мн. 'голец'  
 p. beláški мн. 'мелкая рыба'  
 п. braciszki мн. 'мелкие  
 стайные рыбы'  
 п. wdówki мн. 'мелкие  
 стайные рыбы'  
 бр. maljuki мн. 'мальки'  
 п. ökl'i 'уклейка'  
 y. goruli ед. 'горчак'  
 y. bobyli мн. 'ерш-носарь'  
 cx. jabani 'пескарь'  
 y. hořowani 'дунайский лосось'  
 б. cironi мн. 'щиповка'  
 б. bьboи 'окунь'  
 б. boboi 'вид рыбы'  
 б. macinegri 'вид рыбы'  
 y., п. kostri 'ерш'  
 p. vandaši мн. 'сетки'  
 p. ostrécijji déti мн. 'мелкие окуни'  
 p. okúnjji déti мн. 'мелкие окуни'  
  
 бр. balabaj 'налим'  
 p. dončaj 'омуль'  
 p. kurdáj 'вид рыбы'  
 п. žgaj 'трехиглая  
 колюшка'  
 б. alaj 'подуст'  
 б. alaj-alaj 'подуст'  
 p. muzljáj 'голец'  
 cx. maj 'налим'  
 y. žurmáej 'вид рыбы'  
 cx. šumaj 'дунайский лосось'  
 p. хаханáj 'окунь'  
 p. zausáj 'голец'; 'пескарь'

y. slyžáj 'голец'  
 п. blej 'лещ'  
 сн. klej 'голавль'  
 ч., п. oklej 'уклейка';  
 'верховка'  
 б. óklej 'уклейка'  
 п. uklej 'уклейка'; 'горчак'  
 'верховка'  
 слн. žuklej 'вид рыбы'  
 ч. uklej 'уклейка'  
 б. uklej 'шемая'  
 нл. huklej 'уклейка'  
 ч. ouklej 'уклейка'  
 п. bolej 'жерех'  
 y. parej 'молодой голавль'  
 p. saurej 'беломорская  
 корюшка'  
 y. samotéj 'молодой сом'  
 y. bablj 'подкаменщик'  
 y. oklīj 'уклейка'  
 y. samij 'сом'  
 п. žmij 'угорь'  
 p. kárpj 'карп'; 'сазан'  
 y. perlj 'хариус'  
 y. piskorij 'вьюн'  
 б. baboj 'окунь'  
 cx. zbdj 'гольян'  
 p. maljčój 'пескарь'  
 cx. higoj 'серебряный  
 карась'  
 слн. vùglój 'лещ'  
 p. ponoj 'семга низшего  
 сорта'  
 p. valovoj 'мелкий снеток'  
 cx. (h)uj 'дунайский лосось'  
 сл. kral'ovskи chuj 'вьюн'  
 p. čivyrkuj 'омуль'  
 y. paryj 'мелкий голавль';  
 'елец'  
 p. zobátyj 'сиг-валаамка'  
 p. polosatj 'вьюн'  
 p. usatj 'голец'  
 п. cartyl 'трехиглая

колюшка'  
 p. tolstogolovyj 'озерный голян'  
  
 cx. babak 'ерш'  
 p. šabák 'лещ' (крупный,  
 мелкий); 'гольян';  
 'быстрянка';  
 'амурский язь';  
 'плотва'  
 (крупная, мелкая);  
 'сибирская плотва'  
 y. šabák 'лещ' (крупный,  
 мелкий)  
 p. šabak 'судак'  
 cx. žabak 'подкаменщик'  
 p. šebák 'лещ' (крупный,  
 мелкий); 'гольян';  
 'быстрянка';  
 'плотва' (крупная,  
 мелкая);  
 'амурский язь';  
 'сибирская плотва';  
 'елец'  
 p. podčebak 'молодой лещ'  
 p. polčebak 'густера'  
 p. polučebak 'мелкий лещ'  
 п. zębak 'вырезуб'  
 p. šibák 'судак среднего  
 размера'  
 сл. čobak 'язь'  
 p., y. verbák 'лещ, нереста-  
 щийся во время  
 цветения вербы'  
 p. torbák 'голавль'  
 p. čurbák 'крупный карп'  
 п. kurbak 'вид мелкой рыбы'  
 p. turbak 'язь'  
 бр. čubák 'вид рыбы'  
 p. ležbák 'голец'  
 п. žabiak 'голавль'  
 п. tobjak 'вид рыбы'  
 cx. brack 'плотва'

cx. vešák 'выюн'  
 cx. kosjeričák 'чехонь'  
 cx. paščák 'подкаменщик'  
 cx. koščák 'лещ'  
 cx. tlačák 'дунайский лосось'  
 p. váljčák 'лосось после нереста'  
 бр. karasjónačák ум. 'карась'  
 бр. karasjónačák ум. 'карась'  
 cx. jamečák 'пескарь'  
 cx. jagnečák 'пескарь'  
 cx. zmičák 'речная минога'  
 cx. kameničák 'берш'  
 p. spičák 'маленькая северюга'  
 сл. jalčák 'елец'; 'голавль'  
 п. jelczak 'елец'  
 сл. jelčák 'елец'  
 y. bêljčák 'ряпушка'  
 сл. jel'čák 'голавль'  
 бр. zelenčák 'маленькая щука'  
 cx. grenčák 'горчак'  
 y. kinčák 'малый чоп'  
 p. lončák собир. 'молодь щуки'  
 p. okunčák 'окунь'  
 п. okuńczak 'окунь'  
 бр. taranočák 'маленькая тарань'  
 бр. leščavočák 'маленький лещ'; 'густера'  
 бр. garčák 'горчак'  
 cx. bříčák 'пескарь'  
 y. girčák 'горчак'  
 p. gorčák 'горчак'; 'мелкий русский осетр'  
 ч. morčák 'судак'  
 y. pidljaščák 'молодой лещ'  
 p. leščák 'лещ'  
 п. pleszczak 'помесь плотвы с лещом'  
 p. lomščák 'щука по второму году'  
 p. lonjščák 'лещ'  
 y. sorokivčák 'горчак'; 'елец'

y. spučák 'самец во время нереста'  
 п. sađak 'судак'  
 y., п. seđak 'берш'; 'судак'  
 cx. džidak 'уклейка'  
 y., п., вл. sandak 'судак'  
 p. vodak 'корюшка'; 'крупный снеток'  
 p. mordák 'чудской сиг' (самец)  
 p., y. sudák 'судак'; 'берш'  
 бр., б. sudák 'судак'  
 p. kovžskij sudak 'берш'  
 p. vesénnij sudák 'судак'  
 p. golovnoj sudák 'крупный судак'  
 p. parovoj sudák 'судак'  
 p. macháločnyj sudák 'самый крупный судак'  
 y. ozernyj sudak 'судак'  
 p. podsudak 'берш'  
 y., п. sydak 'берш'  
 ч. b'end'ak 'голец'  
 p. tindjak 'мелкий лосось'  
 y. slygak 'голец'  
 y., п. hak 'старый лосось-самец'  
 ч., сл. duhák 'радужная форель'  
 p. laxák 'лосось'  
 п. blejak 'густера'; 'синец'  
 п. dobiják 'маленькая рыба, похожая на маленькую миногу'; 'угорь'; 'щиповка'  
 п. tobijak 'пескарь'  
 p. kiriják 'семга после нереста'; 'семга без икры'  
 м. dujak 'красноперка'  
 cx. zujak 'выюн'  
 cx. okak 'окунь'  
 cx. zeleni okak 'ерш'

ч., сл. skalák 'густера'  
 p. salák 'уклейка'; 'молодой сиг'  
 п. szczeblak 'молодая щука'  
 п. szczublak 'молодая щука'  
 сл. belák 'горчак'  
 п. bielak 'сырть'  
 п. b'elák 'лещ'  
 п. sztachlak 'трехиглая колюшка'  
 p. filák 'маленький сиг'  
 cx. pilak 'маленький сом'  
 п. kolák 'трехиглая колюшка'  
 y. smolak 'полосатый ерш'  
 y. polak 'голец'  
 п. ulak 'зеркальный карп'  
 cx. sulak 'дунайский лосось'  
 p., y. podsulak 'берш'  
 ч. tulák 'лосось после нереста'  
 сл. čerebl'ák 'гольян'  
 бр. obl'ák 'мелкая плотва'  
 p. belják 'молодой хариус'; 'восточносибирский сиг'; 'белый байкальский хариус'; 'мелкий лещ'; 'серебряный карась'  
 p. nikoljskij beljak 'северюга, идущая на нерест около Николина дня'  
 p. jegorjjevskij beljak 'северюга, идущая на нерест около дня св. Георгия'  
 p., y. kruglják 'густера'  
 p. xohlják 'окунь'  
 y. bilják 'судак'; 'лещ'  
 y., сл. bil'ak 'уклейка'  
 p. kilják 'молодой лещ'  
 cx. trljak 'гольян'

p. maklják 'язь'  
 p. zemlják 'мелкая рыба'  
 p. golják 'вид рыбы'  
 сл. kol'ak 'окунь'  
 p., бр. soplják 'ерш'  
 p. kostlják 'мелкий лещ'  
 cx. búljak 'окунь'  
 cx. mladuljak 'молодой дунайский лосось'  
 p. mulj'ák 'гольян'  
 сл. mul'ak 'усяч'  
 cx. suljak 'дунайский лосось'  
 cx. dlvljak 'мелкий малый чоп'; 'карп'  
 p. laxmák 'язь'  
 cx. pitomak 'малый чоп'  
 p. garmák 'уклейка'  
 p. jarmák 'небольшой сом'  
 p. jermák 'молодой сом'  
 y. slymak 'полосатый ерш'  
 б. glavanák 'подкаменщик'  
 cx. zelénak 'гольян'; 'золотой гольян'  
 вл. linak 'линь'  
 бр. sudačónak ум. 'судак'  
 p. samjónak 'маленький сом'  
 сл. striebornák 'елец'  
 cx. deveričánjak 'лещ'  
 cx. manjak 'налим'  
 б. glavanjak 'подкаменщик'  
 p. šibnjak 'молодой судак'  
 п. opaczniak 'карп'; 'карась'  
 y., п. spaczniak 'королевский карп'  
 п. opoczniak 'карп'  
 p. sorožnják 'вид мелкой рыбы'  
 ч. potočnák 'пескарь'  
 cx. sprudnjak 'сом, который обитает на песчаных отмелях'  
 y. kovbenjak 'пескарь'  
 cx. pečenjak 'пескарь'  
 п. lěňák 'линь'  
 cx. zelénjak 'гольян'

ч. skleňák 'золотой голянь'  
 сх. menjak 'ерш'  
 сх. kamènjak 'налим'  
 сх. smuď kamenjak 'берш'  
 сх. smulj kamenjak 'берш'  
 сх. mrenjak 'усач'  
 сх. vretenjak 'малый чоп'  
 п. linják 'линь'  
 сх. línjak 'линь'  
 сх. línjak 'линь'  
 сн. linják 'линь'  
 у., п. kaliniak 'линь, нереста-  
 щийся во время  
 цветения калины'  
 б. zьminjak 'вид мелкой рыбы'  
 п. sinják '(мелкий) лещ';  
 'синец'; 'хариус'  
 бр. sinjak 'мелкий лещ'  
 бр., п. mniak 'налим'  
 п. sorpiák 'синец';  
 'белоглазка'  
 п. stopniak 'трехлетний карп'  
 ч. kab(e)rnják 'большой карп'  
 сх. mgnjak 'пескарь'  
 б. papurnják 'ерш'  
 ч. drsnjak 'угорь'  
 бр. p. vešnják 'снеток'  
 бр. lapušnják 'весеннего улова'  
 бр. lapušnják 'лещ, нереста-  
 щийся первым'  
 сх. blatnjak 'подуст'  
 у. oczeretniak 'линь, нереста-  
 щийся во время  
 цветения очере-  
 та - тростника'  
 п. plotnják 'плотва'  
 п. lepestnjak 'мелкий лещ'  
 сх. mladunjak 'молодой'  
 дунайский лосось'  
 у. synjak 'уклейка'  
 у. bylyznják 'жерех'  
 п. sorožnjak собир. 'мелкая

плотва';  
 'красноперка'  
 бр. zelepák 'маленькая щука'  
 у. trepak 'елец'  
 сл. ščipak 'щука'  
 п. lipak 'хариус'  
 п. šlipak 'окунь'  
 п. čolbyš-tulpak 'русский осетр'  
 п. klempak 'старый'  
 п. turpák 'лосось-самец'  
 п. turpák 'молодая белуга';  
 у. turpák 'молодой осетр';  
 п. turpak 'осетр'  
 бр. ščupák 'русский осетр'  
 у. ščupák 'щука'  
 п. szczupak 'щука'  
 ч. šupák 'карп'  
 бр. šupak 'щука'  
 сх. govedárák 'пескарь'; 'голец'  
 сх. smuďarak 'маленький судак'  
 сх. ljeskarak 'лещ'  
 сх. klenarak 'маленький голавль'  
 сх. sinjarak 'лещ'  
 сх. jezarak 'маленький язь'  
 сх. dabrak устар. 'озерная'  
 форель'  
 сх. sedrak 'пескарь'  
 ч. modrák 'карп'  
 сл. červenopirak 'красноперка'  
 сх. bűborak 'сырть'  
 ч. ouhorák 'густера'  
 сх. pijorak 'голянь'  
 ч. morák 'судак'  
 у. iprák 'сом определен-  
 ного веса'  
 п. juprák 'крупный сом'  
 сл. šrak 'ерш'  
 ч. pruhovaný šrak 'полосатый ерш'  
 сл. pestrák 'форель'  
 б. kostrák 'вид рыбы'  
 сх. pijurak 'голянь'  
 у. parják 'хариус'

п. serjak 'серебряный'  
 карась'  
 п. kosterják 'помесь'  
 осетровых';  
 'русский осетр';  
 'молодой осетр'  
 'голянь'; 'берш';  
 'мелкий налим';  
 'подкаменщик';  
 'форель'; 'микижа'  
 'мелкий окунь'  
 'трехиглая'  
 колюшка'  
 п. ostrják 'озерный окунь'  
 у. ostrják 'пыжьян'  
 п. ókunj-ostrják 'быстрянка'  
 п. vostrjak 'быстрянка'  
 бр. bystrjak 'жерех'; 'ерш';  
 сх. kurjak 'подкаменщик'  
 'ерш'  
 сх. matorski kurjak 'полосатый ерш'  
 сх. savski kurjak 'ерш'  
 сх. đolovski kurjak 'ерш'  
 ч. škřák 'вьюн'  
 п. vašák 'голец'  
 сх. pijesak 'щиповка';  
 'пескарь'  
 сх. pesak 'пескарь'  
 сх. vrisak 'вьюн'  
 сх. pejsak 'пескарь'  
 п. kosak 'синец';  
 'белоглазка'  
 б. kosák 'синец'  
 п. posak 'сырть'  
 ч., сл. pošák 'подуст'  
 ч. gosák 'угорь'  
 сл. kusak 'щиповка'  
 п. lysak 'голянь'  
 п. kosják 'синец'  
 сх. ležak 'голец'  
 ч. olšák 'угорь'  
 п. lonšák 'рыба по второму  
 или третьему году  
 (окунь, щука);

собирает. 'молодь'  
 щуки'; 'лосось'  
 во время нереста'  
 п. paršák 'пескарь'  
 бр. jeršák 'ерш'  
 ч. slintak 'ерш'  
 п. sortak 'елец'  
 б. klastak 'голец'  
 б. plostak 'горчак'  
 б. plřstak 'голец'  
 б. plořtak 'голец'  
 сх. plosnutak 'быстрянка'  
 п. tretják 'окунь по  
 второму году'  
 п. želtjak 'карась'  
 п. tolstják 'крупный снеток'  
 п. kostják 'мелкая'  
 красная рыба';  
 'молодой осетр'  
 ч. dlešt'ák 'густера'  
 у., сл. čerevak 'хариус'  
 п. sewak 'усач'  
 сх. šljivak 'сырть'  
 сх. sivak 'лещ'  
 сх. plovak 'быстрянка'  
 у. sovak '(молодой) усач'  
 у. kljuvak 'елец'; 'голавль'  
 п. kazák 'семга'  
 п. šlizak 'голец'  
 сх. břzak 'уклейка'; 'жерех'  
 п. muržák 'терский усач'  
 у. muržák 'вид рыбы'  
 п. muzák 'онежский сиг'  
 сх. puzak 'пескарь'  
 сл. hryžák 'щиповка'  
 п. ležák 'карась';  
 'подкаменщик';  
 'голец'; 'налим'  
 сх. ležak 'щиповка'  
 сх. poležak 'щиповка'  
 сх. pužak 'ручьевая минога'  
 п. šťacklask 'трехиглая



	колюшка'
слн. špě jsk	'молодой лосось'
п. dobijaczk	'вид мелкой рыбы'
вл. lipačk	'линь'
слн. џokчoнačk	'окунь'
п. wəzkənečk	'маленький окунь'
вл. k(h)arpičk	'карп'
вл. jěičk	'елец'
у. bébek	'горчак'
п. kiełbek	'пескарь'
п. podrybek	'молодой лосось'; 'форель'
ч. strélicek	'гольян'
сх. tonček	'полосатый ерш'
р. čebaček	'таласский елец'
р. šibaček	ум. 'мелкий судак'
р. oblaczek	'пескарь'
п. szczublaczek	'молодая щука'
ст.-ч. pstruh kamenáček	'вид форели'
ч. jezeráček	'красноперка'
ч. horáček	'гольян'
ч. perlet'aček	'гольян'
ч. hlaváček	ум. 'дунайский лосось'
ч. jeleček	ум. 'елец'
ч. sumeček	'сом'
ч. lineček	'линь'
р. okuneček	'окунь'
ч. jazeček	'язь'
ч. řřzeček	'пескарь'
ст.-ч. vodní zajíček	'елец'
ч. stělicek	'пескарь'
сл. strevlicek	'гольян'
р. [mókliček]	'язь'
ч. sumiček	ум., редк. 'сом'
р. gániček	'маленький налим'
р. kostjaniček	'молодь осетровых'
сл. vrbniček	'горчак'
р. barkanniček	'мелкий судак'; 'средний окунь'
п. cierniczek	'девятитглая колюшка'

р. podplítniček	'щиповка'
сл. karpiček	ум. 'карп'
ч. karpiček	ум. 'карп'
сл. jalček	'елец'
бр. wilczek	'подкаменщик'
у. voiček	'подкаменщик'
сх. sulček	'дунайский лосось'
р. valjček	'семга после нереста'
сн. pisanček	'гольян'
сх. tonček	'полосатый ерш'
бр. kelboček	'пескарь'
сх. globoček	'пескарь'
сн. globóček	'пескарь'
р. somóček	'маленький сом'
р. mežeútoček	'налим средней величины'
р. menjóček	ум. 'налим'
р. kunjóček	'окунек'
п. kroczek	'маленький карп'; 'мальки'
р. gvozdarijóček	'мелкий судак'
р. karasjóček	ум. 'карась'
р. oselétoček	'малек осетра, стерляди'
р. segolétoček	'малек осетра, стерляди'
р. snetóček	'маленький снеток'
р. [podjázóček]	'маленький язь'
р. mentuzóček	ум. 'налим'
ч. přček	'подкаменщик'
п. leščék	'молодой лещ'
у., п. mniuczek	'налим'
у. birjuček	'ерш-носарь'
п. byczek	'подкаменщик'
п. podsandek	'берш'
п. žgajek	'трихиглая колюшка'
р. křčejek	'мелкий налим'
п. blejek	'синец'
п. oklejek	'уклейка'
п. uklejek	'уклейка'
р. podrójek	'мелкий карп';

у. pidrýjek	'помесь карпа с карасем'
р. malék	'снеток'
сл. kolek	'чоп'
б. šariek	'щиповка'
сл. šúlek	'окунь'
п. djabetek	'подкаменщик'
п. szczubetek	ум. 'молодая щука'
ч. kol'ek	'окунь'
ч. bfemek	'пескарь'
б. strumek	'подуст'
п. barbanek	'вид рыбы'
ч. lipánek	'хариус'
п. szaraneK	'мальки карпа'; ум. 'карп'
у. klenek	'елец'
р., у. menék	'налим'
сх., сн. melek	'налим'
ч. křemének	'карась'
ч. bfenek	'пескарь'
ст.-ч., ч. mřeněk	'голец'; 'пескарь'
ч. mřěnek	'пескарь'
ч. zřenek	'пескарь'
п. línek	ум. 'линь'
ч. línek	'линь'
р. minék	'налим'
ч. břínek	'пескарь'; 'голец'
ч. křínek	'густера'
ч. mřínek	'голец'
ч. cejnek	'густера'; ум. 'лещ'
у. trijnek	'быстрянка'; 'голавль'
п. okonek	'окунь'
п. klonek	'голавль'; 'елец'
п. bolonek	'жерех'
п. okunek	'окунь'
р. vukunék	'окунь'
ч. slunek	'верховка'
ч. vokounek	'окунь'

у. lynek	'линь'
у. klynek	'голавль'
сх. man(j)ek	'налим'
п. klenieK	'калинка'; 'голавль'
сх. menjek	'налим'
п. mienieK	ум. 'налим'
сх. vretenjek	'чоп малый'
п. ųokulek	'окунь'
сх. čerèk	'подкаменщик'
у., п. lípek	'хариус'
ч. šípek	'вид мелкой рыбы'
у., п. czopek	'чоп'
п. jazgarek	'ерш'
п. jarek	'молодой подуст'
п. jazgierek	ум. 'ерш'
у. perek	'хариус'
р. kranopérek	'гольян'
сн. pezdírek	'горчак'
ч., сл. čorek	'быстрянка'
п. węgorek	ум. 'угорь'
п. piskorek	ум. 'вьюн'
п. toporek	'хариус'; 'горчак'
сх. šurek	'севрюга'
ч. pěřek	'окунь'
п. sek	'щиповка'
ч. jasek	'язь'; 'вид мелкой рыбы'
сл. jasek	'язь'
п. karasek	ум. 'карась'
ч. karásek	ум. 'карась'
сн. karasek	'карась'
сл. kesek	'осетр'; 'уклейка'
сх. pesek	'пескарь'
п. owiesek	'верховка'; 'корюшка'; собир. 'мелкие рыбки'
п. řosek	редк. 'лосось'
ч. lososek	ум. 'лосось'
п. řososek	устар. 'лосось'
ч. drsek	'чоп'
сл. krsek	'осетр'
ч. rusek	'пескарь'

ч. losúsek ум., редк. 'лосось'  
 п. siek редк. 'трехиглая  
 колюшка';  
 'щиповка'; 'чехонь'  
 п. lososiek ум. 'лосось'  
 сл. karašek 'карась'  
 сх., сн. krešek 'пескарь'  
 р. kórešek 'корюшка'  
 ч. karoušek 'карась'  
 сл. karušek 'карась'  
 р. vándyšek 'снеток'; 'гольян'  
 р. ményšek 'налим'  
 п. brodatek 'усач'  
 п. ostrý bartek 'окунь'  
 ч. ostrý bartek 'окунь'  
 сх. podvušek 'подуст'  
 ч. jazek 'елец'; 'язь'  
 ч. rezek 'пескарь'  
 ч. dřížek 'пескарь'  
 ч. (h)řfžek 'пескарь'  
 ч. hrouzek 'пескарь'  
 сл. gruzek 'пескарь'  
 ч. hrúzek 'пескарь'  
 ч. hrýzek 'пескарь'  
 п. jaražek 'елец'  
 п. pstražek ум. 'форель'  
 ч. ježek 'вид рыбы'  
 ч., сл. plížek 'голец'  
 ч., сл. slížek 'голец'  
 ч., сл. šlížek 'голец'; 'пескарь'  
 сл. plžek 'щиповка'  
 ч., сл. plžek 'голец'  
 п. vargožek ум. 'угорь'  
 п. minožek 'ручьевая минога'  
 ч. (p)stroužek 'форель'  
 п. klěščak 'лещ'  
 сн. menàk 'налим'  
 п. klęk 'форель'; 'лосось'  
 п. wzdreg 'быстрянка'  
 сл. kolbik 'пескарь'  
 п. kietbik 'пескарь'  
 р. čobik 'маленький судак'  
 р. peskozóbik 'пескарь'

р. krasnozobik 'гольян'  
 бр. kóubik 'пескарь'  
 п. koub'ik 'пескарь'  
 р. bazbik 'елец'  
 п. kacik } 'трехиглая  
 п. racik } колюшка'  
 п. pfošik } 'плотва'  
 у., сл., сх., сн. čik 'вьюн'  
 ч., сл. čík 'щиповка'; 'вьюн'  
 сл. pleskáčik ум. 'синец'  
 сл. hláčik 'подкаменщик'  
 р. samsónačik 'мелкий сом'  
 р. usačik 'молодой усач'  
 сл. hlaváčik 'подкаменщик'  
 р. rjábčik 'маленький судак';  
 'берш'  
 р. rebčik 'шемяя'  
 р. stolbčik 'пескарь'; 'голец'  
 р. skazobčik 'пескарь'  
 р. piskozóbčik 'пескарь'  
 р. krasnozóbčik 'гольян'  
 р. peskozubčik 'пескарь'  
 р. rýbčik 'сырть'  
 р. oseledčik 'мелкая уклейка'  
 р. gollandčik 'хариус'  
 у. kečik 'стерлядь'  
 р. okunéčik собир. 'окунь-  
 сеголетки'  
 р. ščeklejčik 'уклейка'  
 р. podrójčik 'мелкий карп'  
 ч. jelčik 'елец'  
 р. gol(j)čik 'гольян'  
 сх. sulčik 'дунайский лосось'  
 р. agáljčik 'голец'  
 р., бр. jaljčik 'елец'  
 р., бр. jéljčik ум. 'елец'  
 р. verteljčik 'голец'; 'щиповка'  
 р. kruželjčik 'голец'; 'щиповка'  
 р. góljčik 'голец'; 'гольян';  
 'голец лососевый'  
 р. ogóljčik 'голец'  
 р. jóljčik 'вид рыбы'  
 р. nalimčik 'маленький налим'

р. čebančik 'уклейка'  
 р. vjjančik 'речная минога'  
 р. barkánčik 'двухгодовалый  
 окунь'  
 р. borkánčik 'мелкий судак'  
 р. peskančik 'пескарь'  
 р. miskánčik 'пескарь'  
 р. uglánčik 'маленький язь'  
 р. goljančik 'голец'  
 р. sirmančik 'синец средних  
 размеров';  
 'молодой лещ'  
 р., у. šarančik 'помесь карпа  
 и карася';  
 'средний карп'  
 р. čortančik 'маленький карп'  
 р. kostjánčik 'мелкая  
 красная рыба'  
 р., у. sazánčik 'маленький карп'  
 р. ležénčik 'вид рыбы'  
 р. sin(j)čik 'синец';  
 'мелкий лещ'  
 р. mirončik 'маленький усач'  
 р. tugunčik 'ленский тугун'  
 р. okunčik 'окунь-сеголеток'  
 р. peskunčik 'пескарь'  
 р. kutúnčik 'красноперка';  
 'маленький карп';  
 'язь'  
 р. vjjúnčik 'разные виды  
 миног – речная,  
 ручьевая,  
 каспийская;  
 'щиповка'  
 бр. vjjunčik 'украинская  
 минога'  
 р. slepoj vjjunčik 'личинка миног'  
 бр. okúnjčik ум. 'окунь';  
 'судак'; 'ерш'  
 р. moljóčik 'малек'  
 р. akunjóčik 'окунь'  
 р. klerčik 'мелкий синец';  
 'белоглазка'

р. klopčik 'молодь ерша'  
 у. koropčik 'молодой карп'  
 р. berčik 'берш'  
 у. čérčik '(озерный) гольян'  
 р. grenaderčik 'гольян'  
 р. kamargerčik 'гольян'  
 р. skazóbsčik 'пескарь'  
 р. léščik ум. '(мелкий) лещ';  
 'амурский горчак'  
 р. podléščik 'небольшой лещ';  
 'густера'; 'синец';  
 'белоглазка'  
 бр. podleščik 'молодой лещ';  
 'густера'  
 слн. kljěščik 'маленький лещ'  
 р. verteljsčik 'щиповка'  
 р. širmanščik 'средний синец';  
 'молодой лещ'  
 р. kamenščik 'озерная корюшка  
 после нереста'  
 р. podkamenščik 'голец'; 'щиповка'  
 бр. podkamenščik 'голец'  
 р. usatyj 'голец'  
 podkamenščik 'щиповка'  
 у. podkamenjščik 'камчатская  
 семга'  
 р., у. klevčik 'белоглазка'  
 р. živčik 'налим'; 'вьюн';  
 'молодая минога'  
 р. gvozdik 'годовой осетр'  
 ч. jezčik 'ерш'; 'трехиглая  
 колюшка'  
 ч. jereš ježdík 'ерш'  
 п. žydzik 'ерш'  
 ч. králík 'вид карпа'  
 п. blik 'густера'; 'синец'  
 р., у. kóblík 'пескарь'  
 сл. koblík 'пескарь'  
 бр. (s)kóblík 'пескарь'  
 п. knòvbl'ik 'пескарь'  
 вл. bělík 'голавль'  
 р. sebelik 'уклейка'

p. melik 'мелкий окунь'  
 p. kivelik 'подкаменщик'  
 бр. krúglik 'елец'  
 p. xoxlik 'молодь окуня';  
 'малек судака'  
 бр. sterlik 'стерлядь'  
 сл. oslik 'вид рыбы'  
 сл. grešlik 'пескарь'  
 p. golávlík 'ум. 'голавль'  
 ч. st'evlik 'гольян'  
 ч. mik 'налим'  
 ч. mík 'налим'  
 p. sómik 'сом'  
 бр. sómik 'сом';  
 редк. 'налим'  
 p. sazomik 'мелкий карп'  
 п. sumik 'сом'  
 ч. sumík 'редк. 'сом'  
 сх. sunčānik 'карась'  
 p. peščanik 'гольян'; 'пескарь';  
 'онежский сиг'  
 p. ganik 'маленький налим'  
 p. barkanik 'маленький судак'  
 p. burkanik 'маленький судак'  
 сл. belánik 'жерех'  
 бр. oljšanik 'гольян'  
 p. kostjánik 'мелкая красная  
 рыба после  
 нереста'  
 p. trostjanik 'окунь'  
 p. travjanik 'пескарь'  
 p. udjónik 'густера'  
 p. glybnik 'терский усач'  
 p. palecnik 'маленький окунь'  
 p. podpalecnik 'мелкий окунь'  
 п. tysiącznik 'верховка'  
 p. ogurečnik 'беломорская и  
 азиатская  
 корюшки'  
 п. piasecznik 'личинка миноги'  
 p. lox-zemljaničnik 'лосось, который  
 идет на нерест в  
 период цветения

у., п. pszenicznik земляники'  
 'линь,  
 нерестящийся  
 во время  
 цветения пшеницы'  
 p. plotičnik 'мелкий лещ,  
 нерестящийся  
 одновременно  
 с плотвой'  
 p. sudóčnik 'мелкий сом'  
 p. líročnik 'сиг, ловимый  
 на бабочку – липку'  
 p. pesočnik 'гольян'; 'елец';  
 'сиг'  
 бр. pesočnik 'голец'  
 p. sig-pesočnik 'онежский сиг'  
 p. podkátóčnik 'мелкий окунь'  
 сл. potóčnik 'гольян'  
 p. listopadnik 'онежский сиг'  
 p. godnik 'окунь-однолеток'  
 ч. proudník 'елец'  
 p. seljdeník 'сиг величиной  
 с сельдь'  
 p. kalenik 'каalinka'  
 б. kaleník 'линь'; 'каalinka'  
 p. měnik 'налим'  
 p. podkamenik 'подкаменщик'  
 p. usatyj 'голец'  
 podkamenik 'вьюн'  
 п. bagnik 'вьюн'  
 сл. bahnik 'линь'  
 бр. lfnik 'линь'  
 п. linik 'линь'  
 p. kalfnik 'крупный лещ,  
 нерестящийся  
 во время  
 цветения калины'  
 ч. ručejník 'елец'  
 б. bójnik 'подуст'  
 м. bojnik 'подуст'  
 вл. bělnik 'голавль'  
 п. kropelník 'форель'  
 p. kotelnik 'подуст'

p. vertélnik 'щиповка'  
 п. iljník 'линь, нерестя-  
 щийся во время  
 цветения льна'  
 p., бр. nikoljnik 'лещ, нерестя-  
 щийся около  
 Николина дня'  
 ч. mńík устар. 'налим'  
 ч. mnik 'налим'  
 p. zimnik 'лудога, ловимая  
 зимой'  
 p. bargánnik 'мелкий окунь'  
 p. barkánnik 'мелкий и средний  
 окунь'; 'мелкий  
 судак'  
 p. borkánnik 'мелкий окунь';  
 'мелкий судак'  
 p., y. taránnik 'лещ,  
 нерестящийся  
 одновременно  
 с таранью';  
 'карп средней  
 величины'  
 p. maksánnik 'рыба с молоками'  
 p. karasj-ledennik 'серебряный  
 карась'  
 p. maslennik 'язь'  
 p. (u)dávlennik 'мелкий угорь'  
 p. podkamennik 'подкаменщик';  
 'щиповка'  
 p. podlesennik 'окунь средней  
 величины'  
 p. čeremše(n)nik 'крупный лещ,  
 нерестящийся  
 во время  
 цветения  
 черемухи'  
 p. kalinnik 'крупный лещ,  
 нерестящийся  
 во время  
 цветения калины'  
 y. nikolinnik 'лещ, нерестя-  
 щийся около

p. sapinnik 'Николина дня'  
 'мелкий лещ,  
 нерестящийся  
 одновременно  
 с сапой – бело-  
 глазкой'  
 p., y. šipšinnik 'сырть'  
 p. barkonnik 'судак'  
 п. klonik 'голавль'  
 p. mersoník 'хариус'  
 п. kropník 'форель'  
 p. sopnik 'первый  
 по времени  
 нереста лещ'  
 п. stopnik 'трехлетний карп'  
 п. ciernik 'трихглая  
 и девятиглая  
 колюшки'  
 p. gusternik 'лещ,  
 нерестящийся  
 одновременно  
 с густерой'  
 p. polugórník 'угорь средней  
 величины'  
 п. dziurnik 'форель'  
 б. veřnik 'вид рыбы'  
 бр. kalósnik 'лещ, нерестя-  
 щийся во время  
 цветения ржи'  
 п. vqsnik 'сом'  
 p. kobjašnik 'окунь по четвер-  
 тому году  
 (без икры)'  
 p. podkamešnik 'щиповка'  
 p. plotišnik 'мелкий лещ,  
 нерестящийся  
 вместе с плотвой'  
 p. čeremošnik 'лещ, нерестя-  
 щийся во время  
 цветения  
 черемухи'  
 p. letošnik 'окунь-однолеток'  
 p. plótošnik 'лещ,

нерестящийся  
одновременно  
с плотвой'

p. béršnik 'берш'

p. ušnik 'маленький сиг'

бр. čarómušnik }  
p. čerjomušnik } 'лещ, нерестящийся во время цветения черемухи'

p. lipušnik 'сиг, идущий к берегу вслед за корюшником'

p. lopusnik 'первый по времени нереста лещ'

p. korjušnik 'сиг, ловимый одновременно с корюшкой'

p. sig-korjušnik 'сиг, поедающий икру корюшки'

сх. jatnik 'подуст'

p. suljátnik 'крупный карп'

p. zelenjátnik 'щуенок'

сх. kropatnik 'охридский лосось'

p. ljagušatnik 'небольшой сом'

p. letnik 'мелкий окунь'

ч. pletník 'красноперка'

п. rapětník 'трехиглая колюшка'

у., п. oczeretnik 'линь, нерестящийся во время цветения очере́та – тростника'

p. tretník 'мелкий лосось'

p. podplitnik 'подкаменщик'

p. lokotnik 'рыба величиной с локоть (чаще о щуке)'

p. bórkotnik 'мелкий судак'

п. bfoťník 'вьюн'

сх. krapotnik 'крупный охридский лосось'

б. plóstnik 'вид рыбы'

п. yokúňik 'трехиглая колюшка'

п. muljávnik собир. 'мелкие рыбки'

п. travnik 'угорь'

п. otevník 'молодой лещ'

п. nalívník 'линь, нерестящийся во время налива ржи'

п. verbóvník 'лещ, нерестящийся во время вербоцвета'

п. hakovník 'старый самец-лосось'

п. golovník 'подкаменщик'

у., п. ternovník 'лещ, нерестящийся во время цветения терна'

п. beršovník 'судак размером с ерша'; 'берш'

п. berěžnik 'густера'; 'черный байкальский хариус'

п. kosterížnik 'костлявая рыба'

п. kaboróžnik 'крупный карп'

п. saróžnik собир. 'плотва'

п. krapík ум. 'густера'

п. čopík 'маленький судак'

у. čopík 'чоп'

п. popík 'подкаменщик'

п. karpík 'помесь карпа с карасем'; 'карась'; 'карп'; 'горчак'

бр. kárpik ум. 'карп'; 'карась'

п., вл. karpik ум. 'маленький карп'

п. parík 'густера'; 'синец'

п. posarik 'ерш-носарь'

п. kužárik ум. 'налим'; собир. 'мелкий налим'

сл. šibrík 'щиповка'

сл. žibrík 'щиповка'

сх., сн. pezdrík 'горчак'

п. pizdrík 'елец'

п. laskérik 'густера'

п. krasnóperík 'красноперка'; 'гольян'

п. kostérik 'молодой осетр'

п. žírík 'пескарь'

п. krasnpjórik 'красноперка'; 'гольян'; 'карась'

сл. kaprík ум. 'карп'; 'карась'

ч. kaprik ум. 'карп'

ч. zlatý kapřík 'карась'

п. osetrik 'маленький осетр'

п. kóstrík 'ерш'

п. múrik 'маленький язь'

п. nosúrik 'ерш-носарь'

п., у. sik 'щиповка'

бр. sik 'днепровская минога'; 'личинка украинской миноги'

п. pugásik 'горчак'

п. toistomjasik 'вид рыбы'

п. karásik ум. 'карась'; 'горчак'

у., бр. karásik 'карась'

п. karasik 'карась'; 'горчак'

п. krásik 'мелкий лещ'

бр. krasik 'карась'

п. čerkésik 'мелкий лещ'

п. lososik 'лосось'

п. lososik ум. 'лосось'

п. podusik 'пескарь'

бр. ostromusik ум. 'ерш-носарь'

п. rusik 'пескарь'

п. tajmešik ум. 'таймень'

п. paršik 'пескарь'

п. béršik ум. 'маленький судак'; 'берш'

ч. beršík 'берш'

п. jóršik 'ерш'

п. bjóršik 'берш'

сх. tik 'осетр'; 'шип';

п. soldatik 'сеveryга'

п. latik 'гольян'

п. polosatik 'густера'

п. usátik 'вьюн'

п. krestovatik 'пескарь'

п. sekretik 'молодь стерляди'

у. sekretik 'маленький судак'; 'берш'

п. nógtik 'ерш'

бр. nogtik 'судак'

п. méntik 'налим'

п. čortik 'ерш'

п. syrtik 'сырть'

п. usástik 'голец'; 'пескарь'

п. golovástik 'подкаменщик'

п. bába-golovástik 'подкаменщик'; 'крупная рыба' (налим, окунь, лещ); 'большой налим'

ч. berštík 'берш'

бр. krasavik 'лещ, нерестящийся во время цветения ржи'

п. ówik 'старый карп'

п. páljcevik 'двухлетний окунь'

бр. jurjjevik 'лещ, нерестящийся в начале мая'

п. bolszewik 'карась'; 'маленький карп'

п. sig-krjaževik 'кряжевый сиг'

п. soplivik 'ерш'

бр. jablonivik 'лещ, нерестящийся во время цветения садов'

п. zobovík 'жирный сазан'; 'крупный лещ'

у., бр. verbovik 'лещ, нерестящийся во время цветения вербы'

п. dubóvik 'лещ, нерестя-

	щийся во время распускания дуба'
бр. sadovik	'лещ, нерестящийся в начале мая'
р. godovik	'окунь-однолеток'
р. glodovik	'сырть'
р. golovik	'голавль'
р. tolstogolovik	'подкаменщик'
р. aljxovik	'маленький линь'
р. zelenčak-kormovik	'сиг, поедающий икру ряпушки'
р. lenovik	'линь, нерестящийся в конце июня во время цветения льна'
р. [lešč-rjabinovik]	'лещ, нерестящийся во время цветения рябины'
р., у. ternovik	'лещ, нерестящийся во время цветения терна'
р. parovik	'маленький язь'
р. jurovik	'лещ, нерестящийся во время распускания дуба'
р. kolosovik	'лещ, нерестящийся во время колошения ржи'
р. marsovik	'байкальский хариус'
р. mersovik	'хариус'
р. beršovik	'судак'; 'берш'
р. krestovik	'мелкая стерлядь'
р. brezovik	'лещ, нерестящийся во время распускания березы'
бр. lozovik	'лещ, нерестящийся во время распускания ивы'
бр. verxovódzik	'мелкая рыба'

бр. peskovódzik	'донная рыба'
п. žydzik	'ерш'
п. jaždzik	ум. 'ерш'
р., бр. jázik	'мелкий язь'
п. jazik	'язь'
бр. pad'jazik	'маленький язь'
р., бр. pod'jazik	'мелкий язь'
р. polujazik	'мелкий язь'
р. ručeglázik	'лещ'; 'синец'; 'белоглазка'
р. krasnoglázik	'разновидность тарани'
сл. slezik	'пескарь'; 'густера'
сл. sležik	'голец'
р., бр., п. slizik	'голец'
р. černopúzik	'подуст'; 'мелкая рыба'
р. želtopuzik	'гольян'
п. ruzik	'пескарь'
сл. hrúzik	'пескарь'
сл. hrúzik	'усач'
ч. ježik	'трихиглая колюшка'
ч. sížik	'голец'
сл. sížik	'голец'
сл. pl'žik	'щиповка'; 'голец'; 'вьюн'
бр. stronžik	'мелкая форель'
р. mužik	'самец палый'
сл. pstrúžik	ум. 'форель'
вл. běik	'голавль'
п. wilk	'верховка'; 'жерех'; 'пескарь'
р., бр. volk	'подкаменщик'
вл. jank	'проходной сиг'
п. klenk	'лосось'
сх. menk	'налим'
нл. m(j)ěnk	'налим'
вл. Hbowaty mjeńk	'налим'
п. morěnk	'ряпушка'
слн. mejn	'налим'
вл., б. link	'линь'
п. klink	'голавль'; 'лосось'

сл. zilberlink	'елец'
п. říkōnk	ум. 'угорь'
п. okonk	'окунь'
слн. uđkonk	'мелкий окунь'
п. pstrōnk	'форель'; 'маленький лосось'
п. bujk	'вид рыбы'
п. okunk	'окунь'
слн. vekōunk	'маленький окунь'
р. šabōk	'мелкий судак'
р. ležebdk	'подкаменщик'
р. šibok	'мелкий судак'
бр. lobōk	'маленькая щука'
р. kosōj udjōbok	'белоглазка'
р. korobōk	'маленький карп'
р. verbok	'лещ, нерестящийся во время цветения вербы'
у. čabačōk	ум. 'мелкий лещ'
р. cebacok	'(мелкая) плотва'; 'елец'; ум.
р. polučebačok	'мелкий лещ'
р. šibačok	'мелкий судак'
р., бр., у. sudačōk	'молодой судак'
р. mu(x)gačok	'мелкий окунь'; 'мелкий сиг'; 'мелкие рыбки'
р. salačok	'уклейка'; 'молодой сиг'
р. jerlačok	ум. 'молодая щука'
р. obljačok	'голавль'
р. beljačok	'сибирский хариус'; 'мелкий лещ'
р. ostrjačōk	'молодой окунь'
у. kosjačok	'белоглазка'
р. lonšačōk	собир. 'молодь щуки'
р. jeršačōk	'ерш'
р. kazačōk	'гольян'
р. linečok	'маленький линь'
р. strečok	'маленькие сетки';

р. ostrečōk	'мелкие рыбки'
у. bičōk	'мальки окуня'; 'сетки'
р. mučičōk	'подкаменщик'
р. jeličōk	'маленький окунь'
р. borkánničok	ум. 'елец'
р. ušničōk	'маленький судак'; 'окунь'
р. paričōk	'маленький сиг'
р. kosteričōk	'густера'
р. kopovičok	'мелкий осетр'
р. letovičōk	'молодая семга'
сл. jaičok	'молодь озерного сига'
р., бр. volčok	'елец'
у. volčok	'ерш-носарь'; 'подкаменщик'; 'хиглая и девятиглая колюшка'
бр. lobčōk	'ерш-носарь'
у. volčok	ум.
др.-р. sudočok	'маленькая щука'
бр. linčōk	'судак'
у. lynčōk	ум.
р., у. birčōk	'маленький линь'
р. krivoščōk	'линь'
п. krzywoszozok	'ерш-носарь'
бр. kelbučok	'подуст'
у. pacjučōk	'подуст'
р., бр., у. birjučōk	'пескарь'
р. pesučok	'горчак'
бр. vaučok	'ерш-носарь'; 'ерш'
бр. jaz'učōk	'пескарь'
р., бр. byčōk	'пескарь'
у. byčōk	'вид мелкой рыбы'
р. jerlyčok	'язь'
у. pranyčōk	'подкаменщик'
	'подкаменщик'; 'пескарь'; 'чоп'
	ум.
	'молодая щука'
	'горчак'

у. karásyčok 'карась'  
 бр. ljaščyčok 'лещ'  
 б. smadóok '(крупный) судак';  
 'берш'  
 р. medvedok 'подкаменщик'  
 р. mendók 'крупная рыба'  
 п. sondok 'судак'  
 р. pervogódok 'мелкий окунь'  
 др.-р. sudok 'судак'  
 р. sudok 'судак'; 'берш'  
 р. svetlyj sudok 'судак'  
 р. gvozdók 'мелкий судак'  
 бр. žydok 'уклейка'  
 р. galagálok 'мелкий лещ'  
 сл. bodlok 'трехиглая  
 колюшка'  
 п. b'ílok 'сырть'  
 р. хохолок 'окунь-сеголеток'  
 сл. kolok 'чоп'  
 р. vaškotok 'уклейка'  
 у. pídsutok 'берш'  
 р. podsuíok 'маленький  
 судак'; 'берш'  
 р. pikaljók 'мелкий судак'  
 р. maljok 'гольян';  
 'колюшка';  
 'верховка';  
 'окунек'; 'рыбка,  
 используемая в  
 качестве наживки'  
 у. čebjeljók 'вид рыбы'  
 р. meljók 'мелкий окунь'  
 р. kurmeljók 'налим'; 'пескарь'  
 бр. kurmeljók 'пескарь'  
 р. karosteljók 'трехиглая  
 колюшка'  
 р. korosteljók 'мелкий лещ';  
 'колюшка'  
 р. sibiljók 'уклейка'  
 р. giljók 'снеток'  
 р. soboljók 'мелкий окунь'  
 р. goljók 'озерный гольян'  
 р. moljók 'девятииглая

р. koroljók колюшка'; 'снеток'  
 'осетр с икрою  
 белого цвета';  
 'красноперка'  
 р. muljók 'малек';  
 'мелкий окунь'  
 у. mul'ók 'гольян'  
 р. gorbyljók 'молодой карп'  
 р. sazan-gorbyljók 'помесь карпа  
 с карасем'  
 бр. samok ум. 'сом'  
 р. lomok 'нерка'  
 р., бр., у. somók 'маленький сом'  
 р. mežeumok 'налим'  
 слн. lanok 'линь'  
 р. ljanók 'линь'  
 р. manók 'кета'  
 бр. taranok 'маленькая  
 тарань'  
 слн. štānók 'корюшка'  
 р. lenók 'гольян'; 'линь';  
 'ленок'  
 р., у. klenók 'елец'  
 р. menok '(маленький)  
 налим'  
 у. menok 'налим'  
 р. ščukrenok 'маленькая щука'  
 сл. mrienok 'голец'  
 р. leženók 'голец'  
 р. beluženok ум. 'маленькая  
 белуга'  
 р. linók 'линь'; 'озерный  
 гольян'  
 бр., б. linok '(маленький) линь'  
 р. klinok 'пескарь'  
 бр. oslínok 'ерш'  
 у. l'inók 'линь'  
 р. mugacónok ум. 'мелкий окунь';  
 'мелкая рыба';  
 'мальки'  
 р. ostrjačónok ум. 'мелкий окунь'  
 р. strečónok 'снеток'; 'мелкий  
 окунь'

бр. obljónok 'уклейка'  
 р. ščugljónok ум. 'молодая  
 щука'  
 р. (š)čukljónok ум. 'молодая  
 щука'  
 р. golovljónok ум. 'голавль'  
 р. somjónok ум. 'сеголеток';  
 'сома'  
 р. nalimjónok ум. 'налим'  
 р. ščuklenjónok ум. 'молодая  
 щука'  
 р. nalimenjónok ум. 'малек налима'  
 р. merenjónok ум. 'маленький  
 голавль'  
 р. plotinjónok ум. 'молодь  
 плотвы'  
 р. konjónok ум. 'маленький  
 жерех'  
 р. ščiparjónok ум. 'маленький  
 окунь'  
 р. kosterjónok ум. 'осетр-двух-  
 леток'  
 р. ugrjónok ум. 'молодой  
 угорь'  
 р. kostrjónok 'молодой осетр'  
 р. tajmešónok ум. 'молодь  
 тайменя'  
 р. ščurjónok 'маленькая щука'  
 р. vostrušónok ум. 'молодая  
 нельма'  
 р. jazjónok ум. 'маленький язь'  
 р., бр. kelbunok 'пескарь'  
 р. tugunók 'пескарь'; 'тугун'  
 бр. vajunok 'вьюн'  
 бр. ujunok 'вьюн'  
 р. vjjunok 'щиповка';  
 'речная минога'  
 р. piskunok 'пескарь'  
 р. maljunók 'мелкая рыбка'  
 р. igrunók 'снеток'  
 р. buzurúnok 'густера'  
 р. plavunók 'судак четырех  
 лет'

р. polzunók 'налим'  
 р. borzunók 'окунь'  
 р. buzunok 'мелкий окунь'  
 у. lynók 'маленький линь'  
 р. akanjók 'окунь'  
 у. slanjok 'ерш'  
 бр. kljanjók 'елец'  
 бр. mjanjók 'налим'; 'неболь-  
 шой налим'  
 р. lenjók 'таймень'  
 р., у. klenjók 'елец'  
 р. menjók '(маленький)  
 налим'; 'голец'  
 бр. men'ók 'налим'  
 у. menjók 'налим'; 'вьюн'  
 б. mrenjók 'усач'  
 р. leženjók 'пескарь'; 'голец'  
 у. leženjók 'голец';  
 'гольян';  
 'маленький линь'  
 р. minjók '(небольшой)  
 налим'; 'голец'  
 п. miniók 'ручьевая минога';  
 'налим'  
 р. konjók 'тарань'; 'мелкий  
 жерех'; 'пескарь'  
 р. okunjók 'малек окуня'  
 бр. vukunjók 'маленький окунь'  
 у. mун'ók 'вид маленькой  
 рыбки'; 'налим'  
 р. beloók 'лещ';  
 'белоглазка'  
 у. bilóok 'белоглазка'  
 сл. črnmook 'плотва'  
 р. ljarók 'густера';  
 'мелкий лещ'  
 р. lepók 'вид форели'  
 у. czipok 'мелкий чоп'  
 б. štipók 'вьюн'; 'щиповка'  
 р. popok 'подкаменщик'  
 р. polusópok 'мелкая  
 белоглазка'  
 у. bzderók 'гольян'

p. kosterók 'мелкий осетр'  
 p. čirók 'чир'  
 p. podčirok 'мелкий чир'  
 p. polučirok 'мелкий чир'  
 p. ožirok 'язь'  
 p. morók 'язь'  
 p. krasnopjórok 'гольян'  
 п. štrok 'форель'  
 бр. jažgurok 'ерш'  
 p. (vj)jurók 'мелкий судак'  
 p. murók 'язь'  
 p. syrok 'пыжьян'; 'пелядь'  
 y. carjók 'карась'  
 p. gvozdarijók 'мелкий судак'  
 p. xarjók 'мелкий осетр'  
 p. kosterjók 'осетр'  
 p. laskirjók 'густера'  
 p. gvozdarijók 'мелкий судак'  
 y. pyrjok 'хариус'  
 p. lopyrjók 'мелкий лещ'  
 p. pod'jások 'мелкий язь'  
 p., y. karasók 'карась'  
 p. losósok ум. 'лосось';  
 'лосось-недомерок'  
 сл. krsok 'осетр'  
 p. korbusok 'елец'  
 p. korpusok 'елец'  
 p. brusok 'озерный гольян'  
 p. xarjusok 'хариус'  
 бр., y. karasjók 'карась'  
 cx. pešok 'пескарь'  
 p. jarešók 'ерш'  
 p. jer(e)šók ум. 'ерш'  
 p. žerešok 'вид быстрянки'  
 p. kórešók 'корюшка';  
 'снеток';  
 'стерлядь'  
 p. žerišok 'жерех'  
 p. lošók 'гольян'; 'форель'  
 'молодь лосося'  
 p. vakušók 'маленький окунь'  
 p. okušók 'мелкий окунь'

p. piskušók 'пескарь'  
 p. menušók ум. '(маленький)  
 налим'  
 p. lopusók 'маленький сазан'  
 p. kórjušok 'молодая семга'  
 бр. kožušok 'молодая щука'  
 p. malyšók 'мелкий окунь'  
 p. golyšók 'мелкая беломор-  
 ская корюшка'  
 p. karyšók 'мелкая стерлядь'  
 y. tok сл. tok 'белуга'; 'шип'  
 cx. tok 'шип'; 'русский  
 осетр'  
 cx. bijeli tok 'шип'  
 cx. bodljivi tok 'русский осетр'  
 p. šelmatok 'годовалый окунь'  
 p. snjatok 'верховка';  
 'озерный гольян'  
 p. segolétok 'мелкий окунь';  
 'снеток'  
 p. snetók 'молодь окуня';  
 'молодь ерша';  
 'снеток'; 'корюшка';  
 'хариус'  
 бр. snetok 'снеток';  
 'озерный гольян'  
 p. valovoj snetok 'мелкий снеток'  
 p. lodéjnij snetók 'снеток  
 осеннего лова'  
 p. méžennyj snetók 'снеток плохого  
 качества'  
 p. šélmotok 'годовалый окунь'  
 p. listók 'лещ'  
 p. výrostok 'судак';  
 'крупный лещ'  
 бр. laskutók 'мелкий лещ';  
 'густера'  
 p. gnjustok 'мелкий ерш'  
 б. glavók 'подкаменщик'  
 y. splavok 'уклейка'  
 вл. dzewjećwok 'речная минога'  
 y. ćwiok 'пескарь'

p. podgolovok 'судак'  
 p. beršovok 'берш'  
 p. pod'jázok 'язь (средний,  
 мелкий)  
 p. poi'jázok 'мелкий язь'  
 p. nedojazok 'молодой язь'  
 y. yjazók 'язь'  
 p. glazók 'верховка'; 'лещ';  
 'белоглазка'  
 бр. sklizok 'голец'  
 p. meskozók 'пескарь'  
 p. paduzok 'подуст'  
 p. juzók 'окунь-сеголеток'  
 p. mentuzók 'налим'  
 p., бр. jazjók 'язь'  
 p. knjazjók 'лещ – жолак  
 стай'; 'плотва';  
 'красноперка';  
 'стерлядь-  
 альбинос'  
 p. vizjók 'язь'  
 б. stražok 'окунь'  
 p. sižók 'маленький сиг'  
 p. pasižok 'маленький сиг'  
 y. pstružók 'форель'  
 p. kostrjužók 'маленький осетр'  
 п. karpk 'маленький карп'  
 слн. kárpk 'карп'  
 cx. šikark 'лещ'  
 cx. b'ik 'голец'  
 cx., сн. pezdirk 'горчак'  
 п. bož'ork 'угорь'  
 вл. wuhork 'маленький угорь'  
 сн. podlâsk 'подуст'  
 п. v'ercěpâsk 'щиповка'  
 нл. karask ум. 'карась'  
 вл. k(h)arask 'карась'  
 сн. podlesk 'подуст'  
 cx. pjesk 'пескарь'  
 слн. špějsk 'молодой лосось'  
 cx. plòsk 'лещ'  
 сн. piòsk 'карась'  
 вл. pòsk 'подуст'

п. łososk ум. 'лосось'  
 вл. piersk 'окунь'  
 p. korbusk 'елец'  
 п. leszczofusk 'лещ'  
 п. karűsk 'маленький  
 карась'  
 п. ka'rošk 'карась'  
 нл. piersk 'окунь'  
 cx. bauk 'ерш'  
 cx. álbuk 'судак'; 'жерех'  
 p., бр. k'albúk 'пескарь'  
 p. kilbúk 'пескарь'  
 п. kieľbuk 'пескарь'  
 p. korbuk 'елец'  
 y. babjúk 'подкаменщик'  
 y. pacjúk 'горчак'  
 бр. zelenčúk 'маленькая щука'  
 y. apreljčúk 'щука,  
 нерестающаяся  
 в апреле'  
 бр., y. klenčuk 'голавль'  
 п. kleńczuk 'голавль'  
 y. marenčuk 'молодой усач'  
 y. merenčuk 'адканский усач'  
 п. klinczuk 'лещ'  
 y. klynčúk 'голавль'; 'елец'  
 y. koropčúk 'мелкий карп'  
 p. parčuk 'гольян'  
 y., п. karašczuk 'карась'  
 бр. leščúk 'лещ'  
 y. golovčúk 'голавль'  
 y. suduk 'судак'  
 cx. cijuk 'вьюн'  
 cx. šijuk 'гольян'  
 cx. okuk 'ерш'  
 cx. álbalk 'судак'; 'жерех'  
 cx. arbaluk 'жерех'  
 cx. domuzbaluk 'осетр'  
 cx. merdžan baluk 'форель';  
 'красноперка'  
 p. karlúk 'лосось-самец'  
 бр. žerijúk 'однолетняя щука'  
 бр. muľjuk 'маленькая рыба'

y. menjuk XVIII в. 'налим'  
 р., бр. svinjuk 'подуст'; 'хариус'  
 y. synjuk 'судак'  
 y. svynjuk 'хариус'  
 ч. oblouk XVII в. 'вид рыбы'  
 б. bojundruk 'дунайская шема'  
 п. kruk 'старый лосось-самец'  
 п. štruk 'окунь'  
 п. zruk 'красноперка'  
 бр. asjarjuk 'окунь'  
 р. birjuk 'сом'; 'ерш-носарь'  
 р. kostjuk 'молодой осетр'  
 р. pjasuk 'пескарь'  
 р. pes(j)uk 'пескарь'  
 р. pesjuk 'пескарь'  
 сх. tuk 'шип'  
 р., y. mentjuk 'налим'  
 р. minjtjuk 'голец'  
 y. syrotjuk 'ерш-носарь'  
 бр., y. jaz'uk 'язь'  
 п. grunjuk 'пескарь'  
 п. fryšluk 'подуст'  
 п. vuluk 'трехиглая колюшка'  
 бр. vouk 'ерш'  
 б. kara-baluk 'линь'; 'елец'; 'македонский рыбец'  
 б. čengene-baluk 'жерех'  
 б. turski delibaluk 'шема'  
 б. kal-baluk 'налим'  
 б. ilan-baluk 'угорь'  
 р. byk 'подкаменщик'  
 y. bébyk 'горчак'  
 y. kelbyk 'пескарь'  
 нл. jalcyk 'елец'  
 y. čyk 'вьюн'  
 п. sandaczyk ум. 'судак'  
 п. podsandaczyk 'берш'  
 бр. mordacyk ум. 'подъязык'  
 y. golovacyk 'подкаменщик'  
 y. stolbyk 'пескарь'

y. gýbčyk 'сырть'  
 y. oselédčyk 'мелкая уклейка'  
 y. pidrýčyk 'мелкий карп'  
 y. v'jalčyk 'елец'  
 y. jelčyk 'елец'  
 п. pajelczyk 'помесь ельца и уклеики'  
 п. kolczyk 'трехиглая колюшка'  
 y. veretélčyk 'щиповка'  
 y. vertelčyk 'щиповка'  
 y. kruželčyk 'щиповка'  
 y. šarančyk ум. 'карп'  
 бр. taránčyk 'тарань'  
 бр. galavenčyk 'голавль'  
 бр. krasinčyk 'карась'  
 y. sýnčyk 'быстрянка'  
 п. strumieńczyk 'гольян'  
 п. japończyk 'карась'  
 бр. okúnčyk ум. 'окунь'  
 бр. sudačočyk ум. 'судак'  
 бр. samočyk ум. 'сом'  
 бр. linočyk ум. 'линь'  
 бр. vajunočyk ум. 'вьюн'  
 бр. akunjóčyk ум. 'окунь'  
 бр. karasjóčyk ум. 'карась'  
 бр. jazjóčyk 'язь'  
 y. klerčyk 'белоглазка'  
 y. koróřčyk 'мелкий карп'  
 y. stóvrčyk 'пескарь'; 'елец'  
 y. bobyrčyk ум. 'ерш'; 'ерш-носарь'  
 y. ljaščyk ум. 'лещ'  
 бр., y. leščyk ум. 'лещ'; 'густера'  
 п. leszczyk ум. 'лещ'; 'густера'  
 бр. padléščyk 'молодой лещ'; 'густера'  
 y. pidléščyk 'молодой лещ'  
 р., бр. podleščyk 'густера'; 'молодой лещ'  
 п. podleszczyk 'густера'

п. rótlezczyk 'густера'  
 бр. padkamenščyk 'подкаменщик'  
 y. žývčyk 'налим'  
 бр. krasi(n)čyk 'карась'  
 бр. sudačočyk 'судак'  
 бр. linočyk 'линь'  
 бр. akunjóčyk 'окунь'  
 бр. karasjóčyk ум. 'карась'  
 бр. jazjóčyk ум. 'язь'  
 бр. dovgolýčyk 'ерш-носарь'  
 бр. joršyčyk 'ерш'  
 y. vodyk 'жерех'  
 y. sudyk 'судак'; 'берш'  
 y. klýk 'уклейка'  
 р. krasna balyk 'горбуша'  
 y. sultan balyk 'усач'  
 y. moskályk 'ерш'  
 y. kóbylyk 'пескарь'; 'подкаменщик'  
 y. skoblyk 'пескарь'  
 y. kóvblyk 'ерш-носарь'  
 y. sebélyk 'уклейка'  
 бр. ščurjólyk 'маленькая щука'  
 y. kozlyk 'молодой лещ'  
 р. myk 'микижа'  
 y. strómyk 'лосось'  
 y. somyk ум. 'сом'  
 y. verbljanyk 'елец'  
 y. ponarjanyk 'голавль'  
 y. sjanyk 'трехиглая колюшка'  
 y. sovočnyk 'балканский усач'  
 y. kalényk 'калинка'  
 y. klényk 'голавль'  
 y. mykóljnyk 'лещ, нерестящийся около Николина дня'  
 y. taránnýk 'тарань'; 'лещ, нерестящийся одновременно с таранью'  
 y. parennýk 'плотва'  
 y. kamínnyk 'подкаменщик'

бр. piskužonyk ум. 'пескарь'  
 y. gusternýk 'лещ, нерестящийся одновременно с густерой'  
 y. meresnýk 'гольян'  
 y. komušnyk 'судак'  
 y., п. junyk 'щиповка'  
 y. verbovnyk 'лещ, нерестящийся во время цветения вербы'  
 y. jalovnyk 'молодой подуст'  
 y. golóvnyk 'голавль'; 'язь'  
 y. lýnyk 'линь'  
 y. klýnyk 'голавль'  
 y. sowožnyk 'балканский усач'  
 y. slýžnyk 'голец'  
 y. čopyk 'маленький чоп'; 'молодой судак'; 'берш'  
 y. býlyj czopyk 'подкаменщик'  
 y. caryk 'ерш'  
 бр. džyčyk ум. 'ерш-носарь'  
 y. jaryk 'пескарь'  
 y. nosáryk 'ерш-носарь'  
 y. gusaryk 'чоп'  
 ч., сл. bryk 'речная минога'  
 y. fendryk 'быстрянка'  
 y. péryk 'хариус'  
 бр. gúgryk 'речная минога'  
 y. óstryk 'трехиглая колюшка'  
 y. kóstryk '(молодой) ерш'  
 y. nosúryk 'ерш-носарь'  
 п. węgoryk 'голец'; ум. 'угорь'  
 п. bystrzyk 'гольян'  
 п. piskorzyk ум. 'вьюн'  
 y. pukásyk 'горчак'  
 y. karásyk '(маленький) карась'; 'горчак'  
 y. vívsysk 'верховка'  
 y. beršyk 'берш'



п. berszyk 'берш'  
 бр. jéršyk ум. 'ерш'  
 бр. jóršyk 'ерш'  
 у. nogtyk 'ерш'  
 у. čórtyk 'трехиглая колюшка'  
 р. kostýk 'маленькая щука'  
 у. luskávyk 'голец'  
 у. cwyk 'вид рыбы'  
 у. verbovyk 'лещ, нерестящийся во время цветения вербы'  
 у. dubovýk 'лещ, нерестящийся во время распускания дуба'; 'судак'  
 у. glodovyk 'сырть'  
 у. ternovyk 'лещ, нерестящийся во время цветения терна'  
 у. jurovyk 'лещ, нерестящийся во время распускания дуба'  
 у. jazyk 'язь'  
 у. pid'jazyk 'маленький язь'  
 у., п. dzerdzyk 'озерный голянь'  
 у. jezyk 'язь'  
 у. čornopúzyk 'подуст'  
 у. słyzyk 'голец'  
 п. ježdzyk 'ерш'  
 бр. pisjkižyk ум. 'пескарь'  
 бр. slížyk 'мелкая рыба'  
 п. šližyk 'голец'  
 у. jóržyk 'ерш'  
 бр. piskužyk ум. 'пескарь'  
 бр. smóužyk 'маленький язь'  
 у. słyžyk 'голец'  
 нл. jazk ум. 'язь'

нл. gruzk 'пескарь'  
 вл. hrjuzk 'пескарь'  
 п. aal 'угорь'  
 б. testere-bal 'окунь'  
 б. skobal 'подуст'  
 у. koubál 'пескарь'  
 бр. stradal 'сырть'  
 сх. bandal 'окунь'  
 б. kefal 'голавль'; 'елец'  
 б. rečen kefal 'голавль'  
 сх. frigal 'голянь'  
 у. lepenj-gal 'сырть'  
 п. rogál 'трехиглая колюшка'  
 р. kargal 'подкаменщик'  
 ч. frgál 'подуст'  
 у. mixal 'налим'  
 сх. jal 'язь'  
 р. piskal 'пескарь'  
 б. piskál 'пескарь'; 'голец'; 'подкаменщик'; 'щиповка'  
 б. ploskal 'горчак'  
 сл. moskal 'вид рыбы'  
 п. saral 'голавль'  
 п. karǫál 'карп'  
 сл. nosál 'подуст'  
 ч. nosál 'подуст'  
 п. ušál 'форель'  
 сх. sval 'плотва'  
 у. kobl 'пескарь'  
 сх. cindl 'чоп'  
 ч. běl 'вид рыбы'; 'сбир. рыба молодь'  
 п. strzebel 'голянь'  
 п. kowbel 'пескарь'  
 п. sznybel 'проходной сиг'  
 п. gřebiel 'сиг'  
 п. szczub(i)el 'молодая щука'  
 п. dubiel 'голавль'  
 бр., п. dubiel 'карась'

сх. kecel 'лещ'  
 п. míncel 'налим'  
 сх. gru(n)del 'пескарь'  
 п. stekbydel 'трехиглая колюшка'  
 сх. cing(e)l 'чоп'  
 п. cengiel 'чоп'  
 б. axel 'угорь'  
 п. jel 'елец'  
 слн. dšměl 'язь'  
 п. grēmel 'пескарь'  
 п. sznepel 'проходной сиг'  
 р. čerespel 'жерех'  
 п. krapiel 'вид рыбы'  
 п. szczup(i)el 'щука'  
 п. smérel 'вид рыбы'  
 п. žerel 'вид рыбы'  
 п., ч. forel 'форель'  
 слн. dřvěl 'язь'  
 бр. žerašćwiel 'жерех'  
 сл. kormajzel 'быстрянка'  
 нл. grunzel 'пескарь'  
 у., сн. kozel 'молодой лещ'  
 сл. hrúzel 'вид рыбы'  
 п. kręzel 'густера'  
 ч. špígl 'вид карпа'  
 ч. frangl 'рыба с желтыми полосками вдоль тела'  
 п. kobíl 'жерех'  
 сх. širg(i)l 'севрюга'  
 сн. fríl 'верховка'  
 ч. šíl 'судак'  
 сх. šil 'судак'  
 сх. bijeli šil 'судак'  
 сх. prugasti šil 'берш'  
 сх. katil 'подкаменщик'  
 сх. cinkl 'чоп'  
 р. pígol 'голец'  
 сл. bogol 'белолазка'  
 р. xohol 'окунь-сеголеток'; 'густера'  
 бр. xohol 'трехиглая

колюшка'  
 б. viol 'вьюн'; 'щиповка'  
 бр. čarnakól 'сом'  
 бр. černokol 'подуст'  
 ч. sokol 'окунь'  
 р. vaškol 'уклейка'  
 бр., п. mol 'маленькая рыбка'  
 п. kárpól 'карп'  
 п. brzol 'проходной сиг'  
 б. šafkul 'подуст'  
 п. grul 'пескарь?'  
 сл. šul 'окунь'  
 слн. pāgrōul 'вид рыбы'  
 р. gorbýl 'сазан средних размеров'  
 р. krasnokryl 'красноперка'  
 у., п. sandař 'судак'  
 п. szczubeř устар. 'щука'  
 сх. skóbalj 'подуст'  
 м. skobalj 'маленький подуст'  
 сх. škdbálj 'подуст'  
 сх. dōmuzbálj 'шип'; 'осетр'  
 сх. domūzbalj 'осетр'  
 у. kefalj 'сырть'  
 р. galj 'голец'  
 р. vágalj 'мелкий окунь'  
 р. vagálj 'мелкая рыбка'  
 сх. picgalj 'щиповка'  
 сх. šareni picgalj 'щиповка'  
 сх. crni picgalj 'голец'  
 сх. frigalj 'голянь'  
 р. pixalj 'судак'  
 сл. okal 'карпатская плотва'  
 у. moskalj 'вид маленькой рыбы'  
 р. ljalj 'вид рыбы'  
 р. garmálj 'вид мелкой рыбки'  
 сх. riblji kraj 'севрюга'  
 сх. koralj 'хариус'

cx. kosalj 'чехонь'  
 сн. kosalj 'синец'  
 сл. posalj 'сырть'  
 cx. žutalj 'вид плотвы'  
 p. golválj 'голавль'  
 p., y. koblj 'пескарь'  
 p. golublaj 'голавль'  
 p. belj 'красноперка';  
 'таймень';  
 'верховка';  
 'всякая рыба,  
 кроме красной  
 рыбы'; собир.  
 'мелкая рыба'  
 сл. biel' 'уклейка'  
 ч. stfebel' 'гольян'  
 p., y. sébélj 'уклейка'  
 p. žíbelj 'карась'  
 p., y. kóbélj 'пескарь'  
 бр. kóbel' 'пескарь'  
 y. skóbelj 'пескарь'  
 y. pidkozóbelj 'щиповка'  
 y. kubélj 'пескарь'  
 p., y. gólubélj 'голавль'  
 y. kóvbelj 'пескарь'  
 y. cýbelj 'уклейка'  
 y. kýbelj 'пескарь'  
 cx. koščelj 'елец'  
 cx. badelj 'щиповка'  
 cx. bodelj 'щиповка'  
 y. špígel' 'зеркальный карп'  
 сн. frígelj 'гольян'  
 бр. krugél' 'маленький лещ';  
 'густера'  
 cx. kokelj 'окунь'  
 cx. peškelj 'красноперка'  
 p. kúrmélj 'налим'; 'пескарь'  
 бр. kurméj 'гольян'; 'пескарь'  
 p., бр. okrumelj 'пескарь'  
 cx. kapelj 'подкаменщик'  
 y. koropélj 'карп'  
 p. šerešpelj 'жерех'  
 бр. krupél' 'мелкий лещ'

бр. farélj 'форель'  
 cx. gerelj 'красноперка'  
 p. forelj 'форель'; 'озерный  
 лосось'; 'молодь  
 семги'; 'лосось-  
 таймень'; 'гольян';  
 'мальма'  
 y. forelj 'форель';  
 'лосось-таймень'  
 бр. forelj 'форель';  
 'лосось-таймень'  
 p. morskaja forelj 'черноморский  
 лосось'; 'мальма'  
 p. krasnaja forelj 'даватчан'  
 p. lososnaja forelj 'таймень'  
 p. laxsforelj 'лосось-таймень';  
 'лосось'  
 p. losj-forélj 'таймень'  
 бр. žereselj 'жерех'  
 cx. kreselj 'пескарь'  
 cx., сн. koroselj 'карась'  
 cx. krešelj 'пескарь'  
 сн. krgšelj 'карась'; 'пескарь'  
 сн. korošelj 'карась'  
 p. kórostelj 'мелкий лещ'  
 p. korostélj 'колюшка'  
 б. ъel' 'крупный угорь'  
 p., бр. golavélj 'голавль'  
 y. golovéj 'голавль';  
 'дунайский лосось'  
 p. gólovelj 'голавль'  
 p. bilj 'верховка';  
 'красноперка';  
 'мелкая плотва'  
 p., y., бр. sibilj '(крупная) уклейка'  
 p. vágilj 'мелкий окунь'  
 p. háxilj 'мелкий окунь'  
 p. šerešpilj 'жерех'  
 cx. frilj 'гольян'  
 p. vasílj 'мелкий окунь'  
 cx. šilj 'судак'  
 cx. veliki šilj 'судак'  
 сл. gobol' 'пескарь'

p. sobolj 'мелкий окунь'  
 сл. bogol' 'белоглазка'  
 p. péxolj 'молодой судак'  
 p. xoxólj 'мелкий ерш'  
 p. póxolj 'мелкий судак'  
 p. pikolj 'мелкий судак'  
 p. góíólj 'голавль'  
 p. molj 'озерный гоальян';  
 'верховка';  
 'сеток'; собир.  
 'мелкая рыбка'  
 p. omolj 'омуль'  
 y. korólj 'зеркальный карп'  
 бр. kromplj 'густера'  
 cx. košmrlj 'ерш'  
 сл. búl' 'жерех'; 'окунь'  
 cx. búlj 'окунь'  
 y. ókulj 'окунь'  
 cx. angulj 'угорь'  
 p. mulj 'мелкий окунь';  
 'гольян'  
 y. mulj 'корюшка'  
 p. ómulj 'омуль'  
 cx. smulj 'судак'  
 cx. šulj 'судак'  
 cx. fratarski šulj 'малый чоп'  
 p. gólávlj 'голавль'  
 y. golavlj 'дунайский лосось'  
 p. golovlj 'голавль'  
 p. [bobyll] 'донской ерш'  
 p. gorbylj 'мелкий окунь';  
 'густера';  
 '(мелкий) сазан';  
 'горбатый сазан'  
 y. gorbylj 'большой окунь'  
 y. sybýlj 'уклейка'  
 p. mylj 'гольян'  
 cx. šlam 'линь'  
 p. hašám 'южнокаспийский  
 жерех'  
 cx. bđiem 'жерех'

cx. lim 'линь'  
 p. nalím 'налим';  
 'мелкий сом'  
 бр. nalím 'налим'  
 б. nalim 'налим'  
 p. podkamennyj 'голец'  
 nalim 'голец'  
 p. čornyj nalim 'крупный налим'  
 p. kerím 'разность  
 осетра'  
 y. sim 'сом'  
 cx. šim 'шип'  
 сн. sim 'шип'  
 cx. mersim 'русский осетр'  
 cx. ibrišim 'ерш'  
 p. som 'сом'; 'пескарь'  
 бр., y., п., м., б. sòm 'сом'  
 cx. sòm 'сом'  
 cx. zèleni sòm 'вид сома'  
 cx. cřni sòm 'вид сома'  
 cx. žúti sòm 'вид сома'  
 p. beskozóm 'пескарь'  
 ч. schirm 'жерех'  
 б. morúm 'белуга'  
 y., бр., п., слн., ч. sum 'сом'  
 п. šum 'сом'  
 p. kutúm 'голавль'; 'язь'  
 'карп'; 'вырезуб'  
 p. megdym 'елец'  
 y. nálym 'налим'  
 p. karym 'маленький осетр'  
 б. baban 'окунь'  
 p. šebán 'крупный окунь'  
 б. bibán 'ерш'; 'окунь'  
 б. rečnija biban 'окунь'  
 б. bíatski bibán 'ерш'  
 б. ivičest bibán 'полосатый ерш'  
 p. gibán 'ерш'  
 б. gibán 'окунь'  
 p. lobán 'белоглазка'  
 p. kurbán 'лещ'

сх. zuban 'судак'  
сх. smuč zuban 'судак'  
у. [kouban] 'пескарь'  
у. pecán 'голец'  
сх. pločan 'быстрянка'  
р. pisčan 'верховка'  
р. davatčan 'даватчан'  
б. fučan 'жерех'  
б. xvučan 'жерех'  
сх. jurevčan 'густера'  
р. méndan 'налим'  
м. maškodan '3-летняя дой-ранская плотва'  
у. gordán 'карп'  
сх. zv(j)ezdan 'севрюга'  
р. ljagán 'несъедобная рыбка'  
сл. cigán 'пескарь'  
р. žigan 'молодой хариус'  
р. baljogan 'косокольский хариус'  
у. jugán 'вьюн'  
у., сл. slygán 'голец'  
р. rapaxán 'налим'  
у. struhan 'окунь'  
р. širhan 'мелкий лещ'  
р. galján 'вьюн'  
бр. galjjan 'гольян'  
р. goljjan 'гольян'; 'верховка'  
у. goljjan 'гольян'  
сх. bbjan 'гольян'  
сх. bujan 'подкаменщик'  
сх. žujan 'вьюн'  
р. vujan 'речная минога'  
сх. okan 'окунь'  
сх. buljòkan 'окунь?'  
сх. brkan 'голец'  
р. meskán 'пескарь'  
р. peskán 'пескарь'  
р. piskán 'пескарь'  
слн. lán 'линь'  
сх. balan 'жерех'

р. jalan 'каспийская минога'  
р. palán 'жерех'  
ч. smrdián 'хариус'  
р. ugran 'небольшой лязь'  
р. milán 'налим'  
сх. bðlan 'жерех'  
п. eperlan 'корюшка'  
сх. vijulan 'щиповка'  
р. kulan 'рыба-самец'  
сх. kokèljān 'окунь'  
сх. šiljan 'лещ'  
сх., б. kljan 'голавль'  
р. goljljan 'корюшка'  
р. zemljan 'подуст'  
сх. boljan 'жерех'  
р. goljan 'гольян'  
сх. kokoljan 'окунь'  
сх. lipljan 'хариус'  
сх. zmiuljan 'вьюн'  
сх. štuljan 'налим'  
сх. kajman 'угорь'  
р., у. kal(j)mán 'ерш-носарь'  
сх. oman 'язь'  
р. širmán 'синец средней величины'; 'молодой лещ'  
р. šurman 'густера'  
бр. kužúšman увел.  
р. ran 'отнерестившийся лосось'; 'крупный сом'  
у. ran 'большой сом'  
ч., сл., сх. lipan 'хариус'  
ч. lipán 'хариус'  
сн. líran 'хариус'  
р. čelpan 'большой окунь'  
у. sarán 'мелкий карп'; 'помесь карпа с карасем'  
р. šaran 'карп средней величины';

'помесь карпа с карасем'; 'мелкий лещ'; 'крупная плотва'  
у. šarán 'молодой карп'  
ст.-ч. šaran 'карп'  
п. szaran 'карп'; 'мальки карпа'  
сх. šàran 'большой голавль'; 'карп'  
б. šarán 'карп'  
м. šaran 'карп'  
сх. drinski šaran 'красноперка'  
сх. bulješ šaran 'полосатый ерш'  
бр. taran 'тарань'; 'плотва'  
ч., сл. taran 'тарань'  
сл. taran 'сырть'  
б. tarán 'тарань'; 'плотва'; 'густера'  
р. mirán 'усач'  
б. gorán 'жерех'  
б. korán 'форель определенного возраста'  
сх. koran 'охридский лосось-самец'  
сх. šavran 'карп'  
сх. brzan 'уклейка'  
р. baljosan 'косокольский хариус'  
р. usán 'пескарь'; 'голец'  
р. lusan 'пескарь'  
сх. bjelišan 'молодой подуст'  
сх. zlàtan 'гольян'; 'золотой карась'  
р. paltan 'мелкий лещ'  
р. poltan 'молодь леща'  
сх. šartan 'карась'; 'карп'  
у. certan 'маленький карп'  
р., сх. čortan 'маленький карп'  
б. čortán 'маленький карп'; 'горчак'  
сх. vřeštan 'гольян'  
сх. glaván 'голавль'

б. baľkvan 'жерех'  
р. golván 'голавль'  
сх. bóljvan 'жерех'  
б. jalkovan 'уклейка'  
р. golován 'голавль'; 'плотва'; 'крупный налим'; 'подкаменщик'  
р., у., б. sazán 'карп'  
сх. brzan 'уклейка'  
м. babadžan 'мелкая плотва'  
м. bubudžan 'мелкая плотва'  
р. ležán 'щиповка'  
р. mokčen 'пескарь'  
р. megden 'сибирская плотва'  
ч. huchen 'дунайский лосось'  
сх. kljjen 'голавль'  
сх. bðlijen 'жерех'  
сх. bulijen 'жерех'  
р., у. len 'линь'  
сх. len 'налим'  
сл. telen 'голавль'  
р. klen 'елец'  
у. klen 'голавль'; 'елец'  
п. klen 'голавль'  
вл. klen 'густера'; 'плотва'  
сл. klen 'голавль'; 'плотва'; 'уклейка'  
сх. klèn 'голавль'  
сн. klèn 'голавль'  
м. klen 'вардарский голавль'  
б. klen 'голавль'; 'елец'; 'язь'  
сх. skadarski klen 'голавль'  
сх. paklen 'речная минога'  
ч. bolen 'жерех'; 'белорыбца'  
сл. bolen 'окунь'; 'жерех'  
сх. bðlen 'жерех'  
сн. bólen 'жерех'  
ч. volen 'белорыбца'  
сх. bðlen 'жерех'  
р. gulen 'пескарь'

сл. lien	'линь'
сл. bolien	'жерех'
сх. boljen	'жерех'
сх. lip(i)jen	'мягкоротая форель'
сх. lipljen	'хариус'
р., бр. men	'налим'
у. men	'налим'
сл. mien	'налим'
сл., ч. lipen	'хариус'
сх. lipen	'хариус'
сх. ripjen	'хариус'
сх. šaren	'карп'
сх. bren	'лещ'
р. meren	'язь'
у. meren	'усач'
у. šerén	'карп'
сх. mřen	'балканский усач'
м. mren	'усач'
сх. koren	'язь'
ч. břen	'голец'; 'пескарь'
ст.-ч. mřen	'голец'
п., ч., сл. jesen	'язь'
сл. sien	'лещ'
ч. nosen	'сиг'
сл. vreten	'речная минога'
б. siven	'американский голец'
ч. jezerní siven	'голец'
ч. dunajský siven	'дунайский лосось'
ч. alpský siven	'голец'
р. hozjain	'ерш'
п. mali lubin	'трехиглая колюшка'
сх. kucin	'налим'
сх. klein	'голавль'
сл. bajin	'жерех'
сх. ha(j)in	'лещ'
сл. bojin	'жерех'
р. lin	'форель'
у., бр., п., вл., нл., сл., б. lin	'линь'
слн. ljn	'линь'

ч. lín	'линь'
сх. lin	'линь'
ч. červené lin	'красноперка'
у., сл. balin	'голавль'
сх. bálín	'жерех'; 'синец'
п. sentalin	'линь'
п. blin	'усач'
сх. blin	'осетр'
сх. gründlin	'пескарь'
р. klin	'елец'; 'крупная рыба' (чаще о плотве)
у. klin	'елец'
п. klin	'голавль'; 'елец'; 'линь'
сх. klin	'голавль'
сн. klln	'голавль'
п., сл. ziemlin	'балканский усач'
сл., сх. bolin	'жерех'
ч. merlín	'красноперка'; 'язь'
ч., сл. perlín	'красноперка'
сх. maslin	'ерш'
сх. peršlin	'окунь'
сх. grundùlin	'пескарь'
р. tajmin	'вид лосося'
бр. sinin	'густера'
сх. latinin	'красноперка'
б. kedrin	'трехиглая колюшка'
р. osetrin	'русский осетр'
сх. mičurin	'малый чоп'
б. mersín	'осетр'
сх. ajn	'лещ'
сх. bajn	'жерех'
б. jajn	'сом'
сх. šlajn	'линь'
ч. cejn	'лещ'; 'густера'
ч. jezerní cejn	'македонский рыбец'
ч. perlet'ový cejn	'белоглазка'
ч. polocejn	'помесь густеры с плотвой'

р. somn	'сом'
р. makčón	'пескарь'
р. mukčón	'пескарь'
р. gon	'лосось после нереста'
б. sigón	'угорь'
ч. ogón	'окунь'
р. moržogón	'голец'; 'щиповка'
р. argon	'гольян'
б. čexón	'чехонь'
п. [štal'ixón]	'трехиглая колюшка'
б. smión	'щиповка'; 'вьюн'
сх. storión	'осетр'
сх. bljon	'щиповка'
сх. vijon	'щиповка'
п. řikón	'вид угря'
у., п., сх. okon	'окунь'
слн. okon	'окунь'
р. mlíón	'трехиглая колюшка'
п. klon	'голавль'
у., п. ston	'вид рыбы'
б. simon	'вьюн'
р. mjon	'налим'
нл. lipon	'хариус'
п. vągrón	'угорь'
б. círón	'вьюн'
р. mirón	'голавль'; 'елец'
бр., у. miron	'усач'
п. jastrón	'осетр'
р. merjón	'язь'; 'усач'
р. mirjón	'язь'
у., п. rzón	'ерш-носарь'
у., п. son	'сом'
р. xariton	'сибирский и камчатский хариусы'
сл. kvetovon	'хариус'
р. sazón	'карп'
р. kóžón	'пескарь'
бр. kilbun	'пескарь'
бр. stolbun	'елец'

у. barbun	'усач'
б. gorbun	'вид рыбы'
р. musún	'муksун'
р. vorčún	'терский усач'
сх. spadūn	'угорь'
бр. vidun	'ручьевая минога'
р. begun	'ряпушка после нереста'
п. biegun	'вид рыбы'
р. prygun	'гольян'; 'голавль'
бр. jažgun	'ерш'
сх. storiun	'осетр'
у. wiun	'голец'; 'вьюн'
п. wiun	'вьюн'
у. jun	'вьюн'; 'налим'
р., бр. vajun	'вьюн'
сх. štiri(j)un	'осетр'
сх. storijun	'осетр'
р., бр., у. vijun	'вьюн'
п. wijun	'вьюн'; 'речная и ручьевая миноги'
ч. vijún	'щиповка'
сх. vijun	'щиповка'; 'голец'
б. vijún	'щиповка'; 'вьюн'
у. (v)ojún	'вьюн'
р. kirjún	'вьюн'
р. vjjún	'вьюн'; 'щиповка'; 'голец'; 'разные виды миног'; 'налим'; 'угорь'
бр. vjjun	'щиповка'; 'личинка миноги'
у. vjjun	'щиповка'; 'угорь'; 'минога'
р. krasnobrjuxij vjjun	'вьюн'
р. malyj vjjun	'вьюн'
р. golyj vjjun	'голец'; 'речная минога'
р. lošadinyj vjjun	'вьюн'
р. černyj vjjun	'вьюн'; 'речная минога'
р. krasnyj vjjun	'вьюн'
р. ozernyj vjjun	'вьюн'

p. polosatyj vijun 'вьюн'  
 p., бр., y. cikún 'щиповка'  
 бр. sikún 'щиповка'  
 p. ókun 'окунь'  
 y. ókun 'окунь'; 'ерш'  
 п. okun 'окунь'  
 сx. ókún 'окунь'  
 сн. okun 'ерш'  
 ч., сл. okún 'окунь'  
 сx. kokun 'окунь'  
 м. plaskun 'горчак'  
 p. maskún 'муксун'  
 p. peskún 'личинка миноги';  
  
 p. piskún 'щиповка'; 'вьюн';  
 'голец'; 'пескарь'  
 бр., п. piskun 'вьюн'  
 м. ploskun 'горчак'  
 сx. pljoskun 'горчак'  
 сx. bèlun 'голавль'; 'елец';  
 'хариус'  
 п. štextlún 'трехиглая  
 колюшка'  
 п. mlún собир. 'малые  
 рыбки'  
 сx. bdlun 'жерех'  
 сx. šljun 'быстрянка';  
 'уклейка'  
 сx. salamún 'лосось-таймень'  
 ч. brčoun 'окунь'  
 ч. ogoun 'окунь'  
 ст.-ч. šlahoun 'карп после  
 нереста'  
 ч. běhoun 'вид рыбы'  
 ч. šlehoun 'карп-самец'  
 ч. okoun 'окунь'  
 ч. tofský okoun 'судак'  
 ч. vok(o)un 'окунь'  
 ч. běloun 'уклейка'  
 p. xlorún 'крупный судак'  
 y. derún 'окунь'  
 p. dirún 'ерш'  
 сx. morun 'белуга'

y. žyruń 'жерех'  
 сx. šturjún 'осетр'  
 p. pesun 'пескарь'  
 p. maksún 'муксун'  
 p. miksún 'муксун'  
 p. murgusún 'пескарь'  
 п. sysun 'ручьевая минога'  
 p. boljšun 'крупный снеток'  
 бр., y. jeršún 'ерш'  
 y. geršún 'окунь'  
 p. letún 'мелкий лещ'  
 p. kutún 'красноперка';  
 'вырезуб'; 'язь'  
 бр., y. ujún 'вьюн'  
 бр. slizún 'ерш'; 'голец';  
 'всякая маленькая  
 рыбка, покрытая  
 слизью'  
 p. borzún 'мелкий окунь'  
 p. buzún '(мелкий) окунь';  
 'ерш'  
 p. byzún 'окунь'  
 слн. vðekóun 'окунь'  
 б. blaskún 'уклейка'  
 y. lyp 'линь'  
 сл. balyn 'жерех'  
 y. klyn 'голавль'; 'елец'  
 p. buzún 'окунь'  
 сx. plaunozn 'рыбец'  
  
 сx. anj 'лещ'  
 сл. gagáń 'подуст'  
 сл. sigáń 'линь'  
 p. jergáńj 'каспийская кумжа'  
 p. jórganj 'каспийская кумжа  
 после нереста'  
 сx. hanj 'лещ';  
 'зеркальный карп'  
 сл. kakań 'подуст'  
 сл. okań 'густера'  
 сл. pl'askań 'синец'  
 сл. beláń 'голавль'

ч. bělań 'вид рыбы'  
 сx. šlanj 'линь'  
 ч. špul'ań 'подкаменщик'  
 сx. manj 'налим'  
 ст.-ч., ч. lpań 'хариус'  
 сx. lpanj 'хариус'  
 б. šaranj 'карп'  
 б. šarán 'карп'  
 p. taráń 'разновидность  
 плотвы';  
 'крупная плотва';  
 'белоглазка'  
 y. taráń 'разновидность  
 плотвы'; 'рыбец'  
 п. zdrań 'красноперка'  
 y. čereváj 'горчак'; 'карась'  
 p. golováńj 'голавль?'  
 y. golováńj 'язь'; 'голавль';  
 'подкаменщик'  
 y. sazáń 'сазан'  
 p. léžanj 'пескарь'  
 бр. balabenj 'большой налим'  
 p. kólbenj 'пескарь'  
 y. globenj 'пескарь'  
 y. govbenj 'пескарь'  
 y., п. ptoćień 'плотва?'  
 p. pérečenj 'мелкий лещ'  
 ст.-п. skoczeń 'лосось'  
 p. vódenj 'окунь,  
 обитающий  
 на глубине'  
 сx. bojenj 'гольян'  
 p. lenj 'лосось-таймень';  
 'форель'; 'лосось';  
 'линь'; 'налим';  
 'карп';  
 'озерный гольян'  
 y. lenj 'линь'  
 сл. léń 'линь'  
 p. čusovskoj lenj 'таймень'  
 p. aléńj 'линь'  
 бр. galenj 'голец'  
 п. bieleń 'жерех'

p. jeléńj 'озерная  
 верховка'  
 бр. glenj 'пескарь'  
 p., y. klenj 'елец'; 'голавль'  
 бр. klenj 'голавль'  
 п. kleń 'елец'; 'голавль'  
 п. klěń 'линь'; 'голавль'  
 ч. kleń 'голавль';  
 'уклейка';  
 'подкаменщик'  
 сл. kleń 'голавль';  
 'уклейка'; 'плотва'  
 сx. klenj 'голавль'  
 y. bólenj 'жерех'  
 п. boleń 'жерех'; 'усач'  
 ч., сл. boleń 'жерех'  
 p. gulenj 'пескарь'  
 сл. lień 'линь'  
 p., бр., y. menj 'налим'  
 др.-ч., ч. meń 'налим'  
 сл. meń 'налим'  
 p. tajménj 'лосось-таймень';  
 'таймень';  
 'форель'  
 p. taljmenj 'голец'  
 п. mień 'налим'  
 сл. mień 'налим'  
 бр. lepenj 'хариус'  
 p. šerepenj 'жерех'  
 p., бр., y., сx. lpenj 'хариус'  
 ч., сл. lpeń 'хариус'  
 y. koropenj 'карп'  
 ст.-ч., п. klepień 'хариус'; 'лосось'  
 ст.-п., п. lipien 'хариус'  
 бр. žerešpień 'жерех'  
 п. zdreń 'красноперка'  
 y. greń 'вид рыбы'  
 p. úširenj 'подкаменщик'  
 ч. mreń 'голец'  
 сл. mreń 'голец'; 'усач'  
 сx. mreńj 'усач'  
 ч. mřeń 'пескарь'; 'голец'  
 п. lustrzeń 'зеркальный карп'

сх. sěnj 'лещ'  
 р. jásenj 'голавль'  
 сл. jaseň 'язь'  
 сл. jeseň 'язь'  
 р. ósenj 'семга, которая зимует в реке'  
 сл. sieň 'язь'  
 р. króšenj 'крупная рыба (судак, щука, окунь и др.)'  
 бр. galavěnj 'голавль'  
 р. golavěnj 'голавль'  
 р. livenj 'таймень'  
 сл. siveň 'американский голец'  
 р. gólověnj 'голавль'; 'гольян?'  
 у. gólověnj 'голавль'; 'рыбец'; 'дунайский лосось'  
 у. hołoweň 'жерех'  
 сл. kvetoveň 'хариус'  
 бр. žerestwieň 'жерех'  
 п. jaźwieň устар. 'язь'  
 р. jazenj 'язь'  
 у. v'jazenj 'язь'  
 р. beléženj 'жерех'; 'язь'  
 р. meženj 'семга, ловимая в р. Мезень'  
 п. ślizieň 'усач'  
 р. léženj 'пескарь'; 'голец'; 'подкаменщик'; 'вьюн'; 'налим'  
 бр. leženj 'голец'  
 р. meženj 'семга, идущая в середине лета в реки на нерест'; 'плотва средней величины'  
 сл. ostrežeň 'окунь'  
 р. líženj 'щиповка'  
 р. linj 'линь'; 'налим'; 'таймень'

бр. linj 'линь'  
 ст.-ч. líň 'линь'  
 сл. líň 'линь'  
 сх. línj 'линь'  
 сн. línj 'линь'  
 р. streževoj linj 'таймень'  
 сл. balíň 'жерех'; 'голавль'  
 р. kíinj 'елец'  
 п. bol'in' 'жерех'  
 р. minj 'налим'  
 сх. sřnj 'лещ'  
 у. léžinj 'голец'  
 р. čexónj 'чехонь'  
 бр. čexónj ж., м. 'чехонь'  
 у. čuxonj 'чехонь'  
 б. vijónj 'угорь'  
 р. konj 'жерех'; 'подуст'; 'покатная белорыбица'  
 бр. konj 'жерех'  
 у., п. okónj 'окунь'  
 п. gtebnj okónj 'окунь с темной чешуей'  
 п. burtnj okónj 'окунь со светлой чешуей'  
 сн. ůđkoň 'окунь'  
 ч. květoň 'хариус'  
 сл. sivoň 'палья'  
 ч. květovoň 'хариус'  
 сл. kvetovoň 'хариус'  
 у. červonj 'красноперка'  
 б. byrbúnj 'вид рыбы'  
 у. kďubúnj 'пескарь'  
 р., бр. kunj 'окунь'  
 р., бр. (v)akúnj 'окунь'  
 р., бр., у. ókunj 'окунь'  
 р. golovněj ókunj 'крупный окунь'  
 р. glubijevoj okunj 'окунь, обитающий на глубине'  
 р. morevoj ókunj 'окунь'  
 р. kurjjevój ókunj 'окунь, обитающий в курье — заливе реки'

р. beregovoj okunj 'окунь, обитающий близ берега'  
 р. parovój ókunj 'окунь, идущий в середине лета на отмели'  
 р. njurovoj ókunj 'мелкий окунь'  
 р. černyj ókunj 'окунь с темной чешуей'  
 р. ozjórnyj ókunj 'окунь со светлой чешуей'  
 п. okuň 'окунь'  
 сл. okúň 'окунь'; 'густера'  
 сх. okunj 'окунь'  
 у. koubyňj 'пескарь'  
 у. lypj 'линь'  
 у. klyňj 'голавль'  
 у. myňj 'налим'  
 бр. jábrynj 'крупная плотва'  
 сх. kosao 'лещ'  
 плб. bunt'a rāibo 'форель'  
 сл., сх. buso 'жерех'  
 сх. buso 'окунь'; 'ерш'  
 р. molčó редк. 'мелкая рыба'  
 вл. ščučo 'щуренок'  
 р. beljjo 'собир. 'молодые лещи'  
 р. moljjo 'собир. 'мелкая рыба'  
 р. muljjo 'собир. 'мелкая рыба'  
 р. (o)kunjjo 'собир. 'окунь'  
 р. peskarjjo 'собир. 'пескари'  
 р. leščjjo 'собир. 'лещи'  
 р. snetovjjo 'собир. 'снетки'  
 р. manáko 'кета'  
 ч. ščuchlacko 'маленькая щука'  
 сл. bucko 'жерех'  
 слн. kārjjočtčko ум. 'маленький карп'  
 ч. sluníčko 'гольян'; 'горчак'  
 сл. č'ervene oč'ko 'вид рыбы'

у. karasjatočko ум. 'карась'  
 сх. čiko 'вьюн'  
 плб. st'aiko 'щука'  
 р. kajko 'кета'  
 р. hajko 'кета'  
 сх. memko 'налим'  
 сх. vretenko 'малый чоп'  
 сх. minko 'налим'  
 сх. men(j)ko 'налим'  
 ч. slunko 'гольян'  
 п. czerwone oko 'красноперка'  
 р. markó 'подкаменщик'  
 ч. sumčisko увел. 'сом'  
 п. szczubliско увел. 'щука'  
 бр. okunísko 'большой окунь'  
 вл. kharpíско увел. 'большой карп'  
 п. sandaczysko м., ср., увел. 'судак'  
 п. szczupaczysko увел. 'щука'  
 бр. ostromúsjko ум. 'ерш-носарь'  
 р. něško 'сиг'  
 р. jeršiško 'ерш'  
 слн. karpjjočtčko ум. 'маленький карп'  
 вл. ščučatko 'молодая щука'  
 бр. ščupel'atko 'щуренок'  
 бр. kožušljatko ум. 'маленькая щука'  
 бр. kužušlenjátko ум. 'маленькая щука'  
 ч. liňátko ум. 'линь'  
 у. karasjátko ум. 'карась'  
 ч. pstroužátko ум. 'форель'  
 п. ščěčotko ум. 'щуренок'  
 слн. ščūčotjtko 'маленькая щука'  
 п. szczublątko ум., устар. 'маленькая щука'  
 слн. kārjjočtko ум. 'карп'  
 сх. ujedalo 'щиповка'  
 р. vjagalo 'налим'  
 р. žigalo 'молодой таймень'  
 сх. goljo 'уклейка'

плб. šol'o	'вид рыбы'
сх. buljo	'окунь'
р. vereteno	'щиповка'
сх. vreteno	'малый чоп'
бр. kožušno	увел. 'большая щука'
р. okunjó	м. 'окунь'
р. berebró	'мелкий лещ'
сх. ibro	'ерш'
сх. kodro	'окунь'
р. ščuka	
goluboje pero	'молодая щука в период нереста'
б. cervéno peró	'красноперка'
сх. kostro	'окунь'
сх. jaso	'язь'
сх. klindžo	'голавль'
п. glar	'лещ'
р. kljar	'подкаменщик'
п. gar	'жерех'
п., сл., б. krap	'карп'
сх., м. krap	'карп'
сн. krap	устар. 'карп'
сх. krap	'карп'
у. čortokráp	'мелкий карп'
бр., у. kórap	'карп'
п. kwar	'налим'
п. krap	'густера'; 'лещ'
сх. čer	'малый чоп'; 'подкаменщик'
сх. crni čer	'чоп'
п. kler	'старый лосось'
у. trep	'елец'
п. kler	'лосось-самец'
у. čip	'чоп'
у. rudy čip	'малый чоп'
у. czorny čip	'чоп'
б. saip	'судак'
р. šip	'шип'; 'осетр'; 'помеси'

ч., б. šip	осетровых рыб'
сх. šip	'шип'
сл. keser šip	'белуга'
бр., п. kromp	'шип'
п. krump	'густера'
р., у. čop	'густера'
п. szop	'чоп'; 'мелкий судак'; 'берш'
р. pop	'чоп'
р. pop	'подкаменщик'; 'донской ерш'
б. ogor	'окунь'
р. kógor	'крупный карп'; 'горбатый карп'
бр., у., п., б. kógor	'карп'
бр., у. koróbr	'карп'
р. meskozór	'пескарь'
п. k'uletop	'пескарь'
р. vezizop	'карась'
р. karp	'голавль'
бр., у., плб., п., вл., б. karp	'карп'
слн. karp	'карп'
сн. karp	'карп'
п. japoński karp	'карась'; 'маленький карп'
р. troickij karp	'карп, нерестящийся около Троицына дня'
р. nikoljskij karp	'карп, нерестящийся около Николина дня'
р. jurjjevskij karp	'карп, нерестящийся около дня св. Георгия'
п. łososiokarp	'вырезуб'
р. čortokarp	'крупный карп'
вл. kharp	'карп'
р. torp	'озерная форель'
р. sinerup	'гольян'
у. šyp	'шип'; 'помесь осетра с белугой'

или северюгой'	
п. szyp	'шип'
п. rap	'жерех'
п. krap	'густера'; 'средний лещ'
ст.-п. karp	'карп'
р. ar	'гольян'
р. tarábar	'густера'
сх. žabar	'налим'
б. skobár	'подуст'; 'голавль'
у. bubár	'ерш-носарь'
у. car	'ерш'
у. rybjačyj car	'чоп'
сх. riblji car	'угорь'
сх. špicar	(белого цвета) 'синец'
сх. igličar	'щиповка'
р. vončar	'гольян'
сх. rapučar	'быстрянка'
сх. govèdar	'голец'; 'пескарь'
сх. gòvedar	'голец'; 'пескарь'; 'щиповка'; 'балканский усач'
сх. šnajdar	'быстрянка'
сх. bāndār	'окунь'
сх. bodljivi bāndar	'окунь'; 'ерш'
сх. žandar	'окунь'; 'ерш'
сх. halindar	'густера'
сх. zvézdar	'северюга'
у. (d)žirár	'ерш-носарь'
у. šingár	'окунь'
сн. ogár	'угорь'
бр. úgar	'угорь'
бр. у. vúgar	'угорь'
у., бр. džyrár	'ерш-носарь'
у., п. zgar	'подкаменщик'
бр. zgar	'ерш'
у., п. (j)azgar	'ерш'; 'ерш-носарь'

у. ochabowj jazgar	'ерш'
у. madjjar	'чоп'
б. muxar	'уклейка'
бр. piéczkar	'пескарь?'
у. byčkár	'пескарь'
сх. kašikár	'осетр'
сн. kašikar	'осетр'
р. laskar	'густера'
у. laskár	'ерш'
сх. ljeskar	'лещ'
у. peskár	'голец'; 'ерш'
сл. peskar	'пескарь'
у. piskár	'вьюн'; 'пескарь'
сл. piskar	'вьюн'
сх. šaran ljuskar	'вид карпа'
у. jaškar	'ерш'
у. řyszkar	'ерш'
у. lazkar	'ерш'
сх. dómuz-bakálár	'стерлядь'
сх. cipelar	'подуст'
сх. sábljār	'чехонь'
сх. zěljar	'гольян'; 'горчак'
сх. šiljar	'синец'
сх. šiljar	'судак'
сл. mul'ar	'усач'
сх. kučmar	'красноперка'
сх. smuč kamenar	'берш'
сх. vretēnār	'чоп'; 'голец'; 'вьюн'
сх. v(e)rtēnār	'малый чоп'
м. linar	'линь'
б. linár	'линь'
м. glinar	'линь'
сх. maslinar	'ерш'
сл. zimnár	'хариус'
сх. sprudnjar	'сом'
сх. kamenjar	'берш'
сх. šipár	'белуга-самец'
сх. lopar	'густера'
сх. supar	'ерш'; 'судак'
м. kurar	'мелкая дойранская плотва'
у. nasár	'донской ерш'

cx. klisar 'голец'  
 cx. pisar 'подуст'  
 y. nosár 'ерш-носарь'  
 y. púsar 'быстрянка'  
 cx. mišar 'голавль'  
 cx. pjenušar 'голавль'  
 cx. blātar 'карась'  
 cx. po(t)platar 'быстрянка'  
 cx. zlatar 'золотой гольян'  
 cx. fratar 'малый чоп'  
 cx. jēsetar 'осетр'; 'шип'  
 cx. glatki jesetar 'шип'  
 cx. bijeli jesetar 'шип'  
 cx. crveni jesetar 'русский осетр'  
 cx. čičkavi jesetar 'русский осетр';  
 'шип'  
 cx. rihtar 'малый чоп'  
 cx. rajtar 'подуст'  
 cx. zelèntar 'лосось'  
 cx. tintar 'подуст';  
 'быстрянка'  
 п. jáсотār 'осетр'  
 y. kostár 'молодой усач'  
 cx. šoštar 'быстрянка'  
 cx. cvar 'ерш'  
 б. velevár 'лещ'  
 cx. gljivar 'голец'  
 cx. šljivar 'подуст'; 'рыбец'  
 б. belvar 'уклейка'; 'лещ'  
 сл. kozar 'щиповка'  
 сл. ležar 'ерш'  
 p. kužár 'налим'  
 м. godžar 'однолетний карп'  
 y. bobr 'пескарь'  
 ч., сл. šrecr 'полосатый ерш'  
 p. šabér 'крупный лещ'  
 p. berebér 'мелкий лещ'  
 y. bobér 'пескарь'; 'ерш'  
 б. skober 'голавль'  
 бр. živoscer 'жерех'  
 п. guszczar 'осетр'  
 cx. halider 'густера'  
 п. cander 'судака'

cx. mišožder 'большой голавль'  
 y. výger 'ручьевая минога'  
 бр. vénger 'угорь'  
 y. vénger 'ручьевая минога'  
 п. bazgier 'ерш'  
 п. jazgier 'ерш'  
 y. pýsker 'вьюн'  
 cx. kàugler 'гольян'  
 p. malomér 'рыба меньше  
 определенной  
 длины'  
 p. karóner 'мелкая стерлядь'  
 y. per 'хариус'  
 п., ч., сл. kapar 'карп'  
 p. šeraper 'жерех'  
 p. šištapar 'жерех'  
 cx. crljenper 'красноперка'  
 y. babécy-bilopér 'подкаменщик'  
 p. krasnóper 'красноперка';  
 'помесь жереха  
 и язя'; 'гольян во  
 время нереста'  
 y. krasnóper 'красноперка'  
 y. kasper 'карп'  
 б. laspér 'жерех'  
 б. raspér 'жерех'  
 p. širásper 'жерех'  
 бр. delesper 'жерех'  
 p. šelesper 'жерех'  
 p., бр. šéresper 'жерех'  
 бр. žeresper 'жерех'  
 бр. belosper 'жерех'  
 p. šper 'жерех'  
 p. šerešper 'крупный жерех'  
 сл. hladký keser 'шип'  
 сл. hviezdnatý keser 'севрюга'  
 ч., сл. jeseter 'осетр'  
 сн. jeseter 'осетр'  
 ч., сл. malý jeseter 'стерлядь'  
 p. osétér 'осетр'  
 y. osetér 'осетр'  
 п. jasoter 'осетр'  
 p. osjóter 'осетр'

п. ýster 'густера'  
 cx. kóster 'русский осетр'  
 сн. koster 'русский осетр'  
 p. gúster 'густера?'  
 y. gustér 'густера'  
 сл. šuster 'линь'; 'подуст'  
 cx. šuster 'быстрянка'  
 p. gušter 'густера'  
 y. dever 'лещ';  
 'белоглазка'  
 cx. dever 'лещ'  
 cx. dīver 'лещ'  
 cx. gubičasti diver 'рыбец'  
 cx. blaunmazer 'рыбец'  
 cx. štāmpajzer 'вьюн'  
 cx. plavnozer 'рыбец'  
 y. vugr 'угорь'  
 p. babir 'ерш-носарь'  
 y. bob'ír 'пескарь';  
 'полосатый ерш'  
 p. čir 'чир'  
 p. polučir 'мелкий чир'  
 p. mendír 'налим'  
 бр. džgir 'ерш'  
 y. šingír 'окунь'  
 бр. cygir 'быстрянка'  
 y. džigir 'ерш-носарь'  
 y., п. jazgir 'ерш'  
 p. laskir 'густера'  
 бр. (p)lask'ír 'небольшой лещ';  
 'густера'  
 y. pýskir 'вьюн'  
 cx. kusir 'лещ'  
 ч., сл. štír 'стерлядь'  
 p. otbor 'крупный хариус'  
 p. šabjór 'крупный лещ'  
 p. berebjór 'мелкий лещ';  
 'густера'  
 p. ščebjór '(большой) лещ'  
 y. bob'ór 'пескарь'  
 бр. asjácjór 'осетр'  
 бр. žyvasjácjór 'жерех'  
 п. gušćor 'густера'

p. mendór 'налим'  
 плб. vod'br 'угорь'  
 п. lasfor 'форель'  
 cx. gōr 'угорь'  
 п. węgór 'угорь'; 'вьюн'  
 бр. vangor 'угорь'  
 сл. vengor 'угорь'  
 сл. dlhý vengor 'угорь'  
 cx. (d)žingor 'вьюн'  
 сн. ogór 'угорь'  
 p. ugór 'угорь'  
 бр. úgór 'угорь'  
 сл. ugor 'угорь'  
 cx. úgōr 'угорь'  
 сн. úgor 'угорь'  
 p. búgór 'каспийская  
 минога'  
 y. (v)ugor 'угорь'; 'вьюн'  
 п. jazgor 'ерш'  
 сл. úhor 'угорь'  
 вл. wuhor 'угорь'  
 cx., м. pijor 'гольян'  
 cx. čikor 'вьюн'  
 бр., y. piskor 'вьюн'  
 п., ч., cx., сн. piskor 'вьюн'  
 сл. piskor 'вьюн'; 'щиповка'  
 сн. piskór 'речная минога';  
 'вьюн'  
 сн. piškór 'речная минога'  
 p. nemor 'верховка'  
 cx. capor 'угорь'  
 сл. kapor 'карп'  
 бр., п. topor 'хариус'  
 бр. belapjór 'жерех'  
 p. šištapjór 'жерех'  
 p. krasnopjór 'красноперка';  
 'гольян во время  
 нереста';  
 'помесь жереха  
 и язя'  
 б. krasnop'ór 'красноперка'  
 p. raspjór 'жерех'  
 p. širaspjór 'жерех'



n. piskorz 'вьюн'  
 р. šalbas 'крупный сибирский осетр'  
 сл. fogas 'судак'  
 р. nérgas 'мелкая рыба'  
 р. nerias 'мелкая палья'  
 р., нл., ч., сх. jas 'язь'  
 сл. jas 'голавль'; 'елец'; 'жерех'  
 бр. pukas редк. 'горчак'  
 п. pukas 'горчак'  
 у. pukás 'горчак'; 'карась'  
 п., плб. las 'лосось'  
 п. jeglas 'вид рыбы'  
 р. čikamás 'окунь'  
 сх. planas 'рыбец'  
 сх. blaunas 'рыбец'  
 вл. k(h)aras 'карась'  
 р., б. karás 'карась'  
 у. káras 'карась'  
 ст.-ч., сл. karas 'карась'  
 ч. karas 'карась'; 'горчак'  
 сх. káras 'карась'  
 ч. polokaras 'помесь карпа с карасем'  
 сх. bārski kārās 'карась'  
 сх. žūti kārās 'карась'  
 ч. kaprokaras 'помесь карпа с карасем'  
 б. krap-karás 'вид рыбы'  
 п. bras 'лещ'  
 п. foges 'судак'  
 ч., сл. jes 'язь'  
 б. obles 'баварская шемаля'  
 р. jeles 'елец'  
 р. sorjjes 'хариус'  
 сх. buljes 'окунь'  
 п. bres 'лещ'  
 у. meres 'гольян'  
 сх. skres 'окунь'  
 сх. kōstres 'окунь'

п. karēs 'карась'  
 слн. mījtēs 'налим'  
 у. ovés 'верховка'  
 п. owies собир. 'мелкие рыбки'  
 р. mikis 'микижа'  
 сх. paroklis 'быстрянка'  
 п. špis 'лосось'  
 р. xaris 'хариус'  
 сх. bajs 'рыбец'  
 р., у. laks 'лосось'  
 у. l'aks 'лосось'  
 п. boks 'лосось'  
 п. koks 'лосось'  
 р. korbuks XVII в. 'вид рыбы'  
 р. ripuks 'мелкая ряпушка'; 'ладожский рипус'  
 п. řipkōs 'уклейка'  
 р. los 'лосось'  
 п. b'idlos 'трехиглая колюшка'  
 п. pašos 'подкаменщик'  
 п., сл. nos 'подуст'  
 б. gholianos 'сом'  
 сх. plavi nos 'рыбец'  
 р. tuponos 'тупоносовая стерлядь'  
 бр. čironos 'ерш-носарь'  
 р. ostronos 'остроносовая стерлядь'  
 бр. ostronós 'ерш-носарь'  
 у. pindros 'вид плотвы'  
 р. koros 'трехиглая колюшка'  
 р. kamennyj sos 'щиповка'  
 у. losós 'лосось'  
 ст.-ч., ч., сл. losos 'лосось'  
 сх. lōsos 'лосось'  
 сл. lšsos 'лосось'  
 сл. jěžerný losos 'озерная форель'  
 сл. pstruhovity losos 'лосось-таймень'  
 п. losós 'лосось'

вл., нл. losos 'лосось'  
 ч. kaprolosos 'вырезуб'  
 слн. lūses 'лосось'  
 р. ovjós 'верховка'  
 р. baráus 'пескарь'  
 р. maraus 'пескарь'  
 р. kárbus 'елец'  
 р. korbus 'елец'  
 р., сх. podus 'подуст'  
 р. kargus 'камчатский хариус'  
 р. garius 'хариус'  
 р. xárius 'хариус'; 'елец'  
 у. xárius 'хариус'  
 р. nerius 'мелкая палья'; 'вид лосося'; 'горная форель'; 'голец'  
 р. sórius 'хариус'  
 у. pikus 'густера'  
 п. řinkus 'речная минога'  
 у. ménjkus 'налим'  
 у. mynjkús 'налим'  
 б. mus 'подкаменщик'; 'балканский усач'  
 бр. ostromús 'ерш-носарь'; 'подуст'  
 р. kórmus 'елец'  
 р. rjárus XVII в. 'ряпушка'; 'ладожский рипус'; 'крупная ряпушка'; 'мелкая ряпушка'  
 р. rípus 'рипус'  
 р. korpus 'елец'  
 п. rus 'уклейка'  
 сл. rus 'пескарь'  
 р. xarus 'хариус'  
 у., п. kárus 'карась'  
 р. gajrus 'хариус'  
 р. xajrus 'хариус'  
 р. xórus 'хариус'  
 п. miętus 'налим'  
 р., у. mantus 'налим'

бр. miantus 'налим'  
 р. méntus 'налим'  
 бр. mentús 'налим'  
 п., сл. mentus 'налим'  
 р. míntus 'налим'  
 п., слн. mintus 'налим'  
 у., п. mýntus 'налим'  
 бр. xáryus 'хариус'  
 р. xárvjus 'хариус'  
 бр. ostromys 'ерш-носарь'  
 р. karásj 'карась'; 'горчак'; 'лещ'  
 бр. karásj 'карась'  
 у. karásj 'карась'; 'горчак'  
 р. sazanij karasj 'карась'  
 р. voronoj karasj 'карась'  
 р. stepnoj karasj 'карась'  
 р. žirovoj karásj 'линь'  
 р. belyj karasj 'карась'  
 р. bulanyj karasj 'карась'  
 р. černyj karasj 'карась'  
 р. ozernyj karasj 'карась'  
 р. krásnyj karásj 'карась'  
 р. žéltyj karásj 'карась'  
 бр. bély karásj 'серебряный карась'  
 у. krap-karás' 'помесь карпа с карасем'  
 б. krap-karás' 'помесь карпа с карасем'  
 р. krasj 'карась'  
 бр. akrásj 'карась'  
 др.-р. korasj 'карась'  
 р. jesj 'язь'  
 р. belésj 'язь'; 'жерех'  
 р. malkosj 'сибирская минога'  
 р. losj 'каспийская кумжа'  
 р., у. kórosj 'карась'  
 бр. lasósj 'лосось';

p. žerespiór 'жерех'  
 p. špior 'крупный язь'  
 бр. biafáspiór 'жерех'  
 п. rozpiór 'жерех'; 'синец'  
 п. gasior 'густера'  
 p. isetjór 'сибирский осетр'  
 p. (o)setjór 'русский осетр'  
 p. kostjór 'сибирский осетр'  
 п. карп 'карп'  
 ч. карп 'карп'; 'язь'  
 ч. krásnoperka карп 'язь'  
 у. jaséтр 'осетр'  
 ч., сл. jesetr 'осетр'  
 p., бр., у. osetr 'осетр'; 'шип'  
 p., у. belyj osetr 'шип'  
 вл. jasotr 'осетр'  
 нл. jesotr 'осетр'  
 п. jasiotr устар. 'осетр'  
 п. jesiotr 'осетр'  
 бр. babúr 'ерш';  
 'молодой окунь'  
 у. bóbur 'ерш-носарь'  
 сх. runcur 'малый чоп'  
 бр. uściúr 'густера'  
 у., п. babczur 'подкаменщик'  
 бр. dżegúr 'ерш'  
 у. vangur 'минога'  
 сл. vengur 'угорь'  
 б. lingur 'щиповка'  
 сх. žingur 'вьюн'  
 п. blazgur 'густера'  
 бр. (j)azgúr 'ерш'  
 p. vjjúr 'мелкая рыба'  
 бр. pjačkur 'пескарь'  
 бр., у. pečkur 'подкаменщик'  
 у. góli pečkúr 'голец'  
 бр. peskúr 'пескарь'  
 б. liskur 'золотая щиповка'  
 п. řiskur 'вьюн'  
 у. p'iskúr 'пескарь'  
 у. pýskúr 'вьюн'  
 б. pjačkur 'пескарь'  
 сх. piškur 'вьюн'

сн. piškur 'речная минога';  
 'вьюн'  
 б. zajmur 'щиповка'  
 б. zimjúr 'угорь'  
 p. njur 'мелкая щука';  
 'мелкая рыба'  
 сх. sinjur 'лещ'  
 плб. wunjúr 'угорь'  
 п. parpjur 'лещ'  
 у. ščurúr 'щука?'  
 б. kóstur 'окунь'  
 у. babyr 'ерш-носарь'  
 у. bóbyr 'ерш'; 'пескарь';  
 'подкаменщик'  
 п. bobyр 'ерш-носарь'  
 у. bubyр 'ерш'; 'пескарь';  
 'ерш-носарь'  
 p. semidúr 'речная минога'  
 у. cугýr 'быстрянка'  
 у. lóskýr 'густера'  
 у. luskýr 'густера'  
 у. yur 'хариус';  
 'густера'  
 у. žovtokrylyj yur 'хариус'  
 у. nosúr 'ерш-носарь'  
 б. (n)esétur 'осетр'  
 p. lobárj 'осетр (русский,  
 сибирский);  
 'маленький осетр';  
 'стерлядь?'  
 бр. gubarj 'густера'  
 бр. kubarj 'плотва';  
 'красноперка'  
 p. zubárj 'мелкий судак'  
 p. (d)žigarj 'ерш-носарь'  
 у. jazgarj 'ерш'  
 бр. jažgarj 'ерш'  
 у. pičkarj 'минога'  
 p., бр. peskárj 'пескарь'; 'голец'  
 p. bobyрj-peskarj 'ерш-носарь'

p. pesóčnyj peskárj 'щиповка'  
 p. bolóčnyj peskárj 'вьюн'  
 p., бр. piškarj 'вьюн'  
 p. lyskárj 'густера'  
 у. pyskarj 'голец'  
 p. močkarj 'сиг'  
 p. šapárj 'маленькая щука'  
 p. ššepárj 'мелкий окунь'  
 p. lópárj 'густера';  
 'подкаменщик'  
 бр. luparj 'густера';  
 'белоглазка'  
 p. kosárj 'чехонь'  
 p. nosárj 'ерш-носарь';  
 'онежский сиг'  
 бр. nosarj 'ерш-носарь'  
 p., у. jorš nosarj 'ерш-носарь'  
 у. kostárj 'молодой усач'  
 p. sikvárj 'уклейка?'  
 p. suxapérj 'молодой лещ'  
 p. krasnopérj 'красноперка'  
 p. kosterj 'сибирский осетр';  
 'молодой осетр';  
 'помесь  
 осетровых рыб'  
 p. mendirj 'налим'  
 плб. wundgir 'угорь'  
 у. jazgirj 'ерш'  
 p. laskírj 'густера'; 'лещ  
 величиной  
 с густеру';  
 'молодая  
 белоглазка'  
 p. (p)loskírj 'густера'; 'молодая  
 белоглазка'  
 бр. vingorj 'угорь'  
 p. úgórj 'угорь'; 'вьюн';  
 'каспийская,  
 ручьевая,  
 речная миноги'  
 p. rečnoj ugorj 'каспийская  
 минога'  
 нл. wugóř 'угорь'

p. хорj 'хариус'  
 бр. pečkurj 'подкаменщик'  
 у. p'iskur 'вид рыбы'  
 у. pýskúr 'вьюн'  
 p. kósturj 'чехонь'  
 p. bobúrj 'пескарь'  
 p., бр. bobúrj 'ерш-носарь'  
 у. bobyрj 'ерш';  
 'пескарь'  
 p. bubyрj 'ерш-носарь'  
 p. bo(l)dúrj 'помесь осетра  
 со стерлядью'  
 p. gvozdúrj 'мелкий судак'  
 у. luskýrj 'вид рыбы'  
 p. lópyrj 'густера'  
 p. lopúrj 'молодая  
 белоглазка'  
 p. kosýrj 'вид рыбы'  
 p. nosýrj 'донской ерш'  
 p. batyrj 'пескарь'  
 p. gustyrj 'густера'  
 п. bab'wř 'вид рыбы'  
 п. vagoř 'угорь'  
 сл. vāgōř 'угорь'  
 ч. ouhof 'угорь'  
 п. řiskoř 'вьюн'  
 ч. řískoř 'вьюн';  
 'щиповка'  
 ч. bahníř piskoř 'вьюн'  
 ч. kamenníř piskoř 'щиповка'  
 п. řířiskoř 'молодой угорь';  
 'вьюн'  
 п. jazgarz 'ерш'  
 п. tyszkarz 'ерш'  
 п. jeglarz 'ерш?'  
 п. kolperz 'ерш'  
 п. węgorz 'угорь';  
 'щиповка'  
 п. wangorz 'угорь'

	'лосось-таймень'
p. lósošj	'лосось'; 'палья'; 'черноморская кумжа'
y. lósošj	'лосось'
p. ozernyj lososj	'лосось-таймень'
p. sibirskij lososj	'таймень'
p. míntusj	'налим'
p. jaš	'язь'
p. karaš	'карась'; 'горчак'
p. karłak karaš	'карась'
p. karpkaraš	'голавль'; 'помесь карпа с карасем'
p. łoś	XVI в. 'лосось'
p. łosoś	'лосось'; 'хариус'
p. karpłosoś	'вырезуб'
p. skałopstrąg łosoś	'голец'
p. rółosoś	'усач'
p. biały losoś	'лосось, идущий на нерест' (имеет бледно-розовое мясо)
p. miedziany łosoś	'старый лосось-самец, у которого мясо красного цвета'
ст.-п. czarny łosoś	'лосось'
p. szary łosoś	'лосось после нереста'
p. prawdziwy łosoś	'лосось'
p. karpś	'карп'
p. krompś	'густера'
p. pstrąguś	'форель'
p. pikuś	'густера'
сх. džebaš	'русский осетр'
p. čalbáš	'сибирский осетр'
p. karbáš	'большой окунь'
сх. bajcaš	'сырть'
сх. kladaš	'берш'

сх. bāndaš	'окунь'
p. vāndaš	'гольян'; 'снеток'
сл. fogaš	'судак'
p. argáš	'вид форели'
p. jasž	'елец'
p. goljjaš	'гольян'; 'корюшка?'
сх. bičkaš	'крупный сом'
сх. čičkaš	'русский осетр'
сх. bikaš	'пескарь'; 'голец'; 'балканский усач'
p. peskáš	'пескарь'
бр. piskaš	'пескарь'
сх. bucovkaš	ум. 'жерех'
p. lasž	'лосось'; 'хариус'
сх. obalaš	'разность сома'
сл. belaš	'быстрянка'
б. gulàš	'подкаменщик'
сх. čavlaš	'ерш'
p. řasž	'дунайский лосось'
сх. škaljaš	'большой угорь'
p. beljaš	'рыба, идущая стаями из Каспийского моря в реки весной во время нереста'
сх. viguljaš	'щиповка'
p. muljaš	'рыбья молодь'
p. morunaš	'рыбец'
б. morunàš	'белуга'; 'рыбец'
сх. morunaš	'подуст'; 'рыбец'
сх. klādnjaš	'плотва'
сх. karas repaš	'карась'
сх. kārāš	'карась'
б. karaš	'карась'
сх. žūti kārāš	'карась'
y. bystraš	'быстрянка'
p. batáš	'крупный карп'
сх. zlataš	'карась'
сх. tentaš	'подуст'
сх., сн. tintaš	'подуст'
б. kurtáš	'пескарь'
сх. glāvāš	'голавль';

	'подкаменщик'
сх. bīzaš	'уклейка'
сх. prdeš	'окунь'
сх. gīgeš	'окунь'; 'полосатый ерш'
сх. (k)ostriješ	'окунь'
сх. babica smrkeš	'голец'
б. bōdleš	'вид рыбы'
сх. peleš	'подкаменщик'
б. gūleš	'голец'; 'пескарь'; 'подкаменщик'; 'щиповка'
сх. bālješ	'окунь'
сх. būlješ	'окунь'
сх. karas bulješ	'золотой карась'
сх. bijeli bulješ	'ерш'
сх. lineš	'линь'
сх. peš	'подкаменщик'
сх. zmijski peš	'речная минога'; 'щиповка'
сх. šareni peš	'малый чоп'
сх. crni peš	'чоп'
б. gūpeš	'подкаменщик'
p. jaréš	'ерш'
р., ч. jereš	'ерш'
сх. bokreš	'окунь'
сх. kontreš	'окунь'
сх. (o)streš	'окунь'
сх. kōstreš	'окунь'
м. kostreš	'окунь'
ч. ostřeš	'ерш'
сх. glāveš	'угорь'
сх. bīzeš	'уклейка'
сх. bōdiš	'окунь'; 'ерш'
сл. bratfisch	'язь'
сх. protfisch	'язь'
р. nagiš	'беломорская корюшка'
р. (i)argiš	'гольян'
р. péskiš	'пескарь'
сх. šmrkiš	'ерш'
сх. vališ	'карась'
сх. bjēliš	'молодой подуст'

сх. bjēliš	'молодой подуст'
б. goliš	'вид рыбы'
сх., м. leniš	'линь'
сх., м. liniš	'линь'
сх. bodljivi ostriš	'окунь'
y. ostrīš	'окунь'; 'ерш'
ч. vostfejš	'окунь'
ч. slizejš	'голец?'
р. keiš	'берш'
сх. fogoš	'судак'
п. pískoš	'вьюн'
п. pałosz	'подкаменщик'
сх. jataroš	'подуст'
р. jerōš	'ерш'
y. kostrosz	'окунь'
р. jerjōš	'(крупный) ерш'
сх. glavoš	'голавль'
y. savoš	'ерш'
y. zelenyj savoš	'полосатый ерш'
п. kaulbarsch	'ерш'
р. berš	'берш'; 'мелкий судак'; 'большой ерш'
ч. berš	'берш'
п. kulbiersz	'ерш'
р., бр., y., вл. jerš	'ерш'
п. jersz	'ерш'
сх. perš	'окунь'
бр., y. (d)žerš	'ерш'
плб. borš	'окунь'
р. bjorš	'берш'
п. węgorsz	'угорь'
р., бр., y. jorš	'ерш'
р. l'ošš	'лец'
б. čauš	'уклейка'
р. čálbuš	'яловая севрюга'; 'молодой осетр'
б. tumbuš	'горчак'
б. tunguš	'горчак'
б. gurguš	'горчак'
п. gnojusz	'елец'
сх. sekuš	'щиповка'
сх. jbkuš	'окунь'

p. peskúš	'пескарь'
б. gòluš	'подкаменщик'
р. pljuš	'синец'
сх. picmuš	'ерш'
р. mjónuš	'налим'
р. rjapuš	'ряпушка'
сх. gimpuš	'девятиглая колюшка'
п. karúš	'карась'
п. niętus	'налим'
б. kortuš	'пескарь'
р. péstuš	'пескарь'
б. glàvuš	'сом'; 'подкаменщик'
р. čálbýš	'молодой осетр'
р. čólbýš	'сибирский осетр'
р. gorbyš	'мелкий карп'
др.-р. vandyš	XVI в. 'снеток'
р. vándýš	'гольян'; 'пескарь'; 'уклейка'; 'снеток'; 'подкаменщик'; 'мальки хариуса вместе с молодью других рыб'; 'всякая мелкая рыбка'
р. nágyš	'беломорская корюшка'
р. argyš	'гольян'
р. peskyš	'пескарь'
р. malýš	'мелкий окунь'
р. kelyš	'берш'
р. golyš	'беломорская корюшка'; 'гольян'
р. menyš	'налим'
р. mjónyš	'налим'; 'пескарь'
р. umjónyš	'налим'
р. černyš	'пескарь'
р. peskarj-černyš	'пескарь'
р. krasnyš	'молодая стерлядь'
р. vjjunyš	'щиповка'; 'личинка миноги'
р. lapýš	'мелкий сазан';

р. kárýš	'мелкая стерлядь'; 'молодой осетр'; 'помесь осетра и стерляди'; 'карп'; 'карась'
у. ostrýš	'ерш'
ч. ostrýš	'окунь'; 'ерш'
у. kóstryš	'окунь'
р. péstyš	'гольян'
р. kostyš	'вид рыбы'
ч. slizýš	'вид рыбы'
р. albat	'каспийская кумжа'
р. soldat	'гольян'
ч., сл. candát	'судак'
ч. ruský candát	'берш'
ч. volžský candát	'берш'
сл. kandát	'судак'
ч. sandát	'судак'
ч. cendát	'судак'
у., п. fat	'жерех'
п. kat	'трихиглая колюшка'
р. zméjev brat	'вьюн'
б. kosát	'синец'
б. nemski kosat	'белоглазка'
ч. centát	'судак'
р. avát	'жерех'
б. avat	'жерех'
р. xvat	'подуст'
у. xvat	'подуст'; 'жерех'
п. chwát	'жерех'
сх. bizat	'угорь'
сх. bižat	'угорь'
р. xet	'молодь ряпушки'
б. bublét	'вид мелкой рыбы'
п., ч. sterlet	'стерлядь'
п. přet	'плотва'
р. snet	'снеток'
р. tolstý snet	'крупный снеток'

р. berstnet	'берш'
р. sekret	'берш'; 'молодой судак'
у. sékrét	'берш'; 'молодой судак'
п. sekret	'берш'
у. karaxvet	'карась'
сх. zet	'трихиглая колюшка'
сх. mrsački zet	'малый чоп'
у. sykit	'щиповка'
р. snit	'крупный снеток'
б. džirit	'уклейка'
плб. olant	'язь'
вл., ч. tarant	'зеркальный карп'
п. fint	'уклейка'
п. stynt	'корюшка'
р. sjókot	'молодь хариуса'
р. lóskot	'мелкий синец'
сх. gibort	'рыбец'
п. syrt	'сырть'
сх. pizdohlast	'ерш'
сх. nerast	'горчак'
сх. podovčest	'подуст'
п. pieprzny rdest	'горчак'
сн. podlèst	'подуст'
р. bélest	'язь'; 'жерех'
бр., у. bélest	'жерех'
у. bílest	'жерех'
р. pest	'пескарь'; 'голец'
сл. piest	'густера'; 'лещ'
у. mérest	'гольян'
у. nérest	'гольян'
р. áist	'белорыбца после нереста'
сн. podvist	'подуст'
сх. podbost	'подуст'
сх. podmost	'подуст'
р. nárost	'мальки'
сх. dorst	'рыбец'
сх. podbust	'подуст'
м. skobust	'подуст'
б. skòbust	'вид рыбы в

Охридском озере'	
бр. padúst	'подуст'; 'сырть'
у. pidúst	'подуст'
р. podúst	'подуст'; 'сырть'
бр. pòdust	'подуст'; 'сырть'
п. podust	шутл. 'сырть'
сх., сн. podust	'подуст'
сх. podljust	'подуст'
р. gnjust	'мелкий ерш'
сх. batust	'подуст'
у. pidvúst	'подуст'
сх. podvust	'подуст'
ч., б. lešt	'лещ'
сх. fi(r)št	'ерш'
у. karakút	'ерш'
п. [psikut]	'вид мелкой рыбы'
сх. kalamut	'налим'
сх. pešut	'подкаменщик'
сх. podvozt	'подуст'
р. loskatj	'белоглазка'
р. sigóvaja matj	'жерех'
сл. sterlet'	'стерлядь'
р. snetj	'вид мелкой рыбы'
р. siretj	'сырть'
р. sýretj	'сырть'
у. pl'it'	'плотва'
р., бр. pógotj	'судак'
у. nogotj	'ерш'
р., бр., у. plotj	'плотва'
р. syrtj	'сырть'
р. konj-bjalestj	'елец'
р., у. belestj	'жерех'
у. bilestj	'жерех'
сл. piest'	'густера'; 'лещ'
бр. žerestj	'жерех'
р. kórostj	'карась'
р. sinexvóstj	'синец'
ч., сл. lešt'	'лещ'
ч. dlešt'	'лещ'
п. klešt'	'лещ'
сл. třst'	'голавль'

ч. tloušť 'голавль'  
 р. šalšu 'судак'  
 у. šullju 'судак'  
 сх. bjelav 'жерех'  
 сн. bučeglav 'вид рыбы'  
 сх. oštroglav 'подуст'  
 п. ostopfaw 'язь'  
 сн. podlestév 'подуст'  
 ч. podustev 'подуст'; 'македонский рыбец'  
 сн. podustev 'подуст'  
 ч. podoustev 'подуст'; 'македонский рыбец'  
 ч. černá podoustev 'македонский рыбец'  
 ч. jezerní podoustev 'сырть'  
 ч. paroustev 'сырть'  
 сх. búcov 'голавль'; 'жерех'; 'баварская шема'; 'окунь'; 'ерш'  
 сх. mličov 'налим'  
 сх. ländöb 'жерех'  
 сх. cikov 'вьюн'  
 сх. čikov 'вьюн'; 'щиповка'  
 сх. beli čikov 'вьюн'; 'щиповка'  
 сх. crni čikov 'вьюн'  
 сх. ciškov 'вид рыбы'  
 сх. čiškov 'вьюн'; 'баварская шема'  
 р. myšelov 'голавль'  
 р. sígolov 'разность сига'  
 р. zakornyj sigolov 'волховский сиг'  
 р. (ó)golov 'голавль'  
 р. moškolov 'сиг, питающийся мошкой'  
 сх. mišolov 'голавль'; 'подуст'  
 р. ulov 'хариус средней величины'  
 сх. mǎnjov 'налим'

сл. tompov 'линь'  
 у. pidústov 'подуст'  
 сх. (po)strv 'форель'; 'охридский лосось'  
 сн. postfv 'форель'  
 р. golavj 'голавль'  
 р. golóvj 'голавль'  
 б. stanka-balъ 'горчак'  
 б. kaľč-balъ 'чехонь'  
 б. testere-balъ 'окунь'  
 б. ušan-balъ 'уклейка'  
 б. ilan-balъ 'щиповка'; 'угорь'  
 б. burgundžan-balъ 'щиповка'  
 б. merdžan-balъ 'форель'  
 б. erxar-balъ 'щиповка'  
 б. incer-balъ 'уклейка'  
 б. belъ 'форель'  
 у. junu 'вьюн'; 'щиповка'  
 сл. bielačky мн. 'уклейка'  
 у. glódjanky мн. 'подуст, нерестящийся во время цветения боярышника-глода'  
 у. sprasjanky мн. 'подуст, нерестящийся в апреле'  
 у. martjanky мн. 'подуст, нерестящийся в марте'  
 ч. ovísky мн. 'мальки карпа'  
 ч. otavky мн. 'мальки карпа'  
 р. forelly мн. 'форель'  
 р. stepany мн. 'уклейка'  
 п. morskiewy мн. 'верховка'  
 р., п., вл., нл. jaz 'язь'  
 сл. jaz 'гольян'

сх. jǎz 'язь'  
 р. pod'jaz 'молодой язь'  
 у. v'jaz 'язь'  
 сл. vjaz 'язь'  
 р. glaz 'лещ'; 'белоглазка'  
 р., у. pučeglaz 'синец'; 'белоглазка'  
 п. ślaz 'голец'  
 р., у. čekamáz 'окунь'  
 у. čifraz 'окунь'  
 п. jazdz XVI в. 'ерш'  
 сх. (j)ez 'язь'  
 сн. jēz 'язь'  
 р. sorjjez 'хариус'  
 б. oblez 'дунайская шема'  
 р. xarlez 'хариус'  
 п. ślez 'голец'  
 р. xarez 'хариус'  
 у. nérez 'гольян'  
 ч. hřez 'пескарь'  
 р. výrez 'вырез'  
 сх. jiz 'язь'  
 р., бр., у. sliz 'голец'  
 п. wąsaty śliz 'голец'  
 у., п. śliz 'голец'; 'вьюн'; 'балканский усач'  
 сл. śliz 'голец'  
 сх. ostriz 'окунь'  
 у. výriz 'вырез'  
 ч. hřiz 'пескарь'  
 р. viz 'белуга'; 'шип'; 'помесь осетровых'  
 у., сх. viz 'белуга'  
 п. wiz 'осетр'; 'белуга'  
 р. goloviz 'голавль'  
 р. gárviz 'хариус'; 'вид форели'  
 р. karagjóz 'разность лосося'  
 б. karagjóz 'вид рыбы'  
 р. poduz 'подуст'  
 р. xajuz 'жерех'  
 р. gárijuz 'хариус'

сл. glúz 'пескарь'  
 р. xarljuz 'хариус'  
 р., бр. černorúz 'подуст'  
 у. čornorúz 'подуст'  
 р. xaruz 'хариус'  
 сл. grúz 'пескарь'  
 ч. hruz 'пескарь'  
 вл. hrjuz 'пескарь'  
 р. xajr(j)uz 'хариус'  
 у. [tuz] 'налим'  
 п. miętuz 'налим'  
 сл. nemtuz 'налим'  
 бр. mjantúz 'налим'  
 р., у. méntúz 'налим'  
 у. byz 'ерш'  
 р. mykuz 'микижа'  
 у. slyz 'голец'  
 у. výryz 'вырезуб'  
 у. vyz 'шип'; 'белуга'; 'осетр'  
 п. wuz XVI в. 'белуга'; 'осетр'  
 вл., ч. wuz 'белуга'  
 р., бр., у. jazj 'язь'  
 у. píd'jazj 'молодой язь'  
 р., бр. pod'jazj 'молодой язь'  
 р. knjazj 'интенсивно окрашенные особи плотвы, красноперки'  
 у. v'jazj 'язь'  
 бр. scerljadzj 'стерлядь'  
 р. jezj 'язь'  
 р. beléjz 'язь'  
 бр. jébrozj 'мелкая плотва'  
 р. kara-kuzj 'аральская белоглазка'  
 п. jaž 'язь'  
 п. jaždž 'ерш'

п. jež	'язь'
п. šliž	'вид рыбы'
п. [waž]	'ручьевая минога'
п. jaždž	'ерш'
сх. brondež	'полосатый ерш'
ч. jež	XVI в. 'ерш'
сх. ostrijež	'окунь'
сх. smrkež	'щиповка'
сх. buljež	'окунь'
сх. bodlivi buljež	'ерш'
др.-п. kumež	'лосось-таймень'
сх. rež	'окунь'
сх. (o)strež	'окунь'
сн. ostrěž	'окунь'
б. kðstrež	'окунь'
сх. korstrež	'окунь'
сл. ostriež	'окунь'
р. argiž	'гольян'
р. piskiž	'пескарь'
бр. pisjkiž	'пескарь'
сл. plíž	'щиповка'
п. sliž	'голец'; 'балканский усач'
ч. slíž	'голец'
сл. slíž	'пескарь'; 'голец'
п. šliž	'голец'
вл. (brodata) šliž	'голец'
вл. kamjeftna šliž	'щиповка'

ч. šriž	'щиповка'
сл. piž	'пескарь'
сх., сн. ostriž	'окунь'
сх. bijeli ostriž	'ерш'
сх. sivi ostriž	'ерш'
у. kóstriž	'окунь'
сл. hriž	'пескарь'
ч. piž	'голец'
сл. pl'ž	'голец'; 'пескарь'; 'вьюн'; 'щиповка'
у. jož	'ерш'
р. kosterjóž	'мелкий осетр'
у. jerž	'ерш'
у. džerž	'ерш'; 'окунь'
бр., у. jorž	'ерш'
р. guž	'истощенная семга-самец'
бр. piskuž	'пескарь'
п. piškúž	'вьюн'
сх. jeguljin muž	'щиповка'
у. kóstruž	'окунь'
б. kðstruž	'окунь'?
у. pst'už	'форель'
у. vuž	'минога'
бр., у. slyž	'голец'
у. kastryž	'окунь'
у. kóstryž	'окунь'; 'ерш'
п. kostryž	'окунь'
у. syrotá-kóstryz	'ерш'
п. wyž	'белуга'

## ЛИТЕРАТУРА

АБС – Архив Болгарского словаря (хранится на филологическом факультете Софийского университета).

Аксак. – Аксаков С. Т. Записки об ужении рыбы. М., 1856.

Амброз – Амброз А. И. Рыбы Днепра, Южного Буга и Днепро-Бугского лимана. Киев, 1956.

АУМ – Картотека "Атласу української мови", т. 2. Західні говори (Отдел языкознания Ин-та общественных наук АН Украины, Львов).

Аўчын. – Аўчыньнікаў І. Т. Жыцьцё нашых вод. Менск, 1930.

Апостол. и др. – Апостолски К., Петров Н., Поповска О., Сидоровски М. Рибите во Македонија. Скопје, 1956.

Берг – Берг Л. С. Рыбы пресных вод СССР и сопредельных стран. М.; Л., 1948–1949.

Берг 1948 – Берг Л. С. Названия рыб и этнические взаимоотношения славян // Советская этнография. 1948. № 2.

Берг РА – Берг Л. С. Рыбы бассейна Амура // Записки Имп. Академии наук. Физико-математическое отделение. СПб., 1909. Т. 24. № 9.

Берг РК – Берг Л. С. Список рыб Колымы // Ежегодник Зоологического музея Имп. Академии наук. СПб., 1908. Т. 13.

Берлизов – Берлизов А. А. Лексика рибальства українських говорів Нижнього Подністров'я. Чернігів, 1959.

Богораз – Богораз В. Г. Областной словарь колымского русского наречия // Сб. ОРЯС. СПб., 1901. Т. 68. № 4.

БРС – Беларуска-рускі слоўнік. М., 1962.

БТР – Български толковен речник. София, 1963.

Вакар. – Вакарелски Хр. Добруджа. София, 1964.

Варп. ЗИФР – Варпаховский Н. Небольшие заметки по ихтиологической фауне России // ВР. 1889. № 6–7.

Варп. ИФКГ – Варпаховский Н. А. Очерк ихтиологической фауны Казанской губернии. Записки Имп. Академии наук. СПб., 1886. Т. 52. Приложение № 3.

Варп. ИФМК – Варпаховский Н. А. Ихтиологическая фауна реки Малой Кокшаги Царевкокшайского уезда Казанской губернии. Б. м. и г.

Варп. ОПЕР – Варпаховский Н. А. Определитель пресноводных рыб Европейской России. СПб., 1898.

Варп. ОРБВ – Варпаховский Н. А. Определитель рыб бассейна реки Волги (описание рыб Нижегородской губернии). СПб., 1889.

Варп. РИВ – Варпаховский Н. А. Рыбы озера Ильмена и реки Волхова Новгородской губернии // Записки Имп. Академии наук. СПб., 1886. Т. 53.

Варп. РНГ – Варпаховский Н. А. Материалы для изучения рыб Нижегородской губернии // Записки Имп. Академии наук. СПб., 1891. Т. 65.

Вен. – Вениаминов Н. Рыболовство в России всеми орудиями и во все времена года. М., 1876.

Виноградов – Виноградов Н. Н. Рыбные ловли на Онежском озере четыре века тому назад // Рыбное хозяйство Карелии. Л., 1936. Вып. III.

Влад. – Владыков В. Рыбы Подкарпатской Руси и их главнейшие способы ловли. Ужгород, 1926.

Волоцкий – Волоцкий В. В. Сборник материалов для изучения Ростовского (Ярославской губернии) говора. Словарь Ростовского говора. Сб. ОРЯС. СПб., 1902. Т. 72. № 3.

Воронин – Воронин Ф. Н. Рыбы Белорусской ССР. Минск, 1957.

Воронова 1967 – Воронова Л. А. Из наблюдений над диалектными названиями рыб в говорах Беломорского р-на Карельской АССР // Уч. зап. Карел. пед. ин-та. 1967. Т. 17.

Воронова 1968 – Воронова Л. А. О прибалтийско-финских заимствованиях в промысловой лексике беломорских рыбаков // Уч. зап. Карел. пед. ин-та. 1968. Т. 22.

ВР – Вестник рыбной промышленности.

Врх. – Врхратський І. Знадоба до пізнання угорськоруських говорів. Львів, 1901.

Врх. ГБ – Врхратський І. Говір батюків. Львів, 1912.

Врх. Лем. – Врхратський І. Про говор галицьких лемків. Львів, 1902.

Врх. НЗн. – Врхратський І. Нові знадоба номенклатури і термінології природописної народної, збирані між люд'ом. Львів, 1908.

Герд ДД – Герд А. С. Проблемы формирования научной терминологии (на материале русских научных названий рыб). Доктор. дисс. Л., 1968.

Герд ПФНР – Герд А. С. Из истории прибалтийско-финских названий рыб в русских говорах Причудья. Тезисы диалектологич. конф. Тарту, 1968.

Герд СА – Герд А. С. О специфике словообразовательного анализа в рамках одной лексической группы // Очерки по словообразованию и словоупотреблению. Изд. ЛГУ, 1965.

Геров – Геров Н. Речник на българский языкъ. Пловдив, 1895–1904. Т. 1–5.

Гильф. – Г и л ь ф е р д и н г А. Ф. Остатки славян на южном берегу Балтийского моря. СПб., 1862.

Грандильевский – Грандильевский А. Родина М. В. Ломоносова. Областной крестьянский говор // СБОРЯС. СПб., 1907. Т. 83.

Грац. – Грацианов В. И. Опыт обзора рыб Российской империи. М., 1907.

Гримм 1896 – Гримм О. А. Каспийско-волжское рыболовство. СПб., 1896.

Гримм 1899 – Гримм О. А. Уловые рыбы в озере Пестово за время с 1882 по 1898 г. // ВР. 1899. № 5.

Гриценко 1964 – Гриценко И. Д. Названия рыб в говоре русских рыбаков дельты Дуная // Уч. зап. Кишинев. ун-та. 1964. Т. 71.

Гриценко 1969 – Гриценко И. Д. Названия рыб в говоре русских рыбаков дельты Дуная // Уч. зап. Кишинев. ун-та. 1969. Т. 109.

Даль – Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. М., 1880–1882 (1995). Т. 1–4.

Дан. – Данилевский Н. Я. Описание рыболовства в северозападных озерах. СПб., 1875.

Демб. – Дембовецкий А. С. Опыт описания Могилевской губернии. Могилев, 1882, 1884. Кн. I–II.

Дзэнд. КД – Дзэндзелівський Й. А. Українські говори Нижнього Подністров'я. Канд. дисс. Одеса, 1951. Ч. I.

Добр. – Добровольский В. Н. Смоленский областной словарь. Смоленск, 1914.

Доброклон. – Доброклонский Н. П. О расселении рыб в Павловском Посаде Московской губернии Богородицкого уезда // Труды ОИОА. М., 1887. Т. 1.

Домр. – Домрачев П. Икhtiофауна верховьев реки Днепра (рыбы Смоленского уезда) // ВР. 1913. № 4–6.

Домр. и Правад. – Домрачев П. Ф. и Правдин И. Ф. Рыбы озера Ильменя и реки Волхова и их хозяйственное значение // Материалы по исследованию р. Волхова и его бассейна. Л., 1926. Т. X. Ч. I.

Дополнение к Опыту – Дополнение к Опыту областного великорусского словаря. СПб., 1858.

Дрен. – Дренски П. Рибите в България. София, 1951.

Дрозд. КД – Дроздовський В. П. Українські говірки Бессарабського Примор'я (на матеріалі обстеження Саратовського, Татарбунарського районів Одеської області). Канд. дисс. Одеса, 1962.

Дрягин РЛ – Дрягин П. А. Река Летка, ее икhtiофауна и рыбный промысел // Вятско-Ветлужский край. 1927. № 5–6.

Дрягин РБВ – Дрягин П. А. Рыбы бассейна реки Вятки от города Вятки до реки Летки // Труды Вятского НИИ краеведения. 1933. Т. 6.

Дурново – Дурново Н. Н. Описание говора деревни Парфенок Рузского уезда Московской губернии // РФВ. 1902. Т. I, № 3–4.

Дуров – Дуров И. М. Опыт терминологического словаря рыболовного промысла Приморья. О. Соловки, 1929.

Ђорђевић – Ђорђевић М. Живот и обичаји народни у Лесковачкој Морави. Београд, 1958.

Елизар. ЛБА – Елизаровский И. А. Лексика беломорских актов XVI–XVII веков. Архангельск, 1958.

Жел. – Желеховський Е., Недільський С. Малоруско-німецький словар. Львів, 1882–1886. Т. I–II.

Жуков 1958 – Жуков П. И. Рыбы бассейна Немана. Минск, 1958.

Жуков РБ – Жуков П. И. Рыбы Белоруссии. Минск, 1965.

Загор. – Загорянский А. Краткий рыбацкий словарь // Рождественский Н. Ф. Справочная книжка рыбака. М.; Л., 1930.

Зограф – Рыболовство и рыбоводство в Северо-западном крае. Под ред. Н. Ю. Зографа и Ю. Н. Зографа // Труды ОИОА. М., 1907. Т. V.

Зол. – Золотницкий Н. Ф. Опыт словаря местных названий рыб, населяющих воды Российской империи // Труды ОИОА. М., 1887. Т. I. Приложение № 2.

Карский МБГ — Карский Е. Ф. Материалы для изучения белорусских говоров. Вып. V // СПб., 1907. Т. 82, № 8.

Карский МСМГ — Карский Е. Ф. Материалы для изучения северно-малорусских говоров, а также переходных от белорусских к малорусским (Полесье), I // ИОРЯС. СПб., 1898. Т. III. Кн. 3. Приложение II.

Касп. — Касьярович М. І. Віцебскі краёвы слоўнік. Віцебск, 1927.

КДА — Материалы "Карпатского диалектологического атласа" (хранятся в секторе славянского языкознания Ин-та славяновед. и балкан. АН СССР. Москва).

Кес. 1860 — Кесслер К. Ф. Путешествие с зоологической целью к северному берегу Черного моря и в Крым в 1858 году. Киев, 1860.

Кес. 1864 — Кесслер К. Ф. Описание рыб Санкт-Петербургской губернии. СПб., 1864.

Кес. 1868 — Кесслер К. Ф. Материалы для познания Онежского озера и Обонежского края преимущественно в зоологическом отношении. СПб., 1868.

Кес. 1870 — Кесслер К. Ф. Об ихтиологической фауне реки Волги // Труды С.-Петербургского об-ва естествоиспытателей. СПб., 1870. Т. I.

Кес. 1877 — Кесслер К. Ф. Рыбы, водящиеся и встречающиеся в арало-каспийско-понтийской ихтиологической области // Труды Арало-Каспийской экспедиции. СПб., 1877. Вып. IV.

КІС — Картотека "Историчного словника української мови" (Отдел языкознания Института общественных наук АН Украины. Львов).

Клыков — Клыков А. А. Краткий словарь рыбацких слов. М., 1968.

Коб. — Кобилянський Б. Гуцульський говір і його відношення до говору Покуття // Український діалектолог. збірник. Київ, 1928. Кн. I.

Ковачев — Ковачев Н. П. Речник на говора на с. Кръвеник, Севлиевско // БД. София, 1970. Кн. 5.

Коев и др. — Коев Н., Цанков Н., Шивачев Н. Риболовен нарѣчник. София, 1959.

Кол. — Колюшев І. І. Короткий визначник риб Закарпатської області УРСР. Ужгород, 1949.

Колесов — Колесов В. В. Развитие акцентологических типов в псковском именном склонении // Псковские говоры, II. Псков, 1968.

Кочев — Кочев И. Гребенский говор в Силистренско. София, 1969.

Крив. — Кривицкий А. А. Из словаря полесских рыбаков // Полесье. М., 1968.

Крив. — Кривицкий А. А. Типы і ужыванне назваў рыбы у адной гаворцы Палесся // Беларускае і славянскае мовазнаўства. Мінск, 1972.

Кузн. ОРР — Кузнецов И. Д. Очерк русского рыболовства. СПб., 1902.

Кузн. ПАБ — Кузнецов И. Д. Отчет о поездке в 1886 году на Азовское море // Материалы по изучению рыбных промыслов Азовского бассейна. СПб., 1903. Вып. I.

Кузн. РС — Кузнецов И. Д. Рыбопромышленный словарь Псковского водоема // Труды промыслово-научной экспедиции по изучению Псковского водоема: бассейны Псковского, Теплого и Чудского озер, отд. II. Пг., 1915. Вып. 3.

Кузн. ТРП — Кузнецов И. Д. Терские речные и притерские морские рыбные промыслы. СПб., 1898.

Куликовский — Куликовский Г. Словарь областного олонецкого наречия. СПб., 1898.

Кучин РПИ — Кучин И. В. Рыбный промысел на Ильмене озере // ВР. 1904. № 1-2.

Ларин СД — Ларин Б. А. Русско-английский словарь-дневник Ричарда Джемса 1618-1619. Л., 1959.

Лаумане 1968 — Лаумане Б. Русские заимствования в рыболовецкой лексике латышских говоров и лексика русских рыбаков от Чудского озера до Игналыны // Диалектологич. конф. по изуч. русск. говоров Прибалтики. Тезисы докл. Тарту, 1968.

Л. и Г. — Линдберг Г. У. и Герд А. С. Словарь названий пресноводных рыб СССР на языках народов СССР и европейских стран. Л., 1972.

Лисенко СЛЧ — Лисенко П. С. Словник специфічної лексики правобережної Черкащини // Лексикограф. бюлетень. Київ, 1958. Вып. 6.

Лисенко СПГ — Лисенко П. С. Словник польських говорів. Київ, 1974.

Лукаш — Лукаш Б. С. Рыбы нижнего течения реки Вятки Труды Вятского НИИ краеведения. Горьк. краев. изд-во, 1933. Т. 6.

Лукаш РБВ — Лукаш Б. С. Рыбы бассейна реки Вятки выше города Слободского. Вятка, 1925.

Лысенко СЖ — Лысенко А. С. Словарь диалектной лексики северной Житомирщины // Славянская лексикография и лексикология. М., 1966.

Ляш. — Ляшенко О. Ф. Риби нижньої течії р. Прип'яті // Труды Інституту гідробіології. Київ, 1949. № 23.

Магн. — Магницкий А. Н. Краткий очерк распространения рыб в Пензенской губернии // Труды Пензен. об-ва любит. естествознания и краеведения. Пенза, 1928. Вып. 12.

Макаров АКД — Макаров В. И. Рыболовецкая лексика говоров Нижнего Дона. Ростов-н/Д., 1967. Автореф. канд. дисс.

Макаров РЛК — Макаров В. И. Из наблюдений над рыболовецкой лексикой говора станицы Кочетовской // Тексты докл. предстоящей научно-теоретич. конф. аспирантов. Ростов-н/Д., 1964.

Макаров 1966 — Макаров В. И. К изучению исторических пластов в рыболовецкой лексике говоров Нижнего Дона. Доклады 8 научно-теоретич. конф. Таганрог. пед. ин-та. Секция филолог. наук. // Таганрог, 1966. Т. 2.

Макс. — Максимов В. И. Некоторые особенности суффиксального образования названий животных в диалектах (на материале псковских говоров) // Лексика русских народных говоров. М.; Л., 1966.

Маринов — Маринов Д. Народна вяра и религиозни народни обичаи/СбНУ, София, 1914. Кн. XXVIII.

МБ — 3 матеріалів бюро народної термінології ІУНМ // Вісник Інституту української наукової мови. Київ, 1930. Вип. II.

Меньш. — Меньшиков М. И. Рыбы реки Камы и ее долины в окрестностях города Перми // Изв. биологич. НИИ и биологич. станции при Перм. ун-те. Пермь, 1929. Т. VI. Вып. 6.

М. и К. — Маркевич О. П., Короткий І. І. Визначник прісноводних риб УРСР. Київ, 1954.



- МЈ – Македонски јазик.
- Мил. – Милошевић М. Неколико података о риболову на средњем току Пека // Гласник етнографског музеја у Београду. 1939. Т. 14.
- Милићевић – Милићевић М. П. Живот срба селяка. Београд, 1894.
- Миртов – Миртов А. В. Донской словарь. Материалы к изучению лексики донских казаков. Ростов-на-Дону, 1929.
- Михеева КД – Михеева Н. В. Рыболовецкая лексика русских говоров Урала. Канд. дисс. (Рукопись).
- Мишарин – Мишарин К. И. Рыбы и рыбный промысел в Иркутской области. Иркут. обл. изд-во, 1950.
- Млад. ГВ – Младенов М. Сл. Говорът на Ново Село Видинско. София, 1969.
- Младенов ИГ – Младенов М. Сл. Лексиката на Ихтиманския говор // Българска диалектология. София, 1967. Кн. III.
- Младенов 1974 – Младенов М. Сл. Характеристика на говорите // Добруджа. София, 1974.
- Моров – Моров Т. Сладководните риби в България. София, 1931.
- Мочар. – Мочарский Н. И. Подмосковные рыбы // Труды ОИОА. М., 1887. Т. I. Вып. 2–3.
- Навозов – Навозов Н. Материалы к ихтиофауне бассейна реки Урала // ВР. 1912. № 8–10.
- Немченко – Немченко В. Н. Диалектная лексика русских старожильческих говоров Литвы, общая с лексикой литовского языка // Уч. зап. Латв. ун-та им. П. Стучки. Рига, 1968. Т. 92.
- Аник. – Никольский А. М. Гады и рыбы. СПб., 1902.
- Никитин КД – Никитин А. В. Названия рыболовных угодий Калининской, Новгородской и Псковской областей. Канд. дисс. Новгород, 1967.
- Никиф. – Никифоровский Н. Я. Очерки протонародного житья-бытья в Витебской Белоруссии и описание предметов обиходности. Витебск, 1895.
- Никончук КД – Никончук Н. В. Лексика трех сел Житомирского Полесья (на материале лексики природы). Канд. дисс. Житомир, 1969.
- Ниш. и Ореш. – Нишков М., Орешаров П. Спортен риболов. София, 1958.
- Носович – Носович И. И. Словарь белорусского наречия. СПб., 1870.
- Онишк. – Онишкевич М. О. Словник бойківського діалекту. (Рукопись).
- Онышк. – Онышкевич М. О. Словарь бойковского диалекта (буква Б) // Славянская лексикография и лексикология. М., 1966.
- Опыт – Опыт областного великорусского словаря. СПб., 1855.
- Паллас – Паллас П. С. Путешествие по разным провинциям Российской империи. СПб., 1773–1788. Т. I–III.
- Пеев – Пеев К. Белешки за лексиката и фразеологи ата од Струмичко // МЈ. XIX. Скопје, 1968.
- Петренко – Петренко И. В. Терминология рыболовного промысла в памятниках деловой письменности XIV–XVI вв. // Научн. зап. Днепрпетров. ун-та. 1963. Т. 79. Вып. 19.

- Петровић – Петровић П. Ж. Живот и обичаји народни у Гружи. Београд, 1948.
- Пешев и Боев – Пешев Ц., Боев Н. Фауна на България. София, 1962.
- П.-Зел. – Полтораднева-Зеленина Э. И. Словарь говора болгарского села Суворово Одесской области УССР // СМБД. М., 1954. Вып. 5.
- Погодин – Погодин А. Л. Севернорусские словарные заимствования из финских языков // Известия Варшав. ун-та. Варшава, 1904. Т. IV.
- Подвысоцкий – Подвысоцкий А. И. Словарь областного архангельского наречия в его бытовом и этнографическом применении. СПб., 1885.
- Покр. – Покровский В. В. Промысловые рыбы северо-восточного района Онежского озера // Рыбное хозяйство Карелии. Л., 1936. Ч. III.
- Попова – Попова Н. Е. О некоторых терминах рыбного промысла // Материалы и исследования по русской лексикологии. Красноярск, 1966.
- ПОС – Псковский областной словарь с историческими данными. Изд-во ЛГУ, 1967 Т. I и след.
- Преображенский – Преображенский А. Этимологический словарь русского языка. М., 1910–1914. Т. I–II.
- Прокоп. КД – Прокопенко В. А. Лексика буковинських говірок. Канд. дисс. Чернівці, 1960.
- Пушк. – Пушкарев Н. Н. Рыболовство на Онежском озере. СПб., 1900.
- Расторгуев СБГ – Расторгуев П. А. Словарь народных говоров западной Брянщины. Минск, 1973.
- Расторгуев – Расторгуев П. А. Северско-белорусский говор. Л., 1927.
- РБК – Зверева О. С., Кучина Е. С., Соловкина Л. Н. Рыбные богатства Коми АССР и пути их освоения. Сыктывкар, 1955.
- Ревн. – Ревнивых А. И. О местных названиях рыб Урала // Труды Уральск. отд. ВНИОРХ. 1941. Т. III.
- РМЈ – Речник на македонскиот јазик со српскохрватски толкувања, Скопје, 1961–1966. I–III.
- Романска – Романска Цв. Риболовът на русите-некрасовци от с. Казашко, Варненско // Годишник на Софийския университет филол. фак. София, 1960. Т. IV.
- РСБКЕ – Речник на съвремения български книжовен език. София, 1954–1959. Т. I–III.
- РСР – Рыбы средней России. М., 1887.
- РСХКНЈ – Речник српскохрватског книжевног и народног језика. Београд, 1959. Д. 1-.
- Рузский – Рузский М. Д. Бассейн реки Свияги и его рыбы // Труды об-ва естествоиспыт. при Имп. Казан ун-те. Казань, 1887. Т. XVII. Вып. 4.
- Саб. – Сабанеев Л. П. Рыбы России. М., 1911.
- Саб. РСУ – Сабанеев Л. П. Каталог зверей, птиц, гадов и рыб Среднего Урала. М., 1872.
- Сап. – Сапунов А. И. Река Западная Двина. Витебск, 1893.
- СД – Словарь современного русского народного говора (д. Деулино Рязанского района Рязанской области). М., 1969.

СЕЗБ — Српски етнографски зборник. Београд.  
 Селищев — Селищев А. М. Славянское население в Албании. София, 1931.  
 САР — Словарь Академии Российской по азбучному порядку расположенный. СПб., 1806—1822. Ч. I—II.  
 СМБД — Статьи и материалы по болгарской диалектологии.  
 Смирнов — Смирнов И. Т. Кашинский словарь // Сб. ОРЯС. СПб., 1901. Т. 70. №5.  
 Сол. — Соловьев В. Ф. Особенности говора донских казаков // Сб. ОРЯС. СПб., 1900. Т. 68, № 2.  
 Солдатов — Солдатов В. К. Рыбы реки Печоры. М.-Пг., 1924.  
 Соликам. сл. — Беляева О. П. Словарь говоров Соликамского района Пермской области. Пермь, 1973.  
 СРГБО — Словарь русских старожильческих говоров средней части бассейна р. Оби. Томск, 1964—1967. Т. 1—3.  
 СРГКК — Словарь русских говоров южных районов Красноярского края. Красноярск, 1968.  
 СРГСУ — Словарь русских говоров Среднего Урала. Свердловск, 1964. Т. 1.  
 СРНГ — Словарь русских народных говоров. Под ред. Ф. П. Филина. Л., 1965—. Вып. 1—.  
 Срезневский — Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка. СПб., 1893—1903. Т. I—III.  
 ССРЛЯ — Словарь современного русского литературного языка. М.-Л., 1950—1965. Т. 1—17.  
 Стойков — Стойков Ст. Говор с. Твырдицы и с. Твардицы (МССР) // СМБД. М., 1958. Вып. 8.  
 СУМ — Словник української мови. Київ, 1970—1978. Т. I—IX.  
 Терешко КД — Терешко Л. С. Українські говірки південного Побужжя (в межах Кривозерського р-ну Миколаївської області). Канд. дисс. Одесса, 1954.  
 Терл. — Терлецкий П. Жизнь рыб в наших реках и озерах. СПб., 1879.  
 Тимч. — Тимченко Е. Історичний словник українського языка. Харків-Київ, 1930—1932. Т. I. А-Ж.  
 Тошев — Тошев А. Към терминологич на българската фауна // Периодическо списание. София, 1891. Т. XXXIX.  
 Трет. — Третьяков Д. К. Визначник круглоротих і рыб УРСР. Київ, 1947.  
 Труды ОМОА — Труды Отдела ихтиологии Императорского Русского общества акклиматизации животных и растений.  
 Умленски — Умленски И. Кюстендилският говор. София, 1965.  
 Фасмер — Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Перевод с немецкого и дополнения О. Н. Трубачева. М., 1964—1973. Т. I—IV.  
 Филин ОЯВС — Филин Ф. П. Образование языка восточных славян. М.-Л., 1962.  
 Филиповић — Филиповић Мил. С. Живот и обичаји народни у Височкој Нахији. Београд, 1949.  
 Хлебн. — Хлебников А. М. О некоторых видах рыб, водящихся в Пермской губернии. Пермь, 1893.  
 Христ. — Христович Г. К. Материали за изучение българската фауна // Сб НУ. София, 1892. Т. VII.  
 Цех. — Цеханович Ю. В. Рыбы Урала и их ужение. Свердловск, 1937.  
 Чернышев — Чернышев Н. Н. Список коллекции рыб Урала // Труды ИОИА. М., 1887. Т. I. Вып. 2—3.

Чуб. — Чубинский П. П. Малоруссы Юго-Западного края // Труды этнографич. статистич. экспед. в Юго-Запад. край. СПб., 1877. Т. 7. Вып. 2.  
 Шенберг — Шенберг П. Материалы к словарю промысловой терминологии Тобольского Севера // Бюллетень об-ва изучения края при музее Тобольск. Севера. Тобольск, 1930. № 2.  
 Ш и Т — Шарлемань М. и Татарко К. Назви хребетних тварин // Словник зоологічної номенклатури. Київ, 1927. Ч. II.  
 Шмелев — Шмелев Д. Н. Заимствования из прибалтийско-финских языков в старорусских памятниках письменности // Вопросы славянского языкознания. М., 1961. Вып. 5.  
 Шух. — Шухевич В. Гуцульщина. Львів, 1904. Ч. IV.  
 Эглит — Эглит П. И. Несколько слов о состоянии промысла селяны и сеи на казенном озере Вигры за последнее двенадцатилетие // ВР. 1912. № 4—5.  
 ЭССЯ — Этимологический словарь славянских языков: Праoslavянский лексический фонд. Под ред. О. Н. Трубачева. М., 1974—. Вып. 1—.  
 Яшкін — Яшкін І. Я. Семантика назваў рыбалоўства у гаворках пшчанцаў Слаўгарадскага раёна // 3 жыцця роднага слова. Мінск, 1968.  
 Antipa — Antipa Gr. Fauna ichtiologica a României. București, 1909.  
 Bajec — Bajec A. Besedotvorje slovenskega jezika. Ljubljana, 1950—1959. I—IV.  
 Bart. DSM — Bartoš Fr. Dialektický slovník moravský. Praha, 1905.  
 Barta RD — Barta M. A. Ryby Dniestru poławiane od Haličza do Pobereža // Przyrodnik. Tarnów, 1881. R. II.  
 Bartoš — Bartoš Fr. Dialektologie moravská. Brno, 1886, 1895. T. I, II.  
 Bauch — Bauch G. Die einheimischen Süßwasserfische. Leipzig, 1866.  
 Běl. — Bělič J. Dolská nářečí na Moravě. Praha, 1954.  
 Benecke — Benecke B. Fische, Fischerei und Fischzucht in Ost- und Westpreussen. Königsberg, 1881.  
 Brückner — Brückner A. Słownik etymologiczny języka polskiego. Warszawa, 1957.  
 Chodsko — Jindřich J. Chodsko. Praha, 1956.  
 Snapiusz — Gregorii Cnapii L. J. Thesaurus polono-latino-graecus... Cracoviae, 1621.  
 Deanović — Deanović M., Jelenović I. Pomorski i ribarski nazivi na Krku, Korčuli i Lopudu // Zbornik Instituta za historijske nauke u Zadru. Zadar, 1958. Knj. II.  
 Dembowski — Dembowski Br. Słownik gwary podhalskiej // Sprawozdania Komisji językowej. Kraków, 1894. T. V.  
 Dor. — Doroszewski W. Monografie słowotwórcze // PF 1929. T. XIV.  
 Dumitrescu — Dumitrescu M., Novicicov E. Lexical graiului rusesc din satul Mila 23 (Regiunea Dobrogea) // Romanoslavica. București, 1963. VII.  
 Dyk 1946 — Dyk V. Naše ryby. Olomouc, 1946.  
 Dyk 1956 — Dyk V. Naše ryby. Praha, 1956.  
 ER — Encyklopedia rolnictwa i wiadomości związek z nim mających. Warszawa, 1879. T. V. P—Ž.  
 Federowski — Federowski M. Lud białoruski na Rusi Litewskiej. Kraków, 1897. T. I.  
 Ferienc — Ferienc O. Slovenské názvoslovie ryb Československéj republiky a susediacich krajov. Turčanský sv. Martin, 1948.  
 Fraenkel — Fraenkel E. Litauisches etymologisches Wörterbuch. Heidelberg: Göttingen, 1955—1965. Lfg. 1—18.  
 Franetović — Franetović - Bûre D. Historija pomorstva i ribarstva Crne Gore do 1918 godine. Titograd, 1960.  
 Frič — Frič A. České ryby a jich cizopasnici. Praha, 1908.  
 Gebauer — Gebauer J. Slovník staročeský. Praha, 1903—1916. D. I—III.  
 Gloger — Gloger Z. Słownik gwary ludowej w okr. Tykocińskim // PF. Warszawa, 1893. T. IV.  
 Gloger ES — Gloger Z. Encyklopedia staropolska. Kraków, 1972. T. 1-2.  
 Glonar — Glonar J. Slovar slovenskega jezika. Ljubljana, 1936.

Güld. — *Güldenstaedt I.* Reisen durch Russland und im Coucasischen Gebürge. St. Petersburg, 1787—1791. T. 1—2.  
Habovštiak — *Habovštiak A.* Oravské nářečia. Bratislava, 1965.  
Heckel u. Kner — *Heckel J. u. Kner R.* Die Süßwasserfische der österreichischen Monarchie mit Rücksicht auf die angrenzenden Länder. Leipzig, 1858.  
Hirtz — *Hirtz M.* Rječnik narodnih zooloških naziva. Zagreb, 1956. Knj. 3.  
Holub — *Holub J., Kopečný F.* Etymologický slovník jazyka českého. Praha, 1952.  
Hrabě i Oliva — *Hrabě S., Oliva O.* Klíč našich ryb. Praha, 1953.  
Hruška — *Hruška J.Fr.* Dialektický slovník chodský. Praha, 1907.  
Jakubaš — *Jakubaš F.* Hornjoserbsko-němski slovník. Budyšin, 1954.  
Janów — *Janów I.* Gwara małoruska Moszkowiec i Siwki naddniestrzańskej z uwzględnieniem wsi okolicznych. Lwów, 1926.  
Jawor. — *Jaworowski A.* Ryby Prutu pod Czerniowcami i sposoby ich łowienia // *Przyrodnik. Tarnów, 1881. R. II.*  
JP — *Język polski.*  
Jungmann — *Jungmann J.* Slovník česko-německý. Praha, 1835—1839. D. I—V.  
Jurk. — *Jurkowski E.* Dzisiejszy stan słownictwa w słońskiej wsi Kluki // *Słowińcy, ich język i folklor. Wrocław etc., 1961.*  
Kálal — *Kálal K., Kálal M.* Slovenský slovník z literatury aj nářečí. Banská Bystrica, 1923.  
Kalima — *Kalima J.* Die ostseefinnischen Lehnwörter im Russischen. Helsinki, 1915.  
Karaś 1955 — *Karaś M.* Wyrazy *szczuka, szczupak* i podobne w polskim nazewnictwie miejscowym i osobowym // *Onomastica. Wrocław, 1955. R. I.*  
Karaś 1956 — *Karaś M.* Polskie nazwy ryby *Esox lucius* (Uwagi historyczne i próba etymologii *szczupaka*) // *Zeszyty naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego. Filologia. Kraków, 1956. N 9. Z. 2.*  
Karł. SGP — *Karłowicz J.* Słownik gwar polskich. Kraków, 1900—1911. T. I—VI.  
Kellner Štr. — *Kellner A.* Štramberské nářečí. Brno, 1939.  
Kott — *Kott F.S.* Česko-německý slovník. Praha, 1878—1893. D. I—VII.  
Kucala — *Kucala M.* Porównawczy słownik trzech wsi małopolskich. Wrocław etc., 1957.  
Kulm. — *Kulmatycki W.* Przyczynek do znajomości ichtiofauny Centralnego Okręgu Przemysłowego // *Przegląd rybacki. 1938. R. XI, N 10.*  
Lamb — *Lamb D.* Ryby adriatické // *Časopis českého musea. Praha, 1854. R. 28, sv. 1—2.*  
Lamprecht — *Lamprecht A.* Slovník středopavského nářečí. Ostrava, 1963.  
Laumane — *Laumane B.* Zivju nosaukumi cilme un izplatība latviešu valodā // *Изв. AH Латв. ССР. Рига, 1967. № 7.*  
Laumane 1973 — *Laumane B.* Zivju nosaukumi latviešu valodā // *Rīgā, 1973.*  
Linde — *Linde M.S.B.* Słownik języka polskiego. Lwów, 1854—1860. T. I—VI.  
Lor PW — *Lorentz F.* Pomoranisches Wörterbuch. Berlin, 1958. T. I.  
Lor SW — *Lorentz F.* Slavinisches Wörterbuch. St. Petersburg, 1908—1912. T. 1—2.  
Lubicz — *Lubicz R.* Przyczynki do nowego słownika języka polskiego // *PF. Warszawa, 1893. T. IV.*  
Machek<sup>1</sup> — *Machek V.* Etymologický slovník jazyka českého a slovenského. Praha, 1957.  
Machek<sup>2</sup> — *Machek V.* Etymologický slovník jazyka českého. Praha, 1968.  
Mahen 1927 — *Mahen J.* Částečná revise ryb dunajské oblasti // *Sborník klubu přírodovědeckého. Brno, 1927. R. 9.*  
Majew. — *Majewski E.* Słownik nazwisk zoologicznych i botanicznych polskich. Warszawa, 1889, 1894. T. I, II.  
Malina — *Malina I.* Slovník nářečí mistřického. Praha, 1946.  
Matejčík — *Matejčík J.* Lexika Novohradu. Vecný slovník. Martin, 1975.  
M.—K. — *Mocarska-Kowalska A.* Słownictwo Warmii i Mazur. Rybołówstwo. Warszawa; Wrocław; Kraków, 1963.

Mos. PW — *Moszyński K.* Polesie wschodnie. Warszawa, 1928.  
MSGP — *Magazyn Słownika gwar polskich* (Zakład językoznawstwa PAN, Kraków).  
Muka — *Muka E.* Słownik dolnoserbskeje rěcy a jeje narěcow. Pr., 1921. T.I; Praha, 1928. T.II.  
M. u. V. см. M. и B. (в кириллице)  
Now. — *Nowicki M.* Ryby i wody Galicyi pod względem rybactwa krajowego. Kraków, 1880.  
Now. 1889 — *Nowicki M.* O rybach dorzeczy Wisły, Styru, Dniestru i Prutu w Galicyi. Kraków, 1889.  
NR — *Naše rybářství. Naučný slovník všech oborů československého rybářství. Praha, 1949.*  
Olesch — *Olesch R.* Der Wortschatz der polnischen Mundart von Sankt Annaberg. Berlin, 1958.  
Orłóś — *Orłóś Z.* Zapożyczenia polskie w słowniku Jugmanna. Wrocław; Warszawa; Kraków, 1967.  
Pall.ZRA — *Pallas P.S.* Zoographia rosso-asiatica. Petropoli, 1831. T. 3. Pisces.  
PF — *Prace filologiczne. Warszawa.*  
Pfuhl — *Pfuhl Dr.* Lužicki serbski slovník. Budyšin, 1866.  
Pieteršnik — *Pieteršnik M.* Slovensko-nemški slovar. Ljubljana, 1894—1895. D. I—II.  
Poblocki — *Poblocki X.G.* Słownik kaszubski z dodatkiem idyotyzmów chełmińskich i kociewskich. Chełmno, 1887.  
Polański (i Sehnert) — *Polański K., Sehnert J.A.* Polabian-English Dictionary. The Hague; Paris, 1967.  
Poljakov — *Poljakov G.D., Filipi N.D., Kozma Basho, Hysenaj A.* Pesqit e Shqipërisë. Tiranë, 1958.  
Pracki — *Pracki W.* Gwara ślesieńska // *Lud. Lwów, 1908. T. XIV.*  
PSJČ — *Příruční slovník jazyka českého. Praha, 1935—1957. D. I—VIII.*  
Ramult — *Ramult S.* Słownik języka pomorskiego czyli kaszubskiego. Kraków, 1893.  
RJA — *Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika / Na svijet izdaje Jugoslovenska Akademija znanosti i umjetnosti. Zagreb, 1880—1986. D. I—XXVIII.*  
Rost — *Rost P.* Die Sprachreste der Dravāno-Polaben im Hannöverschen. Leipzig, 1907.  
Rostaf. — *Rostafiński J.* Symbola ad historiam naturalem medii aevi. Kraków, 1900. T. I—II.  
Rzączyński — *Rzączyński G.* Historia naturalis curiosa Regni Poloniae, magni ducatus Litvaniae etc. Sandomiriae, 1723.  
SDor — *Słownik języka polskiego. Red. W. Doroszewski. Warszawa, 1958—1969. T. I—XI.*  
Skok — *Skok P.* Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika / Suradivao V. Putanec. Zagreb, 1971—1974. Knj. I—IV.  
Skulina — *Skulina J.* Severní pomezí moravkoslovenských nářečí. Praha, 1964.  
Sl. XVI (w.) — *Słownik polszczyzny XVI wieku. Warszawa; Wrocław; Kraków, 1966—1968. T. I—II.*  
Sławski — *Sławski F.* Etymologiczny Słownik języka polskiego. Kraków, 1953—1954. T. 1—II.  
Sl.stp(ol) — *Słownik staropolski. Warszawa, 1953—1954. T. I—II.*  
SO — *Slavia Occidentalis. Poznań.*  
SP — *Słownik prasłowiański / Pod red. F. Sławskiego. Wrocław; Warszawa; Kraków; Gdańsk, 1974—1975. T. 1—II.*  
SSJ — *Slovník slovenského jazyka. Bratislava, 1959—1968. D. I—VI.*  
SSKJ — *Slovar slovenskega knjižnega jezika. Ljubljana, 1970—1980. Knj. 1—4.*  
Stelmachowska — *Stelmachowska B.* Słowińcy i ich kultura. Poznań; Słupsk, 1963.  
Svěrák — *Svěrák Fr.* Boskovické nářečí. Brno, 1941.  
SW — *Karłowicz J., Kryński A., Niedźwiedzki W.* Słownik języka polskiego. Warszawa, 1900—1927. T. I—VIII.  
SWil — *Słownik języka polskiego wydany staraniem i kosztem M. Orgelbranda. Wilno, 1861. T. 1—2 (так называемый Виленский словарь).*

- Sychta — Sychta B. Słownik gwar kaszubskich na tle kultury ludowej. Wrocław, 1967—1976. T. I—VII.
- Szuch. — Szuchiewicz W. Huculszczyzna. Kraków, 1902. T. 1—2.
- Szym. — Szymczak M. Słownik gwary Domaniewka w powiecie łączyskim. Wrocław, 1962—1967. T. I—V.
- Ślaski — Ślaski B. Słownik rybacko-żeglarski i szkutniczy // SO. Poznań, 1930. T. X.
- Śwjela — Śwjela B. Deutsch-niedersorbisches Taschenwörterbuch. Bautzen, 1953.
- Tomasz. — Tomaszewski A. Gwara wsi Łopienna i okolicy w północnej Wielkopolsce // Prace Komisji Językowej PAU. Kraków, 1930. N 16.
- Tomasz. — Tomaszewski A. Mowa tak zwanych mazurów wieleńskich // SO. Poznań, 1935. T. XIV.
- Vasiliu — Vasiliu G.D. Peștii apelor noastre. București, 1959.
- Vasmer — Vasmer M. Russisches etymologisches Wörterbuch. Heidelberg, 1953—1958. Bd. 1—3.
- Vogt u. Hofer — Vogt C. und Hofer B. Die Süßwasserfische von Mitteleuropa. Frankfurt a.M.; Leipzig, 1909. T. I.
- Wał. BW — Wałeczki A. Materiały do fauny ichtyologicznej Polski // Biblioteka Warszawska. Warszawa, 1863. T. IV. Z. 10, 12.
- Wał. Pfiz — Wałeczki A. Przyczynek do naszej fauny ichtyologicznej // Pamiętnik fizjograficzny. Warszawa, 1889. T. IX. N 3.
- Wyg. — Wyganowski J. Wędkarstwo. Warszawa, 1957.
- Zaręba — Zaręba A. Słownik Starych Siolkowic w powiecie polskim. Kraków, 1960.
- Zaręba AJS — Zaręba A. Atlas językowy Śląska. Kraków, 1969—1980. T. I—VI.
- Zaręba 1964 — Zaręba A. Orawskie teksty gwarowe z obszaru Czechosłowacji. Kraków, 1964.
- Zdanc. — Zdanczewicz T. Wpływy białoruskie w polskich gwarach pod Sejnam. Poznań, 1966.
- Zeman — Zeman H. Słownik górnośląsko-polski. Warszawa, 1967.
- Zn.-Prüf. RD — Znamierowska - Prüfferowa M. Rybołówstwo w okolicach Druskiénik. Lwów, 1934.
- Zn.-Prüf. RT — Znamierowska - Prüfferowa M. Rybołówstwo jezior Trockich. Wilno, 1934.
- Zn.-Prüf. 1953 — Znamierowska - Prüfferowa M. Gospodarka i obyczaje ludowe // Warmia i Mazury. Poznań, 1953. Cz. II.

#### Дополнение к списку литературы

- БД — Българска диалектология. Материали и проучвания. София.
- Берг СЭ — Берг Л.С. Названия рыб и этнические взаимоотношения славян // Советская этнография. 1948. № 2.
- Бояджиев — Бояджиев Т. Из лексиката на с. Дервент, Дедеагачко // БД. София, 1970. Кн. V.
- Бялькевич — Бялькевич І.К. Краёвы слоўнік усходняй Магілёўшчыны. Мінск, 1970.
- Воронова 1967 — Воронова Л.А. Из наблюдений над диалектными названиями рыб в говорах Беломорского р-на Карельской АССР // Уч. зап. Карел. пед. ин-та. Петрозаводск. 1967. Т. 17. Вопросы языкознания.
- Врх. ГД. — Вєрхратський І. Про говор долівський // ЗНТШ, Львів, 1900. Т. XXXV—XXXVI.
- Вук — Караџић Вук С. Српски рјечник иступачен њемачкијем и латинскијем ријечима. Београд, 1898.
- Герд и др. — Герд А.С., Коренев А.И., Рускова М.П. Русские названия рыб // Из истории слов и словарей. Л., 1963.

- Гринченко — Гринченко Б.Д. Словарь украинского языка. Киев, 1907—1909. Т. 1—4.
- Даль ПРН — Даль В.И. Пословицы русского народа. М., 1957.
- ДЛ — Диалектная лексика. Л.
- Дрягин — Дрягин П.А. Рыбы бассейна реки Вятки от города Вятки до реки Летки // Труды вятского НИИ краеведения. Вятка, 1933. Т. 6.
- Дюв.СБЯ — Дювернуа А. Словарь болгарского языка по памятникам народной словесности и произведениям новейшей печати. СПб., 1885—1889. Т. I—II.
- Журавлев — Журавлев В.К. Говор с. Криничное. Канд. дисс. М., 1957. Т. II. Тексты и словарь.
- Јовићевић — Јовићевић А. Скадарско језеро и риболов на њему // СЕЗБ. Београд, 1909. Кнј. 13.
- КСРНГ — Картотека Словаря русских народных говоров. (Ин-т русского языка. Словарный отдел. Ленинград).
- Кучин ИО — Кучин И.В. Ильмень озеро — "золотое дно" Новгород, 1906.
- Кънчев — Кънчев И. Говорът на село Смолско, Пирдопско // БД. София, 1968. Кн. IV.
- Лаучюте — Лаучюте Ю. Словарь балтизмов в славянских языках. Л., 1982.
- Максимов — Максимов Н. Морское рыболовство в Болгарии // Материалы к познанию русского рыболовства. СПб., 1914. Т. III. Вып. 1.
- Мельниченко — Мельниченко Г.Г. Краткий ярославский областной словарь, объединяющий материалы ранее составленных словарей (1920—1956 гг.). Ярославль, 1961.
- МЕР — Младено в С. Етимологически и правописен речник на български книжовен език. София, 1941.
- М.и.В. — Mihajlović V., Vuković G. Srpskohrvatska leksika ribarstva. Novi Sad, 1977.
- Немченко и др. — Немченко М.В., Сеница А.И., Мурникова Т.Ф. Материалы для словаря русских старожильческих говоров Прибалтики. Рига, 1963.
- Николов — Николов Н. Най-големите риби // Лов и риболов. София, 1970. № 8—9.
- Онышк(евич) — Онышкевич М.О. Словарь бойковского диалекта. Буква Б. // Славянская лексикография и лексикология. М., 1966.
- РБЕ — Речник на българския език. София, 1977— Т. I—
- Романов — Романов Е. Белорусский сборник. Вильна, 1912. Вып. 8.
- РФВ — Русский филологический вестник. Варшава.
- Сакъов — Сакъов Д.Н. Принос към речник на кукушкия говор // БД. София, 1967. Кн. III.
- СЕЗБ — Српски етнографски зборник. Београд.
- Семчинский — Семчинский С.В. Элементы венгерского происхождения в "Дакийском словаре" Ивана Вагилевича // Slavica. Debrecen, 1970. X.
- СРНГ — Словарь русских народных говоров / Гл. ред.: Ф.П. Филин (вып. 1—23), Ф.П. Сороколетов (вып. 24—). Л., 1966— Вып. 1—
- СРЯ — Словарь русского языка XI—XVII вв. М., 1975— Вып. 1—
- Сулков, — Сулковский П.В. Об отравлении рыб кукельваном // ВР. 1899. № 2.
- Сцяшк. — Сцяшковіч Т.Ф. Матэрыялы да слоўніка Гродзенскай вобласці. Мінск, 1972.
- Тиханов — Тиханов П.Н. Брянский говор // Сб. ОРЯС. СПб., 1904. Т. 76. № 4.
- Трубачев 1963 — Трубачев О.Н. О составе праславянского словаря // Славянское языкознание. V Международный съезд славистов (София, сен. 1963 г.). М., 1963.
- Тсл — Тураўскі слоўнік / Рэд. А.А. Крывіцкі. Мінск, 1982—1987. Т. 1—5.
- УРС — Українсько-російський словник. Київ, 1953—1963. Т. I—VI.
- Ф. Б-к. О местах нереста севрюги и шемаи на Кубани // ВР. 1893. № 2.

## Сокращения названий языков, диалектов и географических помет

абакан. — абаканский  
 австр. — австрийский  
 алб. — албанский  
 англ. — английский  
 арзамас. — арзамасский  
 арм. — армянский  
 арх. — архангельский  
 арх.-мез. — архангельско-мезенский  
 астрахан. — астраханский  
 башк(ир). — башкирский  
 беломор. — беломорский  
 бессараб. — бессарабский  
 блр. — белорусский  
 болг. — болгарский  
 бурят. — бурятский  
 бухар. — бухарский  
 венг. — венгерский  
 венец. — венецианский  
 венск. — венский  
 вепс. — вепский  
 в.-луж. — верхнелужицкий  
 вологод. — вологодский  
 воронеж. — воронежский  
 вост.-сиб. — восточносибирский  
 в.-слав. — восточнославянский  
 ганац. — ганацкий  
 голл. — голландский  
 греч. — греческий  
 груз. — грузинский  
 дат. — датский  
 др.-в.-нем. — древневерхне немецкий  
 др.-нем. — древне немецкий  
 др.-рус. — древнерусский  
 др.-чеш. — древне чешский  
 и.е. — индоевропейский  
 ижор. — ижорский  
 исп. — испанский  
 ит. — итальянский  
 ительм. — ительменский  
 казан. — казанский  
 казах. — казахский  
 калм. — калмыцкий  
 каракалпак. — каракалпакский  
 карел. — карельский  
 карпатоукр. — карпатоукраинский  
 кашуб. — кашубский  
 кельт. — кельтский  
 киргиз. — киргизский  
 коми-перм. — коми-пермяцкий  
 костром. — костромской

курск. — курский  
 лат. — латинский  
 лит. — литовский  
 лтш. — латышский  
 ляш. — ляхский  
 макед. — македонский  
 мари(йск.) — марийский  
 молд. — молдавский  
 монг. — монгольский  
 морав. (мор.) — моравский  
 нем. — немецкий  
 ненец. — ненецкий  
 н(иж)-нем. — нижне немецкий  
 н.-луж. — нижнелужицкий  
 новг. — новгородский  
 новоград. — новоградский  
 новогреч. — новогреческий  
 новосиб. — новосибирский  
 норв. — норвежский  
 общеслав. — общеславянский  
 олон. — олонечский  
 онеж. — онежский  
 орав. — оравский  
 перм. — пермский  
 перс. — персидский  
 печор. — печорский  
 полаб. — полабский  
 польск. — польский  
 прасл(ав). — праславянский  
 прусск. — прусский  
 пск(ов). — псковский  
 рум. — румынский  
 рус. — русский  
 ряз. — рязанский  
 сакс. — саксонский  
 самодийск. — самодийский  
 самоед. — самоедский  
 свердл. — свердловский  
 сев. — северный  
 сиб. — сибирский  
 силез. — силезский  
 слвц. — словацкий  
 словен. — словенский  
 словин. — словинский  
 ср.-в.-нем. — средневерхне немецкий  
 ср.-цслав. — среднецерковнославянский  
 ст.-болг. — староболгарский  
 ст.-лат. — старолатинский  
 ст.-польск. — старопольский  
 ст.-сл. — старославянский  
 ст.-слвц. — старословацкий  
 ст.-укр. — староукраинский

ст.-чеш. — старочешский  
 с.-хорв. — сербскохорватский  
 тат. — татарский  
 твер. — тверской  
 терск. — терский  
 тмб. — тамбовский  
 томск. — томский  
 тул. — тульский  
 тур. — турецкий  
 удм. — удмуртский  
 укр. (укг.) — украинский  
 урал. — уральский  
 фин. — финский  
 хант. — хантыйский  
 чеш. — чешский  
 чуваш. — чувашский  
 юж. — южный  
 эст. — эстонский  
 якут. — якутский

### Сокращения грамматических и других помет

букв. — буквально  
 бывш. — бывший  
 в. т. р. — верхнее течение реки  
 губ. — губерния  
 дем. — деминутив  
 диал. — диалектный  
 досл. — дословно  
 ед. — единственное число  
 ж. р. — женский род  
 им. пад. — именительный падеж  
 ирон. — иронический  
 и. т. — ихтиологический термин  
 литерат. — литературное  
 метаф. — метафорический  
 мн. — множественное число  
 м. н. — местное название  
 м. р. — мужской род  
 народ. — народный  
 н. т. р. — нижнее течение реки  
 обл. — областное, область  
 оз. — озеро  
 прилаг. — прилагательное  
 простореч. — просторечное  
 р. — река  
 р-н — район  
 род. пад. — родительный падеж  
 сер. — середина  
 собир. — собирательное  
 ср. — сравни  
 ср. р. — средний род

сущ. — существительное  
 суф. — суффикс  
 у. — уезд  
 ум(еньш).-ласк. — уменьшительно-ласкательное  
 устар. — устаревшее

### Сокращения грамматических помет в словарях иностранных языков

augm. — augmentativum  
 coll. — collectivum  
 daw. — dawny  
 expr. — expresivum  
 fem. — femininum  
 gen. sg. (G. sg.) — genitivus singularis  
 gwar. — gwarowe  
 intens. — intensivum  
 l. p. — liczba pojedyncza  
 nar. — národní, nářečový  
 nar. — nářečový  
 pl. t. — pluralia tantum  
 покр. — областное (в сербских словарях)  
 przestarz. — przestarzały  
 zdr(об). — zdrobny, zdrobniały

Список реалий, упоминаемых в тексте и в Обратном словаре

американский голец *Salvelinus fontinalis* (Mitchel)  
 атерина *Atherina mochon pontica* (Eichwald, 1831)  
 атлантический осётр *Acipenser sturio* L.  
 баварская шемая *Chalcalburnus chalcoides mento* (Agas.)  
 байкальский черный хариус *Thymallus arcticus baicalensis* (Dybowski, 1874)  
 балканский усач *Barbus meridionalis petenyi* (Heckel, 1847)  
 белоглазка (сопа) *Abramis sapa* (Pallas, 1811)  
 белопёрый пескарь *Gobio albipinnatus* (Lukasch, 1933)  
 белорыбица *Stenodus leucichthys* (Güld., 1772)  
 белуга *Husu huso* (L.)  
 берш *Lucioperca volgensis* (Gmelin)  
 быстрянка *Alburnoides bipunctatus* (Bloch, 1782)  
 валаамка *Coregonus lavaretus widegreni* (Malmgren, 1863)  
 венгерская минога *Lampetra danfordii* (Regan, 1911)  
 венгерский карп *Cyprinus hungaricus*  
 верховка *Leucaspius delineatus* (Heckel, 1843)  
 волховский сиг *Coregonus lavaretus baeri* Kessler  
 восточносибирский осётр *Acipenser baeri stenorhynchus* (A.Nik., 1896)  
 восточносибирский сиг *Coregonus lavaretus pidschian n. braxymystax* (Smitt, 1886)  
 восточносибирский хариус *Thymallus arcticus pallasii* (Valens., 1848)  
 вырезуб *Rutilus (Leuciscus) frisii* (Nord., 1840)  
 вьюн *Misgurnus fossilis* (L.)  
 голавль *Leuciscus cephalus* (L.)  
 голец *Nemacheilus barabatus* (L.)  
 голец *Salvelinus alpinus* (L.)  
 гольян *Phoxinus phoxinus* (L.)  
 горбуша *Oncorhynchus gorbuscha* (Walbaum, 1792)  
 горчак *Rhodeus sericeus amarus* (Bloch, 1782)  
 густера *Blicca bjoerana* (L.)  
 даватчан *Salvelinus alpinus erythrinus* (Georgi, 1775)  
 девятииглая колюшка *Pungitius pungitius* (L.)  
 днепровский усач *Barbus barbatus borysthenticus* (Dybowski, 1862)  
 днестровский длинноусый пескарь *Gobio kessleri* (Dybowski, 1862)  
 днестровский пескарь *Gobio gobio sarmaticus* (Slastenenko, 1934)  
 дойранская плотва *Rutilus rutilus dojranensis* Kar.  
 донской ёрш *Acerina acerina* (Güld.)  
 дунайская шемая (скупбрия) *Chalcalburnus chalcoides danubicus* Antipa  
 дунайский длинноусый пескарь *Gobio uranoscopus* (Agassiz, 1828)  
 дунайский лосось *Hucho hucho* L.  
 елец *Leuciscus leuciscus* (L.)  
 енисейский речной сиг *Coregonus lavaretus pidschian n. fluviatilis*  
 ёрш *Acerina cernua* (L.)  
 есейская палья *Salvelinus tolmachoffi* (Berg, 1926)  
 жерех (шереспёр) *Aspius rapax* (L.)  
 золотая щиповка *Cobitis aurata* (Filippi)  
 золотой карась *Carassius carassius* (L.)  
 золотой карп *Carassius carassius* (L.)

золотой линь *Carassius carassius* (L.), *Tinca aurata* Cuv.  
 золотой язь *Leuciscus idus aberr. orfus*  
 калинка *Leuciscus borysthenticus* (Kessler)  
 камбала (морская и речная рыба) *Pleuronectes*  
 камчатская сёмга *Salmo penschinesis* Pall.  
 карась *Carassius carassius* (L.)  
 карп *Cyprinus carpio* L.  
 карпатская плотва *Rutilus rutilus carpathorossicus* (Vlad.)  
 карпатский пескарь *Gobio gobio carpathicus* Vladykov, 1925  
 каспийская кумжа *Salmo trutta caspius* Kessler  
 каспийская минога *Caspiomyzon wagneri* (Kes.)  
 кета *Oncorhynchus keta* (Walbaum, 1792)  
 кефаль (морская рыба) *Mugil*  
 кижуч *Oncorhynchus kisutch* (Walbaum, 1792)  
 килец *Coregonus albula infrasp. kiletz* (Mich., 1903)  
 колюшка см. девятииглая ~, трехиглая колюшка  
 королевский карп *Cyprinus carpio rex cyprinorum* L.  
 корюшка *Osmerus eperlanus* (L.)  
 краснопёрка *Scardinius erythrophthalmus* (L.)  
 кумжа *Salmo trutta* L.  
 кунджа *Salvelinus leucomaenis* (Pall., 1811)  
 кутум *Rutilus frisii kutum* (Kamensky, 1901)  
 лещ *Abramis brama* (L.)  
 ленок *Brachymystax lenok* Pall.  
 линь *Tinca tinca* L.  
 лосось *Salmo salar* L.  
 лосось-таймень см. озерный лосось  
 лудога *Coregonus lavaretus ludoga* (Poljakov, 1916)  
 македонский рыбец *Abramis melanops* Heck.  
 малый чол *Aspro streber* (Siebold, 1863)  
 мальма *Salvelinus malma* (Walbaum, 1732)  
 микижа *Salmo mykiss* (Walbaum, 1792)  
 минога Берга *Lampetra Bergi* (Vlad.) (см. также морская ~, речная ~, ручьевая ~)  
 мокшегор *Coregonus lavaretus pidschian n. mokshegor* (Ostroumov, 1937)  
 морская минога *Petromyzon marinus* L.  
 муксун *Coregonus muksun* (Pall.)  
 мягкоротая форель *Salmothymus obtusirostris* Heck.  
 налим *Lota lota* (L.)  
 нельма *Stenodus leucichthys nelma* (Pall.)  
 нерка *Oncorhynchus nerka* (Walbaum, 1792)  
 (обыкновенный) таймень *Hucho taimen* (Pall.)  
 озерная форель *Salmo trutta m. lacustris* L.  
 озерный лосось *Salmo salar morpha sebago* (Girard)  
 окунь *Perca fluviatilis* L.  
 омуль *Coregonus autumnalis* (Pall.)  
 онежский сиг *Coregonus lavaretus lavaretoides* (Poljakov)  
 осётр *Acipenser sturio* L.  
 охридский лосось *Salmothymus ochridanus* Steind.  
 палья (кряжевая ~, лудожная ~) *Salvelinus lepechini* (Gmelin, 1788)

пелядь *Coregonus peled* (Gmelin, 1788)  
пескарь *Gobio gobio* (L.)  
пигуз *Rutilus pigus virgo*  
плотва *Rutilus rutilus* (L.)  
подкаменщик *Cottus gobio* L.  
подуст *Chondrostoma nasus* (L.)  
полосатый ёрш *Acerina schraetser* (L.)  
продолговатый карась *Carassius carassius* L. f. *gibelio*  
проходной сиг *Coregonus lavaretus* (L.)  
пыжьян *Coregonus lavaretus pidschian* (Gmelin, 1788)  
пыжьяновидный озерный сиг *Coregonus lavaretus pidschian* n. *Pidschianoides* subn. *lacus* (Pravdin, 1950)  
речная минога *Lampetra fluviatilis* (L.)  
(европейская) ручьевая минога *Lampetra planeri* (Bloch, 1784)  
речной угорь *Anguilla anguilla* (L.)  
русская быстрянка *Alburnoides bipunctatus rossicus* Berg  
русский осётр *Acipenser güldenstädti* (Brandt, 1833)  
ручьевая форель *Salmo trutta* m. *fario* L.  
рыбец (сырть) *Vimba vimba* (L.)  
ряпушка (европейская) *Coregonus albula* L.  
севанская форель *Salmo ischchan* (Kessler, 1877)  
севрюга *Acipenser stellatus* Pall.  
сезозерская черноротая палья *Salvelinus lepechini melanostomus* Berg  
сёмга *Salmo salar* L.  
серебряный карась *Carassius auratus gibelio* (Bloch, 1783)  
сибирская ряпушка *Coregonus sardinella* (Valens., 1848)  
сибирский осётр *Acipenser baeri* Brandt  
сибирский хариус *Thymallus arcticus* (Pall.)  
сиг *Coregonus sensu stricto*  
сима *Oncorhynchus masu* (Brevoort, 1856)  
синец *Abramis ballerus* (L.)  
скадарский подуст *Chondrostoma nasus ochridanum*  
скупбрия см. дунайская шемая  
снеток *Osmerus eperlanus eperlanus eperlanus* m. *spirinchus*  
сом *Silurus glanis* L.  
стерлядь *Acipenser ruthenus* (L.)  
судак *Lucioperca lucioperca* (L.)  
тарань *Rutilus rutilus heckeli* (Nord.)  
терский усач *Barbus ciscaucasicus* Kessler, 1877  
трехиглая колюшка *Gasterosteus aculeatus* L.  
тузун *Coregonus tugun* (Pall.)  
угорь *Anguilla anguilla* (L.)  
уклейка *Alburnus alburnus* (L.)  
украинская минога *Lampetra mariae* Berg, 1931  
усач *Barbus barbus* (L.)  
финта *Alosa falax* (Lacépède)  
форель ручьевая *Salmo salar* m. *fario* L.  
хариус *Thymallus thymallus* (L.)  
чавыча *Oncorhynchus tshawytscha* (Walbaum, 1792)

черноморская кумжа *Salmo trutta labrax* Pall.  
чехонь *Pelecus cultratus* (L.)  
чир *Coregonus nasus* (Pall.)  
чолмужский сиг *Coregonus lavaretus widegreni* n. *tscholmugensis* (Dan., 1873)  
чоп *Aspro zingel* (L.)  
чудской сиг *Coregonus lavaretus maraenoides* (Poljakov, 1874)  
шемая *Chalcalburnus chalcoides* (Güld., 1772)  
шип *Acipenser nudiventris* Lovetzky, 1828  
щиповка *Cobitis taenia* L.  
щука *Esox lucius* L.  
язь *Leuciscus idus* (L.)  
ямная палья *Salvelinus lepechini* infrasp. *profundicola* Berg, 1832

#### Латинские номенклатурные названия с эквивалентами на славянских языках

##### Petromyzonidae. Миноговые

*Caspiomyzon wagneri* (Kes.) каспийская минога  
*Lampetra danfordii* венгерская минога: укр. угорська мінога; чеш. *mihule potiská*; слвц. *mihul'a potiská*; болг. минога  
*Lampetra fluviatilis* (L.) речная минога: укр. річна мінога; блр. вєрацяніца, мінога; польск. *minog rzeczny*; чеш. *mihule říční*; слвц. *mihul'a riečna*; с.-хорв. *riječna paklaga*, *zmijuljica*; словен. *piškur*; болг. речна минога  
*Lampetra (Eudontomyzon) mariae* Berg украинская минога: укр. українська мінога; блр. мінога; польск. *minog ukraiński*; чеш. *mihule Bergova*; слвц. *mihul'a ukrajinska*  
*Lampetra planeri* (Bloch) (европейская) ручьевая минога: блр. вєрацяніца мінога ручайная; польск. *minog strumieniowy*; чеш. *mihule potoční*; слвц. *mihul'a potočná*; с.-хорв. *vijulica*; болг. поточна минога  
*Petromyzon marinus* L. морская минога: польск. *minog morski*; чеш. *mihule mořská*; с.-хорв. *morska paklaga*; словен. *piskor*; болг. ламприда

##### Acipenseridae. Осетровые

###### Род *Acipenser*. Осетры

*Acipenser baeri stenorhynchus* восточносибирский осётр  
*Acipenser güldenstädti* Brandt русский осётр: укр. осетер (осятёр) російський; блр. асётр, асяцёр; польск. *jesiotr rosyjski*; чеш. *jeseter ruský*; слвц. *jeseter ruský*; с.-хорв. *čičkava jesetra*; словен. *kašikar*; болг. руска есетра  
*Acipenser baeri* Brandt. сибирский осётр  
*Acipenser nudiventris* шип: укр. осетер голочеревий (шип); польск. *szyp*; чеш. *jeseter hladký*; слвц. *jeseter hladký*; с.-хорв. *ješetra*, *sim*; словен. *jesetra*, *sim*; болг. виза, шип  
*Acipenser ruthenus* (L.) стерлядь: укр. стерлядь; блр. асяцёр-чачуў, сцєрлядзь; польск. *sterlet*; чеш., слвц. *jeseter malý*; с.-хорв., словен. *kečiga*; болг. чига  
*Acipenser stellatus* севрюга: укр. севрюга; польск. *siewruga*; чеш. *jeseter hvězdnatý*; слвц. *jeseter hviezdnatý*; с.-хорв. *pastruga*, *jesetra pastružna*; словен. *pastruga*; болг. пьструга



*Acipenser sturio* L. атлантический осётр; укр. осётр німецький (атлантичний); блр. асётр; польск. *jesiotr zachodni*; чеш. *jeseter obecný*; слвц. *jeseter veľký*; с.-хорв. *jesetra*; словен. *bucika*; болг. немска осетра

Род *Huso*. Белуги

*Huso huso* L. белуга; укр. білуга піщанна; польск. *bietuga*; чеш. *vyza velká*; слвц. *vyza obyčajná*; с.-хорв. *jesetra tođuna, viza*; словен. *beljuga*; болг. моруна

#### Clupeidae. Сельдевые

*Alosa falax* (Lac.) финта; польск. *alosa, śledź czarnomorski, parposz*; с.-хорв. *skadarska ciganka*

*Alosa kessleri volgensis* волжская сельдь

#### Salmonidae. Лососёвые

Род *Brachymystax*. Ленки

*Brachymystax lenok* ленок

Род *Coregonus*. Сиги

*Coregonus albula* L. европейская ряпушка; укр. озерна ряпушка; блр. рапушка, сялява; польск. *sielawa*; чеш. *maréna malá*; слвц. *maréna malá*

*Coregonus albula* infrasp. *Kiletz kilец*

*Coregonus albula* infrasp. *ladogensis* (Pravdin) *рипус*; польск. *ripus*

*Coregonus albula* infrasp. *vimba* *вимба*

*Coregonus albula* *pereslavicus* переславская ряпушка

*Coregonus autumnalis* омуль

*Coregonus lavaretus* (L.) проходной сиг; блр. сиг; польск. *sieja (bałtycka), brzona*; чеш. *posen severní (sih ostrohuby)*; слвц. *sih morský*; словен. *ozimica*

*Coregonus lavaretus baeri* волховский сиг

*Coregonus lavaretus n. ladogae* ладожский озерный сиг

*Coregonus lavaretus lavaretoides* онежский сиг; польск. *sieja wędrawna*

*Coregonus lavaretus lavaretus* (L.) (sensu stricto) сиг; польск. *sieja wędrawna*; чеш. *posen* (общее название для рода *Coregonus*); с.-хорв. *ozimica* (общее название для рода *Coregonus*)

*Coregonus lavaretus ludoga* лудога; укр. сиг-лудога

*Coregonus lavaretus maraena* (Bloch.) сея; польск. *sieja miedwieńska*; чеш. *sih severní maréna, maréna velká*; слвц. *sih morsý madijský*

*Coregonus lavaretus maraenoides* Poljkov чудской сиг; укр. сиг чудський; польск. *sieja rejpuska*; чеш. *maréna, sih mořský madijský*; слвц. *sih morský madijský*

*Coregonus lavaretus pidschian* пыжьян

*Coregonus lavaretus pidschian n. brachymystax* восточносибирский сиг

*Coregonus lavaretus pidschian n. fluviatilis* енисейский речной сиг

*Coregonus lavaretus pidschian n. mokschegor* мокшегор

*Coregonus lavaretus widergeni* валаамка

*Coregonus muksun* муксун

*Coregonus nasus* чир

*Coregonus peled* пелядь; польск. *peled*

*Coregonus sardinella* Valenci. сибирская ряпушка

*Coregonus tugun* тугун

Род *Hucho*. Таймени

*Hucho hucho* (L.) дунайский лосось; укр. лосось дунайський; польск. *głowacica*; чеш. *hlavátka podunajská, losos dunajský*; слвц. *hlavátka obyčajná*; с.-хорв. *glavatica mladica, mladica sulac*; словен. *siłec*; болг. дунавска пъстърва (сьомка)  
*Hucho taimen* обыкновенный таймень; слвц. *sibírská hlavátka*

Род *Oncorhynchus*. Тихоокеанские лососи

*Oncorhynchus gorbusha* горбуша

*Oncorhynchus keta* кета

*Oncorhynchus kisutch* кижуч

*Oncorhynchus masu* сима

*Oncorhynchus nerka* нерка

*Oncorhynchus tshawytscha* (Walbaum) чавыча; польск. *czawycza*

Род *Salmo*. Лососи

*Salmo irideus* Gibbons радужная форель; польск. *pastrąg tęczyowy*; чеш. *pstruh duhový*; слвц. *pstruh dúhový*; с.-хорв. *pastrva dužičasta*; словен. *šarenka*; болг. дъгова (американска) пъстърва

*Salmo ischchan* севанская форель, ишхан

*Salmo mykiss* микижа

*Salmo salar* L. лосось; укр. лосось, сальма; блр. ласось; польск. *łoś (właściwy)*; в.-луж. *łosos*; н.-луж. *łosos*; словин. *lúšos*; чеш. *łosos obecný*; слвц. *łosos obyčajný*; словен. *lúšos*; болг. съомга

*Salmo salar m. sebago* озерный лосось; укр. морський пструг; польск. *troć*;

*Salmo trutta* L. кумжа; укр. морська фореля; блр. фарэль; польск. *troć*; чеш. *pstruh mořský*; слвц. *pstruh morský*; болг. морска пъстърва

*Salmo trutta labrax m. fario* L. черноморская кумжа; укр. лосось чорноморський; польск. *pastrąg czarnomorski*; слвц. *pstruh potočný juhovýchodný*; болг. черноморска пъстърва

*Salmo trutta trutta m. fario* L. ручьевая форель; укр. форель струмкова; блр. фарэль; польск. *pastrąg potokowy*; чеш. *pstruh obecný*; слвц. *pstruh potočný*; с.-хорв. *pastrmka, pastrva potočna*; словен. *postrv(a)*; болг. балканска пъстърва

*Salmo trutta trutta m. lacustris* L. озерная форель; блр. азёрная стронга; польск. *troć jeziora*; чеш. *pstruh jezerní*; слвц. *pstruh jazerný*; с.-хорв. *pastrva potočna*

*Salmothymus ochridanus* Steind. охридский лосось; с.-хорв. *pastrmka ohridska*; макед. охридска пастрмка

Род *Salvelinus*. Гольцы

*Salvelinus alpinus* гольц; укр. палия; польск. *golec*; чеш. *siven alpský (=jezerní)*; слвц. *sivoň alpský*; с.-хорв. *zlatulja alpska, golac*; болг. червена пъстърва, палия

*Salvelinus alpinus erythrinus* даватчан

*Salvelinus fontinalis* (Mitchill); польск. *pastrąg źródłany*; чеш. *siven potocní*; слвц. *sivoň americký*; с.-хорв. *barjaktarica, pastrva kanadska*; словен. *zlatovčica, rdeča postrv*; болг. палия, сивен

*Salvelinus lepechini* палья; укр. палия;

*Salvelinus lepechini* infrasp. *profundicola* ямная палья

*Salvelinus lepechini melanostomus* сегозерская черноротая палья

*Salvelinus leucomaenis* кунджа

Salvelinus malma *мальма*  
Salvelinus tolmachoffi *есе́йская палья*

*Род Stenodus. Белорыбицы*

Stenodus leucichthys *белорыбица*: укр. *білуха*  
Stenodus leucichthys nelma *нельма*: укр. *білуха*; польск. *nelma*  
Stenodus leucichthys nelma n. petchorae *печорская нельма*

**Thymallidae. Хариусовые**

*Род Thymallus. Хариусы*

Thymallus arcticus baicalensis Dyb. *черный байкальский хариус*: польск. *czarny lipień bajkalski*; чеш. *lipan bajkalský*; словц. *lipení bajkalský*  
Thymallus thymallus L. *хариус*: укр. *хариус*; блр. *липень, харыус*; польск. *lipień*; чеш. *lipan podhorní*; словц. *lipení obyčajný*; с.-хорв., словен. *lipan*

**Osmeridae. Корюшковые**

Osmerus eperlanus (L.) *корюшка*: укр. *корюка морська*; блр. *корушка, стынка*; польск. *stynka*; чеш. *koruška mořská, kořicha*; словц. *zubatica obyčajná*; хорв. *koruša*  
Osmerus eperlanus eperlanus n. ladogensis *ладожско-онежская озерная корюшка*  
Osmerus eperlanus eperlanus eperlanus m. spirinchus *снеток*: блр. *корушка*; польск. *stynka*  
Osmerus eperlanus eperlanus n. dvinensis *беломорская корюшка*

**Esocidae. Щуковые**

Esox lucius *щука*: укр. *щука хижа*; блр. *шчупак*; польск. *szczupak*; в.-луж. *šćuka*; н.-луж. *šćuk, šćipeł*; чеш. *štika obecná*; словц. *št'uka obyčajná*; с.-хорв. *štuka*; словен. *ščúka*; болг. *щука*

**Cyprinidae. Карповые**

*Род Abramis. Лещи*

Abramis ballerus (L.) *синец*: укр. *синець*; блр. *сінец*; польск. *rozpiór*; чеш. *sejn siný*; словц. *pleskáč siný*; с.-хорв. *kēsēga*; словен. *kosalj*; болг. *косат*  
Abramis brama (L.) *лещ*: укр. *лящ типовий*; блр. *лешч*; польск. *leszcz*; чеш. *sejn velký*; словц. *pleskáč vysoký*; с.-хорв. *devèrika*; словен. *ploščič*; болг. *платика*  
Abramis sara *белозлазка*: укр. *кляпець*; блр. *белавочка*; польск. *sara*; чеш. *sejn perle'ový*; словц. *pleskáč tuponosý*; с.-хорв. *стоока*; словен. *štooka*; болг. *немски косат*  
Abramis melanops *македонский рыбец*: чеш. *řodoustev čertá*

*Род Alburnoides. Быстрянки*

Alburnoides bipunctatus (Bloch) *быстрянка*: укр. *бистрянкa звичайна*; блр. *быстранка*; польск. *piekielnica, pstrzęga*; чеш. *ouklejka pruhovaná*; словц. *ploska pásavá*; с.-хорв. *plovka*; словен. *pisanka*; болг. *говедарка*  
Alburnoides bipunctatus fasciatus *южная быстрянка*: болг. *камчийска говедарка*  
Alburnoides bipunctatus rossicus Berg *русская быстрянка*: укр. *бистрянкa російська*; польск. *piekielnica wschodnia*

Alburnoides taeniatus *полосатая быстрянка*

*Род Alburnus. Уклейки*

Alburnus alburnus (L.) *уклейка*: укр. *верховодка річкова*; блр. *верхагодка*; польск. *ukleja*; в.-луж. *wuklija*; н.-луж. *hukleja*; чеш. *ouklej obecná*; словц. *belička obyčajná*; с.-хорв. *beovica, uklja*; словен. *zelenika*; болг. *блескач, уклејка*

*Род Aspius. Жерехи*

Aspius aspius (L.) *жерех*: укр. *білизна хижа*; блр. *жэрах, бялізна*; польск. *boleń*; чеш. *boleň dravý*; словц. *boleň obyčajný*; с.-хорв. *búcov*; словен. *boleň*; болг. *ласпер, распер*

*Род Barbus. Усачи*

Barbus barbus (L.) *усач*: укр. *марена звичайна*; блр. *марона*; польск. *brzana*; чеш. *parma obecná*; словц. *trépa obyčajná*; с.-хорв., словен. *trépa*; болг. *бяла (дунавска) мряна*  
Barbus barbus borysthenicus *днепровский усач*: укр. *марена дніпровська*; блр. *мирон*; болг. *приморска мряна*  
Barbus ciscaucasicus *терский усач*  
Barbus meridionalis petenyi (Heckel) *балканский усач*: укр. *марена дунайська (балканська)*; польск. *brzanka*; чеш. *parma středomořská východní*; словц. *trépa stredomorská východná*; с.-хорв. *krkiša*; словен. *pohra*; болг. *черна (балканска) мряна*  
Barbus tauricus: укр. *марена кримська (В. t. kessler)*; болг. *маришка мряна*

*Род Blicca. Густеры*

Blicca bjoerkna (L.) *густера*: укр. *густера лящоподібна*; блр. *гусцера*; польск. *krap*; чеш. *sejnek malý*; словц. *piest zelenavý*; с.-хорв. *krupatica*; словен. *androga*; болг. *бабка*

*Род Carassius. Караси*

Carassius auratus gibelio (Bloch) *серебряный, продолговатый карась*: укр. *карась видовжений, карась сріблястий*; польск. *karas srebrzysty*; чеш. *karas stříbrný*; словц. *karas striebřistý*; болг. *сребърна каракуда*  
Carassius carassius (L.) *карась круглый, золотой*: укр. *карась круглий*; блр. *карась звычайны*; польск. *karas*; в.-луж. *kharas*; н.-луж. *karas*; чеш. *karas obecný*; словц. *karas obyčajný*; с.-хорв. *karas*; словен. *korjeselj*; болг. *каракуда, караш*

*Род Chalcalburnus. Шемаи*

Chalcalburnus chalcoides *шемяя*: укр. *селява шемая*  
Chalcalburnus chalcoides danubicus *дунайская шемая*: укр. *селява чорноморська*; болг. *уклей, облез*  
Chalcalburnus chalcoides mento (Agassiz) *баварская (австрийская) шемая*: чеш. *ouklej bradatá (ježerní)*; словц. *belica veľká homodunajská*; с.-хорв. *bisonja, bison*; словен. *grenkela, pegunca*

*Род Chondrostoma. Подусты*

*Chondrostoma nasus* (L.) *подуст*: укр. *підуст носатий*; блр. *падуст*; польск. *podust, świnka*; в.-луж. *nósk*; чеш. *ostroretka stěhovavá*; словц. *podustva obyčajná*; с.-хорв. *skóbalj*; словен. *podust(ev)*; болг. *скобар*  
*Chondrostoma nasus nasus* n. *borysthenicum* *днепровский подуст*: укр. *підуст дніпровський*; блр. *подуст*

#### Род *Cyprinus*. Карпы

*Cyprinus carpio* L. *карп, сазан*: укр. *короп дикий, сазан*; блр. *карп*; польск. *karpi*; в.-луж. *k(h)arp*; н.-луж. *karpa*; чеш. *kapr obecný*; словц. *karog obyčajný*; с.-хорв. *šáran*; словен. *kráp*; болг. *шаран*

#### Род *Gobio*. Пескари

*Gobio albirinnatus* *белоперый пескарь*: укр. *білоперий пічкур*; польск. *kiełb białopłetwy*; чеш. *hrouzek běloploutvý*; словц. *hrúz bieloplútvy*  
*Gobio gobio* (L.) *пескарь*: укр. *піскар звичайний*; блр. *пяхкур*; польск. *kiełb krótkowąsy*; в.-луж. *hrjuz*; н.-луж. *grunzel, gruzk*; чеш. *hrouzek obecný*; словц. *hrúz obyčajný*; с.-хорв. *krkušá*; словен. *globoček*; болг. *кротушка*  
*Gobio gobio carpathicus* *карпатский пескарь*: укр. *піскар (пічкур) карпатський*; польск. *kiełb południowy*; чеш. *hrouzek karpatský*; словц. *hrúz rodunajský*  
*Gobio gobio sarmaticus* *днестровский пескарь*: укр. *пічкур дністровський*; польск. *kiełb dnieszczański*  
*Gobio kessleri* *днестровский длинноусый пескарь*: укр. *дністровський довгоусий пічкур*; польск. *kiełb Kesslera*; чеш. *hrouzek Kesslerův*; словц. *hrúz Kesslerov*; болг. *балканска кротушка*  
*Gobio uranoscopus* *дунайский длинноусый пескарь*: укр. *дунайський довгоусий піскар*; польск. *kiełb długowąsy*; чеш. *hrouzek dlouhovoušý (řízek hvězdář)*; словц. *hrúz fúzatý*; с.-хорв. *tankepera krkušá*; словен. *zvezdogled*; болг. *малка кротушка, звездоброец*

#### Род *Leucaspius*. Верховки

*Leucaspius delineatus* (Heckel) *верховка, овсянка*: укр. *вівсянка*; блр. *аўсянка*; польск. *ślonecznica*; чеш. *slunka obecná*; словц. *ovsienka obyčajná*; словен. *belica*; болг. *върловка*

#### Род *Leuciscus*. Ельцы, голавли

*Leuciscus borysthenicus* *каalinka*: укр. *бобирець*; польск. *jelec niżowy*; болг. *южноруски, малък речен кефал*  
*Leuciscus cephalus* (L.) *голавль*: укр. *головень річковий*; блр. *галавень*; польск. *kleń*; в.-луж. *bělik, bělk*; чеш. *tloušť*; словц. *jalec hlavatý*; с.-хорв. *klèn*; словен. *klèn*; болг. *речен кефал, клен*  
*Leuciscus idus* *язь*: укр. *язь річковий, в'язь*; блр. *язь*; польск. *jaź*; в.-луж. *jaz*; н.-луж. *jesen*; чеш. *jesen*; словц. *jalec tmavý*; с.-хорв. *jaz*; словен. *jez*; болг. *въдовица, мьздруга*  
*Leuciscus idus aberg. orfus* *золотой язь*: укр. *золотий в'язь, орфа*; польск. *orfa*; чеш. *jesen zlatý*; словц. *jalec zlatý*  
*Leuciscus leuciscus* L. *елец*: укр. *ялець*; блр. *ялец*; луж. *jalica*; польск. *jelec*; в.-луж. *jělc*; н.-луж. *jalc*; чеш. *jelec proudník*; словц. *jalec obyčajný*; с.-хорв. *jelec*; словен. *klenič*; болг. *клен*

#### Род *Pelecus*. Чехони

*Pelecus cultratus* (L.) *чехонь*: укр. *чехонь шаблювата, чехоня*; блр. *чахонь*; польск. *ciosa*; чеш. *ostrucha křivočará*; словц. *šabl'a krivočiará*; с.-хорв. *sabljar*; словен. *sabljarka*; болг. *сабица*

#### Род *Phoxinus*. Гольяны

*Phoxinus phoxinus* *озерный гольян*: укр. *гольян озерный*; словц. *čereb'la jazemá*  
*Phoxinus phoxinus* (L.) *гольян*: укр. *гольян річковий*; блр. *гальян*; польск. *strzebla potokowa*; чеш. *střevle potoční*; словц. *čereb'la obyčajná*; с.-хорв. *rijor*; словен. *pisanec*; болг. *лешанка*

#### Род *Rhodeus*. Горчаки

*Rhodeus sericeus amrus* (Bloch) *горчак*: укр. *зірчак*; польск. *różanka, siekierka*; чеш. *hořavka duhová zapadní*; словц. *lopatka dúhová*; с.-хорв. *gavčica*; словен. *pezdirki*; болг. *горчичка*

#### Род *Rutilus*. Плотвы

*Rutilus frisii* *вырезуб*: укр. *вирозуб*; польск. *wyrozub*; чеш. *kaprolosos*; болг. *лупаеец*  
*Rutilus frisii kutum* *кутум*  
*Rutilus pigus virgo* (Leuciscus virgo Heck.) *пигус*: польск. *pioć dziewicza*; чеш. *plotice lesklá*; словц. *plotica lesklá*; с.-хорв. *dunavska platika*  
*Rutilus rutilus* (L.) *плотва*: укр. *плітка звичайна*; блр. *плотка*; польск. *pioć, plotka*; в.-луж. *plotica*; н.-луж. *serwenica* (диал. и устар.); чеш. *plotice obecná*; словц. *plotica obyčajná*; с.-хорв. *bòdorka*; словен. *plat(n)ica*; болг. *бабушка*  
*Rutilus rutilus carpathorossicus* *Владыков карпатская плотва*: польск. *pioć karpaska*; чеш. *plotice karpatská*; словц. *plotica zakarpatská*; с.-хорв. *bòdorka*; словен. *plat(n)ica*; болг. *бабушка*  
*Rutilus rutilus heckeli* *тарань*: укр. *тарань*; болг. *дунавска бабушка, таран*

#### Род *Scardinius*. Красноперки

*Scardinius erythrophthalmus* (L.) *красноперка*: укр. *краснопірка червоноока*; блр. *чырвонапёрка*; польск. *wzdreга*; чеш. *perlin ostrobřichý (rudoploutvý)*; словц. *červenica obyčajná*; с.-хорв. *crvenperka*; словен. *androga, rdečeperka*; болг. *червеноперка*

#### Род *Tinca*. Линь

*Tinca tinca* (L.) *линь*: укр. *лин озерный*; блр. *лін*; польск. *lin*; в.-луж. *lin*; н.-луж. *lin*; чеш. *lin obecný*; словц. *lieň obyčajný*; с.-хорв. *linj, linjak*; словен. *linj*; болг. *лин*  
*Tinca aurata* *золотой линь*: в.-луж. *zlota lina*

#### Род *Vimba*. Рыбцы

*Vimba vimba* (L.) *рыбец*: укр. *рибець*; блр. *рыбец*; польск. *certa*; чеш. *podoustev nosatá*; словц. *nosál obyčajný*; с.-хорв. *plavónosa*; словен. *nosara*; болг. *морюнаш*  
*Vimba vimba* n. *bergi* *рыбец-лобач*: укр. *рибець-лобач*  
*Vimba vimba melanops*: болг. *карабальк*  
*Vimba vimba tenella*: болг. *карабьозка*

## Cobitidae Вьюновые

### Род *Cobitis*. Щиповки

*Cobitis aurata* (Filippi) золотая щиповка: польск. *koza*; болг. *лускур*, *лингур* (С. а. *haicanica* Kar.)

*Cobitis taenia* L. щиповка: укр. *щипавка звичайна*; блр. *шчыпаўка*; польск. *koza*; чеш. *sekavec řísečný*; словц. *pl'ž obyčajný*; болг. *обикновен щипок*

*Cobitis sibirica* сибирская щиповка

### Род *Misgurnus*. Вьюны

*Misgurnus fossilis* (L.) вьюн: укр. *в'юн*; блр. *уюн*; польск. *piskorz*; н.-луж. *piskor*; чеш. *piskoř pruhovaný*; словц. *čik obyčajný*; с.-хорв. *čikov*; болг. *змиорка*, *виюн*

### Род *Nemacheilus*. Гольцы

*Nemacheilus barbatus* (L.) голец: укр. *голець*, *слизик бородатий*; блр. *галец*; польск. *śliz*; чеш. *mřenka tramořovaná*; словц. *slíž obyčajný*; с.-хорв. *brkica*, *tivuška*; словен. *babica*; болг. *тльстак*

## Siluridae. Сомовые

*Silurus glanis* L. сом: укр. *сом звичайний*; блр. *сом*; польск. *sum*; чеш. *sumec velký*; словц. *hrča obyčajná*, *sumec*; с.-хорв. , словен. *som*; болг. *сом*

## Anguillidae. Угревые

*Anguilla anguilla* (L.) угорь: укр. *угорь річковий*; блр. *угорь*; польск. *węgorz*; в.-луж. *vihor*; н.-луж. *viđor*; полаб. *vogor*; чеш. *úhoř říční*; словц. *úhor obyčajný*; с.-хорв. *jegulja*; болг. *илан балък*, *змиорка*

## Gadidae. Тресковые

*Lota lota* (L.) налим: укр. *миньок*; блр. *мянтуз*, *мянёк*; польск. *miętus*; чеш. *mlík jednovousý*; словц. *tieň obyčajný*; с.-хорв. *tanjić*; словен. *menek*; болг. *михалца (налим)*

## Gasterosteidae. Колюшковые

*Gasterosteus aculeatus* L. трехиглая колюшка: укр. *колючка триголкова*; блр. *колюшка*, *калючка трохіглая*; польск. *ciernik*; чеш. *koljuška třístná*; словц. *pich'ávka siná*; с.-хорв. *bodonja*, *mali lubin*; болг. *бодливка*

*Pungitius pungitius* (L.) девятииглая колюшка: укр. *колючка дев'ятиголкова*; блр. *калючка дзевяціглая*; польск. *cierniczek*

## Percidae. Окуневые

### Род *Acerina*. Ерши

*Acerina acerina* Güld. донской ёрш, бирючок, носарь: укр. *йорж український (донський йорж)*

*Acerina cernua* (L.) ёрш: укр. *йорж колючий*; блр. *джгір*; польск. *jazgarz*; чеш. *ježdík obecný*; словц. *hrebenačka obyčajná*; с.-хорв. *balavac mali*, *grgeč*; словен. *okun*; болг. *бибан*

*Acerina schraetser* L. полосатый ёрш: укр. *йорж смугастий*; польск. *jazgarz pręgowany*; чеш. *ježdík žlutý*; словц. *hrebenačka pásavá*; болг. *увичест бибан*

### Род *Aspro*. Чопы

*Aspro streber* Siebold малый чоп: укр. *чп дунайський*; польск. *czop złoty*; чеш. *drsek menší*; словц. *kolok malý*; с.-хорв. *vretenar*; болг. *малка вретенарка*

*Aspro singel* чоп: укр. *чп дністрянський*; польск. *czop szary*; чеш. *drsek větší*; словц. *kolok veľký*; с.-хорв. *vretenar velikí*; болг. *голяма вретенарка*

### Род *Lucioperca*. Судаки

*Lucioperca lucioperca* (L.) судак: укр. *судак річковий*; блр. *судак*; польск. *sandacz*; словин. *sandacz*; в.-луж. *sandak*; чеш. *sandát obecný*; словц. *zubáč obyčajný*; с.-хорв. *smuč*; словен. *smuč*; болг. *бяла риба*; макед. *смуџ*

*Lucioperca volgensis* Берш: укр. *секрет (судак волзький, берш)*; польск. *sandacz wschodni*; чеш. *sandát východní*; словц. *zubáč volžský*; с.-хорв. *smuč-kamenjar*; болг. *лъстра бяла риба*

### Род *Perca*. Окунь

*Perca fluviatilis* L. окунь: укр. *окунь звичайний*; блр. *акунь*; польск. *okoń*; словин. *okun*; н.-луж. *wokun*; чеш. *okoun říční*; словц. *ostriež riečni*; с.-хорв. *bandar*; словен. *ostriž*; болг. *бибан*, *костур*

## Cottidae. Рогатковые

### Род *Cottus*. Подкаменщики

*Cottus gobio* L. подкаменщик: блр. *падкаменшчык*; польск. *głowacz białopletwy*; чеш. *vranka obecná*; словц. *hlaváč obyčajný*; с.-хорв. *peš*; словен. *glavač*; болг. *главоч*

*Cottus poecilopus* Heckel пестроногий подкаменщик: укр. *бабець рябоногий*; польск. *głowacz przegopletwy*; чеш. *vranka pruhoploutvá*; словц. *hlaváč pásoplútvý*

*Cottus quadricornus* L. четырехрогая широколобка: польск. *kur rogacz*

*Cottus scorpius* L. широколобка: польск. *kur diabeł*

От автора .....	3
Введение .....	5
Примечания .....	12

**ЧАСТЬ I**

**Глава первая. Немотивированные названия**

Раздел I .....	15
<b>НЕПРОИЗВОДНЫЕ ИМЕНА МУЖСКОГО РОДА</b> .....	16
Карповые Cyprinidae .....	16
елец, голавль, язь, красноперка, жерех, линь, верховка, вырезуб, подуст, уклейка, быстрянка, шемая, карп, лещ, белоглазка, синец, густера, рыбец	
Лососёвые Salmonidae .....	19
лосось, кумжа, каспийская кумжа, черноморская кумжа, форель, озерная форель, микижа, охридский лосось, мягоротая форель, дунайский лосось, обыкновенный таймень, голец, даватчан, палья, севанская форель, американский голец, ленок, кета, кижуч, нерка, омуль, сиг, проходной сиг, волховский сиг, онежский сиг, чудской сиг, пыжьян, восточно-сибирский сиг, муксун, чир, пелядь, тугун, корюшка, снеток	
Миноговые Petromyzonidae .....	21
ручьевая минога, речная минога, каспийская минога, украинская минога, минога Берга, морская минога	
Осетровые Acipenseridae .....	22
сибирский осётр, русский осётр, шип атлантический, осётр, стерлядь, севрюга, белуга	
Хариусовые Thymallidae: хариус .....	23
Щуковые Esocidae: щука .....	24
Угрёвые Anguillidae: речной угорь .....	25
Сомовые Siluridae: сом .....	25
Тресковые Gadidae: налим .....	26

Окунёвые Percidae: донской ёрш, ёрш, судак, берш, окунь .....	27
Вьюновые Cobitidae: щиповка, вьюн, голец .....	30
Колюшковые Gasterosteidae: трехиглая колюшка, девятииглая колюшка .....	30
Рогатковые Cottidae: подкаменщик .....	31
Карповые Cyprinidae .....	31
усач, карась, пескарь, гольян (неопубликованные материалы)	

<b>НЕПРОИЗВОДНЫЕ ИМЕНА ЖЕНСКОГО РОДА</b> .....	33
Карповые .....	33

    елец, язь, красноперка, жерех, верховка, плотва, вырезуб, подуст, уклейка, быстрянка, шемая, горчак, карп, лещ, белоглазка, синец, густера, рыбец

Лососёвые .....	35
-----------------	----

    лосось, кумжа, каспийская кумжа, черноморская кумжа, форель, озерная форель, охридский лосось, камчатская семга, дунайский лосось, обыкновенный таймень, голец, даватчан, палья, кунджа, мальма, нельма, кета, сима, нерка, чавыча, сиг, проходной сиг, онежский сиг, лудога, чудской сиг, пыжьяновидный озерный сиг, сибирская ряпушка, тугун, корюшка

Миноговые .....	36
-----------------	----

    ручьевая минога, речная минога, каспийская минога, морская минога

Осетровые .....	36
-----------------	----

    сибирский осётр, русский осётр, атлантический осётр, стерлядь, севрюга, белуга

Хариусовые: хариус .....	37
--------------------------	----

Щуковые: щука .....	38
---------------------	----

Угрёвые: речной угорь .....	38
-----------------------------	----

Сомовые: сом .....	38
--------------------	----

Тресковые: налим .....	39
------------------------	----

Окунёвые: донской ёрш, ёрш, судак, окунь .....	39
--	----

Вьюновые: щиповка, вьюн, голец .....	39
--------------------------------------	----

Рогатковые: подкаменщик .....	39
-------------------------------	----

Карповые .....	39
----------------	----

    усач, балканский ~, карась, пескарь, гольян (неопубликованные материалы)

<b>НЕПРОИЗВОДНЫЕ ИМЕНА СРЕДНЕГО РОДА</b> .....	41
--	----

Раздел II .....	41
-----------------	----

    Ихтионимы первого раздела, расположенные по принципу от слова к значению (в алфавитном порядке)

Примечания .....	51
------------------	----

АФФИКСАЛЬНЫЕ ДЕРИВАТЫ .....	54
I. Номинация по внешним и внутренним признакам .....	55
1. Названия по цвету .....	56
Окраска чешуи — Цвет глаз, плавников, мяса, внутренних органов	
2. Названия по форме тела или по характерному во внешнем облике признаку .....	65
Рыба с плоским телом — Рыба с высоким телом — Рыба с веретенообразным, цилиндрическим телом — Рыба с резко очерченным силуэтом — Рыба с большой головой — Рыба с характерным носом — Рыба с большими глазами — Рыба с усиками	
3. Названия, указывающие на особенность чешуи .....	67
Рыба с крупной чешуей — Рыба с мелкой чешуей — Рыба, чешуя которой покрыта слизью	
4. Названия, данные рыбам по величине .....	68
5. Названия по вкусовым качествам .....	68
II. Номинация по месту обитания .....	69
Болото, озеро, ключ — Характер течения реки, ручья — Качество дна реки, водоема — Донная рыба — Верховая рыба — Прибрежная рыба — Мелкое место — Место нереста — Место около водопоя или около водяных мельниц — Ихтионимы, образованные от гидронимов и топонимов — Растения	
III. Номинация по образу жизни, по привычкам, повадкам, по характерной особенности поведения рыб .....	72
Названия, отразившие образ жизни, особенности передвижения рыб — Названия, в которых отразились звуки, издаваемые рыбами, шумы, производимые ими — Названия, в которых отражено свойство колотить, кусать, способность рыбы "защитить" себя — Названия, отражающие особенности повадок, привычек рыб (пугливость, стайность, способ клева, прожорливость и т. п.) — Названия по функции, назначению рыбы	
IV. Номинация по названиям рыб .....	77
I. Флективная деривация .....	79
1. Существительные м. р. — существительные ж. р. ....	80
2. Существительные м. р. — существительные ср. р. ....	82

3. Транспозиция в другую словоизменительную категорию с помощью суф. -ъ .....	82
---	----

II. Аффиксальная деривация .....	82
Образования с суф. -ас, -аџ, -(а)џа, -аџ, -ај, -ак/-ак, -аі', -ап, ап'(а), -ар(а), -аџ, -ав(а), -џе, -џук, -џс, -џја, -џк, -џі', -џп(а), -џпј, -џџ, -іс, -іс(а)/-іс(џ), -іџ/-іџ, -іј, -ік/-џік, -ік(а), -ін(а), -ін'(а), -к(а), -ла/-ла, -ок, -ор, -ов, -ла, -уг, -ух, -ух(а), -ук, -ук(а), -ул'(а)/-ул(џ), -ун/-ун', -ур, -уџ, -уџ(а), -ур', -ур', -урџ (семантика производного не меняется) — Образования с суф. -ар, -ава, -џік, -џс/-џс, -џк/-џк, -џп', -џџ, -іс(а), -іџ/-іџ, -ік/-џік, -іпа, -к(а), -уга, -уха, -ул'а, -уџа, -ва (с изменением семантики производного)	
V. Номинация по предметам, животным .....	93
1. Название мотивировано внешним сходством с предметом .....	93
2. Название мотивировано внешним сходством с животным .....	93
3. Название мотивировано внутренним органом рыбы .....	94

ДИФФЕРЕНЦИРУЮЩИЕ НАЗВАНИЯ .....

I. Номинация по времени нереста .....	94
1. Ихтионимы, отражающие связь с разными периодами вегетации растений .....	95
Период распускания почек и появления первых листочков на деревьях и кустарниках — Период цветения растений — Период колошения и созревания хлебов	
2. Ихтионимы, мотивированные временем года, месяцем, праздниками, днями святых .....	96
3. Ихтионимы, мотивированные названиями рыб, животных .....	97
II. Номинация по времени, месту и способу лова .....	98
III. Номинация по признаку молодости, незрелости .....	98
Ихтионимы с приставками <i>под-</i> ( <i>під-</i> , <i>под-</i> ), <i>полу-</i> ( <i>пол-</i> , <i>рбі-</i> ), <i>недо-</i> , <i>па-</i> . Атрибутивные отыменные образования от основ существительных со значением 'единица измерения' и др.	

СОСТАВНЫЕ НАИМЕНОВАНИЯ .....

105	
A. Составные наименования, созданные по модели N + A (или A + N) .....	105
I. Номинация по внешним и внутренним признакам (атрибутивная) ....	108
1. Названия по цвету .....	108
Окраска чешуи — Окраска глаз, плавников, хвоста, брюха, мяса	

2. Названия по форме тела или по характерному во внешнем облике признаку .....	114
Рыба с плоским телом — Рыба с плоским, высоким телом, широкой (горбатой) спиной или большим брюхом — Рыба с вытянутым телом — Рыба с острыми, колючими плавниками — Рыба с характерной головой (вытянутым, тупым рылом) — Рыба с усиками — Рыба с характерным хвостом, телом	
3. Названия, указывающие на особенности чешуи .....	116
Рыба с мелкой чешуей — Рыба с крупной чешуей	
4. Названия по величине, размеру рыбы .....	116
5. Названия по возрасту .....	117
6. Названия по вкусу .....	117
7. Названия по внешнему сходству с другой рыбой .....	117
II. Номинация по месту обитания (экологическая) .....	117
Болото, озеро, река, ручей, море, пруд, родник, источник, ключ — Местоположение водного пространства — Ихтионимы, в которых прилагательное мотивировано топонимами, гидронимами — Характер дна реки, водоема — Глубокие места, впадины на дне реки — Верховая рыба — Прибрежная рыба — Рыба, предпочитающая мелководье — Ихтионимы, в которых прилагательное мотивировано этнонимом	
III. Привычки рыбы, особенности поведения .....	121
IV. Словосочетания, в которых называются "родственные отношения" между рыбами и другими животными .....	121
V. Составные наименования по полу .....	122
СОСТАВНЫЕ НАИМЕНОВАНИЯ С ОПОРНЫМ СЛОВОМ "РЫБА" .....	122
Названия по цвету (окраска чешуи, плавников, мяса) — Названия по конфигурации, форме тела (узкое, широкое, плоское, змеевидное), с большой головой — Названия по мягкости / жесткости тела, колючести плавников, особенности чешуи (наличие слизи). — Названия по величине Названия по качеству — Названия по возрасту — Названия по месту обитания — Названия по характеру, образу жизни — Названия, в которых прилагательное образовано от названий рыб и от названия месяца	

ДИФФЕРЕНЦИРУЮЩИЕ НАЗВАНИЯ .....	125
Номинация по времени нереста и лова .....	125
Ихтионимы, в которых прилагательное образовано от названий христианских праздников — Ихтионимы, в которых прилагательное образовано от названия времени года (нерест и лов) — Ихтионимы, в которых прилагательное определяет время нереста — Ихтионимы, в которых прилагательное образовано от названия рыбы	
Б. Составные наименования, созданные по модели N + N .....	129
Цвет, окраска — Характерная, примечательная часть тела — Внешнее сходство с другой рыбой — Сходство с каким-либо предметом, животным, человеком — Наличие слизи на чешуе — Характер рыбы — Образ жизни — Место обитания, лова — Время появления на свет — Названия по функции — Названия по звукам — Названия по времени нереста	
СЛОЖНЫЕ СЛОВА .....	131
I. Номинация по внешним и внутренним признакам (атрибутивная) ....	132
1. Названия по цвету глаз, плавников .....	132
2. Названия по форме тела, по особенности части тела .....	133
II. Номинация по месту обитания .....	133
III. Номинация по образу жизни, по привычкам, по производимому рыбами действию .....	133
IV. Номинация по времени появления на свет .....	134
СЕМАНТИКО-СИНТАКСИЧЕСКИЕ ДЕРИВАТЫ .....	134
1. Названия по цвету .....	134
2. Названия по особенностям внешнего вида .....	135
3. Названия по вкусовым качествам .....	135
4. Названия по месту обитания .....	135
5. Названия по времени нереста и лова .....	135
СЕМАНТИЧЕСКИЕ ДЕРИВАТЫ .....	135
Семантическая эволюция 'рыба' → 'рыба' .....	137
I. Номинация по внешним признакам .....	140
1. Окраска чешуи, плавников, глаз, особенности телосложения ....	140
Карповые → Карповые; Лососёвые → Карповые; Пресноводные прочих семейств → Карповые; Морские рыбы → Карповые	

2. Величина .....	142
Наименования, употребляемые для называния всякой мелкой рыбы и для номинации определенного вида — Наименования — уменьшительные дериваты, утратившие оценочное значение	
3. "Омонимия", возникающая в результате неразличения видов ....	143
<i>Семантическая эволюция 'человек' → 'рыба'</i> .....	144
Названия антропонимические → названия рыб .....	144
I. Номинация по внешним и внутренним признакам (атрибутивная) ....	147
1. Названия по цвету .....	147
Названия лиц по профессии, занятиям, роду деятельности — Названия лиц по национальной принадлежности — Названия лиц по социальному положению, сану, должности	
2. Названия по форме тела, по характерному признаку .....	148
Структурные особенности тела — Яркая черта во внешнем облике	
3. Названия по величине .....	149
II. Номинация по месту обитания, происхождения .....	149
Названия лиц по профессии — Названия лиц по национальной принадлежности — Названия лиц по любимому месту времяпрепровождения	
III Номинация по сходству функций .....	150
IV. Номинация по образу жизни, поведению .....	151
<i>Семантическая эволюция 'предмет' → 'рыба'</i> .....	153
Номинация по внешним признакам .....	153
а) Цвет, окраска чешуи .....	153
Названия предметов, инструментов, орудий труда, разного рода занятий, ремесел: ткачества, прядения, сапожного дела, предметов домашней утвари	
б) Названия по форме, по характерному признаку внешнего облика .....	153
Названия предметов домашнего обихода, утвари, предметов, связанных с ткачеством, прядением, связанными с ремеслом, домашними занятиями — Музыкальный инструмент — Инструменты (ножи, топоры) — Холодное оружие — По форме внутренних органов	
в) Названия по величине .....	156

<i>Семантическая эволюция 'животное' → 'рыба'</i> .....	156
I. Номинация по внешним признакам .....	157
Внешнее сходство рыбы и животного, птицы, земноводных, пресмыкающихся	
II. Номинация по особенностям повадок, характера, по образу жизни .....	157
Бойкость, подскоки, проворность; сила; всеядность; хищность, агрессивность; издаваемые звуки; сходство функции	
<i>Семантическая эволюция 'части тела' → 'рыба'</i> .....	158
<i>Семантическая эволюция 'мифологические персонажи' → 'рыба'</i> .....	159
<i>Семантическая эволюция 'географический термин' → 'рыба'</i> .....	159
Примечания .....	163
Заключение .....	175
Примечания .....	188

## ЧАСТЬ II

ОБРАТНЫЙ СЛОВАРЬ .....	191
Литература .....	313
Дополнение к списку литературы .....	324
Сокращения названий языков, диалектов и географических помет .....	326
Сокращения грамматических и других помет .....	328
Список реалий, упоминаемых в тексте и в Обратном словаре .....	330
Латинские номенклатурные названия рыб с эквивалентами на славянских языках .....	333



Научное издание

**Валерия Васильевна Усачева**

**Славянская ихтиологическая терминология.**

**Принципы и способы номинации.**

**Обратный словарь**

**Издательство «Индрик»**

По вопросам приобретения книг следует обращаться по адресу:

117334, Москва, Ленинский проспект 32-а,

Институт славяноведения РАН (для издательства «Индрик»)

тел. (095) 938-01-00

тел./факс 938-57-15

INDRIK Publishers has the exceptional right to sell this book outside Russia and CIS countries. This book as well as other INDRIK publications may be ordered by

e-mail: [indrik@pochtamt.ru](mailto:indrik@pochtamt.ru)

or by tel./fax: +7 095 938 57 15

Налоговая льгота — общероссийский классификатор продукции ОК-005-093,

Ред.01.08.2001; 9533004 - Литература научная и производственная

Подписано в печать 27.01.2003. Формат 60×90/16.

Печать офсетная. Бумага офсетная № 1.

Печ. л. 22,0. Тираж 500 экз. Заказ № 322.

117218, Москва, Новочерёмушкинская ул., д. 34

Качество печати соответствует качеству предоставленного оригинал-макета  
Отпечатано в ФГУП «Производственно-издательский комбинат ВИНТИ»,  
140010, г. Люберцы Московской обл., Октябрьский пр-т, 403.

Тел. 554-21-86